



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

~~34 l 13~~

~~17 k. 11~~



REP. F. 4109

~~A/K 8934 A. 19~~

✓

~~34 l 15~~

~~17 k. 11~~



REP. F. 4109

~~A/K 8934 A. 19~~

BARTSCH

CHRESTOMATHIE.

ALTFRANZÖSISCHE
CHRESTOMATHIE

(VIII—XV. JAHRHUNDERT)

CHRESTOMATHIE. GRAMMATIK. GLOSSAR.

VON

KARL BARTSCH.

ZWEITE VERBESSERTE UND VERMEHRTE AUSGABE.

LEIPZIG,
F. C. W. VOGEL.
1872.

CHRESTOMATHIE

DE L'ANCIEN FRANÇAIS

(VIII^e—XV^e SIÈCLES)

ACCOMPAGNÉE D'UNE GRAMMAIRE ET D'UN GLOSSAIRE

PAR

KARL BARTSCH.

DEUXIÈME ÉDITION CORRIGÉE ET AUGMENTÉE.

LEIPZIG,
F. C. W. VOGEL.

1872.

25.1.18

A

FRIEDRICH DIEZ.

PRÉFACE DE LA PREMIÈRE ÉDITION.

Les professeurs qui enseignent dans nos universités les littératures romanes ont sans doute regretté souvent, comme moi, le manque d'une chrestomathie de l'ancien français. C'est en vue de leur être utile que le présent livre a surtout été composé; mais j'espère qu'il sortira du cercle académique et qu'il contribuera à stimuler et à faire progresser les études dans ce domaine. La forme française que je lui ai donnée pourra servir à le répandre en France, sans qu'il y ait lieu de craindre qu'elle diminue son utilité pour les Allemands.

La richesse surprenante de l'ancienne littérature française rendait bien difficile d'en présenter un tableau à peu près complet dans l'étroit espace que m'imposait la nature du livre. Je devais donc me borner à représenter, par des exemples caractéristiques, les diverses tendances et les aspects variés de chaque période: j'espère que sous ce rapport on n'aura pas de lacune grave à me reprocher. Je n'ai pas besoin de justifier la prépondérance accordée aux douzième et treizième siècles, qui représentent la complète efflorescence des littératures du moyen-âge.

La méthode peu critique avec laquelle les anciens textes français ont souvent été publiés rendait nécessaire le recours aux sources originales: je ne m'en suis dispensé que quand elles n'étaient pas accessibles ou que j'avais sous les yeux des textes dignes de toute confiance. En outre, j'ai cherché à donner plus de valeur à cette Chrestomathie en y comprenant des morceaux inédits. J'ai été efficacement aidé, à ces deux points de vue, par mes amis MM. A. Ebert, P. Meyer, H. Michelant, A. Mussafia, Fréd. Pfeiffer et E. Strehlke. Je dois surtout remercier ici M. Schirmer, qui a bien voulu, avec un dévouement tout désintéressé, collationner à Paris la plus grande partie des morceaux désignés, ainsi que M. Manefeld, qui a revu également quelques pièces. Un voyage inespéré à Paris m'a permis d'ajouter et de compléter moi-même en maint endroit.

La grammaire et les notes ont été mises en français par mon ami M. Gaston Paris; je ne pouvais lui demander le travail considérable qu'exigeait le glossaire: je n'ai fait que le consulter sur quelques points où je doutais. Je prie donc les lecteurs français de m'excuser si, dans cette partie de l'ouvrage, ils ne trouvent pas toujours l'expression allemande rendue par la nuance française correspondante.

La grammaire et le glossaire, pour lesquels, une fois le texte imprimé, il ne restait que peu de place, ont dû se resserrer autant que possible. La grammaire ne comprend donc qu'un court aperçu du système des formes d'après les matériaux fournis par la chrestomathie; j'ai renoncé à la phonétique; je n'ai pas non plus abordé la distinction, encore mal établie, des dialectes, parce que ce travail, qui a pour base essentielle la phonétique, ne peut être entrepris qu'à l'aide d'une étude comparative de tous les documents et spécialement des chartes. La lecture attentive des variantes montrera toutefois que mon texte repose sur l'étude des dialectes et de l'usage spécial à chaque poète. Dans le glossaire, j'ai écarté, pour épargner de la place, toutes les étymologies et les noms propres, et je n'ai donné que peu de citations. J'ai supprimé la traduction en français moderne partout où la forme et le sens des anciens mots la rendaient inutile.

Rostock, juillet 1866.

K. BARTSCH.

PRÉFACE DE LA DEUXIÈME ÉDITION.

Le succès de ma chrestomathie française, qui au bout de cinq ans rend une seconde édition nécessaire, ne me fait pas illusion sur ce qui lui manquait et lui manque encore. Je suis loin d'attribuer ce succès à la valeur de mon livre; j'y vois simplement la confirmation de ce que je disais en le publiant, que le besoin d'un ouvrage de ce genre se faisait vivement sentir.

La composition d'une chrestomathie est une tâche moins aisée que bien des gens ne le croient sans doute. Le choix n'est déjà pas sans être souvent embarrassant, surtout quand il faut donner dans un petit espace le tableau d'une riche littérature. Mais ce qui est autrement difficile, si l'éditeur ne veut pas se borner à reproduire les manuscrits ou les éditions qui sont à sa portée, c'est la constitution des textes. J'ai essayé de dégager des accidents et des caprices, qu'elle a eus à subir dans les manuscrits du moyen-âge, la langue véritable et même la nuance dialectale de chaque poète. Dans le domaine de l'ancien français, c'était la première tentative de ce genre: elle n'est pas restée sans influence. On se met peu à peu à appliquer cette méthode, et pour ne citer que deux exemples, on commence à laisser subsister ou à supprimer, chez tel ou tel poète, indépendamment des manuscrits, l'adoucissement de *z* en *s*, et à distinguer les nasales *an* et *en*, comme je l'ai fait le premier dans la chrestomathie. J'attache plus de prix à ces succès sans bruit qu'à l'épuisement rapide de ma première édition.

Je me suis surtout préoccupé, dans cette nouvelle édition, en ce qui concerne le texte, d'améliorer l'ordre chronologique et de compléter certaines parties, notamment l'épopée nationale; j'ai écarté en retour quelques pièces insignifiantes. Je dois à mon ami Gaston Paris la communication de sa collation, faite sur le manuscrit original, de la Passion et de St. Léger, et du texte de son édition critique de St. Alexis.

On pourrait désirer que le glossaire et la grammaire fussent plus détaillés; mais l'éditeur n'était pas disposé à grossir le volume, et j'ai dû me borner à corriger les fautes de ma première édition; j'ai profité naturellement des critiques qui m'ont été adressées. Le meilleur serait peut-être, dans l'avenir, de séparer de la chrestomathie la grammaire et le glossaire, qui alors recevraient des augmentations notables et formeraient des manuels à part.

HEIDELBERG, octobre 1871.

K. BARTSCH.

GLOSSAIRE DE CASSEL.

*Altromanische Glossare berichtet und erklärt von Friedrich Diez, Bonn 1865, P. 73—78
et P. 92—121.*

homo, man. caput, haupt. uerticem, skei-tila. capilli, fahs. oculos, augun. aures, aorun. nares, nasa. dentes, zendi. timporibus, thinnapah-hun, hiuffilun. facias, uangun. mantun, chinni. maxillas, chinnpein. collo, hals. scapulas, ahsla. 5 humerus, ahsla. tondit, skirit. tundi meo capilli, skir min fahs. radi meo colli, skir minan hals. radi meo parba, skir minan part. radices, uurzun. labia, lefsa. palpebre, prauua. inter scapulas, untar hartun. dorsum, hrucki. 10 un os spinale, ein hruckipeini. renes, lenti. coxa, deoh. os maior, daz mæra pein deohes. iunuclu, chniu. tibia, pein. calamel, uuidar-peini. taluun, anchalo. calcanea, fersna. pedes, foozi. ordiglas, zæhun. uncla, nagal. membras, 15 lidi. pectus, prust. brachia, arm. manus, hant. palma, preta. digiti, fingra. polix, dumo. index, zeigari. medius, mittarosto. medicus, laahhi. auricularis, alte. minimus, minnisto. putel, darm. putelli, darma. lumbulum, lentiprato. 20 figido, lepara. pulmone, lungunne. intrange, innida. stomachus, mago. latera, sitte. costis, rippi. unctura, smero. cinge, curti. lumbus, napulo. umbilico, napulo. pecunia, fihu. ca-uallus, hros. equum, hengist. iumenta, marhe. 25 equa, marhe. puledro, folo. puledra, fulihha. animalia, hrindir. boues, ohsun. uaccas, choi. armentas, hrindir. pecora, skaaf. pircipi, uui-dari. fidelli, chalpir. ouiclas, auui. agnelli, lempir. porci, suuinir. verrat, paerfarh. troia, 30

suu. scruna, suu. purcelli, farhir. aucas, cansi. aucium, cænsincil. pulli, honir. pulcins, honchli. callus, hano. galina, hanin. pao, phao. paua, phain. casa, hus. domo, cadam. mansi-one, selidun. thalamus, chamara. stupa, stupa. bisle, phesal. keminada, cheminata. furn, ofan. caminus, ofan. furnax, furnache. segradas, sa-garari. stabulu, stal. pridias, uuant. esilos, pretir. mediran, cimpar. pis, first. trapes, ca-pretta. capriuns, rafuun. scandula, skintala. 10 pannu, lahhan. tunica seia, tunihha. camisa, pheit. pragas, proh. deurus, deohproh. fasselas, fanun. uuindicas, uuintinga. mufflas, hantscoh. uuanz, irhiner. uasa, uuahsir. cana, dolea, putin. tunne idrias, choffa. tunne carica, choffa. fodarmaziu. sisireol, stanta. cauella, potega. gerala, tina, zuuipar. siccla, einpar. sedella, sicleola, ampri. sestar, sehtari. calice, stechal. hanap, hnapf. cuppa, chupf. caldaru, chezil. 20 caldarola, chezi. cramallas, hahla. implenus est, fol ist. palas, scuffa. sappas, hauua. sac-curas, achus. manneiras, parta. siciles, sihilla. falceas, segansa. taradros, napugæra. scalpros, scraotisarn. planas, paumscapo. liones, seh. 25 fomeras, uuaganso. martel, hamar. mallei, slaga hamar. et forcipa, anti zanga. et inchus, anti anapaoz. de apis, picherir. siluarias, folliu. puticla, flasca. manducaril, moos. ua, canc. fac iterum, to auar. citius, sniuno. ui-uazin, ili. arguda, skeero. moi, mutti. quanta moi, hiu manage mutte. sim, halp. aia tutti, uuela alle. uestid, cauua. laniu uestid, uulli-naz. lini uestid, lininaz. tramolol, sapan. uel-

3 thinnapahhun *W. Grimm*: chinnapahhun *Ms.*
7 me meo colli *Ms.* 11 osti *Ms*; cf. *Diez P. 96.*
13 iunuclu *Diez (P. 97)*: innuolu *Ms.* 14 taluun
Diez: talauun *Ms.* anchalo *Grimm*: anchlao *Ms.*
15 ordiglas *Diez (P. 98)*: ordigas *Ms.* 19 auricularis
W. Grimm: articulata *Ms.* 22 innida *Graff*:
indinta *Ms.* 30 porci *Diez (P. 102)*: porcui *Ms.*
verrat *Diez (P. 102)*: ferrat *Ms.*

BARRON, Chrestomathie, II. Ed.

14 uasa *Diez*: uassa *Ms.* 15 tunne *Holtzmann*:
tioinne *Ms.* 20 caldarola *Diez*: caldarora *Ms.*
24 scraotisarn *Ms.* 25 uuganso *Ms.* 27 l. avec
Diez (P. 116) alvaria de apis, picherir folliu. 28 man-
dacaril. 31 hiujin *Ms.* weo *Grimm.*

lus, uullus. punxisti, stahhi. punge, stih. pus, prehanprauuer. claudus, lamer. mutus, campa, hamma. ponderosus, haolohter. albioculus, staraplinter. gyppus, houarohter. et lip- tumper. tinas, zuuipar. situlas, einpar. gul- uium, noila.

LES SERMENTIS DE STRASBOURG DE 842.

Nithardi historiarum lib. 3, cap. 5, dans Pertz, Monumenta Germaniae historica 2, 665. Friedrich Diez, altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, P. 3—14. J. Brakelmann dans Zeitschrift für deutsche Philologie 3, 91 ss.

Ergo xvi kalend. marcii Lodhuwicus et Karolus in civitate, quae olim Argentaria vocabatur, nunc autem Strâzburg vulgo dicitur, convenerunt, et sacramenta, quae subter notata sunt, Lodhuwicus romana, Karolus vero teudisca lingua juraverunt. Ac sic ante sacramentum circumfusam plebem aller teudisca, aller romana lingua alloquuti sunt. Lodhuwicus autem, qui major natu, prior exorsus sic coepit: 'Quotiens Lodharius me et hunc fratrem meum' u. s. v. Cumque Karolus haec eadem verba romana lingua perorasset, Lodhu- 15 vicus, quoniam major natu erat, prior haec deinde se servaturum testatus est:

Pro deo amur et pro christian poble et nostro commun salvament, d'ist di in avant, in quant deus savir et podir me dunat, si salvarai eo 20 cist meon fradre Karlo et in ajudha et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra salvar dist, in o quid il mi altreai fazet, et ab Ludher nul plaid numquam prindrai, qui meon vol cist meon fradre Karle in damno sit.

Quod cum Lodhuwicus explesset, Karolus teudisca lingua sic haec eadem verba testa-

tus est: In godes minna ind in thes christiânes 5 folches ind unser bêdhêrô gehaltmissi, fon thesemo dage frammordes, sô fram sô mir got gewizci indi mahd furgibit, sô haldih tesan minan brudodher,* sôsô man mit rehtô sinan brudodher scal, in thiô thaz er mig sô sama 10 duo, indi mit Ludheren in nohheiniu thing ne gegango, thê minan willon imo ce scadhen werdhên.

Sacramentum autem, quod utrorumque populus quique propria lingua testatus est, romana lingua sic se habet: Si Lodhuwigs sagrament, 15 quae son fradre Karlo jurat, conservat, et Karlus meos sendra de sua part non los tanit, si io returnar non l'int pois, ne io ne neuls, cui eo returnar int pois, in nulla ajudha contra 20 Lodhuwig nun li iv er.

Teudisca autem lingua: Oba Karl then eid, then er sinemo brudodher Ludhuwige gesuor, geleistit, indi Ludhuwig min hêrro, then er imo gesuor, forbrihchit, ob ih inan es irwenden ne 25 mag, noh ih noh thêrô nohhein, then ih es irwenden mag, widhar Karle imo ze follusti ne wirdhu.

CANTILÈNE DE SAINTE EULALIE.

Friedrich Diez, altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, P. 15—32. E. du Ménil, Essai philologique sur la formation de la langue française, Paris 1852, P. 404—413. Bartsch, die lateinischen Sequenzen des Mittelalters, Rostock 1863, p. 166 s.

Buona pulcella fut Eulalia,
bel avret corps, bellezour anima.

Voldrent la veintre li deo inimi,
voldrent la faire diaule servir.

Elle non eskoltet les mals conselliers,
qu'elle deo raneiet, chi maent sus en ciel,

Ne por or ned argent ne paramenz,
por manatce, regiel ne preiement.

30 Neule cose non la pouret omque pleier,
la polle sempre non amast lo deo menestier.

Et poro fut presentede Maximien,

2 albioculus *Grimm*: albios oculus *Ms.* 21 ad-
india *Ms.* 32 nont *Ms.*

8 la lacune n'est pas indiquée. 16 que. 17 sua
Diez: suo *Ms.* 30 niule. omq;

chi rex eret a cels dis sovre pagiens.

Il li enortet, dont li nonque chielt,
qued elle fuiet lo nom christiien.

Ell' ent adunet lo suon element,
melz sostendreiit les empedementz,

Qu'elle perdesse sa virginitet:
poros furet morte a grand honestet.

Enz enl fou la getterent, com arde tost.
elle colpes non avret, poro nos coist.

Aezq nos voldret concreidre li rex pagiens;
ad une spede li roveret tolr lo chief.

La domnizelle celle kose non contredist,
volt lo seule lazaier, si rouvet Krist.

5 In figure de colomb volat a ciel.

tuit oram, que por nos degnet preier,

Qued auisset de nos Christus mercit

post la mort et a lui nos laist venir

Par souue clementia.

FRAGMENT D'UNE HOMÉLIE SUR LE PROPHÈTE JONAS.

La chanson de Roland, par F. Génin, Paris 1850, P. 465—487. Le manuscrit est à la Bibliothèque de Valenciennes; il est en grande partie en notes tironiennes.

(Cap. IV.) *Et afflictus est Jonas afflicti-* 10 *one magna, et iratus est: et oravit ad domi-*
num et dixit ['domine, tolle, quaeso, animam
meam a me,] quia melior est mihi mors quam
vita. Dunc, ço dixit, si fut Jonas propheta
mult correcious e mult ireist, [quia deus de 15
Ninivitis misericordiam habuit e lor peccatum
lor dimisit: saveiet ço que li celor sub ço as-
treiet eis ruina judaeorum, e ne doceiet
lor salut, cum il faciebat de perditione judae-
orum, ne si cum legimus e le evangelio que 20 *20*
dominus noster flevit super Hierusalem, et
noluit tollere ibus: Paulus apostolus
etiam optabat esse anathema esse pro fratri-
bis suis qui sunt Israelitae. Et egressus est
Jonas de civitate, et sedit [contra orientem ci- 25
vitatis,] donec videret quid accideret civitati.
Dunc, ço dixit, cum Jonas propheta cel po-
pulum habuit pretiet e convers et en cele . .
. iet, si escit foers de la civitate e si sist
contra orientem civitatis e si avardevet cum 30
deus per sere astreiet u ne fereiit. *Et*
preparavit dominus ederam super caput Jone,
ut faceret ei umbram, laboraverat Jonas
propheta habebat mult laboret e mult penet a
cel populum, ço dixit; e faciebat grant iholt, 35
et eret mult las un edre sore sen cheue,
quant umbre li fesist e repauser se podist.
Et laetatus est Jonas super ederam
mult laetatus, ço dixit, por que deus cel edre

li donat a sun soueir et a sun repausement li
donat. *Et precepit dominus* [vermi qui per-
cussit ederam] *et exaruit. et paravit deus*
ventum calidum super caput Jone, et dixit
'melius est mihi mori quam vivere Dunc,
ço dixit, si rogavit deus ad un verme que per- 15
cussist cel edre sost que cil sedebat, e c
cilg eedre fu seche, si vint grances iholt super
caput Jone, *et dixit 'melius est mihi mori quam*
vivere.' *Et dixit dominus* [ad Jonam 'putasne
'bene irascaris tu super ederam?' *et dixit*
'bene irascor ego usque ad mortem.' *Postea*
per cel edre dunt cil tel et, si debetis
intelligere per judaeos, chi sicci et aridi per-
manent negantes filium dei e e por els
. es doleants, car ço videbant per spiri- 20
tum prophete, que, cum gentes venirent ad fi-
dem si astreient li judei perduto, si cum
il ore sunt. *Et* [dixit dominus 'tu] *doles super*
ederam in qua non laborasti neque fecisti ut
ederam in qua non laborasti neque fecisti ut
crederet; et ego non parcam Ninive civitati,
in qua sunt plus quam [centum viginti millia
hominum qui nesciunt quid] *sit inter dexteram*
et sinistram? Dunc si dixit deus ad Jonam
prophetam 'tu doulz mult ad si por . .
. . . c dixit, in qua non laborasti neque flevisti
ut cresceret, dixit; e io ne dolreie de tanta
millia hominum, si perduto erent? dixit

8 la Diez: lo Ms. 12 Ce qui est entre crochets est
suppléé par Génin. 23 Il faut retrancher un esse.
28 e dans le facsimile: et Génin.

20 edera facsimile: edera Génin. 23 Aux mots
'per judaeos' se rapportent ceux-ci qui se trouvent à
la fin du fragment: per judaeos por quant il en cele
duretie et en cele encredulitet permissient; et etiam
plorat, si cum dist e le evangelio, lieu d'avant dist.
35 au-dessus de c on voit st.

Postea en ceste causa ore potestis videre, quanta est misericordia et pietas dei super peccatores homines: cil homines de cele civitate deffendut que tost le volebat delir e tota la civitate volebat comburir et ad nihilum redigere. Postea per cel predictam on fisient e si conterrement fisient si a che deberent veniam et remissionem peccatorum suorum deus omnipotens qui pius et misericors et clemens est et qui me- reantur et vivent, cum ço videtis quant il se erent convers de via sua mala, e sis penteiet de cel mel que fait habebant sic liberat de cel peril quant il habebat decretum que super els mettreiet. Cum potestis ore videre et entelgir chi sil feent comme faire lo deent, e cum cil lo fisient dunt ore aveist odit. e poro si vos avient n faciest cest predictam poenitentiam quant oi comensiest; ne aiet niuls male voluntatem contra sem peer; ne

habecis aiest cherté inter vos, quia caritas operit mendam peccatorum, seietat un- animes in dei servicio, et en tot sire remunerati; faites vost almosnes, ne si cum faire debetis, e faites vost elemosynas, cert, ço sapitis acheder ço que li preirets; prei- est li que de cest periculo nos liberat chi tanta mala nos habemus fait de paganis e de mals christianis. Poscite li que cest fru- ctum, que mostret nos habemus, q'el nos con- servet, et ad maturitatem condjure lo posci- omes e cels elemosynas ent possumus facere qui lui ent possumus proferre. Poscite li que remissionem omnium peccatorum nostrorum nos faciat nos ad gaudia aeterna per- venire: ibi valebimus gaudere et exsultare sine fine cum omnibus sanctis per eterna secula seculorum, quando ipsi invisere dignemur quae videre sanctis gloriosus deus per ae- terna secula seculorum.

LA PASSION DU CHRIST.

Zwei altromanische Gedichte berichtet und erläutert von F. Diez, Bonn 1852, P. 11—18, strophe 30—89. Collationné avec le Ms. par M. Gaston Paris. Cf. Jahrbuch 7, 361 ss.

Christus Jhesus den s'enlevé,
Gehsesmani vil' es n'anez.
toz sos fidels seder rovet
e van orar; sols en anet.
Grant fu li doIs, fort marrimenz.
si condormirent tuit ades.
Jhesus cum veg, los esveled,
trestoz orar ben los manded.
Et dunc orar cum el anned,
si fort sudor dunques suded,
que cum lo sangs a terra curren
de sa sudor las sanctas gutas.
Al sos fidels cum repadred,
tam benlement los conforté
li fel judeus ja s'aproismed
ab gran cumpannie dels judeus.
Jhesus cum vidra los judeus,
zo lor demandet que querént.

il li respondet tuit adun
'Jhesum querem Nazarenum.'
'Eu soi aquel', zo dis Jesus.
tuit li felun cadegren jos.
terce ves lor o demandé,
a totas treis chedent envers.
Mais li felun tuit trassudad
vers nostre don son aproisnad.
Judas li fel ensenna fei
'celui prendet cui baisarai'.
Judas cum veggra ad Jhesum,
semper li tend lo son menton;
Jhesus li bons nol refuded,
al tradetur baisair doned.
'Amicx,' zo dis lo bons Jhesus,
'per quem trades in to baisol?
melz ti fura non fusses naz
que me tradas per cobetad.'
Armad esterent evirum,

1 avant postea un mot illisible et au-dessus à ce qu'il semble dixit. 6 siache Génin. 24 Ms. anez. 31 sags. curr. 36 demandez.

6 preiest Facsimile: preiets Génin. 30 bassarai. 39 Armand.

29 uel.

de totas part presdrent Jesum;
nos defended ne nos uested,
a la mort vai cum uns anel.

Sanct Pedre sols veinjar lo vol,
estrais lo fer que al laz og,
si consegued u serv fellun,
la destre aurilia li excos.

Jhesus li bons ben red per mal.
l'aurelia al serv semper saned.
liades mans cume ladron
si l'ent menen a passiu.

Donc loi gupissen sei fedel,
cum el desanz dit lor aveit.
senz Pedre sols seguuen lo vai,
quar sua fin veder voldrat.

Anna nomnavent le judeu
a cui Jhesus furet menez.
dunc s'adunovent li felon,
veder annovent pres Jhesum.

De quant il querent le forsfait,
cum il Jhesum oicisessant,
non fud trovez ne envenguz,
quar el forsfait non feist neul.

Davant l'ested le pontifex,
si conjuret per ipsum deu
qu'el lor dissets per pura fied,
si vers Jhesus fils deu es' il.

'Tu eps l'as deit,' respon Jhesus.
tuit li fellon crident adun
'maior forsfait que i querem?
per lui medeps audit l'avem.'

Los sos sans ols dunques cubrirent,
a coleiar fellon lo presdrent,
en sobretot si l'escarnissent:
'di nos, prophete, chi t'o fedre?'

Fors en las estras estatet Petre;
al fog l'useire l'eswardet,
de sa raison si l'esfreed
que lo deu fil li fai neier.

Anz que la noit lo jalz cantes,
terce vez Petre lo neiet.
Jhesus li bons los reswardet,
lui recognostret semper fit.

Petrus d'alo fors s'en aled,

amarament mult se ploreit.
per cio laisset deus se neier
que de nos aiet pieted.

Cum le matins fut esclairet,
5 davant Pilat l'en ant menet.
fortment lo vant il acusand,
la soa mort mult demandant.

Pilaz Erod l'en enviet
cui des abaht voliet mel.
10 de Jhesu Christi passion
am se paierent a ciel jorn.

Lo fel Herodes cum lo vid,
mult lez semper en esdevint;
de lui longtemps mult a audit,
15 semper pensed vertuz feisis.

De multes vises l'apeled;
Jhesus li bons mot nol soned.
judeu l'acuse, el se tais,
ad un respondre non denat.

20 Dunc lo despeis e l'escarnit
li fel Herodes en cel di;
blanc vestiment si l'a vestit,
fellow Pilat lo retrames.

Pilat que ant l'en vol laiser,
25 nol consentunt fellun judeu.
vida perdonent al ladrun:
'aucid, aucid,' crident, 'Jhesum.'

Barrabant perdonent la vide,
Jhesum in alta cruz claufisdrent:
30 'crucifige, crucifige!'
crident Pilat trestuit ensems.

'Cum aucidrai eu vostre rei?'
zo dis Pilaz, 'forsfaiz non es.
rumprel farai et flagellar,
35 poisses laisara l'en annar.'

Ensems crident tuit li fellun,
entro en cel en van las voz:
'si tu laises viure Jhesum,
non es amics l'emperador.'

40 Pilat sas mans dunques laved
que de sa mort posches neger;
ensems crident tuit li judeu
'sobre noz sia toz li pechez.'

Pilat cum audid tals raisons,
45 ja lor gupis nostre sennior;

2 nos susted. 3 lar. 4 ueⁿuar. 10 liadens.
12 lo^o. 13 aveia. 32 Lo. 36 estret.
37 lewardouet. 38 leafred. 41 neiez.

2 seu neier. 19 fi. 20 despers e lecar-
nit. 24 laisar *Ms. et Diez.* 29 claufisdrent.
34 rumprel.

donc lo recebent li fellun,
fors l'en conducent en la cort.

De purpure donc lo vestirent
et en sa man un raus li mesdrent,
corona prenent dels espines
et en son cab fellun la sisdrent.

De davant lui tuit a genolz
sis excrebantent li fellon.
dunc lo saludent cum senior
et ad escarn emperador.

Et cum asez l'ont escarnid,
dunc li vestent son vestiment,
et el medeps si pres sa cruz,
avan toz vai a pasiun.

Femnes lui van detras seguen,
ploran lo van et gaimentan.
Jhesus li plus redre gardet,
ab les femnes pres a parler.

'Audez, fillies Jherusalem,
per me non vos est ob plorer,
mais per vos et per vostres filz
plorez assaz, qui obs vos es.'

Cum el perveng a Golgota,
davan la porta del ciptat,
dunc lor gupit soe chamise
chi sens custure fo faitice.

Il no l'auseren deramar,
mais qui l'aura sort an gitad.
non fut partiz sos vestimenz;
zo fu granz signa tot per ver.

En huna fet, huna vertat
tuit soi fidel devent ester.
lo sos regnaz non es devis,
en caritat toz es uniz.

E dels feluns que eu vos diz?
anz lai dei venir o eu laisei,
quar il lo fel mesclen al vin,
nostre senior lo tenden il.

Cum l'an levad sus en la cruz,
dos a sos laz penden lasrums.
entre cels dos pendent Jhesum;
il per escarn o fan trestot.

Cum il l'an mes sus en la cruz,
gran fan escarn, gran criduisun;

ensobretoz uns dels ladruns
el escarnie rei Jhesum.

Respondet l'autre 'mal i diz;
el mor a tort, ren non forsfez;
5 mais nos a dreit per colpas granz
esmes oidi en cest abanz.'

Envers Jhesum sos olz torned,
si piamet lui appelle: 'de met membres, per ta mercet,
10 cum tu vendras, Crist, en ton ren.'

Respon li bons qui non mentid,
chi en ipsa mort semper fu plus,
'eu t'o promet oi en cest di,
ab me venras en paradis.'

15 O deus, vers rex, o Jhesu Christ,
aital don fais per ta mercet
chi per humla confession
vide perdone al ladrun.

Nos te laudam et noit e di,
20 de nos aies vera mercet!
tu nos perdone celz pecaz
qu'en nos vetdest per ta pietad.

Jusque nona des lo meidi
trestot cest mund granz noiz cubrid,
25 fui lo soleiz et fui la luna,
post que deus filz suspensus fure.

Ad epsa nona cum perveng,
dunc escribed Jhesus granz criz;
hebraice fortment lo dis
30 'heli, heli, per quem gupist?'

Uns dels felluns chi sta iki,
sus en la cruz li ten l'azet;
Jhesus fortmen dunc recridet.
le spiritus de lui anet.

35 Cum de Jhesu l'anm' an anet,
tant durement terra crollet,
roches fendirent, chedent munt,
sepulcra s'anz obrirent mult,

Et mult corps sanz en sun exit
10 et inter omnes sunt vedud.
qui in templum dei cortine pend,
jusche la terra per mei fend.

5 de las. 17 garder. 24 de la Ms. et Diez.
27 auser. 28 mais aura. 35 que u Ms.
et Diez. 38 nrae.

7 toned. 12 si] su. 15 le second o manque
dans le Ms. et Diez. 17 hunua. 22 correction
de Diez: Ms. que nos vetdest tua pietad. 26 fuec.
31 del. 35 nananet. 37 fendient. 38 sanz
Diez. 39 exut Diez.

De laz la croz estet Marie
de cui Jhesus vera carn presdre;
cum cela carn vidra murir,
qual agre dol, nol sab om vivs.

Ela molt ben sab remembrar
de soa carn cum deus fu naz.
jal vedes ela si morir,
el resurdra, cho sab per ver.

Mais nenperro granz fu li dols
chi traverset per lo son cor.
nulz om mortalz nol pod penser:
sanz Symeon lo precogded.

Joseps Pilat mult a preiat
lo corps Jhesu qu'el li dones.

a grand honor el l'enportet,
en sos chamsils l'envelopet.

Nicodemus de l'altra part
mult unguement hi aportet,
5 enter mirra et aloen
quasi cent liuras a donad.

A grand honor de ces pimenc
l'aromatizen cuschement.
dunc lo pausen el monument
10 o corps non jag anc a cel temps.

La soa madre virge fu
et sen peched si portet lui.
sos munument fure toz nous,
anz lui noi jag unque nulz om.

VIE DE SAINT LÉGER.

*Zwei altromanische Gedichte berichtet und erläutert von F. Diez, Bonn 1852, P. 39.-43.
Strophe 1-25. Collationné avec le Ms. par M. Gaston Paris.*

Domine deu devemps lauder
et a sus sanz honor porter;
in su' amor cantomps dels sanz
quae por lui augrent granz aanz;
et or' es temps et si est biens
20 quae nos cantumps de sant Lethgier.

Primos didrai vos dels honors
quie il auuret ab duos seniors;
apres ditrai vos dels aanz
que li suos corps susting si granz,
et Evvruins, cil deumentiz,
25 que lui a grand torment occist.

Quant infans fud, donc a ciels temps
al rei lo duistrent soi parent,
qui donc regnevet a ciel di:
cio fud Lothiers fils Baldequi.
il le amat; deu lo covit;
30 rovat que litteras apresist.

Didun l'ebisque de Peitieux
luil comandat ciel reis Lothiers.
il lo reciut, tam ben en fist,
ab u magistre semprel mist
qu'il lo doist bien de ciel savier
don deu servir por bona fied.

15 Et cum il l'aut doit de ciel' art,
rendel qui lui lo comandat.
il lo reciut, bien lo nodrit,
cio fud lonxtiems ob se lo ting.
deus l'exaltat cui el servid,
20 de sanct Maxenz abbas divint.

Ne fud nuls om del son vivent
qui miendre fust donc a ciels tiemps;
perfectus fud in caritat,
fid aut il grand et veritiet,
25 et in raizons bels oth sermons,
humilitiet oth per trestoz.

Cio sempre fud et ja si er:
qui fai lo bien, laudaz en er.
et sanz Letgiers sempre fud bons,
30 sempre fist bien o que el pod.
davant lo rei en fud laudiez;
cum il l'audit, fu l'inamet.

A sel mandet et cio li dist,
a curt fust, sempre lui servist.
35 il l'exaltat e l'onorat,
sa gratia li perdonat,
et hanc tam bien que il en fist,
de Hostedun evesque en fist.

12 loi percogded. 13 preiar. 17 del. 3 dell'altra. 17 reelu. nonrit. 18 los.
28 doistrent. 31 rovit. 36 ab u magistre. 28 enner. 32 su. 34 fugt. 37 hunc.

Quandius visquet ciel reis Lothier,
bien honorez fud sancz Lethgiers.
il se fud morz, damz i fud granz;
cio controverent baron franc,
por cio que fud de bona fiet,
de Chielperig feissent rei.

Un compte i oth, pres en l'estrit:
ciel eps nun auret Evrui.
ne vol reciunre Chielperin,
mais lo seu fredre Theodri.
nel condignet nuls de sos piers,
rei volunt fair' estre so gred.

Il lo presdrent tuit a conseil,
estre so gret ne fisdren rei.
et Evvruins oct en gran dol
porro que ventre nols en poth.
por ciel tiel duol rovas clergier,
si s'en intrat in un monstier.

Reis Chielperics tam bien en fist,
de sanct Lethgier consilier fist.
quandius al suo consiel edrat,
incontra deu ben si garda,
lei consentit et observat
et son regnet ben dominat.

Ja fud tels om, deu inimix,
qui l'encusat al Chielperig.
l'ira fud granz cum de senior
et sancz Lethgiers oc s'ent pavor;
ja lo sot bien, il le celat,
a nuil omne nol demonstrat.

Quand ciel traetels esdevint,
paschas furent in eps cel di;
et sancz Lethgiers fist son mistier,
missae cantat, fist lo mul ben,
pobl' en lo rei communiet
et sens cumgiet si s'en ralet.

Reis Chielperics cum il l'audit,
presdra sos meis, a luis trasmist,
cio li mandat que revenist,
sa gratia por tot ouist.
et sancz Lethgiers nes soth mesfait,
cum vit les meis, a lui ralat.

Il cio li dist et adunat
'tos consilier ja non estrai,
meu evesquet nem lez tener

por te qui semprem vols aver.
en u monstier me laisse intrer,
posci non posc lau vol ester.'

Enviz lo fist, non voluntiers,
laisse l'intrar in u monstier:
cio fud Lusos ut il intrat.
clerj' Evvruil illo trovat.
cil Evvruins molt li vol miel
toth per enveja, non per el.

Et sancz Lethgiers fist so mistier,
Evvruil prist a castier;
ciel ira grand et ciel corrompt
cio li preia laissas lo toth,
fus li por deu, nel fus por lui:
cio li preia paia ab lui.

Et Evvruins fis fincta paia,
ciol demonstrat que si paiaa,
quandius in ciel monstier ins fud,
ciol demonstrat amix li fust;
mais en avant vos cio auez,
cum ill edrat por mala fied.

Rex Chielperigs il se fud mora,
per lo regnet lo souurent toit.
vindrent parent o lor amic,
li sanct Lethgier, li Evvruil:
cio confortent ad ambes duos
que s'ent ralgent in lor honors.

Et sanct Lethgier den fistdra bien,
quae s'en ralat en s'evesquet;
et Evvruins den fisdra miel,
quae donc deveng anatemaz;
son queu que il a coronat
toth lo laisera recimer.

Domine deu il cio laissat
et a diable comandat.
quar donc fud miel set a lui vint,
il voluntiers semper reciut.
cum fulc en aut grand adunat,
lo regne prest a devastar.

A foc, a flamma vai ardent
et a gladies percutan;
por quant il pot tan fai de miel,
por deu nel volt il observer.
ciel ne fud nez de medre vius
qui tal exercite vidist.

10 li. 15 ot ten. 26 Chielpering. 29 ille
Ms.: ille e ou ill a Diez. 31 esdevint.

1 sempre. 3 laiul. 6 li sos. 7 ille.
8 euvrurs. 18 instud. 21 fid. 22 Chiel-
peringa. 23 por. 33 recimer ou recuner.

Ad Ostcedun, a cilla ciu,
dom sanct Lethgier vai asalir.
ne pot intrer en la ciutat.
defors l'asist, fist i gran miel,
et sanct Lethgier mul en fud trist
por ciel tiel miel quæ defors vid.

Sos clerjes pres et revestiz
et ob ses croix fors s'en exit.
poro n'exit, vol li preier
quæ tot ciel miel laisses por deu.
ciel Evvrains, qual horal vid,
penrel rovat, lier lo fist.

FRAGMENT DE L'ALEXANDRE D'ALBERIC DE BESANÇON.

Romanische Inedita auf italiänischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse, Berlin 1856, P. 3—6; cf. Jahrbuch 11, 159 et Pfziffer, Germania 2, 95 ss., 441—444, 449—464 et 1, 273—290. Comparez l'imitation allemande de Lamprecht dans Weismann, 19 218.

Dit Salomon al premier pas,
quant de son libre mot lo clas,
'est vanitatum vanitas
et universa vanitas'
poyst l'oume fayni' enfirmitas,
toyl le sen otiositas,
solaz noz faz' antiquitas,
que tot non sie vanitas.

En pargamen nol vid escrit
ne per parabla non fu dit;
del temps novel ne del antic
nuls hom vidist un rey tan ric,
chi per bataille et per estrit
tant rey fesist mat ne mendic
ne tanta terra cunquesist
ne tan duc nobli occisist
cum Alexander Magnus fist
qui fud de Grecia natiz.

Rey furent fort et mul podent
et de pecunia manent,
rey furent sapi et prudent
et exaltat sur tota gent;
mais non i ab un plus valent
de chest dun faz l'alevament.
contar vos ey pleneyrament
del Alexandre mandament.

Dicunt alquant estrobatour
quel reys fud filz d'encantatour.
mentent, fellow losengetour;
mal en credreyz nec un de lour;
qu'anz fud de ling d'enperatour
et filz al rei Macedonor.

Philippus ab ses pare non;
meyllor vasal non vid ainz hom,
e chel ten Gretia la region
els porz de mar en aveyron.
fils fud Amint al ric baron
qui al rey Xersen ab tal tanzon.

Et prist moylier dun vos say dir,
qual pot sub cel gensor causir,
sor Alexandre al rey d'Epir
qui hanc no degnet d'estor fugir
ne ad enperadur servir,
Olimpias, donna gentil,
dun Alexandre genuit.

Reys Alexander quant fud naz,
per granz ensignes fud mostraz.
crollet la terra de toz laz,
toneyres fud et tempestaz,
lo sol perdet sas claritaz,
per pauc no fud toz obscuraz,
canget lo cels sas qualitaz,
que reys est forz en terra naz.

En tal forma fud naz lo reys,
non i fud naz emfes anceys.
mays ab virtud de dies treys
que altre emfes de quatro meys.
sil toca res chi michal peys,
tal regart fay cum leu qui est preys.

Saur ab lo peyl cum de peysson,
tot cresp cum coma de leon;
l'un uyl ab glauc cum de dracon,
et l'autre neyr cum de falcon.

2 asalier. 11 fay menfirmitas. 19 estrit
Tobler: estrie Ms.

BARTSCH, Chrestomathie, II. Ed.

3 porro. 11 ric] rey. 15 sor Hofmann: sar.
26 ianget, corrigé par Heyse. 32 tocares Heyse.
michal Hofmann: micha Ms.

de la figura en aviron
beyn resemplet fil de baron.

Clar ab lo vult, beyn figurad,
saur lo cabeyl, recercelad,
plen lo collet et colorad,
ample lo peyz et aformad,
lo bu subtil, non trop delcad,
lo corps d'aval beyn enforcad,
lo poyn el braz avigurad,
fer lo talent et apensad.

Mels vay et cort del an primeyr
que altre emfes del seytenieyr;
e lay o vey franc cavalleyr,
son corps presente volunteyr.
a fol omen ne ad escueyr
no deyne fayr regart semgleyr.
aysis conten en magesteyr
cum trestot teyne ja l'empeyr.

Magestres ab beyn affectaz,
de totas arz beyn enseynaz,
quil duystrunt beyn de dignitaz

et de conseyl et de bontaz,
de sapientia et d'onestaz,
de fayr estorn et prodeltaz.

L'uns l'enseyned, beyn parv mischin,
5 de grec sermon et de latin,
et lettra fayr' en pargamin
et en ebreys et en ermin,
et fayr' a seyr et a matin
agayt en cuntre son vicini.

10 Et l'autre duynt d'escud cubrir
et de s'espaa grant ferir
et de sa lanci' en loyn jausir
et senz faillenti' altet ferir;
li terz ley leyre et playt cabir
15 el dreyt del tort a discernir.

Li quarz lo duynt corda toccar
et rotta et leyra clar sonar
et en toz tons corda temprar,
per semedips cant ad levar;
20 li quinz des terra mesurar,
cum ad de cel entro que mar.

VIE DE SAINT ALEXIS.

D'après l'édition critique préparée par M. Gaston Paris, Strophe 1—67.

Bons fut li secles al tens ancienor,
quer fait i ert e justise et amor,
si ert credance, dont or n'i at nul prot;
tot est mudez, perdude at sa color,
ja mais n'iert tels com fut as anceisors.

Al tens Noé et al tens Abraham
et al David que deus par amat tant
bons fut li siecles, ja mais n'iert si vailanz:
vielz est e frailes, tot s'en vait declinant;
si'st empeiriez, tot bien vait remanant.

Pois icel tens que deus nos vint salver,
nostre anceisor ovrrent cristientet;
si fut uns sire de Rome la citet,
riches hom fut de grant nobilitet;
por çol vos di d'un son fil voil parler.

Eufemiens — ensi out nom li pedre —
cons fut de Rome del mielz qui donc i eret;
sor toz ses pers l'amat li emperedre,
donc prist mulier vailant et honorede

des mielz gentils de tote la contrede.

Pois converserent ensemble longement,
que enfant n'ovrent, peiset lor en fortment;
25 deu en apelent andui parfitement:

'e reis celestes, par ton comandement
enfant nos done qui seit a ton talent.'

Tant li preierent par grant humilitet,
que la mulier donat feconditet:
30 un fil lor donet, si l'en sovrent bon gret.
de saint batesme l'ont fait regenerer,
bel nom li metent sulonc cristientet.

Fud baptiziez, si out nom Alexis.
qui l'out portet volentiers le nodrit.
35 pois li bons pedre ad escole le mist;
tant aprist letres que bien en fut guarniz.
pois vait li enfes l'emperedor servir.

Quant veit li pedre que mais n'avrat enfant
mais que cel sol que il par amat tant,
40 donc se porpenset del siecle ad en avant:

12 soyientreyr: corrigé par Hofmann. 13 e] ey
Ms. o vey Heyse: oirey Ms.

11 des seespaa.

21 que Hofmann: be Ms.

or volt que prenget mulier a son vivant;
 donc li achatet filie d'un noble franc.

Fut la pulcele de molt halt parentet,
 filie ad un comte de Rome la citet;
 n'at plus enfant, lei volt molt honorer.
 ensemble en vont li dui pedre parler;
 lor dous enfanz volent faire asembler.

Nument le terme de lor asemblement:
 quant vint al faire, donc le font gentement.
 danz Alexis l'esposet belement,
 mais de cel plait ne volsist il nient:
 de tot en tot ad a deu son talent.

Quant li jorz passet et il fut anoitiet,
 ço dist li pedre 'filz, quer t'en vai colchier
 avoc ta sponse, al comand deu del ciel.'
 ne volat li enfes son pedre corocier,
 vint en la chambre od sa gentil mulier.

Com veit le lit, esguardat la pulcele,
 donc li remembret de son seinor celeste
 que plus at chier que tot avoir terrestre:
 'e deus,' dist il, 'com forz pechiez m'apresset!
 s'or ne m'en fui, molt criem que ne t'en perde.'

Quant en la chambre furent tot sol remes,
 danz Alexis la prist ad apeler;
 la mortel vide li prist molt a blasmer,
 de la celeste li mostret veritet;
 mais lui ert tart qued il s'en fust alex.

'Oz mei, pulcele, celui tien ad espos
 qui nos redenat de son sanc precios.
 en icest siecle nen at parfite amor:
 la vide est fraile, n'i at durable honor;
 ceste ledice revert a grant tristor.'

Quant sa raison li at tote mostrede,
 pois li comandet les renges de s'espede
 et un anel dont il l'ont esposede.
 donc en eist fors de la chambre son pedre:
 en mie noit s'en fuit de la contrede.

Donc vint edrant dreitement a la mer:
 la nef est preste ou il deveit entrer;
 donet son pris et enz est aloez.
 drecent lor sigle, laissent corre par mer;
 la pristrent terre ou deus lor volst doner.

Dreit a Lalice, une citet molt bele,
 iloc arivet sainement la nacele:
 donc en eisit danz Alexis a terre;
 mais jo ne sai com longes i converset.
 ou que il seit de deu servir ne cesset.

D'iloc alat en Alsais la citet

por une imagene dont il odit parler,
 qued angele firent par comandement deu
 el nom la virgene qui portat salvetet,
 sainte Marie qui portat damne deu.

5 Tot son avoir qu'od sei en out portet
 tot le depart que giens ne l'en remest;
 larges almosnes par Alsais la citet
 donet as povres ou qu'il les pot trover:
 por nul avoir ne volt estre encombrez.

10 Quant son avoir lor at tot departit,
 entre les povres s'asist danz Alexis:
 receut l'almosne quant deus la li tramist:
 tant en retint dont son cors pot guarir;
 se lui'n remaint, sil rent as poverins.

15 Or reviendrai al pedre et a la medre
 et a la sponse qui sole fut remese.
 quant il ço sovrent qued il fuiz s'en eret,
 ço fut granz dols qued il en demenerent,
 e granz deplainz par tote la contrede.

20 Ço dist li pedre 'chiers filz, com t'ai perdu!'
 respont la medre 'lasse, qu' est devenuz?'
 ço dist la sponse 'pechiez le m'at tolut.
 amis, bels sire, si poi vos ai out!
 or sui si graine que ne pois estre plus.'

25 Donc prent li pedre de ses meillors serjanz,
 par moltes terres fait querre son enfant:
 jusqu'en Alsais en vindrent dui edrant;
 iloc troverent dan Alexis sedant,
 mais n'enconurent son vis ne son semblant.

30 Si at li enfes sa tendre charn mudede
 nel reconurent li dui serjant son pedre:
 a lui medisme ont l'almosne donede;
 il la recent come li altre fredre;
 nel reconurent, sempres s'en retournerent.

35 Nel reconurent ne ne l'ont enterciet.
 danz Alexis en lodet deu del ciel,
 d'icez sons sers cui il est almosniers:
 il fut lor sire, or est lor provendiers;
 ne vos sai dire com il s'en firet liez.

40 Cil s'en repairent a Rome la citet,
 noncent al pedre que nel povrent trover;
 s'il fut dolenz ne l'estot demander.
 la bone medre s'en prist a dementer
 et son chier fil sovent a regretter.

45 'Filz Alexis, por quei t'portat ta medre?
 tu m'ies fuiz, dolente en sui remese.
 ne sai le leu ne nen sai la contrede
 ou t'alge querre; tote en sui esguarede:

jamais n'iercliede, chiers filz, nen'iert tes pedre.'

Vint en la chambre pleine de marrement;
si la despeiret que n'i remest nient;
n'i laissat palie ne neul ornement.
a tel tristor atornat son talent,
onc pois cel di nes contint liedement.

'Chambre,' dist ele, 'ja mais n'estras parede,
ne ja ledice n'iert en tei demenede.'
si l'at destruite com s'hom l'oust predede;
sas i fait pendre e cinces deramedes:
sa grant honor a grant dol at tornede.

Del dol s'asist la medre jus a terre,
si fist la sponse dan Alexis acertes:
'dame', dist ele, 'jo ai fait si grant perte!
ore vivrai en guise de tortrele:
quant n'ai ton fil, ensemb'l'ot tei voil estre.'

Respont la medre 's'od mei te vols tenir,
sit garderai por amor Alexis.
ja n'avras mal dont te poisse guarir.
plainons ensemble le dol de nostre ami,
tu del seinor, jol ferai por mon fil.'

Ne pot estre altre, tornent el consirrer;
mais la dolor ne podent obluder.
danz Alexis en Alsis la citet
sert son seinor par bone volentet:
ses enemis nel pot onc enganer.

Dis e set anz, n'en fut nient a dire,
penat son cors el damne deu servise:
por amistet ne d'ami ne d'amie,
ne por honors qui lui fussent tramises,
n'en volt torner tant com il ad a vivre.

Quant tot son cor en at si atornet
que ja son voil n'istrat de la citet,
deus fist l'imagene por soe amor parler
al servitor qui servoit al alter;
ço li comandet 'apele l'home deu.'

Ço dist l'imagene 'fai l'home deu venir
en cest monstier, quer il l'at deservit,
et il est dignes d'entrer en paradis.'
cil vait, sil quiert, mais il nel set choisir
icel saint home de cui l'imagene dist.

Revint li costre a l'imagene el monstier:
'certes,' dist il, 'ne sai cui entercier.'
respont l'imagene 'ço'st cil qui lez l'hus siet:
pres est de deu e del regne del ciel;
par nule guise ne s'en volt esloinier.'

Cil vait, sil quiert, fait l'el monstier venir.
es vos l'esemple par trestot le pais

que cele imagene parlat por Alexis:
trestoit l'honorent li grant e li petit,
e toit le preient que d'els aiet mercit.

Quant il ço veit quel volent honorer,
5 'certes', dist il, 'n'i ai mais ad ester;
d'iceste honor nem revoil encombrer.'
en mie noit s'en fuit de la citet,
dreit a Lalice rejoint li sons edrers.

Danz Alexis entrat en une nef;
10 ovrent lor vent, laissent corre par mer:
dreit a Tarson espeiret ariver,
mais ne pot estre, ailors l'estot aler:
tot dreit a Rome les portet li orez.

Ad un des porz qui plus est pres de Rome,
15 iloc arivet la nef a cel saint home.
quant veit son regne, durement se redotet
de ses parenz, qued il nel reconnoissent
e de l'honor del siecle ne l'encombrement.

'E deus', dist il, 'bels reis qui tot gouvernes,
20 se tei ploust ici ne volsisse estre.

s'or me connoissent mi parent d'este terre,
il me prendront par pri ou par podeste:
se jos en creid il me trairont a perte.

Mais ne por hoc mes pedre me desirret,
25 si fait ma medre plus que femme qui vivet
avoc ma sponse que jo lor ai guerpide.
or ne lairai nem mete en lor bailie:
nem conoistront, tanz jors at que nem virent.'

Eist de la nef e vait edrant a Rome:
30 vait par les rues dont il ja bien fut cointes,
altre pois altre, mais son pedre i encontret,
ensemble od lui grant masse de ses homes:
sil reconut, par son dreit nom le nomet:

'Eufemiens, bels sire, riches hom,
35 quer me herberge por deu en ta maison:
soz ton degret me fai un grabaton
emport ton fil dont tu as tel dolor;
tot sui enferms, sim pais por soe amor.'

Quant ot li pedre la clamor de son fil,
40 plorent si oil, ne s'en pot astenir:
'por amor deu e por mon chier ami,
tot te dorrai, bons hom, quant que m'as quis,
lit et hostel e pain e charn e vin.

E deus', dist il, 'quer ousse un serjant
45 quil me guardast: jo l'en fereie franc.'
un en i out qui semples vint avant:
'es me', dist il, 'quil guard par ton comand:
por toe amor en soferrai l'ahan.'

Cil le menat endreit soz le degret,
fait li son lit ou il pot reposer;
tot li amanvet quant que bosoinz li ert.
vers son seinor ne s'en volt mesaler;
par nule guise ne l'en pot hom blasmer.

Sovent le virent e li pedre e la medre
e la pulcele qued il out esposede:
par nule guise onques ne l'aviserent;
n'il ne lor dist, n'il ne li demanderent,
quels hom esteit ne de quel terre il ert.

Soventes feiz lor veit grant dol mener
e de lor oilz molt tendrement plorer,
e tot por lui, onques nient por el:
il les esguardet, sil met el consirrer;
n'at soin quel velet, si est a deu tornez.

Soz le degret ou gist sor une nate,
la le paist l'hom del relief de la table:
a grant poverte deduit son grant barnage.
ço ne volt il que sa medre le sâchet:
plus aimet deu que trestot son lignage.

De la viande qui del herberc li vient
tant en retient dont son cors en sostient;
se lui 'n remaint, sil rent as almosniers;
n'en fait musgode por son cors engraisser,
mais as plus povres le donet a mangier.

En sainte eglise converse volentiers;
chascune feste se fait acomungier.
sainte escripture ço ert ses conseilïers:
del deu servise le rovet esforcier;
par nule guise ne s'en volt esloinier.

Soz le degret ou il gist e converset,
iloc deduit liedement sa poverte.
li serf son pedre qui la maisniede servent
lor lavedures li getent sor la teste:
ne s'en corocet ned il nes en apelet.

Toit l'escharnissent, sil tinent por bricon:
l'egue li getent, si moilent son linçol;
ne s'en corocet gienz cil saintismes hom,
ainz preiet deu qued il le lor pardoinat
par sa mercit, quer ne sevent que font.

Iloc converset eisi dis e set ans;
nel reconut nuls sons apartenanz,
ne neuls hom ne sout les sons ahanz,
fors sol li liz ou il a geut tant:
ne pot muder ne seit aparissant.

Trente quatre ans at si son cors penet:
deus son servise li volt guerredoner.
molt li engrieget la soe enfermetet;

or set il bien qued il s'en deit aler;
cel son serjant ad a sei apelet:

'Quier mei, bels fredre, et enque e parchamin
et une penne, ço pri toe mercit.'

5 cil li aportet, receit les Alexis:
de sei medisme tote la chartre escrist,
com s'en alat e com il s'en revint.

Tres sei la tint, ne la volt demonstrer,
nel reconoissent usque il s'en seit alez.

10 parfitement s'ad a deu comandet;
sa fin aproismet, ses cors est agravez;
de tot en tot recesset del parler.

En la samaine qued il s'en dut aler,
vint une voiz treis feiz en la citet
15 hors del sacrarie par comaudement deu,
qui ses fideilz li at toz envidez:
prest est la glorie qued il li volt doner.

A l'autre voiz lor vint altre somonse,
que l'home deu quiergent qui gist en Rome,
20 si li depreient que la citet ne fondet,
ne ne perissent la gent qui enz fregondent.
qui l'ont odit remaint en grant dote.

Sainz Innocenz ert idonc apostolies:
a lui en vindrent e li riche e li povre,
25 si li requierent conseil d'icele chose
qu'il ont odide, qui molt les desconfortet:
ne guardent l'hore que terre les enclodet.

Li apostolies e li emperedor
(li uns Arcadie, li autre Honorie out nom)
30 e toz li poples par commune oraison
depreient deu que conseil lor en doinst
d'icel saint home par qui il guariront.

Ço li depreient, la soe pietet,
que lor enseint oul poissent recovrer.
35 vint une voiz qui lor ad enditet:

'en la maison Eufemien quereiz,
quer iloc est e la le troverez.'

Toit s'en retornent sor dan Eufemien;
alquant le prenent fortment a blastengier:

40 'iceste chose nos douses noncier
a tot le pople qui ert desconseilliez;
tant l'as celet, molt i as grant pechiet.'

Il s'escondit com li hom qui nel set;
mais ne l'en creient, al herberc sont alet.

45 il vait avant la maison aprester;
fortment l'enquiert a toz ses menestrels:
icil respondent que neuls d'els nel set.

Li apostolies e li emperedor

siedent es bans e pensif e ploros;
 iloc esguardent toit cil altre seinor;
 depreient deu que conseil lor en doinst
 d'icel saint home par qui il guariront.

En tant dementres com il iloc ont sis,

deseivret l'aneme del cors saint Alexis:
 tot dreitement en vait en paradis
 a son seinor qu'il aveit tant servit.
 e reis celestes, tu nos i fai venir!

5

CHANSON DE ROLAND.

La chanson de Roland herausgegeben von Theodor Müller, Göttingen 1863, V. 1913—2396. Le fragment choisi raconte la mort d'Olivier, de Turpin et de Roland à Roncevaux. Le passage correspondant de l'imitation allemande de Conrad se trouve dans l'édition de Grimm, 223, 4—249, 18.

De ço qui calt? se fuit s'en est Marsilies,
 remés i est sis uncles l'algalifes,
 ki tint Kartagene, Alferne, Garmalie,
 e Ethiope, une terre maldite;
 la neire gent en ad en sa baillie,
 granz unt les nes e lees les oreilles,
 e sunt ensemble plus de cinquante millie.
 icil chevalchent fierement e a ire,
 puis si escrient l'enseigne paienime.
 ço dist Rollanz 'ci recevrums martyrie,
 e or sai ben n'avons guaires a vivre;
 mais tut seit fel ki cher nes vende primes!
 ferez, seignurs, des espees furbies,
 si calengez e voz morz e voz vies,
 que dulce France par nus ne seit hunie!
 quant en cest camp vendrat Carles mi sire,
 de Sarrazins verrat tel discipline,
 cuntre un des noz en truverat morz quinze,
 ne lesserat que nos ne beneisse.' Aoi.

Quant Rollanz veit la contredite gent,
 ki plus sunt neirs que nen est arrement,
 ne n'unt de blanc ne mais que sul les denz,
 ço dist li quens 'or sai jo veirement
 que hoi murrum par le mien escient.
 ferez, Franceis, car sol vos recumant.'
 dist Oliver 'dehet ait li plus lenz!'
 a icest mot Franceis se fierent enz.

Quant paien virent que Franceis i out poi,
 entr' els en unt e orgoil e cunfort;
 dist l'un al autre 'li emperere ad tort.'
 li algalifes sist sur un cheval sor,
 brochet le ben des esperuns a or;
 fiert Oliver derere en mi le dos,
 le blanc osberc li ad desclos el cors,

par mi le piz sun espiet li mist fors;
 e dit après 'un colp avez pris fort.
 Carles li magnes mar vos laissat as porz;
 tort nos ad fait, nen est dreiz qu'il s'en lot,
 10 kar de vos sul ai ben venget les noz.'

Oliver sent que a mort est ferut,
 tient Halteclere, dunt li acer fut bruna,
 fiert l'algalife sur l'elme a or agut,
 e flurs e perres en acravantet jus,
 15 trenchet la teste d'ici qu'as denz menuz,
 brandist sun colp, si l'a mort abatut;
 e dist après 'paien, mal aies tu!
 iço ne di que Karles ait perdut;
 ne a muiler ne a dame qu'as veud
 20 n'en vanteras el regne dunt tu fus
 vaillant a un dener que m'i aies tolut
 ne fait damage ne de mei ne d'altrui.'
 apres escriet Rolland qu'il li aint. Aoi.

Oliver sent qu'il est a mort naffret,
 25 de lui venger ja mais ne li ert sez;
 en la grant presse or i fiert cume ber,
 trenchet cez hanstes e cez escuz buclers,
 e piez e poinz, espalles e costez.
 ki lui veist Sarrazins desmembrer,
 30 un mort sur altre a la terre geter,
 de bon vassal li poust remembrer.
 l'enseigne Carle n'i volt mie ublier,
 Munjoie escriet e haltement e cler.
 Rollant apellet, sun ami e sun per
 35 'sire cumpaign, a mei car vos justez.
 a grant dulong ermes hoi desevez.' Aoi.

Rollanz regardet Oliver al visage;
 teint fut e pers, desculuret e pale,
 li sancs tuz clers par mi le cors li raiet,

encuntre terre en cheent les esclaces.
 'deus', dist li quens, 'or ne sai jo que face.
 sire cumpainz, mar fut voste barnage!
 ja mais n'iert hum ki tun cors cuntrevaillet.
 e! France dulce, cum hoï remendras guaste
 de bons vassals, cunfundue e chaeite!
 li emperere en avrat grant damage.'
 a icest mot sur sun cheval se pasmet. Aoi.

As vus Rollant sur sun cheval pasmet,
 e Oliver ki est a mort naffret.
 tant ad seinet, li oil li sunt trublet,
 ne loinz ne pres ne poet vedeir si cler
 que reconoistre poisset homme mortel.
 sun cumpaignun, cum il l'at encuntret,
 sil fiert amunt sur l'elme a or gemet,
 tut li detrenchet d'ici que al nasel,
 mais en la teste ne l'ad mie adeset.
 a icel colp l'ad Rollanz regardet,
 si li demandet dulcement e suet
 'sire cumpain, faites le vos de gred?
 ja est ço Rollanz ki tant vos soelt amer;
 / par nule guise ne m'avez desfiet.'
 dist Oliver 'or vos oi jo parler;
 jo ne vos vei: veied vus damne deu!
 ferut vos ai: car me le pardunez.'
 Rollanz respunt 'jo n'ai nient de mei;
 jol vos parduins ici e devant deu'.
 a icel mot l'un al altre ad clinet;
 par tel amur as les vus deseved.

Oliver sent que la mort mult l'angoisset: 30
 ansdous les oilz en la teste li turnent,
 l'oië pert e la veue tute;
 descent a piet, a la terre se culchet,
 durement halt si reclimet sa culpe,
 cuntre le ciel ambedous ses mains jointes, 35
 si priet deu que pareis li dunget,
 e beneist Karlun e France dulce,
 sun cumpaignun Rollant desur tuz humes.
 falt li le coer, le helme li embrunchet,
 trestut le còrs a la terre li justet;
 morz est li quens, que plus ne se demuret.
 Rollanz li ber le pluret, sil duluset;
 jamais en terre n'orrez plus dolent hume.

Li quens Rollanz quant mort vit sun ami

1 33 tere. 13 nul hom. 22 m'aviez. 34 en
 halt. 40 43 tere. 44 Or veit Rollanz que mort
 est sun ami Müller et le ms. d'Oxford; je suis le ms.
 de Venise, avec lequel s'accordent les textes rajeunis.

gesir adenz, a la terre sun vis,
 ne poet muer non plur e non sospir,
 mult dulcement a regreter le prist:
 'sire cumpaign, tant mar fustes hardiz!
 ensemble avum estet e anz e dis,
 nem fesis mal ne jo nel te forsis.
 quant tu es morz, dulur est que jo vif.'
 a icest mot se pasmet li marchis
 sur son ceval que cleimet Veillantif.

10 afermet est a ses estreus d'or fin;
 quel part qu'il alt, ne poet mie chair.

Ainz que Rollanz se seit aperceut,
 de pasmeisuns guariz ne revenuz,
 mult grant damage li est aparent:
 15 morz sunt Franceis, tuz les i ad perdut
 senz l'arcevesque e senz Gualter del Hum.
 repairez est de la muntaigne jus,
 a cels d'Espagne mult s'i est cumbatuz,
 mort sunt si hume, sis unt paiens vencent;
 20 voeillet o nun, desuz cez vals s'en fuit
 e si reclaimet Rollant qu'il li aiut:

'e! gentilz quens, vaillanz hom, u ies tu?
 unkes nen oi pour la u tu fus.
 ço est Gualter ki conquist Maelgut,
 25 li niés Droun al viell e al canut;
 pur vasselage suleie estre tun drut.
 ma hanste est fraite e percet mun escut,
 e mis osbercs desmaillet e rumput,
 par mi le cors d'ot lances sui ferut;
 30 sempres murray, mais cher me sui vendut.'
 a icel mot l'at Rollanz entendut,
 le cheval brochet, si vient poignant vers lui. Aoi.
 'Sire Gualter,' ço dist li quens Rollanz,
 'bataille as faite per lo men essiant,
 35 vos devez estre vassals e combatanz.
 mil chevalers ne menastes vaillanz;
 n'erent a mei, per ço les vos demant,
 rendez les mei, que besoign m'en a grant.'
 respond Gualter 'n'en verreiz un vivant;
 40 laissez les ai en le doloros camp.
 de Sarrazins nus i trovames tant,
 Turs et Ermines, Chanines e Persanz,

1 tere. 2 manque dans Müller: emprunté
 au ms. de Venise. 29 d'oït Müller: hot Ms.
 30,33—31,15 complète d'après le ms. de Venise. li
 cont. 35 vassal et combatant. 36 mille. vail-
 lant. 37 n'erent] li er. le vos. 38 li a moi.
 ma grant. 39 vereiz mais hom. 41 nu trovames.
 42 Chanine et Persant.

de cels de Bal les meillors combatanz
sur lor chevals arabiz e coranz.
une bataille avuns faite si grant,
n'i ait paien que devers nos s'en vant;
seisante milie en remest morz sanglanz.
iloeç avuns perduz trestuz noz Francs.
vengez nos somes as noz acerins branz.
de mon osberc m'en sont romput li pan,
plaies ai moltes as costez et as flancs,
de totes parz m'ist fores li clers sancs;
trestuz li cors me va enfeblanz.
sempres morrai per lo men essiant.
jo sui vostre home, si vos tin a garant,
nen m'en blasmez, se jo m'en vai fuiant,
mais or m'aiez a tot vostre vivant'

Rollanz ad doel, si fut maltalentifs,
en la grant presse cumencet a ferir
de cels d'Espaigne en ad getet morz vint,
e Gualter six e l'arcevesque cinc.
dient paien 'feluns humes ad ci:
gardez, seignurs, que il n'en algent vif.
tut par seit fel ki nes vait envair
e recreant ki les lerrat guarir.'
dunc recumencent e le hu e le cri,
de tutes parz le revunt envair. Aoi.

Li quens Rollanz fut mult noble guerrier,
Gualter del Hum est bien bon chevaler,
li arcevesque prozdom e essalet:
li uns ne volt l'autre nient laisser,
en la grant presse i fierent as paiens.
mil sarrazins i descendent a piet,
et a cheval sunt quarante millers.
men escientre nes osent aproismer;
il lancent lor e lances e espiez
wigres e darz e museras e giez [e gieser].
as premiers colps i unt ocis Gualter,
Turpin de Reins tut sun escut percet,
quasset sun elme, si l'unt naffret el chef
e sun osberc rumput e desmailet,
par mi le cors naffret de quatre espiez;
dedesus lui ocient sun destrer.
or est grant doel quant l'arcevesque chiet. Aoi.

1 cil. Bede. li melle combatant. 2 corant.
4 oit. 5 mort sanglant. 6 trestut nos Franch.
7 vengeç nos Müller: manque. açarin brant. 8 m'en
Müller: nen. pan Müller: man. 9 moltes mor-
tels. al coste et al flant. 10 m'ist Müller: mes.
11 stretut. me va Müller: mena. inflebianz. 15 or
Müller: oi. 35 e wigres. agiez.

Turpins de Reins quant se sent abatut,
de quatre espiez par mi le cors ferut,
isnelement li ber resailit sus;
Rollant regardet, puis si li est curut
5 e dist un mot 'ne sui mie vencut;
ja bon vassal nen ert vif recreut.'
il trait Almace, s'espee d'acer brun,
en la grant presse mil colps i fiert e plus;
puis le dist Carles qu'il n'en esparignat nul,
10 tels quatre cenz i troevet entur lui,
alquanz naffrez, alquanz par mi feruz,
si out d'icels ki les chefs unt perdu:
ço dit la geste e cil ki el camp fut,
li ber seint Gilie por qui deus fait vertuz
15 e fist la chartre el muster de Loum,
ki tant ne set ne l'ad prod entendut.

Li quens Rollanz gentement se cumbat;
mais le cors ad tressuet e mult chalt,
en la teste ad e dulong e grant mal,
20 rumput li est li temples por ço que il cornat;
mais savoir volt se Charles i vendrat,
trait l'olifan, fieblement le sunat.
li emperere s'estut, si l'escultat.
'seignurs', dist il, 'mult malement nos vait:
25 Rollanz mis niés hoi cest jur nus defalt,
jo oi al corner que guaires ne vivrat.
ki estre i voelt, isnelement chevalzt!
sunez voz grasles tant que en cest ost ad!
seisante milie en i cornent si halt,
30 sunent li munt e respondent li val.
paien l'entendent, nel tendrent mie en gab;
dit l'un al autre 'Karlun avrum nus ja.' Aoi.

Dient paien 'l'emperere repairet,
de ces de France odum suer les graisles;
35 se Carles vient, de nus i avrat perte.
se Rollanz vit, nostre guerre novellet,
perdud avuns Espaigne nostre terre.'
tels quatre cenz s'en asemblient a helmes
e des meillors ki el camp puient estre,
40 a Rollant rendent un estur fort e pesme:
or ad li quenz endreit sei asez que faire. Aoi.

Li quenz Rollanz quant il les veit venir,
tant se fait fort e fiers e maneviz,
ne lur lerrat tant cum il serat vif.
siet el cheval qu'om cleimet Vellantif,
brochet le bien des esperuns d'or fin,
en la grant presse les vait tuz envair,
36 novelet. 37 tere.

ensembl' od lui l'arcevesques Turpin.
dist l'un al altre 'ça vus traiez, ami!
de cels de France les corns avuns oit;
Carles repairet li reis poesteifs.'

Li quens Rollanz unkes n'amat cuard
ne orguillos ne hume de male part
ne chevaler, s'il ne fust bon vassal.
li arcevesque Turpin en apelat:
'sire, a pied estes, e jo sui a ceval;
pur vostre amur ici prendrai estal,
ensemble avrums e le bien e le mal,
ne vos lerrai pur nul hume de car;
encui rendrunt a paiens cest asalt
les colps d'Almace e cels de Durendal.'
dist l'arcevesque 'fel seit ki [ben] n'i ferrat.
Carles repairet ki ben nus vengerat.'

Dient paien 'si mare fumes nez!
cum pesmes jurz nus est hoi ajurnez!
perdut avum noz seignurs e noz pers.
Carles repeiret od sa grant ost, li ber,
de cels de France odum les graisles clers,
grant est la noise de Munjoie escrier.
li quens Rollant est de tant grant fiertet,
ja n'ert vencut pur nul hume carnel;
lançons a lui, puis sil laissums ester.'
e il si firent darz e wigres asez,
espiez e lances e museraz enpennez;
l'escut Rollant unt frait e estroet
e sun osberc rumput e desmailet,
mais enz el cors nel unt mie adeset;
Veillantif unt en trente lius nafret,
desuz le cunte si l'i unt mort laissset.
paien s'en fuient, puis sil laissent ester;
li quenz Rollanz i est remes a pied. Aoi.

Paien s'en fuient curuços e irez,
envers Espaigne tendent del espleiter.
li quens Rollanz nes ad dunt encalcez,
perdut i ad Veillantif sun destrer:
voellet o nun, remes i est a piet.
al arcevesque Turpin alat aider,
sun elme ad or li deslaçat del chef,
si li tolit le blanc osberc leger,
e sun bliat li ad tut detrenchet,
en ses granz plaies les pans li ad butet,
cuntre sun piz puis si l'at embracet,
sur l'erbe verte puis l'at suef culchet;
mult dulcement li ad Rollanz preiet:
'e, gentilz hom, car me dunez cunget!

BARTSCH, Chrestomathie, II. Ed.

noz cumpaiduns, que oumes tant chers,
or sunt il morz, nes i devuns laiser;
joes voell aler e querre e entercer,
dedevant vos juster e enrenger.'

5 dist l'arcevesque 'alez e repairez.
cist camp est vostre, mercit deu, e le mien.'

Rollanz s'en turnet, par le camp vait tut suls,
cercet les vals e si cercet les munz;
iloec truvat Ivorie et Ivun,
10 truvat Gerin, Gerer sun cumpaidun,
iloec truvat Engeler le Gascun
e si truvat Berenger e Otun,
iloec truvat Anseis e Sansun,
truvat Gerard le veill de Russillun:
15 par un e un les ad pris le barun,
al arcevesque en est venuz stut,
sis mist en reng dedevant ses genuilz.
li arcevesque ne poet muer n'en plurt;
lievet sa main, fait sa beneiçon;
20 après ad dit 'mare fustes, seignurs!
tutes voz anmes ait deus li gloriuz!
en pareis les mete en seintes flurs!
la meie mort me rent si anguissus,
ja ne verrai le riche empereur.'

25 Rollanz s'en turnet, le camp vait recercer;
desoz un pin e folut e ramer
sun cumpaidun ad traved Oliver,
cuntre sun piz estreit l'ad embracet.
si cum il poet al arcevesque en vent,
30 sur un escut l'ad as altres culchet;
e l'arcevesque l'ad asols e seignet.
idonc agreget le doel e la pitet.
ço dit Rollanz 'bels cumpaidz Oliver,
vos fustes filz al bon cunte Reiner,
35 ki tint la marche de Genes desur mer;
pur hanste freindre e pur escuz pecier
e pur osberc e rompre e desmailler,
[pur orguillos veintre e esmaier]
e pur prozdomes tenir e conseiller
40 e pur glutuns e veintre e esmaier
en nule terre n'ot meillor chevaler.'

Li quens Rollanz, quant il veit morz ses pers
e Oliver, qu'il tant poeit amer,
tendrur en out, cumencet a plurer,
45 en sun visage fut mult desculturez.

3 aler querre. 22 metet. 26 manque; rétabli
d'après Ven. 37 manque; rétabli d'après Ven
osberc rompre 40 glutuns veintre.

si grant doel out que mais ne pout ester,
voeillet o nun, a tere chet pasmet.
dist l'arcevesques 'tant mare fustes, ber.'

Li arcevesques quant vit pasmer Rollant,
dunc out tel doel, unkes mais n'out si grant; 5
tendit sa main, si ad pris l'olifan.
en Rencesvals ad une ewe curant;
aler i volt, sin durrat a Rollant.
tant s'esforçat qu'il se mist en estant,
sun petit pas s'en turnet cancelant,
il est si fieble qu'il ne poet en avant,
nen ad vertut, trop ad perduto del sanc.
einz que om alast un sul arpent de camp,
falt li le coer, si est chaeit avant:
la sue mort li vait mult angoissant.

Li quenz Rollanz revient de pasmeisuns,
sur piez se drecet, mais il ad grant dultur;
guardet aval e si guardet amunt:
sur l'erbe verte, ultre ses compaignuns,
la veit gesir le nobilie barun,
ço est l'arcevesque que deus mist en sun num;
cleimet sa culpe, si reguardet amunt,
cuntre le ciel amsdous ses mains ad juinz,
si priet deu que pareis li duinst
morz est Turpin le guerreier Charlun.
par granz batailles e par mult bels sermons
cuntre paiens fut tuz tens campjuns.
deus li otreit seinte beneïçon! Aoi.

Quant Rollanz vit l'arcevesque qu'est morz,
senz Oliver unc mais n'out si grant dol,
e dist un mot que destrenche le cor:
'Charles de France chevalce cum il pot;
en Rencesvals damage i ad des noz;
li reis Marsilie ad sa gent perduto tot,
cuntre un des noz ad ben quarante morz.'

Li quenz Rollanz veit l'arcevesque a terre,
defors sun cors veit gesir la buelle,
desuz le frunt li buillit la cervelle.
desur sun piz, entre les dous furcelles,
cruisiedes ad ses blanches mains, les belles. 10
forment le pleint a la lei de sa terre.
'e, gentilz hom, chevaler de bon aire,
hoi te cumant al glorius celeste:

9 *manque: rétabli d'après Ven.* 12 n'en.
13 qu'om. 29-35 *rétabli d'après Ven.* l'arce-
vesques mort. 30 nul mais. 31 destrençe li cort.
32 civala. 33 ait des not. 34 a saiat perdu
desot. 35 ad *manque*. mort. 36 tere. 37 buelle.
38 cervelle. 39 furcelles. 40 beles. 41 tere.

ja mais n'ert hume plus volenters le serve.
des les apostles ne fut honc tel prophete
pur lei tenir e pur humes atraire.

ja la vostre anme nen ait doel ne sufraite!
de pareis li seit la porte uverte!

Ço sent Rollanz que la mort li est pres,
par les oreilles fors li ist le cervel;
de ses pers priet a deu que les apelt
e pois de lui al angle Gabriel.
10 prist l'olifan, que reproce n'en ait,
e Durendal s'espee en l'autre main.
plus qu'arbaleste ne poet traire un quarrel
devers Espaigne en vait en un guarait,
muntet [sur] un tertre, desuz dous arbres bels
15 quatre perruns i ad de marbre faiz.
sur l'erbe verte la est caeit envers,
si s'est pasmet, kar la mort li est pres.

Halt sunt li pui e mult halt sunt les arbres.
quatre perruns i ad luisanz de marbre;
20 sur l'erbe verte le quenz Rollanz se pasmet.
uns sarrazins tute veie l'esguardet,
si se feinst mort, si gist entre les altres,
del sanc lavat sun cors e sun visage.
met sei en piez e de curre se hastet:
25 bels fut e forz e de grant vasselage,
par sun orgoill cumencet mortel rage,
Rollant saisit e sun cors e ses armes,
e dist un mot 'vencut est li niés Carle;
iceste espee porterai en Arabe.'
30 prist l'en sen pung, Rollant tirad sa barbe;
en cel tirer li quenz s'aperçut alques.

Ço sent Rollanz que s'espee li tolt.
uvrit les oilz, si li ad dit un mot:
'men escientre tu n'ies mie des noz.'
35 tient l'olifan, que unkes perdre ne volt,
sil fiert en l'elme ki gemmet fut a or,
fruisset l'acer e la teste e les os,
amsdous les oilz del chef li ad mis fors,
jus a ses piez si l'ad tresturnet mort.
après li dit 'culvert, cum fus si os
que me saisis ne a dreit ne a tort?
ne l'orrat hume ne t'en tienget por fol.
fenduz en est mis olifans el gros,
caius en est li cristals e li ors.'

Ço sent Rollanz la veue a perdue,

2 honc] hom; Müller unc. 13 guaret. 23 luat.
30 *manque: rétabli d'après Ven.* prist ella en ses
pung a R. 35 qu'unkes. 44 ça jus.

met sei sur piez, quanqu'il poet s'esvertuet;
 en sun visage sa culur ad perdue.
 tint Durendal s'espee tote nue.
 dedevant lui ad une perre brune:
 dis colps i fiert par doel e par rancune,
 cruist li acers, ne freint ne ne s'esgruignet.
 e dist li quens 'sancte Marie, aïue!
 e, Durendal, bone, si mare fustes!
 quant jo n'ai prod, de vos nen ai mais cure!
 tantes batailles en camp en ai vengues
 e tantes terres larges escumbatues,
 que Carles tient, ki la barbe ad canue.
 ne vos ait hume ki pur altre s'en fuiet!
 mult bon vassal vos ad lung tens tenue,
 jamais n'ert tel en France l'asolue.'

Rollanz ferit el perrun de sardenie;
 cruist li acers ne briset ne n'esgranie.
 quant il ço vit que n'en pout mie freindre,
 a sei meisme la cumencet a pleindre.
 'e, Durendal, cum es e clere e blanche!
 cüntre soleill si luises e reflambes!
 Carles esteit es vals de Morianie,
 quant deus del cel li mandat par sun angle
 qu'il te dunast a un conte cataigne;
 dunc la me ceinst li gentilz reis, li magnés.
 jo l'en cunquis e Anjou e Bretagne,
 si l'en cunquis e Peitou e le Maine,
 jo l'en cunquis Normendie la franche,
 si l'en cunquis Provençe e Equitaigne
 e Lumbardie e trestute Romaine,
 jo l'en cunquis Baivere e tute Flandres
 e Bulgarie e trestute Puillanie,
 Costentinnoble dunt il out la fiance,
 e en Saisonie fait il ço qu'il demandet;
 jo l'en cunquis Guales Escoce Islande
 e Engleterre, que il teneit sa cambre;
 cunquis l'en ai pais e terres tantes
 que Carles tient ki ad la barbe blanche.
 pur ceste espee ai dulong e pesance:
 mienz voeill murir qu'entre paiens remaigne.
 damnes deus pere, ne laiser hunir France!'

Rollanz ferit en une perre bise;
 plus en abat que jo ne vos sai dire.
 l'espee cruist, ne fruisset ne ne brise,
 cüntre le ciel amunt est resortie.

quant veit li quens que ne la freindrat mie,
 mult dulcement la pleinst a sei meisme:
 'e, Durendal, cum es belle e seintisme!
 en l'oriet punt asez i ad reliques:
 la dent seint Peire e del sanc seint Basilie
 e des chevels mun seignor seint Denise,
 del vestement i ad seinte Marie.
 il nen est dreiz que paiens te baillissent,
 de chrestiens devez estre servie.
 ne vos ait hume ki facet cuardie!
 mult larges terres de vus avrai conquises
 que Carles tent, ki la barbe ad flurie;
 li empereres en est e ber e riches.'

Ço sent Rollanz que la mort le tresprent,
 devers la teste sur le quer li descent;
 desuz un pin i est alet curant,
 sur l'erbe verte s'i est culchet adenz.
 desuz lui met s'espee e l'olifan,
 turnat sa teste vers la paiene gent:
 pur ço l'at fait que il voelt veirement
 que Carles diet e trestute sa gent,
 li gentilz quens qu'il fut mort cunquerant.
 cleimet sa culpe e menut e suvent,
 pur ses pecchez deu puroffrid lo guant. Aoi.
 Ço sent Rollanz de sun tens n'i ad plus,
 devers Espaigne gist en un pui agut;
 a l'une main si ad sun piz batud:
 'deus, meie culpe vers les tues vertuz
 de mes pecchez, des granz e des menuz,
 que jo ai fait des l'ure que nez fui
 tresqu'a cest jur que ci sui consout.'
 sun destre guant en ad vers deu tendut;
 angles del ciel i descendent a lui. Aoi.

Li quenz Rollanz se jut desuz un pin,
 envers Espaigne en ad turnet sun vis,
 de plusurs choses a remembrer li prist:
 de tantes terres cume li bers cunquist,
 de dulce France, des humes de sun lign,
 de Carlemagne sun seignor kil nurrit.
 ne poet muer n'en plurt e ne suspirt.
 mais lui meisme ne volt mettre en ubli,
 cleimet sa culpe, si priet deu mercit:
 'veire paterne ki unkes ne mentis,
 seint Lazaron de mort resurrexis
 e Daniel des lions guaresis,

3 manque: rétabli d'après Ven. 11 teres. 15 la
 solue. 16 sardonie. 17 esgrunie. 22 Moriane.
 35 Escoce Guales. 37 teres. 41 n'en,

3 bele. 11 teres. 13 e li; e est en ce cas superflu,
 mais nécessaire avant ber, où Müller l'a déjà rétabli.
 37 teres.

guaris de mei l'anme de tuz perilz
pur les pecchez que en ma vie fis.
sun destre quant a deu en puroffrit,
seint Gabriel de sa main li ad pris.
desur sun braz teneit le chef enclin,

juntas ses mainz est alet a sa fin.
deus li tramist sun angle cherubin
e seint Michel qu'om cleimet del peril,
ensemble od els seint Gabriel i vint:
l'anme del cunte portent en pareis.

LOIS DE GUILLAUME LE CONQUÉRANT.

Die Gesetze der Angelsachsen herausgegeben von Reinhold Schmid. 1ère édition, Leipzig 1832. P. 175 ss. 2e édition, Leipzig, 1858, P. 324 ss. On s'est servi des variantes rapportées par l'éditeur.

3. Cost est la custume en Merchenelahe: se alquens est apeled de larrecin u de roberie, e il seit plevi de venir a justice, e il s'en fuie dedenz sun plege, si averad terme un meis e un jur de querre le; e s'il le pot truver dedenz le terme, sil merra a la justice; e s'il nel pot truver, si jurrad sei dudzime main que al hure qu'il le plevi larrun nel sout ne par lui s'ent est fuid ne avoir nel pot. Dunc rendrad le chatel, dun il est restez, e xx solz pur la teste e un den. al ceper e une maille pur la besche e xl solz al rei. E en Wests xenelahe cent solz, xx sol. al clamif pur la teste, e un lib. al rei. En Denelahe viii lib. le forfait, les xx solz pur la teste, les vii lib. al rei. E s'il pot dedenz un an e un jur truver le larrun e amener a justice, si li rendra cil les vint solz kis avrat out, e si n'ert faite la justice del larrun.

4. Cil ki prendra larrun senz siwte e senz cri, que cil enleist a ki il avrad le damage fait, e vienge pois après, si est raisun qu'il duinse x solz de hengwite, e sin face la justise a la primereine devise. e s'il passe la devise senz le cunged a la justise, si est forfeit de 30 xl solz.

5. Cil ki avoir escut u chivalz u buefs u vachez u berbiz u porcs, que est forfeng en engleis apeled, cil kis claimed durrad al provost pur l'escussiun viii den., ja tant n'i ait, 35 meïs qu'il i oust cent al maille, ne durrad que viii den., e pur un porc i den., e pur un berbiz i den., e issi tresque a uit pur chascune i den., ne ja tant n'i avrad, ne durrad que oit den. E durrad wage e truverad plege, que 40

si altre veinged aprof dedenz l'an e le jur pur l'aveir demander, qu'il ait a dreit en la curt celui ki l'aveit escus.

6. Altresi de avoir a dire e altresi de truveure, seit mustred de treis parz del visned, qu'il ait testimonie de la truveure. e si alquens vienged apref pur clamer la cose, duinst wage e truiست plege, qui si alter claimid l'aveir dedenz l'an e un jur, qu'il l'ait a dreit en la 15 curt celui ki l'averat trued.

7. Si home ocist alter e il seit cunuissant e il deive faire les amendes, durrad de sa manbote al seinur pur le franc hume x solz, e pur le serf xx solz.

8. La were del thein xx lib. in Merchene-lahe, xxv lib. in Wests xenelahe; la were del vilain c solz en Merchenelahe e ensemement en Wests xenelahe.

9. De la were primereinement rendrad l'om del hams ochne a la vedue e as orphanins x solz, e le surplus les parenz e les orphanins partent entre els. en la were purra il rendre chival ki ad la coille pur xx solz, e tor pur x solz e ver pur v solz.

10. Si home fait plaie a autre e il deive faire les amendes, primereinement li rende sun lecheof; e li plaicz jurrad sur seinz que pur meins nel pot feire ne pur haur si chier nel fist. De sarbote, ceo est de la dulur: si la 35 plaie lui vient el vis en descuvert, al polz tuteveies viii den., u en la teste u en auter liu u ele seit cuverte, al polz tuteveies iv den.; e de tanz os cum home trarad de la plaic, al os tote veie iv den. Pois al acordement, si li mettrad avant honors c jurrad que s'il li oust

4 li manque: Müller il.

3 qu'om cleimet: manque, restitué par Génin.

fait ceo qu'il lui ad fait, e sum quor li purportast e sun conseil li dunast, prendreit de lui ceo que offert ad a lui.

11. Si ceo avient que alquens colpe le puing a autre u le pied, si li rendrad demi were, sulunc ceo qu'il est nez. Del pochier li rendrad la meité de la main; del dei après le polcier xv solz de solz engleis. que est apeled quaer denier; del lung dei xv solz; del petit dei i portet l'anel xvii solz; del petit dei v solz; del 10 ungle, sil le colped de la charn, v solz de solz engleis; al ungle del petit dei iii den.

12. Cil ki altri espouse purgist, si forfait sun were vers sun seinur.

13. Altresi ki faus jugement fait pert sa 15 were, s'il ne pot prover sor seinz, que melz nel sout juger.

14. Si home apeled altre de larrecin et il seit francz home e il ait onc ca veire testi-

monie de lealted, se escundirad par plein serment. e ki blasmed unt ested, se escundirunt par serment numed, ceo est a saveir par quatorze humes leals par num, s'il les pot aver, 5 si s'en escundirad sei dudzime main. e si il avoir nes pot, si s'en defende par juise, e li apeleur jurra sur lui par set humes numez sei siste main, que pur haur nel fait ne pur altre chose, se pur sun dreit nun purchaser.

15. E si alcons est apelez de muster fruisser u de chambre, e il n'ait ested en arere blasmed, s'en escundisse par xiiii humes leals numez sei dudzime main. E s'il ait altre fiede ested blasmed, s'en escundisse a treis doubles, 10 ceo est a saveir par xlviii leals humes numez sei trentesiste main. E s'il avoir nes pot, alt a la juise a treis doublez, si cum il deust a treis duple serment. e s'il ad larrecin ça en arere amended, alt ad ewe.

ANCIENNE TRADUCTION DES PSAUMES.

Libri Psalmorum versio antiqua Gallica edidit Fr. Michel, Oronii 1860, P. 1.34. 239—241.

PSALMUS I.

1. Benezuez li huem chi ne alat el conseil des feluns, e en la veie des pecheurs ne stout, e en la chaere de pestilence ne sist; 2. Mais en la lei de nostre seignur la voluntet de lui, e en la sue lei purpenserat par jurn e par 25 nuit. 3. Et iert ensement cume le fust qued est plantet dejuste les decurs des ewes, chi nudrat sun frut en sun tens. 4. Et sa feuille ne decurrat, e tutes les coses que il unques ferat serunt fait prosperes. 5. Nient eissi li 30 felun, nient eissi; mais ensement cume la puldre que li venz getet de la face de terre. 6. Empurice ne resurdent li felun en juise, ne li pecheur el conseil des dreituriers. 7. Kar nostre sire cunuist la veie des justes e le eire 35 des feluns perirat.

PSALMUS XXVIII.

1. Aportez al segnur, filz deu, apportez al segnur les filz des multuns. 2. Aportez al 40

20 segnur glorie e honur, apportez al segnur glorie al sun num, aorez le segnur en sun saint aitre. 3. La voiz al segnur sur les eves, deus de majestet entunat, li sire sur multes eves. 4. La voiz del segnur en vertut, la voiz del segnur en grandece. 5. La voiz del segnur frainanz les cedres, e frainderat li sire les cedres Libani. 6. E sis amenuiserat ensement cum le vedel Libani, e amez est sicum le filz des unicornes. 7. La voiz del segnur entre-trençant la flamme de fu, la voiz del segnur crollant le desert, e commuverat li sire le desert Cades. 8. La voiz del segnur aprestant les cers, e descuverrat les espeisseces: e el sun temple tuit dirrunt glorie. 9. Li sire diluvie fait enhabiter, e serrat li sire reis en parmanabletet. 10. Li sire vertut dunrat a sun pople, li sire beneisterat a sun pople en pais.

CANTICUM HABACCUC.

1. Sire, je oi la tue oiance e criens. 2. Sire, la tue ovre, en milliu d'ans vivifie li. 3. El milliu d'ans coneud feras; cum tu iriez seras,

¹⁹ ond ca verre, ondea verre, caverere *selon les éditions.* ²² e] ms. & *et de même plusieurs fois dans le premier psaume.*

de misericorde recorderas. 4. Deus del soleire vendra, e li sainz del mont Faran; 5. Covrit les ciels la glorie de li, e de sa loenge pleine est la terre. 6. La splendor de lui sicume lumiere serad, cornes en ses mains. 7. Iluec reposte est la fortece de lui, devant sa face irad la mort. 8. E istrad li diables devant les piez de lui. Estut e mesurad la terre. 9. Esguarda e desliad les genz; e detriblé sunt li mont del siecle. 10. Encurvé sunt li tertre del mont, des cires de la parmanablete de lui. 11. Pur felunie je viles herberges d'Ethiopie, serunt turbedes les pels de la terre de Madian. 12. Que dunc en flums es tu iriez, sire? u en flums la tue fuirur? u en mer la tue indignaciun? 13. Chi munteras sur tes cavals, e li tuen car salvaciun. 14. Esdreçanz esdreçeras tun arc, les seremenz as lignedes lesquels tu parlas. 15. Les fluez de terre tu descireras; virent e dolurent li mont; li gurz des ewes trespasrad. 16. Dunad li abysme sa voiz, altece ses mains levad. 17. Li soleilz e la lune esturent en lur habitacle, en la lumiere de tes sajettes irunt, en la splendor de la tue fuildrante hanste. 18. En fremissement de-
calcheras la terre, en fuirur esbairas les genz. 19. Eissuz ies a la salud de tun pople, en salud ot tun Crist. 20. Tu feris le chief de la maisun de felun, denudas le fundament desque al col. 21. Tu maldisis as sceptres de lui, les chiés de ses cumbatedurs, as venanz sicume esturbeillun a deperdre mei. 22. L'esjoissement d'els, sicume de celui chi devore le povre en repostaille. 23. Veie fesis en la mer a tes cavals, en palud de multes ewes. 24. Je oi, e conturbez est li miens ventre; de voiz tremblèrent mes levres. 25. Entred purreture es miens os, e desuz mei esbuillissed. 26. Pur ce que je me repose el jur de tribulaciun, e que je munte al nostre aëint pople. 27. Le fier acertes ne flurirad, e ne sera germe es vignes. 28. Mentirad l'ovre del olive, e li camp ne apporterunt viande. 29. Sera trenchie del berzil beste, e ne serad arment es creces. 30. Je acertes el segnor esjorrai e m'esledeceraï en deu le mien salvedur. 31. Deus li sire la meie fortece, e poserad mes piez sicume de cers. 32. E sur les meies halteces demerra mei li venquere en salmes cantant.

TRADUCTION DES QUATRE LIVRES DES ROIS.

Les quatre livres des rois traduits en français du XII^e siècle publiés par Le Roux de Lincy, Paris 1841, P. 6 - 8, 61 - 68. Collationné sur le Ms. (Bibliothèque Mazar. T. 70) par M. Manefeld. Les accents existent dans le ms. Cf. Wolf, über die Lais P. 118. 470.

(I, 2) E puis urad Anna, si dist:

'Mis quers est eslééciez é mis fiz en deu eshalciez. ma parole est eslargie sur mes enemis, kar esléécie sui el salveur. Nul n'est si sainz cume li sires, é nuls n'est altres ki ne change, é nuls n'est de la force nostre deu. Laissez des ore le mult parler en podnéé par glorie; male parole nen isse de voz buches, kar deu est de science sires é a lui sunt ápreste li pensed. Li arcs des forz est surmuntez, e li fieble sunt esforciez. Ki primes furent saziez, ore se sunt pur pain luéz; é li fameillus sunt ásasiez, puis que la baráigne plusurs enfantad, e cele ki mulz óut enfan-

áfebiad. Li antif judéu aferment que morz fud li einznes fiz Fenénne, quand nez fud Samuel ki fud fiz ala bonuréé Anne; é pois chascun an quant enfant out Aune perdi al cun Fenenne. Li sires mortifie é vivifie, é en enfer meine é remeine. Li sires fait póvre e fait riche, orguil depriemt; le humble éslieve. Le mesaise esdrésze del puldrier, le povre sache del femier, od les princes le fait se-deir, chaere de glorie li fait avoir. Al seignur sunt les quatre parties del mund, e en chescune ad plante le son pople qu'il ad levé. Les piez as seinz guvernerad, é en tenebres li fel tainrad, é nuls par sei force

30 sire e nul L.

33 n'en L.

37 or L.

32 li L.

39 nul L.

n'avrad. Ses adversaries le criendrunt, é sur
els del ciel tunerad e tute terre jugerad é
sun rei eshalcerad.' Helchana al son envait
e li enfes od deu remaint. Mais les fiz Hely
furent fiz Belial, ublierent deu é lur mestier; 5
encuntre deu furent felun, é encuntre la
gent torcenus. Par pri par force les dames
violèrent; le pople del sacrefise tresturne-
rent. Del sacrefise pristrent á sei, par
rustie é par desrei, plus que nen out cumand
la lei. É fud lur pechied mult forment
granz, kar par lur furfait li poples del servise
deu se retraist. Mais Samuel acceptablement
el tabernacle servait, é de vesture lunge fud
áturnez cume cil ki fud á deu livre.

(I, 17) Li Philistien s'assemblerent pur ba-
taille encuntre ces de Israel; álogierent sei
entre Sochot é Azecha, ki est en la cuntrée 20
de Domin. Saul é li sien s'assemblerent, é
vindrent el val de Terebinte, é ordenerent lur
eschieles pur bataille faire encuntre cels de
Philistím. Li Philistien esturent sur le munt
de cha; e ces de Israel esturent sur le munt 25
de la; e entre dous fud li vals. Uns cham-
piuns merveillus eissi del ost as Philistiens,
si l'out engendred un geant de une femme ki
fud de Geth; é fud apelez li champiuns Go-
liath, e fud de la cyte de Geth, sis alnes me- 30
surées par le cute en avant. e pláin dur out
de halt. Le halme out lacie e vestud de hal-
berc, od les chalces de fer, é l'escu de araim
al col, ki li cuverid les espaldes; li halbercs
pesad cinc milie sicles, é le fer de la lance 35
sis cenx, é la hanste fud grosse é áhúge cume
le suble as teissures; e vint si en la place, é
sis esquiers alad devant. Vint e escriad vers
cels de Israel, si lur dist 'pur quei estes ci
venud é á bataille apareilled? jo sui Philistien 40
e vus estes de la gent Saul. eslisez un de vus
é vienge encuntre mei en bataille, sul á sul.
s'il me put conquerre é rendre recreant, nus
Philistiens vus serrums des ore servant; e si
jol puis conquerre é ocire, vus seiez á nus 45

serfs é obeissanz.' Encore dist plus danz Go-
liath 'ço sui jo ki ai ui ramponed e attarje
l'ost de Israel. querez, querez alcun de vus
ki encuntre mei entre en champ'. Ces paro-
les oïd Saul é tuz ces de Israel; pour en
ourent grant e mult furent esbai.

Uns pruduems mest en Bethleem, Ysai out
num, peres fud David de qui devant partie est
tuchie, é out út fiz; mais entre ces út uns
sis niés Nathan par nun fud anumbrez, fiz
Semmáá, pur ço que Ysai si cume sun fiz
l'amad. É cist Ysai al tens Saul fud de grant
eage. é ses treis einznez fiz furent alez od le
rei en l'ost, é de ces li einznez out nun Eliab,
15 li secundz Aminadab, é li tierz Semmáá. Da-
vid esteit li mendres. e returnad de Saul a
maisun en Bethleem pur les berbiz garder,
quant ses freres durent en l'ost aler. Goliath
par quarante jurs, le matin e le vespre, al ost
de Israel vint é returnad, e l'ost forment
átarjad. A ún jur Ysai apelad David sun fiz,
si li dist 'receif ci treis muis de flur al óés
tes freres, é cest pain, é va delivrement en
l'ost. é ces furmages presenteras al cunesta-
ble; é enquer cument tes freres le facent, é
od quels il seient encumpaignie en l'ost'. Da-
vid le fulc qu'il out en garde á áltre cu-
mandad, é si cume sis peres l'out cumandé,
al ost s'en alad. Saul lores e li fiz Israel el
val de Terebinte tindrent les esturs encuntre
ces de Philistím. E David vint a Magala en
l'ost ki aprestez se fud a bataille; é ja fud
la noise leve é li criz; kar Israel out ordene
ses eschieles de úne part, e li Philistien de
altre part. Cume ço oïd David, la ú li her-
neis fud laisad ço qu'il portad, curut á la ba-
taille é se bien éstéust á ses freres demandad.
Si cume David nuveles demandad, estes vus
Goliath ki en vint del ost al Philistiens, é si
cume einz l'out fait, devant David parlad
Mais ces de Israel tant tost cum il le virent,
de pour s'en fuirent. Fist un de ces de Israel
a David 'as tu veü cest merveillus champiun
ki ci vient? il vient pur nus attarjer é eschar-
nir; é á celui ki ocire le purrad, li reis sa fille

1 fiz Hely L. 6 et encontre L. 8 sacri-
fice L. 10 et par L. n'en L. 12 service L.
20 et L. 31 durout L. 45 nuz L.

10 avant fud une lacune d'environ trois lettres.
35 Cum L.

od grant richeise durrad, e la meisun sun pere de treud quite clamerad.' Dist David a ces ki esturent od lui 'que durreit l'um a celui ki cest Philistien ocireit e la repruce de Israel en osterait? ki est cest ord paltunier ki fait tels repruces a la gent deu?' E li poples recuntad que li reis ço é ço durreit a celui ki l'ocireit. Cume ço oid li einznez frere David Heliab, que il od le pople si parlad, forment a David se curuçad, si li dist 'pur quei es ici venuz e pur quei as guerpi ces poi de dweilles a desert? bien cunuis l'orguil e la felenie de tun quer, kar pur véer la bataille i venis.' Respundi David 'que ai fait? n'i ad parole dunt te estuce curecher ne mei si ad encreper.' Turnad s'en d'iloc David, e parlad si cume il out devant parled. e l'um li respundi é dist ke li reis á celui freit ki a Golie se cumbatereit. Tant parlad David ke la parole vint devant le rei. Fud mandez é vint devant le rei; si li dist 'ne s'esmaît nuls pur cest campun; jo ki sui tis serfs m'i cumbaterai, é od l'aie deu chalt pas le materai, é le pople deu par la mort del felun vengerai.' Respundi Saul 'ne te poz pas a lui cupler, kar tu es vadlez e il est un merveillus bers de sa bachelerie a bataille asez.' Respundi David 'pasturel ai este del fulc mun pere; quant liun ú urs al fulc veneit é ma beste perneit, erramment le pursewi é la preie toli; par la joue les pris e retinc e ocis. E cist Philistiens iert cume uns de ces; e ore balde-ment encuntre lui irrai e le repruce de Israel en osterai. Nostre sires ki del liun e del urs me delivrad, del fort Philistien mult bien me guarrad.' Respundi Saul 'va e deu seit od tei.' É Saul de ses demeines vestemenz fist David revestir, le helme lascier e le halbert vestir. Cume il out la spée ceinte, alad é asaiaid s'il se poust cumbatre si armez, kar ne fud pas a tels armes acustumez. Aparceut

se David qu'il ne poust á áhaise les armes porter, sis ostad. Prist sun bastun al puin é sa funde; é eslist cinc beles pierres de la riviere, sis mist en sun vaissel ú il soleit ses berbiz mulger, é entrad en champ encuntre le Philistien. Goliath vint vers David petit pas, é bien l'apruçad, e sis esquiers devant lui alad. E cume il de pres vit David, en sun quer le despist. e fud li juvencels russaz, mais mult esteit de bel semblant. Dist li Philistiens a David 'cument, sui jo chiens encuntre ki deiz si od bastun venir?' maldist David de tuz ses deus. si li-dist 'vien, vien plus pres de mei, e jo durrai tun cors a devorer a bestes é a oisels.' Respundi David 'tu vienz encuntre mei od espee, á lance é á escu; e jo vienc encuntre toi al num deu ki sires est del ost de Israel, ki tu as escharni e gabe. e deus te rendra en mes mains; si t'ocirai e le chief te colperai, é la charuigne de ces de vostre ost a oisels e as bestes durrai, que tute terre sache que li sires est deu de Israel. É veient ces ki i sunt assemble que par espee ne par lance ne fait deus salvete; sue est la bataille é á noz mains vus liverad.' Cume Goliás vers David apruçad, David curut encuntre e si se hastad. Une pierre de la ú il l'out reposte sachad, mist la en la funde é entur la turnad; jetad la pierre, a dreit mes l'asenad, hurtad al frunt e jesqu'al cervel esfundrad. del colp chancelad li gluz, e vers terre s'abaissad. David salt al espee Golie, nient ne targad, de s'espee meime le chief li colpad. cume co virent li Philistien que morz fud lur campun, turnerent a fuie. E ces de Israel e de Juda leverent un cri e fierement enchalcerent les Philistiens jesque al val é jesque as portes de Accaron. ocistrent al jur trente milie des Philistiens, e altretant en furent nafrez, si que seisante milie des Philistiens en furent que morz que blesciez.

4 ocir? Ms. 41 Aparceut Ms.

1 poutt Ms. 12 derz Ms. 23 ki sunt L.

ROMANCES.

Altfranzösische Romanzen und Pastourelles herausgeg. von K. Bartsch, Leipzig 1870, p. 3. 8.

I.

Quant vient en mai, que l'on dit as lons jors,
que Franc de France repairent de roi cort,
Reynauz repaire devant el premier front.
si s'en passa lez lo mes Arembor,
ainz nen dengna le chief drecier a mont.
e Raynaut, amis!

Bele Erembors a la fenestre au jor
sor ses genolz tient paile de color;
voit Frans de France qui repairent de cort
et voit Raynaut devant el premier front;
en haut parole, si a dit sa raison.
e Raynaut, amis!

'Amis Raynaut, j'ai ja veu cel jor,
se passisoiz selon mon pere tor,
dolanz fussiez se ne parlasse a vos.'
'jal mesfaistes, fille d'empereor,
autrui amastes, si obliastes nos.'
e Raynaut, amis!

'Sire Raynaut, je m'en escondirai:
a cent puceles sor sainz vos jurerai,
a trente dames que avuec moi menrai,
c'onques nul hom fors vostre cors n'amai.
prenez l'emmende et je vos baiserais.'
e Raynaut, amis!

Li cuens Raynauz en monta lo degré,
gros par espauls, greles par lo baudré;
blonde ot lo poil, menu, recercelé:
en nule terre n'ot si biau bachelier.
voit l'Erembors, si comence a plorer
e Raynaut, amis!

Li cuens Raynauz est montez en la tor,
si s'est assis en un lit point a flors,
dejuste lui se siet bele Erembors:

lors recomencent lor premieres amors,
e Raynaut, amis!

II.

Lou samedi a soir, fat la semaine,
Gaiete et Oriour, serors germainnes,
main et main vont baignier a la fontainne.
vante l'ore et li raim crollent:
ki s'antraiment soweif dorment.

L'anfes Gerairs revient de la cuitainne,
s'ait chosie Gaiete sor la fontainne,
antre ses bras l'ait pris, soueif l'a strainte.

'Quant avras, Orriour, de l'ague prise,
reva toi an arriere, bien seis la vile:
je remanrai Gerairt ke bien me priset.'

Or s'en vat Oriours triste et marrie;
des euls s'an vat plorant, de cuer sospire,
cant Gaie sa serour n'anmoine mic.

'Laisse', fait Oriour, 'com mar fui nee!
j'ai laxiet ma serour an la vallee.

L'anfes Gerairs l'anmoine an sa contree.'

L'anfes Gerairs et Gaie s'an sont torneit,
lor droit chemin ont pris vers la citeit;
tantost com il i vint, l'ait espouseit.
vante l'ore et li raim crollent:

ki s'antraiment soweif dorment.

FRAGMENT D'UN POEME DEVOT.

Jahrbuch für romanische und englische Literatur 6, 365—368 (Gaston Paris). *Le poème est fondé sur le Cantique des Cantiques.*

Quant li solleiz converset en leon,
en icel tens qu'est ortus pladon,
per unc matin,

Une pulcellet odit molt gent plorer
et son ami dolcement regreter,
et si li dis :

BARTSCH, *Chrestomathie*, II. Ed.

Gentilz pucellet, molt t'ai odit plorer
et tum ami dolcement regreter,
et chi est illi?

La virget fu de bon entendement,
si respondi molt avenablement
so son ami :

'Li miens amis il est de tel paraget
que neuls on n'en seit conter lignaget
de l'une part.

Il est plus gensz que solleiz enn ested;
vers lui ne pued tenir nulle clartez,
tant par est belz.

Blans est et roges plus que je nel sai diret:
li suensz semblansz nen est entreiz cent milliet,
ne ja nen iert.

Il dist de mei que jo eret molt bellet;
il m'aimet tant, toz temps li soi novelet,
soe mercid.

Dolçor de mel apeleid a mes levres,
desouz ma languet est li laiz et les rees,
et jo sai beem

Nuls om ne vit arom et ungement
chi tant biem oillet con funt mi vestement
a som plaisir.

La u jo suid iversz n'i puet durer;
toz tens florist li leuz de ma beltez
por mon ami.

Li temsz est bels, les vinnesz sont flories,
l'odor est bonet, si l'amat molt mi siret
por mei amor.

En nostre terre no set eusel canter
sainz la torterelet chi amet casteed
por mon ami.

Jo l'ai molt quis, encor nel pois trovert;
nen vult respondret, aseit l'ai apeletz,
quer lui ne plastz.

Les escalgaites chi guardent la citez
cil me torverent, si m'ont batuz aseiz
por mon ami,

Navree molt et mun paliet tolud:
grand tort m'unt fait cil chi guardent le mur
por mon ami.

Beles pulcelesz, fillesz Jerusalem,
por mei amor noncieiz le mon amant,
d'amor languis.

8 si suenaz. 11 li m'aimet. 25 euset.

Chinc millie anz at qu'il aveid un amiet;
lei ad laisiet, quar n'ert de bel serviset;
si amet mei:

Il li plantatz une vine molt dolcelt:
5 proud ne la fist, si'n'n est cadeit en colped,
or est amered.

Le fil sa mered ne la voldrent amert,
commandent li les vinnes a garder
fors al soleiz:

10 Elle est nercidet, perduz adz sa beltez:
se par mei non ja maisz n'avrat clartez
de mon ami.

Ainz que nuls om soust de nostre amor,
li miensz amis me fist molt grant ennor
15 al tems Noe.

Danz Abraham en fud premierz messaget,
lui m'entveiad por ce qu'il ert plus saives
et de grant fei.

Isaac i vint, Jacob et danz Joseph,
20 pois Moisen et danz Abinmalec
et Samuel.

Del quart ede pois i vint reiz David
et Salamon et Roboam ses fiz
et Abia;

25 Et ab i vint Amos et Issaias,
Jeu, Joel et dam Azarias
et Joatam.

Achaz i vint, adunc fut faitet Rome:
quel part que alget iluoc est ma coronet
30 et mes tresors;

Ezelcias, Manasses, Josias,
et Joachim et dam Nazarias
del quart ede.

Del quint ede pois i vint Ananias,
35 et Misael et dam Zacharias
et plusors altresz.

Enpres icelsz et molt altres barunsz
par cui mi siret mei mandat sa raisun,
mei vult avoir.

40 Il enveiad sun angret a la pucele,
chi la salued d'une saludt novele,
en Nazareh. . . .

GARIN LE LOHERAIN.

La Mort de Garin le Loherain, poème du XIIe siècle, publié par E. du Méril, Paris 1862, p. 214—222, v. 4624—4809. Fin du poème

El val Gelin assemblent li marchiz;
 ileuc avoit un fin clerc seignori,
 forment se paine de damedeu servir,
 hermites fu, et repairoit iqui:
 chapele i ot, nus plus bele ne vit.
 la sont venu por la paiz establir:
 ileuques vint li Loherens Garins,
 il et Girbers et Hernaus et Gerins,
 si vavasor dont i ot plus de mil.
 de l'autre part Fromons et Fromondins
 et li evesques de Verdun Lancelins,
 li cuens Guillaumes, li sires de Monclin,
 et li lignajes a qui ja dex n'ait!
 en lor compeigne de chevaliers trois mil.
 Garins parole, qui a cuer enterin,
 'entendez moi, franc chevalier jentil.
 sire Guillaume, damoisiaux de Monclin,
 tu es mes homs de mon fié a tenir,
 et mes comperes et mes riches amis.
 por mes pechiés, biau sire, ai la croiz pris; 20
 outre la mer irai as Sarrazins.
 se nule rien a nul jor vos mestis,
 a tos vos pri por l'amor deu merci.
 ci remanra l'enfes Girbers, mes fils;
 s'il a mestier (jeunes est li meschins),
 aidiez li, sire, si fairoiz que gentil.
 se dex ce done que puisse revenir,
 vos volantés ferai et vos plaisirs.'
 'comment deable?' li cuens Guillaumes dit;
 'vos otroiastes, quant tenistes mon fil,
 et les marchiés de Mez li promeis;
 il n'en a nul ne ainz n'en fu saisis.'
 'merci por deu,' ce dit li dus Garins,
 'bien li tendrai ce que je li promis.'
 uns vavasors tantost en piés s'est mis,
 qui la parole de Guillaume entend.
 'sire', fait il, 'escotez un petit:
 il fu vertés, li Loherens Garins
 l'un des marchiés otroia vostre fil,
 tot le meillor que porriez choisir:
 cel do dimescre ou cel do samedi,

13 n'al(s)t.

o, se vos siet, celui qu'est au lundi.'
 Guillaumes l'ot, a po n'enrage vis.
 'fos vavasors, malaureus, chetis,
 a vos que tient de nos plais a tenir?'
 5 'a nom deu, sire, bien me doit avenir
 de la droiture parler du duc Garin.'
 Guillaumes l'ot, a po n'enrage vis.
 il trait l'espee dont li pons fu d'or fin;
 le vavasor va Guillaumes ferir,
 10 qu'il le porfent entresi que o piz;
 mort le trabuche devant le duc Garin.
 li dus le voit, forment en fu marris,
 dit a Guillaume 'vos avez trop mespria,
 qui devant moi avez mon home ocis.'
 15 et dit Guillaumes 'vos n'i povez garir,
 et vos meismes en conviendra morir.'
 'por deu, compere,' ce dit li dus, 'merci;
 j'ai pris la croiz et si voi deu servir;
 s'ainsi le faites com avez entrepris,
 deu en perdroiz et son saint paradiz,
 et reprochié sera a vos amis,
 que vo compere avez en champ ocis.'
 li Loherens est o destrier saillis,
 nes dote puis vaillant un angevin.
 25 va s'en li dus, a eus congié ne prist,
 dejoste lui et Hernaus et Gerins
 et puis Girbers et li ameneviz.
 adonc escrie l'evesques Lancelins
 's'il nos eschape, nos somes mal bailli.'
 30 bien s'en alast descombrés et garis,
 quant d'un agait li sailli Fromondins
 o bien quarantes chevaliers fervevist.
 la veissiez un estor esbaudir,
 tant hante fraindre et tant escu croissir,
 35 tans chevaliers contre terre flatir.
 oi l'ai dire, et verités est il,
 jent desarmee ne puet armes sofrir:
 de tos les homes au Loheren Garin
 mien escient, nen eschaperent diz;
 40 trestos les ont detranchiés et ocis.
 desoz Garin ont son cheval malmiz.

24 n'es. 39 n'en.

molt durement fu li dus esbais;
 or set il bien, venus est a sa fin.
 la se desfent com chevaliers hardis,
 cope visajes et bras et poins et pis:
 se fust armés, je cuit ne fust ocis.
 qui donc veist et Hernaut et Gerin,
 com il le font as brans d'acier forbis!
 Girbers aide son pere a maintenir;
 mais ne le pot salver ne garantir:
 com plot a deu, si le convint morir.
 a Girbert dit 'alez vos en, biax fils,
 vos et Hernaus, et ses freres Gerins.
 tuit estes mort se remanez ici,
 de totes pars voi je lor jent venir'
 voillent o non, lor fait l'estor guerpir.
 de ci a Mez ne pristrent onques fin.

Vers la chapele que li hermites fist,
 s'en vint de Mez li Loherens Garins,
 l'espee traite et l'oscu avant mis,
 trestot a pié, desfendant son parti.
 enz o mostier li dus corant se mist;
 desor l'autel vait son escu offrir,
 deu reclama qui onques ne menti:
 'mesfait vos ai, sire, ce poise mi:
 si voirement com pardonas Longis
 le cop mortel au jor qu'il vos feri,
 si me gardez de mort et de peril.
 se je poisse, je t'alasse servir
 a droit passage contre les Sarrazins.'
 atant ez vos l'evesque Lancelin,
 lui et Guillaume l'orgoillox de Monclin,
 Fromont le comte et son fil Fromondin:
 de lor parage font le mostier emplir.
 li cuens Guillaumes son compere feri,
 grant cop li done de l'espié poitevin,
 que tot le fer el corz li enbati,
 et deus des costes li peçoia par mi.
 li cos fu grans, a la terre chai.
 li Loherens est en piés resaillis,
 et trait l'espee a la mort qu'il senti:
 de ruistes cos merveilleus i feri.
 que de plaïés, de navrés, que d'ocis!
 plus de quatorzes li bers en a malmis.
 adonc le fiert l'evesques Lancelins,
 li vis Fromons et ses fils Fromondins.
 mort ont le duc, dex li face merci!

2 sait. 5 cuis.

autresi gist Garins entr'ax ocis,
 com fait li chasnes entre les bois petis.

- Fromons s'en torne, si s'en est departis.
 çax de Mez dote qui ont levé le cri.
 5 atant ez vos un sergent, o il vint,
 cil estoit maires au Loheren Garin,
 fils son prevost que il avoit norri;
 vit son seignor devant l'autel gesir,
 cuida mors fust et que pas ne vesquist:
 10 encor i ert l'ame, ce m'est a viz.
 li maires tient son seigneur por martir,
 et hauce un vouge que entre ses mains tint,
 le braz senestre li-a copé par mi;
 en blanc argent le metra, ce a dit.
 15 li dus se pasme, quant l'angoisse senti,
 ovre les ialz, a son major a dit
 'amis, biau frere, per coi m'as tu ocis?'
 li maires l'ot, a po n'enrage vis.
 il s'ajenoille, si li cria merci:
 20 'si m'ait dex, sire, por bien le fis:
 que bien cuidois que vos fuissez transis.'
 cil li pardone et de deu et de li:
 li cors s'estent et l'ame s'en parti.
 ez vos l'ermite qui droit au corz en vint,
 25 l'ame commande, son sautier li a dit,
 et li bons maires isnelement en vint,
 otot le bras que il ne vot guerpir,
 qu'il en aporte de son seignor Garin
 dex! quel domaje do chevalier gentil!
 30 Atant ez vos et Girbert et Gerin,
 ensamble o ax le vallet Hernaudin
 en Gelinval est enterrés Garins,
 delez l'ermite qui la chapele fist.
 li bon borjoiz de Mez la noble cit
 35 virent venir et Hernaut et Gerin,
 tos esmaïés, destrois et angoissis:
 et demanderent noveles de Garin.
 'las', dit Girbers, 'mes peres est ocis.'
 qui donc veist la bele Biatriz
 40 ses chevous traire, esgratiner son vis,
 l'un poing a l'autre par angoisse ferir,
 le sanc vermoil par les ongles chair,
 soz ciel n'a home qui pitié n'en preïst,
 si com regrete le Loheren Garin.
 45 'tant mar i fustes, frans chevaliers jentis,
 car vos estiez mes pers et mes amis.

3 s'entorne. 24. 33 l'(h)ermite. 34 bons.

qu'avez perdu, sire Gerins, biax fils!
 lors est venue la bien faite Aelis,
 mere Girbert, fame le duc Garin;
 puis si enforce et li diax et li cris.
 bien le sachiez, seignor, trestot de fi,
 les deus serors, puis que fu mors Garins,

plus ne vesquirent que trois jors et demi;
 a Saint-Arnol furent en terre miz.
 en deus sarqueus de marbre vert et biz
 furent li corz des deus duchoises miz.
 5 Girbers ot duel quant sa mere mori,
 autresi orent et Hernaus et Gerins.

AMIS ET AMILES.

Amis et Amiles und Jourdain de Blainies herausgegeben von C. Hofmann, Erlangen 1852, p. 84—92, v. 2917—3207. Amile se décide à sacrifier ses enfants pour son ami malade, qui ne peut guérir que par le sang des enfants.

Li cuens l'entent, si commence a plorer,
 ne sot que faire, ne pot un mot sonner.
 moult li est dur et au cuer trop amer
 de ses dous fiuls que il ot engendrez;
 com les porra ocirre et afoier!
 se gens le sevent, nus nel porroit tenser,
 c'on nel feist et panre et vergonder
 mais d'autre part se p̄rant a porpanser
 dou conte Ami que il pot tant amer,
 que lui meismes en lairoit afoier
 ne por riens nulle ne le porroit veer,
 quant ses compains puet santé recouvrer.
 c'est moult grant chose d'omme mort restorer,
 et si est maus des dous anfans tuer,
 nus n'en porroit le pechié pardonner
 fors dex de glorie qui se lascia pener.
 'dex', dist Amiles, 'qui tout as a sauver,
 cist hom si mist son cors por moi tanter
 en la bataille dou traitor Hardré.
 quant je li puis de moi santé donner
 de mes anfans que je vols engendrer,
 de moi sont il, por voir le puis conter,
 l'ore soit bonne que dex les fist former,
 quant mes compains en puet ce recouvrer
 que hom qui vive ne li porroit donner
 fors dex de glorie qui tout a a sauver:
 je nel lairoie por les membres coper
 ne por tout l'or c'on me seust donner,
 qu'a mes dous fiz n'aïlle les chiés coper
 por Ami faire aie.

Amis compains, puet ce iestre vertez
 que vos a moi ci devisé avez,

de mes dous fiz seras resvigourez
 quant vos seroiz dou sanc d'euls dous lavez?
 li vostres dis n'en sera trespassez.'
 10 lors ist Amiles trestouz abandonnez
 hors de la chambre, en la sale est entrez.
 ceuls qui i furent en a trestoz gietez,
 serjans, vassés et chevaliers membrez,
 n'i remest hom qui de mere soit nés.
 15 les huis ferma, si les a bien barrez,
 les chambres cerche environ de toz lez,
 que aucuns hom ne fust laiencz remés.
 quant voit qu'il est laiencz bien esseulez,
 c'or porra faire toutes ses volentez,
 20 s'espee prent et un bacin doré,
 dedens la chambre s'en est moult tost alez
 ou li anfant gisoient lez a lez.
 dormans les treuve bras a bras acolez,
 n'ot dous si biax descî en Duresté.
 25 moult doucement les avoit resgardez,
 tel paor a que cheuz est pasmez,
 chîet lui l'espee et li bacin dorez.
 quant se redresce, si dist com cuens menbrez
 'chaitis, que porrai faire?'
 30 Li cuens Amiles fu forment esperduz,
 a la terre est envers pasmez cheuz,
 li bacin chîet et li brans d'acier nus.
 quant se redresce. dist com hom perceuz:
 'ahi', dist il, 'chaitis! com mar i fuz,
 35 quant tes anfans avras les chiés toluz!
 mais ne m'en chaut quant cil iert secornus,
 qui est des gens en grant vilté tenus
 et come mors est il amenteuz;
 mais or venra en vie.'

Li cuens Amiles un petit s'atarja,
 vers les anfans pas por pas en ala,
 dormans les treuve, moult par les resgarda,
 s'espee lieve, ocirre les voldra;
 mais de ferir un petit se tarja.
 li ainznés freres de l'effroi s'esveilla
 que li cuens mainne qui en la chambre entra.
 l'anfes se torne, son pere ravisa,
 s'espee voit, moult grant paor en a.
 son pere apelle, si l'en arraisonna:
 'biax sire peres, por deu qui tout forma,
 que volez faire? nel me celez vos ja.
 ainz mais nus peres tel chose ne pensa.'
 'biaus sire fiuls, ocirre vos voil ja
 et le tien frere qui delez toi esta;
 car més compains Amis qui moult m'ama,
 dou sanc de vos li siens cors garistra,
 que gietez est dou siecle.'

'Biax tres douz peres,' dist l'anfes erramment,
 'quant vos compains avra garissement,
 se de nos sans a sor soi lavement,
 nos sommes vostre de vostre engenrement,
 faire en poez del tout a vo talent.
 or nos copez les chiés isnellement;
 car dex de glorie nos avra en present,
 en paradis en irommes chantant
 et proierommes Jhesu cui tout apent
 que dou pechié vos face tusement,
 vos et Ami, vostre compaignon gent;
 mais nostre mere, la bele Belissant,
 nos saluez por deu omnipotent.'
 li cuens l'oït, moult grans pitié l'en prent
 que touz pasmez a la terre s'estent.
 quant se redresce, si reprinst hardement.
 or orroiz ja merveilles, bonne gent,
 que tex n'oïstes en tout vostre vivant.
 li cuens Amiles vint vers le lit esrant,
 hauce l'espee, li fiuls le col estent.
 or est merveilles se li cuers ne li ment.
 la teste cope li peres son enfant,
 le sanc reciut el cler bacin d'argent:
 a poi ne chiet a terre

Quant ot ocis li cuens son fil premier
 et li sans fu coulez el bacin chier,
 la teste couche delez le col arrier,
 puis vint a l'autre, hauce le brant d'acier,

le chief li tranche tres par mi le colier,
 le sanc reciut el cler bacin d'or qier,
 et quant l'ot tout, si mist la teste arrier.
 les dous anfans couvri d'un tapis chier,
 hors de la chambre ist li cuens sans targier,
 moult par a fait les huis bien verroillier.
 au conte Ami vint Amiles arrier,
 qui el lit jut malades.

Au conte Ami est Amiles venus,
 qui jut malades entre les ars volus.
 le bacin tint plain de sanc et de jus,
 dou sanc ses fiuls cui il avoit toluz
 les chiés des cors et copez par desus.
 Amis le voit, moult en est esperduz.
 or se demente et dist 'las! tant mar fuz,
 que tu venis en terre.'

Quant Amis voit le sanc el bacin cler,
 sachiez de voir, n'i ot qu'espoenter.
 atant ez vos dant Amile le ber,
 son compaignon en prinst a apeller
 'biaus sire Ami, or poez bien lever,
 se par tel chose puet vostre cors saner
 et dex de glorie vos weult santé donner.
 de mes dous fiuls que je ai decolez
 ne plaing je nul, foi que doi saint Omer.'
 Amis se lieve, si commence a plorer.
 son compaignon puet il bien esprouver
 que volentiers il li voldroit donner
 sa garison, s'il la pooit trouver.
 une grant cuve fait Amile apporter,
 son compaignon a fait dedens entrer;
 mais a grant paingne i puet cil avaler,
 tant fort estoit malades.

Or fu Amis en la cuve en parfont.
 li cuens Amiles tint le bacin reont,
 dou rouge sanc li a froté le front,
 les iex, la bouche, les membres qu'el cors sont,
 jambes et ventre et le cors contremont,
 piés, cuisses, mains, les espaules amont,
 dou sanc par tout le touche.

Amiles fu et preudom et gentis.
 son compaignon, qui ot a non Amis,
 lave dou sanc et la bouche et le vis.
 moult puet bien croire que il est ses amis,
 quant ses dous fiuls a ci por lui ocis.
 oiez, seignor, com ouvra Jhesucris.

si com il touche le sanc el front Ami,
li chiet la roiffe dont il estoit sozprins,
les mains garissent, li ventres et li pis.
quant or le voit Amiles ses amis,
deu en rent graces, le roi de paradis,
et ses sains et ses saintes.

Moult fu Amiles li cuens de joie plains
de ce qu'Amis estoit garis et sains.
or connoist bien d'Ami les blanches mains,
andui font joie, de ce soiez certain.
'he dex', fait il, 'biaus peres souverains,
graciez soies et tuit li vostre saint,
biax pere esperitables.'

Quant Amis fu et garis et haitiez,
sachiez de voir, moult fu Amiles liés.
lors fu Amis acolez et baisiez,
et dex de glorie loez et graciez.
li cuens Amiles qui fu bien enseingniez
cort en sa chambre, bons dras en a gietiez,
dous paire ensamble, bien en iert aaisiez.
cotes, sorquos, mantiaux bien entailliez,
d'osterin furent moult bien appareillié.
Amis se vest qui est sains et haitiez
et il meismes s'en est bien atiriez.
or n'est nus hom, de verté le saichiez,
qui les dous contes veist si atiriez,
que l'uns de l'autre par lui fust ja triez,
tant fort se resamblaient.

De chieres robes sont vestu li baron,
tant s'entresamblent de vis et de menton,
dou contenir, del nés, de la raison,
que les dous contes ne desseverroient hom,
qui est Amiles ne Amis li barons.
quant vestu furent, si vont a saint Simon,
c'est uns monstiers qui est de grant renon.
la fame Amile a la clere fason
estoit alée por faire s'orison,
et de la gent i ot a grant fuison.
ez vos Amile et Ami le baron
qui dou palais descendent.

Jus son palais descendent main a main;
li dui baron qui ont les cuers certains,
sont descendu dou palais jus au plain.
bien ressemblerent ambedui chastelain,
moult les esgardent et borjois et vilain.

12 soiez vos et tuit. 20 II. paire. 22 appa-
reilliez.

ne sevent pas ne ne sont bien certain,
li queuls d'euls dous est lor sires souverains;
tuit en sont en doutance.

Des dous barons conseillent celle gent;
5 car il ne sevent faire devisement,
li queuls est sires, a cui l'onnoirs apent,
tant sont li conte yngal et d'un sanblant.
li compaignon n'i furent arrestant
jusqu'a l'eglise, ou estoit Belissans,
10 la fame Amile, qui moult ot le cors jant.
main a main entrent dedens lor chiés saingnant.
dite iert la messe, s'en isoient la jant.
la fame Amile s'en venoit ansiment;
mais quant el vit les contes en presant,
15 se s'esbahi, n'en soiez merveillant.
toute pasmee a la terre s'estant
de la merveille que elle voit si grant.
au redrescier i corrent plus de cent.
quant se redresce, si parole en oiant.
20 'seignor', dist elle, 'por deu le roiamant,
je sai de voir et croi a enciant,
l'uns de vos dous a en moi part moult grant
et s'est Amiles li hardis combatans;
mais je n'en sai faire connoissement.'
25 ce dist Amiles 'vostres sui, Belissant,
et vez ici Ami le combatant
qui a le mal souffert tant longuement;
mais Jhesucris l'en a fait sauvement,
que garis est si com est apparant.'
30 le damme l'oït, ses mains vers deu en tant,
la s'agenoillent plus de dous mille jant
qui tuit en rendent merci au roi puissant.
sonnent cil saint et cil clerc vont chantant
et de pitié en plorent plus de cent.
35 ce dist Amiles 'ne faites joie tant,
ansois devons mener dolor moult grant,
car mi fil sont ocis et mort sainglant.
je les ocis a mon acerin brant,
si lor copai les chiés tout voirement,
40 le sanc retins en un bacin d'arjant
et si en fis a Ami lavement.
il ot tantost de mal garissement;
mais tout ce fu par l'amonestement
Jhesu le pere qui touz les biens consent.
45 or en venez, si verrez mon torment
et mon martyre et mon duel qui est grans.

31 de II mille.

quant les avrons enterrez richement,
puis nos copez les chiés de maintenant,
car deservi l'avommes.'

Ce dist Amiles a la chiere membre
'venez ent tuit, bonne gent honoree,
serjant, borjois, chevalier, gent letree,
la sus amont en la sale pavee,
et si verroiz tuit la fort destinnee,
onques si dure ne fu mais esgardee.'
lors veissiez par moult grant estrivee
corre les gens avant de randonnee,
trestuit en montent en la sale pavee.
sonnent li saint par toute la contree.
por les anfans fu moult grans la crie.
la veissiez mainte crois aportee,
maint encensier dont bonne est la fume,
tuit cil prevoire chantent a grant crie
le chant des mors a moult grant alenee.
et Belissans ne fu pas arrestee,
c'est la premiere qu'an la chambre est entree,
plorant, criant, trestoute eschevelee,
por ses anfaus a grant dolor menee.

ce duel menant la chambre a deffermee.
dex i ouvra et la vertus nommee.
les anfans treuve gisans soz la velee,
en seant ierent, s'ont grant joie menee,
5 une pome orent qui d'or estoit ouvree,
dont se jooient par bonne destinnee.
ez vos la damme qui tant fu effraee,
de la merveille est cheue pasmee.
ainz que poist bien iestre relevee,
10 fu si la chambre de l'autre gent peuplee,
a grant merveille s'en est enz entasse.
Belissans baise ses fiz brace levee.
tout maintenant est la nouvelle alee
et au clergié et a la gent letree
15 et a touz ceuls qu'ont fait la assamblee,
que dex i a miracle demonstree,
des dous anfans a fait resuscitee.
Amiles a la parole escoutee
et cuens Amis a la chiere membre.
20 tel joie en ont, ne pot iestre celee,
car ambedui les aiment.

GUILLAUME D'ORENGE.

Guillaume d'Orange. Chansons de geste des XI^e et XII^e siècles, publiés par W. J. A. Jonckbloet, La Haye 1854, Tome I, P. 233—241, V. 680 - 992. Ce qui suit est emprunté au récit de la bataille d'Alschanz, où mourut Vivien, le neveu de Guillaume (cf. Wolfram, ed. Luchmann, Willehalm 58, 1—70, 30.

Or fu Guillaumes sus el tertre montez,
vit des paiens toz les vaus encombrez,
et les grans pleins et les puis arestez:
toz le paiz en estoit si poplez
qu'il n'i avoit ne passage ne guez
ou il n'eust mil chevaliers armez,
tot por Guillaume, qu'il ne fust eschapez.
or li aist li rois de majesté!
mal iert bailliz s'il puet estre atrapez.
'dex', dist li cuens, 'qui en crois fus penez,
ainc por un home ne vi tant assemblez.
sainte Marie, et car me secorez!
beau sire dex, praigne vos en pitez!'
lors descendi Guillaumes au cort nés,
son cheval frote les flans et les costez,
après l'apele de moult grant amisté,

et dist Guillaumes 'Baucent, quel la ferez?
moult voi vos flans amedeus tressuez.
25 n'est pas merveille se vos estes lassez,
que trop par estes travaillez et penez.
forment me poise quant si estes navrez.
se tu recroiz, a ma fin sui alez.'
Baucent l'oi, si l'entendi assez,
30 dresce l'oreille, si a fronchié le nés,
estout la teste, si es resvigorez.
isnelement est es arçons montez
(li bers Guillaumes fu sages et membrez),
tot un vaucel est vers l'Archant tornez,
35 molt soavet, n'est mie desreez,
Baucent n'i fu ne poinz ne galopez.
encontre terre pent ses elmes jemez,
li laz sont rouz, il les a renouez.

1 auronz. 30 majestez. 38 amistez.

24 d'après Ar. (ms. de l'Arsenal), moult ot les
flans J. 35 soavet B; sovanet J.

ses escuz est en trente leus troez,
 li blans haubers rompuz et despane.
 en quinze leus fu ens el cors navrez,
 desoz l'anberc li est li sans betez.
 en son chief est ses elmes enbarrez,
 de totes parz frez et esquarterez,
 ses brans d'acier soillez et maillentez.
 toz ot les braz et les poinz senglentez,
 bien pert a lui de bataille est tornez.
 une broine et uns vanz est levez,
 de la poudriere fu li tans oscurez.
 li cuens Guillaumes n'ot pas sa volenté:
 en l'Archant vint coroceus et irez,
 de paiens mors est toz li caus coverz.
 l'escu choisi Vivien l'alosé.
 bien le connut, forment s'est dementez.
 par devers destre s'est li cuens regardez,
 Vivien vit gesir desoz un guet,
 desoz un arbre qu'est foilluz et ramez.
 par mi le cors ot quinze plaies tés,
 de la menor morist uns amirez.
 li quens le voit, moult en est effraez,
 vers lui vait l'ambleure.

Li cuens Guillaumes va cele part poignant:
 moult fu iriez et plains de mautalant.
 Vivien vit gesir sor un estanc,
 desoz un arbre foillu et verdoiant,
 a la fontaine dont li doit sont corant.
 li cuens Guillaumes vint cele part bruiant,
 par grant dolor a demandé l'enfant,
 si com il gist desoz l'arbre en l'Archant,
 ses blanches meins desor son piz croissant.
 tot ot le cors et son auberc senglant
 et le viaire desoz l'elme luisant:
 sa cervele ot desor les eulz gisant.
 encosté lui avoit couchié son brant,
 son chief avoit torné vers oriant.
 d'ores en autres va sa colpe rendant,
 a sa main destre aloit son piz batant,
 en son corage vet damledeu proiant
 que sis meffez li soie pardonnant
 et merci ait de lui en son vivant.
 la morz l'angoisse, moult le vet destraignant:

4 le sanc. 6 fret. 7 son brant 12 sic B:
 ses volentez J. 14 d'après Ar. où toz manque et
 qui donne covres: vit les chans arestez J. 18 guez.
 20 tel. 22. 23 d'après Ar., J donne ici sept vers
 différents. 41 si neffet. 43 mort.

BAERTSCH, Chrestomathie, II. Ed.

c'est grant merveille que il a duré tant.
 'dex', dist Guillaumes, 'moult ai le cuer dolant,
 que j'ai eu un damage si grant
 dont me doudrai a trestot mon vivant.
 5 niés Vivien, de vostre hardement
 ne fu nus homs puis que dex fist Adant.
 or vos ont mort Sarrazin et Persant.
 terre, quar ovres, si me va engloutant,
 et si reçoif ce chetif las dolant.
 10 dame Guiborc, mar m'irez atendant;
 ja en Orenge ne me verrez tornant.'
 li bers Guillaumes vet tendrement plorant
 et ses deus poinz l'un en l'autre torgant,
 soventes foiz se claimme las dolant.
 15 de sa dolor mais ira nus parlant,
 car trop la meine doloreus et pesant.
 au duel qu'il maine est cheuz de Baucent,
 contre terre se pisme.

Li cuens Guillaumes fu iriez et dolanz,
 20 Vivien vit qui gisoit toz sanglanz,
 plus soef fiere que basme ne pimentz.
 sor sa poitrine tenoit ses mains croisant;
 li sans li ist par ambedeus les flans,
 par mi le cors ot quinze plaies granz,
 25 de la menor fust mort uns amiranz.
 'niés Vivien', dist Guillaumes li frans,
 'mar fu vo cors qui tant par iert vaillant,
 vostre proesce et vostre hardemenz,
 vostre beauté qui si iert avenanz:
 30 mes ainz lions ne fu si combatanz.
 n'estiez mie estoz ne ramponanz,
 desor vos pers orgueilleus ne proisanz,
 n'onques ne fustes de proesce ventanz,
 ainz estiez douz et humelianz
 35 et sor paiens hardiz et conqueranz.
 ainc ne doutes ne roi ne amirant:
 plus avez mort de Turs et de Persanz
 qu'onques ne fist nus homs en nostre tans.
 niés, ce t'a mort c'onques ne fus fuianz
 40 ne por paiens un sol pié reculanz.
 de vos, biaux niés, est damages si granz,
 onques el siecle ne fu homs si vaillanz.

8 sic Ar., transglotant J. 13 sic Ar., durement
 decortant J. 14 sic Ar., en vet le cuir rompant J.
 15 mais Ar., mar J. 18 sic Ar., encontre terre
 s'en vet sovant pasmant J. 37 Persant. 40 un
 seul pie Ar., sol plein pie J.

or te voi mort par delez cel archant :
ja mes par hom nen esteré joianz.
las que ne ving tant com il fu vivanz !
del pain que j'ai fust acomenianz,
del verai cors damledeu, par covant :
a toz jors mes en fusse plus joianz.
dex, reçoif s'ame par tes dignes commanz,
qu'en ton servise est mort en Aleschant
li chevaliers honestes.

Li cuens Guillaumes son grant duel renovele.
tendrement plore, sa main a sa messele :
'niés Vivien, mar fu jovente bele
ta grant proesce qui toz tans iert novele.
si hardis homs ne monta ainc sor sele.
hai Guiborc, contesse, damoisele,
quant vos savrez ceste lasse novele,
moult serez cuite de boillant estancele,
se ne vos perce le cuer desoz l'essele.
garant vos iert cele virge pucele,
sainte Marie, qui maint pechiere apele'.
li cuens Guillaumes por sa dolor chancele,
si se hurta enz el front d'une astele.
par desoz l'elme qui fu fet a gemele
del vis li vole del sanc pleine escuele.
l'enfant embrace soef desoz l'essele :
'Vivien sire, parlez a moi, chaele.'
plorant li bese le piz et la forcele
et puis la bouche douce comme quenele.
o ses deus mains qu'il ot sor la forcele
la vie sant qui el cors li flaele.

Guillaumes plore qui le cuer ot iré :
par mi les flans tint l'enfant acolé,
moult doucement l'a plaint et regreté.
'Vivien sire, mar vi vostre beauté !
ta grant proesce que dex t'avoit doné,
ton hardement et ta nobilité
ne porroit estre par nul home conté.
je vos norri doucement et soef :
et ma moillier au gent cors henoré,
biax sire niés, tant vos avoit amé,
set anz toz pleins geus a son costé.
quant je a termes vos oi armes doné,
por vostre amor i furent adoubé
cent chevalier et d'armes conréé.

2 n'en. 9 sic Ar., manque dans J. 30 *Le petit vers de la fin manque, par cette tirade, dans les variantes données par J.* 38 doucement et soe Ar., par moult gran chierete J.

or vos ont mort Sarrazin et Escler,
et vostre cors est plaiez et navrez,
en trente leus perciez et descirez.
cil dex qui a par trestot poesté
5 ait de vostre ame et merci et pité
et de ces autres qui por vos sont alé,
qui par ces chans gisent mort et finé.
beax sire dex, moult ai le cuer iré !
en covenant eus a damledé
10 que ne fuiroies de bataille champé
por Sarrazins plaine lance d'esté :
mien escient bien l'avez averé,
vos serement ne sont mie faussé.
biau sire niés, petit m'avez duré.
15 or seront mes Sarrazin reposé,
quant de moi sont et de vos delivré,
et de Bertran men neveu l'alosé
et de Guichart que tant avoie amé
et del barnaje que j'avoie amené.
20 encor ravront Orenge ma cité,
tote ma terre et de lonc et de lé.
ja mes par home ne seront contesté.'
li cuens se pasme, tant a son duel mené.
quant se redrece, s'a l'enfant regardé
25 que un petit avoit le chief levé.
bien ot son oncle oi et escouté :
por la pité de lui a souspiré.
'dex', dist Guillaumes, 'or ai ma volenté.'
l'enfant embrace, si li a demandé
30 'biax niés, vis tu ? por sainte charité !'
'oïl voir, oncles, mais poi ai de santé ;
n'est pas merveille, car le cuer ai crevé.'
'niés', dist Guillaumes, 'di moi la verité,
se tu avoies peïn beneoit usé
35 au diemenche que prestre eust sacré ?'
dist Vivien 'je n'en ai pas goté.
or sai jou bien ke diex m'a visité,
quant vos a moi venistes.'

A s'aumoniere mist Guillaumes sa main,
40 si en tret hors de cel beneoit pain
qui fu seigniez sor l'autel Saint-Germain.
'niés', dist li cuens, 'or te ferai certain,
de tes pechiez verais confés remain.
je sui tes oncles, n'i as or plus prochain
15 fors damledeu le verai souverain :
en leu de lui serai tes chapelains.

2 plaie. navre. 3 percie. descire. 4 deu.
25 leve Ar., crolle J. 43 verai. 46 ton chapelain.

a ce bautesme voil estre tes parrains :
 plus vos serai que oncles ne germain.
 dist Vivien 'sire, moult ai grant fain,
 que vos mon chief metez en droit vo sein.
 en l'enor deu me donez de cel pain,
 puis me morrai orendroit a par main.
 hastez vos, oncles, car moult ai le cuer vain.'
 'las', dist Guillaume, 'com dolereus reclaim,
 de mon lignaje ai perdu tot le grain :
 or n'i a mes que la paille et l'estrain,
 car mors est li barnage.'

Guillaumes plore, ne se pot saoler,
 Vivien fist en son devant ester,
 moult doucement le prist a acoler.
 lors se commence l'enfes a confesser :
 tot li gehist, n'i lessa que conter
 de ce qu'il pot savoir a remembrer.
 dist Vivien 'moult me fet trespenser :
 au jor que dui primes armes porter,
 a deu vouai, que l'oient mi per,
 que ne fuioie por Turc ne por Escler
 lonc une lance, a tant le puis esmer,
 ne de bataille ne me verroit torner,
 que mort ou vif m'i porroit en trover,
 par grant effroi ne arriere torner.
 mes une gent m'a hui fet reculer,
 ne sai com loing, car ne le puis esmer :
 je criem mon veu ne m'aient fet fauser.'
 'niés', dist Guillaume, 'ne vos estuet douter.'
 a icest mot li fist le pain user,
 a l'enor deu en son cors avaler.
 puis bat sa colpe, si leuse le parler,
 fors que Guiborc li rova saluer.
 li oill li troblent, si commence a meller.
 le gentil conte a pris a regarder,
 qu'il le voloit de son chief encliner.
 l'ame s'en vet, n'i pot plus demorer :
 en paradis la fist dex osteler,
 avec ses angles et metre et aloer.
 voit le Guillaume, si commence a plorer :
 or set il bien, n'i a nul recover.
 l'enfant coucha en son escu boucler,
 quar il voit bien ne l'en porra porter.
 d'un autre escu le vet acoveter.

si com il dut sor son cheval monter,
 li cuers li faut, si le convient pasmer.
 quant se redrece, moult se prist a blasmer :
 'par foi, Guillaume, en vos soleit loer,
 5 et par la terre Fierebrace apeler ;
 mes or me puis por recreant clamer.
 a coardie le me puet en torner
 quant celui lesse que deusse porter,
 si le fesse a Orenge enterrer.
 10 a mon pooir le deusse henorer :
 moult me deusse ançois lessier grever
 et le mien cors et plaier et navrer.'
 lors cort l'enfant fors des escus oster,
 isnelement vet el Baucent monter,
 15 moult ot grant poine ainz quel poist lever :
 de droit ahan le convient il suer,
 quant le mist sor la sele.

Li cuens monta sanz plus de demorer,
 Vivien lieve el col de son destrier :
 20 ja alast sus, ne fussent li estrier.
 droit a Orenge s'en cuide repairier,
 mes ainz avra un mortel encombrer,
 car il ne trueve ne voie ne sentier
 ne soit covert de la gent l'aversier.
 25 quant il perçurent le marchis au vis fier,
 joste l'Archant ou devoit essaivier,
 sore li corent plus de quinze millier.
 'dex,' dist Guillaume, 'qui tot as a ballier,
 or n'ai ge blasme sel me convient lessier.'
 30 païen li crient et 'prennent a huichier
 'jus le metrez, par Mahom, pantonnier !'
 'dex,' dist Guillaume, 'com or puis enragier.'
 le cheval broche des esperons d'acier,
 isnelement est retourné arrier,
 35 dedesoz l'arbre le rest alez couchier,
 si le covri de l'escu de quartier.
 puis est montez en l'auffrant corsier :
 lors commença a fere un duel plénier.
 'biaus niés', dist il, 'moult vos avoie chier :
 40 se je vos leis, nus n'en doit mervellier,
 n'en doi avoir honte ne reprovier,
 car n'est homs nez qui t'en osast portier.'
 a tant s'en torne, si commence a seignier.
 et cil li vienent et devant et derrier.

1 ton parrain. 11 *Ar. sic, manque J.* 13 ester
Ar., cliner J. 16 *toz.* 28 criem *Ar., crain J.*
 36 *Ar. sic, soavet aoliner J.*

16 *Ar. sic ; de droit angoisse le covint a suer J.*
 17 *manque J.* 35 *ret.*

'dex', dist Guillaumes, 'or ai de vos mestier:
secorez, sire, le vostre chevalier!
lors esperone par delez un rochier.
païen li crient 'n'en irez, losengier!
ja vostre deu ne vos avra mestier,
ne vos porra secorre ne aidier.'
li cuens Guillaumes n'a cure de pleidier.
de foir pense et cil de l'enchaucier.

li soleuz besse, si prist a annutier,
et la vespree commence a espoissier.
et Sarrazin font le chemin gaitier
et les destroiz et le pais plénier:
5 n'i passera li marchis au vis fier,
s'il ne se velt fere tot detrenchier.
a Vivien est retornez arier,
la nuit le guete deci al esclairier.

RENAUS DE MONTAUBAN.

*Renaus de Montauban oder die Haimonskinder, altfranzösisches Gedicht, herausgeg. von H. Michelant
Stuttgart 1862, p. 286, 28—292, 3.*

La ot fiere bataille et fiere chaplison,
tant i fierent ensamble, n'est se merveille non. 10
es vos le roi de France brochant a esperon,
et rencontre Renaut le fil a viel Aymon.
les chevaus laissent corre a force et a bandon,
ne se conoissent mie, entreferir se vont.
les escus ont perciés qui sunt paint a lion, 15
et rompent les haubers qui furent fremillon.
il s'empaintrent a force et par ruiste vigor.
les ceïncles sunt rompues et brisié li arçon,
que par desus les crupes des destriers arragons
toutes plaines lor lances s'abatent el sablon. 20
il resailient en piés, chascun par contençon.
Challes a trait Joieuse qui li pent au giron,
et Renaus tint Froberge qui tranche de randon.

L'empereres de France est en piés relevés
et tint traite Joieuse au poing d'or noielé,
et Renaus tint Froberge, s'a le roi regardé.
Karles crie Monjoie a sa vois haut et cler.
'se par un chevalier i sui pris ne matés,
dont ne doi je rois estre ne corone porter.'
quant Renaus l'a oi, si s'est mult vergondés. 30
'he dex', ce dist li dus, 'qui me fesistes né,
ja est çou Karlesmaines a cui je ai josté,
ki norri mon linage et tot mon parenté.
je ne parlai a lui bien a vint ans passés.
j'ai forfait le poing destre dont je l'ai adesé. 35
ja li iert devant lui maintenant presantés;
si en face mes sires toute sa volenté.'
il tint nue Froberge et son escu bouclé
et vint a Karlesmaine; au pié li est alés.

12 li fl. 25 noielés.

par les piés le saisist et prent a acoler.
10 'sire', ce dist Renaus, 'merci por amor dé
qui en la sainte virge se daigna aombrer.
sire, donés moi trives, tant qu'aie a vos parlé.'
'or tost', dist Karlesmaine, 'conte moi ton pansé
je ne sai qui tu iés, mais mult ses bien joster.'
15 'sire', ce dist Renaus, 'dex en soit aorés.'
il a jointes ses mains vers Karlon l'aduré.
'merci, frans empereres, por icele pité
que dex ot en la crois, quant il i fu penés,
de Marie sa mere, quant il la vit plorer,
20 et il la commenda saint Jehan a garder.
je sui Renaus vostre hom k'avés deserité
et chacié de la terre, bien a vint ans passés.
mort en sunt en bataille mil chevalier armés.
sire, drois empereres, aiés de moi pité,
25 de moi et de Aallart et de Guichart le ber,
et de Richart l'enfant qui tant fait a loer.
nel di mie por çou que nos n'aions assés
chevaus et palefrois et destriers sejoirnés;
mais de vostre amor somes dolant et esfraé.
30 or nos laisiés a vos paier et acorder.
je devandrai vos hom plevis et afiés,
et Aallars mes freres et Guichars li senés
et Richars ensement, se vos le comendés
Montauban vos donrai, se prendre le volés.
35 si vos donrai Baiart, mon destrier aprivé;
certes, n'a nul ai bon en la crestienté.
se çou ne vos agreea, encor vos ferai el:
Aallars et Guichars soit a vos acordés
et Richars ensement, qui mult est honorés,
40 et en vostre manaje soient nos iretés.
je forjurerai France en trestot mon aé,
que jamais en ma vie mar i serai trovés.

au beneoit sepulchre, sens chauce et sens solers,
 m'en irai tot a pié por la vostre amisté,
 jamais en cest pais ne serai retornés.
 entre moi et Mangis nos garirons assés.
 certes, drois emperere, je ne vos puis dire el.'
 'Renaus', dist Karlesmaine, 'por noiant en parlés.
 mult par fustes hardis, je vos di sens fauser,
 quant vos onques ossastes de la pais mot soner,
 ne venir a mon pié por la merci crier.
 ja ne serés a moi païés ne acordés,
 se vos ne faites çou que vos dire m'orrés.'
 'sire, que sera çou?' dist Renaus li bons bers.
 'jel vos dirai', dist Karles, 'volentiers et de gré.
 Aallars et Guichars, cil seront acordé,
 et Richars ensemment que jou durement hé,
 et vos Renaus meismes, si avrés m'amisté.
 si vos rendrai vos terres et vos grans yretés
 et acroistrail del mien bien quatorze cités,
 se vos volés tant faire com vos dire m'orrés.'
 'sire', ce dist Renaus, 'et car le me només.'
 'volentiers', dist li rois, 'ne vos iert plus celé.
 vos me rendrés Maugis, vo cousin naturel,
 certes que je has plus que nul home mortel.'
 'sire, qu'en feriés?' ce dist Renaus li bers.
 'certes, jel vos dirai,' dist li rois honorés.
 je le ferai mult tost par la geule encroer,
 et quant li glous iert mors et a sa fin alés,
 a keues de chevaus le ferai trainer
 et les membres del cors un et un desmembrer.
 en charbon le ferai ardoir et embraser
 et la poldre cuëillir et jeter en la mer.
 quant tot çou avrai fait que vos ai devisé,
 si set tant li diables engiens et fausetés,
 puis eschaperoit il, qu'il iert si atornés.'
 'feriés vos issi?' ce dist Renaus li bers.
 'oil', ce a dit Karles, 'si me garisse dés.'
 'dont n'en prendriés vos ne chastel ne cité
 ne nul avoir del mont por Maugis acuiter?'
 'nenil', dist Karlesmaine, 'c'om me peust doner.'
 'par foi, ce n'iert donc ja', ce dist Renaus li bers,
 'et sachiés une chose voirement sans fauser:
 s'or aviés Aallart en vo prison geté
 et Richart et Guichart que je doi mult amer,
 certes, ains les lairole a martire livrer
 et les membres del cors un et un desevrer,
 que rendisse Maugis, mon cousin l'aduré.'

12. 24 ber. 16 aures. 18 acroistrail. 35 le
 vos. ber. 36 dist. 40 ber.

'vasals', dist Karlesmaines, 'dont soïés desfiés,
 que ja voir autrement n'i serés acordés.
 or reprenés vos armes et de moi vos gardés.'
 'sire', ce dist Renaus, 'de çou sui je irés,
 5 que ne puis envers vos la bone amor trover.
 et puis qu'il est issi que vos me desfiés,
 et je me garderai, se je puis, en non dé.'
 Charles a trait Joieuse, s'a l'escu acolé,
 et Renaus fu tos cois, tres en miliu del pré,
 10 et voit venir Karlon vers lui tot airé.
 'he dex', ce dist Renaus, 'qui me fesistes né,
 je voi ci mon seignor venir tot abrivé.
 ja nel ferrai premiers, ains savrai sa bonté.'
 Challes le va ferir par mi l'elme jemé;
 15 de Joieuse s'espee li a grant cop doné,
 que les flors et les pieres en a jus craventé
 et l'escu de son col li a eschantelé.
 cent et cinquante mailles de son hanberc safré
 li abati a terre devant lui ens el pré.
 20 damedex le gari par la siue bonté
 qu'il ne l'a en la char ne plaié ne navré.
 l'esperon a fin or li a par mi colpé;
 entre ci que au heut le fait el pré coler.
 quant l'a veu Renaus, a poi n'est forsenés;
 25 ains nel vost de s'espee ferir ne adeser,
 ains est passés avant, par les flans l'a coubré;
 a son col l'encharga, qu'il l'en voloit porter
 trestot droit a Baiart qui la est enselés.
 a sa vois haute et clere commença a crier
 30 'u iestes vos, mi frere, et vos, Maugis li bers?
 un tel eschec ai fait, se l'en poons porter,
 par lui serons en France païé et acordé.'
 cil n'entendirent mie de Renaut l'aduré,
 et Karles d'autre part se rest haut escriés
 35 'ahi, Rollans, biaux niés, u iestes vos alés?
 Oliviers de Viane, et car me secorés,
 et vos, sire dus Naimés et Torpins l'ordenés.
 ja vos ai je forment et chieris et amés.'
 Rollans l'a entendu et Oliviers li bers,
 40 et dus Naimés de France et Torpins l'ordenés,
 et Ogiers li Danois est cele part alés;
 Estous li fuis Oedon et Salemons li bers,
 Gondebués de Vandueil et Hues de Dancier.
 desi que a Renaut ne volrent arester.
 45 d'autre part vint Guichars sor valron fer armés;
 Aallars et Richars et Maugis l'adurés,
 a quatre cent Gascons, d'armes bien acesmés,
 30 ber.

et d'une part et d'autre i fu grans li barnés.
la peussiés veoir un estor si mortel,
tante lance froisiee, tant escu estroé,
tant jantil chevalier a la terre versé.

Rollans point Viellantin des esperons dorés,
et a trait Durendart qui li pent au costé,
et vait ferir Renaut par mi l'elme jemé;
si grant cop li dona que tot l'a estouné.
'mar encargastes Karle, mon seignor naturel.
trop est poisans li rois por ensement porter;
je cuit c'est uns affaires qui mult iert comparés.'
mult est dolans Renaus, quant il s'ot escrier
et il se sent a cop par mi l'elme fraper.
il a traite Froberge au poing d'or neellé,
et tint bien Karlemaine, nel laissa mie aler,
et a dit a Rollant 'biaus amis, ça venés.
ne vos emportés mie, mais encor recovrés.'
comme Rollans l'oi, a poi n'est forsenés.
estes les vos ensamble as espees del lés;
Renaus guerpi le roi, ainc ne l'en sot on gré.
atant es Aallars qui les a escriés
et Richars et Guichars, a Rollant vont joster.
tot troi le vont ferir en son escu listé,

u Rollans weille u non, del col li ont porté,
et Richars le coita a l'espee del lés.

Rollans par estovoir lor a le dos torné;
venus est a l'ost Karle, dont il estoit sevrés.
Renaus, li fuis Aymon, est en Baiart montés
et a dit a ses freres 'bien somes engané.
se fussiés ovoec moi, bien nos fust encontré.
Karlon en eussions a Montauban mené.'

'sire', dient si frere, 'del bien faire pensés
'et si faites vos cors et vos grailles soner;
car la nuis est obscure, pres est del avesprer
alons a Montauban, le chastel principel;
si en faisons nos gens arriere retourner.
n'i avons rien perdu, ains avons conquesté.'

Karles a fait ses cors grailloier et corner
et Renaus fait ses grailles isnellement soner.
or rasemblient les os qui s'en wellent raler.
chascuns a fait sa gent entor lui assambler;
Karles s'en vait arriere, s'a Balençon passé.
'par mon chief', dist li rois, 'mal nos est encontré,
quant Renaus et si frere m'ont fors del champ
'sire', ce dist Rollans, 'ne vos desconfortés. [jeté].'
se perdu i avons, il n'ont preu conquesté.'

BESTIAIRE DE PHILIPPE DE THAUN.

Popular Treatises on Science written during the middle ages in anglo-saxon, anglo-norman, and english. Edited from the original manuscripts by Thomas Wright. London (printed for the histor. Society of Science) 1841, P. 81—83.

MONOSCEROS est beste,
un corn ad en la teste,
pur çeo ad si a nun.
de buc ele ad façun.
par pucele est prise,
or oez en quel guise.
quant hom le volt cacer
e prendre et enginner,
si vent hom al forest
u sis repaires est;
la met une pucele
hors de sein sa mamele,
e par odurement
monosceros la sent;
dunc vent a la pucele,
si baiset sa mamele,
en sun devant se dort,

25

30

35

40

issi vent a sa mort;
li hom survent atant,
ki l'ocit en dormant,
u trestut vif le prent,
si fait puis sun talent.
grant chose signefie,
ne larei nel vus die.

MONOSCEROS griu est,
en franceis un corn est:
beste de tel baillie
Jhesu Crist signefie;
un deu est e serat
e fud e parmaindrat;
en la virgine se mist,
e pur hom charn i prist,
e pur virginited,
pur mustrer casteed,
a virgine se parut

3 froisie. 27 ele manque. 33 repairs. 39 esi.

e virgine le conceut.
virgine est e serat:
e tuz jurz parmaindrat.
ores oez brefment
le signefiement.

5

Ceste beste en verté
nus signefie dé;
la virgine signefie,
sacez, sancte Marie;
par sa mamele entent
sancte eglise ensement;
e puis par le baiser
çeo deit signefier,
que hom quant il se dort
en semblance est de mort:
dés cum home dormi,
ki en cruiz mort sufri,
ert sa destruction
nostre redemption,
e sun travaillement
nostre reposement.
si decent dés diable
par semblant cuvenable;
anme e cors sunt un,
issi fud dés et hum,
e içeo signefie
beste de tel baillie.

10

15

20

25

PANTERE est une beste
de mult precius estre;
et oez de sun nun
signeficatiun:
pan en griu *trestut* est;
ke de tel nature est,
ele at multes valurs,
si ad plusurs colurs.
duce est et atempree,
de bestes est amee,
tut aime par raisun
fors sulement dragun:
iceste beste mue
divers mangers manjue;
quant saule serat,
en sa fosse enterat,
trais jurs si dormirat,
al terz esveillerat.

30

35

40

45

quant el se dreceat,
un grant cri jeterat;
et el cri qu'el ferat,
de sa buche isterat
un tel odurement
cum fust basme u piement
les bestes ki l'orunt,
ki prof e luinz serunt,
lores se asemblerunt,
l'odurement sivrunt
ki del cri isterad,
que pantere ferad.
li draguns sulement,
ki ot l'enviement,
mult grand pour le prent,
fuit en l'odurement,
en terre mucherat
e cum mort se girat,
lait e desfiguret,
cum se il fust tued;
muer ne se purrat:
signefiance i ad.

PANTERE mustre vie
del fiz sancte Marie,
e nus signefium -
les bestes par raisun
e li draguns diable,
par semblant cuvenable.
dés treis jurz jut en terre
pur noz ames conquerre.
al terz resuscitat,
sun pople rapellat,
tuz les sons asemblat,
diable acravantad,
sulunc cele semblance
del dragun, sen dutance.
dés al prince de mort
nus tolit par sa mort;
de mort nus delivrat,
nostre dolor portat.
e çeo avum oi
del prophete Davi:
Jhesu en alt muntad,
nostre dolor portat.
quant dés nus assemblat,

4 or. 11 que Wright: e ms. 16 hom. 1 ele. 10 siverunt. 11 ki de la buche.
17 en la cruiz. 18 ert] e. 25 hom. 26 çeo. 19 e manque. 30 conquere. 34 e diable.
39 le dragun. 40 icest. 42 saul. 39 deliverat.

pantere resemblat;
 a leon resemblat,
 quant nus resuscitat.
 de ço dit Salomon,
 que *pan* est sun dreit nun : 5
pan ço est tut, dés est *pan*
 par veir e senz engan;
 uns est en deité,
 tut en humanité;
 dés est tut fundament 10
 e ben de tute gent.
 si cum li sols uns est,
 ki del mund lumere est,
 e si raiz sunt plusur,
 ki sunt del salveur, 15
 e si est dés leur,
 e nus si rai plusur;
 uns est multiplianz,
 sultiz, nobles, vaillanz;
 tut ad fait quantque est, 20

pur ço tut si nuns est.
 e le cri de la beste
 demustre voiz celeste;
 puis que dés fud leved,
 de mort resuscitet,
 par trestute cuntree
 en fud la renumee.
 e sancte ureisun
 par l'odur entendum;
 tut ad dés uveret
 par la sue bunted,
 quant que saint escripture
 nus discit par figure;
 devencud ad diable
 par vertud cuvenable,
 sur christiene gent
 nen avrait mais neent,
 se il ne funt peched,
 par quei seient lied.

MYSTÈRE D'ADAM.

Adam, drame anglo-normand du XII^e. siècle, publié par Victor Luzarche, Tours 1854, P. 19—32.

Diabolus. Eva, ça sui venuz a toi.
Eva. di moi, Sathan, e tu purquoi?
Diab. je veis querant tun pru, t'honor.
Eva. ço dunge deu! *Diab.* n'aiez pour;
 mult a grant tens que jo ai apris
 toz les conseils de parais.
 une partie t'en dirrai.
Eva. or le comence, e jo l'orrai.
Diab. orras me tu? *Eva.* si ferai bien,
 ne te curecerai de rien.
Diab. celeras m'en? *Eva.* oil, par foi.
Diab. iert descovert. *Eva.* nenil par moi.
Diab. or me mettrai en ta creance
 ne voil de toi altre fiance.
Eva. bien te pois creire a ma parole.
Diab. tu as esté en bone escole.
 jo vi Adam, mais trop est fols.
Eva. un poi est durs. *Diab.* il serra mols.
 il est plurs dors que n'est emfers.

Eva. il est mult francs. *Diab.* ainz est mult sers.
 cure ne volt prendre de soi,
 car la prenge sevals de toi.
 tu es fieblette e tendre chose
 25 e es plus fresche que n'est rose;
 tu es plus blanche que cristal,
 que nief qui chiet sor glace en val
 mal culpe em fist li criatur:
 tu es trop tendre e il trop dur.
 30 mais neporquant tu es plus sage,
 en grant sens as mis tun corrage:
 por ço fait bon traire a tai.
 parler te voil. *Eva.* or ja ce fai.
Diab. n'en sache nuls. *Eva.* kil deit saveir?
 35 *Diab.* neis Adam. *Eva.* nenil par mei.
Diab. or te dirrai e tu m'ascote,
 n'a que nus dous en ceste rote,
 e Adam la, qui ne nous ot.

3 quant il nus. 6 tu des es. 14 plusurs.
 17 raie plusurs. 22 ej œ. 23 ton honor.
 28 ore. 29 frai. 30 curcerei. 35 maj ta.

6 la cuntree. 16 christene. 17 n'en averait
 m. nent 21 serf. 25 criator. 32 toi. 33 ore.
 34 ki le deit saver. 35 moi. 36 ascute 38 qu'il.

Eva. parlez en halt, n'en savrat mot.

Diab. jo vus apoint d'un grant engin,
qui vus est fait en cest gardin.

le fruit que deus vus ad doné
nen a en soi gaires bonté :

cil qu'il vus ad tant defendu,
il ad en soi mult grant vertu.

en celui est grace de vie,
de poeste e de seignorie,
de tut saver, e bien e mal.

Eva. quel savor a ? *Diab.* celestial.

a ton bel cors, a ta figure
bien covendreit tel aventure;
que tu fusses dame del mont,
del soverain e del parfont,
e seusez quanque a estre,
que de tuit fuissez bone maistre.

Eva. est tel li fruiz ? *Diab.* oil, par ver.

*Tunc diligenter intuebitur Eva fructum veti-
tum, dicens*

Ja me fait bien sol le veer.

Diab. si tu le manges, que feras ?

Eva. e jo que sai ? *Diab.* ne me crerras ?
primes le pren. [e a] Adam le done.

del ciel avrez sempres corone,

al creator serrez pareil

ne vus purra celer conseil.

puis que tel fruit avrez mangié,
sempres vus iert le cuer changié.

o deu serrez vus sans faillance
de egal bonté, de egal puissance.

guste del fruit. *Eva.* jo n'ai regard.

Diab. ne creire Adam. *Eva.* jol ferai tart.

. . . . *Diab.* quant ? *Eva.* suffrez moi
tant que Adam soit en recoi.

Diab. manjue le, n'aiez dutance.

le demorer serrat emfance.

*Tunc recedat Diabolus ab Eva et ibit ad in-
fernum. Adam vero veniet ad Evam, moleste
ferens quod cum ea locutus sit Diabolus, et* 40
dicet ei

Di moi, muiller, que te querroit ?

li mal Satan que te voloit ?

Eva. il me parla de nostre honor.

Adam. ne creire ja le traitor :

il est traître. *Eva.* bien le sai.

Adam. e tu coment ? *Eva.* car oi l'ai.

de ço que achat me del veer

5 il te ferra changer saver.

Adam. nel fera pas, car nel crerai

de nule rien tant que la sai.

nel laisser mais venir sor toi,

car il est mult de pute foi.

10 il volst traïr ja son seignor

e s'oposer al deu halzor.

tel paltonier qui ço ad fait,

ne voil vers vus ait nul retrait.

15 *Tunc serpens artificiose compositus ascendit
juxta stipitem arboris vetile. Cui Eva pro-
pius adhibebit aurem, quasi ipsius ascellans
consilium; dehinc accipiet Eva pomum, por-
riget Ade. Ipse vero nondum eam accipiet,
et Eva dicet ei*

20 Manjue, Adam, ne sez que est :

pernum ço bien que nus est prest.

Adam. est il tant bon ? *Eva.* tu le savras;

nel poez saver, si'n gusteras.

Adam j'en duit. *Eva.* laïle. *Adam.* n'en ferai pas.

25 *Eva.* del demorer fais tu que las.

Adam. e jol prendrai. *Eva.* manjue t'en,

par ce savras e mal e bien,

jon manjerai premierement.

Adam. e jo après. *Eva.* seurement.

30 *Tunc comedet Eva partem pomi et
dicet Ade*

Gusté en ai : deus, quel savor !

unc ne tastai d'itel sador.

d'itel savor est ceste pome.

35 *Adam.* de quel ? *Eva.* d'itel n'en gusta home.

or sunt mes oil tant cler veant,

jo semble deu le tuit puissant.

quanque fust e quanque doit estre

sai jo trestut bien, en sui maistre.

manjue. Adam, ne faz demore;

tu le prendras en mult bon ore.

*Tunc accipiet Adam pomum de manu Eve,
dicens*

jo t'en crerrai, tu es ma per.

1 molt. 5 n'en. 7 mult manque. 10 e
manque devant bien. 12 bels. 18 par
voir. 22 mangues. 25 avertes. 30 deus.
vus manque. 43 voleit.

BAETSCH, Chrestomathie, II. Ed.

3 car l'o jai oi. 6 fra. 11 des. 13 voil
que vers. 22 27 saveras. 24 frai. 25 fai.
26 jo le. 28 e jo en. 32 quele. 39 e
manque.

Eva. manjue, n'en poez redoter.

Tunc commedet Adam partem pomi; quo comesto cognoscet statim peccatum suum et inclinabit se. non possit a populo videri, et exuēt sollempnes vestes et induet vestes pauperes consulas foliis, maximum simulans dolorem, incipiens lamentationem suam.

Allas, pecchor, que ai jo fait?
or jo sui mort sanz nul retrait.
senz nul rescus sui jo ja mort,
tant est chaite mal ma sort.
mal m'est changé mal ma aventure:
mult fu ja bone, or est mult dure.
jo ai guerpi mun criator
par le conseil de mal uxor.
allas, pecchable, que ferai!
mun criator cum atendrai?
cum atendrai mun criator,
que jo ai guerpi por ma folor?
unches ne fis tant mal marchié,
or sai jo ja que est pecchié.
ai mort, por quoi me laisses vivre,
que n'est li mond de moi delivre?
por quoi faz encombrer al mond?
d'emfer m'estoet tempter le fond.
en emfer serra ma demure,
tant que vienge qui me sucure.
en emfer siverai ma vie:
dout me vendra iloc aie?
dout me vendra iloc socors?
ki me trara d'itel dolors?
por quei vers mon seignor mesfis?
ne me deit estre nul amis.
non iert nul qui gaires me vaille,
jo sui perdu senz nule faille.
vers mon seignor sul si mesfait,
n'en puis contre lui entrer em plait,
car jo ai tort e il ad droit.
deu, tant a ci . . . mal plait!
chi avrad mais de moi memoire,
car sui mesfat au roi de gloire!

1 doter. 9 jo manque. 10 ja manque. 4 trai. 6 si manque. 15 poeste. 27 cume.
13 dore. 16 frai. 23 monde. 28 sivrαι. 29 ore.
34 me man que.

au roi del ciel sui si mesfait,
de raison n'ai vers lui un trait,
ne n'ai ami ne nul veisin
qui me traie del plait a fin
5 qui preirai jo ja qui m'ait,
quant ma femme m'a si trait,
qui dex me dona por pareil?
ele me dona mal conseil —
ai Eve!

10 *Tunc aspiciet Evam uxorem suam et dicet*

ai, femme deavee,
mal fussez vous de moi nee!
car fust arse iceste coste
15 qui m'ad mis en si male poste!
car fust la coste en fu brudlee
qui m'ad basti si grand meslee!
quant cele coste de moi prist,
por quei ne l'arst e moi oscist?
20 la coste ad tut le cors trai
e afolé e mal bailli.
ne sai que die ne k'en face.
si ne me vient del ciel la grace,
n'em puis estre gieté de paine:
25 tel est li mals que me demaine.
ai, Eve, cum a mal ore!
cum grant peine me curut sore,
quant onches fustes mi pareil!
or sui periz par ton conseil.
30 par ton conseil sui mis a mal.
de [grant] haltesce sui mis a val,
n'en serrai trait por home né,
si deu nen est de majesté.
que di jo [las]! pourquoi le nomai?
35 il me aidera? corocé l'ai,
ne me ferat ja nul aie,
for le filz que istra de Marie.
ne sai de nus prendre conroi,
quant a deu ne portames foi:
40 or en soit tot a deu plaisir,
n'i ad conseil que del morir.

HERMAN DE VALENCIENNES, BIBLE DE SAPIENCE.

Ms. de la bibliothèque princière de Wallerstein à Mayhingen (A); ms. Paris. franç. 1444, anc. 7534 (B); franç. 24387 (C). Le texte C est entièrement différent jusqu'à 87, 14.

Chil qui furent es nés ne se targent noient,
ains ont levé leur voile, et siglent o le vent.
bien sont vestu de paille, mult ont or et argent,
coi qu'il aient esté, or ne sont pas dolent.
mult sont lié de leur frere et siglent liement,
mult en merchient dieu trestout communalment
des paines, des travaus c'ont eu en present:
dieu en rendirent graces et loerent forment.
venu sont au droit port, mult ont eu bon vent.

Il n'en sont pas issu com povre prisonnier,
enchois en sont issu com riche chevalier.
bien son tuit conreé, si ont assés deniers.
li pere ert en maison, mult pensans, non legiers;
ne demora c'un poi, vint li uns messagiers,
si li a conseillié en l'oreille deriers
'sire, vous ne savés, vo fil sont chevalier.'
'diva', fait il, 'tu mens; fui de chi, paltoniers!
et tu comment le ses? chen'est pas leur mestiers.'

'Par le foi que doi dieu, ne ment au mien espoir;
se croire me volés, je vous ai dit tout voir.
venés vos ent o moi, alés, porés veoir.
tout sont vestu de paille riche de grant pooir;
a tous cheus qui en vuelent departent leur avoir.
tant ont or et argent, riche en seront leur hoir.'
'diva, ne me mentir, ce ne seroit pas voir.'
'levés sus, si venés.' 'ne me puis remanoir.'

Nen ot pas li garchons fenie sa raison,
quant entrèrent si fil trestout en sa maison.
mult bel le saluerent et firent que baron.
'nous sommes repairié, mult grant avoir avon.

peres, de vos dous fix salus vous aporton
en Egypte le large, nous nel te chelerons:
li uns a non Joseph, Benjamin l'autre a non.'

Quant ot nommer Joseph, si s'est Jacob levés;
il avoit les queveus menus recherchelés,
si li ert d'une part ses capiax avalés.
li prodons ert mult vix, ses fix a regardés;
il les vit tous de paille vestus et conreés.

'dites queles gens estes qui de Joseph parlés,
qui mors est vint ans a, e pour coi me gabés?
chertes, grant pechié faites quel me ramentevés.'

'Biax peres, Joseph vit, nous ne te gabons pas,
bien le sachiés pour voir, ne le tenés a gas.'
'he dix, le verrai jou?' 'par foi, tu le verras.'

'puis volroie morir.' 'biau pere, n'i morras.'
'est il venus o vous?' 'nenil, a lui iras,
nous te ferons un lit et en la nef gerras;
s'en irons en Egypte, ilec le troveras.'

'aidiés moi, mi enfant, soustenés moi mes bras.
Alons ent, mi enfant, n'quier plus demorer,
faites faire mon lit et la nef aprestor.'

donc sailli sus Jacob qui ainc ne pot aler,
del solier u il ert se prent a avaler,
que il n'i demanda homme ne bacheler.

il par estoit tant vix que tous soloit croller,
un poi enchois soloit a mult grant paine aler;
or crie com fust jones 'mi fil, or del haster.'

Dont li a dit ses fix Ruben mult boinement
'alés kiales, biax pere, plus atemprement.'

'qui es tu qui paroles?' 'peres, je sui Ruben.'

1 E cil qui sont B. 2 il leverent lor sigle ai
siglerent al vent B. singlent A. 4 coi] et A.
or] il B. 5 et] ai B. singlent A. 7 des tra-
vaux et des paines B. 8 rendent les gr. tot as-
samleement B. 10 ne A. 11 ains issent de
lor nes B. soldoier B. 12 tout A. 13 pesans B.
15 soavet li conseille B. 16 chevaliers A. 17 biax
sire ne vos menc B. paltonier A. 18 nen ont
pas tel B. mestier AB. 21 manque A. i ales B.
22 riche sont a p. B. 23 en menent B. 24 leur]
vostre B. 25 mentir ne feroies savoir A. 26 ie
ne me puis movoir B. 27 Navoit A. li mesages
finee B. 25 li fil B. 29 et disent B. 30 mult]
et R.

2 largue nous ne A. 3 li uns est B. lautres J.
a non B. 4 Joseph nomer Jacob si acst B. si
est A. 5 ses q. B. 6 ses capiax dune part B.
6 pailles A. honeres A. 9 dites na quel gent B.
10 qui fu mors XXX. B. 11 qui le me B.
12 nous manque B. gabomes B. 13 nel tenes
mie a B. 14 e dix verrai le ia B. 15 morir
se diu plaist ni B. 16 o vous venus B. venras B.
17 et] ens B. 21 ma nef B. 22 salli A.
23 manque A. 24 quil ni B. ainc ne A. fil
homme A. 26 a grant paines B. 27 dont
crie comme juenes B. 28 Ruben ses fix mlt'
belement B. 29 ales quele A. 30 sire je B.
Rubent A.

'de mon fil di moi voir, ne me mentir noient.'
'jel vi voir en Egypte, seignor de chele gent.'
'et comment? n'i a roi?' 'pere, oil voirement.'
'ne s'entremet de rien n'en ot nul jugement.'
'Joseph est de tout sires, si depart le forment.'
dont entrent en la nef, puis si siglent au vent.

Quant vinrent em mi mer o le bon vent siglant,
Jacob ouvri ses iex, a le teste crollant:
'quant venrons en la mer? dites moi, mi enfant.'
'biax peres, vous i estes,' chil dient en riant.
'quant verrai jou mon fil que desiré ai tant?'
'par foi, hastivement nous l'alons aprochant:
bien i venrons demain a l'aube aparissant.
or vous gisés, biax pere, bien i venrés dormant.'

'Ha las', che dist Jacob, 'ne sai se tant vivrai.'
'oil', che dist Ruben, 'bons pleges en serai.'
'vous pleges? et comment?' 'ja le vos mousterrai.
'je cuit vous me gabés.' 'onques ne vous gabai,
ne faites a gaber: chertes, je l'i laissai
et Benjamin o lui, quant d'Egypte tournai,
et salus vous manda, et je vous saluai.'

Lendemain par matin quant l'aube fu crevee,
que fu tote espandue par tot cele rosee,
a droit port est la nés bonement arrivee.
dont ont li fil Jacob leur nef bien aancree,
dont s'en ist fors Jacob o toute sa maisnee.
estes vous la nouvelle, es vos la renommee
que venus est Jacob en ichele contree.
adonc i vait Joseph o sa grant assamblee.
tant s'ont entrebaisié bien une grant loee,
sa grant beneichon leur a a tous donnee. [ment.

Joseph quant vit son pere, mult ploura tenre-
li peres quant le vitnel reconnut noient.

1 di me B. ne j̄m B. 2 je vi A. sire est de B.
5 est tot seignor A. 6 entra—et dont singlent A.
7 en la mer B. 8 o la B. 9 a la B. 10 ce
dient B. 11 venrai A. que ie desire tant B.
12 aproismant B. 15 A C, E B. C ajoute que
ie voie mō fil Joseph tant j̄amai C. 17 vous
tu B, boens C. et] ha C. ba jel te B, peres ial A.
18 vous] que tu C. ne te C. 19 on ne doit
pas gaber son pere bien le sei C; C ajoute quant
de lui departi trestot sain le lessai. 21 si vos
mande salus et salue vos ai C. B ajoute nel enten-
des nos oie voir ie nel sai. 23 que jours fu es-
pandus par toute la contree A. a terre la r. B.
24 au A. bon B. nef A. 26 Jacob sen issi fors
et tote lor mesnee C. o] a B. sa unee A. 27 et
la grant r. A. 29 vient B. auncie C. 30 bien
manque A. grande A. 31 a manque C. puis A.
32 si pl. A, pl. mlt C. 33 vit mlt plora ense-
ment B

'li quels est mes biax fix? car me dites, Ruben.'
'ichil qui vous baisa, peres, tant longuement.'
adonc plora Joseph et d'Egypte la gent.
ichil qui la fust donc a chel assablement
et del pere et del fil veist l'embranchement,
l'un l'autre regreter, seignour, tant douchement,
s'il eust jeuné trois jours en un tenent,
sachiés que de mengier ne li presist talent.

'Par foi, fix, je cuidai que fussiés estranglés,
d'aucun ors ou de beste salvage devourés.
dolens fui, s'en cai en mult grant enferté.
sain vos ai retrové, dex en soit aorés.
et pour coi me guerpistes?' 'nel fis par verité.'
'qui fu li vestemens qui me fu aportés,
je ne sai de quel sanc trestout ensenglentés?'
'pere, ne fu pas miens, or l'ai bien espruvé.'
'Je quit que en Sicheim, Joseph, vous envoiai,
que queissés vos freres, et jel vous commandai.'
'si fis je voir, biax peres, leur mengier lor donai:
par me foi, la me pristrent.' 'pour coi?' 'jel
vous dirai.

ne vous sovient, biax peres, del songe que songai?'
'fustes pris pour le songe?' 'a grant paine escapai:
marcheant m'achaterent, o els je m'en alai.
25 Li rois de cheste terre, quant me vit bel enfant,
deniers donna pour moi et or au marcheant.
fui mis en son pestrin, ou souffri paine grant.
li rois par sa merchi puis me fist si poissant,
seignour me fist d'Egypte, tuit fissent mon com-
ma dame m'encusa, bien en fui conaissant, [mant.
30 en chartre me fist metre, je n'eu apertenant

1 demande li quels est ioseph on li aprent C. car]
or B. Rubent A. 2 cest icil—beuse C. 3 et
li autre ensement C. 4 car li (nus C) hom qui
la fust a BC. 5 qui del C. fil—pere B. 6 li
uns C. regrete C, regarder B. 7 se il B, et il A.
june A. entierement C. 8 s. q. il neust B. scl
ueist neust il C. de m. nul t. BC. 9 cuidoit C.
10 daucune orse A. bestes salvages B. 11 sen A:
si BC. en sui en grant enfermetes B. 12 dix en
soit aoure quant sain vous ai trove A. 13 et
manque C. deguerpistes C. biax fix AB. ne me
celez C. 15 envolepes B. 16 pere il ne B.
pas] del C. mien ice savoir pocz C. or le saij par
verte B. 17 Joseph] beax filz C. 18 que] si B.
sile vos C. 19 voir] mes A. le m. C. portai B. 20 la]
ia B si C. manque A. 23 manque B. porice fui ie
pris a paines C. 24 o els si men B, avoec els en C.
26 or et argent dona p. m. al m. C. 27 a son
p. fui mis travail i soffri grant C. fu A. la s. tra-
vail B. 28 puis] si C. 29 trestot font A. 30 macu-
sa A. ce fu bien c. C. fu A, sui B. 31 a tort fui
enchartrez noi nul a. C. bien en sui conaissans B.

qui de rien me plainsist, fors diu le tot-puissant.
il m' a bien delivré comme le sien serjant.
or sui chi devant toi, si ferai ton command.

Or escoute, biaux pere, entent que te dirai :
il sont trestuit mi frere, ton command en ferai.
alons a mon seignour, si le te mousterrai.
'beax filz, mult volentiers, et jel mercierai
de l'onor qu'il t'a fait, a ses piés li charrai.
tuit si serjant serés et je ses sers serai.
com vos verrai ensamble, si vous acorderai,
devant le roi d'Egypte trestous vous baiseraï
o ma beneichon, en après si mourrai.'

Mult par ert vix Jacob de grant antiquité,
son capel en son chief au roi en est alés,
entor lui sont si fil, tuit l'ont avironé.
quant il vinrent au roi, trestuit l'ont encliné.
et li rois Pharaon de son siege est levés,
dant Jacob a baisié et mult l'a honoré.

Li rois manda ses hommes d'Egypte la contree,
manda les par sa chartre, qui mult est redoutée :
adonc fist une feste qui mult fu renomée.
quant Jacob en la sale vit la gent auneé,
pria que sa parole fust entr'els escoutée.
adonc de par le roi fu la pais commandée :
Jacob se leva sus, si dist raison membreé.

'Pais ait rois Pharaon! entende a ma raison!
de dieu qui nous gouverne ait il beneichon.
seigneur, bien le veés que je sui mult vix hom,
vous ne me conmissiés ne ne vous conmisson.
nés sui du val Ebron, d'une autre region :
la gisent nostre anchestre; se diu plaist, la gerron.
la se repose Adams qui fu li premiers hom,
si fait Eva sa feme, si com lisant trovon.

La gens qui de lui vint damedieu pas n'ama,
ne il els ensement, durement s'en vengat :
seignour, par le deluve trestous voir les noia,
fors chals qu'avec Noé en l'arche reserva.

5 de lui et de ses fix le siecle restora,
de lui vint Abraham que diex tant par ama,
quant de son premier fil li aires le tempta.
il li rova ochirre, a peu qu'il nel tua,
si ot nom Ysaac, mais dix ne li laissa.
10 je sui ses fix Jacob qui devant vous esta.

Seignour, je sui mult vix, je nel vos quier celer ;
je sui fix Ysaac, si com m'oés conter.
quant del siecle mortal dut li prodons torner,
j'oi sa beneichon, bien le me pot doner.

15 mes freres Esau me volt deshiredre,
cacha moi de la terre, que je n'i poi entrer.
je le reu, dieu merchi, encor l'ai a garder.
che sont mi douze fil que chi veés ester.
bien a trente ans passés, qui le volroit conter,
20 que je perdi Joseph que je puis tant amer.

Trové l'ai, dieu merchi, en cheste region.
cui diex prent en sa garde, nen a confusion.
devant ichest seignour que nous pour roi tenon,
seignour, leur voil donner ma grant beneichon,
25 trestuit i partirés, et nous bien l'otrien.'
et respondi li rois 'Joseph est sages hom,
bien sai qu'il m'a gari et toute ma maison,
toute ma gent d'Egypte de grant caltivison.
je l'acatai a serf, mais or le franchison.

30 tant prengne de ma terre en sa possession,
manant soient si frere, et il soit riches hom.'

Seignour, qui donques fust a ichele assamblee
et fust ens en la sale, qui tant est longue et lec,
de pailles portendue, si bien encortinée,

1 pleiaist C, pleust B. tot] roi B. 2 mien u
d. A. 4 entendes - escotes A. te manque B.
ie C. 5 ta volente f. C. 6 et ie te C, io se
li B. 7 8 manquent A. b. f.] ioseph B. ton com-
mand en ferai B. 8 por lenor que ta C. 9 t. se-
rez si seriant C. li B. servant A. ie sel (le C.) ser-
virai BC. 10 quant vos C. comuns A. 12 chas-
cun selonc son droit beneicon donrai et apres en
grant ioie cest siecle guerpirai C. 14 en est al
roi B. sont C. ale ABC. 15 tot AB. 16 vi-
rent A. tout li A. 17 manque AC. 18 li rois
contre elz se lieve sis a mlt enore C. 19 mande
s. h. par tote sa C. 20 ert C. 21 f. mlt haute
etr. B. enoree C. 23 fust un poi C. 24 a. parla
li rois la pais fu A. 25 et J. B. sus manque B.
senec C. 26 Des C. entendre B. a manque BC.
29 ne vos ne C. 30 de B. une A. 31 dix A.
toi C. 32 Adā A. 33 fame A.

2 il iaus B. il li C, els lui A. 3 4 mes no
pere noe el deluge salua C. 3 delouve A. tres-
tous - avec manque B. 4 l'arche manque B.
5 lej cest C. 6 manque C. 7 8 li sires] ysaac C.
8 ochirra A, tuer C. apres li deues C. por poi B.
9 manque C. il ot B. 10 que dix tant par a-
ma B. 11 je manque C. vos] le A. aceler C.
13 de cest mortel siecle C. 14 sa b. eu A. bien]
il B. 16 cha moi C. je manque C. demorer C.
17 je lai roi C. et puis loi B. 19 qui lej ques B,
qui C. aconter B, bien conter C. 20 que tant
puis or amer B, qui mlt fet aloer C. 22 dieu A.
nen a] il na A, na pas C. 24 par foi doner li
uoil par gr. C. 25 trestout A. 26 et] ce B.
29 or] nous A. len franquison B. 31 manans
hō B. 32 donc i fust B. 33 f. en cele s. C.
qui est et grans et lee A.

li rois porta corone, qui veoît l'assamblee,
dïroit que tels leece ne fu mais demenee.
donc a Jacob li vix se destre main levee,
avoit le barbe longue blanche toute muee:
sa grant beneïchon lor a a tous donee.
en après quinze jours fu la joie menee.

Par quinze jours, seignour, chele joie dura;
il ont le congié pris et li rois lor dona.
Joseph saisist la terre, li rois li otria;
il i mena ses freres et il lor commanda.
la fist faire maisons, son pere i herbega,
ne demoura c'un poi, a sa fin en ala.
Joseph l'en fist porter, en Ebron le coucha,
sepulture li fist, après s'en repaira.

Joseph est en Egypte o ses freres remés,
bien a gardé le regne, set an sont ja passé.
si frere ont prises femes, illuec sont arresté;
dont naissent leur enfant, dont croist li parentés,
bien i mistrent mil ans, que tot furent passé.
Joseph ichis sains hons est a sa fin alés,

de lui vinrent enfant, si sont multeplié,
que li regnes d'Egypte en fu tos encombrés.

Sages hons fu Joseph, sage furent si fis.
Joseph illec fu mors, el val d'Ebron fu mis.
5 mult a les pans d'Egypte li lignages pourpris,
plus sont de trente mile espars par le pais.
mult par sont riche gent, chil d'Egypte apovris.
trestuit sont assamblé, si ont un conseil pris,
que tous tes ochiront n'en remanra uns vis.
10 Seignour, or escoutés, entendés ma raison,
je ne vous di pas fable ne ne vous di canchon.
clers sui povres de sens, si sui mult povres hom,
nés sui de Valenchienes, Herman m'apele on.
ne sai se vous savés che que lisant trovon,
15 de persone dex cure ne prent s'est grande u non.
on a sovent grant aise en petite maison,
a petite fontaine tot son saoul boit on.
tot ce di je por voir, je sui mult petit hom,
canoines sui et prestres fais par election.

TRISTRAN.

Tristan publié par Francisque Michel, 2^e Vol. Londres 1835, P. 121—137, V. 665—996. Tristan, déguisé en fou, vient à la cour; Ysolt ne le reconnait pas; il se dévoile à sa suivante Brengien.

Brengien entent ke cil cuntat,
sun pas vers la chambre en alat.
cil salt sus, si l'a parsiwi,
mult par lu vait criant merci.
Brengien est venu a Ysolt,
si li surrist cum faire solt.
Ysolt culur muad e teinst
e sempres malades se feinst.

1 portoit c. devant lui fu lespee C. c. et tote
sa unee B. 2 manque A. Onques mes t. l. laienz
ne fu menee C. 3 adonques C. li vix manque C.
4 la b. avoit chanue menu recercelee C. mi lee A.
5 lor manque C. trestoz C. 6 la j. est demenee C.
7 Trestoz les xv. j. cele feste C. 8 quis le con-
gie A. le] tuit C. 9 10 intervertis B. 9 seai C.
sa t. et li B. li] bien l. A. 10 et il] et si B, si
la C. 11 la fist il mesons fere C. 12 c'un poi]
ne gaires B, lonc tens C. a le A. 13 le fist A.
14 li fist sa sep. en apres r. B, quant lot enseveli
en egypte rentra C. 15 tornez C. 16 st' li VII.
un p. B, de richete ot assez C. ans—passes A. 17 et
li —pris B. femes prises C. illeuqs st' remes B, et
enfanz engendrez C. 18 leur] li C. et croist C.
lor B. 19 i mesent B. accomplis et passer C.
20 et Joseph entretant C. cissages hom B. 22 abat.
23 par siwi.

la chambre fu sempres voidee,
kar la raine ert deshaite.

E Brengien pur Tristran alat,
enz en la chambre le menat.
25 quant il vint enz e vit Ysolt,
il vait vers lu, baiser la volt:
mais el se trait lores arere.
huntuse fu de grant manere,
kar el ne sot quai fere dut
e tressuat u ele estut.

1 des enfans que li frere ont illec engendrez C. si]
mlt B. mlteplies AB. 2 fu li reignes durement
enc. C. en sont tot A. 3 et mlt' a des amis C. sage
home st' si B. 4 manque C. 5 a] ont .i. des
pans B. li] ses B. pourpris manque C. 6 de vic
mile C. C ajoute quant il les virent si de richece
aemplies. 7 et elz apouroier aler comme mendis C.
gent d'E. li nori B. 8 trestout A. 9 ocirroient C.
nus C. 11 ne vous recont canchon A. 12 et si sui
p. A. 13 manque B. espoir vos sages bien que nos
l. C. 15 na cure dex sele est granz u non C, dome
ne print dix acoisin sele est ou bele ou laide ou
petite ou non A. 16 17 intervertis C. et salons main-
tes foiz en C. 17 de petites fontaines C. 18 man-
que A. mlt' ioenes C. 19 pr. par grant e. B.
27 ele se traite. 29 ele ne saveit.

Tristran vit ke ele l'eschivat :
 huntus fu, si se vergundat ;
 si s'est un poi eret en sus
 vers le parei, dejuste le us.

Puis dit aukes de sun voleir :
 'certes unc ne quidai ço veir
 de vus, Ysolt, franche raine,
 ne de Brengien vostre meschine.
 allas, ke je tant ai vesquu,
 quant je cest de vus ai veu,
 ke vus en desdein me tenez
 e pur si vil ore me avez !
 en ki me purrei mes fier,
 quant Ysolt ne me deing amer,
 quant Ysolt a si vil me tient
 ke ore de mai ne li suvient ?
 ohi Ysolt, ohi amie,
 hom ki ben aime tart ublie.
 mult valt funteine ki ben surt,
 dunt li reuz est bon e ben curt ;
 e del ure ke ele secchist,
 ke ewe n'i surt ne ewe ne ist,
 si ne fet gueres a praiser :
 ne fait amur quant voit boiser.'

Ysolt respunt 'frere, ne sai,
 se vus esguard, si me esmai,
 kar [je] ne aperceif mie de vus
 ke seiez Tristran le amerus.'
 Tristran respunt 'raine Ysolt,
 je sui Tristran ke amer vus solt.
 ne vus membre del seneschal ?
 vers le rei nus teneit il mal.
 mis compainz fu en un ostel,
 fumes juvenes par uel.
 par une nuit quant me issi,
 il levat sus, si me siuvi ;
 il out negez, si me trazat,
 al paliz vint, utre passat,
 en vostre chambre vus guatat
 e l'endemain vus encusat.
 ço fu li primer ki al rei
 nus encusat, si cum je crei.

Del naim vus redait ben membrer
 ke vus soliez tant duter.
 il ne amad pas mun deduit,

entur nus fu e jur e nuit :
 mis i fu pur nus aquaiter
 e servit de mult fol mester.
 senez fumes a une faiz.
 5 cum amans, ki sunt mult destraiç,
 purpensisent de mainte veidise,
 de engin, de art, de cuintise,
 cum il purrunt entreassembler,
 parler, envaiser e juer.
 10 si feimes nus, senez fumes,
 en vostre chambre u nus sumes.
 mais li fol naims de pute orine
 entre noz liz pudrat farine,
 kar par itant quidat saveir
 15 le amur de nus, si ço fust veir.
 mais je de ço m'en averti.
 a vostre lit joinz peez sailli
 al saillir le bras me crevat
 e vostre lit ensanglantat.
 20 arere sailli ensement
 e le men lit refis sanglant.

Li reis Marcs i survint a tant
 e vostre lit truvat sanglant,
 al men en vint eneslepas
 25 e si truvat sanglant mes dras.
 raine, pur vostre amité
 fu de la curt lores chascé.
 ne membre vus, ma bele amie,
 de une petite druerie,
 30 ke une faiz vus envaiiai,
 un chenet ke vus purchaçai ?
 e ço fu le Petitcreu,
 ke vus tant cher avez eu.
 e souvenir vus dait il ben,
 35 amie Ysolt, de une ren.

Quant cil de Irland a la curt vint,
 li reis l'onurrait, cher le tint.
 harpeur fu, harper saveit :
 ben saviez ke cil esteit.
 40 li reis vus dunat l'harpeur :
 cil vus amenat par baldur
 tresque a sa nef e dut entrer.
 en bois fu, si le ôi cunter,
 une rote pris, vinc après
 45 sur mun destrer le grant elez.

6 unkes. 9 ke je] ki. 13 purreie. 16 su-
 vent. 26 se] e. 31 Alinéa. 32 il manque.
 34 juues par uel. 39 enguatat.

10 fumus. 11 u sumus. 14 tant. saver.
 18 sailer. 22 Marces. 24 eneslepas. 34 il
 manque. 40 l'] al. 45 destré.

cunquise vus out par harper,
 e je vus cunquis par roter.
 raine, souvenir vus dait,
 quant li rais congié me aveit,
 e je ere mult anguisus,
 amie, de parler od vus,
 e quis engin, vinc el vergez
 u suvent eimes enveisez :
 sus un espin el umbre sis,
 de mun cnivet les cospels fis
 k'erent enseignes entre nus
 quant me plaiseit venir a vus.
 une funteine iloc surdeit,
 ki delez la chambre curreit,
 en ewe jetai les cospels,
 aval les porta li rusels.
 quant veiez la doleure,
 si saviez ben a dreiture
 ke jo i vendreie la nuit
 pur envaiser par mun deduit.

Li neims sempres s'en aperceut,
 al rei Marc cunter le curut.
 li rais vint la nuit el gardin
 e si est munté el espin.
 jo vinc après, ke mot ne soi :
 mais si cum je oi esté un poi,
 si aperceu le umbre le roi
 ke seet a le espin ultre moi.
 del autre part venistes vus :
 certes, je ere dunc poerus,
 kar je dutoie, ço sachez,
 ke vus trop vus [vus] hastisiez.
 mais deus nel volt, sue merci !
 le umbre veistes ke je vi,
 si vus en traisistes arere ;
 e je vus mustrai ma priere,
 ke vus al rai me acordisiez,
 si vus fare le pussesz,
 u il mes guages aquitast
 e del règne aler me lessast.
 pur tant fumes lores sauvez
 e al rei Marc fu acordez.

Isolt, membre vus de la lai
 ke feites, bele, pur mai.

1 cunquis. 6 od us; dans le glossaire od [v]us.
 9 desus. 14 delez] de. 19 i manque. 22 Mar-
 ces. 31 ço manque: mult Michel. 32 vus en ?
 hastisiez. 36 je manque. 42 Marcos. 44 ke] e.

quant vus eisistes de la nef,
 entre mes bras vus tinc suef.
 je me ere ben desguisé
 cum vus me aviez mandé :
 5 le chef teneie mult enbrunc.
 ben sai quai me deistes dunc
 ke od vus me laissasse chaair.
 Ysolt amie, n'est ço vair ?
 suef a la terre chaistes,

10 e voz quissettes me auveristes,
 e m'i laissai chaair dedenz,
 e ço virent tutez les genz.
 par tant fustes, se je le entent,
 Ysolt, guarie alsiment,
 15 e del serment e de la lai
 ke feistes en la curt le rai.
 la raine le entent e ot
 e ben ad noté chescun mot :
 el l'esguarad, del quer suspire,
 20 ne set sus cel ke puisse dire,
 kar Tristan ne semblout il pas
 de vis, de semblanz ne de dras ;
 mais a ço ke il dit ben entent
 ke il cunt veir e de ren ne ment.

25 pur ço ad el quer grant anguisse
 e ne set k'ele faire puisse.
 folie serrait e engan
 a entercer le pur Tristan :
 quant ele vait e pense e creit,
 30 n'est pas Tristan, mais autre esteit,
 e Tristan mult ben se aperceut
 ke ele del tut le mescunait.

Puis dit après 'dame reine.
 mult fustes ja de bon orine,
 35 quant vus me amastes semz desdeing.
 certes de feintise or me pleing,
 ore vus vai retraite e fainte,
 ore vus vai de feinte ateinte.
 mais jo vi ja, bele, tel jur
 40 ke vus me amastes par amur.
 quant reis Marcos nus out conjeiez
 . e de sa curt nus out chascez,

2 tint. 3 desguisee. 7 chair. 11 chair.
 13 ce je. 14 guari al serment. 15 le premier
 e manque. 19 ele; Michel elol'esguarad. 24 cunt
 veir] eü veris Ms., est veirs M. 26 ke faire. 27 en-
 gain. 28 ent'cer Ms.: entricer M, mais dans le
 glossaire entercer. 36 ore. 35 ai jo de. 41 rei
 Marcos. conjeiet.

as mains ensemble nus preimes,
 e hors de la sale en eissimes,
 a la forest puis en alames
 e un mult bel liu i truvames
 en une roche, fu cavee.
 devant ert effraite le entree:
 dedenz fu voesse e ben faite,
 tant bele cum se fust purtraite.
 le entailleure de la pere
 esteit bele de grant manere.
 en cele volte conversames
 tant cum en bois nus surjurnames.
 Hudein mun chen, ke tant oi cher,
 iloc le afaitai senz crier:
 od mun chen, od mun osteur
 nus pessoie je chascun jur.

Reine dame, ben savez
 cum nus après fumes troves.
 li reis meismes nus trovat
 e li nains ke l'i amenat.
 mais deus aveit uvré pur nus
 quant trovat le espee entre nus
 e nus rejeumes de loing.
 li reis prist le gant de sun poing
 e sur la face le vus mist
 tant suef ke un mot ne dist,
 kar il vit un rai de soleil
 ke out hallé e fait vermeil.
 li reis s'en est alez a tant,
 si nus laissat iloc dormant,
 puis ne out nule suspeziun
 ke entre nus oust si ben nun:
 sun maltalent nus pardonat
 e sempres pur nus envoiat.

Isolt, membrer vus dait il ben
 cum vus donai Huden, mun chen.
 k'en avez fet? mustrez le mai.
 Ysolt respunt 'je le ai, par fai.
 cel chen ai dunt vus me parlez.
 certes ore endreit le verrez.
 Brengien, ore alez pur le chen,
 amenez le od tut le lien.'
 ele leve e en peiz sailli,
 vint a Huden, e cil joi,

e le deslie, aler le lait:
 cil junst les peiz e si s'en vait.

Tristran li dit 'ça ven, Huden!
 tu fus ja men, or te repren.'

5 Huden le vit, tost le cunuit,
 joie li fist cum faire dut.
 unkes de chen ne oi retraire
 ke poust merur joie faire
 ke Huden fist a sun sennur:
 10 tant par li mustre grant amur.
 sure lui curt, leve la teste:
 unc si grant joie ne fist beste;
 rute del vis, e fert del pé:
 aver en poust l'en gran pité.

15 Isolt le tint a grant merveille,
 huntuse fu, devint vermeille
 de ço ke il li fist le joie
 tantost cum il sa voiz oioie,
 kar il ert fel e de puite aire,
 20 e mordeit e saveit mal faire
 a tuz icés ki od lu juoent
 e tuz icés kil manioent.
 nul n'i poeit se acuintier
 ne nul ne poeit manier
 25 fors sul la raine e Brengaine:
 tant par esteit de male maine
 depuis ke il sun mestre perdi
 ki le afaitat e le nurri.

Tristran icist Huden retient,
 30 dit a Ysolt 'melz li suvient
 ke jol nurri, ki le afaitai,
 ke vus ne fai ki tant amai.
 mult par at en chen grant franchise
 e en femme grande feintise.'

35 Isolt l'entent e culur mue,
 de anguisse fremist e tressue.
 Tristran li dit 'dame reine,
 mult suliez estre enterine.
 remembre vus cum al vergez,
 40 u ensemble fumes cuchez,
 li rais survint, si nus trovat
 e tost arere returnat:
 si purpensa grant felunnie,
 occire vus volt par envie;

3 alf. 4 un manque. 16 je mangus. 20 naim
 ke limenat. 23 revimes deloins. 31 nul. 35 il
 manque. 36 cum] dunt. 40 verret.

BARTSCH, Chrestomathie, II. Ed.

2 e manque. 4 ore. 5 cunuit. 8 post.
 11 sur. 13 e manque. 16 si devint vermaille.
 17 keil] ki Ms. k'il M. 18 oI. 25 Brengien.
 26 mal. 28 e ki le. 29 retient] etient. 30 edit.
 31 jole. 34 grant. 36 de] e. 39 Alinéa.

mais deus nel volt, sue merci.
kar je sempres m'en averti,
bele, dunc estot departir
vus, kar li reis nus volt hunir.
lors me donastes vostre anel
de or esmeré, ben fait e bel:
e jel reçui, si m'en alai
e al vair deu vus cumandai.'

Isolt dit 'les ensengnez crei.
avez le anel? mustrez le mei.'
il trest l'anel, si li donat.
Ysolt le prent, si le esguardat,
si se escreve dunc a plurer,
ses poinz detort, quidat desver:
'lasse', fait ele, 'mar nasquil
enfin ai perdu mun ami,
kar ço sai je ben, s'il vif fust,
ke autre hume cest anel n'eust.
mais or sai jo ben ke il est mort.
lasse, jameis ne avrai confort.'
mais quant Tristan plurer la vait,
pité le em pris, e ço fu droit.

Puis li ad dit 'dame raine,
bele estes e enterine.
des or ne m'en voil mes cuvrir,

cunuistre me frai e oir.'
sa voiz muat, parlat a dreit.
Isolt sempres s'en aperceit,
ses bras entur sun col jetat,
le vis e les oïlz li baisat.

Tristan lores a Brengien dit,
e si esjoi par grant delit:
'del ewe, bele, me baillez;
lavrai mun vis ki est sullez.'

Brengien le ewe tost aportat,
e ben tost sun vis en lavat;
le teint de herbe e la licur,
tut en lavat od la suur:
en sa propre furme revint.

Ysolt entre ses braz le tint.
tele joie ad de sun ami
ke ele ad e tent dejuste li,
ke el ne set cument contenir.
nel lerat anuit mes partir,
quit k'il averat bon ostel
e bau le lit, ben fait e bel.

Tristan autre chosce ne quert
fors la raine Ysolt, u ele ert:
Tristan en est joius e lez,
mult set ben ke il est herbigez.

WACE.

LE ROMAN DE BRUT.

*Le Roman de Brut publié par Le Roux de Lincy, Tom. I. Rouen 1836, P. 82—98, V. 1713—2098.
Donné ici (mais dans l'orthographe normande) d'après les mss. de Paris fs. fr. 1450 (anc. Cange 27)
fol. 117 (A) et 794 (anc. 7191², Cange 73), fol. 292^v (B); collationné par M. Schirmer.*

Quant Leir alques afebli,
cume li hum qui envielli,
cumença sei a purpenser
de ses treis filles marier:
ce dist qu'il les mariereit
et sun renne lur partireit;
mais primes voleit assaier

la quel d'eles l'aveit plus chier.
le mius del suen duner volreit
a cele qui plus l'amereit.
cascune apela sainglement
et l'aisnee premierement:
'fille', fait il, 'jo voil saveir
cument tu m'aimes, di m'en veir.'

4 vus après dunc. 5 lores. 7 jële. 11 donast.
12 esguardast. 19 ore. 20 averai. 25 ore.
26 auques B. 27 anvelli B. 30 se B. 31 regne
B, raine A. 32 mes premiers B. assaier B.

3 Alinéu. 9 lavrai. 16 joi en ad. 18 ele.
19 ne le. 20 quit] dit. 21 baus lit. 26 la
quelle dax B. 27 le plus B. sien A. voloit B
28 manque A. celi B. 29 chascune—sagement B.
30 Lainsnee tot p. B. 31 fet etc. B. je vuel B.
32 coubien B.

Gonorille li a juré
 del ciel tute la deité
 (mult par fu pleine de buisdie)
 qu'ele l'aime mius que sa vie.
 'fille', fait il, 'bien m'as amé:
 bien te sera guerreduné,
 car prisié as mius ma vellece
 que ta vie ne ta juenece.
 tu en avras tel guerredun
 que tut le plus prisié barun,
 que tu en mun renne escliras,
 se jo puis, a seigneur avras,
 et ma terre te partirai:
 la tierce part t'en liverrai.'
 puis demanda a Ragau:
 'dis, fille, cumbien m'aimes tu?'
 et Ragau out entendu
 cume sa suer out respondu,
 a cui ses peres tel gré sout
 de ce que si forment l'amout:
 gré revolt avoir ensement,
 si li a dit 'certainement
 jo t'aim sur tute criature
 ne t'en sai dire altre mesure.'
 'mult a ci', dist il, 'grant amur,
 ne te sai demander greignur;
 jo te redunrai bun seigneur
 et la tierce part de m'enur.'
 Adunt apela Cordeille
 qui esteit sa plus juesne fille.
 pur ce que il l'aveit plus chiere
 que Ragau ne la premiere
 quida que ele cuneust
 que plus chier des altres l'eust.
 Cordeille out bien escuté

et bien out en sun cuer noté
 cument ses deus sorurs parloent,
 cument lur pere losengoent;
 a sun pere se vout gaber
 et en gabant li vout munstrer
 que ses filles le blandisseient
 et de losenge le serveient.
 quant Leir a raisun la mist
 cume les altres, el li dist
 'qui a nule fille qui die
 a sun pere par presumtie
 qu'ele l'aint plus que ele deit,
 ne sai que plus grans amur seit
 que entre enfant et entre pere
 et entre enfant et entre mere;
 mes pere es et jo aim tant tei
 cume jo mun pere amer dei.
 et pur tei faire plus certain,
 tant as, tant vax et jo tant t'ain.'
 a tant se tout, plus ne vout dire.
 li pere fu de si grant ire,
 de maltalant devint tuz pers,
 la parole prist en travers,
 ce quida qu'el l'escarnisist
 u ne deignast u ne volsist
 u par vilté de lui laissast
 a recunuistre qu'il l'amast
 si cume ses sorurs l'amoent
 qui de tel amur s'afichoent.
 'en despit', dist il, 'eu m'as
 qui ne volsis ne ne deignas
 respundre cume tes sorurs:
 a eles deus dunrai seignurs
 et tut mun renne en mariage
 et tut l'avrunt en eritage.
 cascade en avra la meitié
 et tu n'en avras ja plain pié
 ne ja par mei n'avras seigneur

1 Gonorille A. 2 uerite A. 3 ert pleine de
 veidie B. plaino A. 4 lamoit plus B. 5 molt
 mas B. 7 prisice B. mialz ma vellece B.
 8 jouence A. 9 auras B. 10 pus A. 11 regne
 B. raine A. 12 a moillier A. a seignor se je puis
 lauras B. 13 tere A. partire etc. B. 14 terce
 A. tan B. 15 p. a demande a ragu B. 16 fille
 di B. 17 et quant ragu ot antandu B. ot A. B. toujours.
 18 comant B. ot A. a B. 19 qui A. 20 formant
 AB. sot: amot AB. 21 ansement B. 22 se B.
 par seremant B. 26 grignor A. 27 et je te donrai
 hauta. B. signor A. 28 terce A. onor A.
 29 Donc raparle a cordoille B. 30 la B. bele f. A.
 33 cuida il que le queneust B. 34 cher A. que molt
 p. ch. de les leust B. escoute B.

1 an son cuer B. 2 comant - serors B. 3 come
 B. losang(joient AB. 4 5 volt B. valt A.
 5 mostrer B. 8 reison B. le A. 9 autres A.
 10 ou a B. 11 presumeie B. 12 ele ne doit B.
 13 grant B. 14 quantre enfant B. 14 15 enfans
 A. 16 17 manquent B. 18 certein B. 19 valz et je
 B. 20 tot B. telt A. ne volt plus B. valt A.
 21 peros A. sij molt B. 22 mau B. toz B. 23 de
 B. 24 il cuida quole leschernist B. 25 u - u A.
 daignast A. 26 laiait A. lessast B. 27 reco-
 nuistre B. 28 serors B. 31 daignas A. 33 II.
 AB. signors etc. A. 34 raine A. fie B. 35 lau-
 ront etc. B. 36 mitie B. toujours.

ne de tute ma terre un dur.
 jo te cherisseie et amoe
 plus que nul' altre, si quidoes
 que tu plus des altres m'amasses,
 et ce fust dreiz se tu deignasses;
 mais tu m'as rejehi afrunt
 que tu m'aimes meins qu'els ne funt;
 tant cum jo t'oi plus en chierté,
 tant m'eus tu plus en vilté.
 jamais n'avras joie del mien
 ne ja ne m'iert bel de tun bien.
 la fille ne sout que respundre,
 d'ire et de hunte quida fundre,
 ne pout a sun pere estriver
 ne il ne la vout escuter.
 cum il ains pout n'i demura:
 les deus ainsnees maria.
 mariee fu bien cascune,
 al duc de Cornuaille l'une
 et al rei d'Escoce l'ainsnee.
 si fu la cose purparlee
 que après lui la terre avreient
 et entr'ax deux la partireient.
 Cordeille qui fu li mendre
 n'en pout el faire fors atendre,
 ne jo ne sai qu'ele feist.
 li reis nul bien ne li promist
 ne il, tant fu fel, ne sufri
 que en sa terre eust mari.
 la meschine fu anguissuse
 et mult marie et mult huntuse
 plus pur ce qu'a tort la haieit
 que pur le pru qu'ele en perdeit.
 la pucele fu mult dolente,
 mais ne pur quant bele ert et gente.
 de li esteit granz reparlance.
 Aganipus uns reis de France

oi Cordeille numer,
 et qu'ele esteit a marier.
 briés et messages enveia
 al rei Leir, si li manda
 que sa fille a muillier voleit,
 enveia li, il la prendreit.
 Leir n'aveit mie ublié
 cument sa fille l'out amé,
 ains l'out bien suvent ramenbré;
 et al rei de France a mandé
 que tut sun renne a devisé
 et a ses deus filles duné,
 la meitié a la primeraine
 et l'autre après a la meiaine;
 mais se sa fille li plaiseit,
 il li dunreit, plus n'i prendreit.
 cil quida qui l'out demandee
 que pur chierté li fust vee;
 de tant l'a il plus desiree,
 qu'a merveille li ert loee.
 al rei Leir de rechief mande
 que nul avoir ne li demande,
 mais sol la fille li otreit
 Cordeille, si li enveit.
 et Leir la li otreia:
 ultre la mer li enveia
 sa fille et ses dras sulement,
 n'i out altre aparellement.
 puis fu dame de tute France
 et reine de grant puissance.
 cil qui ses sorurs ourent prises,
 cui les terres furent pramises,
 n'i volrent mie tant sufrir
 a la terre prendre et saisir,
 que li suire s'en demeist
 et il de gré lur guerpeist.

3 et si B. 4 autres A. 5 droiz etc. B. qui-
 daisses A. 7 mains que ne A. que moins maimes
 queles B. 8 cherte A. 9 mas eu plus B.
 12 sot AB. 14 a] vers B. 15 vaut A, volt B.
 escouter AB. 16 pot AB. ne B. 17 ainsnees A.
 20 duc A. laisnee A. 21 chose B. 22 que
 antrax rle regne aueroient B. tere A. 23 antraus B.
 le B. 25 ne B. pot AB. 26 an feist B.
 29 quele an B. tere toujours A. 30 an ert molt
 honteuse B. 31 et an son ouer molt angoisseuse B.
 33 preu B. em pardoit A. 34 de lire au pere
 estoit d. B. 35 mes ele estoit et bele et gente B.
 36 et mult an estoit grant p. B.

1 loer B. 2 que ele ert B. 3 anvea B. 4 se
 B. 6 il A: se B. le A. 5 9 intervertis B. 8 come
 B. ot etc. AB. 9 eincois ots. remanbre B. 10 Au
 r. B. avoit B. 11 raine A, regne B. 12 A ses u
 fille la d. B. 13 premeriene B. 14 lautre mitie a
 la maiene B. 15 sa A: la B. 16 La fille eust—
 auroit B. prandroit A. 17 qui lauot rouee B.
 18 flet vee A. vee B. 20 car mervoilles B.
 21 rechief B. 23 Sa f. sole B. 24 et se li avoit
 B. 25 et ses peres li B. 26 lan anvea B. 27 la
 f. ot B. seulemant B. 30 roine A. 31 orent AB.
 32 qui A. promises B. 33 ne volrent B. volrent
 A. 34 a terres et B. prandre AB. 35 li peres les
 an seist B. 36 et de son gre se demeist B.

tant l'unt guerroié et destreit
 que sun renne li unt toleit
 li dus de Cornuaille a force
 et Malglamis li reis d'Escoce.
 tut lur a li suivre laissié;
 mais il li unt apareillié
 que li uns d'als l'avra od sei,
 si li truvera sun cunrei
 a lui et a ses escuiers
 et a cinquante chevaliers,
 que il alt henurement
 quel part que il avra talent.
 le renne unt cil ainsi saisi
 et entr'ax deus par mi parti,
 que Leir a lur offre pris,
 si s'est del renne tuz demis.
 Malglamis out od sei Leir:
 de primes le fist bien servir,
 mais tost fu li curz empiriee
 et li livraisuns retaillee;
 primes faillirent a lur duns,
 puis perdirent lur livraisuns.
 Gonorille fu trop avere
 et grant escar tint de sun pere
 qui si grant maisniee teneit
 et nule cose n'en faiseit.
 mult li pesout del costement.
 a sun seignur disoit suvent
 'que deit ceste assemblee d'umes?
 en meie fei, sire, fol sumes
 que tel gent avuns ci atrait.
 ne set mes peres qu'il se fait.
 il est entrez en fole rute,
 ja est vius hum et si redute.
 huniz seit qui mais l'en cresra
 ne qui tel gent pur lui paistra.
 li suen sergant as nus estrivent

et li lur les nostres esquivent.
 qui poreit sufrir si grant presse?
 il est fuls et sa gent perverse:
 ja n'avra hum gré qui le sert;
 5 qui plus i met, et plus i pert.
 mult est fols qui tel gent cunreie:
 trop en i a, tiegnent lur veie.
 mes peres est sei cinquantisme,
 desormais seit sei qarantisme
 10 ensemble od nus, u il s'en alt
 a tut sun pueple, et nus que calt?
 mult i a poi femme sans visse
 et sans racine d'avarisse.
 tant a la dame amonesté
 15 et tant a sun seignur parlé,
 de cinquante le mist a trente,
 de vint li retaila sa rente.
 et li pere ce desdeigna:
 grant aviltance li sembla
 20 que si l'aveient fait descendre.
 alez est a sun altre gendre
 Hennin, qui Ragau aveit
 et qui en Escoce maneit.
 mais n'i out mie un an esté
 25 quant il l'ourent mis en vilté:
 se mal fu ainz, or est mult pis,
 de trente humes l'unt mis a dis,
 puis le misrent de dix a cinc.
 'caitif mei', dist il, 'mar i vinc:
 30 se vix fui la, plus vils sui ça.'
 a Gonorille s'en ala.
 ce quida qu'ele s'amendast
 et cume pere l'enorast.
 mais cele le ciel en jura
 35 que ja od lui ne remanra
 ne mais que un sul chevalier.

2 raine (regne) *AB. toujours.* 3 rois *A.* 4 Mang-
 lanus etc. *B.* 5 sogre *B.* lessie *B.* laie *A.* 6 apa-
 rillie *A.* 7 dax laura o *B.* 8 quili—son roi *B.*
 9 escuiers *AB.* 10 L.A. XL. *B.* 11 aut *AB. en. B.*
 hon. *A.* 17 osoi *B.* 18 premiers *B.* 19 appirree
 (ie) *B.* 20 22 livreisuns *AB.* 21 premiers
B. 23 Gornorille *A.* fu molt *B.* 24 et] a *B.*
 25 qissi *A.* 26 ne nule chose nen *B.* 29 a dit *B.*
 29 assamblees *A.* asamblee *B.* anomes *B.* 30 si
 maist dex sire *B.* 31 qui tel pueple *B.* 32 quel *B.*
 33 Antrez est an fole riote *B.* 34 vialz hom est
 desore redote *B.* 35 honiz *AB.* mes lan *B.* soit
 jamais len querra *A.* 37 sien *A.*

1 li un les autres *B.* 3 faus *A.* Li sire est fos
 sa *B.* par(por)verse *AB.* 4 5 intervertis *B.* ja
 nan aura gre *B.* 6 faus *A.* fos *B.* 7 tignent *A.*
 8 quarantiesmes *B.* 9 dor en avant soit lui xx
 tiesmes *B.* 10 ensam(n)ble *AB.* o *B.* nous *A.*
 11 o *B.* pueple nos *B.* 12 13 manquent *B.* feme *A.*
 15 haste *B.* 16 xl. *B.* 17 de x li retrancha *B.*
 18 Li peres molt san *B.* desdaigna *AB.* 19 Et *B.*
 sam(n)bla *AB.* 20 que si lauoit an fet *B.* 22 Ra-
 gaut *B.* 23 Qui an Cornuaille *B.* 24 Ni auoit *B.*
 25 quil lorent mis en cele v. *A.* 26 se ainz fu vix
 or fu *B.* 27 dix *B.* x. *A.* 28 mistrent *B.* 29 che-
 tif *B.* 30 sui *A.* sui vix *B.* 31 a la premiere *B.*
 san rala *B.* sauala *A.* 32 Il *B.* 33 premiers *B.*
 l'on. *A.* 35 o li *B.* 36 seul *B.*

al pere l'estut otreier:
dunt se cumence a cuntrister
et en sun cuer a purpenser
les biens que il aveit euz,
mais or les aveit tuz perduz.
'las mei', dist il, 'trop ai vesqu
quant jo ai cel mal tens veu.
tant ai eu, or ai si poi.
u est alé quanque jo oi?
fortune, trop par es muable,
tu ne puez estre un jur estable,
nus ne se deit en tei fier:
tant fais ta roe fort turner.
mult as tost ta culur muee,
tost es chaeite, tost levee.
cui tu veus de bun oil veoir
tost l'as munté en grant avoir;
et des que tu turnes tun vis,
tost l'as d'alques a neiant mis.
tost as un vilain halt levé
et un rei em plus bas turné:
cuntes, reis, dus, quant tu veus, plaisses
que tu nule rien ne lur laisses.
tant cum jo fui riches manenz,
tant oi jo amis et parenz;
et des que jo, las! apovri,
serganz, amis, parenz perdi.
jo n'ai si bun appartenant
qui d'amur me face semblant.
bien me dist veir ma jone fille,
que jo blamoe, Cordeille,
qui me dist, tant cum jo avreie,
tant amez et prisiez sereie.
n'entendi mie la parole,
ains la hai et tinc pur fole.
tant cum jo oi et tant valui
et tant amez et prisiez fui;

1 otroier AB. 2' dono se prist molt B. 3 re-
corder B. 4 b. dont tant B. 5 Et or B. 7 je
cest mal tans ai B. tans AB. 8 si] molt B. 40
10 trop] tant B. 11 une ore B. 13 fort] tost B.
15 cheoite et tost B. 16 vinz—oel B. 17 leve—
pouvoir B. 19 auques AB. neant B. 21 et tost le
rois desoz t. B. 21 Contes et rois q. B. plessas:
lesses AB. 24 sui A. rices] auques B. manans A.
25 ai A. parans et sergenz B. parans A. 27 a-
mis parans sergenz B. 28 si bon] un seul B.
29 damour AB. sam(n)blant AB. 30 ma mandre
B. 31 cui je B. 32 qui dist que B. 33 prisiez et
amez B. 34 sa B. 35 einz lan blamai et ting B.
36 oi itant B. 37 tant prisiez et tant amez B.

tant truvai jo qui me blandi
et qui voluntiers me servi:
pur mun avoir me blandisseient,
or se desturnent, s'il me veient.
5 bien me dist Cordeille veir,
mais jo nel soi aparceveir.
ne l'aparçui ne l'entendi,
ains la blamai et la hai
et de ma terre la chaçai
10 que nule rien ne li dunai.
or me sunt mes filles faillies
qui lors esteient mes amies,
qui m'amoent sur tute rien
tant cum jo oi alques de bien.
15 or m'estuet cele aler requerre
que jo chaçai en altre terre.
mais jo cument la requerrai
qui de mun renne la chaçai?
et non purquant savoir irai
20 se jo nul bien i trouverai.
ja meins ne pis ne me fera
que les ainsnees m'unt fait ça.
ele dist que tant m'amereit
cume sun pere amer deveit.
25 que li dui jo plus demander?
deust mei ele plus amer?
qui altre amur me prometeit,
pur mei losengier le faiseit.'

Leir forment se dementa
30 et lungement se purpensa:
puis vint as nés, en France ala,
a un port en Chaus ariva.
la reine a tant demandee
qu'assez li fu près enditee.
35 defors la cité s'arestut,
que hum ne femme nel connut.
un escuier a envelié
qui a la reine a nuncié
que ses peres a li veneit
et par besuing li requereit.

1 trove B. 2 volantiers B. 4 se tornent si ne
me B. 6 mes ne man soi B. 8 le—le A, lan—
lan B. et] si B. 11 falies A. 12 qui donc B.
14 auques del mien B. 19 ne B. veoir B. 21 mains
A. 22 ainsnees A. ja B. 26 me B. 28 decourre
le disoit B. losangier A. 29 Leir longues B.
30 se dementa A. 31 a la mer uint es nef entra A.
33 roine A. reoue B. 34 pres li fu B. 36 feme A.
37 escuier—envoie AB. 38 roine A.

tut en ordre li a cunté
 cument ses filles l'unt jeté.
 Cordeille cum fille fist:
 avoir que ele aveit grant prist,
 a l'escuier a tut livré,
 si li a en cunseil ruvé
 qu'a sun pere Leir le port
 de par sa fille et sel confort
 et od l'aveir tut a celé
 alt a chastel u a cité
 et bien se face apareillier,
 paistre, vestir, laver, baignier.
 de roiax vestimens s'aturt
 et a grant enur se sujurt.
 quarante chevaliers retiegne
 de maisniee, qui od lui viegne:
 après ce face al rei saveir
 qu'il viegne sa fille veoir.
 quant cil out l'aveir recoilli
 et sun cumandement oi,
 a sun seigneur porta nuvels
 qui li furent bunes et beles.
 a une altre cité turnerent,
 ostel prisent, bien s'aturnerent.
 quant Leir fu bien sujurnez,
 baigniez, vestuz et aturnez
 et maisniee out bien conreee,
 bien vestie et bien aturnee,
 al rei manda a lui veneit
 et sa fille veoir voleit.
 li reis meisme par noblece
 et la reine a grant leece

2 mene *B.* 3 com] que *B.* 4 grant avoir que
 cle avoit *B.* 5 escuier *AB.* 6 se *B.* a consoil *B.*
 conseil *A.* 8 de soe part et a sel c. *B.* 9 o *B.*
 10 a bon boro *B.* aut *AB.* 11 face soi bien *A.*
 12 baigner *A.* 13 vestiment *A.* 14 onor *A.* sejort
B. 16 mes mesniee qui o *B.* 17 apres si *B.*
 18 vigne *A.* que il vient *B.* 20 et le *B.* sig-
 nor *A.* segnor *B.* 24 ostex pristrent *B.* 25 ator-
 nez *B.* 26 vestis *A.* ajornez *B.* 27 ot bele asan-
 blea *B.* 29 qua lui *B.* 30 veir *A.* 31 meis-
 mes *B.* par grant *A.* 32 roine—liece *A.* o *B.*

sunt bien luing cuntre lui alé
 et volentiers l'unt enuré.
 li reis l'a mult bel receu
 qui unques ne l'aveit veu.
 par tut sun renne fist mander
 et a ses humes cumander
 que sun suire trestut servissent
 et sun cumandement feissent.
 deist lur ce que il voldreit,
 et tut fust fait que il direit,
 tant que sun renne li rendist
 et en s'enur le restablist.

Aganipus fist que curteis:
 assembler fist tuz les Franceis,
 par lur los et par lur aie
 apareilla mult grant navie.
 avuec sun suire l'enveia
 em Bretaigne, si li livra
 Cordeille qui od lui fust
 et après lui sun renne eust,
 s'il le poeient delivrer
 et des mains as gendres oster.
 cil ourent la mer tost passee
 et unt la terre delivree;
 as feluns gendres la tolirent
 et Leir de tute saisirent.
 Leir a puis treis ans vesqu
 et tut le renne em pais tenu
 et a ses amis a rendu
 ce que il aveient perdu;
 et après les treis ans murut.
 en Leecestre, u li cors jut,
 Cordeille l'enseveli
 en la crote el temple Jani.

2 honore *A.* 4 mes ne lot *B.* 7 qua
 son gré trestuit le s. *B.* 9 tot ce quil *B.* val-
 roit *A.* 10 quan quil *B.* 12 sonor *A.* 14 assam-
 blier *A.* asanbler *B.* toz ses *B.* 16 aparilla *A.*
 17 suigre lanvea *B.* 18 an *B.* se *B.* 19 o *B.*
 22 25 genres *B.* 23 cil ont bien tost la mer *B.*
 24 et la t. tost. *B.* 26 toute *A.* et de tote Leir *B.*
 28 an *B.* 29 randu *AB.* 32 Leircestre *B.* u *A.*
 33 lansepeli *B.*

LE ROMAN DE ROU.

Le Roman du Rou et des ducs de Normandie, publié par Fr. Pluquet et M. le Prevost, Rouen 1827, Tom. II, P. 214—227, V. 13149—13427. Donné ici (mais dans l'orthographe normande) d'après le ms. de Paris fonds franç. 375, fol. 233, comparé par M. Schirmer. Tiré du récit de la bataille d'Hastings (14. Oct. 1066).

Taillefer, qui mult bien cantout,
sur un cheval qui tost alout,
devant le duc alout cantant
de Karlemaine et de Rollant
e d'Olivier e des vassals
ki mururent en Renchevals.
quant il ourent chevalchié tant
qu'as Engleis vinrent aprismant,
'sire', dist Taillefer, 'merci,
jo vus ai lungement servi,
tut mun servise me devez;
hui, s'il vus plaist, le me rendez.
pur tut guerredun vus requier
et si vus voil forment preier:
otroiez mei, que jo n'i faille,
le premier colp de la bataille.'
li dus li a dit 'jo l'otrei'
et Taillefer puinst a desrei,
devant tuz les altres se mist.
un Engleis feri, si l'ocist;
desoz le piz par mi la pance
li fist passer ultre sa lance,
a terre estendu l'abati.
puis traist s'espee, altre en feri.
puis a crié 'venez, venez!
que faites vus? ferez, ferez!'
dunt l'unt Engleis aviruné
al secunt colp qu'il out geté.
ez vus noise levee et cri,
et d'ambes parz puple estormi.
Franceis al assaillir entendent
et li Engleis bien se deffendent;
li un fierent, li altre butent.
tant sunt hardi, ne s'entredutent.
ez vos la bataille assemblée,
dunc encore est granz renommee.

mult oissiez grant corneiz
et de lances grant froisseiz,
de machues grant fereiz
et d'espees grant capleiz.
a la feis Engleis fuieient
et a la feie recovreient;
et cil d'ultramer assailleient
et bien suvent se retraieient.
Normant s'escrient 'dex aie',
la gent englesche 'out out' s'escrie.
ço est l'ensegne que jo di
quant Engleis salent hors a cri.
lors veissiez entre serjanz
gelde d'Engleis et de Normanz,
granz barates et granz mellees,
buz de lances et cols d'espees.
quant Normanz chiet, Engleis s'escrient,
de paroles se cuntraient
et mult suvent s'entredieffient,
mais ne sevent qu'il s'entredient.
cis vunt avant, cist se retraient,
en mainte guise s'entrassaient,
hardi fierent, cuart s'esmaient;
Franceis dient qu'Engleis abaient,
pur la parole k'il n'entendent.
cil empirent et cil amendent,
hardi fierent, cuart gandissent,
cum hume funt qui escremissent.
al assaillir Franceis entendent
et li Engleis bien se deffendent.
haubers percent et escuz fendent,
granz cols reccivent, granz cols rendent.

En la campagne out un fossé:
Franceis l'aveient adossé;
en belliant l'ourent passé,
ne l'aveient mie esgardé.

4 de Rainchevax. 5 6 manquent. 7 orentche-
vaucie. 8 engles. 14 forment|faire. 15 otries.
jou. 16 cop. 17 jou. 19 autres. 20 engles,
toujours. 21 desor. le. 22 outre. 24 autre.
26 vus manque. 27 ovironne. 28 au—cop. ont.
31 assalir. 33 autre boutent (: doutent). 35 as-
samblee. 36 grant.

3 4 grans. 5 le. 6 le fie recouvr. 7 dautre
m. assaloient. 9 diex. 11 cou—jou. 13 lors|ce.
16 cos. 18 se|les. 22 se traissaient. 23
27 couart. 25 26 manquent. 28 empierent.
28 comme. 32 cos, mais la seconde fois cols.
33 ot. 35 bel juant.

Engleis unt tant Normanz hasté
 et tant empaint et tant buté,
 el fossé les unt fait ruer,
 chevax et humes gambeter:
 mult veissiez humes tumer, 5
 les uns sur les altres verser,
 et tresbuchier et adenter,
 ne se poeient relever.
 des Engleis i murut assez
 ke Normant unt od els tirez. 10
 en tut le jur n'out mie tanz
 en la bataille ocis Normanz,
 cum el fossé dedenz perirent:
 ce disent cil qui les morz virent.
 vallet qui al harneis esteient 15
 et le harneis garder deveient,
 vourent guerpier tut le harneis
 pur le damage des Franceis
 qu'el fossé virent tresbuchier,
 qui puis ne pourent redrecier. 20
 furent forment espoenté:
 pur poi qu'il ne s'en sunt turné.
 le harneis voleient guerpier,
 ne saveient quel part garir,
 quant Odes li buens ordenez. 25
 qui de Baiues ert saurez,
 puinst, si lur dist 'estez, estez,
 seiez en pais ne vus movez.
 n'alez peur de nule rien,
 car se deu plaist, nus veincrun bien.' 30
 ensi furent asseuré
 ne se sunt mie remué.
 Odes revint puignant arriere
 u la bataille esteit plus fiere;
 forment i a le jur valu. 35
 un haubergun aveit vestu
 desus une chemise blanche:
 lez fut li cors, lee la manche.
 sur un cheval tut blanc seeit,
 tut le puple le cunuiseit. 40
 un bastun teneit en sun puing:
 la u veeit le grant besuing
 faiseit les chevaliers turner

et la les faiseit arester.
 suvent les faiseit assaillir
 et suvent les faiseit ferir.
 des que tierce del jur entra,
 que la bataille cumença,
 de si que none trespassa,
 fu si de ça, et si de la,
 que nus ne sout li quels veincreit
 ne qui la terre cunquerreit.
 de tutes parz si se teneient
 et si forment se cunbateient,
 que nus ne saveit deviner
 quels deveit l'autre surmunter.
 Franceis archier qui ars teneient
 as Engleis mult espés traieient,
 mais de lur escuz se cuvrent
 k'en char ferir ne les poeient;
 ne pur viser ne pur bien traire
 ne lur poeient nul mal faire.
 cunseil present k'en halt traieient,
 quant les saietes revenreient,
 de sur les testes lur carreient
 et es visages les ferreient.
 cest cunseil unt li archier fait,
 sur les Engleis unt en halt trait.
 quant les saietes reveneient,
 de sur les testes lur caieient,
 chiés et viaires lur perçoient
 et as pluisurs les iex crevoient;
 cil n'osoent les iex ouvrir
 ne lur viaires descouvrir.
 saietes plus espesement
 voloent que pluie par vent.
 mult espés voloent saietes
 que Engleis clamoent wibetes.
 ensi avint c'une saiete
 qui devers le ciel ert caiete,
 feri Herout desus l'oïl dreit,
 que l'un des iex li a toleit.
 et Herous l'a par air traite,
 getee l'a, mais ains l'out fraite.
 pur le chief qui li a dolu
 s'est apuiez sur sun escu.
 pur ço soleient dire Engleis

2 ē pais. 6 autres. 19 oeus. 11 not.
 15 au harnas. 16 harnas. 17 vaurent. 20 po-
 rent. 23 harnas. 25 Oedes li boins. 28 ses vos
 en. 30 diu. vainorons 33 oedes. 36 hau-
 bregon. 40 pule reconnoissoit.

BARTSCH, Chrestomathie, II. Ed.

2 assalir. 4 de. 8 sot—vaincroit. 13 lautre.
 16 couvr. 20 consel. haut. 24 consel. 25 haut.
 28 parcoient. 30 ouvrir. 31 descouvrir. 33 plueve.
 41 lot. 43 apoies. 44 cou.

et dient encor as Franceis
 que la saiete bien fu faite
 qui a Herout fu en l'oïl traite,
 et mult les mist en grant orgoil,
 ki al rei Herout creva l'oïl.
 Normant aperçurent et virent
 que Engleis si se deffendirent
 et si sunt fort pur els deffendre;
 petit pueent sur els purprendre;
 priveement unt conseillié
 et entr'els unt apareillié
 que des Engleis s'eslungerunt
 et de fuir semblant ferunt,
 tant que Engleis les pursivreient
 et par les cans se partireient.
 si les poeient departir,
 mius les porreient assaillir,
 et lur force sereit mult pire,
 ses porreient mix descunfire.
 si cum il ourent dit, si firent:
 retraianment les assaillirent
 et de fuir grant semblant firent
 et li Engleis les parsivirent.
 poi et poi vunt Normant fuiant
 et li Engleis les vunt sivant.
 tant cum Normant plus s'eslungoent,
 et Engleis plus les encaucoent.
 par l'eslungement des Franceis
 cuidierent et disent Engleis
 que cil de France s'en fuieient
 ne jamais ne returnereient.
 la feinte fuite les deçut,
 par la fuite granz maus lur crut;
 car se il se fussent tenu,
 que il ne se fussent meu,
 mult se fussent bien deffendu,
 ne jamais ne fussent veincu;
 mais cume fol les parsivirent
 et cume fol se departirent.
 mult veissiez par grant voisdie
 retraire cels de Normandie;
 lentement se vunt retraiant

pur faire Engleis venir avant.
 Normant fuient, Engleis enchaucent,
 lances alungent, haches haucent.
 quant il furent bien esbaudi
 et par la campagne esparti,
 Engleis les aloent gabant
 et de paroles laidengant.
 'cuivert', funt il, 'mar i entrastes,
 qui nus terres avoir cuidastes;
 nostre terre prendre volsistes,
 folement vus i enbatistes.
 Normandie vus est trop luing,
 n'i venrez mie a cel besuing.
 neienz est mais d'arriere aler,
 s'a un saut n'i poez voler.
 filz e filles perdu avez,
 se la mer tute ne bevez.'
 cil escutoent et suffreient,
 ne saveient que cil diseient:
 ço lur est vis qu'il glatisseient,
 car lur langage n'entendeient.
 al arester et al turner
 que Franceis volrent recuvrer,
 oissiez baruns apeler
 et 'dex aie' en halt crier.
 lur air unt Normant repris,
 turné lur sunt en mi les vis;
 dunc veissiez Normanz turner
 et as Engleis entremesler.
 les uns les autres encuntrer
 et cels ferir et cels buter.
 cil fiert, cil faut. cil fuit, cil chace,
 et cil eesme et cil manace;
 Franceis encuntre Engleis s'arestent
 e de ferir forment s'aprestent.
 mult veissiez par pluisurs places
 beles fuites et beles chaces,
 estur espés, dure meslee;
 granz fu la genz, la place lee.
 de tutes parz bien se cumbatent,
 grant sont li colp, bien s'entrebatent.
 bien le faiseient li Normant.
 quant un Engleis i vint puignant;

2 boin. 5 au. 8 ex. 9 aus. 10 consillie.
 11 entaus ont aparillie. 13 samblant. 14 siu-
 roient. 16 sil. 17 assalir. 20 orent.
 22 assalirent. 22 samblant. 23 parsivirent.
 32 fainte. 34 35 36 37 fuissent. 39 sen.
 41 cex.

10 vausistes. 13 a col] au. 16 fix. 18 es-
 coutoient. souffroient. 20 cou. 22 et au.
 28 varent. 25 diex. haut. 30 autres. 31 ciaux.
 ciaux bouter. 32 fuit] fiert. 41 li colp] les gens
 li colps *Pluquet*.

cent armes out en sa cumpaigne,
 ceint out espee d'Alemaigne,
 hache noresque tint mult bele
 plus de deus piez out d'alemele,
 bien fu armez a sa maniere, 5
 granz fu et forz, hardiz de chiere.
 en la bataille el premier frunt,
 la u Franceis plus espés sunt,
 en vint plus tost saillant que cers.
 maint Franceis mist le jur envers 10
 od sa cumpaigne qu'il aveit.
 a un Franceis en vint tut dreit
 qui fu armez sur sun destrier.
 od la hache qui fu d'acier
 en sum le helme le cuida 15
 ferir; li cols escolorja,
 par dedevant l'arçun coula
 la hache qui mult bien trencha,
 le col del cheval en travers
 colpa qu'a terre en vint li fers 20
 de la hache qui fu pesant,

et li chevaus cai avant
 od tut sun maistre a terre jus.
 ne sai se cil le feri plus,
 mais li Franceis qui le colp virent,
 a grant merveille s'esbahirent.
 l'assalt aveient tut guerpi,
 quant Ernof de Montgomeri
 vint puignant, la lance baissiee.
 ainc nel lascia por la cuigniee
 qu'il aveit sus el col levee,
 qui mult esteit lunc enhansteo,
 que il l'Engleis si ne ferist
 qu'a la terre flatur le fist.
 dunc s'escria 'forez, Franceis!
 nostre est li cans sur les Engleis.'
 et les Franceis s'esvertuerent,
 cuntre terre l'Engleis ruerent.
 lors veissiez dure meslee,
 maint colp de lance et maint d'espee,
 et veissiez Engleis deffendre,
 chevax tuer et escuz fendre.

BENEOIT DE SAINTE MORE.

ROMAN D'ENEAS.

Alexandre Pey, essai sur li romans d'Eneas, Paris 1856, P. 23—27. 37—39. Comparé par M. Schürmer avec le ms. fonds franç. 1450 (anc. Cangé 27—1535) fol. 106, et 108. Cf. l'imitation allemande par Heinrich von Veldake 260, 12—266, 18 et 279, 9—282, 23 éd. Etmüller.

En sa chambre estoit la roine,
 premiers araisona Lavine:
 'fille', fait el, 'bien sai et voi
 que cis mar est venus par toi
 qui a ecil met cest pais
 et dont tant home sont ocis.
 Turnus te velt prandre qui t'aime
 et Eneas sor lui te claime
 et par force te velt conquerre;
 mais il le fait plus por la terre
 qu'il ne face por toie amor.
 jamais ne l'amerai nul jor,
 se puis savoir en nul endroit
 que de s'amor nient te soit.
 lui ne dois tu de rien amer,
 mais ton corage en dois torner
 et covoyer que Turnus t'ait,

qui por t'amor sa terre lait,
 por toi sole que velt avoir:
 molt par l'en dois bon gré savoir.
 25 ne l'aimes tu de bon corage?
 par foi tu es de tel aage
 que tu dois bien savoir d'amors
 et les engins et les tristors
 et les regars et les cligniers.
 30 tu te dois traire volentiers
 envers celui qui forment t'aime:
 et lui qui par force te claime,
 de tot ton cuer le dois hair,
 qui ton signor te velt tolir.
 35 Turnus est prox, sel dois amer.'
 'jo ne m'i sai pro atorner.'

1 ot. compaignie. 2 caint ot. 4 il. ot.
 11 o. 14 o la. 15 hiaume. 32 que il face Pey.

2 o. 4 cop. 6 lassaut. 10 11 manquent.
 13 flatur. 17 tuerent. 19 cop. 23 qu'il P.
 27 d'amours P. 28 les lescas P. trestors Ms.
 35 je P.

'et tu l'apren.' 'dites le moi,
 que est amors?' 'ne sai par foi:
 jo ne t'en puis nient descrire.'
 'qu'en sarai dont, se ne l'oi dire?'
 'tes cuers t'apprendra a amer.'
 'si n'en orrai altrui parler?'
 'tu nel saras ja par parole.'
 'tos tens en quit dont estre fole.'
 'ains em poras tost estre aprise.'
 'con faitement et en quel guise?'
 'comence, assés en saras puis.'
 'et jo comment, quant jo ne truis
 qui me die que est amors?'
 'jo te dirai de ses dolors,
 de sa nature que j'en sai.
 bien me sovient que jo amai.
 a paine em puet dire nient
 qui n'a amé et qui n'en sent.
 s'or avoies une enferté,
 mieus sarroies par verité
 des angoisses que sentiroides
 et des dolors que tu aroies.
 qui t'en vouroit donc demander,
 n'en sarroies mius aconter,
 qui en seroies bien chertaine,
 que jo qui en seroie saine,
 o jo mius en sarroie assés?'
 'est dont amors infermetés?'
 'nenil, mais molt petit en falt.
 une fievre quartaine valt:
 pire est amor que fievre ague,
 n'est pas retor quant on en sue.
 d'amor estuet sovent suer,
 et refroidir, fremir, trembler,
 et sospirer et baillier
 et perdre tot boivre et mangier,
 et dejetter et tressaillir,
 muer color et espasmir,
 giendre, plaindre, palir, penser,
 et soglotir, vellier, plorer:
 ce li estuet faire sovent

2 amor *P.* 3 je *P.* 4 qu'en *P.* que ne *Ms.*
 5 taprandra *Ms.* t'apprenra *P.* 6 orai *P.* 7 so-
 ras *P.* 8 tans *P. et Ms.* 9 en *P.* 12 je. quand je.
 13 que me *Ms.* 14 je *P. etc.* 17 en *P.* 19 in-
 fermete *P.* 22 tu manque *P.* 24 mieus racon-
 ter *P.* 27 jo il *Ms.* o je mieus le diroie ases *P.*
 34 trambler *Ms. et P.* 35 baillier *Ms. et P.*
 36 boire et manger *Ms. et P.*

cil qui bien aime et qui s'ensent.
 teus est amors et sa nature.
 se tu i vels metre ta cure,
 sovent t'est avra endurer
 5 ce que tu m'os ci raconter,
 et assés plus.' 'n'en ai que faire.'
 'por quoi?' 'n'em puis nient mal traire.'
 'cis max est dols, ne l'eschiver.'
 'aïnc de bon mal n'oi parler.'
 10 'amors n'est pas de tel nature
 com altres max.' 'jo n'en ai cure.'
 'et ja est ce tant dolce cose.'
 'jo n'en a soing.' 'or te repose:
 tu ameras encor, ce croi.
 15 si n'en feras nient por moi,
 ne m'en poras longues deçoivre.
 sel puis savoir ne aperçoivre
 que ton coer voelles atormer
 al traitor de Troie amer,
 20 a mes dos mains t'estuet morir;
 ce ne poroie jo sofrir.
 Turnus t'aime, si te velt prendre,
 vers lui dois tu d'amor entendre:
 ames le, fille.' 'jo ne sai.'
 25 'jo t'ai montré.' 'et jo m'esmai.'
 'de coi?' 'del mal, de la dolor
 qui tostens va sivant amor.'
 'et ja est ce tex soatume:
 soef trait mal qui l'acostume.
 30 se il i a un poi de mal,
 li biens s'ensuit tos par ingal.
 ris et joie vient de plorer
 et grans depors vient de pasmer,
 grans liece vient de sospir,
 35 fresce color vient de palir,
 baisier viennent de baillier,
 embracemens vient de vellier:
 encore suit li grans dolçors
 qui tost saine les max d'amors,
 40 sans erbe boivre et sans racine.
 a cascun mal fait se mecine,

1 s'en sent *P.* 2 tels *P.* 3 tu viels *P.*
 7 n'en *P.* 8 cil mals *P.* 11 mals je *P.*
 13 song *Ms.* 16 17 intervertis *Ms.* ne nen *Ms.*
 deçoier *P.* decourir *Ms.* 17 aperceoir *P.* aper-
 couir *Ms.* 22 prandre *Ms. et P.* 27 tostans
Ms. et P. 28 tels *P.* 31 bien *P.* 38 grant
P. 39 sane *Ms. et P.* mals *P.* 40 boire *Ms.*
et P.

n'i estuet metre ongent n'entrait.
 la plaie saine que il fait:
 se il te velt un poi navrer,
 bien te sara après saner.
 garde el temple con faitement
 Amors est painte soltiment,
 et tient dos dars en sa main destre
 et une boiste en le senestre:
 li uns des dars est d'or en som,
 qui fait amer, l'altres de plom,
 qui fait hair, diversement
 si navre et point amors forment.
 ensi est pains tos par figure,
 por bien demostrer se nature:
 li dars mostre qu'il puet navrer,
 et li boiste, qu'il set saner.
 sor lui n'estuet mire venir
 a le plaie qu'il velt garir.
 il tient le mort et le santé.
 loes resaine quant a navré.
 molt doit on bien sofrir amor
 qui plaie et saine en un sol jor.
 molt dois estre de li privee:
 desor te pués ceindre d'espee.
 bien dois estre de sa maisniee:
 se a lui t'eres aproismiee,
 molt ameroies son servise.
 en poi d'ore t'aroit aprise
 ce que por moi faire ne vels.
 se tu t'em plains et tu t'en dels,
 totes voies t'embelira.
 se t'en as mal, molt te plaira.
 entens i tu encor nient?'
 'quant jo ne l'oi, ne sai coment.'
 'ne te di jo les traits d'amer?'
 'molt me semblent sur et amer.'
 'ja vient après li grans doçors.'
 'assés en a on mains dolors.'
 'amors saine quant a navré.'
 'molt est ançois chier acaté.'
 'de quel cose?' 'de mal sofrir.'
 'molt estuet chier espeneir

le bien ançois que l'on en ait.'
 'fox est qui a escient fait
 dont en quide tans max avoir
 com oi nomer, nel quier savoir.
 5 or sui em pais et a repos,
 ne m'i metrai, car jo nen os,
 en tel destroit dont jo n'ai cure.
 fors est li max a desmesure:
 n'entreprendrai oan amor,
 10 dont quit avoir mal ne dolor.'
 molt ert salvage li mescine.
 a tant le laie la roine,
 ne le volt de plus efforchier,
 quant voit que ne li a mestier.

15

Molt traist la nuit mal li mescine:
 et lendemain quant li roine
 la vit issi descoloree,
 20 sa face et sa color muee,
 de son estre li demanda.
 ele li dist que la fievre a.
 bien sout la mere que mentoit:
 autrement ert que ne disoit.
 25 ele la vit primes trembler
 et dont en es le pas suer
 et sospirer et baillier,
 taindre, noircir, color cangier.
 bien sout q'amors l'avoit saisie,
 30 qu'il le tenoit en se baillie.
 demanda li se ele amout.
 cele li dit qu'onques ne sont
 que est amors ne que set faire.
 la roine ne l'en croit gaire
 35 queque li die qu'ele n'aint.
 el dist 'jo connois bien cest plaint
 et ces sospirs qu'issi lonc sont:
 d'amor viennent de molt parfont.
 plaint et sospir, qui d'amor viennent,
 40 sont molt traitis, pres del coer tienent.
 fille, tu aimes, ce m'est vis.'

6 soltinent *Ms.* 7 dos] dels *Ms.* 9 10 in-
 tervertis *Ms.* 12 navre] sane *Ms.* amor *P.*
 17 mie *Ms.* 20 lues *P.* resane *Ms. et P.*
 24 caindre *Ms. et P.* 25 maisnie: aproismie *Ms.*
 et *P.* 26 s'a *P.* 30 tam *Ms.* t'en *P.* 32 as]
 a *P.* 36 samblent *Ms. et P.* 38 ases *P.*

1 en on *P.* on len *Ms.* 2 fols *P.* ensiant *Ms.* 3 ce
 dont q. tant mals *P.* 4 or l'oi *P.* 5 suis en *P.*
 6 je ne *P.* 7 cure *P.* 8 mals *P.* 11 est *P.*
 la *P.* 23 sot *Ms. et P.* 25 trambler *Ms. et P.*
 27 bailler *P.* 29 sot q'amor *Ms. et P.* 30 sa
P. 31 amot: sot *Ms. et P.* 33 amor *Ms. et P.*
 35 que ele *P.* 36 conois *P.* 37 qui si *P.*

'aïnc de tel giu ne m'entremis.'
 'tu ses des trais de sa nature.'
 'ne sai que c'est ne n'en ai cure,
 qui qu'en soit malades ou sains.'
 'tes vis en est pailles et tains.
 amors t'a pointé, bien le voi:
 sel me coïles, ne sai por coi.
 tu nel me dois mie celer:
 ce m'est molt bel, se veus amer:
 Turnus t'aime molt a lonc tens.
 se tu l'aimes, jel tien a sens,
 jo ne t'en sai nient mal gré.
 jo le t'ai bien amonesté
 et bien t'en ai a voie mise.
 bel m'est que jo t'en ai souprise.
 or prent conrois que il le sace
 que tu l'aimes.' 'ja deu ne place
 qu'il m'amor ait.' 'non ara il?
 comment? ne l'aimes tu?' 'nenil.'
 'et ja voel jo.' 'vos l'amés bien.'
 'mais tu l'aimes.' 'ne m'en est rien.'
 'ja il est biaux et pros et gens.'
 'poi m'en toce a mon coer dedens.'
 'bien as en lui salvé t'amor,'
 'jo ne l'amerai ja nul jor.'
 'et qui as tu dont enamé?'
 'vos ja avés tot oublié
 le premeraine question,
 a savoir, se jo aim u non.'
 'cel sai jo bien et prové l'ai.'
 'ce savés dont que jo ne sai.'
 'ne ses? ja ses tu les dolers.'
 'dont n'a on mal ne mais d'amors?'
 'oil, assés; mais nequendent
 l'om puet veoir apertement,
 a ce que tu es pale et vaine,
 que tu te muers et si es saine.
 tu aimes bien, n'as altre mal;
 n'as pas infermeté mortal.
 l'on en a paines et dolers,
 mais longement vit on d'amors.
 bien sai que surprise es d'amer.'
 'ce m'avés encor a prover.'

11 manque *P.* 16 prant *Ms. et P.* 19 l'aime
Ms. et P. 20 vous *Ms. et P., etc.* 27 vous la-
 ves *Ms.* 31 cel *P.* 32 ja se sai *P.* 35 veoir]
 avoir *Ms. et P.* 36 paille *Ms. et P.* 39 n'a *P.*
 42 est *P.*

'n'i estuet altre provement.
 on le voit bien apartement.'
 'dites le vos por mes dolers?
 a l'on tex angoïsses d'amors?'
 5 'oil, et de plus fors assés.'
 'ne sai dont vos m'araisonés;
 mais grant mal et grant dolor sent.'
 'as tu de nul home talent?'
 naïe fors un, d'autre n'ai soing.
 10 molt me desplaît que tant m'est loing.'
 'que t'en semble? que t'en est vis?'
 'que ensemble fuissions tos dis.
 molt me fait mal quant jo nel voi
 et que il ne parole a moi.
 15 quant jo nel voi, si n'ai dolers.'
 'par foi, tu l'aimes par amors.'
 'comment, aime l'on dont issi?'
 'oil.' 'dont sai jo bien de fi
 que jo aim bien, mais ne savois
 20 jo hui matin que jo avois.
 dame, jo aim, nel quier noier;
 vos m'en devés bien conseilïer,
 quant or est si mes cuers destrois.'
 'si ferai jo, se tu me crois.
 25 tu me dois bien dire por qui.'
 'jo nen os, dame, car jo qui
 que vos m'en seussies mal gré.
 vous le m'avés molt desloé,
 vous m'en avés molt castoïee,
 30 tant m'en suis jo plus aproïsmiee.'
 'amors n'a soing de nul casti.'
 'se vos nomoie mon ami,
 jo crendroie que vos pesast.'
 'onques ne quit que bien amast
 35 qui nul amant velt castoier.'
 'jo aim, nel puis or mais noier.'
 'dont n'a nom Turnus tes amis?'
 'nenil, dame, je vos plevis.'
 'et coment dont?' 'il a nom E';
 40 dont sospire, puis redist 'NE',
 d'iloc a piece noma 'AS';
 tot en tremblant le dist et bas.

4 at on tels *P.* 9 naïc] nenil *P.* 11 samble *Ms.*
et P. 12 ensamble—tot *Ms. et P.* 18 de si *P.*
sic ou de fi Ms. 21 noier *Ms. et P.* 23 24 in-
 tervertis *Ms.* 29 castoïé *P.*, castoïe *Ms.* 30 aproï-
 mié *P.*, aproïsmie *Ms.* 33 je criendroie *P.* 35 cas-
 toier (: noier) *Ms. et P.* 37 nū *Ms.* 38 nū *Ms.*,
 non *P.* 42 trambl. *Ms. et P.*

la roine se porpensa
et les sillebes assembla.
'tu m'as dit E et NE et AS:
ces letres sonent Eneas'

'voire voir, dame, ce est il.'
'si ne t'ara Turnus?' 'nenil;
ja nen arai lui a seignor,
mais a cestui otroi m'amor.'

ROMAN DE TROIES.

A: Manuscrit de la Bibliothèque impériale de Vienne, no. 2571, fol. 90^a; B: Manuscrit de la Bibliothèque de Saint-Marc, franç. XVII, 13^e siècle, parchemin, fol. 117^c; C: Manuscrit de la Bibliothèque de Saint-Marc, franç. XVIII, 14^e siècle, parchemin, fol. 73^a. Cf. Herbort de Fritslar, ed. Frommann, v. 9528—9863.

Acompli furent li sis mois:
cil de la vile et li Grezois
rarmèrent bien d'armes lor cors,
puis s'en issirent as chanz fors.
per doze jors se combattirent,
ainc jusqu'al soir ne departirent.
molt i out jostes et tornois
et chevaliers a mort destrois.
molt par i out d'estrangle guise
de ça et de la grant ocise
en iceste bataille uitaine.
ainz qe trepassast la semaine,
out molt ocis de haute gent:
ce dit Daires q' pas ne ment.
maint duc, maint amirail prisié
i out ocis et detrenchié.

En cel termine et en cel mois
plus qe n'avoient fet einzois
morièrent cil q' navré erent
sachiez qe poi en escamperent.
en cel terme et en cel esté
i out telle mortalité,
sempres erent li navré mort.
molt en ourent grant desconfort
et cil defors et cil dedens.
tant out duré icist contens

5 que li dommages fu si fors
et tant i out chevaliers mors
que n'en pourent plus endurer.
trives lor estut demander.
Agamenon i a tramis
10 par le conseil de ses amis,
au roi Priant les ont reques,
q' les dona par tels devises
qe trente jors soient seur
et en la vile et fors del mur.
15 Li trente jor sont afié:
qant li mort furent enterré
et ars es rez e seveli,
si refurent auques garni
cil de la vile et afaitié.
20 lor pas ourent bien enforcié.
li rois Priantz soventes fois
tenoit parlemens molt segrois
as plus prochainz de son pais
et as meillors de ses amis
25 de tels choses q' lor nuïroient.
se il garde ne s'en prenoient.
hai las, qel perte et qel dolor
lor avendra jusqu'a brief jor

2 assambla *Ms.* 5 Acompli *A.* sis] VII *C.* 2 uille *BC.* greçois *A.* 7 ramerent *C.* sarmèrent *A.* 8 es *B.* 9 doze *A.* 10 iusque *B.* iusq's *C.* aussoir *B.* airsoir *C.* 11 mout *B.* ioustes *B.* tornoiz *A.* 12 Chevaliers mors et d. *A.* 13 mout *B.* et toujours ainsi. mol *A.* ot tous les mss. et toujours ainsi. 15 ceste *A.* witaine *C.* otaine *A.* 16 aincoiz qe *p. A.* 17 oncis daute *C.* 18 dit manque *C.* dares *C.* qe *B.* nen *A.* 19 amiraus *B.* prise *BC.* 20 detranche *B.* 21 terme *B.* tel—tel *C.* 22 molt plus qe nen avoit aincois *A.* 23 mourirent *B.* 24 eschanperent *A.* 25 termine *BC.* isi avint qen cest este *A.* 26 tele *C.* si grant *A.* 27 senpres *A.* 28 orent tous les mss. 29 30 et cil dedenz et cil defors. li contens dura iusque (dusqz) mors (acors) *BC.*

1 voir voire *P.* 3 n'en *P.* signor *Ms.* 5 et li *BC.* si fiers (fers) *BC.* 6 mort ch's *BC.* 7 qil ne *BC.* porent tous les mss. 8 estoit *BC.* 10 por li *C.* 12 il le dona *A.* tel tous les mss. 13 fuissent *A.* seurs: des murs *BC.* 14 le premier et manque *C.* uille tous les mss. fors de la *A.* 15 furent *A.* 16 entere *B.* 17 e ars *AB.* enrez *C.* el feu *A.* esueiliz (: garniz) *B.* enseueiliz *C.* 18 sepeli *A.* 19 rest'—bien g. *C.* 19 uille *AC.* afaitiez *B.* esforcie *A.* 20 enforchiez *B.* afaitie *A.* e mlt' ront lor pas *C.* 21 Ali-neā *B.* souventes *A.* p maintes *A.* 22 manque *C.* plement *AB.* estrois *B.* 23 24 ou ses amis : ou ses foi. prent et done consaus : ars. poruoient soi de montes pars *C.* 23 prochiens *B.* 25 tiel chouses q' leur *B.* tes *C.* tel *A.* 26 prendroient *A.* de garder de ce ne pnoient *C.* 27 Ha *B.* perde *C.* 28 dusqz brief *C.* ains el tierç *A.*

e com pesante destinee!
 ne sai com puisse estre contee
 ne sai qe sol la puisse oir.
 le jor deussent bien morir
 q̃i lor avint, ce fu bien droiz:
 si angoissous et si destroiz
 furent puis tant com il durerent.
 ainc puis joie ne recovrerent
 ne je ne sai mie coment.
 des or orois com faitement
 avint de la bataille après.
 ne cuit qe nus hom oie mes
 si grant dolor, si grant damage.
 ce qe dist Cassandra la sage
 avendra tot desoremés.
 icelle trive, icelle pes
 des trente jors fu trespassee.
 lor genz fu saine et respassee.
 chascuns a lendemain s'atent
 d'estre au mortel tornoïement,
 au desfaé, au perillous:
 trop par fu grez et angoissous.
 a mal dite hore comenza
 et en plus male defina.

Andromacha apelloit l'om
 la feme Hector par son droit nom,
 gente dame de haut parage.
 franche cortoise, proz et sage.
 molt est leaus vers son seignor
 e molt l'ama de grant amor.
 de lui avoit dous beaux enfans;
 li ainz nez n'avoit qe cinc ans.
 Laumedon out nom li uns,
 q̃i ne fu laiz ne noirs ne bruns,
 mes genz e blanz e blonz e beaus

e flors sor autres damoiseaus.
 l'autres out nom, ce dit l'escriz,
 Asternantes, mes molt petiz
 ert li enfens e alaitanz:
 5 n'avoit encor mie trois ans.

Oiez com fait demostrement
 icelle nuit demainement
 qe la trive fu definee;
 dut bien la dame estre esgaree.
 10 si fu elle, jel sai de voir.
 li deu li ont fet a savoir
 per signes et per visions
 e per interpretacions
 son grant damage e sa dolor.
 15 la nuit ainz qe venist le jor
 out elle assez paine sofferte.
 mes de ce fu seure e certe,
 se Hector s'en ist a la bataille,
 qu'il i sera ocis sanz faille:
 20 ja ne porra del camp eissir,
 cel jor li convendra morir.
 la dame sout la destinee
 q̃i la nuit li fu demostree.
 s'elle out de son seignor dotance,
 crieme et paor et esmaïance,
 ce ne fu mie de merveille.
 a li meisme se conseilie.

'Sire', fet el, 'mostrer vos voil
 la merveille dont je me doil
 30 qe par un poi li cuers de moi,
 tel paor ai et tel esfroi,
 ne me desment et ne me faut.
 li souverain et li plus haut
 le m'ont montré qe je vos die
 35 q'a la bataille n'alez mie.

1 la pesance e la d. B. 2 où B. soit par moi c.
 A. 3 com nus la A. 4 tot d. li ior partir C.
 5 fust C. drois manque C. 6 angoisseus etc. B.
 7 où B. 8 einz puis B. conques C. ni C. 10 puis-
 siez oir où B. 12 nul A. die C. 13 doleur B. et
 si A. 14 dit A. 15 auoirera des ores mes C.
 16 icelle trieve icelle A. 17 ior B. trespassee B.
 trepasse C. 18 saines B. repousees B. dambesdos
 para lout demande C. 20 mortes B. 21 22 manque
 C. desfaie B. 22 fu fiers B. 23 en mout male
 eure B. 24 et manque BC. 25 Andromaca A. lon:
 nō B. ot celui son C. 26 fame B. en soi droit C.
 27 haute C. 28 riche c. C. e preus B. 29 fu
 leus C. 32 li ainciez C. qe] pas C. 33 lau-
 donmata A. ladomahan B. non C. 34 qui ne
 noirs; nelez ne brus C. 35 mes] qui C. manque A.
 g. fu A. blans; blois; genz C. bloiz e blans B.

1 e manque C. seur B. tot autre C. 3 alternates
 B. astrenates C. enfes petit C. 4 joules cosiax et C.
 5 mie encore A. encore mie B. deus B. 6 Oez BC.
 où B. destruisment A. 8 complice C. 9 marrie C.
 dont l. d. est effree B. 10 ie el A. ce dit por v. C.
 11 li firent C. 12 auisions C. 14 doumage B.
 15 nuiz einz B. Ainc que laube parent del ior C.
 16 poine souferte B. 17 sofrite A. 17 seur C. 15 se
 ist C. 19 Ocis i sera B. O. sera il C. 20 ni C. pora
 AC. champ B. 21 cil C. le A. conura C. 22 sot
 AC. set B. 23 lij i A. mostree C. 24 sel ot A.
 25 crieme peur B. 26 de manque A. 27 lui BC.
 meismes BC. meisme A. sen B. 28 dit A. elle
 (ele) tous les mss. monstrier B. 29 je] tant C. 30 le
 cuer B. 31 ai manque B. 34 le manque C. de-
 monstre C. iel A. 35 ni alez B.

par moi vos en font deffiance
et merveillouse demostrance:
n'en vendriez jamés ariere,
c'om ne vos aportast en biere.
ne voient pas les deitez
ne les devines poestez
q' i ailliez, mostré me l'ont.
tel desfiance vos en font
que vos n'issiez al estor,
car vos morriez sanz retor:
e qant il vos en font devié
n'i irez pas senz lor congié.
si mel creez, je vos di bien,
garder devez sor tote rien
que n'enfraigniez lor volunté
ne rien qi soit contre lor gré.

Hector vers la dame s'iraist
qi ce li dist, pas ne li plaist
la parole q'a entendue.
ireement l'a respondue:
'desor', fet il, 'sai je e voi
ne dot de rien ne nel mescrioi
q'en vos n'a senz ne escient.
trop avez pris grant hardement,
q'itel chose m'avez nonciee,
se la folie avez songiee,
si la me venez raconter
et chalongier e deveer
q'armes ne port ne ne m'en isse.
mes ce n'iert ja tant com je puisse,
q'envers les culverz ne contende
e que je d'elz ne me defende

1 por *B.* en *manque C.* deucancee *B.* 2 e si
sachiez bien sanz dotance *C.* 3 reuendroiz *A.* ne
torneroiz *C.* 4 qen *B.* v. en raport *A.* Ne soiez 35
portez *C.* 5 poestez *A.* 6 poestez *manque C.*
deitez *A.* 7 q' i ailliez *manque C.* Qensi moroiz
m. le mont *A.* 8 issiez *C.* hui al *A.* fors al *B.*
10 i moroiez *A.* Ja ne scamparez de cel jor *C.*
11 ille uos ont diuise *C.* 12 nirois mie sanz *A.*
vos en iroiz pas sanz leur gre *C.* 13 me *A.* men *C.*
seur tote rien *C.* 14 deuiez g. c'e uos di bien *C.*
15 qui ne *C.* uolentz *A.* 16 ne de r. *C.* qe *B.*
contre] ote *B.* 17 se test *BC.* 18 ce qe *A.* dit *B.*
de ce quilot *C.* point *B.* rien *C.* plaist *C.* 19 sa *C.*
tient abalue *C.* 20 j' e *C.* bien *A.* 21 doit *B.*
ne ne *B.* je nu *C.* 22 na point descient *C.* qen
naillie au tornoement *B.* 23 noncie (: songie) *AC.*
24 si *B.* folie *B.* 25 me la *B.* raconter *B.* conter *C.*
26 et *manque B.* 27 n'ip *C.* ne qe venisse *A.*
30 ni ert *B.* nert *AC.* come ia p. *C.* 31 qe vers *A.*
que ie *C.* cuuers *B.* cuuers *C.* 32 e qe ma terre
ne d. *A.* et que vers aus ne me contende *C.*

qi mon lignaje m'ont ocis
e ci assegiez et assis.
se li felon, li deputeire
oient dire ne reitreire
e li baron de ceste vile,
dont il i a plus de dous mile,
qe de songe, se le songiez,
fusse si pris ne esmaiez
d'armes porter ne fors eissir,
com me poroie plus honir?
ne voille dex qe ce m'avieigne
qe por ice mort dot ne criegne.
n'en parlez mais, car sachiez bien,
je n'en feroie nule rien.'

Andromacha plore et sospire.
si grant duel a et si grant ire
qe la colors q'el' out vermeille,
teinst e palist, n'est pas merveille,
e par un poi le senz ne pert.
au roi Priant mande en apert
q'il li deviet et le detiegne,
qe lais damages n'en avieigne:
sor tote rien gart n'i ait faille
q'il n'aut le jor a la bataille.
crient et dota li rois Prianz,
qi molt fu humbles e rianz,
en nul n'a fiance q'en lui:
ce est sa tente e son refui.
set s'il n'i va, la perte est lor:
sor aus revertira le jor.
en sor qe tot n'ose muer
q'il nel retiegne del aler.
la dame set de grant savoir,
ne doit l'en mie desvoloir
ce qe por bien dit et ensaigne.

2 et en ceste oite assis *C.* 3 li cuiuert d. *C.*
4 oient *BC.* conter et retrahire *C.* 5 li chr' *C.*
6 o il na *A.* dont plus i a *C.* de cent *A.* 7 de
dou *B.* selle *B.* si le *A.* 8 fuise *A.* eslongniez
A. 9 ne] et *A.* que ie nossasse f. *C.* 10 ne
me *B.* come *C.* 11 por ce (che) *BC.* mort] me
B. et crieme *A.* 12 car] ce *B.* ne p. tenez uos
hen *C.* 13 leiroie por vos r. *B.* car nen ferai
ce s. b. *C.* 14 15 *manque C.* qella *B.* 16 teint
B. 17 que par sen nen *C.* 18 qui il uieit
qui le *C.* qil le liuiet qel *A.* 19 ne li *BC.* en-
uiegne *B.* 20 gart] qil *A.* ot *B.* 21 li *B.*
22 et *manque C.* 23 huenels *A.* li peril uoit
quil est si grans *C.* 24 Ni a f. que en *C.* 25 car
cest *C.* sa entente *A.* 26 Se il uiet *B.* est *C.*
30 li *B.* 31 na remuer *B.* 32 qe nel *B.* de-
tiegne *C.* 33 34 *intervertis A.* 35 doit en *A.*

Paris a pris e sa compaigne,
 et Troillus et Eneas,
 roi Menon e Pollidamas,
 rois Sarpedon e rois Glaucus
 e de Lancoine Eufrenus,
 e Cipressus li fors li granz
 qi estoit gaires c'uns jaianz,
 rois Terepex, rois Adrastus,
 rois Epistrox, rois Alcamus,
 rois Theseus e rois Fortius
 qi sire estoit des Filistius;
 Filimenis li granz li proz
 et les autres riches rois toz
 a establiz e devisez
 e les conrois fais e sevez.
 molt par furent riche e plenier,
 qant covert furent li destrier
 e les enseignes atachies
 es trenchanz lances aguies
 e li vassal furent armé
 e por bataille conré,
 s'a commandé Prianz li rois,
 qi molt fu sages e cortois,
 c'uimés s'en issent li conroi
 tot bellement e senz effroi.
 trop tardoient, car cil de la
 sont ja as lices grant pièça.

Des qe ce vit Hector e sout
 qe ses peres li deveout
 q'il n'i alast a celle foiz,
 enragiez fu e si destroiz
 qe par un poi n'a molt laidi
 celle qi ce li a basti.
 lui e s'amor a toz jors pert,

1 a prise sa *B.* sen ist o sa *A.* 2 le pre-
 mier et manque *B.* et sa compaigne *C.* 3 ro-
 manon *C.* 4 roi—roi *C.* clastus *B.* 5 lau-
 chone *C.* laurone *A.* eufremius *C.* enfemus *A.*
 6 enpesus *C.* cupessus *A.* 7 graines dun *B.*
 oil qui cent mires dun *C.* iaanz *A.* 8 remus *B.*
 epistroz *C.* arastus *B.* 9 sterepex *C.* achamus
B. 10 esus *C.* e manque *B.* 11 sires *B.*
 de *A.* 12 li fors *A.* 13 lui es les a. rois
 trestoz *A.* 16 mlt fu grans riches *C.* 17 le *A.*
 19 e trenchant *C.* entantes *B.* 22 si c. *B.*
 23 ert saines *B.* 23—25 cuimes sen issent li con-
 rois *C.* 25 sanz desroi *B.* 26 que cil *C.* 27 sunt
 iusqua au liceus *C.* 28 Mes quant uit *C.* soit
 tous les mss. 29 sis *B.* si *C.* peire *A.* deueoit
AB. deuot *C.* 30 qe ni *A.* nalast *C.* ceste
B. 31 corruiez *B.* est *A.* si manque *C.*
 33 celui *A.* que *C.* 34 sanor *B.* et son cor pert *C.*

qant ce a dit a descovert
 sor son devié, sor sa manace:
 jamés n'iert jors q'il ne la hace,
 e par un poi q'il ne la fiert.
 5 ses armes li demande e qiert
 isnelement senz demorance,
 qe plus ne fera atardance.

La dame les out destornees,
 mes a force sont raporteas.
 10 son hauberc vest isnelement.
 Andromacha el pavement
 par maintes foiz l'estut pasmer,
 qant elle vit son cors armer.
 molt fait grant duel et angoissous;
 15 le jor redote perillous.
 molt li prie que il remaigne
 e qe son corage refraigne.
 merci li crie molt sovent;
 ne li vaut rien qant ce entent,
 20 qe n'i pora merci trover
 ne por braire ne por crier.
 e voit qe por nulle maniere,
 por dit, por fait ne por proriere
 ne le pora plus retenir,
 25 si a les dames fait venir,
 sa mere e ses belles sorors.
 o criz, o lermes e o plors
 l'ont deproué e conjuré
 e en maint senz amonesté
 30 q'il ne s'en isse e q'il n'i aille.
 n'i a proriere qi rien vaille,
 ne lor monte ne lor vaut rien.

1 ot dite *B.* q. elle tel chose a *C.* 2 sor suen
B. son cor *C.* 3 qui *C.* ne len ache *B.* 4 Ne
 faut gaires qui *C.* 5 li manque *B.* 6—7
 manquent *A.* 7 qui ne f. p. atendance *C.* 8 les
 auoit *B.* qui lauoit *C.* mucies *BC.* 9 m.
 uoille ou non *B.* et repostes et estoies *C.* 10 11
 manquent *C.* auberc *A.* 11 pavement *A.* 12 13
 après 15 *C.* mainte *A.* li estoit *C.* lestuet *B.*
 estat *A.* 13 puis qe s. c. li voit *A.* 14 dol
 fassoit grant *C.* 17 qui *C.* corages *A.* 18 prie
 doucement *A.* molt li crie s. meroi *C.* 19 riens
 ne li uaut q. il e. *B.* mes il par est ensi smari *C.*
 20 que len ni poit nul bien *C.* 21 batre *A.*
 22 quant voit *C.* qe en *A.* 23 proiere *AB.*
 preiere *C.* 24 len *C.* 27 larmes o a *C.* 28 de-
 proie *AB.* deprio *C.* etc. 29 e manque *A.* sen
B. senz lont *A.* 30 quil uenisse *C.* ne *BC.*
 n'i manque *B.* 31 que *C.* riens *B.* 32 mont
B. mostre *C.*

'fiz' fait la mere, 'or sai ge bien
 que tu n'as mais cure de moi
 ne de ta fame ne dou roi,
 qi noz volonteiz contrediz.
 bien devroies croire noz diz,
 beaux douz amis, ne nos gerpir.
 com porions senz toi garir?
 fiz, chiers amis, qe ferions
 se ton cors perdu avions?
 n'i a celui ne s'oceist
 e cui li cuers ja ne partist.
 car remanez, beaux amis chiers:
 creez les diz de cez moilliers.
 qi donc veist a com grant peine
 Polixena e dame Heleine
 se metoient al detenir!
 mes rien ne vaut, car retenir
 nel pueent pas por nulle rien:
 ce lor afie et jure bien.
 tant est iriez ne set qe face:
 Andromacha het e menace.

Quant elle voit qe neant iert,
 o ses dous poinz granz cous se fier,
 ses cheveus trait e ront e tire,
 fier duel demaine e fier martire.
 bien resemble feme desvee:
 tote enragie, eschevelee,
 e trestote fors de son sen
 court por son fil Asternaten.
 des euz plorant molt tendrement,
 entre ses braz l'encharge e prent.
 vint el palés adonc arieres:
 Hector a mis ses genoillieres.
 a piez li met e si li dit

'sire, por cest enfant petit
 qe tu engendras de ta char
 te pri nel tiegnes a eschar
 ce qe je t'ai dit e nuncié.
 aies de cest enfant pitié:
 jamés des euz ne te verra.
 s'ui assenbles a ceuz de la,
 hui est ta mort, hui est ta fins.
 de toi remandra orfenins
 cruelz de cuer, lous enragiez,
 par qoi ne vos en prent pitiez?
 par qoi volez si tost morir?
 par qoi volez si tost guerpir
 et moi e li e vostre pere
 e voz serors e vostre mere?
 par qoi nos laisseroiz perir?
 coment porrons sens vos gerir?
 lasse, com male destinee!
 a icest mot chai pasmee
 a cas desus le pavement.
 celle l'en lieve isnelement
 qi estrange duel en demeine:
 c'est sa seroge, dame Heleine.

Hector de rien ne s'asoploie
 ne por l'enfant ne s'amoloie
 ne les regarde ne tient plait.
 ja li ourent son cheval trait:
 monter voloit, n'i avoit plus.
 Andromacha saut fors par l'us,
 plaint e crie a si hanz criz
 qi molt par sont de loing oiz
 el grant chastel perrin de Troie:
 n'a nul si sort qe bien ne l'oie.
 plorer lor fait les chaudes lermes.
 halas, com s'aprophe li termes

1 filz AC. sa C. or sai bien B. ie s. b. C. 2 que
 tue echiez et fauz vers moi C. 3 ton peire ne de
 toi A. et vers—et vers li roi C. 4 qe B. nos
 tous les mss. 5 deussiez B. mes A. aiez de
 6 ne nos lasiez ne nos C. 7 coment porrons B. ne nos laisse de dol morir C.
 8 se nos toi p. A. 9 cele A. qi ne B. 10 qi
 le cuer — perdist B. je ne] ne li C. 11 R. uos
 doz a. C. 12 oiez C. de tez B. uostre C. 13 en
 con B. 14 sen A. departir B. 15 car] dou B.
 m. ne li poent pas tollir C. 16 17 manquent BC.
 18 est manque A. quil C. 19 qe ce ja niert A.
 20 mains BC. 21 22 intervertis A. traitront e
 detire A. 23 esragie B, ragie C. 24 tot per
 BC. astrenaten BC. 25 adonc ploie BC. 26 le
 (li) eongie prent BC. 27 o p. o tot A. pale B.
 28 oil chauçoit A. 29 apres BC, as piez A. dist B.

2 qe li BC. 3 por coi le tiegnes BC. 4 qe
 te ai B, que tai C. 5 qe iames BC. 6 ne
 resanbles (rascenbles) BC. 7 crt — crt B.
 8 to A. 9 a que ne C. 10 gerpir C. 11 et
 ne v. B. morir C. 12 lui A. li uetre B. peire:
 meire A. 13 uos freres BC. 14 laisseriez A.
 15 com porions A. 16 com faite BC. 17 a-
 donc chai as dens (a denz) BC. 18 pavement A.
 d. l. p. aqas BC. 19 entre ses bras BC. 20 qi
 angoisseus BC. 21 ce est sa s. e d. A. rerorge C.
 22 saploie B. 23 nes r. ne ne A. regart C.
 24 son] si C. 25 plus BC. 26 cria A.
 pl. soi e crie un si grant cri BC. 27 par fu BC.
 oi BC. 28 perin A. de manque B. 29 qi
 cler BC. 30 des B, de C. 31 lasse BC. sa-
 prosme B, saprime C, aproche A.

qe chascuns voudroit estre mors.
celle cui riens ne fait confors
vint ambedous ses mains batant
tot droitement au roi Priant.

si grant duel a qe mot ne sone:
a chief de piece l'araisone.

'Diva', fait elle, 'es tu desvez
ou de ton sens si forsenez
qe tu n'as mes cure de toi?
saches, se Hector vait au tornoi,
tu l'as perdu, sin soies fis:
il i sera einc hui ocis.

je l'ai veu per demostrance.
li deu l'en ont fait desfiance
par moi issi faitierement
qe, s'il asemble hui a lor gent,
il l'ociront: gar q'en feras.
jamés des eus nel reveras.
va, sire, tost, si le retien.
Asternaten son fil e mien
li aportai ore a ses piez.
de sa mere a esté priez,
d'Eleine e de Polixenain.

mes ce a esté tot en vain,
ne nos deignoit sol esgarder.
sachoiz q'il voloit or monter
qant je ving ça corrant a toi.
va, sire, tost, retien le moi.'
ne pot plus dire, pasme soi
tres dedevanz les piez le roi.

Molt fu Prianz e fiers e durs
et vers ses enemis segurs,
ne fu hastis, legiers n'estouz
franc cuer out et molt simple e douz.

1 ne uaut *B*. 2 andous *A*, audeus *B*, embe-
luid *C*. detorquant *A*. 6 pieca *B*. 8 trop
laidement seras grevez. se Hector sen ist a la ba-
taille. ocis i sera senz faille *A*. 9 nai *C*. 12 il
en *C*. 14 men *B*. 15 et si entierement *BC*.
16 asamble a la lor *A*. 17 i *A*. il occirunt *C*.
garde *B*, qar *A*. 18 nel] ne *A*. ne le *BC* uer-
ras *BC*. 19 e sil *BC*. 20 astrenates (-netes)
BC. 21 ores *C*. 22 a esté] estez *C*, est *B*. priez
tous les mss. 23-27 De Polixenain et delaine.
mes ca este parole vaine. car ainc nen velt nule
escouter. il voloit orendroit monter. qant acurui
ici a toi *A*. polixenain *B*. 29 30 molt ma hui
ledie et blasme. ne puet plus dire ainz est pasmee.
deuant le roi el pavement. il en relieve belement *A*.
30 devant *BC*. 31 e fiers] entiers *C*. 32 ses
manque *A*. seurs *BC*. 33 haustius *A*, astiz *C*.
31 avoit ets. *A*, ot mout *BC*. simples *B*.

qant les paroles ot retraire
et vit la dame tel duel faire,
el cors li prent une froidor
dotance e crieme e paor:

sospirs en issent granz e lonz.
une piece fu tot embronz,
lermes li moillent le menton
e le bliant de ciglaton.

son damage sent et aleine.
sor un cheval monte a grant peine,
fors del palais s'en est eissuz,
dolens, pensis, taisanz e muz.

Hector ataint en mi la rue
qi toz de maltalant tressue.

molt par l'avoient fait irié
por la noise e por le devié
d'issir fors encontre Greçois.
desoz le hiaume paviois
a le vis taint e coloré.

li oil dou chief li sont enflé.
plus les a vermeaux d'un carbon,
plus fiers qe leupart ne lion.
l'auberc vestu, ceinte l'espee
sist tost armez sor Galatee
qi del dur mestier est apris.

Prianz l'a par la resne pris.

'Beaus fiz', fait il, 'vos remandroiz.

ce sachiez bien, vos n'en istroiz:

sor ce q'il a de moi a toi,

sor toz les deus de nostre loi

t'en faiz devié: retourne t'en.

tant dois avoir reison e sen

ne dois faire n'a tort n'a droit

chose o mes plaisirs ne soit.

sor toi avrai tel poesté

que n'istras hui de la cité.

3 prist *B*. p mi le cuer le prent froidors *C*.
5 len *A*. 6 une grant p. fu anbronz *A*. 8 et
le lesgoles del pelicon *C*. seinglaton *A*. 12 pensius
A. 15 répété *C*. 16 e manque *A*. 17 de
issir sen fors contre *A*. 18 aume *A*. 20 ausi
com sil eust plore. li sont el chief li oil vermeil.
verite dire vos en voil *A*. 21 de e. *A*. 22 fier-
tez de l. del. a la soie ne monte rien. par verite
vos di ge bien. nul ne losast enmi la chiere. veoir
tant est oruels et fiere *A*. 24 galtee *B*. 25 de *A*.
27 Beau *A*. 28 S. qe hui la fors n'i. *A*. 29 et
toi *C*. 30 et sor les *A*. li *C*. 31 32 te con-
jur et ten faiz devie. que nisses fors senz mon cou-
gie *A*. 34 ou mi *B*. rien nulle o mi *C*. 36 hors
de ceste cite *C*.

vois qe merveille e qel crie
ont ces dames entr'elz levee;
vois com chascune crie e brait.
soz ciel n'a rien pitié n'en ait.
va descendre, fiz, chiers amis.
molt par fu Hector entrepris.

Le dit son pere n'ose enfreindre,
ne il ne set coment remaindre.
honiz en crient estre a sa vie.
'sire', fait il, 'itel folie
com fu solement porpensee!
por une fole. une desvee
qi ses songes vos a retrait,
vos entremetez de tel plait,
n'avenist pas, sachiez por voir.
trop i porai grant honte avoir

se je remaing por tel afaire.
ne vos devroit mie desplaire
se j'aloie noz genz aidier
qin avront encor hui mestier.
5 De tot ice n'a Prianz cure:
tant le prie, tant le conjure
q'il en l'a fait torner ariere.
si par est fiers en mi la chiere
qe ne l'ose riens esgarder,
10 ne se velt onques desarmer
fors solement de la ventaille.
Prianz envoie a la bataille
touz ceaus q'il a ne avoir puet.
tote la vile s'en esmuet.
15 tuit s'en issent les armes prises
loing as pleinz chanz fors des devises.

FRAGMENT DE CHANSON PIEUSE.

Paul Heyse, romanische Inedita auf italiänischen Bibliotheken, Berlin 1856, P. 60. C'est la vierge Marie qui parle.

Je plains et plor come feme dolente,
quar je ay perdu ce que plus m'atalente,
a grant tristour fuie est ma jouvente:
sans nul confort
triste sera ma vie jusques a la mort.

Beau dous cher fis, simple vis, bele bouche,
la vostre mort, beau fis, au cuer me touche.
des ores mais vivray come une souche.
sans nul confort
triste sera ma vie jusques a la mort.

Beau dous cher fis, vos deinaistes decendre
dou ciel en moy et char humaine prendre.
por vostre mort bien me doit li cuer fendre.

sans nul confort
triste sera ma vie jusques a la mort.

Beau dous cher fis et beau sire et beau pere,
20 quant vos de moi feistes vostre mere,
por vostre mort doi ge avoir bouche amere.
sans nul confort
triste sera ma vie jusques a la mort.

Beau dous cher fis, a la vostre naissance
25 remés virge sans mal et sans grevance,
que en prent trop nature sa vengeance
sans nul confort
triste sera ma vie jusques a la mort.

Beau dous cher fis, que grant joie j'avoie. . .

1 de tot cest ior. vois qel criece A. 2 entrans
BC. 3 come BC. 4 ne C. 5 chier fiz B.
li mienz A. 6 par manque A. 7 defendre BC.
11 solement com fu A. 12 folle et une B. 13 son
songe A. 14 por coi vos e B. por quoi vos
mellez C. 15 ce di por voir C. 16 poez B.
17 plors. 19 est manque. 20 21 ces deux vers ne
forment chez Heyse qu'une ligne. 21 mort manque.

1 por cest B. 2 doit C. 3 ie vos gens
aloie A. 4 qi en BC. qi anc hui en auront A.
6 li A. li B. 7 en a C. qil ne la A. 8 tant
par c. f. gen A. 9 ne lose nuls hom A. 10 uout
B. uont C. mie A. 11 sa A. 12 enuolle
AC. 13 touz manque C. et quil avoir C. 14 si
C. 16 es C. sor A. de B. les A. f. desuises C.
26 enpren. sa]sans.

ROMAN DE TRISTAN.

Manuscrit de Paris, franç. 750 (anc. 7172), fol. 124^b.

En tel guise com ge vos cont estoit li roys March a la fenestre et escoutoit le chant des oisiaux qui ja avoient comencié la matinee si doucement que nuls nes oist qui bien ne s'en deust resjoir. il estoit encore bien matin et nonporquant li solaux estoit ja levez biaux, si clers et si luissanz que toz li mondes en estoit ja esclarcis. La ou li roys estoit a la fenestre en tel guise com ge vos di, il regarde et voit la royne venir qui sa harpe aporloit et la mist ilec devant un arbre; puis se departi d'ilec et s'en retorna en sa chambre et ne demora puis gaires, quant ele revint, et apporta une espee molt richement appareillie de totes choses. Tot maintenant que li roys voit l'espee, il connoist lors qu'ele fu de Tristain et que ce fu l'espee que Tristans ama onques plus, et lors reconoist bien li roys sanz faille que la royne se velt ocirre, et de cele meime espee. Or est mestier qu'il la destort de cestui fait et qu'il l'ost de cest proposement. il ne voldroit por quant qu'il a en tot cest monde qu'ele morist encore si tost, ainz atendra encore por veoir que ele voldra faire.

Quant la royne ot l'espee aportee ensint com ge vos di, ele la dresce a un arbroissel, puis s'en torne vers sa chambre et demore adonc une piece, et sachiez que ele avoit adonc ostees ensus de li totes ses dames et totes ses damoiseles, et Dynas meime et Bran- gien, et dist que ele se voloit dormir, quar poi avoit la nuit reposé. Cil qui de ceste chose ne se prennent garde ne pensassent jamais s'il ne lor fust enseignié par aucun que la royne se volxist ensint ocirre, si s'estoient ensint departi, li uns ça et li autres la, com cil qui bien cuidoient que la royne se volxist reposer ensint com ele lor avoit dit, et sachiez que ele avoit après clx refermé si bien l'uis de la chambre qu'il ne poissent mie rentrer, se par son commandement non. Por quoi ge di que bien se fust ocise sanz faille celui jor la royne, se ne fust li roys March qui l'en destorna.

Quant la royne ot une piece demoré en sa

chambre, si com ge vos di, ele retourne a chief de piece ou prael; mais ele estoit adonc si richement vestue et appareillie com le jor meimes qu'ele avoit esté coronee et sacree.

Et sachiez que cele meimes robe ou ele avoit esté sacree et enointe avoit ele adonc vestue, et avoit avec tot ce sa corone d'or en sa teste, et bien avoit dit a soi meismes que tot ausint com ele estoit honorablement vestue a la joie roial, tot ausint voloit ele venir parée a la mort d'amors. Quant li roys voit que la royne vient ausint parée et acesmee et sanz tote compagnie, il s'esmerveille trop durement que ce puet estre. Il ert assez plus esbahiz qu'il n'estoit devant. La royne qui mie nel voit ne garde ne s'en prent, vient a sa harpe droit et baise tot premierement le poig de l'espee, mais dou fuerre ele ne la trait pas, ainz la met devant li et comence desus a plorer molt tendrement et a regreter Tristan.

Et quant ele a auques mené celui duel, ele prent sa harpe et la comence a atemper. Et quant ele l'a atempree, ele comença adonc a regarder tot entor lui, et voit le temps si bel et si cler et si durement net, et le soleill luisant, et d'autre part ot les oissellons qui chantent par mi le gardin lor divers chanz, et aloient lor joie faisant par laiencz. Et quant la royne a grant piece escouté celui chant et cele melodie, a tant li sovient du moroys ou ele ot ja tant de son deduit avec Tristan, et lors comence a plorer. Et quant ele a celui plorer finé, ele ratempre autre foiz sa harpe en tel maniere com ele voloit dire son chant, et comence son lay en tel maniere com vos orroiz.

Li solex luist et clers et biaux,
et j'oi le dolz chant des oisiaux
qui chantent par ces arbroissiaux,
entor moi font lor chanz noviaux.

De ces douz chanz, de ces solaz
et d'amors qui me tient as laz,
esmué mon lay, mon chant enlaz,
de ma mort deduis et solaz.

22 atemper. 23 atempree.

Dolente mon doel recordant,
vois contre ma mort concordant
mon chant qui n'est pas discordant:
lay en faz douz et acordant.

De ma mort que voi aprouchier
faiz un lay qui sera mout chier;
bien devra toz amanz touchier
qu'amors me font a mort couchier.

Liee, triste, chantant, plorant
vois amor com dieu aorant.
tuit amant, venez ça corant,
vez Yselt qui chante en morant.

Lay comenz de chant et de plor,
ge chant mon lay et si le plor.
chant et plor m'ont mis en tel tor
dont jamais ne ferai retor.

5 Tristan, amis, quant vos sai mort,
premierement maldi la mort
qui de vos le monde remort,
se d'autretel mors ne me mort.

Puis qu'estes mort, ge ne quier vivre,
10 se ne vos veisse revivre.
por vos, amis, a mort me livre;
ja iert de moi le mond delivre.

CRESTIENS DE TROIES.

CHANSON.

Altfranzösische Lieder berichtet und erläutert von Eduard Mätzner, Berlin 1853, P. 63—65.

D'amor ki m'a tolu a moi
n'a soi ne me veut retenir,
me plain ge si q'ades otroi
que de moi face son plaisir;
et se ne me repuis tenir
que je ne cant, et di por koi,
quant cieus qui le traissent voi
sovent a grant joie venir,
et g'i fail par ma bone foi.

S'amor por essauchier sa loi
veult ses anemis convertir,
de sens li muet, si com je croi,
k'as siens ne puet ele falir.
et je, qui ne m'en puis partir
de celi vers cui me soploi,
mon cuer, ki siens est, li envoi;
mais de noient le cuit servir
qant ce li rent que je li doi.

Dame, de ce que vostre hom sui
dites moi se gré m'en savez?
nennil, se j'onques vos conui,
ains vos poise qant vos m'avez.
et puis que vos ne me volez,
dont sui je vestres par anui;
mais se ja devez de nului
merci avoir, dont me sosfrez,
que je ne puis servir autrui.

5 aprochier. 6 molt. 13 D'amour etc. 18 jou,
toujours. 21 boine. 30 cou. renc. 32 savez etc.
33 counui.

Ains del beverage ne bui
dont Tristans fu enpoisonnez,
15 car plus me fait amer que lui
fins cuers et bone volentez.
bien en droit estre mieus li grez,
c'ains de rien esforciez n'en fui
fors tant que les miens iex en crui,
par cui sui en la voie entrez,
20 dont ja n'istrai n'ains n'en recrui.

Cuers, se ma dame ne m'a chier,
ja por ce ne t'en partiras;
toz jors soies en son dangier
25 puis k'enpris et comencié l'as.
ja mon los plenté n'ameraz,
ne por chier tans ne t'esmaier:
biens amenuist par delaiier;
car qant plus desirré l'avras,
30 plus t'en ert dous a l'asaier.

Merci cuidasse au mien cuidier,
s'ele fust en tot le compas
del monde, la ou je le qier,
mais je cuit qu'ele n'i est pas;
35 car ains ne fui faintis ne las
de ma douce dame prolier.
proi et reproi sans recovrier
si com cil qui ne set a gas
amors servir ne losengier.

14 enpoisonnez. 16 boine. 18 riens. 21 recrui
Ms. 184: issi M. 24 toujours. 27 cier. 33 la u.
36 proier.

GUILLAUME D'ENGLETERRE.

Chroniques Anglo-Normandes, publ. par Francisque Michel, Rouen 1836 40, 3e vol., P. 67—80. Comparé avec le manuscrit (Fonds franç. 375, ancien 6987, fol. 242) par M. Schirmer. On trouve un récit analogue dans le poème moyen-haut-allemand 'Die gute Frau' (Zeitschrift für deutsches Alterthum 2, 395—481), l'. 1781—1864. Le roi Guillaume d'Angleterre, sur l'ordre de dieu, abandonne, ainsi que sa femme, son palais. Elle met au monde, dans la forêt, deux jumeaux; elle est ensuite enlevée par des marchands.

Quant il orent tot atorné,
a la roche sont retorné;
si ont la litiere aportee
sor coi la dame en ont portee
si com lor plot et abeli
maugré le roi et maugré li.
molt en fu li rois angoisseus;
mais entr'ax toz estoit si seus
qu'il ne pooit a aus combatre:
et neporquant ferir et batre,
debouter et estoutiier
se fist assez au convoier
tant k'a un d'aus pitez en prist
qui preudom estoit, se li dist
'biax dous amis, creez consoil:
cinc besanz de fin or vermoil
vos donrai, se vos remanez,
après nos por nient venez.
prenez, amis, par ma priiere
et les besans et l'aumosniere,
car mestier vos porra avoir '
'sire, n'ai soing de vostre avoir,
je n'ai cure de vo present:
vostre soient vostre besant,
car je nes prendroie a nul fuer '
'vassal, trop estes de grant cuer
ou trop soz ou trop desdaigneus,
quant d'avoir estes besoigneus
ne ne daigniez cinc besanz prendre.
ancui sera vostre ire mendre,
et je lairai ci, si venrez:
quant vos plaira, si les prenez.'
l'aumosniere a toz les besans
a jeté jus li marcheans
au plus tost qu'il pot vers la roche
si k'a un rain del bos acroche

l'aumosniere remest pendant.
et cil ne vont plus atendant,
en lor nes ont la dame mise.
li rois, cui deus et ire atise,
remest dehors toz coreciez.
en la nef fu li mas dreciez,
et li maronier amont traient
le voile que plus n'i delaient.

Cil s'en vont, et li rois remaint
qui molt se demente et complaint.
molt se complaint, molt se demente,
riens nule ne li atalente;
mais a la roche s'en repaire
et pense que il porra faire;
que s'il remaint en Engleterre,
tot li baron le feront querre:
tant ert quis qu'il sera trovez.
lors s'est de deus batiax pensez
et dist que en l'un des batiax
metra lui e ses deus jumiax,
s'iront flotant par haute mer
la ou dex les vaura mener.
atot l'un des enfanz s'en va,
l'autre sor la roche laissa,
a la mer vient, si a trové
un batel trestot apresté.
l'enfant i met et puis va tost
l'autre trere ains qu'il se repost:
jusqu'a la roche ne s'areste,
mais trové i a une beste
grant comme lous, et lous estoit.
a cele beste tenir voit
l'enfant en sa gole engolé.
es vos le roi molt adolé.

Quant au lou vit l'enfant tenir,
ne set que il puist devenir:
si grant doel a, ne set qu'il face.

1 tout Ms. 2 roce. 3 tos. 13 pites, et ainsi
toujours s pour z. 15 consel: vermel. 18 caraprea.
23 pesant. 25 jou toujours. 27 u — u. 28 be-
soignex. 35 roce (: acroce).

6 nef] mer. 18 II. 20 II. 22 u. diex.
23 tout. 25 a le. 26 trestout. 28 frere.
31 leus et leus. 33 engoule. 35 leu etc.

li lous s'enfuit, et il le cace
 au plus isnelement qu'il puet.
 mais por nient après se muet,
 que il ne le porra ataindre.
 mais por ce ne se viaut refraindre,
 ains s'esforce tant qu'il recroit
 et de son lou mie ne voit,
 ains se recroit en tel maniere
 que il ne puet avant n'arriere:
 si l'estuet dalez un rochier
 par force asseir et cochier.
 la s'endormi, la se cocha:
 et li lous qui en sa boche a
 l'enfant ne quaiasse ne ne blece,
 fuiant vers un chemin s'adrece
 par ou marchant trespasoient.
 tot maintenant que il le voient
 si l'escrient et si le huent
 et bastons et pierres li ruent,
 tant que li lous en mi la voie
 lor a deguerpie la proie:
 la proie laisse, si s'en fuit.
 li marchant s'eslaissent tuit,
 tant coururent qu'al enfant vinrent.
 tot maintenant que il le virent
 le desvolepent et deslient.
 de ce font il grant joie et rient
 que tot sain et riant le voient.
 miracle i entendent et croient,
 et li uns d'aus dist en apert
 a toz les autres que siens ert,
 que cascuns s'en ajuerait
 se toz li enfes siens estoit.
 'nos ie vos otrions,' font il.
 'signor, et j'en ferai mon fil.'
 a tant li marcheans l'a pris.
 el batel ou li rois a mis
 l'autre enfant sont venu tot droit.
 li premiers qui le troeve et voit
 a toz les autres quiert et prie
 que nus n'i demande partie,
 que molt boen gré lor en savra;
 et dist que ausi chier l'avra,
 s'il vit et il viaut estre preuz,

com ses cosins et ses nevez.
 tuit li dient 'vostres soit dons:
 dont est bien emploiez li dons.
 trestoz vestres cuites sera:
 ja nus tort ne vos en fera.'
 or ont li dui enfant boens peres;
 mais il nes tienent mie a freres
 et si dient que il resamble
 qu'il fuissent né andui ensamble.
 li marchant tantost s'en tornent,
 au mains qu'il pueent i sejoignent:
 assez tost furent apresté,
 n'ont gaires au port sejoigné.

Mais d'aus vos lais ci la parole.
 del roi, cui deus et ire afole
 tant qu'il ne se set conseillier,
 oiez qu'il fist au resveillier.
 au resveillier molt s'esbahi:
 'ha dex,' fait il, 'que m'ont trahi
 li marchant de pute orine
 qui m'ont tolue la roine.
 lous, molt me ras desconforté
 qui mon enfant en as porté
 ha lous, que mar fuisses tu nez!
 molt es ore bien desajunez
 de mon enfant que mangié as:
 molt en es or plus forz et cras.
 ha lous, pute beste haie,
 molt as or fait riche envaie
 d'un innocent que tu as mort!
 a l'autre m'en rirai au port;
 car quel anui que j'aie eu
 vis m'ert que donc m'ert bien keu,
 se dex recovrer le me laisse.'
 quanqu'il puet vers le mer s'eslisse,
 ou trover cuide son enfant.
 a po que li cuers ne li fant
 quant de l'enfant mie ne troeve.
 lors est tote sa dolors noeve,
 lors li enforce et croist et double.
 li cuers li faut, li sans li trouble:
 mais onques por sa meskeance
 ne kiet en male desesperance;
 ains aore deu et grassie

5 oou, *toujours*. vaut. 11 couchier. 12 coucha.
 15 esmin etc. 16 u, *toujours*. 17 tout etc.
 42 boin. sara (: ara).

Bartsch, Chrestomathie, II. Ed.

1 cō *Ms*, con *M*. cousins. 2 tout. dont
 3 emploies. 6 doi. boins. 9 andoi. 16 consil-
 lier: resveillier. 19 diex. trai. 34 diex. 37 poi.

et totes ores l'en mercie
 de quanques il li mesavient,
 tant k'en la fin li resovient
 de l'aumosniere au marchéant,
 et dist, or li vient a talant
 qu'il l'aille prendre et qu'il le gart.
 maintenant se met cele part:
 et quant il au prendre entendoit
 si que la main ja i tendoit,
 une aigle vint par grant merveille
 qui l'aumosniere vit vermeille.
 si l'a a li des mains ostee
 et si li dona tel hurtee
 des deus eles par mi la face
 qu'il cai as dens en la place
 et quant il se fu redreciez,
 'dex est', dist il, 'a moi courciez,
 bien l'aperçui et bien le sai.
 grant lasqueté de cuer pensai
 que l'onor et la signorie
 d'un roiaume ai por deu laissie.
 or m'avoit si pechiez souspris
 que avulé m'avoit et pris
 covoitise d'un peu d'avoir,
 mort et traï me dut avoir.
 ha covoitise desloiaus,
 tu es racine de toz maus,
 tu es la doiz et la fontaine.
 molt est covoitise vilaine,
 car cui ele prent et assaut,
 et il plus a et plus li faut.
 en tel torment est coveiteus
 k'en abondance est souffreiteus,
 tot ausi comme Tantalus
 qui en infer soeffre mal us:
 molt i use mal et endure,
 car la pome douce et meure
 li pent si pres c'au nes li toche
 et sa levre dusqu'a la boche:
 s'estaint de soif et de fain muert,
 si se debat et se detuert
 et s'estent por la pome prendre,
 n'onques tant ne se pot deffendre

que la pome autant ne li fuie
 por ce que plus li face anuie.
 en tel torment, en tel justise
 sont li pluisor par covoitise
 qui ont a muis et a sestiers
 plus que ne lor seroit mestiers.
 trop a qui rien honor ne sert;
 ja tant n'avra que noienz ert.
 n'a pas l'avoir qui l'enprisonne,
 mais cil qui le despent et done;
 cil l'a et si le doit avoir,
 amis et honor et avoir.'

Et se li rois reprént et blasme
 covoitise, et sovent se pasme:
 por sa feme et por ses enfanz
 tant est iriez, tant es dolanz
 qu'il ne puet en nul leu ester;
 ne set ou se puisse arester,
 car ses deus le va demenant
 l'une ore arriere, l'autre avant,
 et quanqu'il set trestot li grieve
 or s'est assis, or se relieve,
 or entre el bois, or s'en revient.
 ensi tote jor se contient,
 ne la nuit pas ne se repose,
 que n'a place ou repos li pose.
 de nule part ne puet veoir:
 or veut aler, or veut seoir,
 or veut aler, or veut venir,
 ne se set en coi contenir.
 mais tant par aventure ala,
 que sus, que jus, que cha, que la,
 qu'il retrova un grant moncel
 de marcheans en un prael
 qui mangoient sor blanches napes.
 tables orent fait de lor capes
 et de lor sas et de lor males.
 li rois de doel et de fain pales
 vint la ou les vit amassez;
 mais molt li venist mix assez
 que sor chiens se fust enbatuz.
 tres bien i dut estre batuz:
 neporquant les a saluez.
 cil escrient 'tuez, tuez

1 toutes eures. merchie. 2 le. 11 vermelle.
 14 il. 18 aperçui. 21 dieu. 22 pekies.
 32 covoitseus. 33 souffraitex. 34 tamalus.
 35 malus M. 37 42 pume. 38 touce: bouce.

1 pume. 3 justice. 7 rien n'onour ne set.
 8 nara. 12 honour. 17 leu] lui M., liu M.
 20 eure. 23 bos. 35 blankes. 41 kiens.

ce vif diable, ce larron!
 ja n'i ait espargnié baston
 qu'il n'en soit batuz et roissiez,
 et braz et gambes li froissiez
 et de vos ne se puist estordre.
 cis est, je cuit, maîtres de l'ordre
 des omecides, des mурdriers:
 abes en est ou chanceliers.
 c'est cil qui toz les autres guie,
 nostre or et nostre argent espie:
 s'a nos se pooit assambler,
 tost le nos cuideroit embler.
 or tost a lui! et garçon saillent.
 li rois n'a talent qu'il le baillent,
 ains s'en fuit, ne viaut arester,
 quanque pié le porent porter;
 ne puis vers aus ne retorna
 dusqu'al matin qu'il ajorna.

Au matin quant fu ajorné
 et il furent tot atorné,
 qu'il n'i ot mais que del movoir,
 li rois por amor deu le voir
 lor chiet as piez et si lor prie
 qu'il le metent en lor navie.
 tant lor prie que il l'otroient:
 por l'amor deu en cni il croient
 l'ont dedenz lor nef receu.
 maintenant sont del port meu,
 sont tant par haute mer alé
 que port ont pris a sauveté,
 si sont en Galinde venu.
 la a por serjant retenu
 le roi uns bourgeois assasez
 qui n'estoit pas juere as dez.
 li bourgeois viaut son non savoir:

il dist qu'il en dira le voir,
 mais il li dist commencement
 de son non, molt covertement
 li dist et a la fin li roigne:
 'sire', fait il, 'il m'est besoigne
 que voir vos die: j'ai non Di,
 on m'apele en ma terre Gui.'
 'or me di, Gui, que ses tu faire?
 savras tu l'eve del puc traire
 et mes anguilles escorchier?
 savras tu mes chevax torchier?
 savras tu mes oisiax larder?
 savras tu ma maison garder?
 se tu la ses bien faire nete
 et tu ses mener ma carete,
 dont deserviras tu molt bien
 ce que je te donrai del mien.'
 'sire', fait Guis, 'je ne refus
 tot ce a faire et encor plus;
 ja de faire vostre servise
 ne troverez en moi faintise.'
 en leu de garçon sert li rois
 molt volentiers chiez le bourgeois
 ne ja par lui n'iert refusee
 cose qui li soit commandee.
 tot fait sans ire et sans rancune
 ne refuse cose nesune,
 ja n'ert si vix ne si despote.
 se nus le laidenge n'aite,
 ja por afit ne por laidenges
 n'ert de lui servir plus estranges,
 ains s'encline et si le descauce.
 qui s'umelie si s'essauce,
 ce dist on et s'est veritez.
 molt essauce home humelitez
 et molt l'onore et molt l'alieve.

3 roiscies. 6 cuic. 8 abez. ceneliers.

12 nous. 13 salent. 15 vaut. 22 dieu.

24 mecent ou metent *Ms.*, mecent *M.* 26 dieu.

35 vaut oir son savoir *Ms.* et *M.*

4 a le. 9 saras etc. 13 me etc. 17 cou
 que jou. 20 servise. 22 liu. 36 oneure.

ROMANS DOU CHEVALIER AU LYON.

Li romans dou chevallier au lyon von Crestien von Troies herauagegeben von With. Ludw. Holland, Hannover 1862, V. 1591—2049. Comparé avec le ms. franç. 1450, fol. 212 (C). Yvain, chevalier de la cour d'Artus, a tué, près de la fontaine magique, l'époux d'une dame dont il parvient ensuite, aidé par une adroite suivante, à gagner le coeur et la main. Cf. Hartmann, Iwein 1798—2402.

La damoisele estoit si bien
de sa dame que nule rien
a dire ne li retodast,
a que que la chose montast;
qu'ele estoit sa mestre et sa garde. 5
et por coi fust ele coarde
de sa dame reconforter
et de son bien amonester?
la premiere foiz a consoil
li dist 'dame, molt me mervoil 10
que folement vos voi ovrer.
dame, cuidiez vos recovrer
vostre seignor por vostre duel?'
'nenil,' fet ele, 'mes mon vuel
seroie je morte avec lui.'
'por coi?' 'por aler après lui.'
'après lui? dex vos an desfande,
qui ausi boen seignor vos rande,
si com an est poesteis.'
'einz tel mançonge ne deis;
qu'il ne me porroit si boen randre.' 20
'meillor, se vos le volez prandre,
vos randra il, sel proverai.'
'fui, teis! ja tel ne troverai.'
'si feroiz, dame, s'il vos siet.
mes or dites, si ne vos griet,
vostre terre qui desfandra,
quant li rois Artus i vendra,
qui doit venir l'autre semaine
au perron et a la fontaine? 30
n'en avez vos eu message
de la damoisele sauvage
qui letres vos en anva?
ah! con bien les anplea!

vos deussiez or consoil prendre
de vostre fontainne desfandre,
et vos ne finez de plorer!
n'i eussiez que demorer,
s'il vos pleust, ma dame chiere;
que certes une chanberiere
ne valent tuit, bien le savez,
li chevalier que vos avez.
ja par celui qui mialz se prise
nen iert escuz ne lance prise. 10
de gent malveise avez vos mout;
mes ja n'i avra si estout
qui sor cheval monter en ost;
et li rois vient a si grant ost
qu'il seisira tot sans desfansse.'
la dame set molt bien et pansse
que cele la consoille an foi;
mes une folie a en soi
que les autres fames i ont:
trestotes a bien prés le font
que de lor folie s'ancusent
et ce qu'eles voelent refusent.
'fui,' fet ele, 'lesse m'an pés!
se je t'an oi parler jamés,
ja mar feras mes que t'anfuies;
tant paroles que trop m'enuies.' 25
'a beneor,' fet ele, 'dame!
bien i pert que vos estes fame,
qui se corroce quant ele ot
nelui qui bien feire li lot.'
Lors s'an parti, si la leissa,
et la dame se rapanssa
qu'ele avoit si grant tort eu;
molt volsist bien avoir sen
comant ele poist prover 35

1 dameisele. 4 tornast C. 5 ele e. sa dame C.
6 mais p. quoi C. 8 de samor C. 12 Quidies
vos noiant conquister C. 13 a faire duel C.
15 B sic: Holland seroie je morte d'enui. je
manque B. ayesques lui B, encor hui C, d'enui A.
18 qui j et C. 19 sic C: il an est poesteis A.
22 aussi bon sel volies C. 24 fui te ia voir
nel C. 26 sij et C. 31 si aves C. 32 da-
meisele. 33 qui les l. vos envoia C.

3 ne faites que C. 4 vos neussies C. 5 se
vos C. 11 moult. 13 sor j en C. 15 16 La
damoisele tres bien pansse que est trestote sans des-
fance C. 17 et quele laconselle a foi C.
19 dames C. 20 et a bien pres totes C. 21 se-
cusent C. 25 io te lo bien que tu C. 28 il pert
bien C. 33 sij mlt' C. 35 poroit C.

qu'an porroit chevalier trover
 meillor c'onques ne fu ses sire;
 molt li orroit volentiers dire,
 mes ele li a desfandu.
 an ce panser a atendu 5
 jusque tant que ele revint.
 mes onques desfanse n'en tint,
 einz li redit tot maintenant
 'ha dame, est ce ore avenant
 q'isi de duel vos ociez? 10
 por deu, car vos en chastiez,
 si le lessiez seviax de honte!
 a si haute dame ne monte
 que duel si longuement mainteigne.
 de vostre enor vos resoveigne 15
 et de vostre grant gentillesce!
 cuidiez vos que tote proesce
 soit morte avec vostre seignor?
 que autresi boen ou meillor
 an sont remés parmi le monde.' 20
 'se tu ne manz, dex me confonde!
 et neporquant, un seul m'an nome
 qui ait tesmoing de si preudome
 com mes sire ot tot son ahé.'
 'et vos m'an savriez malgré, 25
 si vos recorroceriez
 et m'an remenaceriez.'
 'nel ferai, je t'en asseur.'
 'or soit a vostre boen eur,
 qui vos en est a avenir, 30
 se il vos venoit a plaisir;
 et ce doint dex que il vos pleise!
 ne voi rien por coi je m'an teise,
 que nus ne nos ot ne escoute.
 vos me tanroiz ja por estoute; 35
 mes bien puis dire, ce me sanble,
 quant dui chevalier sont ansamble
 venu a armes en bataille,

li quex cuidiez vos qu'i mialz vaille,
 quant li uns a l'autre conquis?
 androit de moi doing je le pris
 au veinqueur; et vos que faites?
 'il m'est avis que tu m'agueites,
 si me viax a parole prandre.'
 'par foi, vos poez bien entendre
 que je m'an vois parmi le voir,
 et si vos pruef par estovoir, 10
 que mialz valut cil qui conquist
 vostre seignor que il ne fist;
 il le conquist et sel chaça
 par hardement an jusque ça
 et si l'enclost an sa maison.'
 'or ai ge oi deareison 15
 la plus grant c'onques mes fust dite.
 fui, plainne de mal esperite,
 ne mes devant moi ne reveignes
 por coi de lui parole teignes.'
 'certes, dame, bien le savoie
 que ja de vos gré n'en avroie,
 et jel vos dis molt bien avant;
 mes vos m'eustes an covant
 que ja ire n'en avries 20
 ne mal gré ne m'an savriez..
 mal m'avez mon covant tenu;
 si m'est or ensi avenu,
 et dit m'avez vostre plaisir;
 si ai perdu un boen teisir.'
 Atant vers sa chanbre retourne 30
 la ou mes sire Yvains sejourne
 cui ele garde a molt grant eise;
 mes n'i ot chose qui li pleise,
 quant la dame veoir ne puet;
 et del plet que cele li muet 35
 ne se garde ne n'an set mot.
 mes la dame tote nuit ot
 a li meisme grant tançon,

1 qu'an] con C. 2 fust C. 5 cest panser a
 atandu C. 6 dusqu—cele C. 7 ni C. 8 quel
 ne li die m. C. 9 ha manque C. est ore bien a. C.
 12 lessiez viax H. sel laies s. non de C. 13 a si
 faite d. namonte C. 14 que dolor si longe do-
 maigne C. 19 .c. autre bon et .c. millor C.
 20 sont vif r. par le C. 21 me] te C. 22 et
 non C. 23 dausi C. 25 sauriez H. iamen s. vos C.
 26 re] en C. 27 et malgre men saveries C.
 29 or] ce C. 32 et dex doint ce C. 33 coi]
 qui C. 35 men tenres to quit por clote C.
 36 mais io dirai bien ce C. 38 as C.

1 le quel C. 5 me gaites C. 7 aprendre C.
 8 que men v. oltre par C. 10 valticeil C. 13 de-
 si a ca C. 14 Si quil C. 15 or oi fait ele d. C.
 16 mes manque C. 17 C ajoute ne dire iamais
 tel oisose fui garce fole et anioise. 18 ne iamais—
 veignes C. 19 p. que C. 20 21 auroie etc. cer-
 tes] parfin C. 22 io le C. molt manque C. 23 an
 c] convenant C. 24 25 intervertis C. 24 ne ia C.
 25 Mal—saveries C. 28 et] que C. 30 en la C.
 32 qui le gardoit C. 33 n'i ot] ne dit C.
 34 trover nel C. 35 mais del C. 36 ne ne C.
 38 meismes,

qu'ele estoit an grant cusançon
 de sa fonteinne garantir;
 si se comance a repantir
 de celi qu'ele avoit blasmee
 et leidie et mesaamee;
 qu'ele est tote seure et certe
 que por loier ne por desserte
 ne por amor qu'a celui ait
 ne l'en mist ele onques en plait,
 et plus aime ele li que lui,
 ne sa honte ne son enui
 ne li loeroit ele mie;
 que trop est sa leax amie.
 ez vos ja la dame changiee
 de celi qu'ele ot leidangiee,
 ne cuide jamés a nul fuer
 que amer la doie an son cuer;
 et celui qu'ele ot refusé
 ra molt leaumant escusé
 par reison et par droit de plet,
 qu'il ne li avoit rien mesfet:
 si se dearesne tot ensi
 com s'il fust venuz devant li.
 lors sel comance a pleidoier:
 'vix tu donc,' fet ele, 'noier
 que par toi ne soit morz mes sire?'
 'ce,' fet il, 'ne puis je desdire,
 einz l'otroi bien.' 'di donc, por coi
 feis le tu? par mal de moi,
 por haine ne por despit?'
 'ja n'aie je de mort respit,
 s'onques por mal de vos le fis.'
 'donc n'as tu rien vers moi mespris,
 ne vers lui n'eus tu nul tort;
 car, s'il poist, il t'eust mort;
 por ce mien esciant cuit gié
 que j'ai bien et a droit jugié.'
 ensi par li meisme prueve
 que droit, san et reison i trueve,

1 a C. 3 dont se C. 7 loier. 8 que a lui C.
 9 ne le C. 10 li] moi C. 11 mamon C. 12 ne
 me C. 13 ma C. 14 la d. ia C. 15 ot] a C.
 17 quamer - do bon C. 19 a—refuse C. 20 par
 droit et par raison C. 21 quil navoit rien vers
 lui C. 24 se C. pleidoier: noier. 25 va f. e.
 ne pues n. C. 26 fust C. 32 se io por C.
 34 ne envers lui nas C. 37 iaie bien a C. 38 meis-
 mes. 39 et droit sens C.

qu'an lui hair n'a ele droit;
 si andit ce qu'ele voldroit
 et par li meisme s'alume
 ensi come li feus qui fume
 tant que la flame s'i est mise,
 que nus ne la soufle n'atise.
 et s'or venoit la damoisele,
 ja desresneroit la querele
 dom ele l'a tant pleidoiee,
 s'an a esté bien leidoiee.
 et cele revint par matin,
 si recomança son latin
 la ou ele l'avoit leissié.
 et cele tint le chief bessié,
 qui a mesfete, ce santoit,
 de ce que leidie l'avoit;
 mes or li voldra amander
 et del chevalier demander
 le non et l'estre et le linage;
 si s'umelie come sage
 et dit 'merci crier vos vuel
 del grant oltrage et de l'orguel
 que je vos ai dit come fole.
 si remanrai a vostre escole;
 mes dites moi, se vos savez,
 del chevalier don vos m'avez
 tenue a plet si longuement,
 qu'ix hom est il et de quel gent,
 se il est dex qu'a moi ataigne;
 mes que de par lui ne remaigne,
 je le ferai, ce vos otroi,
 seignor de ma terre et de moi;
 mes il le covanra si fere
 qu'an ne puisse de moi retrere
 ne dire 'c'est cele qui prist
 celui qui son seignor ocist.'
 'e non deu, dame, ensi iert il:
 seignor avroiz le plus gentil
 et le plus gent et le plus bel
 qui onques fust del ling Abel.'

1 quel na en l. h. nul droit C. 2 que il voloit C.
 3 lui C. meismes. 4 com la busce C. 6 nel s.
 ne a. C. 7 dameisele. 9 dont C. pleidoiee:
 leidoiee. 10 si na e. mlt C. 11 ele C. 12 re-
 oommence C. 16 laidit li C. 18 Del ch. et C.
 19 non lestre et tot le C. 21 si dit C. 22 grant
 forfait C. 24 or revenrai a ma parole C. 26 del]
 li C. 27 a] em C. 28 il est C. 31 ce] io C.
 35 cest H. Que io soie o. C. 37 si C. 39 gent]
 franc C.

'comant a non?' 'mes sire Yvains,'
 'par foi, cist n'est mie vilains,
 einz est molt frans, je le sai bien,
 et s'est filz au roi Urien.'
 'par foi, dame, vos dites voir.'
 'et quant le porrons nos avoir?'
 'jusqu'a quint jor.' 'trop tarderoit,
 que mon vuel ja venuz seroit.
 veigne enuit ou demain seviax.'
 'dame, ne cuit pas c'uns oisiax
 poist tant en un jor voler;
 mes je i ferai ja aler
 un mien garçon qui molt tost cort,
 qui ira bien jusqu'a la cort
 le roi Artus au mien espoir
 au mains jusqu'a demain au soir;
 que jusque la n'iert il trovez.'
 'cist termes est trop lons assez;
 li jor sont lunc, mes dites li
 que demain au soir resoit ci
 et voist plus tost que il ne sialt;
 car se bien efforcier se vialt,
 de deus jornees fera une,
 et anquenuit luira la lune,
 si reface de la nuit jor;
 et je li donrai au retor
 quanqu'il voldra que je li doingne.'
 'sor moi leissiez ceste besoingne,
 que vos l'avroiz a tot le mains,
 jusqu'a tierz jor antre voz mains
 et andementre manderoiz
 voz genz et si demanderoiz
 consoil del roi qui doit venir,
 por la costume maintenir.
 de vostre fontaine desfandre
 vos covendroit boen consoil prandre;
 et il n'i avra ja si haut
 qui s'ost vanter que il i aut.
 lors porroiz dire tot a droit

que marier vos covendroit,
 uns chevaliers molt alosez
 vos requiert, mes vos ne l'osez
 prandre, s'il nel vos loent tuit
 et s'il ne prandent an conduit.
 tant les quenuis je a malvés
 que por autrui chargier le fés,
 dom il seroient tuit chargié,
 vos en vanront trestuit au pié
 et si vos an mercieront,
 que fors de grant peor seront;
 car qui peor a de son onbre,
 s'il puet, volentiers se descombre
 d'ancontre de lance ou de dart,
 que c'est malvés geus a coart.'
 et la dame respont 'par foi,
 ensi le vuel, ensi l'otroi,
 et je l'avoie ja pansé
 si com vos l'avez devisé:
 et tot ensi le ferons nos.
 mes ci por coi demorez vos?
 alez ja, plus ne delaiiez!
 si faites tant que vos l'aiez!
 et je remanderai mes genz.'
 ici fine li parlemanz.

Cele fet sanblant qu'an voit querre
 mon seignor Yvain en sa terre;
 si le fet chascun jor baignier,
 son chief laver et apleignier,
 et avoec ce li aparaille
 robe d'escarlade vermoille
 de veir forree atot la croie;
 n'est riens qu'ele ne li acroie,
 qui coveigne a lui acesmer,
 fermail d'or a son col fermer,
 ovré a pierres precieuses
 qui font les genz plus gracieuses,
 et ceinturete et aumosniere

1 Urien. 7 trosqa VIII iors trop idorroit C.
 8 car ia mon vuel C. 10 pas c'uns que nus C.
 11 en un jor tant C. 16 a] al C. moins. 17 ius-
 qa la C. 20 C ajoute que nus esmoignes nel re-
 tegne. q maintenant ci ne reviegne C. 21 aut—
 selt C. siaut. 22 car bien s'efforcera sil vialt
 C. car] que B. velt BC. 23 fera de d. j. C.
 25 refera C. 27 ce quil C. 31 Holland et au
 demain remanderoiz; B et endementiers manderoiz.
 32 vo gent C. 36 boen] il C. 37 mais vos ne
 verres ja C. 38 qui ost dire C.

3 et si ne C. 4 paure H. ne le loent C. 5 et
 ce praing io bien en C. pranent H. 7 cargier al-
 trui C. 8 tuit] trop C. 10 si] mlt' C. 11 car
 hors d. g. paine en istront C. 13 sen C. 14 ou]
 et C. 15 que] car C. gius C. geu A. 16 li
 dit C. 17 le lo iou et C. 18 19 intervertis C.
 19 Com vos le maves C. 21 mes] et C. 22 ja]
 i C. 24 Jo remandrai avoec m. g. C. 25 fina C.
 26 et cele faint quele envoit C. 29 et bien laver C.
 30 ce] si C. 32 Pene vaire atote C. 33 BC sic:
 que ele li Holland. 34 quil C. 37 sic C: qu'il
 font leanz molt g. A. 38 cainture C.

qui fu d'une riche samiere.
 bien l'a de tot aparoiillié
 et a sa dame a consollie
 que revenuz est ses messages;
 si a exploitié come sages.
 'comant?' fet ele, 'quant venra
 mes sire Yveins?' 'ceanz est ja.'
 'ceanz est il? viegne donc tost
 celeemant et an repost,
 demantres qu'avoec moi n'est nus!
 gardez que nen i veigne nus,
 que g'i harroie molt le cart.'
 la damoisele a tant s'an part,
 s'est venue a son oste arriere,
 mes ne mostra mie a sa chiere
 la joie que ses cuers avoit,
 ainz dit que sa dame savoit
 qu'ele l'avoit leanz gardé,
 et dit 'mes sire Yvain, par dé
 n'a mes mestier neant calee:
 tant est de vos la chose alee
 que ma dame ceanz vos set,
 qui molt me blasme et molt me het
 et molt m'en a acoisonee;
 mes tel seurté m'a donee
 que devant li vos puis conduire
 sanz vos de rien grever ne nuire,
 ne vos grevera rien, ce croi,
 fors tant dont mantir ne vos doi
 (que je feroie traison),
 qu'avoir vos vialt en sa prison,
 et si i vialt avoir le cors
 que nes li cuers n'am soit defors.'
 'certes,' fet il, 'ce voel je bien,
 que ce ne me grevera rien,
 qu'an sa prison voel je molt estre.'
 'si serois vos, par la main destre
 don je vos tsing: or an venez,
 mes a mon los vos contenez
 si simplemant devant sa face

que male prison ne vos face,
 ne por ce ne vos esmaiez!
 ne cuit mie que vos aiez
 prison qui trop vos soit grevainne.'
 la damoisele ensi l'enmainne;
 sil esmaie et sel raseure
 et parole par couverture
 de la prison ou il iert mis,
 que sanz prison n'est nus amis.
 por c'a droit, se prison le claimme,
 que sanz prison n'est nus qui aime.

La damoisele par la main
 enmainne mon seignor Yvain
 la ou il iert molt chier tenuz;
 si crient il estre mal venuz,
 et s'il le crient, n'est pas mervoille.
 sor une grant coute vermoille
 troverent la dame seant.
 molt grant peor, ce vos creant,
 ot mes sire Yvains a l'entree
 de la chanbre, ou il ont trovee
 la dame qui ne li dist mot;
 et por ce grant peor en ot,
 si fu de peor esbaiz,
 qu'il cuida bien estre traiz,
 et s'estut loing cele part la
 tant que la pucele parla
 e dit 'cinc cenx dahex ait s'ame
 qui mainne an chanbre a bele dame
 chevalier qui ne s'an aproche
 et qui n'a ne langue ne boche
 ne san, dom accointier se sache.'
 maintenant par le braz le sache,
 si li dit 'en ça vos traiez,
 chevaliers, ne peor n'aiez
 de ma dame qu'el ne vos morde,
 mes querez la pes et l'acorde!
 et g'en proierai avoec vos
 que la mort Esclados le ros

2 apareillie: conseillie H. del C. 4 est revenues C.
 8 venez A. 11 quil ni remagne C. 12 g'il io C.
 13 damoisele. 19 et sil en savoit mlt' malgre C.
 20 nil ni ualt mais n. C. 21 tant a li cose avant
 a. C. 22 mlt bien le set C. 23 qui durement
 me b. et h. C. 27 s. r. gr. et sans rien nuire C.
 28 ce] io C. 30 car C. 31 qu' manque C. 32 ij
 en C. 34 io le v. bien C. 35 ne ia ne C.
 39 et a C. 40 humlement C.

2 ce] rien C. 4 trop] mlt' C. 5 atant C.
 6 sel manque C. 8 9 intervertis C. 8 il sest C.
 10 ele a dr. qui pr. C. 11 car bien est en pr.
 qui C. 15 quide C. 16 na pas C. 17 desor C.
 grant manque C. 19 molt manque C. acraant C.
 21 ot C. 23 plus gr. p. ot C. 24 et] si C.
 27 dit a C. 29 30 oh'r qui en cambre a dame
 entre qant il ne C. 32 le C. 33 a cest mot
 par C. 34 a dit ca C. traiez: aiez. 35 ne] et C.
 36 quele vos C. 37 li p. et acorde C. 39 le
 tous C.

qui fu ses sires vos pardoint.
mes sire Yvains maintenant joint
ses mains, si s'est a genolz mis
et dit come verais amis
'dame, voir ja ne vos querrai
5 merci, einz vos mercierai
de quanque vos me voldroiz faire,
que riens ne m'en porroit desplaire.'
'non, sire, et se je vos oci?'
'dame, la vostre grant merci,
10 que ja ne m'an orroiz dire el.'
'einz mes', fet ele, 'n'oi tel,
que si vos metez a devise
del tot an tot en ma franchise
sanz ce que nes vos en esforz.'
'dame, nule force si forz
n'est come cele sanz manir,
qui me comande a consantir
vostre voloir del tot an tot.
rien nule a feire ne redot
20 que moi vos pleise a comander.
et se je pooie amander
la mort, don j'ai vers vos mesfet,
je l'amanderoie sanz plet.'
'comant?' fet ele, 'or le me dites,
si soiez de l'amande quites,
se vos de rien me mesfeistes
quant vos mon seignor m'oceistes.'
'dame', fet il, 'vostre merci,
quant vostre sires m'asailli,
30 quel tort oi je de moi desfandre?
qui autrui vialt ocirre ou prandre,
se cil l'ocit qui se desfant,
dites se de rien i mesprant.'
'nenil, qui bien esgarde droit;
35 et je cuit, rien ne me vaudroit
qant fet ocirre vos avroie.
et ce molt volentiers savroie,
don cele force puet venir

qui vos comande a contenir
a mon voloir sanz contredit.
toz torz e toz mesfez vos quit;
mes seez vos, si me contez
comant vos iestes si dontez.'
'dame', fet il, 'la force vient
de mon cuer qui a vos se tient;
an ce voloir m'a mes cors mis.'
'et qui le cuer, biax dolz amis?'
'dame, mi oel.' 'et les ialz qui?'
'la granz biautez que an vos vi,
et la biautez qui a forfet,
dame, tant que amer me fet.'
'amer? et cui?' 'vos, dame chiere.'
15 'moi?' 'voire, voir.' 'an quel meniere?'
'an tel que graindre estre ne puet;
en tel que de vos ne se muet
mes cuers n'onques aillors nel truis;
an tel qu'aillors pansser ne puis;
20 en tel que toz a vos m'otroi;
an tel que plus vos aim que moi;
en tel, s'il vos plect a delivre,
que por vos vuel morir ou vivre.'
'et oseriez vos enprendre
par moi la fontaine a desfandre?'
'oil voir, dame, vers toz homes.'
'sachiez donc, bien acordé somes.'
ensi sont acordé briemant.
et la dame ot son parlemant
30 devant tenu a ses barons
et dit 'de ci nos en irons
an cele sale ou mes genz sont
qui loé et consoillié m'ont
que mari a prendre m'otroient
por le besoing que il i voient:
ci meismes a vos me doing
35 ne ge nen irai ja plus loing,
qu'a seignor refuser ne doi
boen chevalier et fil de roi.'

3 si est C. 4 oom ses C. 5 ia voir ne crie-
rera C. 15 ne vos C. 19 sans nul redout C.
21 qui ia vos C. 23 dont io nai rien forfait C.
25 le manque C. 26 soiez. 27 se noiant
vers moi forfeistes C. 28 mon et m'manquent C.
34 se noiant i C. 35 i garde C. 36 que rien
ne v. C. 38 ne porquant v. C.

3 tot ce et tot mesfait C. 8 cest C. 9 mes
dols C. 18 n'manque C. 21 aim vos C. 23 ouj
et C. 25 la] ma C. 27 d. nos acorderomes C.
28 sacorderent br. C. 32 mes] ces A. 33 con-
seillie. 34 35 intervertis C. 34 tot de m. pr. me
proient C. 35 besoigne C. i manque C. 36 37 et
iel ferai por le besoing ci m. (=38) C. 38 ques. C.

LI CONTE DEL GRAAL.

Ms. de Paris fr. 794 (anc. Cange 73), fol. 372—374 (A) Comparé avec le ms. franç. 1450, fol. 166^d (C). Cf. Wolfram (ed. Bartsch), Parz. V, 31—725; Wackernagel, altddeutsches Lesebuch (4^e édition) 432, 31—449, 16.

Et itant dura sa proiere,
que il vint sor une riviere,
an la valee d'une angarde.
l'eve roide et parfonde esgarde,
si ne s'ose metre dedanz
et dist 'ha, sire dex puissanz,
se ceste eve passee avoie,
de la ma mere troveroie
mien esciant se ele est vive.'
ensi s'an va selonc la rive
tant que a une roche aproiche,
et li eve a la roche toiche
que il ne pot aler avant.
et il vit par l'eve avalant
une nef qui d'amont venoit:
dos homes an la nef avoit.
il s'areste, si les atant,
et cuide qu'il alassent tant
que il venissent jusqu'a lui.
et il s'arestent amedui,
en mi l'eve coi i esturent,
que moult bien aencré se furent.
et cil qui devant fu peschoit
a l'ameçon, si aeschoit
son ameçon d'un poissonet
petit graignor d'un veironet.
cil qui ne set que fere puisse
ne an quel leu passage truisse,
les salue et demande lor:
'ansezniez moi', fet il, 'seignor,
s'an cesté eve a ne gué ne pont?'
et cil qui pesche li respont

'nenil, biau frere, a moie foi,
nen i a nef, si con je croi,
graignor de cesti ou nos somes,
qui ne porteroit pas cinc homes
vint lives a mont ne a val.
si n'i puet an passer cheval,
ne il n'i a ne pont ne gué.'
'or m'ansezniez, signor, por dé,
ou je porroie avoir ostel?'
et cil respont 'de ce et d'el
avroiez vos mestier, ce cuit.
je vos herbergerai enuit:
montez vos an par cele frete
qui est an cele roche fete,
et quant vos la amont vanroiz,
devant vos an un val verroiz
une meison ou ge estois
pres de riviere et pres de bois.'

Maintenant cil s'an va amont:
et quant il vint an son le mont,
qu' il fu montez an son le pui,
si garde moult loing devant lui;
si ne vit rien fors ciel et terre,
et dit 'ci sui ge venuz querre
la musardie et la bricoigne.
dex li doint hui male vergoigne
celui qui ci m'a anvoié,
si m'a il or bien avoie
que il me dist que je verroie
meison quant ça amont seroie.
peschierre, qui ce me deis,
trop grant desleauté feis,

1 tant C. ceste C. 2 sor] a C. 3 a la A.
4 et manque C. agarde C. 5 et ne A. sosa C.
6 p^o dist dex sire rois C. 7 se] qui A. auroit A.
8 troueroit A. 9 csoiantre saine et v. C. 11 vers
un rochier s'a C. 12 et que A. li aige C. leve A.
riue atoce C. 13 si quil C. 14 il] lors C. 16 11.
A. A ajoute li uns des dos homes naioit li altre a
l'esmecon peschoit. 17 saresta et si a. C. 18 quil
quida quil uenissent C. 21 en se mi laige se cetie-
nent C. 22 iloc s'arestent coi se tienent C. mlt' A.
24 lesmecon A. aascoit C. 26 plus grant C.
27 sot C. 29 le C. 30 dist il C. 31 se an—
a negun pont C. 32 pescoit C.

1 n. sire en la m. C. 2 il ni a pont C. de ce me
croi A. 3 ne nef forcor q cele u s. C. 4 v. A.
5 xx. A. 6 ni poroit on mener C. 7 barge ni
a A. 8 et il respont signor p. C. signor] fet il A.
9 dont mansaignies d'a. C. 10 et il li dit A.
11 aureiez A. 13 vos an] amont C. 14 ferte A.
15 seres C. 18 rivieres et de A. 21 22 inter-
vertis A. 21 sic B (ms. de Berne): et quant il
vint A. par la desore sor le C. 22 sic B: si re-
garde loins C, si garda avant A. 23 ni C. mes
que o. A. 24 io sui ca v. C. ci B, que A. 26 mal
et v. C. 27 ca A. 28 qissi ma or C. 29 car
il C. 31 pesch' re C, chevaliers A. 32 mlt' gr. C.

se tu le me deis por mal.
 lors vit devant lui an un val
 le chief d'une tor qui parut.
 l'an ne trovast jusqu'a Barut
 si bele ne si bien asise.
 5 quarree fu de roche bise,
 s'avoit dos torneles antor.
 la sale fu devant la tor
 et les loges devant la sale.
 li vaslez cele part avale
 10 et dit que bien avoie l'a
 cil qui l'avoit anvoie la.
 si se loe del pescheor,
 ne l'apele mais traitor,
 ne desloial ne mensongier,
 15 qant il se trove u herbergier.
 ensi vers la porte s'an va :
 devant la porte un pont trova
 torneiz qui fu avalez.
 par sor le pont est enz entrez :
 20 et vaslet corent contre lui
 quatre, sel desarment li dui,
 et li tierz son cheval anmoine,
 si li done fuerre et avoine,
 li carz li afuble un mantel
 d'escarlade fres et novel :
 et l'en menerent jusqu'as loges.
 et tant sachiez jusqu'a Limoges
 ne trovast an ne ne veist
 si beles, qui les i queist.
 Li vaslez es loges estut,
 tant qu'au seignor venir l'estut
 qui dos vaslez i anvea.
 et cil avoec ax s'an ala
 an la sale qui fu quarree
 et autant longue come lee.
 en mi la sale sor un lit
 un bel prodome seoir vit,
 qui estoit de chenes meslez,
 et ses chiés fu anchapelez

2 vint C. 6 roce C, pierre A. 7 savoit. II. C.
 si avoit A. 11 la avoie A. 12 la lavoit anvoie A.
 13-16 manquent A. 20 san estalez A. 21 vin-
 rent C. 22 trois s. desarmerent A. 24 faim et C.
 25 26 manquent C. 27 li qars len maine en une
 loge C. 28 si sachiez que A. Limoge C. 30 bele C.
 31 as C. estut manque C. 33 II. A. 34 s'an]
 en C. 36 et l. de marbre pauee C. 37 i seoir
 vit C. 38 sor. I. lit C.

d'un sebelin noir come more,
 a une porpre vox desore,
 et d'itel fu sa robe tote.
 apoiez fu desor son cote,
 5 s'ot devant lui un feu molt grant
 de sesche busche, bien ardent,
 et fu antre quatre colomes :
 bien poist an quatre cent homes
 asseoir anviron le feu,
 10 s'eust chascuns et aise et leu.
 les colomes molt forz estoient,
 car un cheminal sostenoient
 d'arain espés et haut et lé.
 devant le seignor sont alé
 15 cil qui li amainent son hoste,
 si que cascuns li fu en coste.

Quant li sires le vit venant,
 si le salua maintenant
 et dist 'amis, ne vos soit grief
 20 se ancontre vos ne me lief,
 que je n'an sui pas aciesiez.'
 'por deu, sire, or vos an teisiez',
 fet il, 'qu'il ne me grieve point,
 se dex joie et santé me doint.'
 25 li prodrom tant por lui se grieve
 que tant con il puet se sorlieve
 et dist 'amis, ça vos traiez,
 ja de moi ne vos esmaiez ;
 si vos seez seuremant
 30 lez moi, je le voil et commant.'
 li vaslez est lez lui asis
 et li prodrom li dist 'amis,
 de quel part venistes vos hui ?'
 'sire', fet il, 'hui matin mui
 35 de Biaurepaire, ensi a non.'
 'si m'ait dex', fet li prodrom,
 'vos avez grant jornee faite.
 vos meustes einz que la gaité
 eust hui main l'aube cornee.'
 40 'einz estoit la prime sonée',
 fet li vaslez, 'je vos afi.'

2 vols dune p. par d. C. 3 dautel fu li r. C.
 5 si ot A. molt manque A. 8 et bien C. III c. A.
 10 saust A. ch. aciesie leu A. 11 m. f.] forz i A.
 12 qui le ch. A. 15 16 manquent A. 17 li
 prodrom C. 21 22 intervertis C. 21 car vos nen
 estes a. C. 23 fet il] certes C. 28 ja] pres A.
 29 mais s. tot s. C. 30 tel vos le bonemant A.
 31 seot C. 32 li sire C. 34 dist C. 36 maist A.
 41 je] ce A.

que que il parloient ensi,
 uns vaslez antre par la porte.
 a son col une espee aporte,
 par les renges estoit pandue.
 si l'a au riche home randue,
 et il l'a bien demie treite;
 si vit bien ou ele fu feite,
 car an l'espee estoit escrit.
 et avoec ce ancore i vit
 qu'ele estoit de si bon acier
 que ja ne pooit depecier,
 fors que par un tot seul peril •
 que nus ne savoit fors que il
 qui avoit forgiee l'espee.
 li vaslez qui l'ot aportee
 dist 'sire, la sore pucele,
 vostre niece, qui molt est bele,
 vos a anvoié cest present:
 einz ne veistes mains pesant
 del lonc et del lé que ele a.
 vos la donroiz cui vos pleira,
 mes ma dame seroit moult liee
 se ele estoit bien anploiee
 la ou ele sera donee;
 onques cil qui forja l'espee
 n'an fist que trois, et si morra
 que ja mes forgier ne porra
 espee nule après cesti.'
 tantost li sire an revesti
 celui qui leanz est estranges
 de l'espee par mi les ranges
 qui valoient bien un tresor.
 li ponz de l'espee fu d'or
 del meillor d'Arrabe ou de Grece,
 li fuerres d'orfrois de Venece.
 si richemant apareillie
 l'a li sire al vallet bailliee
 et dist 'biau sire, ceste espee

vos fu jugiee et destinee,
 et je voel moult que vos l'aiez:
 mes ceigniez la, si l'essaiez.'
 cil l'an mercie, si la ceint
 5 ensi que pas ne s'an estraint:
 puis l'a trete del fuerre nue.
 et quant il l'ot un poi tenue,
 si la remist el fuerre arriere.
 et sachiez que de grant maniere
 10 li sist au flanc et mialz el poing,
 et sanbla bien que a besoing
 s'an deust aidier come ber.
 derriers lui vit vallez ester
 antor le feu qui cler ardoit.
 15 celui qui ses armes gardoit
 i vit et si li conmanda
 s'espee, et cil la li garda.
 puis se rasist lez le seignor
 qui li porte moult grant enor.
 20 et leanz avoit luminaire
 si grant con l'an le porroit faire
 de chandoiles an un ostel.
 que qu'il parloient d'un et d'el,
 uns vaslez d'une chambre vint,
 25 qui une blanche lance tint
 anpoigniee, par le mi leu.
 si passa par endroit le feu,
 et cil qui al feu se seoient,
 et tuit cil de leanz veoient
 30 la lance blanche et le fer blanc.
 s'issoit une gote de sanc
 del fer de la lance an somet,
 et jusqu'a la main au vaslet
 coroit cele gote vermoille.
 35 li vaslez vit cele mervoille,
 qui leanz est la nuit venuz.
 si s'est de demander tenuz
 comant cele chose avenoit,

3 qui u. e. a son col porte C. 4 a son col lavoit
 il p. C. 5 home manque A. 8 que—fu A.
 9 i manque A. 10 si fin C. 11 quele ne A.
 peceoier C. 12 se nestoit par un sol C. 13 mes
 que il A. 15 l' manque C. 17 amie C. molt]
 tant A. 18 vos anvoie ci c. A. 19 mains B,
 mais C, mes A. sigent A. 23 anploie A. 25 con-
 ques A. 26 et si] si en C. 28 après] que C.
 29 et li sires A. 30 le ch'r qui fu e. C. 32 v.
 un grant C. 34 ou] et C. 37 la li a li sires
 b. C.

1 destine A. 4 il C. 5 si que gaires ne C.
 9 moult lesgarde de A. 10 al p. C. 11 et sacies
 que en grant b. C. 13 voit C. un bachelier A.
 15 auoit C. 16 quenut et A. 17 lespee et
 cil bien la g. C. 18 lors A, et puis C. traist C.
 19 moult li porta C. 20 et manque A. un l. A.
 21 con on p. plus f. C. 27 passe A. endroit B,
 entre C, delez A. 28 et cals C, de ces A. al fu C,
 leanz A. 29 qui laians estoient C. 30 virent la
 l. et le C. 32 an] el C. 34 coloît A. 36 ert C.
 37 del C.

que del chasti li sovenoit
celui qui chevalier le fist,
qui li anseigna et aprist
que de trop parler se gardast;
si crient se il li demandast,
qu'an li tornast a vilenie:
et por ce n'an demanda mie.

A tant dui autre vaslet vindrent
qui chandeliers an lor mains tindrent
de fin or, ovrez a neel.
li vaslet estoient moult bel
qui les chandeliers apportoient.
an chascun chandelier ardoient
dos chandoiles a tot le mains.
un graal antre ses dos mains
une damoisele tenoit
qui avoec les vaslez venoit,
bele et gente et bien acemee.
quant ele fu leanz antree,
atout le graal qu'ele tint,
une si granz clartez i vint,
qu'ausi perdoient les chandoiles
lor clarté come les estoiles
qant li solauz luist et la lune.
après celi an revint une
qui tint un tailleor d'argent.
le graal qui aloit devant
de fin or esmeré estoit.
pierres precieuses avoit
el graal de maintes menieres
des plus riches et des plus chieres
qui an mer ne an terre soient.
totes autres pierres passoient
celes del graal sanz dotance.
tot ainsi con passa la lance
par dev nt le lit trespasserent,
et d'une chanbre an autre alerent.
et li vaslez les vit passer,

si n'osa mie demander
del graal cui l'an an servoit,
que toz jorz en son cuer avoit
la parole au prodome sage.
se criem que il n'i ait damage,
por ce que j'ai oi retraire
que ausi se puet an trop taire
con trop parler a la foiee.
ou bien li praigne ou mal li chiee,
ne lor anquier ne ne demande
li sires au vaslet commande
l'eve doner et napes traire.
et cil le font qui doivent faire
et qui a costume l'avoient.
li sire et li vaslet lavoient
lor mains d'eve chaude tempree.
et dui vaslet ont aportee
une lee table d'ivoire.
ensi con tesmoigne l'estoire,
ele estoit tote d'une piece.
devant lor seignor une piece
et devant le vaslet la tindrent,
tant que dui autre vaslet vindrent
qui apporterent dos eschaces,
li fuz en ot des bones graces,
don les eschaces fetes furent,
que les pieces toz jorz andurent.
don furent eles? d'ebenus,
d'un fust a cui ne bet ja nus
que il porrisse ne qu'il arde:
de ces dos choses n'a il garde.

Sor ces eschaces fu asise
la table et la nape susmise:
mais que diroie de la nape?
legaz ne chardonax ne pape
ne manja onques sor si blanche.
li premiers mes fu d'une hanche
de cerf an gresse au poivre chaut.

1 car C. 2 del prodome qui li aprist C. 3 et
qui li ens. el dist C. 5 cremoit C. se il B, que
sil A, sil C. 7 ce] tant C. 8 E lors A. III. vallet
revinrent C. 12 cil qui—portoient A. 13 a C.
14 v. ch. C. 16 dameisele A. 17 qui] et A.
18 et—et manque C. gente] iointe A. 19 manque
C. 20 21 intervertis C. 21 i] an A. 22 qu'
manque A. 24 lieve et A. 31 mlt' precieuses et
mlt' ch. C. 32 plus quen mer nent. nes. C.
33 valioient A. 34 faillance C. 35 tot autresi
con dela A. 36 par de d. lui tr. A. 37 al al-
tre C.

1 si] et A. 3 que il—el cuer A. 4 le casti C.
5 si me dolt quil C. 6 por ce manque A. sovant
r. A. 7 qausi bien se doit on tr. C. 8 que tr. C.
9 Bien li an pr. A. lan ch. A. 10 ne sai le quel
rien ne d. C. 11 as valles C. 12 aige C. 13 et
manque A. le manque C. qui le AC. 19 reconte A.
20 fu C. 21 lor] le A. 23 a tant dui A.
25 dont li fuz a A. dos] mlt C. 26 eschames A.
27 car tostans l. p. a. C. 29 de celui fust ne dot
ja A. 30 ne il C. 32 eschames A. 34 mais]
ce A. 38 dun c. au fort p. C.

vins clers ne raspez ne lor faut
 a copes dorees a boivre.
 de la hanche de cerf au poivre
 uns vaslez devant ax trancha
 qui a lui treite la hanche a
 atot le tailleor d'argent
 et les morsiax lor met devant
 sor un gastel qui fu antiers.
 et li graax andemantiers
 par devant ax retrespasa,
 et li vaslez ne demanda
 del graal cui l'an an serroit.
 por le prodome se dotoit
 qui dolcement le chastia
 de trop parler, et il i a
 toz jorz son cuer, si l'an sovient;
 mes plus se test qu'il ne covient,
 a chascun met don l'an serroit
 par devant lui trespasser voit
 le graal trestot descovert,
 mais il ne set cui l'an an sert
 et si le voldroit molt savoir;
 mes il le demandera voir,
 ce pense et dit ainz qu'il s'an tort,
 a un des vaselez de la cort.
 mes jusqu'au matin atandra
 que au seignor congié prandra
 et a tote l'autre mesniee.
 ensi la chose a respituee,
 s'antant a boivre et a mangier;
 l'an n'apporte mie a dangier
 les mes et le vint a la table,
 einz sont pleisiant et delitable.

Li mangiers fu et biax et buens:
 de toz les mes que rois ne cuens
 ne empereres doie avoir
 fu li prodon serviz le soir
 et li vaselez ansanble lui.
 après le mangier amedui
 parlerent ansanble et vellierent,

et li vaslet aparellierent
 les liz et le fruit au colchier,
 que il en i ot de moult chier,
 dates, figues et noiz mugates,
 girofle et pomes de grenates
 et leituaies an la fin
 et gingenbret alixandrin.
 après ce burent de maint boivre:
 pimant ou n'ot ne miel ne poivre
 et viez moré et cler sirop.
 de tot ce se mervoille trop
 li vaslez qui ne l'ot apris.
 et li prodom li dist 'amis,
 tans est de colchier mes a nuit.
 je m'an irai, ne vos annuit,
 leanz an mes chanbres gesir.
 et cant vos vandra a pleisir,
 vos vos recolcherez ça fors.
 je n'ai nul pooir de mon cors,
 si covandra que l'an m'an port.
 quatre sergent delivre et fort
 maintenant fors d'une chanbre issent:
 la cote as quatre cors seisisent
 qui el lit estandue estoit,
 sor cui li prodom se seoit:
 si l'anportant la ou il durent.
 avec le vaslet remés furent
 autre vaslet qui le servirent,
 et quanque mestier fu li firent.
 quant lui plot, si le deschaucierent
 et desvestirent et couchierent
 an blans dras deliez de lin.
 et il dormi jusqu'au matin
 que l'aube del jor fu crevee
 et la mesniee fu levee.
 mais il ne vit leanz nelui,
 quant esgarda anviron lui:
 si l'estut par lui seul lever.
 que que il li deust grever,

1 ol. apres ce ne C. 2 cope dor sovant a A.
 3 del cera C. 5 qui de devant lui tr. la A. 7 mist
 C. 8 platel C. 13 del pr. li sovenoit C. 14 bo-
 nement C. 16 tos tans le c. C. 18 car a—con
 s. C. 19 le graal tr. veoit A. 20 par devant lui
 tot A. 21 et si ne A. 22 molt] il A. 24 ce
 dit il a. que il A. 29 a] est A. 31 dongier A.
 33 qui sont C. 35 de tel mangier A. et o. A.
 36 et A.

3 car il C. 4 mugaces A, moscates C. 5 et
 poires et p. grenaces A. 6 leituaire A. 7 gin-
 genbrat B, gingenbre et C, gingenbre A. 8 du
 boen b. A. 10 et bon A, vies vin C. 11 ses-
 merv. C. 15 enuit A. 16 ma chanbre A.
 18 colcherez ca dehors A. 22 lores dune ch.
 san i. A. 23 as acors A. 25 gisoit A. 29 et]
 qui A. 30 et quant—sel A. 31 et le ser-
 virent A. 36 37 intervertis A. 38 et quant ne A.
 37 si esgarde A, quant il g. C. 39 et que quil A.

desqu'il voit que fere l'estuet,
 si se lieve, que mialz ne puet,
 et chauce sanz aie atandre.
 et puis reva ses armes prandre
 que au chief del dois a trovees,
 que l'an li avoit aportees.
 quant il ot bien armez ses manbres,
 si s'an vet par les huis des chanbres
 que la nuit ot overz veuz;
 mes por neant est esmeuz,
 que il les trova bien fermez.
 s'apele et hurte et bote asez;
 nus ne li oevre ne dit mot.
 quant asez apelé i ot,
 si s'an va a l'uis de la sale.
 overt le trueve, si avale
 trestoz les degrez contre val
 et trueve anselé son cheval
 et vit sa lance et son escu
 qui au mur apoiez li fu.
 lors monte et vet par tot leanz,
 et n'i trueve nul des sergenz,
 escuier ne vaslet n'i voit.
 si s'en vet a la porte droit
 et trueve le pont abessié,
 c'on li avoit ensi lessié,
 por ce que riens nel retenist
 de quel ore que il venist,
 que il i passast sanz arest.

et pansa que an la forest
 s'an soient li vaslet alé
 por le pont qu'il vit avalé,
 cordes et pieges regarder.
 n'a cure de plus arester,
 einz dit, après ax s'en iroit,
 savoir se nus d'ax li diroit
 de la lance por qu'ele saine,
 s'il puet estre por nule paine,
 et del graal ou l'an le porte.
 puis s'an ist fors par mi la porte.
 mais ainz que il fust hors del pont,
 les piez de son cheval amont
 santi qu'il leverent an haut,
 et li chevax fist un grant sant,
 et s'il n'eust si bien sailli,
 en mi l'eve fussent flari,
 li chevax et cil qui sus iere.
 et li vaslez torna sa chiere
 por veoir que ce ot esté,
 et vit qu'an ot le pont levé:
 s'apele et nus ne li respont.
 'diva', fet il, 'tu qui le pont
 as levé, car parole a moi:
 ou es tu, quant je ne te voi?
 trai toi avant, si te verrai
 et d'une cose t'anquerrai
 noveles, que savoir voldroie.'
 ensi de parler se foloie,
 que nus respondre ne li vialt.

1 qant il uit C. 2 il se A. que plus nen C.
 3 sanz nelui A. 4 apres A. 6 après ce vers
 A répète 27. 28. u on li a. apretees C. 7 il
 a C. bien arme C. atornez A. 8 par] vers A.
 9 que il avoit o. C. 11 car il C. 12 il i a.
 et h. a. A. C ajoute diva fait il tu qui le pont.
 13 nus] lan A. 16 le vit ius en a. C. 20 li
 manque C. 21 22 manquent C. 23 con il oc
 laie li avoit C. 24 il sen A. vint C. 25 trova
 C. 26 que lan li ot A. 27 detenist C. 28 quil
 i v. C. 29 quil ni A, o lui C. sanz nul C, tot
 sanz A.

1 si C. panse A. 2 s' manque A. 4 et] ou C.
 5 atarder A. 6 que apres A. s'en manque A. ira C.
 7 dira C. 8 9 intervertis C. 8 por qu'ele] que
 ensi A. 9 se il p. e. an n. A. 12 Ençois A. quil
 venist jus del C. 14 qui C. levoient A. 15 a
 fet un sant A. 16 que sil A. 17 amedui f.
 mal bailli A. 19 t. arriere A. 20 si amont
 le cie] leve C. 21 et vit le pont desor torne C.
 26 car uien avant C. 27 rien li A. 28 nove-
 le C.

ROMAN D'ALIXANDRE.

Li Romans d'Alixandre par Lambert li Tors et Alexandre de Bernay. Herausgegeben von H. Michelant, Stuttgart 1846, P. 341, 22 - 347, 13. Comparé par M. Manefeld avec les Mss. fonds franç. 1635, anc. 7633 (B), 1590, anc. 7611 (C) et pour le commencement avec 368, anc. 6985 (D), 790, anc. 7190 (E). — Episode de l'expédition d'Alexandre dans le désert. Cf. l'Alixandre de Lamprecht 5004—5205, éd. Weismann.

Moult fu biaux li vregiers et gente la praele :
 moult souef i flairoient radise et canele,
 garingaus et encens, chitouaus de Tudele.
 ens en mi liu del pré ot une fontainele,
 li ruisiaus estoit clers et blanche li gravele.
 a rouge or espagnois passast on la praele.
 de fin or tresjeté i ot une ymagele,
 sor deus piés de crestal, qui ne ciet ne cancele,
 qui reçoit le conduit qui vient par la ruele.
 el vregier lor avint une merveille bele,
 que desus cescun arbre avoit une pucele :
 il nen i avoit nule sergente ne ancele,
 mais toutes d'un parage, cascune ert damoisele.
 le cors orent bien fait, petite la mamele,
 les ions vairs et rians et la color novele.
 plus ert espris d'amor ki voit la damoisele
 que s'il eust le cuer brui d'une estincele.
 a Alixandre ont dit li viellart le novele :
 quant li rois l'a oie, joians li fu et bele.
 quanques i a alé, ne prise une cinele,
 s'il ne les voit de pres : les li viellars apele :
 'conduisiés moi cest ost de les ceste vaucele,
 que dusqu'en la forest n'ert ostee ma sele.'

En icele forest, dont vos m'oez conter,
 nesune male choze ne puet laianz entrer.

li home ne les bestes n'i ozent converser,
 onques en nesun tans ne vit hon yverner
 ne trop froit ne trop chaut ne neger ne geler.
 ce conte l'escripture que hom n'i doit entrer,
 se il nen at talent de conquerre ou d'amer.
 les deuesses d'amors i doivent habiter,
 car c'est lor paradix ou el doivent entrer.
 li rois de Macedoine en a oi parler,
 qui cercha les merveilles dou mont et de la mer,
 et ce fist il meismes enz ou fons avaler
 en un vessel de voirre, ce ne puet n'on fausser,
 qu'il fist faire il meismes fort et reont et cler
 et enclorre de fer qu'il ne peust quasser,
 s'il l'esteust a roche ou aillors ahurter,
 et si que il poet bien par mi outre esgarder,
 por veoir les poissons tornoier et joster
 et faire lor agaiz et sovent cembeler.
 et quant il vint a terre, nou mist a oublier :
 la prist la sapience dou mont a conquerer
 et faire ses agaiz et sa gent ordener
 et conduire les oz et sagement mener,
 car ce fust toz li mieudres qui ainz peust monter
 en cheval por conquerre ne de lance joster,
 li gentiz et li larges et li prex por doner.
 la forest des puceles ot oi deviser.
 cil qui tot volt conquerre i ot talent d'aler :
 souz ciel n'a home en terre qui l'en peust torner.

Molt fu liez Alixandres des noveles qu'il ot.
 por veoir les puceles durement s'en esjot
 et comande au conduit que il ne dient mot
 et l'ost fist exploiter au plus tost que il pot.
 de celz qui vont devant sont sen li esclot,

1 vergies E. praele M (Michelant) : praele DE.
 2 lairoient M. Au lieu de 3 dans BDE soef uient
 (ieult D, ieut E) li encens riqlice (ricolice E) et
 kanele (quenele E), garingax i flairoit cytounaux et
 tudele. 4 fointainele M. Tres en mi leu dou pre
 sourt une BCDE. 5 dont la doiz (rus CDE)
 e. clere (clers CD) BCDE. 6 pesast CDE. praele
 M. 7 treiete CE. 8 suz CDE. cristal B.
 9 la praele M. 10 biele M. 11 que] lar B.
 desor B, desous DE. 12 n'en M. servante CDE,
 chambriere B. nancele B. 13 damoisele M etc.
 14 les BC. faiz B, fes C. la] lor M. 15 clers
 BC. 16 veoit la pucele B. 17 manque M.
 broi C. estancele B. Cajoute et plus li saut el
 cors que destriers de Castele. 18 en dient B. li
 v. en ont dit alix. nov. C. 19 lot oie D. 20 De
 quanq B. cenele BC. 21 ce il nes BC. les v. en
 ap. M. 23 car iusqñ BC. 24—176, 13 manquent
 M. moiez contair B etc.

1 Lyon (Lyons) ne males bestes ni DE. 2 et
 onques en nul temps CDE. len CDE. 3 greller
 CDE. 4 Se B. raconte la lettre CDE. hons E.
 6 converser CD. 11 faucer B. 12 fere a la
 guise CDE. 14 Cil B. ou a pierre CDE. 15 pot
 C. bien manque CDE. 16 et ueoir DE. 17 et
 metre en lur aguet CDE. 18 tierre B. nel m.
 en C. 20 ses] lors tous les Mss. 21 les olz et
 tres bien deuier C. 23 ne enseigne porter C.
 27 tierre B.

car cil qui desrotassent se tenissent por sot.

Quant li Greu ont veu la forest, s'en sont lié.
mais ançois que il fussent d'une lieue aprochié,
sentirent la flairor des herbes par daintié,
les odors des especes, dont sunt plain li vergié:
li malade en devinrent baut et sain et haitié.
mais d'une chose furent ansois bien acointié
que dedenz la forest n'entrassent sans congié.
en l'erbage defors sunt descendu a pié.

estes vos les viellars qui la sunt repairié:

a Alixandre vinrent, si li ont concillié
que de l'entrer en bois n'i ait plus delaié;
les dames les desirent, bien seront aaisié.

Alixandres commande l'ost amener avant,
quar el bos as puceles vint aler deduisant.

son senescal apele Tholomé en riant,
les noveles li dist que cil li vout contant.

et les puceles iscent de la forest samblant,
vestues come dames, mult bel et avenant.

quant voient çaus de l'ost, encontre vont juant

tant com li ombre dure, car ne pueent avant
ja si pou ne passassent que morissent errant,
mais plus aiment les homes que nule rien vivant.
por çou qu'en cuide avoir cescune son talant.

cil de l'ost les aprocent, si en vont mervillant,
quar de si beles fames ne virent onques tant,
ne ne fussent trovees de ci qu'en oriant.

en pré lez la fontaine Alixandres descent
qui plus flaire soef que odors de pyment.

Alixandres descent, iluec est arestés:

ses compaignons apele, si est el bos entrés.

quant il voit les puceles, mult en est esfrées
et de la bianté d'eles est issi trespensés

qu'il en jure son chief qui est rois coronnés,
ne se mouvera mais, s'ert li quars jors passés

'je command, biau signor, por deu, or esgardés:
veistes mais si beles en trestous vos aés?

eles ont clers les vis plus que n'est flors de prés,
les yex vairs et rianz plus que faucons mués
veistes ainz tex nés ne si amesurés?

les bouches ont bien faites, jamais teus ne verés
a baisier n'a sentir, en tel pais n'irés,
et ont les dens plus blans que yvores planés
ne que la flors de lis c'amaine li estés.

10 bien sunt faites de cors, grailes ont les costés,
mameles ont petites et les flans bien mollés.

les unes sunt vestues de ciers pales roés,
les plusiors d'osterins et les mains de cendés.
toutes ont dras de soie, tout a lor volentés.

15 nule riens ne lor faut, ains ont de tout assés
fors compaignie d'oume, et s'en est grant plentés.
or sejornons o eles, mult nous ont desirés.'

De devant le forest ot un pont torneis,
sor l'aighe de Charie qui vient de Valbrunis.

20 les estanpes del pont sunt de marbre polis,
et les sozlines sunt totes a or massis,

les plansques sunt d'ivoire as bons esmaus trellis.
de l'autre part del pont ot un tresgeteis,
deus enfans de fin or, fais en molle fondis.

25 li uns fu lons et grailes, l'autres gros et petis;
membres orent bien fais, vis formés et traitis.

desouz aux ot il briés que uns clers ot escriz
qui lor fait par augure deffendre le plaissiz.

si com l'os aproça et il oent les cris,

30 cescuns saisit un mail, s'est li pas contredis.

Alixandres descent dou destrier arrabis

et monta sor le pont, si s'est outre esquellis

quant il voit les enfans qui ont les maus saisis,
il se retrait arriere, qu'il cuide estré trais.

2 ainz B. iceles M. 3-5 manquent M. flor

B. 5 teiz B. ne si B: si bien C. 7 teus

M, oel B. 8 que voires reparez BC. 9 flor M.

10 bien ont faiz les costeiz B. 11 manque B.

12 de bons B. 13 et li miehe destoreiz cendeiz

B. 16 domes B. 17 manque M. 18 Par M.

19 leue B, liaue C. clarence B. deuers brunis

BC. 20 estaches B. 21 manque M. 22 de

croie M. a B. trealis C, caliz B. 26 ont

bien formeiz B. vis bñ faiz B. 27 28 viennent

dans M après 30. 28 argure B. 29 et oient B.

30 li paz est c. B. 31 arrabi C, arrabi B. qui

de sens est garnis M. 32 escueilliz C, acuelliz

B. et est outre salis M. 33 q. voit les n. enf. B.

34 ariers B. craint-periz C. si sest outre esquel-

lis M.

1 il feissent que sot C. 2 si sont C. 2 Mez C.

3 Des odeurs des especes C. 8 ne fussent

aprochie B. 14 auenir B. 15 en bois des B.

16 Thol.] si li dist C. 17 se li dist la raison M.

18 cambant B, riant C. 20 uirent C. celz B.

ioant B, riant C. 21 manque M. ombres BC.

durent C. ne porent en auant C. puent B. 22 poi

CM. passasset B, parlissent M. mortes taisant

MC. 23 plus] miculz C. riens CM. 24 ce

que cuide B. 25 conioient B. devisant M.

26 ainz mez ne virent tant C. 27-29 manquent

M. 27 Re ne B. 28 preileiz B. 29 socit B.

oudeur C. 30 sest C. 31 el] en B. 32 uit BC.

si est auant aleiz B. 33 anai C, si fort B.

34 Il B. rois] dor B. tornera B. jor M.

Quant li rois voit les *ii* qui se vont deffendant,
ses compaignons apele, si lor dist en riant
'je voi outre ce pont une merveille grant
a l'entree de la *ii* enfans en estant
et de *ii* maus d'acier se sont escremissant.
n'i culc jamais passer en trestout mon vivant.'
quant li baron l'oient qu'iluec sunt entendant,
il montent sor le pont, qui plus tost vont corant,
vont veoir la merveille que li rois va contant.
adonc i sunt venu li doi viellart Persant
qui por tous les desers vont le roi conduisant
et toutes les mervelles de le terre mostrant.
Alixandres a dit 'seignor, venés avant,
dites par quel maniere sunt ici cil enfant.'
li ains nés li a dit que por lui fera tant
que çou fera remaindre dont se vont mervillant.

Li viellars lor a dit qu'il lor fera laisier
les maus et les cuignies dont il sunt costumier.
Alixandres li prie que pense d'exploitier:
plus li donra fin or que n'en volra baillier.
'sire', dist li viellars, 'ne vus caut d'acointier.
laisiés moi bonement atoner mon mestier:
je vus en ferai un en l'iave trebucier,
que vo oel le veront a un poisçon mangier,
et l'autre en porteront diable et avresier.'

Pres de l'encantement est cil ajenelliés
et saut del pont en l'iave et puis est redreciés.
ses mains tendi en haut et revint sor ses piés,
puis se rabaise en l'iave, *ii* fois i est plonciés.
et a la tierce fois, quant il fu essechiés,
voiant tous çaus en l'iave est li enfes bronciés,
par tel air en l'iave que tous est depeciés:
voiant les ious le roi est des poisons mangiés.
puis que li uns d'aus fu en l'iave perilliés

1 uit *C.* devisant *M.* 3 le p. *B.* 5 manque
B. 7 attendant *B.* merueille en orent grant
C. En la place ont guerpi maint destrier aufrant
B. et descendi chascunz du destrier aufrant *C.*
8 il] et *B.* tos *M.* qui tost pent et corant *B.*
9 et voient *M.* vet *C.* 10 a tant *B.* 12 tiere
M. contant *C.* 13 aines *M.* 14 Quil f. re-
manoir trestot lenchantement *B.* 15 cremie *B.*
19 de lesplottier *B.* 20 quil ne porra charger *C.*
21 fet li *C.* de coitier *B.* 22 belement mon cors
aparillier *M.* mon destrier *B.* 23 je en ferai ia
lun entre *B.* 27 et reuint sor ses piez *B.* 28 contra
mont sest dreciez *B.* 29 p. resorti aual en leue
cest plungiez *B.* 30—34 manquent *C.* 30 et
manque *M.* e puis resaut amont apres est essuiez *B.*
31 est manque *M.* cels de lost cest li e. *B.* 32 de-
froissiez *B.* 33 de *B.* 34 trebuchiez *B.*

ne pot durer li autres que ne soit depeciés.
uns diables l'en porte ki fu aparilliés,
les jambes li peçoie, les bras li a brisiés.
'e dex,' dist Alixandres, 'par les toies pitiés
5 de quanque me donas soies tu graciés.
cil qui fist ces enfans fu mult outrequidiés:
les maus que cil avoient, ont illuecques laisiés'
Alixandres i cort et si s'est essayés:
mais il n'en meust un por estre detranciés.
10 Apres le roi coururent tot li per essayer:
de folie se voelent pener et travillier.
le menor ne peussent xv boef charroier.
a tant s'en passent outre serjant et escuier,
damoisel et mescin et mult de bon arcier
15 qui estoient venu en l'ost por gaegnier:
apres viennent les bestes c'on maine por mangier.
quant il furent tuit outre, si dut solax couchier.

En le forest est l'os cele nuit ostelee:
il n'ont autres osteus fors cascuns le ramee.
20 les puceles n'i firent plus longe demoree,
cescune prist le sien sans autre recelee:
qui sa volenté volt, ainc ne li fu veee,
ains lor fu bien souvent d'eles amonestee.
cil legier baceler ki tant l'ont desiree
25 qui pieça sont issu fors de la lor contree,
cescuns i a sa fame u s'amie amenee.
toute icele nuit ont mult grant joie menee
tant que biaux fu li jors, clere la matinee.
quant il volrent mangier, s'ont viande trovee,
30 bien a quatre mil homes le truevent conraee.
il demanderent l'iave, el lor fu aportee,
il vont a la masiele que par lex est troee,

1 puet *B.* quor li saut li pechiez *B.* 2 manque
B. ki forment sen fist liez *C.* 3 peçoient *M.*
et les mains et les piez *B.* 5 dones *M.* vus mer-
cies *M.* 6 manque *BM.* 7 le *M.* ont il je
quiclaies *M.* 8 vat *B.* et manque *BC.* eslais-
sies *M.* 9 Il—un seul *M.* depeciés *C.* 10 si
vont *B.* eslaissiez *M.* 12 xv bon chevalier *M.*
13 apres *B.* 14 15 manquent *B.* damoisel *M.*
et dansel et ieudon et turcouple et archier *C.* 16 pas-
sent *B.* 17 manque *M.* soleul *C.* coucher *B.*
18 fu *C.* loz *B.* toute nuit *B.* 19 Norent pas
osteiz mais c. a r. *B.* 20 puciele *M.* font *M.*
21 cescuns a pris *M.* a nule r. *B.* 22 ainc manque
B. fu pas *B.* fut celee *M.* 23 li bien par eles
souvent *M.* 26 qui de pieca sunt fors trestout
de lor *M.* 26 ot *B.* menee *M.* 26 Trestuit
B. 26 vodrent *B.* veutent *C.* fut *B.* le vitale
ont t. *M.* 30 *mm.* *M.* 31 ele fu *C.* ele lor
fu *B.* on lor a *M.* portee *B.* 32 maroele *B.* ki
d'or fu tresjetee *M.*

et ert par nigromance mult meun trasgetee,
 qui reçoit le conduit qui vient par le baee:
 puis estendent les napes sor l'erbe a la rosee.
 il n'a sou ciel devise la ne soit presentee;
 cescuns a son talent le trueve asavouree.
 après mangier s'en vont deduire par la pree,
 qu'avoit fruit de meniere ne chiere herbe loee.
 assés en puet avoir sanz nule deveee.
 en le forest est l'os quatre jors sejournee,
 tros que ce vint au quint qu'ele s'en est tornee. 10
 Alixandres esgarde desous une cepee
 d'un vermel cerubin qui ot le fuelle lee
 et est a ourles d'or menueement ouvree.
 une pucele i vint qui ert encoloree
 ainsi come nature l'avoit enfaçonnee:
 onques plus bele femme ne vit de mere nee.
 le car ot bele et blanche comme nois sor gelee:
 le biauté de son vis durement li agreee,
 car la roujors estoit avec le blanc meslee.
 quant li rois l'ot coisie et lor bien devisee, 20
 et a dit a ses homes 'une cose ai pensee.
 qui ceste femme aroit de cest convers gietee
 tant que il la tenist en la soie contree,
 on en devroit bien faire roine coronee.'
 dans Clins, li fuis Cauduit, l'a sor un mul montee 25
 ensi com au roi plot; ja l'en eüst menee.
 cele s'en voit porter, mult fu espoentee
 et regarde Alixandre, merci li a crie:
 'gentius rois, ne m'ocirre, france cose ounoree;
 quar s'estoie plain pié de la forest jete
 que euisse des ombres une seule papsee,
 tantost seroie morte, tele est ma destinee.'
 li rois la regarda, plus ert bele que fee:
 'por çou que ele pleure le color a muee,

mervillouse pitié li est el cors entree,
 a terre le fait metre, a dieu l'a commandee.
 cele s'ajenella, a terre est enclinee,
 mult demaine grant joie quant ele est delivree;
 5 en le forest arriere en est mult tost alee.
 puis ont une parole entr'elles porparlee
 que l'ost convoieroient coiemment a celee
 tant com l'ombre del bos pora avoir duree.
 cil de l'ost s'esmerveillent qui les ont esgardee.
 10 torner volrent arrier: quant au roi fu contee
 novele que sa gent est au bos retornee,
 et quant il l'a oie, se teste en a juree
 que, se nus i remaint plus d'une arbalestee,
 qu'il li fera ardoir en fornase enbrasee.
 15 Alixandres apele les viellars, ses conjure
 par ce deu ki forma trestoute creature,
 si lor a demandé 'par com faite aventure [ture?
 sunt en cel bos ces femmes? est çou lois ou droi-
 dont vienent et que vestent? et ou truevent pas-
 20 quant a trestoute m'ost ont trové fourniture, [ture?
 en font eles as dex nesune forfaiture?
 u ont eles trouvé jouvent qui tant lor dure,
 quant jou n'i ai veu tombe ne sepouture?'
 cil li ont respondu ki sorent lor nature:
 'a l'entree d'iver, encontre le froidure,
 entrent toutes en terre et muent lor faiture.
 et quant estés revient et li clers tans s'espure,
 a guise des flors blanches muent la lor nature.
 celes qui dedens nissent sunt del cors la figure
 30 et la flors qu'est defors si est lor vesteure.
 et sunt si bien taillies toutes a lor mesure
 que ja n'i ara force ne cisel ne cousture,
 et cascuns vestemens jusc'a la terre dure.

1 manque M. par arcimaire C. 2 et r. B.
 3 suz C. en la r. B. arosee M. 4 soz ciel nen a
 d. -- apportee B. 5 la prent sanz recelee B, en
 prist sanz demoree C. 6 deduisant B. deporter
 en C. 7 8 manquant M. qui avet B. 9 ostelee
 B. 10 tant que B. 11 regarde M. 12 uit
 l. f. estelee R. 13 oizeles sans d'or B. 14 pu-
 cielee M. bele et enc. B. 15 ne fu M. 16 blanche
 et tendre B. gielee M. 19 rougeur C. li ver-
 mans li est M. 20 auisse B. 21 Lors a B.
 aij en B. 22 de la forest B. 23 et en la soi-
 tiere et conduite et menee M. 24 bien en d. on
 f. B. 25 mulj mont M. 26 plet M. portee
 B. 29 m'ocis M. 31 queusse une des o. seu-
 lement trespassee B. 32 tantos M, sempres B.
 teiz B. 33 Alix. le voit plus bele d'une f. M.
 34 por ce quele ot ploree la c. ot B.

1 len est en B. 2 tiere M. la fist B.
 3 tiere M. clinee B. 4 quant se uoit deliuree
 B. 5 tos M. sen est tost retornee B. 7 con-
 voieroit M. belement B. 8 porroit B. 9 quant
 lorent B. 10 ariars B. au roi manque M.
 11 manque B. 12 mais li rois Alix. a sa teste j.
 B. 13 plus manque B. 15 apiele M. 18 da-
 mes ce cest lois ou B. 19 et coi M. qui lor
 trueve peulture M. 20 fors nature M. 21 font
 en B. soufraiture M. 22 Apres ou eles true-
 uent B. 23 ai trouei nesune s. B. 24 lauen-
 ture B. 25 d'ivier M. 26 tiere M. 27 clars
 M, biax B. s'apure M. 28 la] a M. En g. de
 flors viennent belement por nature C. En guise de
 flors blanches reviennent a droiture B. 29 ont
 dedenz lor fig. B. 30 qu'est dedens MC, de de-
 fors B. si est lor couerture B. 32 faiture B.
 33 tiere M.

et si com a devises de cest bos vient a cure;
ja ne vouront au main icele creature
qu'eles n'aient le jor ains que soit nuis oscure.
et respont Alixandres 'boine est lor aventure;
onques a nule gent n'avint tel trouveure.'

Li rois issi dou bos et si homme ensement;

les puceles les guient tant com li ombres tent.
quant ne pueent avant, si sospirent forment,
a terre s'ajenellent voiant toute la gent,
enclinent Alixandre del cief parfondement,
5 a deu le commanderent qu'il le maint sauvement.

HUON DE BORDEAUX.

Huon de Bordeaux, chanson de geste publiée par F. Guessard et C. Grandmaison, Paris 1860, P. 163 — 177, V. 5476 — 5927. Huon, qui a tué Carlot le fils de Charlemagne, doit exécuter à la cour de l'amiral de Babylone trois ordres de l'empereur, que fera connaître le récit suivant.

Or faites pais, s'il vous plaist, escoutés,
se vous dirai cançon, se vous volés:
je vous dirai par les sains que fist dés.
me cançon ai et dite et devisé,
se ne m'avés gaires d'argent donné.
mais saciés bien, se dex me doinst santé,
ma cançon tost vous ferai définir.
tous chiaus escumenie de par m'atorité,
dou pooir d'Auberon et de sa disnité,
qui n'iront a lour bourses pour ma feme donner.

Li fleus Seuwin nul point ne s'aresta:
isnelement le tierc pont trespasa.
vers le quart pont Huelins s'en ala;
quant il i vint, le portier apela:
'oeuvre le porte, mal ait qui t'engerra.'
quant chil l'oi qui le porte garda,
isnelement en estant se leva
fols fu et fiers et grant maltalent a:
armé le vit, tous li sans li mua,
Mahomet jure, les piés n'i portera
tant c'armés soit, ains se desarmera.
u voit Huon, fierement l'apiela.
'vasal', dist il, 'entendés a moi ça:
jou te demant comment tes cors pasa
a ces iii pons que la devant trovas,
puisqu'ies de France ne nos dex ne crois pas.
par Mahommet qui tot fist et forma,
saces de voir que moult petit t'ama
qui ce vert elme en ton chief te laça.
s'adont te vit, jamais ne te verra,
et s'il te voit, grans pités l'en prendra.

puis que la feste saint Jehan commença,
li amirés moult bien le commanda,
nus hom vivans qui armes portera
10 dedens me porte, par mon cief, n'entrera.
li iii portier qui guardent par dela,
quant t'i laisserent, chascuns le conperra.
quant t'ieres outre, caitis, que devenras?
bien sai de voir l'amirés t'ocira.'
15 'tais, glous,' dist Hues, 'mal ait ki t'engerra!
vois quele enseigne je te mosterai ja.'
il prist l'anel, contremont le leva.
quant chil le vit, moult [tres] bien conneut l'a-
isnelement le porte desfrema.
20 Hues i entre, li portiers l'acola;
plus de vint fois le ganbe li baisa.
'sire', dist il, 'bien ait qui vous porta
je vous afi, ne vous esmaiés ja,
que l'amirés nul mal ne vous fera:
25 se veus sa fille, pour voir le te donra.
que fait nos sire? quant venra il deça?'
'vasal', dist Hues, 'jamais n'i pasera,
et s'il i vient, maufés l'aportera.'
atant se teut et outre s'en ala.
30 a lui meismes l'enfes se dementa;
après a dit 'damedex m'aidera.
bien sai de voir diables m'encanta
quant je menti a ce pont par dela.'

Des ore a Hues les quatre pons passés.
35 quant il fu outre et il fu aroutés,
dont pert la voie du grant palais listé.
ens ou vregiet l'amiral est entré:
dex ne fist arbre qui peust fruit porter

1 Ensi com a puceles B. 2 vorront B. 3 la
nuit a. quele soit o. B. 4 teneure B. 5 Ainz
mais B. 6 ansiment B. 12 dix. 32 dix.

1 pucies l. guie M. 2 p. avoir M. 3 tierce
M. 4 Et el. B. de cuer B. peritement M.
18 connut. 31 damedie. 38 dix.

que il n'eust ens el vregiet planté.
 une fontaine i cort par son canel:
 de paradis vient li ruis sans fauser.
 il n'est nus hom qui de mere soit nes,
 qui tant soit viés ne quenus ne mellés,
 que se il puet el ruis ses mains laver,
 que lués ne soit meschins et bacelers.
 Hues i vint, d'encoste est arestés;
 ses mains lava et but de l'aige asés.

S'est la fontaine a l'amiral Gaudis:
 li ruisiaus vient del flun de paradis.
 dex ne fist feme, tant ait fait ses delis,
 que, s'ele boit de l'aige un seul petit,
 ne soit pucelle comme au jor ke nasqui.
 Hues i fu, li damoisiaus de pris:
 ses mains lava, deseure s'est asis.

Sele fontaine, un serpent le gardoit:
 ja nus mauvais n'i metera le doit
 qui soit traitres ne qui fause sa loi,
 et s'il i vient, il est mors orendroit
 Hues i vint, li serpens l'enclinoit
 par le vertu del haubert qu'il portoit;
 de l'aige but, ses blanches mains lavoit:
 ore oubliia chou que faire devoit.

Hues fu ens, el vregié est entrés.
 a le fontaine Gaudise l'amiré
 li bers i fu asia, por reposer:
 la se demente, tenrement a ploré.
 'he dex', dist Hues, 'et car me secourés!
 he Auberon, comment exploiterés?
 faurés me vous u vous me secorrés?
 jou le sarai par sainte carité.'
 il prist son cor, s'a tenti et sonné
 tant hautement et par si grant fierté,
 li sans en saut et par bouce et par nes.
 Auberons l'ot dedens le gaut ramé:
 'ha dex', dist il, 'j'oi un larron corner,
 qui a menti au premier pont passer:
 mais par chelui ki en crois fu pené,
 il puet assés et sentir et sonner,
 ja n'iert par moi secourus ne tensés.'
 et l'enfes Hues ne cessa de corner.
 li amiraus ert asis au disner:
 chil ki servoient du vin et du claré,
 au son del cor commencent a canter
 et l'amiraus commença a baler.

5 vieus. 12 dix. 14 pucele. 19 loit.
 29 dix. 37 dix. 41 n'ert.

ses hommes a erroment apielés.
 'baron', dist il, 'a mi en eintendés:
 cil qui la corne en cel vregier ramé,
 il est venus por nus tous encanter.
 5 je vous comment sor les membres coper,
 tantost que chil a laissé le corner,
 que vous ailliés fervertir et armer.
 s'il vous escape, tot sommes engané.'
 quant or voit Hues nus nel vient viseter,
 10 le cor mist jus, se lascia le corner:
 de ces biaux iex commença a plorer.

Quant or voit Hues c'Auberons ne verra,
 saciés de voir, moult grant duel demena.
 'he las', dist Hues, 'cis caitis que fera?
 15 ma douce mere jamais ne me verra.
 cis las dolans, vrais dex, que devenra?
 ahi, rois Karles, cil dex qui tot forma.
 il te perdoinst les maus que tu fais m'as.
 he, Auberons, tes gens cors que fera?
 20 moult ies malvais se de moi pité n'as,
 car par celui qui tout fist et forma,
 quant je menti a ce pont par dela,
 ne me souvint de çou que me carcas.
 se t'ies preudom, tout le me pardonras.'
 25 puis dist après 'dehait plus plouera!
 se il me faut, la dame m'aidera
 qui le cors den en ses dous flans porta
 qu'ens li se fie, desconflis ne sera.
 et par chelui que le mont estora.
 30 j'irai la sus, ne sai q'en avenra,
 et se dirai chou qe on me carca.'
 dont s'aparelle, qe plus n'i aresta:
 l'espee ot cainte, son elme deslaça.
 vers le palais l'enfes Hues s'en va.
 35 Vers le palais s'en va Hues li ber:
 tant atendi el palais a entrer
 que l'amirés fu asis au disner.
 dont il vint Hues et monta les degrés,
 l'auberc vestu, laciet l'elme jesmé,
 40 l'espee el puign qui jetoit grant clarté:
 et Hues est ens ou palais entré.
 en mi la sale fu Mahons aporté:
 il estoit mis sour deus pailles roés,
 par devant li ot quatre candelers,
 45 et sor cascun ont un cierge alumé.
 la ne pasoit Sarrasins ne Escler

2 moi. 16 dix. 17 dix. 18 m'a.
 27 diu. 38 degré. 43 roe. 44 lui.

ne l'enclinast, voiant tot le barné.
 Hues pase outre, nel degna regarder.
 li Sarrasin l'ont forment regardé:
 dient qu'il est messaigiers d'outre mer,
 espoir qu'il vient a l'amiral parler.
 bien les entent Huelins li menbrés:
 tous cois se teut, si est outre pasés.
 devant le roi s'en vint uns amirés:
 par Esclarmonde se fist moult regarder,
 que il devoit a moillier espouser.
 riches hom fu et de grant parenté.
 'he dex', dist Hues, 'cestui doi jou tuer,
 se ne me veul vers Karlon parjurer.
 mais par chelui ki en crois fu pené,
 je nel lairai por homme qui soit né
 que jou ne fache chou qui m'est commandé:
 or face deus de moi sa volenté.'
 vint a le table par devant l'amiré,
 l'espee nue dont li brans fu dorés,
 fiert le païen, tel cop li a donné,
 le teste en fist sour le table voler,
 que l'amirés en fu ensanglantés.
 'dex, boine estrine', dist Hues li menbrés,
 'ce m'est avis j'ai le païen tué:
 de cestui sui ge vers Karlon aquités.'
 et l'amirés commença a crier:
 'baron', dist il, 'che glouton me prendés.
 s'il vous escape, tout sommes vergondé.'
 et Sarrasin asalent de tous lés:
 chil se desfent cui li mestiers en ert.
 vers l'amiral est Hues reculés:
 il prist l'anel qu'il ot el brac bouté,
 desour la table l'a maintenant jeté.
 'amirés sire', dist Hues, 'esgardés:
 a ces enseignes ne me faites nul mel.'
 li amirés a l'anel esgardé.
 lués qu'il le vit, si l'a bien avisé,
 a haute vois commença a crier:
 'païen', dist il, 'en sus de li alés,
 car par Mahom qui je dois aorer,
 il n'a çaiens Sarrasin ne Escler,
 tant soit hant hom, se il li faisoit mel,
 que il ne soit pendus et trainés.'
 adonc le laissent païen tout coi ester,
 car il redoutent le commant l'amiré.
 et Hues est tous cois iluec remés.

12 dix. 23 diex. 39 lui. 41 Sar-
 rasins.

l'amirés l'a maintenant apielé.
 'sire', dist Hues, 'faites ma volenté.'
 dist l'amirés 'vasal, tu pués aler
 par mi ma sale et de lonc et de lé.
 5 se tu m'avoies cinc cenz hommés tué,
 n'avras tu garde par homme qui soit né.'
 et Huelins s'en est avant pasé,
 vint a le fille Gaudise l'amiré,
 trois fois le baise por sa foi aquiter.
 10 cele se pasme quant sent le baceler.
 dist l'amirés 'a vous fait issi mel?'
 'sire', dist ele, 'bien porai respaser'.
 une pucelle vint devant li ester:
 ele l'apelle con ja oir porrés.
 15 'ses tu', dist ele, 'por coi m'estuet pasmer?'
 'naie', dist ele, 'par Mahomet mon dé.'
 dist Esclarmonde 'certes, vous le savrés.
 sa douce alaine m'a si le cuer emblé,
 se jou ne l'ai anuit a mon costé,
 20 g'istrai dou sens ains qu'il soit ajorné.'
 et Hues est arriere retournés:
 u voit Gaudise, se l'en a apielé.
 'Amirés sire', ce dist Hues li frans,
 'je ne sui mie en vostre deu creans
 25 ne pris Mahon le monte d'un besant,
 ains croi celui qui espandi son sanc
 et qu'en la crois pendirent li tirant.
 nés sui de France, de le terre vaillant,
 et sui hom liges Karlemaine le franc.
 30 li empereres a moult le cuer dolant,
 car ne set prince dessi en oriant
 dessi qu'en Acre ne desqu'en Bocidant,
 tant que mers voist ne ciex acovetant,
 que il ne soient desous li acclinant,
 35 fors vostre cors que chi voi en presant.
 li rois vous mande o le fier hardemant,
 que, puis cele eure que Jhesus fist Adant
 e k'il perdi Olivier et Rollant
 en Rainscevox, u ot domage grant,
 40 n'ala li rois tant de gent asanlant
 que il fera a cest esté avant.
 mer pasera a nef et a calant
 et si verra deseur vous cevaçant.
 se il vous tient, par deu le raemant,
 45 il vous pendra, ja n'en avrés garant.
 s'ançois nen estes en damedeu creant,

6 n'aras. 13 puoele. 14 apièle. 17 sars.
 25 besans. 18 tere. 45 ares. 46 damediu.

a grant dolor morrés vous et vo gent.
et se volés eskieuer ce torment,
dont vous faciés batissier erroment,
si recevés le hautesme avenant.
dist l'amirés 'je n'en ferai noiant,
ne pris vo deu un denier valissant.'

'Dans amirés', dist Hues, 'entendés :
encor vous mande rois Karlemaines el.
car il vous mande mil espreviers mués
et mil ostoirs, ja mar le meakerrés,
mil ours, mil viautres, trestous encainés,
et mil vallés, tous jounenes bacelers,
et mil pucelles, toutes de grant biauté.
si m'ait dex, encor vous mande il el :
car il te mande tes blans grenons mellés
et de te geule quatre dens maselers.'
dist l'amirés 'tes sire est fos provés ;
je ne le pris vaillant un ail pelé.
s'il me donnoit trestoute s'irété,
ne laiseroie me blanche barbe oster
ni en après quatre dens maselers.
quinze mesaiges a fait çaiens entrer :
il n'en vit onques un tot seul retourner,
tous les ai fait escorcier et saler,
et, par Mahon, li sesimes serés,
mais por l'anel ne t'osons adeser.
or te veul jou sor ton deu conjurer
et sour la loi que tu as a garder,
puis que tu dis qe t'es de France nés,
quel vif diable t'orent l'anel donné ?
or ne puet Hues en avant reculer,
car trop redoute Auberon le faé.
'dans amirés', dist Hues au vis-cler,
'si m'aiut dex, je dirai verité
(par saint Denis, que vauroit li celers ?):
j'ai ton segnor ochis et decopé.'
l'amirés l'ot, si commence a crier :
'baron', dist il, 'lairsés l'en vous aler ?
s'il vous escape, tot sommes vergondé.'
paien l'entendent, vers Huon sont alé ;
dont l'asalirent et en coste et en lés.
cil se desfent cui li mestiers en ert.
un arc volu a Hues regardé :
cele part vint et s'i est acostés.
derrier n'a garde li gentis baceler.

6 dieu. 9 mue. 13 puceles biautes.
17 te sire. 20 ester. 21 maseler. 34 m'ait
dix. 35 oeler; cf. 10016.

il tint el puing le bon branc acéré.
cui il consieut a le fin est alé :
mar querroit mire, que tost l'a meciné.
mal de chelui qui ost vers li aler.

5 quatorze en a ochis et afnés.
mais la li vint une grant povretés :
du puing li vole li brans d'achier letre.
un sarrasin l'a maintenant conbré,
errant s'en torne et si l'en a porté,
10 puis l'a maint jor en un escrin gardé.
droit a Huon sont a un fais alé :
vausist u nòn, l'ont a terre versé.
uns sarrasins s'en est avant passé,
du col li oste le cor d'ivoire cler
15 dont il soloit Auberon apeler.
un autre Turs a le hanap osté.
li autre l'ont maintenant desarmé,
du dos li ostent le bon hauberc safré.
ens el bliaut est Hues demorés.
20 puis l'ont conduit droit devant l'amiré.
Hues fu bians et de moult jouene aé,
clere ot le face, le vis traitic asés ;
mais il l'avoit un petit camousé
por le hauberc ke ill avoit porté.
25 li Sarrasin l'ont asés regardé,
dist l'uns a l'autre 'voies bel baceler :
il ne fu fais fors que pour esgarder.
belle gent sont en France le regné :
c'iert grant damages quant l'estevra finer.'
30 et l'amirés a se gent apielé :
'baron', dist il, 'or ça avant venés ;
de quele mort ert cis caitis tués ?'
dient paien 'sire, car le pendés.'
iluec avoit un Sarrasin Escler :
35 amirés ert set vinz ans ot passés,
consilliers ert Gaudise par vreté,
de moult bien dire estoit acoustumés.
u voit Gaudise, se l'en a apielé :
'amirés sire', dist il, 'or m'entendés :
40 je vous dirai comment devés errer.
il est hui feste saint Jehan en esté ;
tu ne dois faire justice par mon dé,
se tu ne veus contre ta loi aler.
cis ne doit estre si faitement tués,
45 ains le devés en vo cartre jeter,
et a mangier li fai asés donner :

4 lui. 12 tere. 28 bieles. 29 c'ert.
36 vretes. 38 apieles.

un an tout plain le t'estevra garder.
quant che venra en mi le tans d'esté,
a saint Jehan qe devons celebrer,
dont ferés vous cestui chi delivrer.
si li devés un campion trover,
a cui se puist combatre en camp malé.
et se cis puet ton campion mater,
laissier l'en dois tout por amors aler
et bon conduit li dois faire livrer,
que il s'en puist aler a sauveté.
et se li tiens puet cestui conquerer,
cis doit bien estre pendus et trâinés.
dist l'amirés 'bien vous ai escouté:
se mes ancestres l'a ensemment usé,
je ne quier ja contre ma loy aler.'
dist li païen 'oil, par verité.'
adons fu Hues tot maintenant combré,
dedens le cartre fu errant devalé.
li amirés l'a ensi commandé,
et si a dit que on li doinst asés.
'he las', dist Hues, 'con ci a mal ostel.'
or vous dirai de la dame al vis cler,
qui estoit fille Gaudise l'amiré.
ens son lit jut et ne pot reposer;
amors le point qui ne le laist durer.
elle se lieve, que n'i pot demorer,
un cierge prent qu'ele ot fait embraser.
vint a le cartre, s'a le cartrier trové
u se dormoit par delés un piler:
tot bellement li a les clés enblé,
l'uis de le cartre a errant desfremé.
'he dex', dist Hues, 'qui me vient viseter?
sainte Marie, est il ore ajorné?'
dist la pucelle 'mar vous esmaierés.
Hues, biau frere, ensi t'oi jou nommer,
je sui le fille Gaudise l'amiré
que vous baisastes hui matin au disner.
vo douce alaine m'a si le cuer enblé,
je vous aim tant que je ne puis durer.
se vous volés faire ma volenté,
consel metrai qe serés delivrés.'
'dame', dist Hues, 'laisiés tot çou ester.
Sarrasine estes, je ne vous puis amer.
je vous baisai, çou est la verités,
mais je le fis por ma foi aquiter,
car ensi l'oi a Karlon creanté.

se devoie estre tos jors emprisonés
en ceste cartre tant con porai durer,
ne quier jou ja a vo car adeser.'
'amis', dist ele, 'dont n'en ferés vous el?'
5 'naie, voir, dame, par sainte carité.'
'par foi', dist ele, 'et vous le comperrés.'
le cartrier a erroment apelé:
'amis', dist ele, 'envers moi entendés.
je te desfenc, sour les ex a crever,
10 que ce François ne doinsees qe disner
desc'a trois jours, ce te veul commander.'
et cil a dit, 'dame, a vo volenté.'
trois jours tos plains, tant le lascia juner.
au quart jour est Huelins desperés.
15 'he las', dist Hues, 'il n'est ne pains ne blés:
or voi ge bien, je serai afamés.
he, Auberons, pullens nains bocérés,
cil te maudie qui en crois fu penés!
por poi de cose m'as or coilli en hé;
20 voir vers ton cors ne fessisse pas tel
ne m'en pris garde, se me puist dex salver,
quant je menti al premier pont passer.
sainte Marie, praigne vous en pité,
roïne, dame, vostre homme secourés,
25 que il ne soit honnis ne vergondés.'
tout can qe Hues a dit et devisé,
li damoisele a trestout escouté.
vint a le cartre, s'a Huon apielé.
'vasal', dist ele, 'estes vous porpensé?'
30 vauriés faire chou que j'ai devisé?
se me voliés plevir et creanter
que, se poiés de çaiens escaper,
vous m'enmerriés o vous en vo regné,
par Mahomet, je ne vous queroie el
35 se chou me veus otroier et greer,
je te donrai a mengier a plenté.'
'dame', dist Hues, 'si me puist dex salver,
se jou devoie tos les jors deu flamer
dedens infer, ens la cartre cruel,
40 si ferai jou toute vo volenté.'
'par foi', dist ele, 'or as tu bien parlé:
por vostre amor qerrai en damedé.'
dont li a fait a mengier apporter:
Hues menga qui moult l'ot désiré.
45 et la dame a le cartrier apielé:
'amis', dist ele, 'savés qe vous ferés?'

ens el palais a mon pere en irés,
et se li dites, gardés ne li celés,
que li François qui ert emprisonés
est mors de faim et de grant povreté,
bien a tierc jor: tout issi li dirés.
et chil a dit 'dame, a vo volenté.'
puis a Huon pourveu a son gré,
de tout ichou qe il li vint a gré,
de rices mes, de vin et de claré.
et li cartrier s'en est atant torné,
vint el palais, l'amiral a trové:

'sire', dist chil, 'par Mahom, ne savés?
li crestiens c'aviens emprisoné,
qui ert de France, de faim l'ai mort trové,
et ens vo cartre a se vie finé.'
5 l'amirés l'ot, s'en fu grains et irés:
'che poise moi, par Mahomet mon dé.
mais puis q'est mors, or le laisons ester:
Mahoms ait s'ame par la soie pité.'
ensi fu Hues de la mort respités,
10 et li cartriers li donna a plenté
de tel mengier que il vent deviser.

TRADUCTION D'UN SERMON DE SAINT BERNARD.

Les quatre livres des rois traduits en français du XIIe siècle publiés par Le Roux de Lincy, Paris 1841, P. 566—571. Comparé avec le manuscrit (fonds Feuillans 9, fol. 133) par M. Schirmer.

Uns sermons communs.

Granz est ceste mers, chier frere; et molt large, c'est ceste presente vie ke molt est amere et molt plaine de granz ondes, ou trois manieres de gent puyent solement trespessier, ensi k' il delivreit en soient, et chascuns en sa maniere. Troi homme sunt: Noé, Daniel et Job. Li primiers de cez trois trespesset a neif, li seconz par pont et li tierz par weit. Cist troi homme signifient trois ordenes ki sunt en sainte eglise. Noé conduist l'arche par mei lo peril del duluve, en cui je reconois aparmentmes la forme de ceos qui sainte eglise ont a gouvernir. Daniel, qui apeleiz est bers de desiers, ki abstinent fut et chastes, il est li ordenes des penanz et des continanz qui entendent solement a deu. Et Job, ki droituriers despensiers fut de la sustance de cest monde, signifiet lo feaule peule qui est en mar-
riaige, a cuy il loist bien avoir en possession les choses terrienes. Del premier et del secont nos covient or parler, car si sunt or de present nostre frere, et ki abbeït sunt si cum nos, ki sunt del nombre del prelaiz; et si sunt
assi ci li moine ki sunt de l'ordene des penanz dons nos mismes, qui abbeït sommes, ne nos doyens mies osteir, si nos par aventure, qui jai nen avignet, nen avons dons oblieit nostre

profession por la grace de nostre office. Lo tierz ordene, c'est de ceos ki en mariaige sunt, trescorrai ju or briement, si cum ceos qui tant nen apartienent mies a nos cum li altre. c'est cil ordenes ki a vveit trespesset ceste grant meir; et cist ordenes est molt peuevous et perillous, et ki vait par molt longe voie, si cum cil ki nule sente ne quierent ne nule adrece. En ceu appert bien ke molt est perillouse lor voie, ke nos tant de gent i veons perir, dont nos dolor avons, et ke nos si poc i veons de ceos ki ensi trespessent cum mestiers seroit; car molt est griés chose d'eschuir l'abysme des vices et les fossés des criminals pechiez entre les ondes de cest seule, nomeyement or en cest tens ke li malices est si enforciez. Mais li ordenes des continenz trespesset a pont, et nen est nuls ki bien ne saichet ke ceste voie ne soit plus briés et plus legiere et plus seure. Mais ju larai or ester lo los, et si materai avant les periz ki sunt en ceste voie; car ceu valt molt miez et si est plus utle chose. Droite est voirement, chier frere, nostre sente et plus seure de la voie des mariez; mais nen est mies totevoies seure del tot. Trois periz at en nostre sentier; ou quant aucuens se welt ewier par aventure a un altre, ou quant il

16 trespessier *L* (*Le Roux de Lincy*).
mêmes *Ms*. 39 ne avignet ne n' *L*.

23 ap-

5 ire. 25 d'eschevir *L*. 27 ces *L*. 20 continens *L*. n'en *L*. 36 ne n'est *L*.

BARTSCH, Chrestomathie II. Ed.

welt ayere raleir, ou esteir el pont. Nule de
 cez trois choses ne puet soffrir li estrece del
 pont et li estreite voie ke moinet a vie.
 Fuyons, chier frere, lo peril de tenzon, ensi
 c'uns chascuns de nos preist ensemble la
 prophete ke li piez d'orgoil ne nos vignet, car
 lai chaurent cil ki font malvestiet. De celuy
 qui la main at mis a la charrue et après se
 retornet ayere, est certe chose qu'il aparmen-
 mes trabuchet et ke li mers cuevret son chief.
 Cil misme ki ester welt ancor ne lacet il
 mies la voie, sel covient il totevoies chaor par
 ceu qu'il ne welt exploitier, car cil ki après
 vont lo bottent et trabuchent. Estroite est li
 voie, et cil qui esteir welt est a enscombren-
 ment a ceos qui welent aleir avant et ki de-
 sirent exploitier. De ceu est ceu ke li altre
 l'arguent et reprennent et dient k'il soffrir ne
 puient la perece de sa tevor, cuy il assi cum
 par uns awillons destraignent et bottent assi
 cum a lor mains, ensi ke celui covient loquel
 ke soit esleire, c'est ou exploitier ou del tot
 defaillir. Ne nos covient donkes mies resteir
 et molt moens nos covient ancor rewardeir
 ayere ou nos ewier as altres; mais mestier nos
 est ke nos corriens et ke nos nos hastiens en
 tote humiliteit, ke cil ne soit aucune fieve
 trop eslonziez de nos qui fors est issu si cum
 giganz por corre la voye. Si nos cestui assa-
 vorons et nos adés lo mattons davant l'eswart
 de nostre cuer, dons corrons nos ligierement
 et tost trait par son odour. Ne nen atrove-
 runt mies trop estreite la sente del pont cil
 qui par lei vorront corre. De trois tisons est
 faite ceste sente, por ceu ke li piet de ceos
 ki a lei se vorront apoier ne puist glacier en
 la voie. Li primiers est li poine del cors, li
 seconz li poverté de la sostance del monde,
 li tierz li obediencia d'umiliteit, car par main-
 tes tribulations nos covient entrer el regne de
 deu: et cil ki welent devenir riche chieient
 ens temptations et el laz del diaule; et cil ki
 de deu se departit par inobediencia, repairet
 senz dotte par obediencia a lui. Et por ceu

covient il ke cez trois choses soyent ajointes
 ensemble, car li poine del cors ne puet estre
 estaule entre les richesses, ne li obediencia
 senz la poine ne puet mies estre ligierement
 discrete, et li poverté en deleit ne puet estre
 estaule ne glorieuse. Mais eswarde si tu par-
 faitement nen es delivreiz des periz de ceste
 meir, quant cez choses sunt aterieies ensi
 cum eles doyent estre, c'est lo cuise de la
 char, et lo covise des oylz et l'orgoil de vie.
 Et dons seront eles a droit aterieies si tu en
 la poine eschuis l'impacience, en la poverté
 lo cuise et en l'obediencia ta propre volenteit;
 car cil qui murmurarent perirent par les ser-
 penz, et cil qui welent estre riche, il ne dist
 mies cil qui sunt riche, mais cil kel welent
 estre, chieient el laz del diaule. Mais k'i iert
 il de ceu si tu, ke jai nen avignet, desires
 si ardanment, ne di mies richesses, mais nes
 celes choses misme k'a poverté appartient
 ou nes ancor plus ardanment ke li gent del
 seule ne facent les richesses? Quele des-
 sevrance puet ci avoir ke li sostance soit
 c'um desirt, puez que li cuers est ewalment
 corrupuz, si de tant non ke ceu samblet
 estre plus soffraule chose, desirer plus ardan-
 ment celes choses ke de plus grant preis sunt
 quels k'eles soient! D'autre part, cil dezoit
 lui misme ki ensi se contient auvertement ou
 receleiment, ke ses prelaiz ne li enjoignet se
 ceu non qu'il welt; et en ceste chose est an-
 zois li prelaiz obediens a lui k'il ne soit a son
 prelaiz. Mais por ceu ke nostre salveires dist
 k'en cele mesure ke nos averons mesuriet,
 reserat mesuriet a nos, si est bone chose a
 l'omme k'il cez choses donst a comble, por
 ceu k'il soit del nombre de ceos a cui om
 donrat en lor sains mesure bone et plaine et
 chauchieie et sorussant. Bien soffeist a sal-
 veteit soffrir pacienment les grevances del
 cors, mais acomblemenz est quant om les
 embracet nes par ardant desier. Soffeire puet
 a salveteit quant li cuers ne requiert nule
 superfluiteit, ne ne murmuret nes dons quant

7 malvaistiet L. 9 est] ē Ms. ce qui signifie
 est; ert ceste L. apmèmes Ms. 11 uuel] Ms.
 12 p Ms.; por L. 29 voie L. 32 n'en L.
 41 riches L. 42 temptacions L.

1 soient L. 7 n'en L. 11 aterieies L.
 12 eschius L. 16 riches L. 18 n'en L. 20 ap-
 partienent L. 25 non] n Ms. 29 auvertement
 Ms. et L. 44 supfuiteit Ms.

celes choses misme li defaillent ke necessaires li seroient; mais acomblemenz est quant il en ceu misme s'esjoist, et il volentiers quiert coment uns autres ait plus parmei sa besoigne misme. Bien soffeist assi a salveté si tu humlement et senz aucune boisie wels embaissier lo cuer de ton prelaît a ceu ke tu desires, mais acomblemenz fuix nes celes choses ou te sens ke ta propre volenteiz puet penre deleit, et ceu faces tant cum tu ¹⁰ près par bone conscience. Mais li prelaît ce sunt cil ki ens neis dexendent en la meir, et ki en maintes awes se travaillent; il ne sunt destroit par nule sente de pont ne de weit, por ceu k'il delivrement poient corre et zai et ¹⁵ lai, et soscore a un chascun selonc ceu ke mestiers est et adrecier la sente del pont ou encerchier lo weit et ordeneir ceos ki par mei passent. Cist montent enjosc' a ciel et si dexendent enjosc' a en enfer, car or trai- ²⁰ tent des espiritels choses et des haltes et or dejugent les oyvres orribles et mortels. Mais ou porat estre atroveie cele neis ke si granz ondas et si forz puiست soutenir et estre seure en si grant peril? Certes, forz est amors si ²⁵ cum morz, et dure si cum enfers chariteiz, dont tu leis en un altre leu ke les granz awes ne poront mies estigne la chariteit. Molt est necessaire del tot ceste neis al prelaît, faite et ajointe de trois planches si cum ³⁰ est li faiture des neis, ensi ke, selonc la doctrine saint Pol, soit li chariteiz de pur cuer et de bone conscience et de fait niant finte. La purteit del cuer ait en ceu li prelaiz k'il desirast l'exploit d'altrui et ne mies qu'il voillet ³⁵ estre sires sor altrui, ensi k'il en l'onor ou deus l'at mis ne quieret ne son propre prout ne l'onor del seule mais ke lo plaisir de deu et la salveteit des airmes. Mais ensemble la pure intencion est assi mestiers ke li conver- ⁴⁰ sations soit teile k'il n'i ait ke repenre, ensi qu'il soit forme et exemples de vie a ses sozgeiz; et si encommenst a faire et a ensaighner selonc la reule de nostre maistre. En ses

oyvres doit mostrer li prelaiz ke tot ceu ne doit om mies faire qu'il ensaighnet a ses disciples estre contraire a lor salveteit, por ceu ke cil cui il arguet et reprenet ne puiست murmurer encontre lui et dire: 'Sire, meies saneiz vos misme', car tels ockesons est molt griés dampnacions al prelaît et molt granz perdicions as sozgeiz. Ju ne parole mies de ceu assi cum ju endroit de mi m'en eschuisse bien, ⁵ mais li veriteiz huchet et a mi et a toz les autres ensemble qu'il covient ensi vivre celui ki paistre est, c'um ne puiست nule chose repenre en sa vie, ensi qu'il a seure conscience puiست respondre ensemble nostre signor a ceos qui ne welent aemplir sa parole: 'Li quels de vos m'arguerat de pechiet?' Ne mies k'il del tot puiست estre senz pechiet en ceste chaitive vie, mais por ceu qu'il covient lo pastor molt cusecencousement eschuir totes celes choses dont il chastiet ses sozgeiz. D'autre ¹⁰ part, tels cum il est en sa conversation, tels covient il assi qu'il soit en sa receleie pense, k'il par defors ne soit ensi humles qu'il par dedenz en son cuer soit orgueilleux de sa science ou de sa force, car c'est senz dotte foyz finte, quant il en la sole bonteit de deu ne mat sa fiance, si cum monstret li humiliteiz de la conversation. Or eswarde cum proprement se concordent autres paroles ancor de l'apostle a cez trois choses: c'est a la purteit del cuer, a la bone conscience et a la fait niant finte. 'Ne preis waires', dist il, 'si vos me jugiez ou li humains jors, car ju misme ne me juge mies.' Ju ne me juge mies, dist ¹⁵ il, car ju ne me sai de nule chose consachaule. Ju ne querrai mies ceu ke mien est, mais celes choses k'appartiennent a Jhesu Crist; et por ceu ne preis ju waires si vos me dejugiez par ma bone conscience et ma conversation, ou vos ne poez niant repenre. Mais c'est nostres sires, dist il, qui me juget; et ceu dist il por mostrer qu'il en lui solement avoit mise son esperance, humiliez desoz la poissant main de deu. A cez trois choses puet om ancor con-

¹ defaillent *L.* ⁷ ceur *Ms. et L.* ⁹ senz *L.*
¹⁷ est manque *L.* ³³ bonne *L.* fois *L.*
³⁷ ne devant son manque *L.* ³⁹ airmes *Ms.*

⁴ murmurier *Ms. et L.* ⁸ az *L.* ⁹ eschi-
 usse *L.* ¹² cū *Ms.*, c'un *L.* ¹⁴ ensemble *L.*
¹⁷ sanz *L.* ¹⁹ eschiur *L.* ³⁶ quierrai *L.*

venaument atorneir celes trois demandes ke
nostre sires fist a saint Piere ensi ke ceu
soit a dire 'aimmes me tu, aimmes me tu,
aimmes me tu?' As tu chariteit de pur cuer

et de conscience bone et de foyt niant foynte?
Par droit fut donkes apelez de la neif cil qui
devoit estre estauliz por pesxier les hommes.

ROMAN DE RENART.

*Le Roman du Renart publié par D. M. Méon, Paris 1826, Tom. 1, P. 29—48, V. 749 1266. Comparé par M. Schirmer avec les mss. 1579 (anc. 7607), Fol. 5 (A), 371 (anc. 6945. 4, Cange 68). Fbl. 111 (B), 1580 (anc. 7607. 5), Fol. 51 (C), ce dernier incomplètement. Comp. avec le second morceau le poème allemand de Heinrich le Gleissner dans Wackernagel, *Altdeutsches Lesebuch* (4^e édition) 229, 10—234, 14.*

*Si conme Renart manja le poisson aus
charretiers.*

Seignors, ce fu en cel termine
que li doz tens d'esté decline
et ivers revient en saison,
que Renart fu en sa maison.
mais sa garison a perdue,
ce fu mortel desconvenue:
n'ot que doner ne que despendre
ne ses detes ne pooit rendre;
n'a que vendre ne qu'acheter
ne s'a de coi reconforter.
par besoing s'est mis a la voie;
tot colement que nus nel voie
s'en vait par mi une jonchiere
entre le bois et la riviere.
a tant fait et tant a alé
qu'il entre en un chemin ferré:
el chemin se croupi Renarz,
si coloie de toutes parz.
ne set sa garison ou querre,
et la fains li fait sovent guerre,
ne set que faire, si s'esmaie.
lors s'est couchiez lez une haie:
ilec atendra aventure.

5 atant es vos grant aleure
marcheanz qui poisson menoient
et qui devers la mer venoient.
harenz fres orent a plenté,
que bise avoit auques venté
10 trestoute la semaine entiere
et bons poissons d'autre maniere
orent asses granz et petiz,
dont lor paniers furent garniz,
que de lamproies et d'anguilles
15 qu'il orent acheté as viles
bien fu chargiee la charrete.
et Renarz qui le siecle abete
fu bien loing d'eus pres d'une archiee,
quant vit la charrete chargiee
20 des anguilles et des lamproies.
fichant musant par mi ces voies
cort au devant por eus deçoivre:
ainz ne s'en porent aparçoivre.
lors s'est couchiez en mi la voie:
25 or oez com il les desvoie.
en un gason s'est ventrelliez
et conme morz apareilliez
Renarz qui tot le mont engingne:

2 Pierre L. 3 aimes Ms., aimmes L. 5 Titre
dans B Cest la branche de R. com il fu getez en la
charrete au peissonniers. 7 Seignor B. icel C.
8 douz B, dous C. define A. 9 vinta a seson C.
10 Et C. 11 mais manque A. despendue A.
12 desconvenue A. 13 14 manquent B. 14 doees
-fandre B. pouet A. 15 doner BC. 16 sai B.
17 voe C. 18 Si B. qen len nel voe C. 19 Se C.
vet A, va B, met C. mie C. 21 fet etc. AC. Si a—
tant erre C. erre BC. 22 vint C. 23 ou B.
24 Molt C. 25 sot B. gairison B. 26 fain
A. forment C. Car la fet molt grande (?) guerre
C. 27 28 manquent C. sot B. 29 ileuc B.
atendre C.

1 foit L. 2 apelet L. 5 atant venoit par aventure C. 6 Marcheant C. 8 fres manque C.
9 auques] la nuit C. 10 que toute B, et tote C.
12 grant et petit B. 13 qui lor p. ont bien empris
C. 14 lamprees que C. danguilles A. 15 viles
AC. 16 fu bien C. chargie AC, charchie B.
17 Et manque C. R. tous les mss. tot le C. monde A.
18 dels C. daus B. plus C. archie AB, archiee C.
19 chargie AB, carchie C. 20 21 intervertis C.
anguilles A. 21 Quenent fuant C. les C. haies A.
22 court BC. c. avant C. els AC, aus B. 23 Quil
C. se BC. puissent C. 25 con il C, comment
A. 26 A C. wason B. ventrelliez C, uieutilliez
B, touoilliez A. 27 mort AC. 28 qui tant domes
C. monde B.

les euz clot et les denz rechingne,
 si tenoit s'alaine en prison.
 oistes mais tel traison ?
 illeques est remés gesanz.
 atant es vos les marcheanz :
 de ce ne se prenoient garde.
 li premier le vit, si l'esgarde,
 si apela son compaignon :
 'vez la ou gorpil ou tesson.'
 li uns le vit, si s'escria
 'cest un gorpil, va, sel pren, va,
 filz a putain, gart ne t'eschat.'
 or savra il trop de barat
 Renarz, s'il ne laisse l'escorce.
 li marcheanz d'aler s'esforce
 et ses compains venoit après.
 qant il furent de Renart pres,
 le gorpil trovent enversé;
 de toutes parz l'ont reversé,
 pincen le col et puis la coste,
 il n'ont pas peor de tel oste.
 li uns a dit 'quatre sols vaut;'
 li autre a dit 'assez plus vaut,
 ainz vaut cinc sols a bon marchié.
 ne somes mie trop chargié:
 jetons le en nostre charete.
 vez con la gorge a blanche et nete.'

A cest mot se sont avancié.
 en la charete l'ont chargié
 et puis se sont mis a la voie.
 li uns a l'autre en fait grant joie
 et dient, ja n'en feront el,
 mais enquentuit a lor ostel.

li reverseront la gonele.
 or ont il auques la favele:
 mais Renarz n'en fait que sourire,
 que moult a entre faire et dire.
 5 sor les paniers se gist adenz,
 si en a un overt as denz,
 et si en a, bien le sachiez
 plus de trente harenz sachiez.
 auques fu vuidiez li paniers,
 10 qu'il en menja moult volentiers.
 onques n'i quist ne sel ne sauge,
 encor ançois que il s'en auge
 getera il son ameçon:
 il n'en ert mie en soupeçon.
 15 l'autre panier a asailli,
 son groing i mist, n'a pas failli
 qu'il n'es traisist fors des anguiles.
 Renarz qui sot de tantes guiles,
 trois hardiaus mist entor son col:
 20 de ce ne fist il pas que fol
 son col et sa teste passe outre,
 les hardeillons moult bien acoutre
 desor son dos que bien s'en cuevre:
 des or puet il bien laisser uevre.
 25 or li estuet engin porquerre
 comment il vendra jus a terre:
 n'i trove planche ne degré.
 agenoilliez s'est tot de gré
 por esgarder a son plaisir
 30 comment il puisse jus saillir.
 lors s'est un petit avanciez,
 des piez devant s'est tost lanciez
 de la charete en mi la voie:
 entor son col porte sa proie.

Aprés qant il ot fait son sant,
 as marcheanz dist 'diex vos saut!

1 eulz A, iaus B. cloigne C. 2 Et tint C.
 3 mesprison C. 4 illeques B. gisans C, gisant B.
 5 marchans C. 7 le A. 9 veez la g. C. gai-
 gnon B, guingnon C. 10 voit A. Quant cil le
 C. 11 cest li gopil C. si li C. 12 gar quil ne C.
 eschape B. 13 batat B. 14 si ni B. lest v l'e.
 C. 15 marchant A. 17 tant qui quil C. 18 true-
 vent B, uoie C. 19 retorne B. 20 l'escorce B.
 21 paor de sa force B. 20 21 Nont aregarde de
 quil le morge l'insent le dos et puis la gorge C.
 Probablement les rimes primitives étaient la gorge:
 sa force. 22 quatre III A, que III C. 23 autrez
 C. a manque BC. se dex me saus C. 24 valt A.
 c. s.] bien v B, III C. 26 giton le nos sor C.
 27 con manque B. est blache C. 28 icest B.
 se manque BC. 29 si lont ou (el) charretile gite
 (lancie) BC. 31 un A. en manque C. font A.
 32 et d. ne feron ore el C. 33 nostre C.

1 reverseron C. 2 or lor plet C. 3 ne B. ne
 se fet foz rire C. 5 se vit BC. 6 sen a A.
 deus overs C. par d. B. 10 molt par en maia v. C.
 12 aincez quil C. 14 iert B. je ne sui mie C.
 15 asaillir C. 16 groig A. De III miez ni a C.
 17 quil en traist B, q. en a tret C. III res dang C.
 18 meintes C. 19—20 manquent BC. troi A.
 22 les II hardailles B. acroute A. 23 tot sen
 C, tot sanz B. ceure: eure A, corre: eurre B,
 covre: oure C. 24 porra bien C. 25 enging
 AB. 28 A genollous sest trest tot C. 29 por
 voir et por esgarder C. 30 porra B. Com son
 sant porra unenz garder C. 32 seitoit l. AB.
 35 Et puis C. ot manque C.

cil hardel d'anguiles sont nostre
 et li remanz si est vostre.
 et qant li marcheant l'oient,
 a merveilles s'en esbairant,
 si esclient 'vez le gorpil!
 cil saillirent au charretil
 ou li cuiderent Renart prendre;
 mais il ne volt pas tant atendre.
 li premier dist, qant se regarde,
 'si m'ait diex, mauaise garde
 en avomes pris, ce me semble.'
 tuit fierent lor paumes ensemble.
 'las, dist li uns, con grant damage
 avon eu par nostre outrage!
 moult estion fol et musart
 trestuit qui creion Renart.
 les paniers a bien soufaschiez,
 si les a auques alegiez
 que deus granz anguiles enporte:
 la male passion le torde!
 'Ha,' font li marcheant, 'Renart,
 moult par estes de male part:
 mau bien vos puissent eles faire!
 et Renarz lor prist a retraire
 'vos direz ce que vos plaira:
 je sui Renarz qui s'en taira.'
 li marcheant vont après lui,
 mais il nel bailleront mais hui,
 car il ot trop isnel cheval.
 ainz ne fina par mi un val
 tant que il vint a son plaissié.
 lors l'ont li marcheant laissié
 qui por mauvais musart se tienent:
 recreant sont e si s'en viennent.
 e cil s'en va plus que le pas,
 qui passé ot maint mauvais pas,

1 cist C. hadel B, tantet C. est C. 2 re-
 mananz AC. si est] soit BC. uoutre B. 3 Li
 marchanz quant il C. 4 merueille A. s'en] s C.
 5 veez C. 8 uost B. nes voloit pas a. C. 9 Li
 uns de machans esgarde C. 10 a lautre dit C.
 maist B. 11 Avomes prise B. 13 conpoinz B.
 14 avons B. 15 estions B, estoion C, etc. 16 An-
 dui C. 17 soufaichiez B, calaschiez C. 18 et
 les C. alaichiez B, forfauchiez C. 19 granz] res C.
 22 Tant BC. 24 li A. Seignors nai soing de noise
 fere C. 25 Or C. quil vos A. 26 Et cest B. C.
 se BC. 27 marchanz C. 29 il a tant C. ignel
 A. 30 ouquez ne C. 31 tresque C. son] i C.
 33 mauuez C, mauues BC. 34 sont ariere v. C.
 35 vet C. 36 mauves tous les mes.

et vint a son ostel tout droit
 ou sa maisniee l'atendoit:
 encontre lui sailli sa fame
 Hermeline la preude dame,
 qui moult estoit cortoise et franche,
 et Percehaie et Malebranche,
 qui estoient ambedui frere.
 cil se lievent contre lor pere
 qui s'en venoit les menuz sauz,
 gros et joious et liez et bauz,
 les anguiles entor son col:
 mais qui que le tiengne por fol,
 après lui a close la porte
 por les anguiles qu'il enporte.

*Si comme Renart fist Ysangrin
 moine.*

Or est Renarz dedenz sa tor;
 si fil li font moult grant ator:
 bien li ont les jambes torchiees
 et les anguiles escorchiees,
 puis les couperent par tronçons.
 deus hastiers firent de plançons
 de codre, et enz les ont boutez,
 et li feus fu tost alumez,
 qu'il orent buche a grant plenté:
 puis l'ont de totes parz venté.
 lors les ont mises sor la brese
 qui des tisons lor fu remese.
 endementiers que il cuisioient
 les anguiles et rostissoient,
 es vos mon seignor Ysengrin
 qui erré ot des le matin
 jusqu'a cele heure en mainte terre
 et onques n'i pot riens conquerre;

1 chatel C. 2 mesnie AC, mainie B. C in-
 tercale ici ces deux vers: qui assez avoit grant me-
 sese R. i entre par la hese. 3 la dame B, seapouse
 C. 4 Ermeline C. Ermelne B. la prode fame B,
 la franche touse C. 8 cil saillierent C. 10 grous
 B. joienz B, jaous A, saulz jocens C. 14 aporte
 C. 17 18 Le titre manque BC. 19 renart A.
 20 filz A. m. bel C. 23 24 intervertis A. 24 et
 les espoiz font C. par troncons B. 25 coudre B.
 Ens es poiz les hont boutez C. 27 que buche i
 ot C. 28 lors C. de coste par verse B. 29 Si
 les C. 30 tison] i fu C. 34 ot erre BC. 35 cel
 oure el C. 36 ne B. mes o. riens ni pot
 C.

de jeuner estoit estens,
que molt avoit eu mal tens.
lors s'en torna en un essart
droit devant le chastel Renart
et vit la cuisine fumer,
ou il ot fait feu alumer,
ou les anguilles rostissoient,
que si fil es hastes tornoient.

Ysengrins en sent la fumee
qu'il n'avoit mie acostumee.
adonc commença a fronchier
et ses guernons a delechier:
volentiers les alast servir,
se li vosissent l'uis ouvrir.
il se trait vers une fenestre
por esgarder que ce puet estre;
il se commence a porpenser
comment porra laiens entrer,
ou par proiere ou par menace;
mais il ne set lequ'il face,
car Renarz est de tel maniere
qu'il ne fera riens par proiere.
acroupiz s'est sor une couche,
de baillier li delt la bouche:
court et recourt, garde et regarde,
mais tant ne se set doner garde
que dedenz puisse le pié metre
ne por doner ne por prametre.
a la parfin se porpensa
que son compere proiera
que por dieu li doint, s'il conmande,
ou poi ou grant de sa viande.
lors apele par un pertuis
'compere sire, ovrez me l'uis:
je vos aport de mes noveles,
je quit que moult vos seront beles.'
Renarz l'oi, sel connut bien;
mais de tot ce ne li fu rien,

ançois li a fait sorde oreille.
et Ysengrins moult s'en merveille,
qui defors fu moult angoisseus
et des anguilles covoteus.
5 si li a dit 'ovrez, biau sire!
et Renarz commença a rire,
si demande 'qui estes vos?'
et cil respont 'ce somes nos.'
'qui vos?' 'ce est vostre compere.'
10 'nos cuidions ce fust un lere.'
'non sui,' dist Ysengrins, 'ovrez.'
Renarz respont 'or vous sofrez
tant que li moine aient mengié,
qui as tables sont arengié.'
15 'comment', fait il, 'sont ce donc moine?'
Renarz respont 'ainz sont chanoine,
et sont de l'ordre de Tiron
(ja, se dieu plaist, n'en mentiron),
et je me sui rendu a eus.'
20 'nomini dame,' dist li leus,
'avez me vos dit verité?'
'oil, par sainte charité.'
'donques me faites herbergier.'
'ja n'avriez vos que mengier.'
25 'dites moi donc, n'avez vos quoi?'
Renarz respont 'oil, par foi.
or me laissez donc demander:
venistes vos por truander?'
'naie, ainz ving veoir vostre estre.'
30 Renarz respont 'ce ne puet estre.'
'et por quoi donc?' ce dit li leus.
et dist Renarz 'n'est ore leus.'
'or me dites: mengiez vos char?'
et dist Renarz 'ce est eschar
que vos me dites, biau comperes.
35 quant nos recevrons a confreres,
premierement otrierra
que jamais char ne mengera.'
'que menguent donc vostre moine?'

1 2 *manquent A.* Dejeune c. estous (: tous) C.
2 mau B. 3 trova C. 8 es espoiz C. 10 pas C.
11 Del nes C, adont B. 13 saisir B. 15 mist C.
18 laiens A, leanz B, part enz C. 19 20 *manquent*
A. priere BC. par amor C. 20 mais il puet an oit
ennor C. 21 tele BC. 22 por A. proiere A,
priere B. 24 deult C, diaut B. 25—28 *manquent*
A. 26 sot C. 27 meitre B. 28 prometre C,
promestre B. 31 dont A. li doint *manque B.*
34 Sire compere C. 35 de mes] bones B, beles C.
36 por bones tendroiz et por beles C. 37 sil C,
sou B. 38 fist C.

2 se BC. 3 dehors C. sofroitoz C. 4 de
C. envioz C. 5 dist B. 10 que fuisse C.
lerre(s) ABC. 11 dit B. 12 soufrez AB. 14 qui
au mangier C. 15 dont B. 16 respont R. B,
nenil fet il C. 17 Si est B. dechiton C, descurion
B. 18 plet A. 19 a els C, o euls A. 21 dist
B. 23 Donc A. 24 ariez A. 25 dont B.
27 dont B. 28 por] dont B. 29 nenil ainz voeil
C. 31 dont B. 32 Ce B. 35—38 *manquent*
ABC: pris à Méon. 39 menjent A. dont B.

'jel vos dirai sanz nule essoine.
ne menjuent fromages mos,
mais poisson qui est cras et gros;
sainz Beneoiz le nos commande
que nos n'aion peor viande.'
dist Ysengrins 'ne m'en gardoie
ne de tot ce mot n'en savois;
mais car me faites osteler,
huimaiz ne savroie ou aler.'
Renarz respont 'mais ne le dites.
nus, s'il n'est moines ou hermites,
ne puet ceenz avoir ostel,
mais alez outre, il n'i a el.'

Isengrins ot et entent bien
qu'en la maison Renart por rien
qu'il puisse dire n'enterra.
et que volez? si soufferra,
et neporquant il li demande
un seul morsel de sa viande:
'car m'en donez viaus un tronçon;
nel di se por essayer non.
mais bon fussent eles peschiees
les anguiles et escorchiees,
se vos en deingniez mengier.'
Renarz qui bien sot losengier
prist des anguiles deus tronçons
qui rostissent sor les charbons.
tant fu cuite que toute esmie
et dessoivre toute la mie.
l'un en menja, l'autre en aporte
a celui qui est a la porte.
lors dist 'compere, ça venez
un poi avant et si tenez
par charité de la pitance
a ceus qui bien sont a fiance
que vos serez moines encore.'
dist Ysengrins 'je ne sai ore
qu'il me sera, bien porra estre;

mais la pitance, biau doz mestre,
car me bailliez isnelement.'
Renarz li baille, et il la prent,
qui moult tost s'en fu delivrez:
encor en menjast il assez.
ce dist Renarz 'que vos en semble?'
li lechieres fremist et tremble,
de lecherie esprent et art:
'certes,' fait il, 'sire Renart,
cist vos ert bien guerredonez:
encor un seul car m'en donez,
biau doz compere, por amordre
tant que je fusse de vostre ordre.'

'Par voz botes,' ce dist Renarz
qui moult fu plains de males arz,
'se vos voliez moines estre,
je feroie de vos mon mestre,
car je sai bien que li seignor
vos esliroient a prior
ainz pentecoste ou a abé.'
'avez me vos dit verité?'
Renarz respont 'ouil, biau sire.
par mon chief je vos os bien dire,
en vos avroit bele persone,
qant avriez vestu la gone
par desus la pelice grise:
n'avroit si biau moine en l'iglise.'
'avroie je poisson assez
tant que je fusse respassez
de cest mal qui m'a confondu?'
et Renarz li a respondu
'mais tant con vos porrez mengier.'
'donques me faites rooingnier.'
et Renarz dit 'mais rere et tondre.'
Ysengrins commença a grandre

1 dire A. 2 il C. mous BC. 3 Et C. qu'il
ont bon et grous B. qui ont les gros couls C. 4 be-
neoloit A. beneoist BC. 7 riens mot C. 9 Mes
hui C. sarroie A. 12 ccains A. avoir ceenz B.
13 il manque B. 11 Isengrin AB. 16 faire C.
18 si lui C. 19 poison es ce bone v. C. 20 Or
B. veax I C, un sol A. 21 non B, ne C. faz C.
essair mss. 22 peschiees tous les mss. 26 dune
anguile B. III BC. 27 routisoit B. 28 des-
sevre C. 30 l'autre BC. 31 a manque BC.
est] atant B. 35 ceus A. caus B. sunt bien C.
36 37 encor: or B. 38 que me C. ferai C, sere A.

1 maitre B. 2 Que A. donez B. 3 Cil
le bailla - le C. li] la B. 4 tot C. fust A.
7 Et li C. lecherres A, lechierres B. 8 9 in-
tervertis C. 10 il iert bien ce g. C. 11 manque
C. quar me B. 14 vos AB. Prenez botez C. dit
renart A. 15 estoit pl. B, estoit C. de renart B.
art A. 16 volez B. 17 De vos feroie B, ge ferai
de vos C. 18 Que BC. 20 a manque C. 21 vos
ore gabe BC. 22 ouil] naie B. Ce dist nenil b.
s. C. 24 25 manquent C. aroit A, auret B. 25 Puis
quauriez B. 26 Foi que ge doit le cors saint Fe-
lise C. 27 bel B. 28 poissons B. 29 que
seroie B. rapases C. 30 cel B. 31 renart A.
32 poroiez C. 33 or vos faites me B, ha car me
f. C. 34 et vostre barbe r. BC.

quant il oi parler de rere:
 'or n'i a plus,' fait il, 'compere,
 mais reez moi isnelement.'
 Renarz respont hastivement
 'avroiz corone grant et lee
 ne mais que l'aive soit chaufee.'
 oir poez ici biau geu:
 Renarz mist l'aive sor le feu
 et la fist trestote boillant.
 puis li est revenuz devant
 et sa teste enqoste de l'uis
 li fait bouter par un pertuis,
 et Ysengrins estent le col.
 Renarz qui bien le tint por fol
 l'aive boillant li a gitee
 desus la teste et reversee:
 moult par a fait que male beste.
 et Ysengrins escoust la teste
 et rechigne et fait laide chiere.
 a reculons se trait ariere,
 si s'escria 'Renart, morz sui!
 male aventure aliez vos hui!
 trop grant corone m'avez faite.'
 Renarz li a la langue traite
 bien demi pié fors de la geule.
 'sire, ne l'avez mie seule,
 que autresi l'a li covenz.'
 dist Ysengrin 'je cuit que menz.'
 'non faz, sire, ne vos anuit;
 mais iceste premiere nuit
 vos covient il metre en esprove,
 que li sainz ordres le vos rove'
 dist Ysengrins moult bonement
 'ferai ce que a l'ordre apent:
 ja mar en serez en doutance.'
 Renarz en a pris la fiance
 que par lui mal ne lor vendra

et a son los se maintendra.
 tant a fait et tant a ovré
 Renarz que bien l'a asoté.
 lors s'en issi par une fraite
 qu'il ot derrier la porte faite,
 et vint a Ysengrin tot droit,
 qui durement se conplaignoit
 de ce qu'il estoit si pres res
 que cuir ne poil n'i est remés.
 n'i ot plus dit ne sejoigné:
 andui se sont d'ilec torné,
 Renarz devant et il après,
 tant qu'il vindrent d'un vivier pres.

15 *Si comme Renart fist peschier a Ysengrin
 les anguiles.*

Ce fu un poi devant Noel
 que l'en metoit bacons en sel,
 li ciex fu clers et estelez,
 et li vivier fu si gelez,
 ou Ysengrin devoit peschier,
 qu'on pooit par desus treschier,
 fors tant c'un pertuis i avoit,
 qui des vilains faiz i estoit,
 ou il menoient lor atovre
 chascune nuit juer et boire:
 un seel i estoit laissiez,
 la vint Renarz toz eslaissiez
 et son compere apela.
 'sire,' fait il, 'traiez vos ça:
 ci est la plenté des poissons
 et li engins ou nos peschons
 les anguiles et les barbiaus
 et autres poissons bons et biaux.'
 dist Ysengrins 'sire Renart,
 or le prenez de l'une part,
 sel me laciez bien a la queue.'
 Renarz le prent et si li neue
 entor la queue au miex qu'il puet.
 'frere', fait il, 'or vos estuet

1 du C. 2 ni aura B. 3 hastivement BC.
 4 isnelement BC. 5 corone auroiz C. 6 Nest
 C. leve AC. hates C. 7 gieu AB, iu C. 8 liave
 A, leve C. fu C. 10 si B. 11 en coute B.
 15 leve AC, liave B. 16 et sor BC. le haterel ver-
 see C. renversee B. 17 fet AC, faist B. pute C.
 18 escout BC. 19 rechine A. R. et fait (fit) moult
 l BC. 20 Et Y. se tret C. 21 mort A. 22 aiez
 AB. 23 grant manque A. 24 Et R. a B. 25 de-
 hors la B. 26 fait Y. B. que tu B. 29 faiz B.
 31 mestre B. 32 la sainte ordre A. odrez B.
 34 fere A. ge ce qua B. 36 Et R. en prent B.

1 contendra B. 2 Or a tant f. et t. rote B.
 4 5 manquent A. 11 endui sent sont dici B.
 12 cil B. 15 Le titre manques A. 17 pou B.
 19 ciaux B. cler A. 20 gales B. 22 quen A.
 com B. poist B. 25 26 manquent A. 27 i
 orent lassie B. 28 le col baissie B. 29 re-
 garda B. 30 traiez AB. 31 si A. 32 engin
 A, engiens B. 35 frete B. 37 sou — quee
 B. lessiez A. 38 lou — lou ne eu B. 39 miauz
 que B.

moult sagement a maintenir
 por les poissons avant venir.
 lors s'est en un buisson fchiez:
 si mist son groing entre ses piez
 tant que il voie que il face.
 et Ysengrins est seur la glace
 et li seaus en la fontaine
 plains de-glaçons a bone estraine.
 l'aive commence a englacier
 et li seaus a enlacier
 qui a la queue fu noez:
 de glaçons fu bien serondez.
 la queue est en l'aive gelee
 et en la glace seelee.
 cil se commence a soufachier,
 le seel quide amont sachiez;
 en mainte guise s'i essaie,
 ne set que faire, moult s'esmaie.
 Renart commence a apeler,
 qu'ileques ne volt plus ester,
 que ja estoit l'aube crevee.
 Renarz a sa teste levee,
 si le regarde et les euz ovre:
 'sire,' fait il, 'qar laissez ovre.
 alon nos ent, biax doz amis,
 assez avons de poissons pris.'
 et Ysengrin li escria:
 'Renart,' fait il, 'trop en i a;
 tant en ai pris, ne sai que dire.'
 et Renarz commença a rire,
 si li a dit tot en apert
 'cil qui tot covoite, tot pert.'
 la nuit trespasse, l'aube crieve,
 li souleuz par matin se lieve:
 de noif furent les voies blanches.
 et mesure Costant Desgranches,
 un vavassor bien aaisié,
 qui sor l'estanc fu herbergié,
 levez estoit et sa maisniee
 qui moult estoit joiant et liee.

un cor a pris, ses chiens apele,
 si commande a metre sa sele
 et sa maisniee crie et huie.
 Renarz l'oi, si torne en fuie
 tant qu'en sa taisniere se fiche.
 Ysengrins remest en la briche,
 qui moult s'esforce et sache et tire:
 a poi la pel ne li descire.
 se d'ilec se veut departir,
 de sa queue l'estuet partir.

Que qu'Isengrins aloit tirant,
 estes vos un garçon corant:
 deus levriers tint en une laisse,
 voit Ysengrin, vers lui s'eslaises
 sor la glace tot engelé
 a tot sop hasterel pelé.
 cil l'esgarde et puis s'escrie
 'ha ha, le leu, aie, aie!'
 li veneor quant il l'oient,
 tantost de la maison saillirent
 a toz les chiens par une haie.
 adonc Ysengrins fort s'esmaie,
 car danc Costanz venoit après
 sor un cheval a grant eslés,
 qui moult s'escrie a l'avalier
 'laisse, va tost, les chiens aler.'
 li braconnier les chiens descoplent
 et li brachet au leu s'acoplent
 et Ysengrins moult se herice.
 li vavassor les chiens entice
 et amoneste durement.
 Ysengrins moult bien se deffent
 as denz les mort: qu'en puet il mais?
 assez amast il miex la pais.
 danc Costanz a l'espee traite
 et por grant cop ferir s'afaite.
 a pié descendi en la place
 et vint au leu devers la glace:
 par deriere l'a asailli,

1 contenir B. 6 sor B. 9 12 manquent
 A. liaue B. 10 anlacier B. 13 leve A, liaue
 B. 14 saelee B. 17 si scassaie B. 18 moult
 si B. 20 Qar leq's A. vost B. 22 Renart A.
 la B. 23 elz A, iauz B. 24 frere B. 25 alons
 nos en B. 26 poison B. 29 nen B. 31 dist
 tout B. 32 que qui B. 34 souleux A. Et
 li soulauz p. m. l. B. 35 nois A. 36 mes sire
 contenz B. 40 lie AB.

2 mestre B. 3 mai(e)snie BA. 9 dileuc B.
 10 la B. 11 se va froient B. 12 este B. tro-
 tent B. 14 ver B. 16 haterel B. 17 si B.
 lesgarda A. puis li e. B. 18 aye A, ahie B.
 19 vaneor B. 21 tot A. lor ch. B. 22 fort
 moult B. 23 dant A. Costant Méon: martin(s)
 AB. 24 eslais B. 26 lai va lai va B. 28 a
 lui A. 30 le A. vaneor B. atice B. 32 et Y.
 bien B. 34 miauz B. 35 dant AB. martin
 AB. 36 por lenneuz B. 39 derieres B.

ferir le cuida, si failli,
 li cous li cola en travers
 et danz Costanz chai envers
 si que li hateriaus li saine.
 il se relieve a grant paine,
 par grant air le va requerre.
 ore orrez ja moult fiere guerre:
 ferir le cuida en la teste,
 mais d'autre part li cous s'areste,
 vers la queue descent l'espee,
 tot res a res li a coupee
 pres de l'anel, n'a pas failli.
 et Ysengrins qui a senti
 saut en travers et si s'en torne.
 trestoz les chiens mordent a orne,
 qui souvent le tienent as naches.
 mais la queue remest en gages:

dont moult li poise et moult li grieve,
 a poi que li cuers ne li crieve.
 ne pot plus faire, torne en fuie
 et tant qu'a un tertre s'apuie:
 5 li chien le vont sovent mordant,
 et il se va moult desfendant.
 qant il furent el tertre amont,
 li chien sont las, recreu sont,
 et Ysengrins point ne s'atarge,
 10 fuiant s'en va, si se regarde,
 droit vers le bos grant aleure.
 atant s'en va et dist et jure
 que de Renart se vengera
 el premier leu qu'il le verra.
 15 Ici prent ceste branche fin,
 mes encore i a d'Isengrin.

LI LAIS DOU CHIEVREFUEL.

Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, P. 19-22 (A). Comparé avec le ms. franç. 12615, fol. 66 (B).

Per cortoisie depuel
 velonnie et tout orguel,
 car ceu k'ont chaiciet mi uel,
 lou me fait mettre sus fuel
 un lai en escuel,
 c'est dou chievrefuel

La note dou chievrefuel.
 per amors comencier vuel
 com cil ki poent ne m'en duel
 d'amors dont doloir me suel,
 maix sil ke rekuel
 d'amors bel akuel.

Amie, je vos salu
 en mon lai premierement.
 douce amie, mon salu
 preneis a comencement;
 car moult m'ait vers vos valu
 ceu ke debonairement

vos ait de m'amor chalu:
 je fuisse mors autrement.

20 Faite m'aveis grant bonteï,
 douce amie, debonaire riens,
 don j'ai vostre cuer dontei,
 si ke vostres est li cuers et miens.
 or ne soient maix conteï
 25 li mal dont j'ai si esteï espriens
 k'a grant prout me sont monteï:
 je ne quier maix plux de tous les biens.

Je ne quier nulle autre joie
 n'autre bien n'autre desduit
 30 fors ke de vos toz jors j'oise,
 c'a nulle riens plux ne luit
 k'a ceu ke plaie vos doie
 ne ke jai ne vos anuit.
 je seux, belle, ou ke je soie,

35

2 le coup A. 3 dant martin(s) AB. chei B.
 4 haterel A. 5 releva B. 7 or orez B. 9 le
 cop A. 10 ves B. q. li a coupee A. 11 coupe B.
 13 qui] si B. 15 mordant A. 20 eul A. 21 fait
 B. 22 i acuel B. 25 ueul A. 26 ki mais ne
 me B. 27 des maus dont B. 28 mais chi en r.
 B. 35 ceu ke] ke si B.

1 2 manquent A. 4 Tant que A. 6 sen
 B. 7 ou B. 9 se tarde A. 11 bois AB.
 12 eir qui sen B. 14 ou B. lieu A. q] trouera
 B. 15 16 manquent B. 22 dote B. 23 uostre
 AB. 24 seront B. 25 si] tant B. empiries B.
 26 grant bien conte B. 28 joie] chose A. 29 ne
 ne quiert autre B. 30 mais ke tos iors de vos B.
 31 tant ne B. 33 et ke B. 34 ie sui ou ke
 ionques soie B.

vostre amis et jor et nuit.

Jai mes cuers ne se partirait
de vos maix en ma vie;
et s'il s'en pairt, keil pairt irait?
ce saichies, douce amie,
ke, s'il s'en pairt, il partirait:
de ceu ne dout je mie.
mal dehait ki departirait
si douce compaignie.

Ne fait mie a departir:
deus nos en deffende;
ains puisse mes cuers partir
ke li vostre i tande.
muels faice on de moi martir
ke jai i entande.
et ki nos veult departir,
male hairt lou pande.

Amie, entre vos et moi
n'ait ne guerre ne descort.
douce amie, per la foi,
ke je vostre amis vos port
et port et porteur vos doi,
jai per moi ne per mon tort
ne por riens ke je foloi
ne ferai vers vos resort.

Jai en moi ne pecherait
ke j'aie vostre corrous.
tot li bien ke mes cuers a
puissent ançois estre rous,
les biens ai je tous a ja

et les delis ai je tous,
kan ke damedeus cria
et lai sus et sai desous.

Onkes a home vivant
5 n'avint maix si bien d'ameir,
tant con vantent tuit li vent
de lai et de sai la meir.
dame, mercit vos en rent,
de par cui se puet clameir
10 cil ki mais nul mal ne sent
ne vers vos n'ait poent d'ameir.

N'a nelui ne port envie
de rien ki soit en cest mont;
je ne quier plux en ma vie
15 de tous les biens ki i sont,
fors que vostre amor, amie,
lai dont viennent et ou vont
mi penseir sens velonnie,
ke font per vos quan k'il font.

Douce, plux douce ke miaus,
20 por vos fut fais tous noviaus
cist lais ki est boens et biaux,
et s'il enviellist, soit viaus:
tous jors plairait mais
25 as clers et as lais.

Se saichent jones et viaus
ke por ceu ke chievrefiaus
est plux dous et flaire miaus
k'erbe ke on voie as jaus,
30 ait nom cist donls lais
chievrefuels li gais.

1 avoc vos et ior *B.* 2 partrait *A.* 5 se
sai chies *A.*, saichies ma *B.* 6 il] kil *B.* per-
tirait *A.* 7 de de ne *B.* 8 honis soit ki *B.*
9 sa *B.* 12 puissies li miens p. *B.* 13 le
vostres t. *B.* 14—17 doce amie au resortir. a
mamor entende. faice lon de moi martir. ancois
que catende *B.* 19 uait *A.* ia volentes ne d.
B. 21 ke io doi v. *B.* 24 par rien *B.*
25 de vos *B.* 28 29 manquent *A.* 29 rols *B.*
30 aie tos *B.* a ia *B.*, et sai *A.*

2 guia *A.* 3 la desus *B.* 7 de cha mer et
de la mer *B.* 9 quant de vos me puisse loier *A.*
10 com sil ki nul *A.* 11 ne en qui na *B.* 12 A
B. 14 ke je ne *A.*, ia ne *B.* 15 trestos *B.* i manque
B. 20 mias *A.* 21 22 intervertis *B.* 21 est
fais por vos *B.* novias *A.* 23 soit vials *A.*
seviaus *B.* 24 maix *A.* 26 ione *A.* 28 mials
A. 29 ki en *B.* eaus *A.*

ROMANCES D'AUDEFROI LE BASTART.

Altfranzösische Romanzen und Pastourellen herausgegeben von K. Bartsch, Leipzig 1870, p. 57—59 et 64—67.

I.

Belle Ysabiana, pucelle bien aprise,
ama Gerart et il li en tel guise
c'ainc de folor ne fu par lui requise,
ains l'ama de si bone amor
que mieus de li guarda s'onor.
et joie atent Gerars.

Quant plus se fu bone amors entr'eaus mise
par loiauté afermee et reprise,
en celle amor la damoiselle ont prise
si parent, et doné, seignor
outre son gré un vavassor.
et joie atent Gerars.

Quant sot Gerars cui fine amors justise ?
que la belle fu a seignor tramise,
grains et marris fist tant par sa maistrise
que a sa dame en un destor
a fait sa plainte et sa clamor.
et joie atent Gerars.

'Amis Gerart, n'aiés ja covoitise
de ce voloir dont ainc ne fui requise,
puis que je ai seignor qui m'aime et prise.
bien doi estre de tel valor
que je ne doi penser folor.'
et joie atent Gerars.

'Amis Gerart, faites ma commandise:
ralés vos ent, si ferés grant franchise.
morte m'avriés s'od vos estoie prise.
mais metés vos tost u retor.
je vos conmant au creator.'
et joie atent Gerars.

'Dame, l'amor qu'ailors avés assise
deusse avoir par loiauté conquise;
mais plus vos truis dure que pierre bise:
s'en ai au cuer si grant dolor
qu'a biau semblant sospir et plor.'
et joie atent Gerars.

'Dame, por deu', fait Gerars sens faitise,
'aiés de moi merci par vo franchise:
la vostre amors me destraint et atise,
et por vos sui en tel error
que nus ne puet estre en greignor.'
et joie atent Gerars.

Quant voit Gerars, cui fine amor justise,
que sa dolors de noient n'apetise,
lors se croisa de duel et d'ire esprise,
et porquiert ensi son ator
5 que il puist movoir a brief jor.
et joie atent Gerars.

Tost muet Gerars, tost a sa voie quise,
davant tramet son escuier Denise
a sa dame parler par sa franchise.
10 la dame iert ja por la verdor
en un vergier coillir la flor.
et joie atent Gerars.

Vestue fu la dame par cointise:
mout iert belle, graile et grasse et alise;
15 le vis avoit vermeill come serise.
'dame', fait il, 'que tres bon jor
vos doinst cil cui j'aim et aor.'
et joie atent Gerars.

'Dame, por deu', fait Gerars sens faitise,
20 'd'outremer ai por vos la voie emprise.'
la dame l'ot; mieus vousist estre ocise.
si s'entrebaissent par doçor,
qu'andoi cheirent en l'erbor.
et joie atent Gerars.

25 Ses maris voit la folor entreprise:
por voir cuida la dame morte gise
les son ami: tant se het et mesprise
qu'il pert sa force et sa vigor
et muert de duel en tel error.
30 et joie atent Gerars.

De pasmoison lievent par tel devise
que il font faire au mort tot son servise.
li duels remaint, Gerars par sainte eglise
a fait de sa dame s'oissor:
35 ce tesmoignent li ancessor.
or a joie Gerars.

II.

En chambre a or se siet la belle Beatris,
40 dementet soi forment, en plorant trait ses fis:
'dous deus, conseilliés moi, vrais peres JhesuCris,
c'ensainte sui d'Ugon si qu'en lieve mes gris,
et a moillier me doit penre li dus Henris.'

bien sont asavoré li mal
 c'on trait por fine amor loial.
 'Lasse', fait elle en bas, 'que porrai devenir?
 coment oserai je davant le duc venir?
 car ne lairoie a moi touchier ne avenir
 nul home fors Ugon, s'il m'en loist covenir. ?
 bien li devroit de moi membrer et sovenir.'
 bien sont asavoré li mal
 c'on trait por fine amor loial.
 'Dolente, sens consoil, com puis hair le jor, 10
 que premiers oi d'Ugon l'acointance et l'amor,
 par coi je perdrerai la haltesse et l'onor
 del duc qui entresait veut que l'aie a seignor:
 ainc m'avra, se deu plaist, cil qui en ot la flor.'
 bien sont asavoré li mal
 c'on trait por fine amor loial.
 Que qu'ensi fait son duel la belle a cuer irié,
 uns escuiers l'entent qui iert de s'amistié:
 davant li est venus, mout en ot grant pitié.
 quant Beatris le voit, son cuer a rehaitié.
 puis li a son voloir et son bon enchargié.
 bien sont asavoré li mal
 c'on trait por fine amor loial.
 'Frere, vos avés bien oi mon covenent:
 alés moi dire Ugon sens point d'arrestement
 qu'en mon pere vergier l'atendrai sous l'aiglent.
 quart que a cest besoing nel truisse mie lent.'
 'damoiselle', fait il, 'tout a vostre talent.'
 bien sont asavoré li mal
 c'on trait por fine amor loial.
 Li escuiers va tant k'il a trové Ugon:
 la vie Beatris a la clere façon
 li conta a briés mos de polie raison.
 et quant li cuens entent son voloir et son bon,
 de joie li tressaut ses cuers en pamoison.
 bien sont asavoré li mal
 c'on trait por fine amor loial.
 Tantost k'il pout parler a dit a l'escnier
 'amis, oses me tu por voir dire et noncier
 ke belle Beatris veut ke l'aie a moillier
 et k'elle m'atendra en son pere vergier?'
 'sire, bien vos le os et dire et fiancier.'
 bien sont asavoré li mal
 c'on trait por fine amor loial.
 Grant joie en ot li cuens ki d'amer iert espris. 45
 cinquante chevaliers de son consoil a pris,
 monter les fait trestous sor les chevaux de pris:
 par nuit en est tornés, quant il fu avespris,

por ceu ke nus n'en soit coneus ne repris.
 bien sont asavoré li mal
 c'on trait por fine amor loial.
 Il ont tant chevauchié la nuit et le demain
 5 c'a vespre sont venu sous le vergier a plain.
 Ugues tressaut le mur, trueve en un leu soutain
 s'amie Beatris, si la prent par la main
 et dist 'deus, or ai tout quant j'ai m'amie en
 bien sont asavoré li mal [main.
 c'on trait por fine amor loial.
 'Hugues', dist Beatris, 'ke ferés vos de moi?
 prendre me veut li dus Henris, si m'en effroi.
 ensainte sui de vos; si vos requier et proi,
 s'onkes ot en vo cors ne loiauté ne foi,
 15 ke vos m'en portés tost, car nul meilleur n'i voi.'
 bien sont asavoré li mal
 c'on trait por fine amor loial.
 Doucement a li cuens son gent cors embrassié,
 par amors se sont tuit andui entrebaisié,
 20 ke mout ont lor anui illuekes abaissié.
 del vergier sont issu, ke n'i quissent congié:
 tant poine lor cheval ke il sont aloignié.
 bien sont asavoré li mal
 c'on trait por fine amor loial.
 25 Jusc'au palais Hugon n'i vorent arrester:
 illuekes reposa Beatris au vis cler.
 grant joie et grant desduit orent al assembler:
 tant s'entreamment entr'eaus loialment sens
 ke l'uns l'autre ne veut voloir ne refuser. [fauser
 30 bien sont asavoré li mal
 c'on trait por fine amor loial.
 Li dus Henris le sot, mout en fu esmaies:
 au pere Beatris en vint tous correciés,
 fierement li a dit com uns hons enragiés
 35 'tolu m'avés m'amie, s'en avenra meschiés.
 a Hugon en sera encor copés li chiés,
 et vos ausi par deu en serés deschaciés.'
 bien sont asavoré li mal
 c'on trait por fine amor loial.
 40 Quant li sires l'entent, doucement respondi
 'sire, tenés ma foi, loiaument vos plevi:
 Ugues la m'a emblee, ersoir la me toli.'
 'helas', ce dist li dus, 'com or m'a mal bailli
 mieus amasse estre mors k'il l'en portast ensi,
 45 deus d'amors, ke ferai? vien avant, si m'oci.'
 bien sont asavoré li mal
 c'on trait por fine amor loial.
 'Sire', ce dist la mere, 'ne vos desconfortés.

ja Beatris ma fille mais ne recouvrés.
 por deu, laïssiés Ugon avoir ses amistés:
 ansois l'ama de vos, ke tresbien le savés.
 'dame', ce dist li dus, 'tout ceu est verités:
 mais s'amors me destraint, dont je sui enflamés.'
 bien sont asavoré li mal
 c'on trait por fine amor loial.
 Li dus est remontés, de joie mes et vuis,

en sa terre revint a mout poi de desduis.
 malades escoucha, si com l'istoire truis,
 d'une tel maladie dont ne releva puis.
 mors fu por bien amer, dont ce fu grans anuis.
 et Hugues ot s'amie, ki fu cortois et duis.
 bien sont asavoré li mal
 c'on trait por fine amor loial.

CHANSONS DE QUESNE DE BETUNE.

I. *Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français, Paris 1841, T. 1, P. 30, comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç. 12615, Fol. 99 (A), et 844, Fol. 45 (B). Le poète avait été blâmé, à cause de son parler artésien, par Alix de Champagne, veuve de Louis VII, et son fils le roi Philippe (vers 1180). II. Altfranzösische Lieder berichtet und erläutert von Eduard Mätzner, Berlin 1853, P. 7 10; donné ici d'après le Ms. 844, Fol. 46. Cette chanson se rapporte à la croisade de 1189.*

I.

Mout me semont amours que je m'envoise, 10
 quant je plus dois de chanter estre cois.
 mais j'ai plus grant talent que je me coise,
 por çou j'ai mis mon chanter en defois,
 que mon langage ont blasmé li François
 et mes chançons, oiant les Champenois
 et la contesse encor, dont plus me poise.
 La roine ne fit pas ke courtoise,
 qui me reprist, elle et ses fus li rois;
 encor ne soit ma parole françoise,
 si la puet on bien entendre en François.
 ne cil ne sont bien appris ne cortois
 qui m'ont repris, se j'ai dit mot d'Artois,
 car je ne fui pas norriz a Pontoise.
 Dex, que ferai? dirai li mon corage?
 irai je li dont s'amor demander?
 oil, par deu, car tel sont li usage
 qu'on ne puet mais sans demant rien trover.
 et se je sui outrageus del trover,
 ne s'en doit pas ma dame a moi irer,
 mais vers amors qui me fait dire outrage.

12 mes B. 13 ce sai mis B. 14 languaige A.
 15 oyant A. 16 19 encoir A. 17 na pas fait
 que B. 18 flex A, fix B. 22 sil mont B.
 23 fus A. 24 diex A. coraige etc. A 25 li 35
 irai je dont B. 26 dieu AB. 27 ni-riens
 B. 28 jo A. outrage A. du B; le reste a
 été coupé; il y avait place pour au moins encore une
 strophe.

II.

Ahi, amours, com dure departie
 me convendra faire de la meillour
 ki onques fust amee ne servie!
 dex me ramaint a li par sa douçour
 si voirement que m'en part a dolour.
 15 las, qu'ai je dit? ja ne m'en part je mie.
 se li cors vait servir nostre seignour,
 li cuers remaint del tout en sa baillie.
 Pour li m'en vois sospirant en Surie,
 car je ne doi faillir mon creatour.
 20 qui li faudra a cest besoing d'aie
 sachiez que il li faudra a greignour.
 et sachent bien li grant et li menour
 que la doit on faire chevalerie
 u on conquiert paradis et honour
 et pris et los et l'amour de s'amie.
 25 Dex est assis en son saint hiretage:
 or i parra se cil le secorront
 qui il jeta de la prison ombrage,
 quant il fu mors en la crois que Turc ont.
 30 sachiez, cil sont trop honi qui n'iront,
 s'il n'ont poverte ou vieillesce ou malage,
 et cil qui sain et joene et riche sont
 ne pueent pas demourer sans hontage.
 Touz li clergiés et li home d'aage
 ki en aumosne et en bienfais manront,
 20 besoig. 26 Diex. 30 sunt. 32 sunt.
 35 moiront.

partiront tuit a cest pelerinage.
et les dames qui chastement vivront,
se loiauté font a ceus qui iront.
et s'eles font par mal conseil folage,
a recreanz et mauvais le feront,
car tuit li bon iront en cest voiage.

Qui ci ne veut avoir vie anuieuse,
si voist pour dieu morir liés et joieus,
que cele mors est douce est savereuse,
dont on conquiert le regne precieus;
ne ja de mort n'en i morra uns seus,

ains naisteront en vie glorieuse.
je n'i sai plus qui ne fust amoureux,
trop fust la voie et bone et deliteuse.

Dex, tant avom esté preu par huisieuse:
5 or i parra qui a certes iert preus,
s'irom vengier la honte dolereuse,
dont chascuns doit estre iriez et honteus,
qu'a nostre tans est perduz li sains leus
u deus soufri pour nous mort glorieuse.
10 s'or i laissom nos anemis morteus,
a tous jours mais iert no vie honteuse.

CHANSON DE RICHARD I D'ANGLETERRE.

Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français, Paris 1841, 1. Vol., P. 56—59; cf. Wacker-nagel, altfranzös. Lieder, P. 38. Composée pendant la captivité de Richard en Allemagne (1192—1194). Elle existe aussi en provençal: voyez mon Provenzalisches Lesebuch, 78, 20.

Ja nus hons pris ne dirat sa raison
adroitement s'ansi com dolans non;
mais par confort puet il faire chanson.
moult ai d'amins, mais povre sont li don;
honte en avront se por ma reançon
suix ces deus yvers pris.

Ceu sevent bien mi home et mi baron,
Englois, Normant, Poitevin et Gascon,
ke je n'avoie si povre compaignon
cui je laissasse por avoir an pixon.
je no di pas por nulle retraison,
mais ancor suix je pris.

Or sai ge bien de voir certainement
ke mors ne pris n'ait amin ne parent,
cant on me lait por or ne por argent.
moult m'est de moi, mais plus m'est de ma gent,
c'après ma mort avront reprochier grant
se longement suix pris.

N'est pas merveille se j'ai lo cuer dolent, 30
cant mes sires tient ma terre en torment.
s'or li menbroit de nostre sairement
ke nos feimes andui communament,
bien sai de voir ke seans longement

ne seroie pas pris.

Or sevent bien Angevin et Torain,
cil bachelier ki or sont fort et sain,
15 c'ancombreis suix long d'aus en autrui main.
forment m'amoient, mais or ne m'aimme grain.
de belles armes sont ores veut cil plain,
por tant ke je suix pris.

Mes compaignons cui j'amoie et cui j'aim,
20 ces dou Cahui et ces dou Percherain,
me di, chanson, k'il ne sont pas certain:
c'onques vers aus nen oi cuer fans ne vain.
s'il me guerroient, il font moult que vilain
tant com je serai pris.

25 Comtesse suer, vostre pris souverain
vos saut et gart cil a cui je me claim
et par cui je suix pris.

Je nou di pas de celi de Chartain,
la meire Loweis.

2 3 dans le Ms. Qui revendra moult sera eurous A
tous jours maiz en iert honors sespeuse. J'ai suivi la
leçon de La Borde et F. Michel (cf. Mätzner, p. 10.)
8 lieus. 9 dieus. 11 maiz. 13 Cette strophe
et la suivante sont interverties dans Leroux de Lincy.
15 lons L. mains LW. 16 d'après W: f. m'ai-
dassent mais il n'i voient grain L. 20 perche-
rain W, porcherain L. 21 k'il W: qui L. 22 n'an
oi L. 23 sil W: cil L. 26 sat L, sault W.
29 Loweis L

13 non W: hons L. 17 il. 20 avois L.
25 d'après W: priet ne amins L. 30 dolant.
31 torment. 32 manbroit. 34 longement.

CHANSON DE BLONDEL DE NEELE.

D'après le manuscrit de Berne, qui l'attribue à Guios de Digons (A) et le Ms. St. Germain 1989 (B); comparé par M. Schirmer avec le texte de Mütznér (Altfranzösische Lieder P. 51).

Cuer desirous apaie
dousours et confors.
par joie d'amors vraie
sui en baisant mors,
s'ancor ne m'est autres donés;
mar fui onkes de li privés,
a morir sui livrés,
s'elle trop me delaie.

Premiers baisiers est plaie
d'amors dedens cors:
moult m'angoisse et esmaie,
se ne pert defors.
helas, por coy m'an sui vantés?
ja ne me puet venir santés,
se ceu dont sui navrés
ma bouche ne resaie.

Amors, vos m'apreistes
jone a cel mestier;
ains nelui ne volsistes
fors moy engignier.
a morir mi avés apries

se plus n'i pran ke jeu ai pris:
dont m'est il bien avis
k'en baisant me traistes.

Amors, vos me feistes
mon fin cuer trichier,
quant tel savor meistes
en son dous baisier.
je sui li plus loiaus amis
cui onkes fust nuls biens promis;
helas, tant ai je pis,
amors, mar me norristes.

Se de fals cuer proiasse
dont je ne la pri,
espoir je recovrasse;
mais n'est mie ensi,
k'ains nuls hons de gringnor voloir
ne la servi sens joie avoir
com jeu ai fait por voir
sens merite et sens grasse.

Se je deu tant amasse
com je fais celi
ki si me poene et lasse,
j'eusse merci.
amors, trop me faites doloir,
et se vos ser sens decevoir:
ceu me tient en espoir
c'amors navre et repasse.

1—8 *deuxième strophe dans B.* rapaie *B.* 2 dou-
sour *A.* dousor *B.* et docour *M.* qui donne toujours
six syllabes au second vers. 3 damour *B.* 25
4 seux *A.* seus *B.* baissant *A.* 5 atres *B.*
doneis etc. *AB.* 6 preveis *B.* 7 e a la mort
seus *B.* 8 celle *B.* se *A.* mi delaiet *B.* 9—16 *pre-*
mière strophe dans B. baixiers *AB.* 10 Amors *A.*
11 m' manque *A.* angoixe *AB.* et esmaiet *B.* la
plaie *A.* 12 et se ne *A.* si ni *B.* peirt *A.* 13 he-
lais *B.* elais *A.* navreis *B.* 14 peust *B.* 15 van-
teis *A.* 16 me *A.* resaiet *B.* 17 vos] trop *B.*
18 cest *A.* 19 onkes ne lo feistes *B.* 20 fors
por moi *B.* 21—25 *manquent B.*

1 etc. plux *AB.* 3 baissant *A.* 8 je seus
vostre loals amins *B.* 9 ki jai de vous nan kier
partir *B.* 10 a tort maves guerpit *B.* 12—27
manquent B. 12 proiaisse etc. *A.* 19 graice
A. 23 jeu eusse *A.* 27 neivre *A.*

CHANSONS DU CHATELAIN DE COUCY.

I. *Fonds franç.* 12615 (*ancien suppl. fr.* 844) (A); 844 (*ancien* 7222), *Fol.* 53 (B); *Ms. de Berne* (C); *St. Germain* 1959, *Fol.* 35 (D); II. 12615, *Fol.* 158 (A); 844, *Fol.* 55 (B); *Ms. de Berne* (C); *St. Germain* 1969, *Fol.* 42 (D); III. 12615, *Fol.* 157 (A); 844, *Fol.* 54 (B); *Ms. de Berne* (C). *Collationné par M. Schirmer.*

I.

Li nouveaux tans et mais et violete
et roussignols me semont de chanter,
et mes fins cuers me fait d'une amourette
si douç present que ne l'os refuser.
or me laist diex en tel honor monter
ke cele ou j'ai mon cuer et mon penser
tiegne une foiz entre mes braz nuete
ains k'en aille outre mer.

Au comencier la trovai si doucete,
ja ne cuidai pour li mal endurer;
mais ses dols vis et sa belle bouchete
et si bel oel vair et riant et cler
m'orent ainz pris que m'osasse doner.
mais s'or mi veut retenir et quiter,
miex aim a li faillir, si me pramete,
qu'a une autre achiever.

De mil sospirs ke je li doi par dete
ne m'en velt pas un seul quite clamer
ne fause amors ne laist ke s'entremete
ne mi laist pas dormir ne reposer;
s'ele m'ocit, mains avra a garder.
je ne m'en sai vengier fors au plourer;
car ki amors destruit et desirete,
ne l'en doit on blamer.

Sour toute joie est cele coronee
cui j'aim d'amours: diex, faurai i je don?

2 Li tens desteit CD. 3 lousseignolz B. se-
moment damer D. 4 mait fait C. amourette A. 30
5 ne (nel) doi CD. 6 lait BC. doint D. en] a D.
8 une nuit CD. 9 a. ke jaille C, a. que je voise
D, aincois quaille B. 10 A C. comencier A.
fut ai franche et d. C. simplette D. 11 ja manque
C: que D. 12 Ces simples uis et sa simple (dolce)
CD. 13 vair oeil bel BD. 14 ke ne mi soi
doneir CD. mosaïsse A. 15 or ne me v. C. vient
A. et cuiter A, naquiteir CD. 16 aim] uel D.
faillir a li CD. 17 ka nulle autre eschiveir C.
18 kelle ait de moi per C. 19 me CD. pas] elle
CD. dun tot seul aquiter A. 20 sa C. amor A.
ne veult CD. 21 ne ne me lait d. B. De moi
laisier d. CD. 22 mochit A. saura moins DC.
23 si ne A. a C, qal D. 24 cui CD. 25 destraint
C. Ne sen seit ou clamer CD. 26—228, 6 manquent
CD. Pour A. 27 que B. dont AB.

naie, par dieu, tex est ma destinee,
car tel destin mi donent li felon.
si sevent bien k'il font grant mesprison:
car ki ce tant dont ne puet faire don,
il en conquiert anemis et mellee
n'i fait se perdre non.

Las, pour quoi l'ai de mes iez regardee,
la douce riens ki fausse amie a non,
quant de moi rit et je l'ai tant ploree:
si doucement ne fu trahiz nuls hon.
tant con fu miens, ne me fist se bien non;
mais or sui suenz, si m'ocit sanz raison,
et c'est por ce que de cuer l'ai amee:
n'i set autre ocoison.

Si colement est ma dolors celee
k'a mon samblant ne la reconoist on;
se ne fuissent la gent maleuree,
n'eusse pas sospiré em pardon;
amors m'eust doné son guerredon:
mais en cel point que dui avoir mon don,
lor fu l'amors enseigne et mostree:
ja n'aient il pardon!

II.

Quant li estez et la douce saisons
fait foille et flor et les prés raverdir
et li dols chans des menus oisillons
fait as pluisors de joie sovenir,
las! chascuns cante et je plour et sospir
et si n'est pas droiture ne raisons:
ains est adés tote m'ententions,
dame, de vous honorer et servir.

1 nenil B. 2 et tel d. mont done B. 4 tolt
B. 7—14 troisième strophe dans AB. Deus si
mar fut de CD. 9 Elle me rist CD. amee AB.
11 fu A, fut C. 12 sienz A. mocist C. 13 et
por itant CD. 14 sai C. 15—22 manquent
CD. 17 fussent B. 18 en B. 21 lamour
descouverte B. 26 font B. flors A. renverdir
CD. 27 que li D. 28 les pluisors DC, sosre-
nir A. 30 mais ce CD. 31 car cest CD.
32 honeir C.

Se j'avoie le sens k'ot Salemons,
si me feroit amors por fol tenir;
car tant est fors et cruex sa prisons
k'ele me fait assaier et sentir.

si ne me vult a son eus retenir
ne enseigner quele est ma guarisons;
car j'ai amé longuement en perdons
et amerei tos jors sens repentir.

Molt m'en mervell quex est li ocoisons
k'ele me fait si longuement languir.
je sai molt bien k'ele croit les felons,
les losengiers que diex puist maleir.
tote lor paine ont mise en moi trair;
mais ne lour vaut lor mortex traisons,
quant il savront quex iert li guerredons,
dame, de vous cui ainc ne seu mentir.

Ainc ne la seu losengier ne flater,
ne ja diex sens ne m'en doint ne talent
mais ma dame servir et honorer
et faire adés a son comandement.
et saichiez bien, se beaus servirs ne ment
ou li mienz cuers ki bien me puet grever,
que touz les biens c'om puet avoir d'amer
arra mes cuers ki adés s'i atent.

Se vous daigniez ma priere escouter,
douce dame, je vous proi et demant
que vous pensez de moi guerredoner:
je penserai de bien servir avant.
de tous les maus ke j'ai ne m'est noiant,
douce dame, se me volés amer:

1 Ke tout auroit *C*, Qui auroit *D*. tot lo sens
Salemon *D*. 2 cel feroit bien *C*, si lor porroit *D*.
3 Tant per (Car molt) est male *CD*. la *D*. 4 es-
saier *D*. bien lou mait fait compareir *C*. 5—8
manquent A. 5 Or me deveroit repaïssier et
guerir *C*, Bien me deuroit r. et g. *D*. 6 Et *CD*.
7 prudons? *B*. I.e j'ai servit *C*. Que j'ai servi *D*.
8 et servirai dame (ades) s. r. *CD*. 9 mesmer-
veill quele *B*. Douce dame keille mais (q'ls) en est
(test) loikexon (lacoïsons) *CD*. 10 doucement *A*.
Dont me faites de (a) teit dolor l. *CD*. 11 de voir
vos creïs *CD*. 12 les] et *C*. cui *CD*. 13 Tout
lor pooir *CD*. 15 q. le saront *A*. Car en la fin
iert boens mes g. *C=D*, qui donne avant Se j'ai
servi longuement en perdont (?). 16 qui *A*. Quant
vos saureis ke je ne sai *CD*. 17 le seuc *A*. Onkes
ne sou envers amors fauceir *CD*. 18 sens] cuer
CD. doinat *A*. 19 Ains pens tous jors a ma
dame h. *CD*. 20 tout son *CD*. 21 car je sai
CD. 22 ou mes fins c. *C*, ou mes eurs *D*. ke bien
C, qui bon *D*. 23 con *B*. Tous les deduis *CD*.
24 ara *A*. qui toz jors les atant *D*. 25—30 *manquent*
CD. 26 demanc *A*. 27—30 *coupés dans B*.

em poi de tans poés guerredoner
les biens d'amors ke j'ai atendus tant.

III.

5 La doce vois del rosignol sauvage
c'oi nuit et jor contoier et tentir,
m'adoucist si le cuer et rassouage
c'or ai talent ke chant por esbaudir.
bien doi chanter puis k'il vient a plaisir
10 celi cui j'ai fait de cuer lige homage.
si doi avoir grant joie en mon corage,
s'ele me velt a son oes retenir.

Onques vers li n'oi faus cuer ne volage,
si m'en devoit por tant mieuz avenir;
15 ainz l'aim et serf et aour par usage,
si ne li os mon penser descovrir,
car sa beautez me fait tant esbahir
que je ne sai devant lui nul langage,
ne regarder n'os son simple visage:
20 tant en redout mes ieuz a departir.

Tant ai en li ferm assis mon corage
qu'ailleurs ne pens, et diex m'en laist joir;
c'onques Tristans, cil qui but le bevrage,
plus loiaument n'ama sanz repentir.
car g'i met tout, cuer et cors et desir,
sens et savoir, ne sai se faiz folage,
encor me dout qu'en trestout mon aage
ne puisse assez li et s'amour servir.

Je ne di pas que je face folage
30 ni se pour li me devoie morir,
qu'el mont ne truis tant bele ne si sage
ne nule rienz n'est tant a mon desir.
mout aim mes ieuz qui me firent choisir:
lors que la vi, li laissai en hostage
mon cuer qui puis i a fait lonc estage,
ne ja nul jour ne l'en quier departir.

Chançon, va t'en pour faire mon message
la ou je n'os trestourner ne guenchir,

1. 2 *manquent CD, coupés dans B*. 5 du lou-
seignol *B*, dou rosignor *C*. sauvaige *A*, salvaige
C. et toujours aige. 6 ko nuit *C*. 7 Me ra-
doucist mon *C*. 8 oi *A*. lors ai *C*. 10 cele *B*.
qui *AB*. joi *B*. de cuer fait *C*. 11 se doie *C*.
ens *A*. 13 neu *B*, no *C*. 15 aour *A*. 17 que
sa *C*. tant] si *C*. 19 jus r. *B*. 21 assis mon fin
c. *C*. 22 lait *B*, doest *C*. 23 brevaige *A*,
beuverage *B*. 24 si couraument namait *C*. 25 ke
gi mat *C*. 26 force et pooir *B*. 27 aincois *A*.
30 nisse *B*, nis se *C*. 34 Lues ke *C*. 35 puiz
A, pues *C*. 36 ne jamais jor *C*.

que tant redout la male gent ombrage
qui devinent ains que puist avenir
les bienz d'amours: diex les puist maleir!

a maint amant ont fait ire et damage.
mais j'ai de ce mout cruel avantage,
qu'il les m'estuet seur mon cuer obeir.

CHANSON DE CROISADE.

Manuscrit de Paris St. Germain 1989, Fol. 124 (A); Ms. de Berne (B). Copié par M. Schirmer.

Vos ki ameïs de vraie amor,
esveilliez vos, ne dormeis pais;
l'aluete nos trait lou jor
et si nos dist an ses refrais
ke venus est li jors de pais,
ke deus par sa tres grant dousor
promet a ceuz ki por s'amor
panront la creus et por lor fais
sofferont poinne nuit et jor,
dont vairait il ses amans vrais.

Cil doit bien estre forjugiez
ki a besoing son seignor lait.
si serait il, bien lou sachiez,
aseiz avrait et poinne et lait
a jor de nostre dairien plait,
ke deus costeis, pames et piez
mosterrait sanglans et plaiez,
car cil ki plus avra bien fait
serait si tres fort esmaiez
k'il tramblerait keil greit k'il ait.

Cil ki por nos fut an creus mis
ne nos amait pas faintemant,
ains nos amait com fins amis,
et por nos amiablemant
la sainte crox mult doucemant
antre ses bras an mi son pis,

con agnials dous simples et pis,
portait tant angoïsement,
puis i fut a trois clos clofis
par piez, par mains estreïtemant.

J'ai oit dire an reprovier:
boens merchiez trait de borce argent,
et cil ait mult lou cuer ligier
ki lou bien voit et lou mal prant.
saivez ke deus ait an covant
a ceaz ki se vorront creusier:
se m'aist il, mult bial luier,
paradis par afaitemant,
car ki son prout puet porchasier
fols est s'il a demain s'atant.

Nos nen avons point de demain,
acertes lou poons savoir:
teis cuide avoir lou cuer mult sain
c'ains lou quairt jor tot son avoir
ne prisent pais ne son savoir;
car cant la mort lou tient a frain
et il ne puet ne pié ne main
a lui sachier ne remouvoir,
la keuse lait, si prant l'estrain;
mais trop est tairt apersevoir.

1 la fole B. 2 ains quil B. 4 Titre dans B:
De nostre daime. Vous A. 5 Anveilliez A.
pas A. 7 ces AB. retrais B. 10 Donrait
a ceals B. 12 creux B. lour A. 12 poene
B. neut A. 13 Or B. ces AB. 15 signor
A. 16 Se A. saichies B. 17 Arseis averait
poene B. 19 Quant B. 20 Mousterait A.
21 ke plux bien a fait B. 22 emaez A. 23 tran-
blerat A. 24 en creux B. 26 amat A. amins
AB. 27 honorablemant A. 28 manque B.
29 ces AB. davant B.

1 ka maint C. outraige C. 2 maix de sai jeu
toz jors mal av. C. 3 cuer A: pois B, greit C.
4 aignials dous B. 5 Et lastraing a. A. 6 Pucs
B. clois A. 7 Par main par piez B. 8 en
reprochier B. 9 marchies-airgent B. 10 le-
gier B. 11 le bien B. 12 Saveis B. ait] ni
ait A. 13 ceauls B. ke A. vorout croixier B.
14 si maist deus B. meist A. bial B. lueir AB.
15 parmenablement B. 16 Sil ki B. 17 cil
A, se B. 18 poent B. 19 le B. pcons A.
20 Teil B. 22 prise poent B. 23 Quant
voit la B. lo B. tienra f. A. 24 Si kil B.
piez ne mains A. 25 li saichier B. 26 La keuse
B. se lait A. 27 Maix t. vient t. B.

FLOIRE ET BLANCEFLOR.

Edition d'Immanuel Bekker dans les Abhandlungen der philos.-histor. Klasse der Berliner Akademie, 1844, V. 2287—2524, comparé avec celle d'Édèlestand du Ménil, Paris 1856, V. 2029—2268. Le fils de roi Floire cherche son amie Blanceflor, qui a été vendue comme esclave; il la trouve enfin chez l'amiral de Babylone, dans une tour dont la ruse lui procure l'accès. Cf. le poème allemand de K. Fleck (Sommer 5511—5545) et dans Wackernagel, altd. Lesebuch (4e édit.) 583, 24—594, 3.

Atant s'en est Floires tornés.
li portiers a engiens trovés
k'as damoiseles de la tor
vaura present faire au tierc jor.
de flors assés a fait cuellir
et corbeilles grandes emplir.
atant est Floires repairiés:
au terme vient joians et liés.
un bliaut ot vestu vermeil,
car del huissier en ot conseil,
por çou c'avoit une coulor
et li vestimens et la flor.
l'uissiers envoie ses presens;
del envoyer ne fu pas lens:
une corbeille a a chascune,
si a fait Floire entrer en une.
Floires clot les iex, pas nes oeuvre,
et li portiers des flors le coevre.
dont a deus serjans apelés:
'ceste corbeille me portés
lasus amont en cele tor
a damoisele Blanceflor,
a la cambre les le degré
qui vait au lit al amiré.
se li dites que li envoi:
gré m'en savra si con jou croi,
et si cuit que l'avra moult ciere.
puis vous en venés tost arriere.'
cil prenent les flors, ses emportent,
si sont cargié que tot detordent;
'des flors', dient, 'moult en i a',
si maudient kis i foula.
par les degrés montent amont;
mais a la cambre failli ont.
le Blanceflor laissent a destre:
en l'autre entrent ki'st a senestre.

quant cil sont ens, lor flors descendent,
celi qu'il truevent les presentent.
cil lor message en haste font,
lor flors laissent, si s'en revont.
5 cele les prent, si les mercie;
a la corbeille est tost saillie,
des flors se jue et esbanie.
Floires cuide çou soit s'amie:
por la joie qu'ot sus sailli.
10 la pucele s'en esbahi,
de la paor c'ot si s'escrie
'merveille voi, aie, aie!'
Floires resaut en la corbeille:
s'il ot paor, n'est pas merveille,
15 quant il a s'amie a failli;
dont cuide bien c'ou l'ait trahi.
des flors errant s'a recovert
si que de lui noient ne pert.
atant ses compaignes akeurent:
20 quant el l'oent, pas ne demeurent.
si li demandent que ele oit,
por quel paor ensi crioit.
cele se fu rassseuree
et de Blanceflor porpensee:
25 ce fu ses amis, bien le sot,
que ele tant regreter sot.
quant ele se fu porpensee,
si a parlé comme senee.
'des flors sailli un paveillon,
30 des eles feri mon menton.
del paveillon tel paor oi
que m'escrai plus tost que poi.'
arriere s'en revont gabant;
ele remest seule o l'enfant.
35 ele ere a Blanceflor compaigne,

1 descargent B. 2 a celi—les baillent B.

6 et la pucele est tost saillie B. 9 10 Bekker

donne quatre vers à la place de ces deux.

21 si li celes B. 23 asseuree B. 29 sali

BM. 35 ert BM.

2 engien trope BM.

9 vermeil: consel B.

21 lassus: ce vers et le suivant manquent dans Bekker.

21 va BM. 26 sara BM. 34 fali B.

fille estoit au roi d'Alemaigne.
 entr'eles deus moult s'entraimoient,
 ensemble a l'amirail aloient.
 la plus bele estoit de la tor
 de toutes après Blanceflor.
 illueques pas grant plait ne tint:
 en la cambre Blanceflor vint.
 Blanceflor est de l'autre part:
 s'ele parole, c'est a tart.
 en son ami a mis s'entente;
 por lui est nuit et jor dolente.
 les cambres pres a pres estoient;
 entr'eles deus un huis avoient,
 par coi l'une a l'autre venoit,
 quant son bon dire li voloit:
 Claris ot non la damoisele.
 Blanceflor doucement apele
 'bele compaigne Blanceflor,
 volés vous veoir bele flor,
 et tele que molt amerés?
 mon essient, quant le verrés,
 tel flor n'a nule en cest pais:
 ele n'i crut pas, ce m'est vis.
 venés i, si le connistrés;
 donrai le vous, se vous volés.'
 'avoi', fait Blanceflors, 'Claris,
 por coi si griement m'escarnis?
 pecié faites en moie foi,
 quant vous ensi gabés de moi.
 damoisele qui a amor
 et joie en soi, doit avoir flor.
 bele suer Claris, douce amie,
 pres est li termes de ma vie.
 li amirails dist qu'il m'avra;
 mais se diu plaist, il i faura.
 l'amirails faura a m'amor,
 com fait Floires a Blanceflor.
 por soie amor engien querrai
 et priveement m'ocirrai.
 ami ne vaurai ne mari
 quant jou au bel Floire ai failli.'

Quant cele l'ot, pitié l'en prent:
 puis ce li a dit doucement
 'damoisele, por soie amor

vous requier que veés la flor.'
 quant de s'amor conjurer s'ot,
 o li s'en vait con plus tost pot.
 Floires a la parole oie:
 5 quant sot de voir que c'est s'amie,
 de la corbeille sailli hors.
 visage ot cler et gent le cors:
 onques nus plus biaux hom ne fu.
 Blanceflor l'a tost coneu
 10 et il ra bien li coneue;
 el vit son dru et il sa drue.
 sus s'entrekeurent sans parler:
 grant joie font a l'assambler.
 de grant pitié, de grant amor
 15 pleure Floires et Blanceflor.
 de ses bras li uns l'autre lie,
 et en baisier cascuns s'oublie.
 el baisier a une loee
 qu'il font a une reposee.
 20 lor baisiers est de grant douçor,
 forment les asaveure amor.
 quant se laissent, nul mot ne dient,
 ains s'entresgardent, si sosrient.
 Claris voit le contement,
 25 lor joie et lor acointement;
 en riant dist a Blanceflor
 'compaigne, conmissiés la flor.
 orains estiés vous deshaitie;
 mais or vous voi joiant e lie.
 30 grant vertu a icele flors
 qui si tost taut si grans dolors.
 orains ne le voliés veoir:
 or n'avés nul si cier avoir.
 moult esteroit vostre anemie
 35 qui vous en feroit departie.'
 'kiales', fait Blanceflor, 'Claris:
 ja est çou Floires mes amis.'
 puis se torne vers son ami.
 'par li vous ai, soie merci.'
 40 Claris andui forment mercient
 et en plorant merci li crient,
 que par li descovert ne soient:
 car mort u deffait en seroient.

2 entre les *B*. 3 ensanle *B*, ensamble *M*.
 4 tour *B*. 13 entre les *BM*. 16 Gloris *B*,
 toujours. 34 amirals — ara *BM*. 36 amirals *BM*.
 41 fali *B*. 44 por sire *B*.

2 conieure l'ot *B*. 3 va *BM*. 6 ali *B*.
 13 quant *B*. 21 asceure *B*. 22 se baisent *B*.
 29 joians *BM*. 30 quant *B*. 40 andui de
 diu *B*.

Claris fu moult de franche part,
 dist lor 'n'en aiés ja resgart;
 bien en poés estre asseur.
 la rien que plus aim vous en jur:
 garderai vous en boine foi,
 si comme jou feroie a moi,
 se ensement m'ere avenu.
 quant Floires l'ot, joians en fu.
 et Blanceflor adont l'enmaine
 en la soie cambre demaine.
 en un arvol d'une cortine
 de soie, u gisoit la mescine,
 se sont assis priveement.
 après dist cascuns son talent:
 Floires a premiers commencié.
 'amie', fait il, 'moult sui lié.
 moult ai bien ma paine akieevee
 quant jou ensi vous ai trovee.
 por vos ai esté de mort pres
 et de travail soffert grant fes.
 onques puis que perdu vos oi,
 joie ne repos ainc puis n'oi.
 quant je vous ai a mon talent,
 il m'est avis, nul mal ne sent.
 ele respont 'estes vous Floire
 qui fu envoiés a Montoire,
 a cui me toli par envie
 li rois ses pere o trecerie?
 biaux douç amis, je vous faç sage
 que je vous aim de boin corage.
 ainc puis n'oi joie ne deduit,
 saciés, ne par jor ne par nuit.
 comment venistes vous çaiens?
 çou cuit que soit encantemens.
 biaux amis Floires, je vous voi
 et neporquant si vous mescroi.
 mais, amis, qui que vous soiés,
 forment vous aim: ça vous tralés.'
 et il si fist con plus tost pot.
 la damoisele bien le got.
 après a l'un l'autre conté
 com fetement il ont erré
 des icé jour qu'il departirent

dusqu'a celui qu'il s'entrevirent.

Adont a joie ensemble furent:
 ensemble mangierent et burent
 et orent joie a lor talent.
 si se deduisent lieement.
 Claris les garde en boine foi
 et si les sert moult bien amoi;
 et de lor mangier et del sien
 les sert Claris: moult lor est bien.
 se cele vie lor durast,
 jamais cangier ne le rovast.
 Floires li biaux et Blanceflor
 ensi menaissent lor amor;
 mais ne porent, car lor amors
 torna Fortune par ses mors
 de lor amor et de lor vie
 demoustra bien qu'ele ot envie.
 por çou que d'aus voloit juer,
 sor aus fait sa roe torner.
 or les avoitassis desus
 juer sans mal: ses abat jus.
 çou est ses jus, c'est sa nature;
 en çou met s'entente et sa cure.
 bien le connoissent cil del mont,
 car tout le sentent qui i sont,
 por çou que ne puet estre estable
 et Fortune torne sans fable.
 as uns tant et as autres done:
 sept fois mue entre prime et none.
 el ne garde pas a proece
 ne a biauté ne a rikece.
 ce set on bien: au fol prové
 done roïame u grant conté,
 et les veskiés done as truans
 et les boins clers fait pain querans.
 qui en lui cuide estableté,
 je le tieng bien por fol prové.
 qui en son doner point se fie,
 ne connoist pas sa druerie.
 or fait plorer et or fait rire;
 or done joie et or done ire.
 ceus fist primes joieus et liés,
 puis angoisseus et coreciés.

1 2 manquent dans B. 7 seurement iert con-
 sentu B. 39 si B. 237, 41—238, 1 manquent B:
 du Mèril ne les a pas non plus admis.

3 ensamble M, ensanle B. 5 liement B.
 24 tout li mont B. 31 a doner largement rikece
 B. 40 plorer] juer B.

AUBADE.

Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français 1, 139—143; cf. *altdeutsche Blätter* 1, 25—27.
Donné ici d'après la copie faite sur le manuscrit (St. Germ. 1989, fol. 80), par M. Schirmer.

'Gaite de la tor,
gardez entor
les murs, si deus vos voie;
c'or sont a sejour
dame et seignor,
et larron vont en proie.'
'hu et hu et hu et hu!
je l'ai veu
la jus soz la coudroie.
hu et hu et hu et hu!
a bien pres l'ocirroie.'

'D'un douz lai d'amor
de Blancheflor,
compains, vos chanterioie,
ne fust la poor
del traitor
cui je redotterioie.'
'hu et hu et hu et hu!
je l'ai veu
la jus soz la coudroie.
hu et hu et hu et hu!
a bien pres l'ocirroie.'

'Compainz, en error
sui, k'a cest tor
volentiers dormiroie.'
'n'aiez pas paor:
voist a loisor
qui aler vuet par voie.'
hu et hu et hu et hu!
'or soit teu,
compainz, a ceste voie.
hu et hu! bien ai seu
que nous en avrons joie.'

'Ne sont pas plusor
li robeor,
n'i a c'un que je voie,
qui gist en la flor
soz covertor,
cui nomer n'oseroie.'

hu et hu et hu et hu!
'or soit teu,
compainz, a ceste voie.
hu et hu! bien ai seu
que nous en avrons joie.'

'Cortois ameor,
qui a sejour
gisez en chambre coie,
n'aiez pas freor,
que tresq'a jor
poez demener joie.'
hu et hu et hu et hu!
'or soit teu,
compainz, a ceste voie.
hu et hu! bien ai seu
que nous en avrons joie.'

"Gaite de la tor,
vez mon retor
de la ou vos oioie.
d'amie et d'amor
a cestui jor
ai ceu que plus amoie.
hu et hu et hu et hu!
pou ai geu
en la chambre de joie.
hu et hu! trop m'a neu
l'aube qui me guerrioie.

Se salve l'onor
au criator
estoit, tot tens voudroie
nuit feist del jor:
jamais dolor
ne pesance n'avroie.
hu et hu et hu et hu!
bien ai veu
de bianté la monjoie.
hu et hu! c'est bien seu.
gaite, a dieu tote voie!"

15 poors. 18 seulement hu et hu; le reste jusqu'à
ocirroie manque. 26 naiez.

1 seulement hu; le reste de la strophe manque.
8 soie. 12—16 seulement hu.

GUIOT DE PROVINS, LA BIBLE.

Fabliaux et contes des poètes françois des XI. XII. XIII. XIV. et XV^e. siècles, publ. par Barbazan, nouv. édit. par Méon. Paris 1808, Tome 2, P. 384—393; cf. Guiot von Provins, herausgeg. von J. Fr. Wolfart und San-Marte, Halle 1861, P. 103—111, V. 2404—2691. Comparé par M. Manefeld avec les mss. Notre Dame 242 (A) et La Vall. 146, anc. 2707 (B).

Le plus certain de mes chapitres
covieit torner sor les legitres
qui devienent fax plaideor
et de bone huevre tricheor
et les faux poinz traient des bons. 5
je sai bien se uns rois ou cons
savoit des lois et des decrez,
qu'il en seroit mont honorez.
la sont li point, la sont li dit,
et li biau mot et li escrit, 10
dont on doit pueple gouverner
et droiture et raison garder.
tiex mestiers avient bien a prince:
cil netoie l'aigue et raince
le bon vaissel et mont l'amende. 15
mais ja nus hom qui soit n'entende
a malvais vaissel faire net:
fox est qui son avoir i met.
li malvais vaissel tot empirent
quant qu'on i met. ici se mirent 20
tuit cil qui foloient et musent
es bones escoles et usent
lor tens por tricherie apendre.
legierement puet on entendre
lor diz, lor moz et lor poinz faux. 25
de ce dont hom doit estre saux
se perdent tot apertement,
cil respitent lor jugement.
cist chapitres fu faiz sans glose;

mais il fera une fort chose
as langues fausses desliees,
qui deussent estre liees
de ce que j'oi dire es decrez.
ceus tieng je por desesperez,
qu'il n'ont et paor et vergoingne.
cil seignor vont il a Boloingne
as lois por les corz maintenir,
plus les en voi jenglos venir
que n'est estorniax en jaiole. 10
tote lor guile et lor parole
vers tricherie se retrait:
il prennent de deus parz le plaît.
ce n'est pas lois, ainz est deslois,
ce ne truevent il pas es lois. 15
on trait de miniere l'argent,
dont on fait maint biau vaissel gent
et mainte autre huevre bele et chiere,
et le verre de la fouchiere,
dont je revoi maint biau vaissel
qui sont et cler et net et bel.
et des hanz livres enorez
qu'on apelle lois et decrez
nos traient engin et barat. 20
dex, com il sont estroit et mat
en ce dont il n'exploitent rien!
et com il sont plus ancien,
lors ardent il de covoitise.
trop ont male costume aprise:

1 Lou B. certain A. 2 torner A: gesir B.
3 devienent A. faus B. 4 oeure B. 5 poinz
faus B. boins B. 6 suns B. cuens A, coens
B. 8 Il B. ml't A, plus B. 9 et li bia
ditz B. 10 escritz B. 11 en A, lon B. co-
roner A. gouverneur (: gardeir) B. 12 dreiture
A. reson A. 13 Teix B. 14 natoie laine et
rince B. 15 lou boin B. vessel A, vaxeaul B.
molt AB etc. 16 Mes A. nul B. natende A.
17 malves vessel etc. A. vaxeail B. 18 traual
B. 19 tost epire B. 20 on] en A. mire B.
21 folle gent ammissent B. 23 tans A. apenre
A. 24 en A, bien B. 25 Lor poinz lor dis
et lor mos faus B. fax A. 26 ceu B. d. d.
estre loaus B. 27 tout B. 28 reportent B.
29 chapitres A. fut B.

1 glose A. 2 as] au A, v B. desloaus B.
3 deuroient—loaus B. 4 De ceu quil nat ordre
en decretz B. 5 Ses teig B. 6 Si souent uont
B. 8 Es B. 9 ianglans B. 10 Que es-
tornela nert en geolle B. 11 toute l. guile
— parole B. toute lor huevre tieng a fole A.
12 vers la—trait B. 13 le manque B. 15 trie-
uent on pas en B. 16 en A. urine B. 17 en
A etc, l'on B. vassal B. 18 autre manque B.
oeuvre belle B. 19 et en apres de B. 20 on
refait B. mainz A. vassal B. 21 cleir—bial
B. 22 hai deus des l. B. ennorez A, honoreiz
B. 23 apellent B. 24 nous A. engig B.
25 Deus — destroit B. 26 As cors ou il ne-
ploite rien B. 27 et quant B. 29 folle B.

toz jors vuellent vivre de tort,
 qu'il quierent por avoir lor mort.
 por morz tieng je et por periz
 les fax plaideors loeiz.
 qui ait avoir trop bien s'en aide:
 mais l'uevre est mont cruaux et laide,
 quant li avoires le droit encombre.
 mont vueillent bien savoir le nombre
 qu'on lor donra, soit torz ou droiz:
 mont par est lor baraz destroiz.
 li uns sor l'autre a grant envie:
 li loiers et la symonie
 les a liez et avuglez.
 s'uns loiax en estoit trovez,
 on devroit faire de lui feste.
 c'est uns tormenz, une tempeste
 d'aus oir, quant il sont en leu
 ou il cuident faire lor preu.
 de ce font il plus lor domaige
 dont il cuident estre plus saige.
 trop sont il soutil et agu,
 mais lor bon sens ont il perdu.
 autant aiment tort comme droit;
 mais que il facent lor esplot,
 ne lor chaut de quel part il pendent,
 mais a enviz le lor despendent.
 il sont coquin et jangleor,
 et trop hardi demandeor,
 et provendes et avoir quierent:
 covoitous sont et trop conquerent.
 mont par aiment rente d'eglise,
 mais pou lor membre dou servise.
 mont devroient bon fruit porter
 et lor huevre si esmerer
 qu'ele fust chiere et honoree.
 et bon senz et bone pensee
 ont il, quant il sont escolier.

1 Tous *B.* 2 por] p. *A.* Bñ q. et chercent *B.*
 3 teg *B.* 4 Tans faus plaidorors lowais *B.*
 loeis *A.* 5 et qui au uoir amō som aide *A.* 6 leure
B. molt *A.* trop *B.* cruix *A.* cruais *B.*
 7 autos lou *A.* 10 lor] li *B.* 12 loiers *AB.*
 13 luez et encūbreiz *B.* 14 sus *A.* 15 de lui
 faire *B.* 16 uns manque *B.* cest une *B.*
 17 Qnt il assemble en i. leu *B.* 21 il] et *B.*
 22 sanz *A.* 23 Atant *B.* 24 face *B.* 26 Molt
 enuis lou *B.* 27 coessen et guilleor *B.* 28 herdi
B. 29 auoir et prouende *B.* 31 denglise *B.*
 32 de *B.* 34 saismier *B.* 35 fut *B.* 36 boin
 cuer *B.*

mont feroient il a proisier
 es bones lois et es decrez,
 se lor sens estoit atornez
 vers clergie loial et fine.
 mont sont il en fole doctrine
 qu'il puisent malvaie science
 en fontaine de sapience.
 ne sont mie bien abevré:
 il boivent ou ruissel troblé.
 aigue douce torne a amer,
 et si rai ge oi conter
 c'on trait triacle de serpent,
 qui mont a grant mestier sovent
 a cels qui sont envenimé.
 cil sont malement bestorné
 qui ou sen puisent la folie,
 es lois aprennent tricherie.
 por les poinz et por les biax diz,
 que il quenoissent es escriz,
 baratent le siecle et engignent.
 il ne compassent pas ne lignent
 lor huevre si com il devroient
 et com il enz es decrez voient.
 or sachiez que bone clergie
 est en tiez genz morte et perie;
 por c'est perdu quan qu'on i met,
 que li vaissel ne sont pas net.
 Des fisiciens me merveil:
 de lor huevre et de lor conseil
 rai ge certes mont grant merveille.
 nule vie ne s'apareille
 a la lor, trop par est diverse
 et sor totes autres perverse.
 bien les nomme li communs nons;
 mais je ne cuit qu'i ne soit hons

1 praisier *B.* 2 3 intervertis *B.* 2 selonc
 lois et selonc d. *B.* 4 vers] cest *B.* loiax *A.* lo-
 aul *B.* 5 sil en fole *B.* 6 que pensent *B.*
 puisent *A.* 7 Et *B.* 9 rusiaul troblei *B.*
 10 amer *A.* enmi la meir *B.* 12 dun *B.* 13 ait
B. 14 ceaux — enuenimez *B.* 16 san *A.* manque
B. 17 Selor aprennent *B.* 18 Sor — sor *B.*
 19 es manque *B.* 20 engigne (: lignc) *B.* 21 cū-
 passe *B.* 22 oeure *B.* 23 il es escris lou
 vois *B.* 25 teil *B.* 26 quantoom *B.* 27 vas-
 cau *B.* après 27 Cest triand ce est sens peril. Sist
 sont cest de raison parti *B.* 28. fisiciens me mer-
 voil *B.* 32 Et la *B.* 33 diuerse *B.* 34 35 mires
 les nomment li communs, mais — quil en soit
 uns *B.*

qui ne les doie mont douter.
il ne voudroient ja trover
nul home sanz aucun mehaing.
maint oingnement font e maint baing
ou il n'a ne senz ne raison. 5
cil eschape d'orde prison
qui de lor mains puet eschaper.
qui bien set mentir et guiler
et faire noble contenance,
tout ont trové fors la creance 10
que les genz ont lor fait a bien.
tiex mil se font fisicien
qui n'en sevent voir nes que gié.
li plus maistre sont mont changié
de grant ennui, n'il n'est mestiers 15
dont il soit tant de mençongiers.
il ocient mont de la gent:
ja n'ont ne ami ne parent
que il volsissent trover sain;
de ce resont il trop vilain. 20
mont a d'ordure en ces liens.
qui en main a fisiciens,
se met par els. il m'ont eu
entre lor mains: onques ne fu,
ce cuit, nule plus orde vie. 25
je n'aim mie lor compaignie,
si m'ait dex, qant je sui sains:
honiz est qui chiet en lor mains.
par foi, qant je malades fui,
moi covint soffrir lor ennui. 30
qui les orroit qant il orinent,
com il mentent, com il devinent,
com il jugent lo pasceret
par moz qui ne sont mie net!
en chascun homme trovent teche: 35
s'il a fievre ou la touz seche,
lors dient il qu'il est tistiques
ou enfonduz ou ydropiques,
melancolieus ou fieus

1 Que an ne doient bñ B. 3 acun B. 5 sanz
A. raisons B. 8 seit B. 11 a] grant B.
12 Teil B. fescien B. 13 nes] ne A. s. nes
plus que B. 14 mestre A. 15 envie A. 16 Que
donc il a. t. mensongier B. 17 Ja B. 18 ni
ami B. 19 trovei B. 20 cea B. 21 ait B.
22 Q'est en mains de f. B. 23 au B. 24 mais
ce ne fu B. 25 Q'nq's nulle B. 27 deus B.
29 malades B. 31 com il B. 33 lou pen-
seret B. 34 mos A. mas B. 35 suns ches-
cuns B. 36 Ou il ait B. 37 Lor — tesiques B.

ou corpeus ou palazineus.
qui les orroit de colerique
plaidoier ou de fleumatique!
li uns a le foie eschaufé
et li autres ventouseté. 5
trop par sont lor huevres repostes
et lor paroles si enpostes,
n'i a se vilonnie non,
et par ce commence lor non:
fisicien sont apelé, 10
sanz fi ne sont il pas nommé.
por ce a fi au commencement
por le vilain definement;
de fi doit tote lor huevre estre
et de fi doit fisique nestre; 15
sanz fi ne les puet on nommer,
ainsinc ne s'i doit nus fier.
de fi fisique me defie:
fox est qui en tel art se fie
ou il n'a rien qu'il n'i ait fi: 20
dont sui je fox se je m'i fi.
uns boins truanz bien enparlez
ne mais qu'il soit un pou letrez,
feroit fole gent herbe paistre:
tuit son fisicien et maistre. 25
li uns de l'autre mont bien guile
la ou il sont a bone vile,
que li meillor fisicien
prisent celui qui ne set rien.
li miaures le poior consent, 30
por ce ont il l'or et l'argent.
et por ce qu'il le tiengne en pais,
li rachous consent le pugnais
et li pugnais bien lo rachat:
certes trop i a de barat. 35
li rachaz le punais volt bien
ne se desconfortent de rien,
pour ce que l'uns et l'autre put.
ainz fusse je pris et batuz
que fisicien me gardassent 40

2 fleumatique B. 3 uiloignie B. 9 nom
B. 12 au] dou B. 13 Qe lor nom q̄ sens fine-
ment B. 16 17 manquent B. 17 ainsic A.
18 et de fi phisque me B. 23 Solement quil soit
bñ leitreiz B. 24 25 pestre: mestre A. 27 en
B. 28 millor B. 30 li maistres les mauais B.
31 Por coi por engignie la gent B. 33 raches—
lou punaix (: paix) B. 34 lou raches bien B.
35 36 manquent B. 36 volt] molt A. 38 Por
coi q̄ li uns lautre p. B. 39 Quez f. B.

un an entier et governassent.
 trop sont costous et trop se vendent
 et les meillors morsiaus deffendent.
 je lor claim quite lor piletas,
 certes qu'eles ne sont pas netes.
 s'il revient de Montpellier,
 lor laituaire sont mont chier.
 lors dient il, ce m'est avis,
 qu'il ont gigimbraz et pliris
 et diadragum et rosat
 et penidoine et violat;
 do diarodo Julii
 ont il maint prodome menti.
 trop sont prisié, trop sont loé.
 il a gigimbre et aloé
 en lor dyamargareton,
 ce dient; mes un cras chapon
 ameroie miex que lor boistes
 qui trop sont corouses et moistes.
 icil qui vient devers Salerne
 lor vent visie por lanterne;
 il vendent noir brun et syphoine
 por espices de Babyloine;
 que s'uns hons en passe le col,
 il avra si le ventre mol
 que maintenant l'estuet honir.
 as sainz mengiers me vuel tenir
 et as clers vins et as forz sauses,
 que trop par sont lor huevres fauses.
 il ne sont mie tuit igal
 li boen fisicien loial:
 li prodome, li bien letré
 ont maint vrai conseil doné.
 maintes genz qui se desconfortent
 en lor conseil se reconfortent.
 quant uns hom a paor de mort,
 grant mestier a de bon confort.
 li bon conseil ont conforté

3 millors maingiers *B.* 4 claim] las *B.* 7 lei-
 tuairo *A.* 9 gingebret *B.* 10 le premier et
 manque *B.* roset *B.* 11 penidium *B.* 12 dols
B. diarado *B.* diadaro *A.* vili *B.* 15 gengi-
 brett a lamatt aloei *B.* 18 plus *B.* 19 qui
 manque *B.* escroies *B.* 20 revient *B.* 21 nos
 v. uecies *B.* 22 done — sidoine *B.* 24 hom
B. 27 boins maingiers *B.* mestuet *A.* 28 Es
 boins — et el fors *B.* 29 Trop sent ueir les lor
 oeuvres faces *B.* 32 boin home *B.* 33 donne
A. donei *B.* 34 mainte gent — desconforte *B.*
 35 molt se conforte *B.* 36 37 manquent *B.*

maint prodomme desconforté;
 et quant bone huevre est conneue,
 bien devroit estre chier tenue.
 mais par totes ces bones viles
 ont si espandues lor guiles
 li guileor, li mençongier,
 que li prodomme en sont moins chier.
 sovent se voient et assemblent,
 mais les huevres pas ne se semblent.
 les huevres sont bien departies:
 les roses selonc les orties
 ne perdent mie lor biauté
 ne lor flairor ne lor bonté.
 j'ai veu delez l'ortier
 florir et croistre lou rosier:
 se les orties sont poingnanz
 et annuieuses et puanz,
 les roses sont beles et chieres.
 les bones huevres et entieres,
 les veraies et les loiax,
 sont ausi comme li metax
 qui se sevrà dou malvais fer.
 mont sont bien queneu li ver
 qui font la soie: c'est a dire
 que la malvaie huevre n'empire
 la bone huevre de nule rien.
 li loial clerc fisicien
 doivent estre mont enoré
 et mont servi et mont amé.
 le bon loial ai ge mont chier
 certes quant j'en ai grant mestier,
 et molt desir qu'on le m'amaint
 quant maladie me destraint.
 grant confort et grant bien me fait:
 et qant m'enfermetez me lait
 et je ne sent ma maladie,
 lors voldroie c'une galie
 l'emportast droit a Salenique,
 et lui et tote sa fisique:
 lors vueil que il tiengne sa voie
 si loing que jamais ne le voie.

3 doit—chiere *B.* 4 toutes *AB.* 7 mains
A. 9 M. lor oeure peou ne les seble *B.* 11 se-
 lonc] deleiz *B.* 13 odour *B.* 14 lortier *AB.*
 19 et] les *B.* 20 loaus (: metaus) *B.* 25 que
 m. oeure nien pire *B.* 25 annore *A.* honorei *B.*
 29 et chier tenu *B.* 30 lou bon lou loial ai je
 chier *B.* 31 certes molt *B.* grant manque *B.*
 32 et manque *B.* amoit (: destroit) *B.* 35 leit *A.*
 39 toute *AB.* 41 si droit — ne renuoie *B.*

JOFFROI DE VILLEHARDOIN, LA CONQUESTE DE CONSTANTINOPLE.

Michaud et Poujoulat, nouvelle collection des mémoires pour servir à l'histoire de France, Tom. 1, Paris 1836, p. 22—27. Donné ici d'après les mss. franç. 4972, fol. 7 (A) et 15100 (B).

Or oiez une des plus granz merveilles et des greignors aventures que vos onques oissiez. A cel tanz ot un empereor en Constantinoble, qui avoit a nom Sursac, si avoit un frere qui avoit a nom Alexis, qu'il avoit rachaté de prison de Turs. icil Alexis si prist son frere l'empereor, si li traist les iaulz de la teste, et se fist empereor par tel traison com vos avez oi. ensi le tint longuement em prison et un suen fil, qui avoit nom Alexis. icil filz si eschapa de la prison et si s'enfui en un vassel trosque a une cité sormer, qui a nom Ancone. ensi s'en ala al roi Phelippe d'Alemaigne qui avoit sa seror a fame. Si vint a Verone en Lombardie et herberja en la vile et trova des pelerins assez qui s'en aloient en l'ost. Et cil qui li avoient aidie a eschaper et qui estoient avoec lui, li distrent 'sire, vez ci un ost en Venise pres de nos de la meillor gent et des meillors chevaliers del monde, qui vont oltre 20 mer: quar lor criez merci, que il aient merci de toi et de ton pere, qui a tel tort iestes desheritez: et se il te voloient aidier, tu feras quanque il deviserunt de bouche: espoir il lor en prendra pitié.' et il dist que il le fera 25 mult volentiers et que cist conseils est bons.

1 plus manque B. e. d. greignor a. A, manque B.
3 celui B. avoit un empereur a rome B. 4 a
nom] non B. iursac B. et si A. que A. 5 a
manque B. que il A. achate B. 6 cil B. si
manque B. pr. un jor l'e. som fr. B. 7 si] et B.
8 par] en A. come voz oez et le B. 10 fil avec
B. ici A. cil B. si manque B. 11 de la pr.
manque B. si manque B. en un v. manque B. 12 an
nom A, avoit non B. 13 en ki A, de la B. al]
il vers le B. qui une seue serour avoit a B. 14 si]
dont B. 15 et se reberia B. et la tr. il p. et
genz a. B. 17 et qui] qui A. 18 ovoc lui est. pre-
sentement li B. veez A. 19 pres d. n. en
V. B. gent manque B. de la meillor chevalerie B.
20 chevalier A. 21 quar ales ceste part et leur B.
22 que por deu aient m. de vos et de vostre gent et
si aient de vostre pere pitie qui a si grant tort a esto
d. et se vos vuellent a. vos feres quanquil vodront de-
mander et deviser B. de toi pitie et A. 22 dese-
ritez A. 24 en lor A, il leur B. 25 dit A.
26 mult-bons] dont einsinc puis quil li conseillent
B.

Ensi prist ses messages, si envia al marchis Boniface de Montferrat qui sires ere de l'ost et as autres barons. et quant li baron les virent, si se merveillierent molt et respondirent as messages 'nos entendons bien que vos dites. 5 nos enverrons al roi Phelippe avec lui ou il s'en va; se cist nos velt aidier la terre d'oltre mer a recovrer, nos li aiderons la soe terre a conquerre, que nos savons bien qu'ele est 10 tolue lui et son pere a tort.' Ensi furent li message envoié en Alemaigne au vallet de Costantinoble et au roi Phelippe d'Alemaigne.

Devant ce que nos vos avons ici conté, si vint une novele en l'ost, dont il furent molt dolent, li baron et les autres genz, que mesire Folques de Nulli, li bons hom, li sains hom, qui parla premierement des croiz, fina et morut.

Et après ceste aventure lor vint une compaignie de mult bone gent de l'empire d'Alemaigne, dont il furent mout lié. la vint li evesques de Havestat, et li cuens Bertous de Chassenele et de Boghe, Garniers de Bolande, Tierris de Los, Henris d'Orme, Tierris de Dies, Rogiers de Snitre, Alixandres de Vilers, Orlis de Tone. Adonc furent departies les nés et li huissier por les barons; ha diex! tant bon i ot mis! et quant les nés furent chargies

1 Dont B. pristrent A. si] et les B. 2 es-
toit B. 3 quant il les v. si sen B. 4 et dis-
trent nos e. B. 5 ce que B. 6 env. nos messages a
lui et au r. Ph. et se nos v. a. a conquerre la terre
que nos avons perdue nos li B. 8 terre manque
B. 9 bien que vos a desherites a t. B. 12 roit
B. d'Al. manque B. 13 aions conte vint B.
14 il] cil de lost B. 15 li—genz manque B. quar
mestre B. 16 de Nulli manque A. Nulli qui
premierelement avoit parle d. cr. morut B. 15 mori
A. 19 Empres cez choses vint en Venise une B.
20 de l'empire manque B. 21 il] cil de lost B.
22 honestach B. quenz de bertout entaisenele en-
thochez B. beltons A. 23 Borlande A. 24 de
die B. 25 Sutre B. Horris de T. et meint autre
bone genz qui mie retret ne sont ici dont furent
apareillie vessel et huissier pour metre chevaus et
quant (28) B. 27 les uissiers A.

d'armes et de viandes et de chevaliers et de serjanz et li escu furent portendu environ de borz et des chaldeals des nés, et les banieres dont il avoient tant de beles. et sachiez que il porterent es nés de perrieres et de mangoniex plus de ccc et toz les enginz qui ont mestier a vile prendre a grant plenté, ne onques plus beles estores ne parti de nul port; et ce fu as huitveves de la saint Remi, en l'an de l'incarnacion Jhesu Crist mccc anz et ii. ainsi partirent del port de Venise, com vos avez oi.

La velle de la saint Martin vindrent devant Gadres en Esclavonie, si virent la cité fermee de halz murs et de haltes torz, et pour noiant demandissies plus bele ne plus fort ne plus riche. et quant li pelerin la virent, il se merveillèrent mult et distrent li uns a l'autre 'coment porroit estre prise tel ville par force, se diex meismes nel fait?' Les premieres nés vindrent devant la vile et aencrerent et attendirent les autres et al matin fist mult bel jor et mult cler, et vinrent les galies totes et li huissier et les autres nés qui estoient arrieres, et pristrent le port par force et rompirent la chasaine qui mult ere forz, et bien atornee, et descendirent a terre, si que li porz fu entr'aus et la vile. lor veissiez maint chevalier et maint serjant issir des nés et maint bon destrier traire des huissiers et main friche tref et maint pavellon.

Einsinc se loja l'oz et fu Gadres assegie le

1 chevaliers] chevaus et de chevaliers B. 2 f. pendu et port. es chastiaux tout environ les nes si drecierent les b. B. 4 tant] mout B. 5 de—de manque B. pierres B. 6 les manque B. ont] porent avoir B. 7 a gr. pl. manque B. ne—ne] et onques mes a nul ior ne B. nul manque B. 8 port gent ne nes mielz atiries et ce B. 9 octave A. la feste s. A. 10 J. C.] nostre seigneur B. m et cc et ii anz B. 11 iii A. e. sem p. B. 13 la festes. B. devant] a B. 14 iadres en sol. A. si] et B. ferme A. 15 et forz torz B. 16 demandesies A. bele cite ne B. 17 il—mult] si sen esmaierent mout B. 18 as autres A. 19 estre ceste cite pr. se nostre sirez ne le fet proprement B. 20 nes qui v. B. 21 et manque B. 22 et al] au B. 23 et v.] dont v. B. les autres nes et g. et li h. qui B. 24 uissiers A. arriers A. 25 par] a B. 26 estoit B. 27 entrez an la B. 28 lor v.] dont B. m. biau ch. et m. bel s. B. 29 bon] biau B. 30 tre A. 31 meint bel p. B. 32 Jadres A. le] droit au B.

jor de la saint Martin. a cele foiz ne furent mie venu tuit li baron, car encor n'ere mie venuz li marchis de Montferrat qui ere remés arriere por afaire que il avoit. Estiennes del Perche fu remés malades en Venise et Mahis de Moumorenci, et quant il furent gari, si s'en vint Mahis de Monmorenci après l'ost a Gadrez; mes Estienes del Perche ne le fist mie si bien, quar il guerpi l'ost et s'en ala en Puille sejourner. avec lui s'en ala Rotrox de Monfort et Ives de la Ile et maint autre, qui mult en furent blasmé, et passerent au passage de marz en Surie.

L'endemain de la saint Martin issirent de cels de Gadres et vindrent parler le duc de Venise qui ere en son pavellon, et li distrent que il li rendroient la cité et totes les lor choses sals lor cors en sa merci. et li dus dist qu'il n'en prendroit mie cestui plet ne autre, se par le conseil non as contes et as barons, et qu'il en iroit a els parler.

Endementiers que il ala parler as contes et as barons, icelle partie dont vos avez oi arrieres, qui voloient l'ost depecier, parlerent as messages et lor distrent 'por quoi volez vos rendre vostre cité? li pelerin ne vos assaldront mie ne d'aus n'avez vos garde, se vos vos poez defendre des Venisiens, dont estes vos quites.' et ensi pristrent un d'aus meismes qui avoit non Robert de Bove, qui ala as murs de la vile et lor dist ce meismes. Ensi

1 la] feste B. a—furent] mes adonc nestoient B. 2 car—venue A, si comme B. 3 qui demores estoit a. p. besoigne quil a. a fere B. 5 estoit demores B. 6 7 Mahitis A. 7 sen manque B. 8 a lost a G. B. ne—il manque B. 10 sej. en P. B. avec—ala manque B. Retro A. 12 de la iale alerent avec meint q. m. durement en B. 13 et tuit oïl p. B. 14 en S. manque B. 14 la feste s. B. i. hors d. B. 15 G. une partie et B. 16 v. au pavellon le d. d. V. pour parler a li et li B. 17 li manque B. lor ch.] ch. B. 18 en sa m. manque B. 19 quil ne recevroit ne ce p. ne a. delz B. 20 non des des princes et d s b. et neporquant il dist quil em parleroit a elz B. 21 qui en A. 22 il] li dus B. p. de cest afere a la p. B. 24 arr.] de ceus B. parl.] en ot aucuns qui distrent B. 25 et lor d. manque B. 27 assaliront A. ne—ensi] ne vos navez g. delz mes defendes vos viguerusement dont B. 29 mei mes manque B. 30 Boves et lenvoierent as B. 31 lor manque B. d. ce m.] dist a ceus de leanz ceste meesmez parole B.

entrerent li message en la vile et fu li plais remés. Li dus de Venise com il vint as contes et as barons, si lor dist 'seignor, ensi voelent cil de la dedanz rendre la cité sals lor cors a ma merci, ne je ne prendroie cestui plait ne autre se per voz conseil non.' et li baron li respondirent 'sire, nos vos loons que vos le preigniez et si le vos prion.' et il dist que il le feroit. Et il s'en tornerent tuit ensemble al paveillon le duc por le plait prendre, et li 10 troverent que li message s'en furent alé par le conseil a cels qui voloient l'ost depecier. E dont se dreça uns abes de Vals de l'ordre de Cistials, et lor dist 'seignor, je vos deffent de par l'apostole de Rome que vos ne assailliez 15 ceste cité, quar ele est de crestiens et vos iestes pelerin.' Et quant ce oi li dus, si en fu mult iriez et destroiz et dist as contes et as barons 'seignor, je avoie de ceste vile plait a ma volonté, et vostre gent le m'ont 20 tolu et vos m'aviez convent que vos le m'aideriez a conquerre, et je vos semoing que vos le façoiz.'

Maintenant li conte et li baron parlerent ensemble et cil qui a la lor partie se tenoient, 25 et distrent 'mult ont fait grant oltrage cil qui ont cest plait desfet, et il ne fu onques jorz que il ne meissent paine a cest ost depecier. or somes nos honi, se nos ne l'aidons a prendre.' Et il viennent al duc et li dient 'sire, nos le 30 vos aiderons a prendre por mal de cels qui destorné l'ont.' Ensi fu li consels pris; et

al matin alerent logier devant les portes de la vile, et si drecierent lors perrieres et lor mangonials et lor autres engins dont il avoient assez; et devers la mer drecierent les eschieles 5 sor les nés. lor commencerent a la ville a geter les pieres as murz et as tors. Ensi dura cil asals bien por v jors et lor si mistrent lors trenchours a une tour, et cil commen- 10 cierent a trenchier le mur. et quant cil dedenz virent ce, si quistrent plait tot atretel com il l'avoient refusé par le conseil a cels qui l'ost voloient depecier.

Ensi fu la vile rendue en la merci le duc de Venise sals lor cors. et lors vint li dus 15 as contes et as barons et lor dist 'seignors, nos avons ceste vile conquise par la dieu grace et par la vostre. il est yvers entrez et nos ne poons mais movoir de ci tresque a la pasque, quar nos ne troveriens mie marchié 20 en autre leu. et ceste vile si est mult riche et mult bien garnie de toz biens; si la partirons par mi, si en prendromes la moitié et vos l'autre.' Ensi com il fu devisé si fu fait. li Venicien si orent la partie devers le port ou 25 les nés estoient et li François orent l'autre.

Lors furent li ostel departi a chascun endroit soi tel com il afferi. si se desloja li 30 oz et vindrent herbergier en la vile, et cum il furent herbergié, al tierz jor après si avint une mult grant mesaventure en l'ost endroit hore de vespres, que une meslee commença des Veniciens et des François mult grant et mult fiere, et corurent as armes de totes parz. et fu si granz la meslee que poi i ot des

1 plez a tant r. et quant li d. d. v. fu venuz B.
2 ad—ad B. 3 si] il B. ensi] en tele maniere
B. 4 de leanz B. 5 a moi et a ma merci sans
leur cors B. nes pr. A. prendroient B. pait
cestui A. 6 vostre loz non sire font li b. nos loons
B. 7 le recevez et mout vos em p. B. 8 il]
dont B. 9 Adonc sentorna li dus a son p. et li ba-
ron avec lui pour recevoir ce plet B. 11 li baron
sen estoient retorne B. 12 de c. qui lost vol. B.
13 Adonc se leva l. abe en haut qui estoit de l'o. B.
15 de R. manque B. 16 ceste] mie a c. B. 17 Quant
li dus ot ceste parole si en f. mout durement cou-
rouciez dont d. ad c. et ad B. 19 av. pl. a m. v. davoit
ceste cite B. 21 mavez oreante B. maideres B.
22 semon A. en semoing B. 24 Et li c. B. 25 a
elz se t. d. certes mout B. 26 gr. domaje a nos et
au duc cil qui ce plet ont desfet B. 29 en cest
B. 29—32 or—l'ont] et por mal de ceus qui lost
vuellent depecier B. 32 et quant vint au m. si
s'a. B.

1 la porte B. 2 la cite dont dr. p. et m. et les
a. B. 3 il y avoit a. et dr. B. 5 nes par de-
vers la mer dont c. les perrieres a g. vigieusement
B. 6 ad—ad B. 7 li estors par VII. B. si
manque B. 8 tour] porte B. 9 le mur] mout
durement B. de la cite virent cest afere si re-
quistrent ceste pes par l. c. de ceus de lost qui v.
l'o. B. 13 le] du B. 15 ad—ad B. 16 la
merci nostre seigneur B. 17 il] or B. 18 de ci
mouvoir devant la B. 19 marchié] chevance B.
21 si] nos B. 22 prendres B. nos B. 23 il
deviserent le firent B. 24 par devers liave B.
27 aferoit B. li oz manque A. maintenant l. oz B.
28 vint B. v. dedens et quant B. 29 si av. au t. j. u.
gr. m. quar une B. 32 entre V. et F. B. 33 fiere]
ennuieuse B. ad B. 34 si manque B. petiti
ot de B.

rues ou il n'eust granz estors d'espees et de lances et d'arbalestes et de darz, et mult i ot genz navrez et morz. mais li Venissien ne porent mie l'estor endurer, si commencierent mult a perdre. Et li preudome qui ne vo-
loient mie le mal vindrent tot armé a la meslee et commencierent a dessevrer; et cum il l'avoient dessevré en un leu, recommençoit en un altre. Issi dura tresque a grant piece de nuit, et a grant travail et a grant mar-
tire le departirent, et sachiez que ce fu la plus grant dolors qui onques avenist en ost, et par poi que li ost ne fu tote perdue. mais diex nel volt mie soffrir. Mult i ot grant do-
mage d'ambedeus parz. la si fu morz uns halz
hom de Flandres, qui avoit a nom Giles de Landas, et fu feruz par mi l'ueil et de ce cop fu morz a la mellee et maint autre dont il ne fu mie si grant parole. Lors orent li dux de Venise et li baron grant travail tote cele
semaine de faire pais de celle mellee. et tant i travellierent que pais en fu, dieu merci.

Aprés cele quinzaine vint li marchis Bonifaces de Monferat qui n'ere mie encores venuz, et Mahis de Monmorenci et Pierres de
Braiecucl et maint autre prodome. Et après une autre quinzaine revindrent li message d'Alemaigne qui estoient al roi Phelippe et au vallet de Constantinoble. et assemblerent li baron et li dux de Venise en un palais ou li
dux ere a ostel. et lors parlerent li message

et distrent 'seignors, li rois Phelippes nos envoie a vos et li fils a l'empereor de Constantinoble qui frere sa fame est. Seignor, fait li rois, je vos envoie le frere, si le met en la dieu main qui le gart de mort et en la vostre. por ce que vos alez por deu et por droit et por justise, si devez a ceuz qui sont desherité a tort rendre lor heritages, se vos poez. et si vos fera la plus haute convenance qui onques fust faite a gent et la plus riche aie a la terre d'oltre mer conquerre. tot premierement se diex done que vos le remetez en son heritage, il metra tot l'empire de Romanie a la obedience de Rome, dont ele ere partie pieça. après il set que vos avez mis le vostre et que vos iestes povre, si vos donra deus cent mil mars d'argent et viande a toz cels de l'ost, a petiz et a granz. et li ses cors meismes ira avec vos en la terre de Babiloine, ou envoie, se vos cuidiez que mielz sera, a tot dis mille homes a sa despense. et ce servise vos fera par un an, et a touz les jorz de sa vie tendra v cent chevaliers en la terre d'oltre mer, qui garderont la terre d'oltre mer, si les tenra al suen. seignor, de ce plait avons nos pooir', font li message, 'd'asseurer ceste convenance se vos le volez asseurer devers vos, et sachiez que si halte convenance ne fu onques mes offerte a gent ne n'a mie grant talant de conquerre qui cesti refusera.' et il dient que il en parleront. et fu pris un

1 granz manque B. de maces ou d'e. ou de l. ou d'a. et mout i ot de g. B. 3 mes en la fin ne p. V. l'e. souffrir B. 5 nel point ni B. 6 mie le] de B. a la m. touz armes et la c. a departir et quant il l'a. en u. l. descevre rec. B. 9 dura la meslee jusque B. 10 de la n. et toutes voies la dessevrerent il a grant paine et a grant travail et s. que ce fu une des granz mesaventures B. 12 lost quar petit sen fali que touz B. 13 tote manque B. perduz B. 14 ne B. 15 si manque B. 17 Landast il fu B. 18 et einsain fu m. ausint furent meint haut home B. haute A. 19 si grant manque B. lors] mout B. orent li baron de paine toute la nuit et toute c. s. et li dus de V. ausint pour f. la pes nepourquant tant i tr. la deu merci que—tu B. 22 dio A. 23 Bon. manque B. 24 qui encores nestoit mie v. B. Mahuris A. 26 et—est.] en autre semaine empres vindrent l. m. q. e. envoi B. 28 Ph. dalemaigne B. 29 et] lors B. 30 pavellon B. 31 estoit B.

3 est sa fame et vos mande quil le vos envoie et le metra en la mein deu et en B. 6 v. cestes meuz B. 7 a ce A. 9 et cist vos B. la conv. et la plus haute offre B. 10 fu B. fetes a nule g. B. riche] grant B. 11 pour la sainte t. B. 12 ce donne q. v. en a. h. le puissies remetre il vos promet qui metra toute l'obedience de Romanie a la subjeccion B. 15 estoit departie p. emprez il set bien q. v. p. et que vos estes tout nus el voiaie deu si vos B. 18 et a p. B. il] que B. 19 la t. de manque B. 20 que ce soit m. a tout B. 21 toz A. ses despens B. 22 ces A. fera il jusque a tant cun an sera acompli et a B. 23 il tendra 11 cent B. chevalier A. 24 qui—suen] a son despens qui g. la t. B. 25 s. de ce a. n. plait p. A. et de ce dient li message a. n. p. B. 26 f. l. m. manque B. desceurer A. 27 c. conv. manque B. le manque B. asseurer manque B. 28 que qui ceste c. refuse il na mie talent de terre conquerre et li dus dist B. 31 parleroient ensemble einsint fu pr. le p. a l. lor fu que ceste B.

parlement a l'endemain, et quant il furent ensemble, si lor fu ceste parole mostree.

La ot parlé en maint endroit, et parla l'abes de Vals de l'ordre de Cystiaus et cele partie qui voloit l'ost depecier, et distrent qu'il ne s'i acorderoient mie, que ce ere tresors crestiens, et il n'estoient mie por ce meu, ainz voloient aler en Surie. et l'autre partie lor respondi 'bel seignor, en Surie ne poez vos rien faire, et si le verroiz bien a cels meismes qui nos ont deguerpiz et il sont alé as autres porz et sachiez que par la terre de Babilonie ou par Grece iert recovree la terre d'oltre mer, s'ele jamais est recovree. et se nos refusons ceste covenance, nos somes honi a toz jors.'

Ensi ere en discorde l'oz, et ne vos merveilliez mie se li laie genz ere en discorde, que li blanc moine de l'ordre de Cistiaus erent altressi en discorde en l'ost, li abes de Loz, qui mult ere sainz home, et altre abbé qui a lui se tenoient, preechoient et crioient

merci a la gent que il por deu tenissent l'ost ensemble et que il feissent ceste convenance: 'car ce est la chose par quoi on puet mielz recovrer la terre d'oltre mer.' et l'abbes de Vaus et cil qui a lui se tenoient, repreechoient mult sovent et dissoient que tot c'ere mals; mais alassent en la terre de Surie et feissent ce que il porroient.

Lors vint li marchis Bonifaces de Montferrat, et Bauduins li cuens de Flandres et Hennaut, et li cuens Loeys, et li cuens Hues de Saint Pol, et cil qui a elz se tenoient, et distrent que il feroient ceste convenance, que il seroient honi se il la refusoient. Ensi s'en alerent a l'ostel le duc, et furent mandé li mes, et asseurerent la convenance, si com vos l'avez oi arriere, par sairementz et par chartres pendanz. et tant nos retrait li livres que il ne furent que xii qui les sairements jurerent de la partie des François, ne plus n'en poient avoir.

MARIE DE FRANCE.

LI LAIS DEL CHEVREFOIL.

Tristan publié par Francisque Michel, Londres 1835, Vol. 2, P. 141—146.

Asez me plect e bien le voil
del lai que hum nume chevrefoil
que la verité vus en cunt, 25
pur quei il fu ja fet e dunt.
plusurs le me unt cunté e dit,
e jeo l'ai trové en escrit,
de Tristram e de la reine,
de lur amur que tant fu fine, 30

dunt il eurent meinte dolur
e puis mururent en un jur.
li reis Markes esteit curcié,
vers Tristram sun nevu irié,
de sa terre le cungea
pur la reine qu'il ama.
en sa cuntree en est alez :
en Suht-Wales, u il fu nez,
un an demurat tut entier

3 et] adont B. 4 de l'o.—partie] et cil B. 5 lost voloient B. 6 que sil aloient sour cr. il iroient contre la loi de Rome et distrent que pour ce n'e. il mie meu et l'a. p. dist B. 9 vos] mie aler quar vos ni porriez B. 10 le poez bien veoir par ceus qui sunt ales as B. 12 a. versaiement que p. l. t. se il se descordoient quar li B. 20 C. qui estoient en lost se descordoient ausint li a. B. Lost B. 21 estoit sainz home B. abbez ausint qui B. 22 p. toute ior et B. 24 humme. 26 ja manque.

1 se t. B. 2 il en B. seussent A. 6 mult sovent manque B. ce estoit B. 9 Bon. manque B. 10 et li quens B. de F. et de H. B. 11 Loois de Bloiz et de chartein B. 12 se t. a. clz B. 13 dient quil loent c. B. quar il B. 14 si la B. ref. et deshonore B. 15 il message et firent cest aseurement par serementz B. 18 pendanz manque B. en retret B. 19 furent par devers la partie as Francois que xii qui ce serement jurassent ne pl. n. p. a. de cez xii B. 24 e manque. 25 curucie. 26 nevuz. 27 tere.

ne pot ariere repeirier;
mes puis se mist en abandun
de mort e de destructiun.
ne vus esmerveilliez neent,
kar ki eime mut lealment
mut est dolenz e trespensez
quant il nen ad ses volentez.
Tristram dolenz e trespensis
pur ceo se met de sun pais,
en Cornuaille vait tut dreit
la u la reine maneit,
en la forest tut sul se mist,
ne voleit pas que hum le veist,
en la vespree s'en eisseit,
quant tens de herberger esteit:
od paisanz, od povre gent
perneit la nuit herbergement,
les noveles lur enquerreit
del rei, cum il se cunteneit.
ceo li dient qu'il unt oi
que li barun erent bani,
'a Tintagel doivent venir;
li reis i veolt sa curt tenir:
a pentecouste i serunt tuit.
mut i avra joie e deduit
e la reine i sera.'
Tristram l'oi, mut se haita.
ele ne purrat mie aler
k'il ne la veie trespasser.
le jur que li reis fu meuz
e Tristram est al bois venuz:
sur le chemin que il saveit
que la reine passer deit,
une codre trencha par mi,
tute quarreie la fendi.
quant il ad paré le bastun,
de sun cutel escrit sun nun;
de la reine s'aparceit,
que mut grant garde en perneit.
autre feiz li fu avenu
que si l'aveit aperceu:
de sun ami bien conustra
le bastun, quant el le verra.
ceo fu la summe de l'escrit

qu'il li aveit mandé e dit,
que lunges ot ilec esté
e attendu e surjurné
pur atendre e pur saveir
coment il la peust veer,
kar ne pot nent vivre sanz li.
d'eus deus fu il tut autresi
cume del chevrefoil esteit
ki a la codre se perneit.
quant il est si laciez e pris
e tut entur le fust s'est mis,
ensemble poient bien durer;
mes ki puis les volt desevrer,
li codres muert hastivement
e li chevrefoils ensement.
'bele amie, si est de nus:
ne vus sanz mei ne mei sanz vus.'
la reine vait chevachant,
ele esgardat tut un pendant,
le bastun vit, bien l'aperceut,
tutes les lettres i conut;
les chevalers que la menoent,
que ensemble od li erroent,
cumanda tuz a arester:
descendre vot e repóser.
cil unt fait sun commandement.
ele s'en vet luinz de sa gent,
sa meschine apelat a sei,
Breguein, que fu de bone fei.
del chemin un poi s'esluina,
dedenz le bois celui trova
que plus l'amot que rien vivant:
entre eus meinent joie grant.
a lui parlat tut a leisir,
e ele li dit sun pleisir,
puis li mostra cum faitement
del rei avrat acordement,
e que mut li aveit pesé
de ceo qu'il l'ot si cungeé:
par encusement l'aveit fait.
a tant s'en part, sun ami lait:
mes quant ceo vient al desevrer,
dunc comencerent a plurer.

5 kar] k(*Ms.*, ke *Michel*. s est dolent.
10 cornuaille. 25 avera. 30 rei. 32 qu'il.
33 deveit. 43 ele.

1 saver: veer. 6 kar *Roquefort*: ke *Michel*.
7 d'euls. 8 cum. 12 poeient. 15 chevre-
foil ensemblement. 29 que mut fu. 34 quil
ot si cungie.

Tristram a Wales s'en rala
tant que sis uncles le manda.
pur la joie qu'il ot eue
de s'amie qu'il ot veue
e pur ceo k'il aveit escrit
si cum la reine l'ot dit,
pur les paroles remembrer,

5

Tristram, ki bien saveit harper,
en aveit fet un nuvel lai.
asez brefment le numerai:
gotlef l'apelent en engleis,
chevrefoil le nument Franceis.
dit vus en ai la verité
del lai que j'ai ici cunté.

FABLES.

Poésies de Marie de France publiées par B. de Roquefort, Vol. 2, Paris 1820, P. 59—67. 171—174.

Prologue.

Cil ki seivent de troveure,
devreient bien mettre lur cure
es buns livres e es escriz
e es essemles e es diz
ke li filosofe truverent
e escrirent e ramembrerent.
par moralité escrivoient
les buns proverbes ke il oient,
ke cil amender se peussent
qui lur entente i meissent:
si firent li encien pere.
Romulus qui fu emperere
a sun fil escrit e manda
e par essemple li mostra
cum il se puist cuntreguetier,
k'hum ne le peust engingnier.

10

15

20

Izopes escrit a sun mestre,
ki bien quenut lui e sun estre,
unes fables k'il ot truvees,
de griu en latin translatees;
mervolle en urent li plusur
k'il mist sun sens en tel labur:
mes n'i ad fables ne folie,
u il n'ad de filosofie
as essemles qui sunt après,
u des cuntres sunt li grant fes.
a mei qui la rime en deit feire
n'avenist neent a reire

20

25

30

35

plusurs paroles que i sunt.
meis nepurquant cil m'en semunt
ki flurs est de chevalerie,
d'enseignemenz, de curtesie:
e quant teus hum m'en ad requise,
ne voil lessier en nule guise
que n'i mette travail e peine.
or ke m'en tiegue pur vileine,
mult dei fere pur sa preiere.
ci commencerai la premiere
des fables k'Ysopez escrit,
k'a son mestre manda et dit.

1.

D'un coc qui truva une gême sor un fomerai.

Du coc raconte ki munta
sour un femier e si grata,
selunc nature purchaceit
sa viande, cum il soleit.
une chiere jame truva:
clere la vit, si l'esgarda.
'je cuidai', fait il, 'purchacier
ma viande sor cest femier:
or t'ai ici, jame, truvee.
par moi ne serez remuee.
s'uns rices hum ci vus trovast,
bien sai ke d'or vus enurast;
si en creust vustre clarté
pur l'or ki a mult grant biauté.

11 leur. 12 escris: dis. 13 essamples.
17 oient. 19 d'après la variante donnée
par R. Dans le texte e lur entente en bien meissent.
21 fill. 23 essample. 27 quenust. 34 es-
samples. 36 moi. doit. 37 noient.

3 brevement. 4 gotlef. 5 en francois.
9 meiz. 10 flourz. 12 tex. 16 deit.
19 meistre. dist. 22 gemme. Cf. le texte
allemand dans Boner, Edelstein, n°. 1, éd. Pfeiffer.
31 t'ai variante: ai R. 35 clartei etc.

gant ma vulenté n'ai de tei,
ja nul henor n'avras par mei'

Moralité.

Autresi est de meinte gent, 5
se tut ne vient a lur talent,
cume dou coc e de la jame.
veu l'avuns d'ome e de fame:
bien ne henor neent ne prisent,
le pis prenent, le mielx despisent. 10

2.

Dou leu e de l'aingniel.

Ce dist dou leu e dou aignel, 15
qui beveient a un rossel:
li lox a la sorse beveit
e li aigniaus aval esteit.
irieement parla li lus
ki mult esteit cuntrialius;
par mautalent palla a lui:
'tu m'as', dist il, 'fet grant anui.'
li aignez li ad respundu
'sire, eh quei?' 'dunc ne veis tu?
tu m'as ci ceste aigue tourblee: 20
n'en puis beivre ma saolee.
autresi m'en irai, ce crei,
cum jeo ving, tut murant de sei.'
li aignelez adunc respunt
'sire, ja bevez vus amunt:
de vus me vient kankes j'ai beu.'
'qoi', fist li lox, 'maldis me tu?'
l'aigneus respunt 'n'en ai voleir.'
li lous li dit 'jeo sai de veir:
ce meisme me fist tes pere 25
a ceste surce u od lui ere,
or ad sis meis, si cum jeo crei.'
'qu'en retraiez', fait il, 'sor mei?'
n'ere pas nez. si cum jeo cuit.'
'e cei pur ce', li lus a dit: 40
'ja me fais tu ore cuntraire
e chose ke tu ne deiz faire'

dunc prist li lox l'engnel petit,
as denz l'estrange, si l'ocit.

Moralité.

Ci funt li riche robeur,
li vesconte e li jugeur,
de ceus k'il unt en lur justise.
fausse aqoison par cuveitise
truevent assez pur eus cunfundre.
suvent les funt as plaiz semundre,
la char lur tolent e la pel,
si cum li lox fist a l'aingniel.

33.

*De la fame qui feseit duel de sun mari,
alias de l'une mort e de sa moilier.*

D'un hume cunte li escriz
qui esteit morz et enfoiz:
sa fame en meneit grant dolur
deseur sa tumble nuit e jur.
pres d'ilec avait un lairun
qi ert penduz par mesprisun.
par la cuntree fud crié,
qui le leron avreit osté.
sun juigement meisme avreit:
s'ateinz esteit, penduz sereit.
uns chevaliers le despendi, 30
ses parenz ert, si l'enfoi.
lors ne sot il cunseil truver
cume il se puisse delivrer,
car seu fu de meinte gent
qu'il le teneit pur sun parent.
au cemetiere va tut dreit
ou la preudefame s'esteit,
qui sun segnur ot tant ploré.
cointement dunc li a parlé,
dist li qu'ele se cunfortast:
mult sereit liez s'ele l'amast.
la prodefame l'esgarda:

9 noient. 14 Cf. Boner, n° 5. 18 avaul.
19 luz. 20 cuntrialuz. 24 quoi dunc? ne.
26 boivre. 29 aigneles. 33 l'aigneas. voloir.
34 lous. voir. 37 mois. 39 n'iere.
41 fais rar. fuz R.

1 l'engniel. 2 l'ocist. 8 cax. 9 fauxe.
10 ax. 11 plais. 13 l'aingniel. 18 Cf.
Boner n° 57. 19 l'oume. 24 d'iluce
25 iert. 27 larron. 28 juigemens mes-
mes. 29 s'atains. pendus. 31 parens.
36 cemetiere.

grant joie en fist, si l'otria
 k'ele fera sa vulenté.
 li chevaliers li a cunté
 que mult li ert mesavenu
 dou lairon k'il ot despendu :
 se ne li seit cunseill doner,
 fors dou pais l'estuet aler.
 la prodefeme respundi
 'deffoons mun barun deci,
 puis sel penduns la ou cil fu ;

5

10

si n'iert jamés aparceu.
 delivrer deit hum par le mort
 le vif, dunt l'en atent confort.'

Moralité.

Par iceste signifiance
 poons entendre quel creance
 deivent avoir li mort es vis :
 tant est li mondes faus e vis.

TRADUCTION DE LA DISCIPLINA CLERICALIS DE PETRUS ALFONSUS.

Manuscrit de la bibliothèque princière de Wallerstein à Mayhingen; cf. Le chastoïement d'un père à son fils, traduction en vers français de l'ouvrage de Pierre Alphonse. Paris 1824, P. 36—38. La seconde histoire manque dans cette édition. Elle se trouve dans le Ms. après la 21^e histoire. Cf. avec la première Boner, Edelstein, No. 71.

1.

Uns hons par un bos trespassoit,
 et el chemin que il erroit
 trova un serpent mult blechié,
 que pastour avoient lié :
 de broches cleufichiés estoit
 si que movoir ne se pooit.
 li bons hom quant il l'esgarda,
 pitié en ot, sel deslia.
 pour escaufer par bone foi
 le mist sous ses dras pres de soi.
 puis que li serpens escaufa,
 de se nature li membra :
 tout environ a chelui chaint,
 griement a blechié et destraint.
 'avoi', dist li hom, 'tu as tort.
 je t'ai garanti de le mort
 et tu me vels geter de vie.'
 'che fu', dist li serpens, 'folie
 que de moi presis nule cure,
 que faire m'estuet me nature.'
 'mult fais', dist li hons, 'a reprendre
 qui pour grant bien me vels mal rendre.'
 'sovent', dist li serpens, 'avient
 que de bien faire grans mals vient.
 ja n'as tu oi, de bien fait
 a on, tele eure est, le col frait?'

15

20

25

30

35

com il vont ensi estrivant,
 es vous par le chemin errant
 mon seignor Renart le goupil.
 li hom qui estoit en peril,
 quant il le vi, si l'apela
 et chele cose li moustra
 et pour dieu li prie humblement
 que il en fache jugement.
 che dist Renars 'je ne puis mie
 jugement faire sans aie,
 enchois m'estuet veoir comment
 la cose estoit primierement.
 sire serpens, l'omme laiés
 et si resoiés ja liés :
 si verrai comment vous estoit,
 puis jugerai selonc le droit.'
 'je l'otroi', che dist li serpens,
 'car je sai bien que jugemens
 ne me nuira en nule plache
 que je ma nature ne fache.'
 Li hom de rechief le lia
 tout aussi con il le trova,
 et quant ch'ot fait, si s'eslonga
 et puis après li escria
 'sire serpens, or vous levés
 et desliés, se vous poés.'
 et dist Renars 'soiés en pais,

14 ml't, toujours. 18 il esgarda. 19 ses :
 Chastoïement sil. 26 li Ch. : il. 27 garandi.
 33 mal Ch. ; mais.

9 doivent avoir. 13 Reñ. 17 humbl.
 Ch. : hublement. 19 Reñ., Ch. renart. 20 mieuz
 Ch. par oie. 36 desliez Ch. ; desloies. 37 Reñ.

car de lui deslier jamais
ne prendras tu par mon los cure.
n'avoies tu lut l'escripture:
qui miex ama autrui que soi,
a un molin morut de soi.' —
che dist li fiex 'or ai apris
dont me souvenra mais tous dis.'

'Fiex, encor te casti je bien:
se tu es entrepris de rien
que griement te puisse grever
et tu t'en puisses delivrer
legierement, ne te caut mie
d'atendre plus legiere aie,
car par aventure en l'atente
aroies tost greignour entente.'

II.

Platons en un livre nous dit
que des prophecies escrit,
que jadis ot en Grece un roy
qui assés ert nes hons de soi,
mais au pueple qu'il gouvernoit
ert cruels et mult le grevoit.
il avint si qu'il li sourt guerre
de toutes pars et que sa terre
cuida perdre qu'il governot.
pour le paour que il en ot
a fait pour son regne mander
et devant soi tous assamblar
les filosofes de la terre
pour demander et pour enquerre
con faitement li avenroit
de le guerre que il avoit.
quant il furent tuit assamblé,
si lor a humblement moustré
que de le guerre avoit paour
et mult en ert en grant fraour,
que li sourdoit tant durement
et a faire avoit a tel gent
qui de rien nel espargneroient
et qui le regne destruiroient.
'si crieng, seignour, foi que vous doi,
que pour la malvaistié de moi

par mon pechié et par mon vice
viegne au regne ceste malice.
et vous, seignour, nel celés mie,
se vous pechié ne vilenie
5 savés en moi, dont diex n'ait cure,
et je l'en ferai a droiture
plenier droit et amendement
tout selonc vostre jugement.'
li philosofe ont respondu
10 'chier sire, n'avons pas veu
en ton corps criminel pechié;
mais de tant as mal exploitié
que n'es un poi plus deboinaire
a cels qui vers toi ont a faire.
15 ne fin ne savons de la guerre
qui vous est sourssse en ceste terre
ne qu'il en avenra a nous
ne au roialme ne a vous;
mais a trois journees de chi
20 a diex un sien feel ami,
Marianus est apelés,
qu'il del saint espir est privés.
par lui dit, que ja ne faura,
che qui est et fu et sera.
25 biax sire, a lui envoierés
et par lui conseillies serés,
car isnelepas vous dira
quanche il avenir devra.'
li rois fist sempres aprester
30 vii d'els et au saint homme aler.
li vii philosofe i alerent:
tant le quistrent qu'il le troverent.
quant li sains hons les a veus,
maintenant les a conneus,
35 ja soit che que mais ne les vit
ne d'autre homme ne li fu dit;
mais sains espirs li a moustré
de la cose le verité.
devant soi les a apelés.
40 'venés', dist il, 'avant venés,
li messagier au malvais roy
qui vers dieu n'a amour ne foy.
dex avoit en se garde mis
diverses gens, divers pais
qu'il devoit en pais gouverner,

2 mon Ch. : moi. 4 5 deux autres vers dans
Ch. 20 qui. 27 gouvernoit. 35 tout.
36 humblement.

et ses a fait a honte aler,
 cruels lor a esté et fels:
 mult lor a fait hontes et dels.
 mais nequedent diex qui cria
 et d'une matere forma,
 non diverse, et lui et als
 a or lonc tamps soffert lor mals.
 les cruautés que il a faites
 li seront or avant retraites.
 diex l'a pluisors fois castié,
 espoenté et manechié
 et par signes amonesté
 que il laissast sa cruauté;
 mais desor mais nel veit soffrir:
 pour ce a fait sor lui venir
 estranges gens qui plaiseront
 sa vilenie et destruiront.
 a tant se teut, n'a plus parlé,
 et cil ont 11 jours sejourné
 et au tier jour ont pris congié,
 et il lor a bien anonchié:
 'seignour', dist il, 'alés ariere,
 car vostre rois gist en la biere.

mors est et a sa fin alés.
 sachiés que autre roy avés.
 diex i a ja autre posé
 qui iert selonc sa volenté,
 5 car drois gouverneres sera
 et cels doucement traitera
 que il ara a gouverner:
 par droit volra cascun mener.'
 Quant li message ont ce oi,
 10 li quatre sunt d'iluec parti,
 li troi pour dieu o bon corage
 ensamble o lui en l'ermitage
 se remetent pour dieu servir
 et pour sa doctrine coillir.
 15 chil qui ariere retournerent
 tout ensi la cose troverent
 con li sains hons lor ot apris,
 que de rien n'i avoit mespris. —
 'Fiex', dist li pere, 'entent a moi.
 20 ne soies pas bourgeois a roy
 que tu saras qui plus despent
 que sa rente ne li consent.'

CHANSONS DU ROI THIBAUT IV DE NAVARRE.

I. *Ms. de Paris* 844 (anc. 7222), Fol. 10 et 66 (A); *Ms. de Berne dans Wackernagel, altfranzösische Lieder* P. 42 (B); *St. Germain* 1989, Fol. 117 (C); II. *Ms.* 844, Fol. 64 (A); *Keller, Romvart* P. 246 (B); III. *Ms.* 844, Fol. 71 (A); *Leroux de Lincy, chants historiques* 1, 182 (B). Collationné par M. Schirmer. La dernière de ces chansons se rapporte au mariage d'Iolande, fille du comte de Bretagne, Pierre Mauclerc, avec le comte de la Marche, Hugues de Lusignan (1231): elle est adressée à Robert d'Artois.

I.

Mi grant desir et tuit mi grief torment
 viennent de la ou sont tuit mi pensé.
 grant paour ai por ce que toute gent,
 qui ont veu son biau cors esmeré,
 sont si vers li de bone volenté.
 nes dex l'aime; jel sai a escient:
 grant merveille quant il s'en sueffre tant.
 Tous esbahis m'oubli en sospirant

ou dex trova si estrange biauté.
 25 quant il la mist ça jus entre la gent,
 moult nos en fist grant debonereté.
 trestot le mont en a enluminé,
 qu'en sa valor sunt tuit li bien si grant,
 nus ne la voit ne vos en die autant.
 30 Bone aventure aviegne a fol espoir
 que mainz amanz fait vivre et resjoir;
 esperance fait languir et doloir
 et mes fox cuers me fait cuidier garir.

25. Tuit mi d. BC. gries C. 26 lai BC. penser (eir) tous les Mss. 27 paour] merveille BC. de ceu C, coment B. maintes gens C. 28 gent BC. lonoreit B. 30 jou C. 31 m. ai BC. souffret atant C. 32—270, 29 4e strophe dans C. men voix et mervillant B.

10 III. 11 III. 24 ait mis si C. 25 nos gens C. 27 trestous li mons en est enlumineis BC. 28 En B. 29 atant C. 30 a manque BC. 31 maint C, les B. amant C. fet A. dire resjoir C. 32 desesperance A. 33 mi C. fet A.

s'il fust sages, il me feist morir:
por ce fait boen de la folie avoir,
qu'en trop grant sen puet il bien mescheoir.

Qui la voldroit sovent ramentevoir,
ja n'avroit mal ne l'esteust garir,
quar ele set a toz ceaus mielz valoir
cui ele velt belement acueillir.
dex, tant me fu grief de li departir.
amors, merci, faites li a savoir:
cuers qui n'aime ne puet grant joie avoir.

Souviagne vos, dame, d'un douz acueil
qui ja fu faiz a si grant desirier;
que n'orent pas tant de pooir mi ueil
que droit vers vos les poisse lancer,
ne ma bouche ne vos osoit proïer
ne poi dire, dame, ce que plus vueil:
tant fui coarz chaitis qu'encor m'en dueil.

Dame, se je vos puis mais araisnier,
je parlerai molt mielz que je ne sueil,
s'amors me laist qui trop me meine orgueil.

Chançon, va t'en droit a Raoul noncier
qu'il serve amors et face bel acueil
et chant souvent com oiselet en brueil.

II.

Li dous pensers et li dous souvenir
mi font mon cuer esprendre de chanter
et fine amors qui ne m'i laist durer,
qui fait les siens de joie maintenir
et met es cuers la douce remembrance;
por c'est amors de trop haute poissance,
qui en esmai fait home resjoir
ne pour doloir ne laist de lui partir.

Sens et honor ne puet nus maintenir,
s'il n'a en soi senti les maus d'amer,

2 bien A. 3 Ca C. cent C. 4—10 5e
strophe dans B, manque C. poroit B. 5 lesteut
B. 6 fait a tous ceaulz muels B, set trestoz les
m. A. 7 de boen cuer a. B. 8 gries B.
9 merçit amors B. 11—17 4e strophe dans B,
2e dans C. 12 ke BC. a) per B, par C. 13 nonkes
norent BC. oeil A. 14 ke envers vos B, canvers
les vos C. les oiaice BC. 15 ne de B, de C.
osai BC. 16 nosai dame dire B, naim poi dire
dame C. plus) je BC. 17 Lais moi dolans cha-
tis C. 18—23 manquent BC. mes arisnier.
19 suel: orguel. 27 souvenirs A. 28 fait
A. espanre A. 29 amor A, amour B. que B.
lait A. 34 li parçir B. 36 sentu B. max
A. damours B.

n'a grant valor ne puet por rien monter
n'onques en soi nou vit nus avenir.
por ce vos pri d'amors droite semblance,
qu'on ne s'en doit partir por esmaiance,
ne ja de moi nou verroiz avenir,
que toz parfaiz vueil en amors morir.

Dame, se je vos osasse prier,
moult me seroit, je cuit, bien avenu;
mais il n'a pas en moi tant de vertu
que devant vos vos os bien aviser:
icé me font et m'ochist et m'esmaie;
vostre biautez fait a mon cuer le plaie,
que de mes ielz seul ne me puis aidier
dou regarder, dont je ai desirier.

Quant me convint, dame, de vos loignier,
onques certes plus dolens hom ne fu,
et dex feroit, je croi, por mi vertu,
se je jamais vos pooie aprochier;
que toz les biens et toz les maus que j'aie,
ai je de vos, douce dame veraie,
ne ja sans vos nus ne me puisse aidier:
non fera il qui n'i avroit mestier.

Ses grans biantés, dont nus hom n'a pooir,
qu'il en deist la cinquantisme part,
li dit plaisant, li amoureux regart
mi font souvent resjoir et doloir.

joie en atent, que mes cuers a ce bee,
et la paors rest dedens moi entree:
einsi m'estuet morir par estouvoir
en grant esmai, en joie et en voloir.

Dame, de qui est ma grans desirree,
salus vos mant d'outre la mer salee
com a celui ou je pens main et soir,
n'autre pensers ne me fait joie avoir.

III.

Robert, veez de Perron,
com il a le cuer felon,
qu'a un si lointain baron

1 nen B. 2 nel B. 3 Par A. douche
B. 4 Quen A. se B. parçir pour esmaranche
B. 5 nel venres B. 6 tout B. 7 jou
B toujours. proier B. 12 biaute A. 14 dous
B. 15 conuient B. eslongier B. 19 max
A. jai B. 20 de) par B. 21 puet B.
22 ferait qi B. 23 Des A. 24 la quintime
B. 25 dis B. 27 chou vee B. 31 desiree
B. 37 Pieron B. 39 quant a si B. si
manque A.

velt sa fille marier
qui a si clere façon
que l'en s'i porroit mirer.

E dex, com ci faut raison !
elle a dous vis a foison,
gente de toute façon,
or vos en vueille mener.
Robers ne vaut un bouton
qui si l'en lera aler.

Sire, vos doit on blasmer,
s'einsi l'en lessiez mener
ce que tant poez amer
et ou avez tel pooir.
nel devez lessier aler
por terre ne por avoir.

Mout par avroiz le cuer noir

quant vos en savez le voir;
n'avrez force ne pooir
de li veoir ne sentir:
et sachiez, si belle a voir
5 doit on pres de lui tenir.

Robert, je vueil mieulz morir,
si li venoit a plesir,
que l'en lessasse partir
por trestote ma contré.
10 he la qui porroit gesir
une nuit lez son costé !

Sire, dex vos doint joir
de ce qu'avez desiré.
Robert, je n'en crien morir,
15 quant il l'ont fait maugré de.

CHANSONS DE GACES BRULEZ.

- I. *Altfranzösische Lieder berichtet und erläutert von Eduard Mätzner, Berlin 1853, P. 2-4;*
II. *Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, Basel 1846, P. 9.*

I.

Li plusour ont d'amours chanté
par esfors et desloiaument;
mais de ce me doit savoir gré
c'onques n'en chantai faintement.
ma boine fois m'en a gardé
et l'amours, dont j'ai tel plenté
que merveille est se jou riens hé,
neis cele anieuse gent.

Certes, j'ai de fin cuer amé
ne ja n'amerai autrement;
bien le puet avoir esprouvé
ma dame, se garde s'en prent.
jou ne di pas que m'ait grevé
que ne soit a ma volenté,
quant de li sont tout mi pensé,
molt me plaist çou que me consent.

Se g'ai loing del pais esté
ou mes biens et ma joie apent,

pour ce n'ai jou mie oublié
a amer bien et loiaument.
se li merirs m'a demouré,
20 çou m'en a molt reconforté
k'en poi d'eure a l'on recouvré
çou c'on desire longement.

Amours m'a par raison moustré
que fins amis soufre et atent;
25 que siens est, en sa poesté
merci doit crier francement.
en cest orguel si l'ai prouvé;
mais cil faus amoureux d'esté
qui m'ont d'amours achoisonné,
30 n'aiment fors quant talent leur prent.

S'ennieus l'avoient juré,
ne me vaudroient il noient
la ou il se sont tant pené
de moi nuire a leur escient.
35 pour ce aient renoiié dé,
tant ont mon anui pourparlé

4 comme B. 5 veez dou vis de fuiron A.
8 Robert A. 9 S'il ainsl l'en laist aller B.
11 porter B. 12 tant manque A. 14 aller B,
mener A. 16 avez B. 21 faintement va-
riante: faussement M. 23 l'amour. 35 apent
variante: atent M.

1 savez B. 5 li B. 7 se li venois B.
9 contree AB. 10 lez lui qui B. 11 grant
joie auroit rencontre B. 14 me B. 34 escient
variante: entient Mätzner, qui le rapproche par
erreur avec le prov. enten. 35 renoiiet.

k'a paines verrai achievé
la paine que d'amer m'esprent.

II.

'Cant voi l'aube dou jor venir,
nulle rien ne doi tant hair,
k'elle fait de moi departir
mon ami cui j'ain per amors.
or ne hais rien tant com le jour,
amis, ke me depart de vos.

Je ne vos puis de jor veoir;
car trop redout l'apercevoir,
et se vos di trestout por voir
k'en agait sont li envios.
or ne hais rien tant com le jour,
amis, ke me depart de vos.

Quant je me gis dedens mon lit

et je resgarde encoste mi,
je n'i truis poent de mon ami:
[medixant m'en ont fait partir.]
se m'en plaing a fins ameros.
5 or ne hais rien tant com le jour,
amis, ke me depart de vos.

Biaus dous amis, vos en ireis:
a deu soit vos cors comandeis.
por deu vos pri, ne m'oblieis:
10 je n'ain nulle rien tant com vos.
or ne hais rien tant com le jour,
amis, ke me depart de vos.

Or pri a tous les vrais amans,
ceste chanson voient chantant
15 ens en despit des medisans
et des mauvais maris jalos.
or ne hais rien tant com lou jour,
amis, ke me depart de vos.'

ROBERT DE BLOIS, CHASTIEMENT DES DAMES.

*Fabliaux et contes publiés par Barbazan, nouv. édit. par Méon, Vol. 2, Paris 1808, P. 196—201.
V. 367—532. Comparé par M. Schirmer avec le Ms. de Paris, Sorbonn. 1422, p. 555.*

Dame qui ait pale color
ou ki n'a mie bone odor,
se doit par matin desjuner.
vins bons fait face colorer:
et qui bien menjue et bien boit,
millor color avoir en doit.
vos qui malvaie odor avés
quant vos pais au mostier prenés,
antretant vos metés en paine
de bien retenir vostre alaine.
d'anis, de fenuel, de comin
vos desjunés sovent matin.
quant vos a cui ke soit parlés,
en sus de lui si vos tenés,
qu'a lui vostre alaine ne veigne.
et d'une aperté vos soveigne
qu'en luitant ne vos baise nus,

20 qar malvaie odors grieve plus,
quant vos estes plus eschaufée:
sachiés, c'est verités provee.

Un autre bel sen vos apreing:
ne le tenés pas en desdeing,
qu'il ne fait pas a mesprisier.
25 prenés vos garde qu'au mostier
vos contenés mout sagement;
qar lai vos voient mainte gent
qui notent le mal et le bien.
et ce savés vos toutes bien,
30 le tesmoing q'au mostier avrés,
bon ou malvais, tous jors l'avés.
bien siet bels estres au mostier,
cortoisement agenouillier
et par beles devociens
35 faire de cuer ses oroisons.
de mout rire, de mout parler

9 amin. 10 riens. 11 amins. depairt.
15 enuious. 18 gix. 19 paille colour.
23 maingut. 24 colour. 25 avez, et ainsi
le plus souvent, mais quelquefois és. 26 pas.
27 poine. 30 dajunez. 31 parles avec s.
33 raingne. 34 apertei. 35 lutant. nuna.

1 resgairde. 2 amin. 4 ameros. 14 voient.
15 medixans. 18 jalous. 19 mavaie.
20 eschafee. 22 apreig. 23 desdoig. 26 moult
saigement. 32 bes. 33 ageloignier. 35 ces
orissons. 36 moult (le second).

se doit on ou mostier garder.
 mostiers est maisons d'oraison;
 n'i doit parler se de deu non.
 ne laissiés pas vos eus aler
 ne sa ne la por regarder :
 qui ke les eus ait trop muables,
 on dit li cuers n'est mie estables.
 quant l'ewangile lire orrés,
 en estant lever vos devés;
 si vos signiés cortoisement
 après et au comencement.
 qant vos devés aler offrir,
 pensés de vos bel contenir,
 que par rire ne par muser
 ne faciés pas de vos gaber.
 a lever *corpus domini*
 vos devés drecier autressi,
 jointes mains cele part alés,
 de chief et de cuer l'enclínés;
 puis vos devés agenoillier
 et por tos crestiens prier :
 se ne vos en relevés ja
 tant c'om dira *per omnia*.
 et se vos estes trop pesans
 par maladie ou per enfans,
 vostre sautier lire poés
 en seant, se vos le savés.
 ce ke li hom faire ne puet,
 sans blasma laissier li estuet.
 qant la messe sera chantee
 et la beneisons donee
 et vos en devés revenir,
 laissiés la presse departir.
 a tons les autels un a un
 alés et enclínés chascun :
 et se vos compaignie avés
 de dames, bien les atendés.
 a toutes portés grant honor,
 a la plus grant, a la menor.
 com plus estes de grant afaire,
 plus cortoise, plus debonaire
 soiés : kant eles s'en iroint,
 et vos en alés. ensi font

toutes dames k'a honor beent
 et totes vilonies heent.

Se vos avés bon estrument
 de chanter, chantés baudement.
 biaux chanter en leu et en tens
 c'est une chose mout plaisans.
 mais sachiés ke par trop chanter
 puet on bien bel chant aviler;
 por ce le dient mainte gent :
 biaux chanter anuie sovent.
 de toutes choses est mesure,
 s'est sages qui s'en amesure.
 se vos estes en compaignie
 de gens de pris, et en vos prie
 de chanter, nel devés laissier.
 por vos meismes solacier,
 qant vos estes priveement,
 le chanter pas ne vos defent.

Vos mains mout netement tenés;
 sovent les ongles recopés,
 ne doivent pas la char passer,
 c'ordure n'i puist amasser.
 a dame malement avient
 qant ele nete ne se tient.
 avenandise et netoés
 vaut mout muez ke gaste biautés.

Toutes les fois que vos passés
 davant autrui maison, gardés
 que ja por regarder leans
 ne vos arestés; n'est pas sens
 ne cortoisie de baer
 en autrui maison ne muser.
 tel chose fait aucuns sovent
 en son ostel priveement
 qu'il ne voudroit pas c'on veist,
 s'aucuns devant son huis venist.
 et se vos entrer i volés,
 a l'entree vos estoussés,
 si c'om sache vostre venir
 par parler ou par estoussir.
 car nus ne se doit voirement
 embatre desporvement:

2 dorissons. 3 doit *M.*: devez. ce. 4 voz
 euz. 7 astables. 8 orez. 15 faisiez.
 20 ageloignier. 21 prier. 26 pois. 27 ceant.
 30 cera. 34 auteiz. 36 ce.

6 moult. 7 saichiez. 10 anue. 12 saiges
 qui cen. 13 Ce. 18 dafent. 19 Voz. moult.
 25 neteis. 26 moult. gaiste biatez. 27 passeiz.
 29 jai. 31 baier. 38 estoures. 39 saiche.
 41 nuns. ce. voirement] *vo seul est lisible. Le*
texte de Méon s'éloigne ici tout-à-fait.

ce semble ke ce soit agais.
 et kant se puet garder en pais
 dame sans cri, sans vilonie,
 dont fait bien a prisier sa vie.
 Gardés vos, dames, tot acertes
 qu'au mangier soies molt apertes :
 c'est une chose c'on mout prise
 que lai soit dame bien aprise.
 tes chose torne a vilonie
 que toute gens ne sevent mie;
 se puet cil tost avoir mespris
 qui n'est cortoisement aprise.
 au mangier vos devés garder
 de mout rire, de mout parler.
 se vos mangiés avoc autrui,
 le plus bel morsel devant lui
 tornés : n'alés pas eslisant
 ne le plus bel ne le plus grant
 a vostre oes, n'est pas cortesie.
 et ce dit on k'en glotonie
 nus bon morsel ne mangera,
 ou trop grans ou trop chaus sera :
 del trop gros se puet estrangier,

del trop chaut se puet eschauder.
 s'est tost uns morseus avalés
 dont on n'est grantment amendés
 et dont se puet cil bien tenir
 que son honor vuet retenir.
 Toutes les fois que vous bevés,
 vostre bouche bien essués,
 que li vins engraisiés ne soit,
 qu'il desplaist mout celui qui boit.
 gardés que vos oes n'essués
 a cele fois que vos bevés
 a la nape ne vostre nés,
 car mout blasmée en serés.
 se vos gardés del degouter
 et de vos mains trop engluer.
 en autrui maison ne soiiés
 trop large, se vos i mangiés :
 n'est cortesie ne prouesse
 d'autrui chose faire largesce.
 autrui maingier ja ne blamés,
 coment ke il soit atornés :
 n'en goustés, s'il ne vos agree,
 ja de ce ne serés blasmes.

AUCASIN ET NICOLETE.

Nouvelles françoises en prose du XIII^e siècle publ. par L. Moland et C. d'Héricault, Paris 1856, P. 255—286. Comparé par M. Meyer avec le Ms., franc. 2168 (anc. 7989² Baluze) Fbl. 73^c. Aucasin et Nicolette s'aiment; le comte Garin de Beaucaire veut empêcher qu'ils ne se rencontrent; il a déjà enfermé Aucasin dans une tour, et Nicolette dans une chambre.

Quant or voit li quens Garins
 de son enfant Aucassin
 qu'il ne pora departir
 de Nicolette au cler vis,
 en une prison l'a mis,
 en un celier sosterin
 qui fu fais de marbre bis.
 quant or i vint Aucassins,
 dolans fu, ainc ne fu si.
 a dementer si se prist
 si con vos porés oir:

'Nicolette, flors de lis,
 douce amie o le cler vis,
 plus es douce que roisins
 ne que soupe en maserin.
 l'autrier vi un pelerin,
 nés estoit de Limosin,
 malades de l'esvertin,
 si gisoit ens en un lit,
 mout par estoit entrepris,
 de grant mal amaladis :
 tu passas devant son lit,

1 agas. 2 ce. 6 maingier sois. 7 moult.
 9 Tez. 10 seivent. 11 Ce. 13 main-
 gier. 14 moult. 15 Ce. maingiez. 17 alisant.
 19 oez. 21 Nul. maingera etc. 22 chaus
 M.: gros. 23 ce.

1 ce p. eschauder. 2 morseus. 4 ceu.
 9 moult. 10 oez. 12 neia. 13 moult.
 seires. 14 Ce. 16 soiez. 17 ce. 19 da-
 trui. 20 jai. 21 atorneis. 22 cil. 23 Jai.
 ceres.

si soulevas ton train
 et ton peliçon ermin,
 la chemise de blanc lin,
 tant que ta gambete vit.
 garis fu li pelerins
 et tos sains, ainc ne fu si;
 si se leva de son lit,
 si rala en son pais,
 sains et saus et tos garis.
 doce amie, flors de lis,
 biax alers et biax venirs,
 biax jouers et biax bordirs,
 biax parlars et biax delis,
 dox baisiers et dox sentirs,
 nus ne vous poroit hair.
 por vos sui en prison mis,
 en ce celier sousterin
 u je faç mout male fin:
 or m'i convenra morir
 por vos, amie.'

Or dient et content et fabloient.

Aucasins fu mis en prison si com vos avés
 oi et entendu, et Nicolette fu d'autre part en
 le canbre. ce fu el tans d'esté, el mois de 25
 mai, que li jor sont cant, lonc et cler, et les
 nuis coies et series. Nicolette jut une nuit en
 son lit, si vit la lune luire cler par une fe-
 nestre, et si oi le lorseilnoi canter en garding,
 se li sovint d'Aucasin son ami qu'ele tant 30
 amoit. ele se comença a porpenser del conte
 Garin de Biaucaire qui de mort le haoit; si
 se pensa qu'ele ne remanroit plus ilec, que
 s'ele estoit acusee et li quens Garins le sa-
 voit, il le feroit de male mort morir. ele senti 35
 que li vielle dormoit qui avec li estoit. ele
 se leva, si vesti un bliaut de drap de soie que
 ele avoit molt bon; si prist dras de lit et
 touailles, si noua l'un a l'autre, si fist une
 corde si longe comme ele pot, si le noua au 40
 piler de la fenestre, si s'avala contreval le
 gardin, et prist se vesture a l'une main de-
 vant et a l'autre deriere; si s'escorça por le
 rousee qu'ele vit grande sor l'erbe, si s'en ala
 aval le gardin. Ele avoit les caviaus blons et 45
 menus recercelés, et les ex vairs et rians, et
 le face traitice et le nes haut et bien assis,

38 Ms. le.

et les levretes vermelletes plus que n'est ce-
 risse ne rose el tans d'esté, et les dens blans
 et menus, et avoit les mameletes dures qui li
 souslevoient sa vesteure ausi com ce fuis-
 5 sent il. nois gauges, et estoit graille parmi les
 flans, qu'en vos dex mains le peusciés en-
 clorre; et les flors des margerites qu'ele ron-
 poit as ortex de ses piés, qui li gissoient sor
 le menuisse du pié par deseure, estoient droites
 10 noires avers ses piés et ses ganbes, tant par
 estoit blanche la mescinete. Ele vint au postic;
 si le deffrema, si s'en isci par mi les rues de
 Biaucaire par devers l'onbre, car la lune lui-
 soit molt clere, et erra tant qu'ele vint a le
 15 tor u ses amis estoit. Li tors estoit faelé de
 lius en lius, et ele se quatist delés l'un des
 pilers. si s'estraint en son mantel, si mist sen
 cief par mi une creveure de la tor qui vielle
 estoit et ancienne, si oi Aucasin qui la dedens
 20 pleuroit et faisoit mot grant dol et regretoit
 se douce amie que tant amoit. et quant ele
 l'ot assés escouté, si comença a dire.

Or se cante.

Nicolette o le vis cler
 s'apoia a un piler,
 s'oi Aucasin plourer
 et s'amie a regreter.
 or parla, dist son penser.
 'Aucasins, gentix et ber,
 frans damoisiaux honorés,
 que vos vaut li dementers,
 li plaindres ne li plurers,
 quant ja de moi ne gorés,
 car vostres peres me het
 et trestos vos parentés.
 por vous passerai le mer,
 s'irai en autres regnés.'
 de ses caviax a caupés,
 la dedens les a rués.
 Aucasins les prist li ber,
 si les a molt honérés
 et baisiés et acolés,
 en sen sain les a boutés.
 si recomence a plorer
 tout por s'amie.

10 sans ganbes. 32 dementer. 38 autre.

Or dient et content et fabloient.

Quant Aucasins oi dire Nicolete qu'ele s'en
 voloit aler en autre pais, en lui n'ot que cou-
 recier. 'Bele douce amie,' fait il. 'vos n'en 5
 irés mie, car dont m'ariés vos mort, et li pre-
 miers qui vos verroit ne qui vous porroit, il
 vos prenderoit lués et vos meteroit a son lit,
 si vos asoignereroit, et puis que vos ariés jut
 en lit a home s'el mien non, or ne quidiés 10
 mie que j'atendisse tant que je trovasse contel
 dont je me peusse ferir el cuer et ocirre?
 naie voir, tant n'atenderoie je mie, ains m'es-
 quelderoie de si lonc que je verroie une mai-
 siere u une bisse pierre, si hurteroie si dure- 15
 ment me teste, que j'en feroie les ex voler, et
 que je m'escervelerioie tos: encore ameroie je
 mix a morir de si faite mort que je seusse
 que vos eusciés jut en lit a home s'el mien
 non.' 'Ai,' fait ele, 'je ne quit mie que vous 20
 m'amés tant con vos dites; mais je vos aim
 plus que vos ne faciés mi.' 'Avoi,' fait Auc-
 asins, 'bele' douce amie, icé ne porroit estre que
 vos m'amissiés tant que je faç vos. femme ne
 puet tant amer l'oume com li hom fait le 25
 femme; car li amors de le femme est en son
 l'oeil et en son le cation de sa mamele et en son
 l'ortel del pié; mais li amors de l'oume est ens
 el cuer plantee, dont ele ne puet iscir.' La u
 Aucasins et Nicolete parloient ensamble, et les 30
 escargaïtes de le vile venoient tote une rue,
 s'avoient les espees traites desos les capes,
 car li quens Garins lor avoit commandé que
 se il le pooient prendre, qu'il l'ocesissent, et
 li gaité qui estoit sor le tor les vit venir et 35
 oi qu'il aloient de Nicolete parlant et qu'il le
 maneçoient a occirre. 'Dix', fait il, 'con grans
 damages de si bele mescinete s'il l'ocient, et
 molt seroit grans aumosne se je li pooie dire,
 par quoi il ne s'aperceuscent et qu'ele s'en gar- 40
 dast; car si l'ocient, dont iert Aucasins mes
 damoisiaux mors, dont damages ert.'

Or se cante.

Li gaité fu mout vaillans,

preus et cortois et saçans,
 li a comencié un cant
 ki biax fu et avenans.
 'mescinete o le cuer franc,
 cors as gent et avenant,
 le poil blond et avenant,
 vairs les ex, ciere riant,
 bien le voi a ton sanblant:
 parlé as a ton amant
 qui por toi se va morant.
 jel te di et tu l'entens,
 garde toi des souduïans
 ki par ci te vont querant,
 sous les capes les nus brans:
 forment te vont maneçant.
 tost te feront messeant,
 s'or ne t'i gardes.'

Or dient et content et fabloient.

'He', fait Nicolete, 'l'ame de ten pere et de
 te mere soit en beneoit repos, quant si bele-
 ment et si cortoisement le m'as ore dit. se
 diu plaist, je m'en garderai bien et dix m'en
 gart.' ele s'estraint en son mantel en l'ombre
 del piler, tant que cil furent passé outre, et
 ele prent congié a Aucasin, si s'en va tant
 qu'ele vint au mur del castel. Li murs fu
 depeciés, s'estoit rehordés, et ele monta de-
 seure, si fist tant qu'ele fu entre le mur et le
 fossé, et ele garda contrevail, si vit le fossé
 molt parfont et molt roide, s'ot molt grant
 poor. 'He dix', fait il, 'douce creature, se je
 me lais cair, je briserai le col, et se je remain
 ci, on me prendra demain, si m'ardera on en
 un fu. encor aime je mix que je muire ci que
 tos li pules me regardast demain a merveilles.'
 Ele segna son chief, si se laissa glacier aval le
 fossé, et quant ele vint u fons, si bel pié et
 ses beles mains, qui n'avoient mie apris c'on
 les bleçast, furent quaiissies et escorcies, et li
 sans en sali bien en xii lius, et ne por quant
 ele ne santi ne mal ne dolor por le grant paor
 qu'ele avoit: et se ele fu en paine del entrer.
 45 encor fu ele en forceur del iscir. ele se pensa
 qu'illec ne faisoit mie bon demorer, e trova

9 jus.

27 l'oeil] oeil.

29 cuer] cue.

2 uns cans.

28 des.

35 m'arde.

un pel aguisié que cil dedens avoient jeté por le castel deffendre: si fist pas un avant l'autre tant qu'ele si monta tout a grans paines, qu'ele vint deseure. Or estoit li forés pres a u arbalestrees, qui bien duroit xxx liues de lonc et de lé. si i avoit bestes sauvages et serpentine. ele ot paor que s'ele i entroit, qu'eles ne l'ocesiencent. si se repensa que s'on le trovoit ileuc, c'on le remenroit en le vile por ardoir.

Or se cante.

Nicolete o le vis cler
fu montee le fossé,
si se prent a dementer
et Jhesum a reclamer.
'peres, roi de maisté,
or ne sai quel part aler.
se je vois u gaut ramé,
ja me mengeront li lé,
li lion et li sengler,
dont il i a grant plenté.
et se j'atent le jor cler
que on me puist ci trover,
li fus sera alumés
dont mes cors iert enbrasés.
mais, par diu de maisté,
encor aim jou mix assés
que me mengucent li lé,
li lion et li sengler,
que je voisse en la cité:
je n'irai mie.

Or dient et content et fabloient.

Nicolete se dementa molt, si com vos avés oi; ele se commanda a diu, si erra tant qu'ele vint en le forest. ele n'osa mie parfont entrer por les bestes sauvages et por le serpentine. si se quatist en un espés buisson, et soumax li prist, si s'endormi dusqu'au demain a haute prime que li pastorel iscirent de la vile et jeterent lor bestes entre le bos et la riviere. si se traïen d'une part a une molt bele fontaine qui estoit au chief de la forest. si esten-

dirent une cape, se missent lor pain sus. Entreus qu'il mengoient, et Nicolete s'esveille au cri des oisiax et des pastoriax, si s'enbati sor aus. 'Bel enfant', fait ele, 'dame dix vos si ait.' 'dix vos benie', fait li uns qui plus fu enparlés des autres. 'bel enfant', fait ele, 'conissiés vos Aucasin le fil le conte Garin de Biaucaire?' 'oil, bien le counissons nos.' 'se dix vos ait, bel enfant', fait ele, 'dites li qu'il a une beste en ceste forest, et qu'il le viegne cacier, et s'il l'i puet prendre, il n'en donroit mie un membre por cent mars d'or ne por cinq cent ne por nul avoir.' et cil le regardent, si le virent si bele qu'il en furent tot es-
15 mari. 'Je li dirai?' fait cil qui plus fu enparlés des autres; 'dehait ait qui ja en parlera ne qui ja li dira, c'est fantosmes que vos dites, qu'il n'a si ciere beste en ceste forest, ne cierf ne lion ne sengler, dont uns des men-
20 bres vaille plus de dex deniers u de trois au plus; et vos parlés de si grant avoir! ma dehait qui vos en croit ne qui ja li dira. vos estes fee, si n'avons cure de vo compaignie, mais tenés vostre voie.' 'Ha, bel enfant', fait
25 ele, 'si ferés: le beste a tel mecine que Aucasins ert garis de son mehaig, et j'ai ci cinq sols en me borse; tenés, se li dites, et dedens trois jors li covient cacier, et se il dens trois jors ne le trove, jamais n'iert garis de son
30 mehaig.' 'Par foi', fait il, 'les deniers prendrons nos, et s'il vient ici, nos li dirons, mais nos ne l'irons ja quere.' 'de par diu', fait ele. lors prent congié as pastoriaus, si s'en va.

35

Or se cante.

Nicolete o le cler vis
des pastoriaus se parti.
si acoilli son cemin
tres par mi le gaut foilli.
tout un viel sentier anti,
tant qu'a une voie vint
u aforkent set cemin
qui s'en vont par le pais.
aorpenser or se prist

22 et sengler. 23 grant manque.

7 Garina. 10 qui le. 14 bel. 37 vis
cler. 39 cenin. 41 vies. 43 a forkent.

qu'esprovera son ami,
 si l'aime si com il dist.
 ele prist des flors de lis
 et de l'erbe de garris
 et de le foille autresi.
 une bele loge en fist:
 ainques tant gente ne vi.
 jure diu qui ne menti,
 se par lei vient Aucasins
 et il par l'amor de li
 ne s'i repose un petit,
 ja ne sera ses amis
 n'ele s'amie.

Or dient et content et fabloient.

Nicolete ent faite le loge, si com vos avés
 oi et entendu, molt bele et mout gente, si l'ot
 bien forree dehors et dedens de flors et de
 foilles: si se repost delés de loge en un espés 20
 buison por savoir que Aucasins feroit. Et li
 cris et li noise ala par tote le tere et par tot
 le pais que Nicolete estoit perdue. li auquant
 dient qu'ele en estoit fuie, et li autre dient
 que li quens Garins l'a faite murdrir. qui 25
 qu'en eut joie. Aucasins n'en fu mie liés, et
 li quens Garins ses peres le fist metre hors de
 prison. si manda les chevaliers de le tere et
 les damoiselles, si fist faire une mot rice feste
 por çou qu'il cuida Aucasin son fil conforter. 30
 Qoi que li feste estoit plus plaine, et Aucasins
 fu apoiés a une puie tos dolans et tos sou-
 ples; qui que derve, n'ot joie Aucasins, n'en
 ot talent, qu'il n'i veoit rien de çou qu'il amoit.
 Uns chevaliers le regarda, si vint a lui, si 35
 l'apela: 'Aucasin', fait il, 'd'ausi fait mal con
 vos avés ai je esté malades. je vos donrai
 bon conseil, se vos me volés croire.' 'sire', fait
 Aucasins, 'grans mercis, bon conseil aroie je
 cier.' 'montés sor un cheval', fait il, 's'alés se- 40
 lonc cele forest esbanoier; si verrés ces flors
 et ces herbes, s'orrés ces oisellons canter.
 par aventure orrés tel parole dont mix vos
 iert.' 'sire', fait Aucasins, 'grans mercis; si
 ferai jou.' Il s'enble de la sale, s'avale les 45
 degrés, si vient en l'estable ou ses cevaus

33 n'est.

estoit; il fait metre la sele et le frain, il met
 pié en estrier, si monte et ist del castel, et
 erra tant qu'il vint a le forest, et ceveau
 tant qu'il vint a le fontaine et trove les pasto-
 5 riaux au point de none. s'avoient une cape
 estendue sor l'erbe, si mangoient lor pain et
 fasoient mout tres grant joie.

Or se cante.

Or s'asanlent pastouret,
 Esmerés et Martinés,
 Fruelins et Johanés,
 Robeçons et Aubriés:
 10 li uns dist 'bel conpaignet,
 dix ait Aucasinet
 voire a foi le bel vallet,
 et le mescine au cors net
 qui avoit le poil blondet,
 cler le vis et l'ooul vaireset,
 ki nos dona denerés
 dont acatrons gastelés,
 gaines et coutelés,
 flausteles et cornés,
 maqueles et pipés:
 15 dix le garisse.'

Or dient et content et fabloient.

Quant Aucasins oi les pastoriaux, si li sovint
 de Nicolete se tres douce amie qu'il tant amoit.
 et si se pensa qu'ele avoit la esté, et il hurte
 le cheval des esperons, si vint as pastoriaux.
 'bel enfant, dix vos i ait.' 'dis vos benie', fait
 cil qui fu plus enparlés des autres. 'bel en-
 fant', fait il, 'redites le cançon que vos disiés
 ore.' 'nous n'i dirons', fait cil qui plus fu en-
 parlés des autres, 'dehait ore qui por vous i
 cantera, biaux sire.' 'bel enfant', fait Aucasins,
 'en ne me conissiés vos?' 'oil, nos savons bien
 que vos estes Aucasins nos damoisiaux, mais
 nos ne somes mie a vos, ains somes au conte.'
 'bel enfant, si ferés, je vos en pri.' 'os por le
 cuer be', fait il, 'por coi canterioie je por vos
 20 s'il ne me seoit? quant il n'a si rice home en.
 cest pais, sans le cors le conte Garin, s'il tro-

13 Fruelins. 18 au cors corset. 46 Garins.

voit mes bués ne mes vaces ne mes brebis en
ses pres n'en sen forment, qu'il fust mie tant
hardis por les ex a crever qu'il les en ossast
cacier: et por quoi canteroie je por vos, s'il
ne me seoit? 'se dix vos ait, bel enfant, si
ferés, et tenés dix sous que j'ai ci en une
bourse.' 'sire, les deniers prendrons nos, mais
ce ne vos canterai mie, car j'en ai juré; mais
je le vos conterai se vos volés.' 'de par diu',
fait Aucasins, 'encor aim je mix conter que
nient.' 'Sire, nos estiens orains ci entre prime
et tierce, si mangiens no pain a ceste fontaine,
ausi come nos faisons ore, et une pucele vint
ci, li plus bele riens du monde, si que nos
quidames que ce fust une fée et que tos cis
bos en esclarci. si nos dona tant del sien
que nos li eumes en covent, se vos veniés
ci, nos vos desisiens que vos alissiés cacier
en ceste forest, qu'il i a une beste que, se vos
le poiiés prendre, vos n'en donriés mie un
des membres por cinq cens mars d'argent ne
por nul avoir; car li beste a tal mecine que,
se vos le poés prendre, vos serés garis de vo
mehaig. et dedens trois jors le vos covien
avoir prise, et se vos ne l'avés prise, jamais
ne le verrés. or le caciés se vos volés, et se
vos volés si le laisciés. car je m'en sui bien
acuités vers li.' 'bel enfant', fait Aucasins,
'assés en avés dit, et dex le me laist trover.'

Or se cante.

Aucasins oi les mos
de s'amie o le gent cors,
mout li entrèrent el cor.
des pastoriex se part tost,
si entra el parfont bos,
li destriers li anble tost,
bien l'enporte les galos.
or parla, s'a dit trois mos:
'Nicolette o le gent cors,
por vos sui venus en bos,
je ne caç ne cerf ne porc,
mais por vos sui les esclous:
vo vair oeil et vos gens cors,

vos biax ris et vos dox mos
ont men cuer navré a mort.
se deu plaist le pere fort,
je vous reverrai encor,
suer douce amie.'

Or dient et content et fabloient.

Aucasins ala par le forest devers Nicolette,
et li destriers l'enporta grant aleure. ne qui-
diés mie que les ronces et les espines l'espar-
noiscent; nenil nient, ains li desronpent ses
dras qu'a paines peust en nouer desus el plus
entier, et que li sans li isci des bras et des
costés et des ganbes en quarante lius ou en
trente, qu'après le vallet peust on suir le trace
du sanc qui caoit sor l'erbe. Mais il pensa
tant a Nicolette sa douce amie que ne sentoit
ne mal ne dolor, et ala tote jor par mi le
forest si faitement que onques n'oi noveles de
li; et quant il vit que li vespres aproçoit, si
comença a plorer por çou qu'il ne le trovoit.
Tote une vies voie herbeuse cevaçoit, il es-
garda devant lui en mi la voie, si vit un vallet
tel com je vos dirai. Grans estoit et mervel-
lex et lais et hidex; il avoit une grant hure
plus noire q'une carboulee, et avoit plus de
plaine paume entre dex ex, et avoit unes
grandes joes et un grandisme nes plat, et
unes granz narines lees et unes grosses levres
plus rouges d'une carbounee, et uns grans
dens gaunes et lais, et estoit cauciés d'uns
housiax et d'uns sollers de buief fetés de tille
dusque deseure le genol, et estoit afulé d'une
cape a dex envers, si estoit apoliés sor une
grande maque. Aucasins s'enbati sor lui, s'eut
grant paor quant il le sorvit. 'biax frere, dix
t'i ait' 'dix vos benie', fait cil. 'se dix t'ait,
que fais tu ilec?' 'a vos que monte?' fait cil.
'nient', fait Aucasins, 'je nel vos demant se
por bien non' 'mais por quoi plourés vos', fait
cil, 'et faites si fait duel? certes se j'estoie
ausi rices hom que vos estes, tos li mons ne
me feroit mie plorer.' 'ba, me connessiés vos?'
fait Aucasins. 'oie, je sai bien que vos estes
Aucasins li fix le conte, et se vos me dites

1 me bués. 16 des sien. 27 laiscie. 35 cors.
45 voiriel.

3 dex. 15 gans.

por qoi vos plorés, je vos dirai que je faç ci.' 'certes', fait Aucasins, 'je le vos dirai molt volentiers. je ving hui matin cacier en ceste forest, s'avoie un blanc levrier, le plus bel del siecle, si l'ai perdu, por ce pleur jou.' 'os', fait cil, 'por le cuer que cil sires eut en son ventre, que vos plorastes por un cien puant. mal dehait ait qui jamais vos prisera, quant il n'a si rice home en ceste terre, se vos peres l'en mandoit dix u quinze u vint, qu'il ne les eust trop volentiers, et s'en esteroit trop liés: mais je doi plorer et dol faire.' 'et tu de qoi, frere?' 'sire, je le vous dirai. j'estoie luiés a un rice vilain, si caçoie se carue, quatre bués i avoit. or a trois jors qu'il m'avint une grande malaventure que je perdi le mellor de mes bués, Roget, le mellor de me carue; si le vois querant, si ne mengai ne ne bus trois jors a passés, si n'os aler a le vile, c'on me metroit en prison, que je ne l'ai de quoi saure. de 20 tot l'avoir du monde n'ai je plus vaillant que vos veés sor le cora de mi. une lasse mere avoie, si n'avoit plus vaillant que une keutisele, si li a en sacie de desou le dos, si gist a pur l'estrain. si m'en poise assés plus que de mi: 25 car avoires va et vient; se j'ai or perdu, je gaaignerai une autre fois, si sorrai mon buef quant je porrai ne ja por çou nen plourerai. et vos plorastes por un cien de longaigne. mal dehait ait qui jamais vos prisera.' 'certes, 30 tu es de bon confort, biax frere, que benois soies tu: et que valoit tes bués?' 'sire, vint sous m'en demande on, je n'en puis mie abatre une seule maaille.' 'or tien', fait Aucasins, 'vint sous que j'ai ci en me borse, si sol ten 35 buef.' 'sire', fait il, 'grans mercis, et dix vos laist trover ce que vos querés.' Il se part de lui. Aucasins se cevaue: la nuis fu bele et qoie et il erra tant qu'il vint defors et dedens et par deseure et devant de flors, et 40 estoit si bele que plus ne pooit estre. Quant Aucasins le aperçut, si s'aresta tot a un fais,

16 li. 39 *Lacune de trois lignes dans le Ms.*

et li rais de le lune feroit ens. 'e dix', fait Aucasins, 'ci fu Nicolete me douce amie, et ce fist ele a ses beles mains. por le douçur de li et por s'amor me descendrai je ore ci et m'i reposerai anuit mais.' Il mist le pié fors de l'estrier por descendre et li cevaus fu grans et haus. il pensa tant a Nicolete se tres douce amie qu'il cai si durement sor une pierre que l'espaule li vola hors du liu: il se senti molt blecié, mais il s'efforça tant au mix qu'il peut et ataçà son ceval a l'autre main a une espine. si se torna sor costé tant qu'il vint tos souvins en le loge, et il garda par mi un trau de le loge, si vit les estoiles el ciel, s'en i vit une plus clere des autres, si commença a dire:

Or se cante.

'Estoilete, je te voi
que la lune trait a soi;
Nicolete est avec toi,
m'amie o le blont poil.
je quit dix le veut avoir
por la biauté de ses oïls *
que que fust du recaoir,
que fusse lassus o toi,
ja te baiseroie estroit.
se j'estoie fix a roi,
s'affériés vos bien a moi,
suer douce amie.'

Or dient et content et fabloient.

Quant Nicolete oi Aucasin, ele vint a lui. car ele n'estoit mie louc. ele entra en la loge si li jeta ses bras au col, si le baisa et acola. 'biaus doux amis, bien soiiés vos trovés.' 'et vos, bele douce amie, soiiés li bien trovee.' il s'entrebaissent et acolent, si fu la joie bele.

23 les. 24 quid que dix *nonv. françaises*:
Méon je quide que dix le veut, *sans avoir.* 25 d
ses oïls] des, puis *lacune de trois lignes dans le Ms.*

LI FABLIAUS DES PERDRIS.

Fabliaux et contes publiés par Barbazan, nouv. édit. par Méon, Paris 1808, Tom. 3, P. 181—186. Comparé par M. Meyer avec le Ms. (fonds franç. 837, anc. 7218, fol. 169). Voyez le poème allemand du Vriolsheimer dans Hagen, Gesamtabenteuer 2, 149—152.

Por ce que fabliaus dire sueil,
 en lieu de fable dire vueil
 une aventure qui est vraie,
 d'un vilain qui delés sa haie
 prist deus pertris par aventure.
 en l'atorner mist moult sa cure;
 sa fame les fist au feu metre.
 ele s'en sot bien eutremetre:
 le feu a fait, la haste atorne.
 et li vilains tantost s'en torne,
 por le prestre s'en va corant.
 mais au revenir targa tant
 que cuites furent les pertris.
 la dame a le haste jus mis,
 s'en pinça une peleur,
 quar moult ama la lecheure,
 quant diex li dona a avoir.
 ne beoit pas a grant avoir,
 mais a tos ses bons acomplir.
 l'une pertris cort envair:
 andeus les eles en menjue
 puis est alee en mi la rue
 savoir se ses sires venoit.
 quant ele venir ne le voit,
 tantost arriere s'en retorne,
 et le remanant tel atorne
 mal du morsel qui remainnist.
 adonc s'apenssa et si dist
 que l'autre encore mengera.
 moult tres bien set qu'ele dira,
 s'on li demande que devindrent:
 ele dira que li chat vindrent,
 quant ele les ot arrier traites.
 tost li orent des mains retraites,
 et chascuns la seue en porta.
 ainsi, ce dist, eschapera.
 puis va en mi la rue ester,

por son mari abeveter;
 et quant ele nel voit venir,
 la langue li prist a fremir
 sus la pertris qu'ele ot laissie.
 ja ert toute vive enragie,
 s'encor n'en a un petitet.
 le col en trait tout souavet,
 si le menja par grant doucor.
 ses dois en leche tout entor.
 'lasse', fait ele, 'que ferai,
 se tout menjue, que dirai?
 et cōment le porrai laisser?
 j'en ai moult tres grant desirrier.
 or aviegne qu'avenir puet,
 quar toute mengier le m'estuet.'
 Tant dura cele demoree
 que la dame fu saoulee,
 et li vilains ne targa mie:
 a l'ostel vint, en haut s'escrie
 'diva, sont cuites les pertris?'
 'sire', dist ele, 'ainçois va pis,
 quar mengies les a li chas.'
 li vilains saut isnel le pas,
 seure li cort comme enragiés.
 ja li eust les iex sachiés,
 quant el crie 'c'est gas, c'est gas.
 fuiiés,' fet ele, 'Sathanas!
 couvertes sont por tenir chaudes.'
 'ja vous chantasse putes laudes,'
 fait il, 'foi que je doi saint Ladre.'
 'or ça mon bon hanap de madre
 et ma plus bele blanche nape.
 si l'estenderai sus ma chape
 sous cele treille en cel prael.
 mais vous prenés vostre coutel
 qui grant mestier a d'aguasier:
 si le faites un pou tranchier
 a cele pierre en cele cort.'
 li vilains se despoille et cort,

*Rubrique dans Méon: Le dit des perdriz. 4 de-
 lez etc., rarement s: mais toujours dans pertris.
 5 deux. 9 fet etc. 12 tarda. 21 andeus]
 an II., Méon anduis.*

18 tarda. 27 fuiez. 29 chantaise.
 34 prael.

le coutel tout nu en sa main.
a tant es vos le chapelain
qui leens venoit por mengier.
a la dame vint sans targier,
si l'acole moult doucement.
et cele li dist simplement:
'sire', dist el, 'fuiiés, fuiiés!
ja ne serai ou vous soiés
honis ne malmis de vo cors.
mes sires est alés la fors
por son grant coutel aguisier,
et dist qu'il vous voudra trenchier
les coilles, s'il vous puet tenir.'
'de dieu te puist il souvenir.'
dist li prestres, 'qu'est que tu dis?
nous devons mengier deus pertris
que tes sires prist hui matin.'
cele li dist 'par saint Martin,
ceens n'a pertris ne oisel.
de vo mengier me seroit bel
et moi peseroit de vo mal.
mes ore esgardés la aval,
comme il aguise son coutel.'
'jel voi', dist il, 'par mon chapel,
je cuit bien que tu as voir dit.'
leens demora moult petit,
ains s'en fui grant aleure.
et cele crie a bone eure
'venés vos en, sire Gombaut.'
'qu'as tu', dist il, 'se diex te saut?'
'que j'ai? tout a tens le savrés;
mais se tost corre ne poés,
perte i avrés si com je croi,
quar par la foi que je vous doi,
li prestre en porte vos pertris.'
li preudom fu tos aatis,
le coutel en porte en sa main.
s'en cort après le chapelain:
quant il le voit, se li escrie
'ainsi nes en porterés mie.'

7 fuiez. 8 soiez. 16 deux.

puis s'escrie a grans alenees
'bien les en portés eschaufees.
ça les lerés: se vous ataing,
vous seriés mauvais compaing,
se vous le mengiés sens moi.'
li prestre esgarde derrier soi
et voit acorre le vilain.
quant voit le coutel en sa main,
mors cuide estre, se il l'ataint.
de tost corre pas ne se faint,
et le vilains penssoit de corre,
qui les pertris cuidoit rescorre;
mes li prestres de grant randon
s'est enfermés en sa maison.
A l'ostel li vilains retorne,
et lors sa feme en araisone:
'diva', fait il, 'et quar me dis
comment tu perdis les pertris?'
cele li dist 'se diex m'ait,
tantost que li prestres me vit,
si me pria, se tant l'amasse,
que je les pertris li moustrasse,
quar moult volentiers les verroit.
et je le menai la tout droit
ou je les avoie couvertes.
il ot tantost les mains ouvertes,
si les prist et si s'en fui.
mes je gueres ne le sivi,
ains le vous fis moult tost savoir.'
cil respont 'bien pués dire voir:
or le laissons a itant estre.'
ainsi fu engingniés le prestre
et Gombaus qui les pertris prist.
par exemple cis fabliaus dist:
fame est faite por decevoir.
mençonge fait devenir voir
et voir fait devenir mençonge.
cil n'i vout metre plus d'alonge
qui fist cest fablél et ces dis.
ci faut li fabliaus des pertris.

5 sanz. 21 amaisse: moustraisse. 33 per-
trist.

BERNIER, LA HOUCHE PARTIE.

Fabliaux et contes publiés par Barbazan, nouv. édit. par Méon, Paris 1808, Tom. 4, P. 472—485. Comparé par M. Meyer avec le ms. (fonds fr. 837, anc. 7218, F^{ol}. 150). Voyez le poème allemand dans Hagen, Gesammtabenteuer 2, 391—399: 'Die halbe Decke'.

de biau parler et de bien dire.
chascuns devoit a son meslire
fere connoistre et enseigner
et bonement enromancier
les aventures qui avienent. 5
ausi comme gent vont et vienent,
ot on maintes choses conter,
qui bones sont a raconter.
cil qui s'en sevent entremetre,
i doivent grant entente metre 10
en pensser, en estudier,
si com firent nostre ancissier,
li bon mestre qui estre suelent.
et cil qui après vivre vuelent,
ne devroient ja estre oiseus.
mes il devienent pereceus
por le siecle qui est mauvés.
por ce si ne se vuelent mes
li bon menestrel entremetre,
quar molt covient grant peine metre 20
en bien trover, sachiés de voir.
huimés vous fas apercevoir
une aventure qui avint.
bien a dis et sept ans ou vint
que uns riches hom d'Abeville 25
se departi fors de sa vile,
il et sa fame et uns siens fis,
riches et comblés et garnis
issi com preudom de sa terre
por ce que il estoit de gerre 30
vers plus fors gens que il n'estoit.
si se doutoit et se cremoit
de estre entre ses enemis.
d'Abeville vint a Paris:
ilueques demora tout qoi 35

et si fist hommage le roi,
et fu ses hom et ses borgois.
li preudom fu sage et cortois
et la dame forment ert lie,
et li vallés fols n'estoit mie 5
ne vilains ne mal enseigniés.
molt en furent li voisin liés
de la rue ou il vint manoir.
sovent le venoient veoir
et li portoient grant honor. 10
maintes gens sens metre du lor
se porroient molt fere amer.
por seulement de biau parler
puet l'en molt grant los acueillir:
quar qui biau dit, biau veut oir, 15
et qui mal dit et qui mal fait,
il ne puet estre qu'il ne l'ait.
en tel point le voit on et trueve.
on dit sovent 'l'uevre se prueve.'
ainsi fu li preudom manans 20
dedeps Paris plus de sept ans
et achatoit et revendoit
les denrecs qu'il connoissoit.
tant se bareta d'un et d'el
que tos jors sauva son chatel 25
et ot assés de remanant.
el preudomme ot bon marcheaunt
et demenoit molt bone vie
tant qu'il perdi sa compaignie
et que diex fist sa volenté 30
de sa fame qui ot esté
en sa compaignie trente ans.
il n'avoient de tos enfans
que ce vallet que je vous di.
moult corouciés et molt mari 35
se sist li vallés les son pere
et regretoit sovent sa mere
qui molt souef l'avoit norri.

¹ Le début manque; la lacune ne doit pas avoir été considérable. 11 Ms. estudier. 13 seulent.

20 paine. 21 sachiez. 22 faz. 24 .xvii.

.xx. 27 fils. 31 genz, et ainsi souvent z.

33 anemis.

11 sanz. 21 .vii. 32 .xxx.

il se pasma, pleure por li
 et li peres le reconforte.
 'biaus fis', fet il, 'ta mere est morte :
 prions dieu que pardon li face.
 ters tes iex, essue ta face,
 que li plorers ne t'i vaut rien.
 nous morrons tuit, ce ses tu bien,
 par la nous convendra passer.
 nus ne puet la mort trespasser,
 que ne reviegue par la mort.
 biaux fis, tu as bon reconfort,
 et si deviens biaux bacheler.
 tu es en point de marier
 et je sui mes de grant aage.
 se je trovoie un mariage
 de gent qui fussent de pooir,
 g'i metroie de mon avoir,
 quar ti ami te sont trop loing.
 tart les avroies au besoing.
 tu n'en as nul en ceste terre,
 se par force nes pués conquerre.
 s'or trovoie fame bien nee
 qui fust d'amis emparentee,
 qui eust oncles et antains
 et freres et cousins germains,
 de bone gent et de bon leu,
 la ou je verroie ton preu,
 je t'i metroie volentiers :
 ja nel leroie por deniers.'

Ce nous raconte li escriis.
 seignor, or avoit el pais
 trois chevaliers qui erent frere,
 qui erent de pere et de mere
 moult hautement emparenté,
 d'armes proisié et alosé :
 mes n'avoient point d'eritage,
 que tout n'eussent mis en gage,
 terres et bois et tenemens,
 por sivre les tornoiemens.
 bien avoit sor lor teneure
 trois mile livres a usure
 qui moult les destraint et escille.
 li ainsnés avoit une fille
 de sa fame qui morte estoit,
 dont la damoisele tenoit

dedens Paris bone meson
 devant l'ostel a cel preudon.
 la meson n'estoit pas au pere,
 qar li ami de par sa mere
 ne li lessierent engagier.
 la mesons valoit de loier
 vint livres de paresis l'an.
 ja n'en eust peine n'ahan
 que de ses deniers recevoir.
 bien fu d'amis et de pooir
 la damoisele emparentee,
 et li preudon l'a demandee
 au pere et a tos ses amis.
 li chevalier li ont enquis
 de son mueble, de son avoir,
 combien il en pooit avoir.
 et il lor dist moult volentiers
 'j'ai qu'en denrees qu'en deniers
 mile et cinq cent livres vaillant.
 j'en deveroie estre mentant,
 se je me vantoie de plus.
 je l'en donroie tout le plus
 de cent livres de paresis.
 je les ai loiaument aquis :
 j'en donrai mon fil la moitié.'
 'ce ne porroit estre otroiié,
 biaux sire,' font li chevalier;
 'se vous deveniés templier
 ou moine blanc ou moine noir,
 tost lesseriés vostre avoir
 ou a temple ou a abeie.
 nous ne nous i acordons mie.
 non, seignor, non, sire, par foi.'
 'et comment donc? dites le moi.'
 'moult volentiers. biaux sire chier.
 quanques vous porrés esligier
 volons que donés vostre fis,
 et que il soit du tout saisis,
 et tout metés par devers lui,
 si que ne vous ni a autrui
 n'i puissiés noient calengier.
 s'ainsi le volés otroier,
 li mariages sera fait :
 autrement ne volons qu'il ait
 nostre fille ne nostre niece.'

3 fils.
 47 .iiii.

11 filz.

32 .iiii.

39 siivre.

6 loier.
 23 .c.

7 .xx.
 26 otrois.

8 paine.
 37 fils.

19 .m. et v'.
 42 otroier.

li preudon penassa une piece,
 son fil regarde, si penassa;
 mes mauvesement emploia
 cele pensee que il fist.
 lors lor respont et si lor dist
 'seignor, de quanques vous querés
 acomplirai vos volentés;
 mes ce sera par un couvent:
 se mes fis vostre fille prent,
 je li donrai quanqu'ai vaillant,
 et si vous di tout en oiant,
 ne vueil que me demeure rien,
 mes preigne tout et tout soit sien,
 que je l'en sesi et revest.'
 ainsi li preudon se devest;
 devant le pueple qui la fu
 s'est dessesis et desvestu
 de quanques il avoit el monde,
 si que il remest ausi monde
 com la verge qui est pelee,
 qu'il n'ot ne denier ne denree
 dont se peust desjeuner,
 se ses fis ne li volt doner.
 tout li dona et clama quite.
 et quant la parole fu dite,
 li chevaliers tout main a main
 sesi sa fille par la main,
 si l'a au bachelier donee,
 et li vallés l'a espousee.

D'iluec bien a deus ans après
 bonement furent et en pes
 li maris et la dame ensemble,
 tant que la dame, ce me semble,
 ot un biau fil du bachelier.
 bien le fist norrir et garder,
 et la dame fu bien gardee,
 sovent baignie et relevee,
 et li preudom fu en l'ostel.
 bien se dona le cop mortel,
 quant por vivre en autrui merci
 de son avoir se dessesi.
 en l'ostel fu plus de douze ans,
 tant que li enfes fu ja grans
 et se sot bien apercevoir.

souvent oi ramentevoir
 que ses taions fist a son pere,
 por quoi il espousa sa mere.
 et li enfes quant il l'oi,
 ainc puis nel volt metre en oubli.
 li preudon fu viex devenu,
 que viellege l'ot abatu
 qu'au baston l'estuet soustenir.
 la toile a lui ensevelir
 alast volentiers ses fis querre.
 tart li estoit qu'il fust en terre,
 que sa vie li anuoit.
 la dame lessier ne pooit,
 qui fiere estoit et orgueilleuse,
 du preudomme estoit desdeigneuse
 et moult li estoit contre cuer,
 or ne puet lessier a nul fuer
 qu'ele ne deist son seignor
 'sire, je vous pri par amor,
 donés congié a vostre pere,
 que foi que doi l'ame ma mere,
 je ne mengerai mes des dens
 tant com je le savrai ceens,
 ains vueil que li donés congié.
 'dame', fet il, 'si ferai gié.'

Cil qui sa fame doute et crient,
 maintenant a son pere vient,
 se li a dit isnelement
 'peres, peres, alés vous ent.
 je di c'on n'a ceens que fere
 de vous ne de vostre repere.
 alés vous aillors porchacier.
 on vous a doné a mengier
 en cest ostel douze ans ou plus.
 mes fetes tost, si levés sus,
 si vous porchaciés ou que soit,
 que fere l'estuet orendroit.'
 li peres l'ot, durement pleure:
 sovent maudit le jor et l'eure
 qu'il a tant au siecle vescu.
 'ha, biaux dous fis, que me dis tu?
 por dieu itant d'onor me porte
 que ci me lesses a ta porte.
 je me girrai en poi de leu,
 je ne te quier nis point de feu

9 filz. 13 praingne. 14 saisi. 17 des-
 saisis. 23 filz. 27 saisi. 30 .ii. 32 en-
 sanble: sanble. 42 .xii.

10 filz. 15 desdaigneuse. 31 repaire.
 34 .xii. 41 douz filz.

ne coute pointe ne tapis,
mes la fors sous cel apentis
me fai baillier un pou d'estrain.
onques por mengier de ton pain
de l'ostel ne me gete fors.
moi ne chaut s'on me met la hors,
mes que ma garison me livre.
ja por chose que j'ai a vivre
ne me deusses pas faillir.
ja ne pués tu miex espenir
tos tes pechiés qu'en moi bien fere,
que se tu vestoies la here.
'biaus pere,' dist li bachelers,
'or n'i vaut noient sermoners,
mes fetes tost, alés vous en,
que ma fame istroit ja du sen.'
'biaus fis, ou veus tu que je voise?
je n'ai vaillant une vendoise.'
'vous en irés en cele vile.
encore en i a il dis mile
qui bien i truevent lor chevance
moult sera or grant mescheance,
se n'i trovés vostre peuture.
chascuns i atent s'aventure.
aucunes gens vous connistront
qui lor ostel vous presteront.'
'presteront, fis? aus gens que chaut,
quant tes ostels par toi me faut?
et puis que tu ne me fes bien,
et cil qui ne me seront rien,
le me feront moult a envis,
quant tu me faus qui es mes fis.'
'peres', fet il, 'je n'en puis mes.
se je met sor moi tout le fes,
ne savés s'il est a mon vuel.'
adonc ot li peres tel duel,
por poi que li cuers ne li crieve.
si foibles comme il est se lieve,
si s'en ist de l'ostel plorant.
'fis', fet il, 'a dieu te commant,
puis que tu veus que je m'en aille.
por dieu me done une retaille
d'un tronçon de ta sarpeilliere
(ce n'est mie chose moult chiere),
que je ne puis le froit souffrir.

je le te demant por couvrir,
que j'ai robe trop poi vestuc:
c'est la chose qui plus me tue.'
et cil qui de doner recule
5 li dist 'peres, je neir ai nule.
li doners n'est or pas a point.
a ceste fois n'en avrés point,
se on ne me le tolt ou emble.'
'biaus dous fis, tos li cuers me tremble
10 et je redout tant la froidure.
done moi une couverture
de quoi tu cuevres ton cheval,
que li frois ne me face mal.'
C'il que s'en bee a descombrer
15 voit que ne s'en puet delivrer,
s'aucune chose ne li baille.
por ce que il veut qu'il s'en aille,
commande son fil qu'il li baut.
quant on le huche l'enfes saut:
20 'que vous plect, sire?' dist l'enfant.
'biaus fis', fet il, 'je te commant,
se tu trueves l'estable ouverte,
done mon pere la couverte
qui est sus mon cheval morel.
25 s'il veut, si en fera mantel
ou chapulere ou convertor.
done li toute la meilleur.'
li enfes, qui fu de biaux sens,
li dist 'biaus taions, venés ens.'
30 li preudon s'en torne avoec lui
tos corouciés et plains d'anui.
l'enfes la couverture trueve,
la meillor prist et la plus nueve
et la plus grant et la plus lee.
35 si l'a par le mi leu doublee,
si le parti a son coutel
au miex qu'il pot et au plus bel:
son taion bailla la moitié.
'biaus fis,' fet il, 'que ferai gié?
40 por quoi le m'as tu recopee?
ton pere le m'avoit donee:
or as tu fet grant cruauté,
que ton pere avoit commandé
45 je m'en irai a lui arriere.'

11 faire: haire. 17 filz. 20 x. 27 filz. 9 douz filz toz. tramble. 21 filz. 26 cha-
32 filz. 33 mais: fais. 40 filz. pulaire. 28 biau. 39 filz.

'alés,' fet il, 'ou vous voudrés,
que ja par moi plus n'en avrés.'

Li preudon issi de l'estable.
'fis,' fet il, 'trestout torne a fable
qu'iques tu commandas et fis. 5
que ne chastoies tu ton fis
qu'il ne te doute ne ne crient?
ne vois tu donques qu'il retient
la moitié de la couverture?'
'va, diex te doinst male aventure,' 10
dist li peres, 'baille li toute.'
'non ferai,' dist l'enfes, 'sens doute:
de qui serriés vous paiié?
je vous en estui la moitié,
que ja de moi n'en avrés plus
si j'en puis venir au desus.
je vous partirai autressi
comme vous avés lui parti.
si comme il vous dona l'avoir,
tout ausi le vueil je avoir, 20
que ja de moi n'en porterés
fors que tant com vous li donrés.
si le lessiés morir chetif,
si ferai je vous, se je vif.'

Li peres l'ot, parfent souspire, 25
il se repensse et se remire.
aus paroles que l'enfes dist
li peres grant exemple prist.
vers son pere torna sa chiere:
'peres,' fet il, 'tornés arriere.
c'estoit enemis et pechié
qui me cuide avoir aguetié:
mes se dieu plect, ce ne puet estre.
or vous fas je seignor et mestre
de mon ostel a tos jors mes. 30
se ma fame ne veut la pes,
s'ele ne vous veut consentir,

aillors vous ferai bien servir:
si vous ferai bien aaisier
de coute pointe et d'oreillier.
et si vous dis par saint Martin,
je ne beverai mes de vin
ne ne mengerai bon morsel
que vous n'en aiiés del plus bel;
et serés en chambre celee
et au bon feu de cheminee:
si avrés robe comme moi.
vous me fustes de bone foi.
par qui sui riches a pooir,
biaus dous pere, de vostre avoir.'

Seignor, ci a bone moustrance
et aperte senefiance, 15
qu'ainsi geta li fis le pere
du mauvés penssé ou il ere.
bien s'i doivent tuit cil mirer
qui ont enfans a marier.
ne fetes mie en tel maniere 20
ne ne vous metés mie arriere
de ce dont vous estes avant.
ne donés tant a vostre enfant
que vous n'i puissiés recouvrer.
l'en ne se doit mie fier,
que li enfant sont sens pitié.
des peres sont tost anuiié,
puis qu'il ne se pueent aidier,
et qui vient en autrui dangier.
molt vit au siecle a grant anui 30
cil qui vit en dangier d'autrui
et qui du sien meismement
a autrui livroison s'atent:
bien vous en devés chastoier.
icest exemple fist Bernier 35
qui la matere enseigne a fere:
si en fist ce qu'il en sot fere.

1 filz. 6 fils. 12 sanz. 13 paic. 7 aiez. 16 filz. 18 se doivent. 26 sanz.
25 example. 31 anemis. 35 mais: pais. 27 anoie. 32 suen. 34 chastoier.

DU CHEVALIER QUI Ooit LA MESSE ET NOTRE DAME ESTOIT POUR LUI AU TOURNOIEMENT.

*Fabliaux et contes publiés par Barbazan, nouv. édit. par Méon, Paris 1808. Tom. 1, P. 82—86.
Cf. Pfeiffer, Marienlegenden No. 4, et Hagen, Gesammtabenteuer 3, 466.*

Dous Jhesus, com cil bel guerroie
 et come noblement tournoie
 qui volentiers au monstier tourne
 ou l'en le saint servise atourne
 et celebre le saint mistere
 du doux fils de la vierge mere.
 pour ce vueil un conte retraire,
 si com le truis en exemplaire.
 un chevalier courtois et sages,
 hardis et de grant vasselages,
 nus mieudres en chevalerie,
 moult amoit la vierge Marie.
 pour son barnage demener
 et son franc cors d'armes pener
 aloit a son tournoiement,
 garnis de son contentement.
 au dieu plaisir ainsi avint
 que quant le jour du tournoi vint.
 il se hastoit de chevauchier:
 bien vousist estre en champ premier.
 d'une eglise qui pres estoit
 oi les sains que l'on sonoit
 pour la sainte messe chanter.
 le chevalier sans arrester
 s'en est alé droit a l'eglise
 pour escouter le dieu servise.
 l'en chantoit tantost hautement
 une messe devotement
 de la sainte vierge Marie:
 puis a on autre comencie.
 le chevalier bien l'escouta,
 de bon cuer la dame pria.
 et quant la messe fut finée,
 la tierce fu recomenciee
 tantost en ce meisme lieu.
 'sire, pour la sainte char dieu,'
 ce li a dit son esquier,
 'l'heure passe de tournoier,

et vous que demourez ici?
 venez vous en, je vous en pri
 volez vous devenir hermite
 ou papelart ou ypocrite?
 5 alons en a nostre mestier.
 'amis,' ce dist li chevalier,
 'cil tournoie moult noblement
 qui le servise dieu entent.
 quant les messes seront trestoutes
 10 dittes, s'en irons a nos routes.
 se dieu plect, ains n'en partirai,
 et puis au dieu plesir irai
 tournoier viguereusement.'
 de ce ne tint plus parlement.
 15 devers l'autel sa chiere tourne,
 en saintes oraisons sejourne
 tant que toutes chantees furent
 puis monterent, com fere durent,
 et chevauchierent vers le leu
 20 ou fere devoient leur geu.
 les chevaliers ont encontrez,
 qui du tournois sont retournez,
 qui du tout en tout est feru.
 s'en avoit tout le pris eu
 25 le chevalier qui reperoit
 des messes qu'oies avoit.
 les autres qui s'en reperoient
 le saluent et le conjoient
 et distrent bien que onques mes
 30 nul chevalier ne prist tel fes
 d'armes com il ot fet ce jour:
 a tous jours en avroit l'onnour.
 moult en i ot qui se rendoient
 a lui prisonier et disoient
 35 'nous somes vostre prisonier,
 ne nous ne pourrions nier
 ne nous aiez par armes pris.'
 lors ne fu plus cil esbahis,

car il a entendu tantost
 que cele fu pour lui en l'ost,
 pour qui il fu en la chapelle.
 ses barons bonement appelle
 et leur a dit 'or m'escontez
 tuit ensamble par vos bontez,
 car je vous dirai tel merveille
 c'onques n'oistes lor pareille.'
 lors lor conte tout mot a mot
 come les messes escoutot
 e que a tournoi point ne fu
 ne feri de lance n'escu;
 mais bien pensoit que la pucelle
 qu'en aoroit en la chapelle
 avoit pour lui fet ses cembiaux.
 'moult est cist tournoient biaux
 ou ele a pour moi tournoié;
 mes trop l'avroit mal employé
 se pour lui je ne tournoioie.
 fox seroie, se retournoie
 a la mondaine vanité.
 a dieu promet en verité

que jamés ne tournoierai
 fors devant le juge vrai
 qui conoit le bon chevalier
 et selonc le fet set jutgier.
 lors prent congié piteusement
 et maint en plorent tenrement.
 d'euls se part, en une abaie
 servi puis la vierge Marie,
 et bien cuidons que le chemin
 tint qui conduit a bone fin.
 par cest exemple bien veons
 que li dous deux en qui creons
 ame et chierist et honneure
 celui qui volentiers demeure
 pour oir messe en sainte eglise,
 et qui volentiers fet servise
 a sa tres douce chiere mere.
 profitable en est la maniere,
 et cil qui est courtois et sage,
 maintient volentiers bon usage:
 qu'aprend poulain en denteure
 tenir le veult tant com il dure.

JEHAN BODEL, LE JEU DE SAINT NICOLAS.

Monmerqué et Michel, théâtre français au moyen âge, Paris 1842, P. 173—179.

Li senescaus.

Roys, puis que vo baron vous sont venu requerre,
 faites leur maintenant les crestiens requerre.

Li rois.

senescal, par Mahom, ne leur faura mais guerre;
 s'ierent ou mort ou pris ou cachié de le terre.
 alés i, senescal; dites leur de par moi

que maintenant se mechent sagement en conroi.

Li senescaus.

seigneur, a tous ensanle vous di de par le roy
 que vous alés fourfaire leur crestiene loy.

pour crestiens confondre fustes vous chi mandé;
 che qu'il nous ont fourfait convient estre amendé.

alés i maintenant, li roys l'a commandé.

Or parolent tout.

alons, a Mahommet soions nous commandé!

Li crestien parolent.

sains sepulcres, aie! seigneur, or du bien faire!
 Sarrasin et païen viennent pour nous fourfaire.
 ves les armes reluire: tous li cuers m'en esclaire.
 or le faisons si bien que no prouèche i paire.
 contre chascun des nos sont bien cent par devise.

Uns crestiens.

seigneur, n'en doutés ja, ves chi nostre juise:
 bien sai tout i morrons el dame deu servise;
 mais mout bien m'i vendrai, se m'espee ne brise:
 ja n'en garira un ne coiffe ne haubers.
 segnieur, el dieu serviche soit hui chascuns offers!
 paradys sera nostres et eus sera ynfers.
 gardés al assanler qu'il encontrent no fers.

Uns crestiens, novviaux chevaliers.

seigneur, se je sui jones, ne m'aiés en despit:

10 escoute ot.

12 ne ne feri.

33 seur.

6 ploroient.

30 vostre.

31 serviche.

on a veu souvent grant cuer en cors petit.
je ferrai cel forcheur, je l'ai piecha eslit;
sachiés je l'ochirai, s'il anchois ne m'ochist.

Li angeles.

Seigneur, soiés tout asseur, 5
n'aiés doutanche ne peur.
messagiers sui nostre seigneur,
qui vous metra fors de douleur.
aiés vos cuers fers et creans
en dieu. ja pour ches mescreans, 10
qui chi vous viennent a bandon,
n'aiés les cuers se seurs non.
metés hardiement vos cors
pour dieu, car chou est chi li mors
dont tout li pules morir doit, 15
qui dieu aime de cuer et croit.

Li crestiens.

qui estes vous, biau sire, qui si nous confortés
et si haute parole de dieu nous aportés?
sachiés, se chou est voirs que chi nous recordés, 20
asseur recheverons nos anemis mortés.

Li angeles.

angles sui a dieu, biaux amis;
pour vo confort m'a chi tramis.
soiés seur, car ens es chieux 25
vous a diex fait sages esliex.
alés, bien avés conmenchié;
pour dieu serés tout detrenchié;
mais le haute couronne arés.
je m'en vois; a dieu demourés. 30

Li amiraus del Coine.

Seigneur, je sui tous li ainnés,
si ai maint bel conseil donnés:
creés moi, che sera vos preus.
chevalier sommes esprouvé: 35
se li crestien sont trouvé,
gardés qu'il n'en escap uns geus.

Cil d'Orkenie.

escaper, li fil a putain!
je ferrai si le premerain — 40
mais gardés que nus n'en estorge.

Cil del Coine.

seigneur, ne soiés ja doutant
que jou n'en ochie autretant
con Berengiers soiera d'orge. 45

Cil d'Orkenie.

seigneur tueour, entre vous
ochirrés les ore si tous
que vous ne m'en lairés aucun.

Cil d'outre l'arbre sec.

veés ichi le gent haie.
li chevalier Mahom, aie!
ferés, feres tout de commun.

Or tuent li Sarrasin tous les crestiens.

Li amiraus d'Orquenie parole.

Seigneur baron, acourés tost.
toutes les merveilles de l'ost
sont tout gas fors de che caitif.
ves chi un grant vilain kenu.
s'aoure un Mahommet cornu;
ochirrons le ou prenderons vif?

Cil d'Oliferne.

nen ochirrons mie, par foy!
ains le menrons devant le roy
pour merveille, che te promet.
lieve sus, vilain, si t'en vien.

Cil du sec arbre.

seigneur, or les tenés moult bien,
et je tenrai le Mahommet.

Li angeles.

A, chevalier qui chi gisiés,
com par estes bon euré!
comme or ches eures despisiés
le mont ou tant avés duré!
mais pour le mal k'eu avés,
mien ensiant, tres bien savés
quels biens chou est de paradys,
ou diex met tous les siens amis.
a vous bien prendre garde doit
tous li mons et ensi morir,
car dieus mout douchement rechoit
chiaus qui o lui voelent venir.
qui de bon cuer le servira
ja se paine ne perdera,
ains sera es chieus couronnés
de tel couronne comme avés.

Li preudom.

sains Nicolais, dignes confés,
de vostre home vous prende pés;
soiés me secours et garans;
bons amis dieu, vrai consilliere,

soiés pour vostre home veilliere;
si me wardés de ches tirans.

Li anges.

preudom, qui si jes efferés,
soies en dieu preus et senés;
se t'enmainnent chist traitour,
n'aies pour çou nule paour;
en dame dieu soies bien chers
et en saint Nicolai après;
car tu aras sen haut confort,
s'en foy te voit seur et fort.

Li amiraus del Coine.

Rois, soies plus liés c'onques mais,
car te guerre avons mis a pais
par no avoir et par no sens.
mort sont li larron, li cuivert,
si que li camp en sont couvert
a quatre lieues en tous sens.

Li rois.

seigneur, moult m'avés bien servi;
mais ainc mais tel vilain ne vi
comme je voi illeuc a destre.
de chele cocue grimuche
et de che vilain a l'aumuche
me devisés que che puet estre.

Li senescaus.

rois, pour merveilles esgarder
le t'avons fait tout vif garder;
or oies dont il s'entremet:
a genous le trouvai ourant,
a jointes mains et en plourant,
devant son cornu Mahommet.

Li rois.

diva, vilains, se tu i crois?

Li preudom.

oil, sire, par sainte crois!
drois est que tous li mons l'aourt.

Li rois.

or me di pour coi, vilains lais.

Li preudom.

sire, chou est sains Nicolais,
qui les desconsilliés secourt;
tant sont ses miracles apertes:
il fait ravoier toutes ses pertes;
il ravoie les desvoisés,

il rapele les mescreans,
il ralume les non voians,
il resuscite les noiiés;
riens, qui en se garde soit mise,
n'iert ja perdue ne maumise,
tant ne sera abandonnee;
non se chis palais ert plain d'or,
et il geust seur le tresor:
tel grasse li a diex donnee.

Li rois.

vilain, che sarai jou par tans:
ains que de chi soie partaus,
tes Nicolais iert esprouvés.
mon tresor commander li voeil;
mais se g'i perc nis plain men oeil,
tu seras ars ou enroués.
senescal, maine le a Durant,
men tourmenteour, men tirant;
mais garde qu'il soit fers tenus.

Li senescaus.

Durant, Durant, oeuvre le chartre;
tu aras ja ches piaus de martre.

Durans.

a foi, mau soiés vous venus!

Li preudom.

sire, con vo machue est grosse!

Durans.

entres, vilains, en cele fosse;
aussi estoit li chartre seule.
jamais, tant que soies mes bailles,
n'ierent huiseuses mes tenailles,
ne que tu aies dent en geule.

Li anges.

Preudons, soies joians, n'aies nule paour;
mais soies bien creans ens ou vrai sauveour
et en saint Nicolai,
que jou de verté sai
que sen secours aras;
le roy convertiras
et ses barons metras
fors de leur fole loy,
et si tenront le foy
que tienent cresprien;
de cuer vrai croi saint Nicolai.

Li senescaus.

Sire, il est en le cartre mis.

7 naies paour con nul paour.
15 savoir? 34 Di va.

8 chiers.

37 verité.

Li rois.

or, senescaus, biaux dous amis,
tous mes tresors, canques j'en ai,
voeil que il soient descouvert,
et huches et esclin ouvert;
si metés sus le Nicolai.

Li senescaus.

sire, vo commandise est faite,
n'i a mais ne serjant ne gaite:
or poés dormir asseur.

Li rois.

voire, foi que doi Apolin!
mais se je perc un estrelin,
avoir puet li vilains peur;
trop se puet en son dieu fier.
or faites tost mon ban crier,
je voeil qu'il soit par tout seu.

Li senescaus.

or cha, Connart, crie le ban,
que li tresors est a lagan;
mout est bien a larrons keu.

Connars li crieres.

Oiiés, oiiés, segneur, trestout;
venés avant, faites me escout:
de par le roi vous fai savoir
c'a son tresor n'a son avoir
n'ara jamais ne clef ne serre.
tout aussi comme a plaine terre
le puet on trouver, che me sanle;
et qui le puet embler, si l'emble,
car il ne le garde mais nus
fors seus uns Mahomés cornus,
tous mors, car il ne se remue.
or soit honnis qui bien ne hue.

Li tavreniers.

Caignet, nous vendons mout petit;
va, se di Raoul que il crit
le vin: le gent en sont saoul.

20 galan; cf. *Théâtre p.* 193. 201. 34 sois.

Caignés.

or cha! si crierés, Raoul,
le vin aforé de nouvel,
qui est d'Aucheurre, a plain tonnel.

Connars.

qu'est che musars? que veus tu faire?
veus tu me tolir mon affaire?
sié cois, car envers moi mesprens.

Raoulés.

qui ies tu, qui le me deffens?
di moi ton non, se diex te gart.

Connars.

amis, on m'apele Connart;
crieres sui par naité
as eskievins de la chité.
lx ans a passés et plus
que de crier me sui vescu.
et tu con as non, je te pri?

Raoulés.

j'ai non Raouls, qui le vin cri;
si sui as homes de le vile.

Connars.

fui, ribaus, lai ester te gile,
car tu cries trop a bas ton;
met jus le pot et le baston,
car je ne te pris un festu.

Raouls.

qu'est che, Connars? boutes me tu?

Connars.

oil, pour poi je ne te frap;
met jus le pot et le hanap,
si me claime le mestier quite.

Raouls.

oiiés, quel lecherie a dite!
qui me roeve crier no t'orne.
Connart, or ne fai pas le prorne,
que tu n'aies ton peleic.
tous jours sont li connart batit,
ja n'ierent liet s'on ne les bat.

GUILLAUME DE LORRIS, ROMAN DE LA ROSE.

Ms. de Paris 378, fol. 19. Cf. Le Roman de la Rose, nouvelle édition par Francisque Michel, Paris 1864, Tom. I, P. 75-84, V. 2275-2592. Le passage suivant est une imitation de l'art d'aimer d'Ovide.

Quant tu avras ton cuer donné
ainsi com je t'ai sermonné,
lors t'en vendront les aventures
qui molt seront pesmes et dures.
sovent, quant il te sovendra
de tes amors, te covendra
partir des gens par estovoir,
qu'il ne puissent apercevoir
les maus dont tu es angoisseus.
a une part iras tos seus :
en pluseurs leus seras destrois,
une heure chaus, autre heure frois,
vermeuls une heure, et autre pales.
onques fievres n'eus si males
ne cotidianes ne quartes.
bien avras, ains que tu t'en partes,
les dolors d'amors essaiees.
or revendra maintes foiees
k'en pensant t'entroblieras,
et une grant piece seras
ausi comme une ymage mue,
qui ne se crosle ne ne mue,
sans piés, sans mains, sans dois crosler,
sans ieuls ouvrir et sans parler.
a chief de piece revendras
en ta memoire et tressaudras
au revenir en effreor,
ausi com hons qui a peor,
et sospirras de cuer parfont.
et saches bien k'ainsi le font
cil qui ont les maus essayés,
dont tu es ores esmaiés.

Aprés est drois qu'il te soveigne
que t'amie t'est trop lointaigne;
et diras 'diex, tant sui mauvais,
se ele est loins que je n'i vais!
adés i pense et point n'en voi.

mon cuer por coi seul i envoi?
quant g'i puis mes ieulz envoyer
après por mon cuer convoier,
se mi oëill mon cuer ne convoient,
je ne pris riens chose qu'il voient.
doivent il dont si arrester?
nanil, mais aler visiter
ce dont li cuers a tel talent.
je me puis bien tenir a lent;
quant de mon cuer sui si lointains,
si m'aist diex, por fol m'en teins.
or irai, plus nel laisserai;
jamais a aise ne serai
devant k'aucune ensaingue en aie.
lors te remetras a la voie
et si iras par tel covent
k'a ton esme faudras sovent.
ce que tu quiers ne verras pas,
et gasteras en vain tes pas,
et covendra que tu t'en tornes,
sans plus faire, pensis et mornes.

Lors seras a molt grant meschief,
et te vendront tot de rechief
sospirs et plains et grans frîçons
qui poignent plus que heriçons.
qui ne le set, si le demant
a cels qui sont loial amant.
ton cuer ne porras apaier,
ains iras encor essayer
se tu verras par aventure
ce dont tu es en si grant cure.
et se tu te pués tant pener
k'au veoir puisses assener,
tu vorras molt ententis estre
a tes ieulz saoler et pestre:
grant joie en ton cuer demerras
de la biauté que tu verras
et saches que du regarder
feras ton cuer frîre et larder,

5 souvent — souvendra. 6 amours etc.
7 genz. 10 touz. 11 lieus. destroiz etc.
16 ainz. 17 douleurs. 23 sanz etc. dois] toi.
27 effreour. 28 paour. 31 le. 33 sou-
niegne. 34 lontiengne.

2 j'i] ni. 10 lointiens (: tiens). 36 de-
menras.

et tot adés en regardant
aviveras le feu ardent.
ce qu'il aime qui plus l'esgarde,
plus avive son cuer et larde;
cis ars alume et fait flamer
le feu qui les gens fait amer.
li feus si est ce qu'il remire
s'amie qui molt le fait frire
quant il se tient de li plus pres,
et il plus est d'amer engrés:
ce sevent bien sage et musart,
qui plus est pres dou feu, plus art.

Tant com tu joie ainsi avras,
jamais partir ne t'en querras,
et quant partir t'en covendra,
trestot le jor t'en sovendra
de ce que tu avras veu;
si te tendras a deceu
d'une chose trop laidement,
que onques cuer ne hardement
n'eus de li araisonner,
ains as esté sans mot sonner
les li com fos et entrepris.
bien cuideras avoir mespris
que tu n'as la bele apelee
avant qu'ele s'en fust alee.
torner te doit a grant contraire,
car se tu n'en pouisses traire
fors seulement un biau salu,
si t'eust il cent mars valu.
lors te prendras a devaler
et querras achoison d'aler
de rechief encore en la rue
ou tu as la bele veue,
que tu n'osas metre a raison.
molt iroies en sa maison
volentiers, s'achoisson avoies.
il est drois que totes tes voies
et tes alees et ti tor
soient tot adés la entor.
mais vers la gent molt bien te cele
et quier autre achoison que cele
qui cele part te face aler,
qu'il est grans sens de soi celer.
s'il avient que tu aparçoïyes
t'amie en leu que tu la doives

araisonner ne saluer,
color te covendra muer,
et te fremira tos li sans,
parole te faudra et sens,
quant tu cuideras commencer,
et se tant te pués avancier
que ta raison commencer oses,
quant tu devras dire trois choses,
tu n'en diras mie les deus:
tant seras vers li vergondeus.
il n'iert ja nus si apensés
qui n'oblit en cel point assés,
s'il n'est tels qui de guiler serve.
mais faus amans content lor verve
si com il vuelent sans peor,
qu'il sont trop fort losengeor.
il dient un et pensent el,
li traitor felon mortel.
quant ta raison sera fenie,
sans dire mot de vilenie,
molt te tendras a conchié,
quant tu avras riens oblié
qui te fust avenant a dire.
lors reseras en grant martire:
c'est la bataille, c'est l'ardure,
c'est li corros qui tos jors dure
ja fin ne prendra ceste guerre
tant con l'en vueille la pes querre.
Quant ce vendra qu'il sera nuis,
lors avras plus de mil anuis:
tu te cocheras en ton lit
ou tu avras poi de delit:
car quant tu cuideras dormir,
tu commenceras a fremir,
a tresailir, a dementer,
seur coste t'estovra torner,
une heure envers, autre heure adens.
comme cil qui a mal es dens.
lors te vendra a remembrance
et la façon et la samblance
a cui nulle ne s'apareille.
si te dirai fiere merveille:
tel fois sera qu'il t'iert avis
que tu tendras cele au cler vis
entre tes bras tretote nue,

11 sage] fol. 23 fox. 31 demaler. 46 lieu. 2 coleur. 3 sens. 15 peour. 20 vilonie.
26 corrouz. 32 po.

ausi com s'el fust devenue
 dou tot t'amie et ta compaignie.
 lors feras chastiaus en Espaignie
 et avras joie de noiant,
 tant com tu iras foloiant
 en la pensee delitable
 ou il n'a que mençoige et fable:
 mais poi i porras demorer.
 lors commenceras a plorer
 et diras 'diex, ai je songié?
 qu'est icé, ou estoie gié?
 ceste pensee dont me vint?
 certes le jor dis fois ou vint
 vorroie qu'ele revenist
 el me paist tot et replenist
 de joie et de bonne aventure.
 mais ce m'a mort que poi me dure.
 diex, verrai je ja que je soie
 en tel point comme je pensoie?
 la mors ne me greveroit mie,
 se je moroie es bras m'amie.
 Molt me grieve Amors et tormente.
 souvent me plains et me demente;
 mais se tant fait amors que j'aie
 de m'amie enterine joie,
 bien seront mi mal racheté.
 las, je demant trop grant cheté!
 je ne me teins mie por sage,
 dont je demans si grant outrage:
 car qui demande musardie,
 bien est drois que on l'escondie.
 ne sai comment dire ge l'ose,
 car maint plus preus et plus alose
 de moi avroient grant henor
 en un loier assés menor.
 mais se sans plus d'un seul baisier
 me daignoît la bele aaisier,
 molt avroie riche desserte
 de la paine que j'ai sofferte.
 mais fort chose est a avenir.
 je me puis bien por fol tenir,
 dont j'e mis mon cuer en tel leu
 que je n'en puis avoir nul preu.
 si di je que fos et que gars,

que miex vaut de li uns regars
 que d'autre li deduis entiers.
 molt la veisse volentiers
 ore endroites, se diex m'aist:
 gueri fust qui or la veist.

Diex, quant sera il ajorné!
 en cest lit ai trop sejoigné:
 je n'aimme mie tel gesir,
 quant ne voi ce que je desir.
 gesirs est annuiense chose
 quant on n'i dort ne ne repose.
 molt m'anue certes et grieve
 orendroit que l'aube ne crieve
 et que la nuis tost ne trespasse!
 car s'il fust jors, je me levasse.
 ha soleill, por dieu, car te heste,
 ne te sejourne ne t'arreste;
 fai departir la nuit obscure
 et son anui qui trop me dure.'

La nuit ainsi te contendras
 et de repos petit prendras,
 se j'onques mal d'amors conui.
 et quant tu ne porras l'anui
 soffrir en ton lit de veillier,
 lors t'estovra appareillier,
 chaucier, vestir et atoner,
 ains que tu voies ajorner.
 lors t'en iras en recelee,
 soit par pluie, soit par gelee,
 tot droit a la maison l'anue,
 qui sera, espoir, endormie
 et a toi ne pensera gueres.
 une heure iras a l'uis derrerres
 savoir s'il est remés desclos,
 et joucheras illuec tos sos
 defors a la pluie et au vant.
 après vendras a l'uis devant;
 et se tu trueves fendeure,
 ne fenestre ne overture,
 orille et escote par mi
 s'il se sont laiens endormi.
 et se la bele sans plus veille,
 ce te lo je bien et conseille
 qu'el t'oie plaindre et doloser,

5 po. 15 tous. 23 plaing. 27 trop
 richete. 28 tiens. 32 ge manque. 34 hon-
 nour. 42 lieu. 44 fox.

1 vault. 12 m'ennue. 16 hestes. 17 tar-
 restes. 22 connui. 23 lennui. 32 gaires.
 33 darrieres. 34 desclos. 35 touz sox.

si qu'el sache que reposer
ne pués en lit por s'amistié.
bien doit fame aucune pitié
avoir d'omme quant il endure
tes maus por li, se molt n'est dure.

Si te dirai que tu dois faire
por l'amor dou haut saintuaire
dont tu ne pués ore avoir aise:
au departir la porte baise.
et por ce que l'en ne te voie
devant la maison n'en la voie,
gart que tu soies repairiés
ains que li jors soit esclairiés.
icist venirs, icis alers,
icis veilliers, icis pensers
fait as amans sos lor drapiaus
durement amaigrir les piaus:
bien le savras par toi meismes,
il covient que tu t'i seismes,
car saches bien k'Amors ne laisse
sor fins amans color ne graisse.
a ce sont bien cil parissant
qui vont les dames trayssant,
qu'il dient por euls losengier
qu'il ont perdu boivre et mangier;
et je les voi, les jangleors,

plus gras k'abés ne que priors.

Encor te commant et encharge
que tenir te faces por large
a la pucele del hostel.

un garnement li donne tel
qu'el die que tu es vaillans.
t'amie et tous ses bien voillans
dois honnorer et chier tenir:
grans biens te puet par euls venir.
car cil qui sont de li privé,
li conteront qu'il t'ont trové
preu, cortois et bien affaitié:
miex t'en amera la moitié.

dou pais gueres ne t'esloingne:
et se tu as si grant besoingne
que a esloingnier t'en coveingne,
garde bien que tes cuers remaingne
et pense que tost retourner.

tu ne dois gueres sejourner:
fai semblant k'a veoir te tarde
cele qui a ton cuer en garde.

Or t'ai dit comment n'en quel guise
amans doit faire mon servise.
or le fai donques, se tu viaus
de la bele avoir tes aviaus.

PASTOURELLES.

Altfranzösische Romanzen und Pastourellen, Leipzig 1870, p. 135—138. 191—193.

La douçors del tens novel
fait changier ire en revel
et acrestre joie.
por lo comancement bel
dou douz mai lez un boschel
tot seus chevalchoie.
entre un pré et une voie
espringoient sor l'erboie
pastores et pastorel,
et en lor muse a frestel
vont chantant un dorenlot:
'vos avroiz lo pickenpot
et j'avrai lo dorenlot.'

Por faire le cointerel
ot chascuns un vert chapel

et blanche corroie
et ganz covez et coutel
et cotte d'un gros burel
a diverse roie.
s'ot chescuns lez lui la soie,
et chescune se cointoie
por son cointe vilenel.
Biatris estroit graislel
va chantant un dorenlot:
'vos avroiz lo pickenpot
et j'avrai lo dorenlot.'
Entre Guibor et Ansel

40 12 preuz. 14 gaires. 16 couuiegne. 17 ton
cuer. 19 gaires.

marchent del pié lo prael,
Guioz lez Maroie
refaisoit lo lecherel,
et font croller le cercel
si qu'il en peçoie.

5

cil et cele se desroie,
fierent del pié sor l'arboie,
chescuns i fait son merel.
et Guis en son chalemel
cointoie lo dorenlot:

10

'vos avrez lo pikempot
et j'avrai lo dorenlot.'

Senz semonse et sens apel
de mon palefroît morel
dessent lez l'arbroie.
en la dance molt isnel
me mis lez un sotterel,
cui forment ennoie;
car de celi l'esloignie
qu'il amoit, si s'en gramoie,
si a dit 'seignor tousel,
cil qui fait lo damoisel
nos tout nostre dorenlot.'

15

vos avrez lo pikenpot
et j'avrai lo dorenlot.

25

Dist Pirrins 'sire donzel,
querez aillors vostre avel,
laissez autrui proie.'
kant cil oi son aidel,
en sa main prist un caillel,
vers moi lo paumoie,
kant vi la force n'iert moie,
sor mon cheval remontoie;
mais l'un d'aus oing lo musel,
d'un baston li fis borsel,
puis guerpi lo dorenlot.

35

vos avroiz lo pikenpot
et j'avrai lo dorenlot.

Lors me sui mis a la voie,
et chascuns d'els me convoie
de baston ou de chailliel.
lor chiens Tancré et Mansel
m'ont hué senz dorenlot.

40

vos avrez lo pikenpot
et j'avrai lo dorenlot.

45

II.

Quant la douce saisons fine,

que li fel yver revient,
que flors et fuele decline,
que ces oiselez ne tient
de chanter en bois n'en broil,
en chantant si con je soil,
toz seus mon chemin erroie.
si oi pres d'une voie
chanter la bele Aielot
'dorenlot, j'aim bien Guiot;
toz mes cuers a lui s'otroie.'

Grant joie fait la meschine
quant de Guiot li sovient.
je li dis 'amie fine,
cil vos saut qui tot maintient.
vostre amor desir et voil,
a vos servir toz m'acoil.
se daingniez que vestres soie,
ceyntur vos donrai de soie,
si laissez cel vilain sot,
dorenlot, c'ainz ne vos sot
bien amer ne faire joie.'

'Sire, or m'avez essaiee,
mais pou i avez conquis;
mainte autre en arez proiee,
ci ne l'avez pas apris,
n'en ici ne lo lairois.
n'est pas li cuers si destrois
con il pert a la parole.
tels baise feme et acole
qui ne l'aime tant ne quant.
dorenlot, alez avant,
ja ne me troverez fole.'

III.

'Quant voi la flor nouvele
paroir en la praele,
et j'oi la fontenele
bruire seur la gravele,
lors mi tient amors novele
dont ja ne garrai:
se cist maus ne m'asoage,
bien sai que morrai.

Je sui sade et brunete
et jone pucelete,
s'ai color vermeillete,
euz vers, bele bouchete;
si me point la mamelete
que n'i puis durer;

reons est que m'entremete
des douz maus amer.

Certes, se je trouvoie
qui m'en meist en voie,
volentiers ameroie,
ja por nul nel leroie;
car bien ai oi retraire
et por voir conter
que nus n'a parfaite joie
s'el ne vient d'amer.'

Vers la touse m'avance,
por oir s'acointance;
je la vi bele et blanche,
de simple contenance:
ne mist pas en oubliance
ce que je li dis.
maintenant sans demorance
s'amor li requis.

Pris la par la main nue,
mis la seur l'erbe drue;
ele s'escrie et jure

que de mon geu n'a cure.
'ostez vostre lecheure,
dex la puist honir;
car tant m'est asprete et dure,
ne la puis souffrir.'

Bele tres douce amie,
ne vos esmaiez mie:
oncor ne savez mie
con ce est bone vie.
vo mere n'en morut mie,
ce savez vos bien:
n'en fera certes la fille,
n'en doutez de rien.

Quant l'oi despucelee,
si s'est en piez levee,
en haut s'est escreee
'bien vos sui eschapee.
treze ans a que je fui nee
par mon escient;
onques mais n'oi matinee
que j'amasse tant.'

ROMANCES.

Altfranzösische Romanzen und Pastourellen, Leipzig 1870, p. 35—38. 28—29.

I.

Un petit devant le jor
me levai l'autrier,
sospris de nouvelle amor
ki me fait vellier.
por oblier ma dolor
et por alegier
m'en alai coillir la flor
de joste un vergier.
la dedens en un destor
oi un chevalier,
desor lui en haute tor
dame ki molt l'ot chier.
elle ot fresche la color
et chantoit par grant doçor
un dous chant piteus mellé en plor,
et dist come loiaus drue
'amis, vos m'avés perdue:
li jalos m'a mis en mue.'

Quant li chevaliers entent
la dame au vis cler,
de la grant dolor k'il sent
comence a plorer.
puis a dit en sospirant
'mar vi enserrer,
dame, vostre cors le gent
ke tant doi amer.
or me covient chierement
les grans biens comparer,
ke volentiers et sovent
me soliés doner.
las, or me vait malement,
trop a ci aspre torment;
et se çou nos dure longement,
sire, diex ke devenrons nos?
ja ne puis je durer sens vos:
et sens moi coment durés-vos?
Dist la dame 'biax amis,

amors me maintient.
 assés est plus mors ke vis
 qui dolors sostient.
 les moi gist mes enemis:
 faire le covient,
 ne je n'ai joie ne ris
 se de vos ne vient.
 j'ai si mon cuer en vos mis,
 tot adés m'en sovient.
 se li cors vos est eschis,
 li cuers a vos se tient.
 si faitement l'ai empris:
 et de çou soliés tos fis
 que sans repentir serai tos dis
 vostre loials amie:
 por çou, se je ne vos voi,
 ne vos obli je mie.
 'Dame, jel cuit bien savoir,
 tant l'ai esprové,
 que vos ne porriés avoir
 cuer de fauseté.
 mais ceu me fait molt doloir
 ke j'ai tant esté
 sire de si grant voloir:
 or ai tot passé.
 diex m'a mis en non chaloir
 et de tot oblié:
 je ne peusse chaoir
 en greignor povreté.
 mais je ai molt boen espoir
 k'encor mi puet molt valoir,
 et diex le me doinst encoire avoir.
 s'est drois que jel die:
 se dieu plaist, li jalos morra,
 si ravrai m'amie.'
 'Amis, se vos desirrés
 la mort au jalous,
 si fas je, si m'ait dés,
 cent tans plus de vous;
 il est viels et rasotés
 et glos come lous,
 si est magres et pelés
 et si a le tous.
 putes taches a assés,
 li desloiaus, li rous:
 tote sa graindre bontés
 c'est de çou qu'il est cous.
 amis, mar fu mes cors nés

quant pour vous est enserrés
 et autres en a ses volentés.
 drois est que m'en plaigne:
 coment garira dame sans ami,
 5 cui amors mehaigne?
 Biaux amis, vos en irés,
 car je voi le jor.
 des ore mais n'i poés
 faire lonc sejour.
 10 vostre fin cuer me lairés,
 èt n'aiés paor,
 c'aveuc vos en porterés
 la plus fine amor.
 des ke vos ne me poés
 15 geter de ceste tor,
 plus sovent la regardés
 por moi par grant douçor.'
 et cil s'en part tos irés
 et dist 'las, tant mar fui nés
 20 quant mes cuers est ci sans moi remés.
 dolans m'en part:
 a deu comans je mes amors,
 ki les me gart.'

25

III.

Quant se vient en mai ke rose est panie,
 je l'alai coillir per grant druerie.
 en pouc d'oure oi une voix serie
 30 lonc un vert bouset pres d'une abiète.
 'je sant les douls mals leis ma senturete.
 malois soit de deu ki me fist nonnete.
 Ki nonne me fist, Jesus lou maldie.
 je di trop envis vespres ne complies:
 35 j'amaixe trop muels moneir bone vie
 ke fust deduissans et amerousete.
 je sent les douls mals leis ma senturete.
 malois soit de deu ki me fist nonnete.'
 Elle s'escrait 'com seux esbaihie!
 40 e deus, ki m'ait mis en ceste abaie!
 maix ieu en istrai per sainte Marie:
 ke n'i vestirai cotte ne gonnete.
 je sant les douls mals leis ma senturete.
 malois soit de deu ki me fist nonnete.
 45 Celui manderai a cui seux amie,
 k'il me vaigne querre en ceste abaie,
 s'irons a Parix moneir bone vie,
 car il est jolis et je seux jonete.

je sant les douls mals leis ma senturete. et vint a la porte de celle abaie:
 malois soit de deu ki me fist nonnete.' si en getait fors sa douce amiete.
 Quant ces amis ot la parolle oie, 'je sant les douls mals leis ma senturete
 de joie tressaut, li cuers li fremie, malois soit de deu ki me fist nonnete.'

CHANSONS ANONYMES.

I. *Ms. de Paris St. Germain* 1989, *Fol.* 101. II. *ibid.* *Fol.* 72. *Copies de M. Schirmer.* III. *Alt-französische Lieder und Leiche von W. Wackernagel* p. 53.

I.

CHANSON A BOIRE.

Quant li malos bruit
 sor la flor nouvelle
 et li solaus luit
 qui tout resplandelle,
 lour mi plaist la damoizelle
 qui est jone et jante et belle,
 et por li suis an grant joie
 aseis plus que ne soloie.
 je suis siens et elle est moie:
 dehait ait qui ne l'otroie,
 que por riens n'en partiroye.

Joie et grant desduit
 ai por la donselle.
 g'i pans jor et nuit
 et s'amor m'appelle.
 je l'oi an la praielle
 chanter a la fontenelle
 par desor une codroie,
 soule, an un bliant de soie.
 chapial d'or ot et corioie.
 deus, com elle s'esbanoie
 et com elle se cointoie!

Ki ainmet valor
 et met sa pansee
 a leaul amor
 et il l'ait trovee,
 bien ait sa joie doblee,
 n'an doit partir por riens nee.
 qui se met an avanture
 d'amer, amor l'aseure
 de joie et d'anvoiseure

5 et de bien et de mesure,
 toute sa vie li dure.
 J'ain lou grant signor
 c'an haut honor bee,
 large doneor,
 10 et bien fiert d'espee,
 cant il vient a la melee.
 iceu me plaist et agree,
 mais de mavaï n'ai ge cure,
 c'on ne s'en poroit desduire.
 15 plain sont de male faiture,
 n'i ait raison ne droiture:
 fous est qui s'i aseure.

J'ain lou chevalier
 qui bien met sa terre
 an bial tornoier
 20 et a lous conquerre.
 ceu li doit an bien soferre
 puis qu'il son avoir n'anserre.
 bruit d'armes et druerie
 25 maintient et chevalerie
 avec bone compaignie.
 lors avra bien deservie
 l'amor de sa douce amie.

Je ne quier aler
 30 an poingnis de gerre;
 mais ou froit celier
 la me puet on querre.
 a boin ferreit que bien ferre
 la voil mon argent offerre.
 35 et se j'ai trute florie,
 gastial et poille rostie,
 bien i vodroie m'amie

7 brut.	8 novele.	9 luist.	23 an	8 beic.	9 doneour.	21 conquere.
la fontelle.	29 valour.	34 par.	36 la-	24 Brut.	26 Aueu.	35 trutes flories.
raure.				36 gastiaus	et poilles rosties.	

qui sanble rose espanie,
por faire une raverdie.

II.

Je chantasse d'amorettes,
s'en eusse l'aqoison;
mais se je faz chançonetes,
ceu sera contre raison.
femes sont mais trop nobletes
et trop de fauseté bretes;
amors n'ont mais que lo non,
amors ont malvais renon,
car li riche al cuer felon
sont. amé por faire don
et li cortois povres hom
aime seus.

enuieus
est li povres envieus.

Qui vuet avoir la baillie
de s'amie a son talant,
bien gart k'avers ne soit mie,
mais penst que il doinst sovent
cotte, mantel a s'amie,
peliçon et sosquenie
et chascun mois garnement
et tot quan k'ele despent
et que cele ait de l'argent.
qui lo plaît fait autrement,
n'i trueve l'on nul samblant
amereus
ne piteus
ne plaisant ne deliteus.

N'i vaut mais riens cortésie
ne biautez ne biaux ators.
nuns ne puet avoir amie,
tant i sache faire tors,
se sa borse ne deslie.
amors lo povre home oblie
ne li plaist pas ses sejors,
puis qu'il ne puet tenir cors.
li riches n'iert ja si lors
ne tant avulés ne sors

5

10

15

20

25

30

35

40

k'il ne soit, hui est li jors,
gratieus.

anieus

est li povres envieus.

Se c'est que femme vos die
'je vos aim,' nel creez ja.
femme est plaine de boisdie,
nature li ajuga,
en mal panser est norrie.
s'ele tant fait que vos rie,
en riant vos decevra,
ne ja ne vos amera
se l'avoir non qu'ele en a.
la costume en est pieça,
ses cuers va or si or la
en mainz leus
corageus
et tornanz et outrageus.

III.

CHANSON D'UNE DAME.

La froidor ne la jalee
ne puet mon cors refroidir;
si m'ait s'amor eschaufée,
dont plaing et plor et sospir.
car toute me seux donee
a li servir.
muels en deusse estre amee
par desir
de celui ke tant desir,
ou j'ai mis ma pensee.

Ne sai consoil de ma vie,
se d'autrui consoil nen ai;
car cil m'ait en sa baillie
cui fui et seux et serai.
por tant seux sa douce amie
ke bien sai
ke por rien ke nuls m'en die
n'amerai
fors lui dont seux en esmai:
quant li plaist, se m'ocie.

Amors, per moult grant outrage
m'ocieis ne sai por coi:

6 damorettes. 10 nobletes. 11 brettes.
18 anieus. 26 chascuns. 30 true lon.
31 amereus. 32 pitous. 33 delitous.
37 sache] sa.

2 gratieus. 3 anieus. 4 envieus. 22 Ru-
brigue Une dame. 24 refroidier. 30 manque.
32 mise.

mis m'aveis en mon coraige
d'ameir lai ou je ne doi.
de ma folie seux saige
quant jel voi
de porchaiscier mon damaige
ne recroi;
d'ameir plux autrui ke moi
ne li doinst deus couraige.

Ensi laisse; k'en puis faire
cui amors justice et prant?
ne mon cuer n'en puis retraire
ne d'autrui joie n'atent.
trop ont anuit et contraire
li amagt.

amors est plux debonaire
a l'autre gent
k'a moi ki les mals en sent
ne nuls biens n'en puis traire.

Ma chanson isi define,
ke joie ait vers moi fineir;
car j'ai el cors la rasine
ke ne puis desrasineir,
ke m'est a cuer enterine
sens faudeir.
amors m'ont pris en haine
por ameir.
j'ai beut del boivre ameir
k'Isoth but la roine.

RETROUANGE DE JACQUES DE CAMBRAI.

Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, P. 66.

Retrowange nouvelle
dirai et bone et belle
de la virge pucelle
ke meire est et ancelle
celui ki de sa chair belle
nos ait raicheteit
et ki trestous nos apelle
a sa grant clairteit.
Ce nos dist Isaie
en une profesie,
d'une verge delgie
de Jessé espanie

istroit flors per signorie
de tres grant bialteit.
or est bien la profesie
torneie a verteit.

Celle verge delgie
est la virge Marie;
la flor nos senefie,
ce ceu ne douteis mie,
Jhesu Crist ki la haichie
en la croix souffri:
fut por randre ceaus en vie
ki ierent peri.

MOTETS.

Romanische Inedita auf italiänischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse, Berlin 1956, P. 49. 52.

I.

C'est amourete ki m'i prant,
si que ne pens a riens vivant
fors k'a la bele au cler vis
aimmi!

sa blance gorgete plaisant,
son menton vautis,
sa frece bouce riant,
ki tous jors dist par samblant
'baisiés, baisiés moi, amis,
toudis!

4 uo. 22 Se. 25 cune. delgie] de-
gipite. 25 amouretes ki mi tienent.

6 finei. 15 flors manque: W. veut isteroit
sans flors. 19 delgie] degipite.

son nés bien fait a devis
 et si vair oel souriant,
 larron d'ambler cuer d'amant.
 et si brun sourcil luisant
 m'ont navré
 d'un dart si enamoré,
 que bien croi que m'ocira.
 a dix, a haré,
 qi m'en garira?

II.

Bele Aielis par matin se leva,

eu un pré juer ala
 par deport et par douçour:
 lor li membre d'une amour
 k'enprise a, si grant piecha.
 en souspirant s'escria
 'dieus, con vif a grant doulour,
 qant on mi bat nuit et jour
 pour celi qui mon cuer a.
 mais com plus mi batera
 ma mere, plus me fera
 penser folour.'

RONDELS DE WILLAMME D'AMIENS.

Romanische Inedita auf italiänischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse, Berlin 1856. P. 54. 57.

I.

Jamais ne serai saous
 d'esgarder les vairs ieus dous
 qui m'ont ocis.
 onques mais si au desous.
 jamais ne serai saous,
 ne fu nus cuers amoureux
 ne ja n'ert a tans rescous,
 qant muir tous vis.
 jamais ne serai saous.
 d'esgarder les vairs iex dous
 qi m'ont ocis.

II.

C'est la fins, koi que nus die,
 j'amerai!
 c'est la jus en mi le pre,
 c'est la fins, je veul amer.
 jus et baus i a levés,
 bele amie ai.

c'est la fins, koi que nus die,
 j'amerai.

III.

Prendés i garde,
 s'on mi regarde;
 s'on mi regarde,
 dites le moi.
 c'est tout la jus en ces boschages —
 prendés i garde,
 s'on mi regarde!
 la pastourete
 n gardoit vaches:
 'plaisans brunete,
 a vous m'otroi.'
 prendés i garde,
 s'on mi regarde;
 s'on mi regarde,
 dites le moi.

⁷ car que: *Heyse conjecture* car bien. ⁸ hareu.
¹² p. é. Bele Aielis s'esveilla et par matin se leva.

²¹ en deux lignes chez *Heyse*. cel boschaige: le
 vers rime avec vaches. ²⁴ pastourele.

JEU-PARTI ENTRE ANDRIEU CONTREDIT ET GUILLAUME LE VINIER.

Altfranzösische Lieder berichtet und erläutert von Ed. Mätzner, P. 81.

Guillames li Viniers, amis,
d'un jeu parti me respondez:
dites qu'il vous en est avis,
s'il vous plaist, le meillour prenez.
uns faux amans fausement proie
une qui fausement otroie:
le quel doit estre plus blasmez,
ou il ou elle, or i gardez.

Andriu Contredit, grans mercis
du bel offre que fait m'avez.
moult tost avrai le meillour pris;
gardez que bien vous desfendez.
çainte est de trop pute corroie
fame qui fausement otroie;
li homs est pire que desvez,
mes la fame vault pis d'assez.

Guillames, vous avez mespris,
quant le tort sus fame metez:
li homs doit estre plus garnis
de sens, d'onneur, de loiautez.
et quant il en tant liex s'emploie,
il n'aime pas, je cuideroie
qu'il fust vers amours parjurez,
s'en doit estre des bons retez.

Adroit vous estes, Contredis
Andriu, quant du tort estrivez:
ausi netement que s'amis
doit cors de fame estre gardez.
de fame moult envis creroie
que sans cuer otroiast sa joie;
et s'ele le fait, c'est vientez
et honte de blasme fevez.

Guillames, moult estes soutis,
quant le tort par sens soustenez:
mes cil doit estre moult hais
qui est de tel blasme encoupez.
en lui fier ne m'oseroie,
puisque traitour le savroie
d'amour qui soustient loiautez,
s'en doit estre des bons blasmez.

Andriu, quant tant y avrai mis,
si dirai ce que vous savez:
fame doit s'onneur et son pris
miex garder c'uns hom mal senez.
qui se puet d'en mi male voie
retourner, ne sai que diroie.
de c'est li mons mal afinez:
mesfet de fame est heritez.

JEU-PARTI ENTRE LE DUC DE BRABANT ET GILLEBERT DE BERNEVILLE.

Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, Basel 1846, P. 56-58 (A). Computé par M. Schirmer avec le Ms. St. Germain 1989, Fol. 112 (B). J'ai changé l'orthographe lorrain dans celle du Nord.

He Gillebers, dites s'il vos agree,
respondés moi a ceu ke vos demant:
uns chevaliers a une dame amee
et ce sai bien k'il en est si avant
ke de li fait nuit et jor son talent,
c'amors a si la dame abandonce.

25 dites s'amours vait por ceu aloignant.

Dus de Brabant, ja orés ma pensee.
ja bone amors n'ira por ceu faillant,
ainsois seroit en loial cuer doublee
s'on li faisoit bonté en bial samblant.

30 se la dame est donee a son amant,

17 mespris. Rubrique li dus de braibant A.
25 Hej EC, Biaux A. si B. 26 demans B.
27 chiveliers B. 28 se A. Et se vos di B.
29 ke il en fait neut et jor ces talans B. 30 Tant
ont amors B.

s fievez. 25 Car me dittes vont amors de-
faillant B. 26 Dus de Braiban B. ores B.
27 jai li amor A. 28 serait de loal B. 29 San
li avoit bonteit ne tant ne quant B.

ja n'en sera de lui fors moins amee.
s'en son cuer a point de bonté menant.

He Gillebert, ou avés vos trovee
ceste raison? trop vos voi non sachant.
on tient plus chier la chose desirree
ke ceu c'om a abandoneement.
ne m'alés mie de ceu aprenant:
tant est amors servie et honoree
com les dames se gardent sainnement.

Dus, j'ai moult bien vo raison escoutee; 10
mais vos parlés trop mervillousement.
quant miels me fait amors et plus m'agree.
et miels la ser et plus m'en truis engrant
assés mostrés le vostre covenant.
tost avriés vostre dame obliee:
je li lo bien k'elle vos maint tandard.

He Gillebert, or est fole provee,
s'en vo merci ne se met maintenant.

quant on fait tant ke sa dame est gabee,
dites vos dont c'om l'aimme plus forment?
n'est pas amor ou on vait mal querant
dont sa dame poroit estre blamee.

5 nuls ne lou fait ki aimme loialment.

En nom deu, dus, ceu est chose passee:
je ne croirai k'il soit si faitement
ke por bonté soit dame refusee,
ains la doit on servir miels ke davant.

10 or nos metons en loial jugement,
si iert la raison de nos dous partie,
car nos estris dure trop longuement.

Gillebert, soit; j'en preng por mon guerant
lou boen Raoul de Soisons, ke sevrée
15 ne fist d'amor nul jor de son vivant.

Dus, et j'en praing le boen conte vaillant.
celui d'Anjo: la chose est bien alce,
car cist dui sont de boen entendement.'

LE RECLUS DE MOLIENS.

Ms. de la bibliothèque princière de Wallerstein à Mayhingen. parch. 13^e siècle, Fol. 47.

De cheli ne sai je que fache.
qui se plaint que diex en sa fache 20
ne mist pas color assés bele,
ou pour che que langors l'encache
au merthonier biauté pourcache,
dont ele depaint sa maissele
aussi comme on paint une aissele: 25
neis la vielle renovele
sa color que velleche effache
et soi revent pour jovenchele.
'bele sui', dist la chetivele:
'li merchiers, non dieu, en ait grace.' 30

Mal sont bailli li mercatour.
car il sont mortel peccatour
qui vendent si faite enposture.
de la honte sont consentour,
que on en fait au creatour: 35
ch'est merveille que diex endure

que femme li fait tel laidure,
que ele ensi se desfigure.
femme qui sert de tel atour,
qui sor l'euvre dieu met tainture,
diex ne le tient pour se faiture
ne ele dieu por son faitour.

Ne s'esmerbaut nus de chest mot:
s'il mescroit che que dire m'ot,
en soi a petit de memoire.
ausi con li potiers son pot
fist diex chascun tel con li plot.
wai cheli, soit blanche, soit noire,
qui pour soie biauté aoire
se paint comme ymage marmoire.
diex des euvres qu'il fait s'esjot,
en nous aime la fache voire
qu'il fist, mais volt de barbeoire
cuidiés qu'il l'aint ne qu'il le lot?

O tu riches hon plains d'orgueil,
orgueil t'a mis en mal escueil.
enten que devant l'oïl te pent.

25 sesmeruant. 30 cheli. 37 hū.

1 de lei B. muelz A. 2 san lui avoit p. B.
3 E B. Gelebert A. 5 ans emme miez la B.
6 consait B. 7 mies B. reprenant A. 9 ke
les A. sen A. 10—342, 18 manquent B.
15 aueries. 17 Gillebert.

chele ne te doi ne ne voil
 che que truis lisant en un foil
 de l'evangille qui ne ment.
 Jhesus dist 'wai a riche gent
 qui chi ont lor confortement.'
 o riches, ichest mot requiel
 ne le lai pas aler au vent.
 ichest mot recorde sovent.
 car chist wai t'atent a ton sneil.

Orgueilleus. tu as mult bon mai,
 tu me despis. mais poi m'esmai
 et mult m'est poi de ton dangier.
 se tu ses plus que je ne sai
 et tu as plus que je nen ai
 de quanques li mondes a chier.
 ne te saras ja tant gaitier
 ne reviegnes a mon sentier.
 aussi morras con je morrai.
 mors qui tout tolt sans recouvrier
 te cangera mai en fevrier.
 mors muera ta joie en wai.

A dieu prent guerre qui s'orgueille
 ne puet faillir qu'il ne se doille.
 car chele li fera ranscune
 qui tout eskeut et flour et fueille.
 a cui sousgist, voille ou ne voille.
 toute riens qui vit sous la lune:
 chele qui tout retraits a une
 eure, quanques avers aune.

chele qui les prinches despoille.
 chele qui la blanche fait brune,
 chele qui les plus fiers esgrune.
 chele qui orgueus desorgueille.

Orgueil, comment quides durer
 ne te savras tant emmurer
 qu'envers dieu aies guarison?
 vels tu dieu faire parjurer?
 je l'oi par David jurer
 que ja n'avra en sa maison
 orgueilleus habitation.
 se tu vels avoir mansion
 a dieu, d'orgueil t'estuet curer.
 onques dieus n'arma champion
 encontre orgueilleus se soi non:
 et qui le porroit endurer?

Li primiers angles s'enflamma
 par orgueil tant que il clama
 el chiel le seconde chaire.
 et dame dix l'en desrama.
 car son cler volt li enfuma
 d'une tant obscure fumiére
 qui atenebri sa lumiere:
 chis porta d'orgueil la baniere.
 contre orgueil donques dix s'arma.
 qui ne velt que autres le fiere.
 d'une armeure fort et fiere.
 dont ainc puis ne se desarma.

ADENES LE ROI.

CLEOMADES.

Li Roumans de Cleomadès par Adenès li Rois, publié par A. van Hasselt, Bruxelles 1865, I, 87-90, V, 2761-3042. Donné ici d'après le Ms. de Paris, Sorbonne 54, fol. 9, copie de M. Michelant.

Cleomadés vit un chastel
 encoste un plain, tres fort et bel.
 ou il ot mainte bele tour.
 bos et rivières vit entour.
 vignes et prairies grans.
 mult fu li chastiaus bien seans.
 la façon dou castel deisse.
 mais je dont mult que ne meisse

trop longement au deviser:
 pour ce m'en voel briément passer.

Du chastel vous dirai le non:
 miols seant ne vit ainc nus hom.
 lors l'apieloit on Chastel-noble.
 n'ot tel dusque en Constantinoble.
 ne de la dusque en Osterice

6 chest. 10 ml't, toujours. 19 tols.

22 femee. 35 dusques. 36 dusques.

n'ot plus bel, plus fort ne plus rice
Carmans a cel point i estoit
que Cleomadés vint la droit.
forment li sambloit li chastiaus
de toutes pars riches et bians.

Cleomadés lors s'avisa
que viers le chastel se trera.
bien pensoit qu'en tel liu manoient
gent qui de grant affaire estoient.
che fu si qu'apriés l'ajournee
mult faisoit bele matinee,
car mais estoit noviaus entrés:
c'est uns taus ki mult est amés
et de toutes gens conjois;
pour çou a non mais li jolis.
une tres grant tour haute et forte
avoit asés priés de la porte.
ki estoit couverte de plon.
plate deseure, car adon
les faisoit on ensi couvrir
pour engins et pour assallir.

Cleomadés a avisee
la tour ki estoit haute et lee:
lors pense qu'il s'arestera
sor cele tour tant qu'il savra.
se il puet, la certainté
quel pais c'est la verité.
lors a son cheval adrechie
viers la tour de marbre entaillié.
les chevillettes si tourna
que droit sour la tour aresta.
si coiemment s'est avalés
que sour aighe coie vait nés.

Quant Cleomadés fu venus
sour la tour, tantost descendus
est du cheval: puis regarda
une entree ki estoit la,
par ou on pooit avaler
ou chastel et par tout aler.
lors pensa c'ou chastel iroit
et son cheval illuec lairoit,
car mult tres volentiers mangast.
che sachiés, se il le trovast.
mais mult bel deporter se sot

de ce que amender ne pot.

Illuec a lessié son cheval:
par les degrés s'en vint aval.
mult noble liu par tout trouva.
tant ala de cha et de la
k'il est venus en une sale
ki n'estoit ne laide ne sale.
mais mult bele et nouviel joncie.
une table i avoit drechie
d'yvoire a pierres de cristal.
tout si fait furent li hestel.
tres blance nape ot desus mise.
ouvree de diverse guise.
sor l'un cor de la table avoit
a mangier quanqu'il couvenoit.
et sor l'autre coron a destre
ot vin si bon que vins pot estre.
et pos d'or et hanas autés.
viande et vin i ot assés.

Ore est raisons que je vous die
que cele table senefie,
ne pour coi on mis i avoit
la viande ki sus estoit,
et le vin et la blanque nape.
anchois que li contes m'escape,
vous en dirai la verité.
de lonc tans ert acostumé
en cel chastel et establi
que on n'avoit en l'an ensi
le faisoit et ne plus ne mains.
mays en estoit li premerains.
car en cel mois le commença
cil qui tel cose acostuma
des le premier commencement.
or vous di je certainement
que li secons estoit gayns.
qu'il fait bon aler es gardins.
ces n'avoient cescune vespre
estoit la viande atournee;
desur la table le metoient
et puis le vin, lor s'en aloient.
quant fait l'avoient beneir
a lor prestres au departir.

Pour may et gayn honorer
fist on cele cose estorer.

1 ne H] manque. 2 poit. 8 manoit. 15 a
non H] est. 18 plonc. 19 adonc. 12 tres
H] manque.

7 sale H: gaste. 10 pierres H] pies. 22 i]
li. 24 nappe.

le may pour sa joliveté
 et le gayn pour sa plenté.
 lendemain si tost revenoient
 1) que lors dix aourés avoient
 selonc le tans qui lors estoit.
 de cele viande mangoit
 Carmans ou n morsieus ou trois,
 et puis si bevoit une fois,
 et puis li autre grant signour
 faisoient ainsi tout entour.
 Et quant il avoient mangié
 entour la table et solachié,
 adont lor feste commençoit.
 plenté d'estrumens i avoit,
 vieles et salterions,
 harpes et rotes et canons
 et estives de Cornuaille.
 n'i faloit estrumens ki vaille,
 car li rois Carmans tant amoit
 menestreus que de tons avoit.

O lui avoit kintareurs
 et si avoit bons leuteurs
 et des fleteurs de Behagne
 et des gigueors d'Alemagne
 et des flauteurs a n dois.
 thabours et cors sarrasinois
 i ot, mais il erent as chans
 por çou que lor noise ert trop grans.
 n'estoit maniere d'estrumens
 que ne fust trouvee laiens.

Cleomadés qui fain avoit
 fu liés quant la table perçoit,
 et pense que il mangera
 1) puissedi que il trouvet l'a.
 au chief de la sale devant
 ot une fontene sourjant
 ouvree de marbre liois,
 (plus bele ne vit quens ne rois)
 a m lyonchiaus d'argent
 ki erent ouvré richement,
 par ou venoit cele fontaine,
 cler sourdant par conduit d'araine.
 et Cleomadés i lava
 ses mains et tantost s'en ala

vers la table, se s'i assist
 com cil ki volentiers le fist.

Assés manga tant com lui plot
 et quant mangiet et beut ot,
 si s'est de la table levés.
 5 viers l'uis d'une cambre est alés
 qu'il vit un petit entreouvert.
 savoir violt de coi cis huis sert.
 en cele chambre entra errant.
 10 un grant vilain trouva gisant:
 priés iert ausi grans c'uns jaïans.
 mult iert fel et fiers et puissans
 et outrageus et poi boutable.
 en sornon ot non Desresnable
 15 et en son droit non Rustemans:
 maugracieus estoit et grans.
 tous viestus sour un lit gisoit.
 de barbe tant ne quant n'avoit,
 car teus fu, ce sachiés de voir.
 20 que barbe ne devoit avoir.

A son chevet avoit pendues
 espees, ghisarmes, machües,
 misericordes et faucons
 et bracieus et bouclers reons
 25 et une targe navaroise
 et une grant make turcoise;
 et si avoit pendu encor
 une abaleste faite d'or
 et uns keures plains de quariaus.
 30 entraviers parmi ses mustians
 jut une grant hache danoise.
 n'ot pas talant de faire noise
 Cleomadés, ains s'avisa
 que il pas ne l'esvellera.
 35 encoste lui mult bielement
 passa outre mult coïement.

Quant le grant vilain ot passé,
 lors a un aloir trespasé
 ki encoste un prael estoit.
 40 u mult de flouretes avoit.
 quant au cor de cel prael vint.
 un petitelet coit se tint
 un huis vit entaillié d'yvoire.
 sachiés que fort seroit a croire
 45 de cel huis, con fais il estoit,

16 canons H] chaneons. 21 kintarieus.
 23 fleteurs. 24 gigueours H] grugneors.
 36 fontenele.

7 ouviers. 11 cun. 16 mau] mais; H.
 maus. 21 chevet H] cheves. 28 d'or] de
 cor; H. fait de cor. 33 aino. 43 dyvore.

ki la façon vous en diroit.

Cleomadés viers l'uis se traist.
por la biauté que mult l'en plaist
une piece l'uis regarda,
et apriés a lui le tira
un poi, et li huis esranment
ovri mult deboinairement.
lors est Cleomadés passés
un poi avant, si est entrés
en une cambre, c'ains nus hon
ne vit cambre de tel façon,
car tout cil ki ainc cambre virent
ne de cambre parler oirent,
ne virent si tres merveilleuse,
si bele ne si gracieuse.
a grant merveille riche estoient
li piler qui le soustenoient.

Plus bele ne vit quens ne rois.
ne de pilers ne de parois
n'i ot pierre qui entaillie
ne fust d'oeuvre trifortie.
d'estoire d'anchieneté
i ot il ouvrage a plenté,
ki fu fais de mestres ouvriers.
or me seroit il bien mestiers
que je fusse si avisés
que li combles bien devisés
vous fust de la cambre et a droit
la u Cleomadés estoit.
ne pour quant au miols que porai
la façon en deviserai.

Li combles fu d'oeuvre esmaille:
mainte oeuvre a point faite et taillie
i ot de diverse coulour.
li combles fu de tel valour
que la diame pas ne poroie
recorder, car je ne saroie.
mais de tant sai bien le maniere
de l'ouvrage que mainte pierre
i ot tres riche et precieuse.
mult fu la chambre deliteuse.
fenestres teles i avoit
com a tel chambre apartenoit.
d'yvoire et d'ebenus estoient
si ouvrees qu'a tous plaisoient.

A piece n'aroie conté
de ce liu toute la biauté;
se chascune cose en voloie
deviser, trop y meteroie,
car a deviser seulement
la richece dou pavement
de la cambre, dont vous oés,
seroie je tous encombrés:
et pour ce le lairai ester,
car trop metroie au deviser.

Li rois Carmans et la roine
orent tel liu por Clarmondine
si arreé que je vous di.
car il le par amoient si
que on pooit plus fille amer;
et pour le liu et li garder
i estoit li grans vilains mis
ki a l'uis gisoit endormis.

Par dedens cele cambre entra
Cleomadés, lors s'aresta
tant que il ot bien esgardé
la chambre et du lonc et du lé.
en esgarder se deduisoit
le grant merveille que il veoit.
clarté de candeles i ot,
par quoi partout bien veoir pot.
et si estoit si ajourné,
par quoi i ot asés clarté.
sachiés que mult pleu li a
la noblece que il trouva.

Trois lis vit n'ens se gisoient
trois damoiseles qui dormoient.
mult beles, ce li fu avis
mult iert riches cescuns des lis
u elles estoient couchies.
courtoises et bien enseignes
furent et de mult grant linage.
chascune ert boine et bele et sage.
l'une d'eles ot non Florete,
et li autre avoit non Gaiete,
et li tierce ot non Lyadés.
moult regarda Cleomadés
les trois lis, mais ne sot que faire,
ou aler avant ou retraire.

13 ne qui de. 18 ne vit ne quens. 22 destore.
44 dyvore.

13 arecr.
autre.

32 qui se dormoient.

41 li

BERTE AU GRAND PIED.

Li Romans de Berte aus grans piés, par Paulin Paris, Paris 1836, P. 33 ss. Donné ici d'après le Ms. 1447 (anc. 7534. 5) fol. 29 ss.

Moult fu Berte dolente, mentir ne vous en quier.
 dame dieu reclama le pere droiturier;
 ne set ou l'en la mainne ou avant ou arrier.
 tretoutes leur journees ne vous veuill anoncier.
 quant a l'ostel venoient, en chambre ou en solier
 metoit Tybert Bertain, n'i leissoit aprouchier
 nuli, fors lui tout seul: diex li doint encombrier.
 et quant il li donnoit a boivre et a mengier,
 en son poing tenoit nu son brant forbi d'acier,
 pour ce que la voloit telement esmaier
 qu'ele ne desist mot ne que n'osast noisier.
 de lui ne se voloit nule fois esloignier;
 puis remetoit la corde dedens sa bouche arrier,
 puis li lioit les mains com felon pantonnier,
 euserer la faisoit duques a l'esclerier.
 tout ainsi s'en alerent, sanz mençonge acointier,
 bien cinq grandes journees, n'i vouldrent detrier,
 tant qu'en un bois s'en vindrent haut et grant et
 c'ert la forest du Mans, ce oi tesmoignier. [plenier,
 lors le sont arresté desous un olivier: [chier, 20
 'seigneur', ce dist Tybert, 'par le cors saint Ri-
 de plus avant aler n'avons nos nul mestier.'
 e cil li respondirent 'bien fet a otroier.'
 lors sont tuit descendu a terre sor l'erbier:
 l'uns avoit nom Morant, qui mult fist a prisier, 25
 e l'autre Godefrois, li tierz ot non Renier.
 la roine descendant: or li puist diex edier!
 onques mes de si pres ne porent aprouchier,
 car Tybert n'i leissoit fors que li atouchier;
 le drap desus sa robe li font tost despoillier, 30
 cote ot d'un blanc bliant et mantel mult tres chier.
 quant si bele la voient, prennent a lermoier.
 et Tybers li traitres prent l'espee a sachier.
 'seigneur', ce dist Tybert, 'or vous traies arrier,
 a un coup li ferai la teste trebuchier.'
 quant Berte vit l'espee, lors prent a souploier,
 de poor va adens sor la terre couchier:
 lors commence la terre doucement a besier.
 sa grant mesaventure ne leur puet anoncier,

car la corde en la bouche ne la lesse rainier.
 'Tybert', ce dist Morant, 'garde sor li ne tier.
 car par ce saint seigneur qui tout a a baillier.
 ja verroies tes membres et ta tete trenchier.
 se jamés ne devoie en France reperier.'

Ce jor fist mult leit tans et de froide maniere,
 et Berte gist adens par desus la bruiere.
 paor a de Tybert que il seur li ne fiere,
 nostre dame reclaime la dame droituriere.

10 'seignor', ce dist Morans, 'pensee aroit lanier
 qui si bele pucele mostreroit leide chiere.'
 'par dieu', ce dist Tybert, 'vis m'est que il afiere
 que nos l'ocions tost, puis retournons arriere:
 car je l'oi en covent Margiste que j'ai chiere.'
 15 'Tybert', ce dist Morans, 'dur cuer as comme pierre.
 se tu li fes nul mal, par l'apostre saint Pierre.
 ne te gueriroit mie tout li ors de Beviere
 que cist bois ne te soit a tous jours mes litiere.'

Mult ot Tybers li lerres le cuer tres corroucié.

quant de tuer Bertain ne li ont otrié.
 neporquant a li fel le brant forbi sachié,
 et li troi serjant l'ont par les flans embracié,
 si qu'il l'ont contre terre par force agenoillié:
 chascuns a trait s'espee, plus n'i ont atargié.
 20 entresque li doi tiennent Tybert le renoié,
 la deslie Morans qui en ot grant pitié,
 le lian de la bouche n'i a il pas lessié.
 'bele, fuiés vous ent, n'i ait plus detrié;
 dame diex vous conduise par sa douce pitié.'
 30 Berte s'en va fuiant, le cuer ot esmaié,
 car bien cuidoit sans faille avoir le chief trenchié
 en la forest s'en fuit, mult a dieu gracié
 ainsi eschapa Berte Tybert sans son congié.
 quant Tybert l'a veu, mult ot le cuer irié.

35 'seigneurs', ce dit Tybert, 'mal avés exploitié:
 trestous vous ferai pendre quant serés reperié.'

Cel jour fist mult let tans, car il plut et espart.
 Berte s'en va fuiant par delés un essart;
 tant fuit que de li perdent li sergant le regart.

8 nabouire na.
 25 ml't, toujours.

12 foiz etc.
 31 blant.

24 soz.

2 lui.
 23 q'lont.

18 touriourz.

22 dans manque.

seingneurs', ce dist Morans, 'se diex ait en moi part, que nous feismes tuit que fol et que musart, que pour fere cel murtre venismes ceste part. bien semble gentill fame et sans nul mauvé art; dame diex la conduie et la praigne a sa part. en ceste forest a maint ours et maint liepart, qui mengiee l'aront ne demorra pas tart. exploitié en avons con felon et renart: de duel et de pitié tretien le cuer m'en art.' a cest mot remonterent, chaucuns de la se part.

En la forest fu Berte reposte entre buissons. dame diex la conseilte et ses saintismes nons! de li ici endroit a parler vos lairons: quant tans et leus en iert, si i repairerons. li sergant s'en repairent n'i font arrestoisons: 15 'seingneurs', ce dist Morans, 'savés que nous ferons? ge lo que nous le cuer d'un porcel enportons; a madame Margiste si le presenterons: par iceste maniere bien nos escuserons. et si savés bien tuit qu'en couvent li avons que le cuer de celi raporter li devons.' 'Tybert', ce dist Morans, 'si m'aist saint Symons, se vous ne l'otroies, tantost vous ocirons.' [bons, 'seingneurs', ce dist Tybert, 'cist conseus est mult puis qu'ele est eschapee, au meilleur nous tenons. 25 plus dout que vous ne faites, ne le vous celerons, que nous de ceste chose acuse ne soions.' chaucuns l'a fiancié, cours en fu li sermons. en iceste matiere plus ne detrierons; tretien ainsi le firent con ci vous devisons. a Paris sont venu, ne vous en mentirons. grant joie en ot la vielle quant oi lor raisons. 'dame', ce dist Tybert, 'nous vous en raportons le cuer, ves le vous ci, present vous en faisons: la pucele avons morte, por voir le vous disons.' 35 'seingneur', ce dist la vielle, 'bien le deservirons: n'avoit si male garce, tant con dure li mons.'

Li troisergant s'en vont, nus n'en est arrestus. a leur hostel s'en viennent, chaucuns est descen- et Tybert et la vielle sont iluec remasus. [dus 40 a la fausse roïne vont ensemble lasus.

grant joie a de Tybert qui estoit revenus. 'dame', ce dist Tybert, 'grant bien vous est creus! Bertain avons ocise a nos brans esmolus.' 'Tibert', ce dist Aliste, 'loés en soit Jhesus, 5 bien avés deservi que vous soies mes drus.' ainsi fu de la vielle lieement respondus Tybert, car de grant joie fu ses cuers esmeus: ainc de tel traison n'oi mes parler nus, puis que de Judas fu nostre sire vendus. 10 damedieus qui en crois fu por nos estendus doint qu'encor lor en soit li guerredon rendus. bien ot li rois Pepin les Hongrois receus et riches dons donnés et noblement veus; tant font qu'en lor pais est chaucun revenus Floire et Blanchefflor font de par Pepin salus 15 et de par l'orde serve, ses cors soit confondus. d'eus leirai a parler, n'en dirai ore plus: a Bertain revenrai qu'el bois qui ert ramus ert a mult grant meschief, ses cuers ert esperdus. 20 souvent reclainme dieu et ses saintes vertus, ne sot quel part aler, tos jors se tretien en sus dou lou ou l'ot leissie Tybert li mescreus.

La dame fu ou bois, qui durement plora, ces leus oi huller et li huans hua. 25 il esclaire forment et roidement tonna et pluet menuement et greassille et venta. c'est hideus tens a dame qui compaignie n'a. damedieu et ses sains doucement reclama. 'ha, sire dieus', fet ele, 'voirs est q'ainsi ala: 30 de la virge naquistes; quant l'estoile leva, li troi roy vous requistrent: ja nus hon ne sera le jour desconseillies qu'il les reclamera. Melchyon ot non cil qui le mirre porta, Jaspar ot non li autres qui l'encens vous dona, 35 et Baltazar li tiers qui l'or vous presenta. sire, vous le preistes, chaucun s'agenoilla. si voir con ce fu, diex, ne mençoige n'i a, si garis ceste lasse qui ja se desvera.' quant ot fet sa proiere, son mantel escourça, a dieu s'est comandee, aval le bois s'en va.

9 cuert. 13 lui. 21 celui. 23 lociez. 35 arrestut.

9 P^o. 11 gredon. 22 leissie lot.

15 font manque.

EXTRAIT DUNE CHRONIQUE EN PROSE.

Recueil des historiens de France, Tome xxii. Le passage suivant ne se trouve que dans un manuscrit du British Museum, addit. 7. Copie de M. Paul Meyer.

Il fu une foiz .i. leu qui avoit .ii. jourz de terre ahennable; et vint a une chievre qui avoit .ii. chevresons; si li dist 'Chievre, j'ays .ii. jourz de bonne terre ahennable d'aragis de vigne; si te lo que tu le faces a moitié; et sachiez de voir que la terres est si crasse qu'elle portera froment tout adés, sens fiens metre. Et sachiés de voir que je la feisse plus volontiers que je ne la donnasse a moitié; mais j'ais .ii. grant plait en la cort monseignor Noble le lion contre Belin le mouton et .ii. berbiz sienes, que il dit que je les ays mangiees. Si me convient que chascune semayne aille a plait et estre en grant painne de querre mon conseil.' 'Ciertes', dit la chievre, 'porce que vous estes .i. grant sires et fors et bien emparentez, et je suis une petite chose et de poivre affaire, si n'avroye nul bon plait encontre vous.' 'Ha', dit li leus, 'chievre, belle amie, or ne me resoigne de rien. Je te jur par la foy que je doy dame Hersant, ma fame, et mes .xii. enfans que j'ays de lui touz vis, que je te serai bon personniers, ne ja en ma vie tort ne te ferai.' 'Par foi', dit la chievre, 'et je le ferais; mais adés me douterais que vous ne me faites tort.' Atant s'en parti li leus de la chievre. Et la chievre fist la terre et ahenade froment; et mouteplia, et fut en point de messoner; et vint au leu et dit 'Leus, nostre froment est en point de cuiedre; venez i vous, ou i envoyez.' 'Par foi', dit li leus, 'je ne puy aler ne n'i puy envoyer; mais fay lo messoner: si fai metre le froment d'une part, et la paille d'autre; et quant je revenrais de mon plait, si partirons bonnement.' La chievre n'en pot plus porter dou leu, et s'en revint, et mesona le froment et le fist battre, et metre le grain d'une part et la paille d'autre. Atant ez vous le leu ou vient, qui n'atendoit autre chose; et vient a la chievre, si li dit moult

fierement 'Ore, dame, partirons nous nostre despuille.' 'Oi', dist la chievre, 'voir, biaux sires, se vous volez. Vez ci le grain d'une part et la paille d'autre.' 'Va a diables, sote beste, tu ne sez que tu dis. Ainsi ne sera il pas.' 'Comment donc?' dit la chievre. 'En non dieu', dist li leus, 'jou te dirais. Je suis .i. granz hons et ais moult grant maisnie: et me convient assez plus qu'il ne fait a toy: car tu les une lache crianture: si avras de poy assez. Tu avras la paille et je avrais le grain.' 'Ains, mi sire', dit la chievre, 'vous ne dites mie bonne rayson. Mais por dieu, prenez vostre part et moi laissez la moye.' 'Par la laingue dieu', dit li leus, 'je n'en ferais noyant. Et bien te conseille que je revenrais ci le matin; et tu me saches a dire se tu le feras ou non.' Atant s'en parti li leus: et la chievre demoura toute esbaubie. Et se pensa de .ii. viatres qu'elle avoit norri de son lait a sa mamelle, qui estoient d'une abaie de Citiaus qui estoit pres de lui menant. Dont li uns des chiens avoit non Taburiaus, et li autres Roniaus. Et s'en va droit a aus, et les trova a l'entree de la porte. Et quant Taburiaus et Roniaus virent venir lor mere, si li vont a l'encontre et la font bienvaingnant: et li demandent quis besoinz l'a amence. Et elle lor dit coment li leus la voloit mener. 'Voire', dit cascuns des chiens, 'par nos botes, ainsi n'ira il pas. Or vous en ralez, et nous vous avons en convant que nous i serons le matin bien main a la person de vous et d'Isengrin; et se dieus plait, il ne vous fera ja tort ne outrage la ou nous soiens.' Atant s'en ala la chievre et s'en vint a son ostel, et trouvas ses .ii. chevresons plorant, et les rapaisa; et se coucha dormir: mais poi reposa, et se leva bien matin et proia dieu qu'il la conseillat. Atant ez vous les .ii. freres Taburial et Ronial, et la saluent et li demandent se Ysengrins est

12. 13 Si mi comment. 13 aille *manque*. 29 et vint au. dit. 30. 31 venez ou vous i envoyez.

31 sera.

venuz. Et la chievre dit 'Nenil encore.' 'Or vous dirons, belle mere,' dient li chien, 'que nous ferons. Nous nous reponrons en cest burial d'esteule et serons la tuit quoi, et bien verrons et orrons que Ysengrins voudra faire. Car se il nous savoit a sejour, il n'i vendroit pas espoir, ains atendrait tout que nous n'i eserions pas.' 'Par ma foi', dit la chievre, 'mi enfant, vous dites bien.' Et li chien s'en vont et se mucent ou burial d'esteule. Atant ez vous Ysengrins le len ou vient et amainne Renart, son compere et son conseil, qui maintes mauvaises taches li avoit faites, et dit a la chievre 'Ore dame, estes vous conseillie?' Dont respondi la chievre 'quel conseil voulez vous que j'aye? prenez vostre part et me laissez la moye.' 'Voire', dist li leus, 'en as tu grocie?' 'Certes', dit il, 'ne sera autrement.' Et endementiers que la chievre et li leus betensoient, Renarz gite ses iex vers le burial d'esteule, et voit les queues des viatres, et dist a Ysengrin 'Biaus comperes, prenez vous pres de vostre affaire, car je voys tele chose en vostre affaire que vous ne veez pas.' 'Par le cuer beu', dit li leus, 'sire Renart, il ne sera autrement: j'arais le grain, et elle avra la paille.' 'En non dieu', dist Renart, 'biaus comperes, je neu dis se por bien non, et bien vous en convieigne. Prenez ci garde; je m'en voys.' Et se part Renart d'Ysengrin, et monte en .i. tertre pres d'enqui pour veoir la fin que ses comperes fera. Et Ysengrins prent ses sacs entre lui et son chereon et les emplissoit dou froment. 'Par la mere dieu', dist la chievre, 'ore estes a l'aide'; et escrie 'Roanel et Taburel, mi enfant, vous veez comment il est.' Et li chien salent hors de l'esteule, et ne demandent qui ot donné. Et assemblerent au leu de cors et de piz, et le portent a terre le ventre deseure, et li montent sor la mormelante, et li font plus de .c. plaies sor le cors de lui; et faisoient les flocons de son poil voler vers le ciel; et l'atornerent enqui en telle maniere que on ne sentoit ni pous ne aleine, et le cuidoit avoir mort. Et present

le froment et le porterent au grenier a la chievre; et endementiers que il portoit le ble, li charretons prist Ysengrin, et le mist au plus tost que il pot sor la charrete a grant paynne; et se part d'enqui tantost, et le meynne vers son recept. Atant ez vous Renart qui vient a l'encontre, qui tout avoit veu, et qui mout en estoit liez; car c'estoit sa nature. Il estoit liez quant maus adersoit, et venoit a son compere qui mout estoit maumenez, et li dit en fayngnant 'biaus comperes, il me poise mout de vostre mesestance, et se vous m'en eussiez creu, il fust autrement qu'il n'est; car je vous disoie bien que vous prissiez garde a vostre affaire, que je veoye tel chose en vostre affaire que vous ne veiez pas.' 'Renart, Renart', qui dist Ysengrins, 'qui n'a plus d'ami que vous il n'en a point. On m'a fait honte; je l'amenderais quant je porrays.' Atant se part Ysengrins de Renart; et Renars li fait la loupe; et Ysengrins s'en va en son ostel, ou sa fame, dame Hersenz, l'atendoit et si enfant. Et quant il le virent venir gisant sor la charrete, sor .i. poi d'estrain, si commencerent a moquer, et li dirent 'plus appareillie chose remaint que ceste. Est çou li fromenz que vous nous deviez ameneir pour faire des gastiaus en quaresme?' Ainsi disoient li maisnie Ysengrin, et on dit pieça 'cui li meschiet, tuit li mesoffrent.' Et Ysengrins descent de la charrete touz bleciez, et s'en va le col bassant couchier en son lit; ne puyt ne fu il wariz de ses plaies en .v. mois de l'an. Or revenons a Roanel et a Taburel et a la chievre, qui orent porté le froment ou grenier, et dirent 'bele mere, nous nous en irons en maison qui est assez pres de ci, et se vous avez mestier de nous, nous serons adés appareillié de vous aidier. Et veez ci .i. cor que vous sonnerez, s'il vous est besoyng, et tantost comme nous l'orrons sonner, nous acourrons a vous.' 'Granz mercis', dit la chievre, 'bel enfant. Benoit soit l'eure que je vous aletays premiers.' Atant prindrent le chien congiet et s'en alerent en lor abaie.

3 Nous vous. 26 neu] nen. 35 estas l'aide. escie.

24 commencement.

41 acourons.

RESVERIES.

Achille Jubinal, jongleurs et trouvères, Paris 1835, P. 34—42. Comparé par M. Schirmer avec le manuscrit (Fonds franç. 837, Fbl. 174). Cf. Wackernagel, altdcutsches Lesebuch (4e édition) 975—980.

Nus ne doit estre jolis

s'il n'a amie.

j'aim autant crouste que mie

quant que j'ai fain.

tien cel cheval par le frain,

maleureus.

autant en un comme en deus

ou a hasart.

j'aim autant a lever tart

qu'au point du jor.

onques ne fui sans amor,

n'yver n'esté.

gete aval, c'est por le dé:

qui l'a, si l'ait.

je vois veoir s'on refait

mes estivaus.

tos jors est li solaus chaus

en plain aoust.

il ne me chant qu'il me coust,

mes que je l'aie.

c'est a Saint Germain en Laie

que li rois iert.

fetes ce qu'il vus requiert,

je vous en pri.

onques si bele ne vi

ne n'acointai.

par un matin me levai,

quant il fu nuis.

qu'as tu, chetis, qui t'en fuis?

as tu songié?

j'ai une cordele au pié,

c'on m'i laça.

et que dient cil de la?

feront il pais?

je sai faire sons et lais

et serventois.

on dist que Robers d'Artois

est mariés.

compains, que vaut ore blés

a Monmirail?

fres harens est bons a l'ail,

ce dist chascuns.

mengera hui li communs

plus d'une fois.

as tu vingne qui si bois

a longue alaine?

je sais le romans d'Elaine

de chief en chief.

j'ai une dolor ou chief

qui m'a hui mort.

tels cuide veillier qui dort

en paradis.

quar fusses tu a Paris,

pleust a dieu!

compains, je te pert un gieu:

penssons a el.

il n'i a mis assés sel:

qui a ce fait?

qu'est il ore de vo plait?

dites m'en voir.

je sai bien, por miex valoir

doit on amer.

c'est a Marseille sor mer

que il sommeille.

conseille moi en l'oreille:

sont il bien point?

je n'oi onques robe a point

qu'on me donast.

j'aim autant trieve comme ast

ou que bringnole.

compains. je fui a l'escole

toute m'enfance.

irons nous a pié en France,

quar en parlons.

je sai bien cinquante sons

tos provenciaus.

Lancelos et Lyoniaus

furent cousin.

levés vos demain matin,

1. 2 dans Jubinal en un seul vers. 4 que manque.

11 sanz. 17 toz. 29 qu'es Jubinal. 32 mei.

38 mariez: blez.

18 assez. 25 Qu'il J.

37 toz. 35 Lyomaus. 28 oi J.

34 piece.

40 levez.

vilains mauvais.
entre Compiengne et Biauvais
croist de bons vins.
l'en va trop bien aux patins
en ceste terre. 5
or a li rois d'Engleterre
pais aux François.
vous orrés dedens un mois
mult bien toner.
l'en doit fames honorer 10
seur toute rien.
por dieu, Perrin, tien te bien
ou tu charras.
c'est a mesdi a Arras
ce oi dire. 15
je l'ai mis en tirelire
por miex garder.
si le fetes arester
en ceste vile.
il estoient bien deus mile, 20
tout a cheval.
le romans de Percheval
fist Crestiens.
bon ostel sains Juliens
hui en cest jor. 25
l'en doit ferir au tabor
a ceste note.
vien ça, s'en drece ma cote
ou ma chemise.
l'abeesse s'est demise 30
de Malbuisson.
ja par dieu, que nous puisson,
n'i enterrez.
Gauteron, est il ferrez
mes palefrois? 35
vos n'estes pas si cortois
que je cuidois.
quant que j'oi crier Monjoie,
je me repus.
bone aventure ait li dus 40
et bone joie.
veus tu geter por le troie
ou por le quatre?
il se set trop bien esbatre
de la viele. 45

je ne pris pas une astele
vostre dongier.
il le covient alongier
bien plaine paume.
s'ele est couverte de chaume,
ele en iert pire.
nus nom n'oseroit desdire
ma volenté.
il est par sa loiauté
trop bien du roi.
ja, par la foi que vous doi,
n'en serez quites.
tu es bien musars qui luites
a si fort home.
je vos en apele a Rome
de ceste chose.
siet toi la, si te repose:
mestier en as.
s'il ne gete troie et as,
il l'a perdu.
l'en dist que tuit sont pendu
li papelart.
mengeron nous pois au lart
por diemenche?
il est bien musars qui tenche
a fole gent.
j'ai perdu tout mon argent
a la griioise.
il i a bone cervoise
en Engleterre.
l'en dist qu'il a mult grant guerre
en Lombardie.
je chant sovent por m'amie
que j'aim tant.
je reving l'autrier de Gant
tos desconfis.
eschis sui de mon pais,
ne sai por quoi.
je l'amoie en bone foi:
or m'a trahi.
l'en a un home bani
hors de la vile.
escoutés de dame Guile
comme ele tenche.

8 orrez dedenz. 18 les J. 20 étoient J.
11. 22 romanz. 32 p diu. 38 que manque.

2 dangier. 3 convient J. 6 ert. 14 homme:
Romme. 21 sont] est J. 23 mengerons.
24 p. diemenche J. 25 tence. 36 toz.
41 homme. 43 escoutez. 44 tence.

l'autrier par un diemenche
je pris congié.
il se sont bien haubregié
por miex combatre.
ce n'est mie vins a quatre
que je bui ier.
ci fet meillor qu'au moustier,
bevons assés.
Perrins est mult bien amés
en cest pais.
entre Chartres et Paris
n'a que vint lives.
li Sarrasin ont pris trives
de nostre roi.
par foi je ne sai por quoi
je m'en reving.

es tu de cels de Haiding,
de la foi male?
il a dis sols en ma male
d'artisiens.
l'autrier menjai a Orlens
trop bones tartes.
veistes vous deus bistardes
le blé mengier?
diex, comme il estoient fier
sor tos les autres.
il avront mult lues pantres,
no pelerin.
l'en le doit en parchemin
metre ou en cire.
je ne vous en vueil plus dire
sanz argent.

RUSTEBUEF.

Oeuvres complètes de Rusteuf recueillies par Achille Jubinal, Paris 1839, 2 Vol. 1, 5—12; 212—217; 2, 101—105. Comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç. 837, Fol. 307; Fol. 323; Fol. 301. Comparez avec le no. III le Theophilus bas-allemand 583—714 Ettm.

I.

LE MARIAGE RUSTEBUEF.

En l'an de l'incarnacion,
viii jors après la nascion
Jhesu qui souffri passion,
en l'an soissante,
qu'arbres n'a foille, oisel ne chante,
fis je toute la rien dolante
qui de cuer m'aime:
nis li musarz musart me clame.
or puis filer, qu'il me faut traime;
mult ai a faire.
deus ne fist cuer tant de pute aire,
tant li aie fait de contraire
ne de martire,
s'il en mon martire se mire,
qui ne doie de bon cuer dire
'je te claim cuite.'
envoier un home en Egypte,
ceste dolor est plus petite

que n'est la moie;
je n'en puis mais se je m'esmoie.
l'en dit que fous qui ne foloie
pert sa saison:
sui je mariez sanz raison?
or n'ai ne borde ne maison.
encor plus fort:
por plus doner de reconfort
a ceus qui me heent de mort,
tel fame ai prise
que nus fors moi n'aime ne prise,
et s'estoit povre et entreprise,
quant je la pris.
a ci mariage de pris,
c'or sui povres et entrepris
ausi comme ele,
et si n'est pas gente ne bele.
cinquante anz a en s'escuele,
s'est maigre et seche:
n'ai pas paor qu'ele me treche.
despuis que fu nez en la greche
deus de Marie,

2 je manque. 8 assez: amez.
I. Le titre est d'une main plus récente.
sars. 30 diex. put. 31 fet.
me.

14 no.
27 mu-
36 hom-

3 x Ms. dix J. 7 vos J; Ms. v^o. 11] deux J.
10 toz. 18 mes. 19 fols. 20 escon: reson:
meson. 25 cels. 34 .l. 38 diex.

ne fu mais tele espouserie.
 je sui toz plains d'envoiserie:
 bien pert a l'uevre.
 or dira l'en que mal se prueve
 Rustebués qui rudement uevre: 5
 l'en dira voir,
 quant je ne porrai robe avoir.
 a toz mes amis fais savoir
 qu'il se confortent.
 plus bel qu'il porront se deportent; 10
 a ceus qui teus noveles portent
 ne doingnent gaires.
 petit dout mais provos ne maires:
 je cuit que deus li debonaires
 m'aime de loin: 15
 bien l'ai prové a cest besoin.
 la sui ou le mail met le coin:
 deus m'i a mis.
 or fais feste a mes anemis,
 duel et corouz a mes amis. 20
 or au voir dire,
 se deu ai fait corouz ne ire,
 de moi se puet jouer et rire
 que biau s'en vange.
 or me covient froter au lange: 25
 je ne dout privé ne estrange
 que il riens m'emble.
 n'ai pas busche de chesne ensamble;
 quant g'i sui si a fou et tramble,
 n'est ce assez? 30
 mes poz est brisiez et quassez
 et j'ai toz mes bons jors passez.
 je qu'en diroie?
 nis la destruction de Troie
 ne fu si grant comme est la moie. 35
 encore i a,
 foi que doi avé Maria,
 s'onques nus hom por mort pria,
 si prit por moi:
 je n'en puis mais se je m'esmoi. 40
 avant que veigne avril ne mai
 vendra quaresme.
 de ce puis bien dire mon esme:

de poisson autant com de cresse
 avra ma fame.
 grant loisir a de sauver s'ame:
 or geunt por la douce dame,
 qu'ele a loisir,
 et voist de haute eure gesir,
 qu'el n'avra pas tout son desir,
 c'est sanz doutance.
 or soit plaine de grant soufrance,
 que c'est la plus grant porveance
 que je i voie.
 par cel seignor qui tout avoie,
 quant je la pris, petit avoie
 et ele mains.
 je ne suis pas ouvriers de mains
 l'en ne savra ja ou je mains
 por ma poverte.
 ja n'i sera ma porte overte,
 quar ma maison est trop deserte
 et povre et gaste:
 sovent n'i a ne pain ne paste.
 ne me blasmez se je me haste
 d'aler arriere,
 que ja n'i avrai bele chiere.
 l'en n'a pas ma venue chiere,
 se je n'apporte.
 c'est ce qui plus me desconforte
 que je n'ose entrer en ma porte
 a vuide main.
 savez comment je me demain:
 l'esperance de lendemain
 ce sont mes festes.
 l'en cuide que je soie prestres,
 quar je fais plus sainier de testes
 (ce n'est pas guile)
 que se je chantasse evangile.
 l'en se saine par mi la vile
 de mes merveilles.
 l'en les doit bien conter aus veilles:
 il n'i a nules lor pareilles,
 ce n'est pas doute.
 il pert bien que je n'i vi goute:
 deus n'a nul martir en sa route
 qui tant ait fait.
 s'il ont esté por deu deffait,
 rosti, lapidé ou detrait,

1 mes. 5 Rustebuef. oevre. 7 porai. 45
 8 faz. 11 cels. tels. 13 mes. 14 diex etc.
 15 loing: besoing: coing. 19 faz. 21 au] du.
 22 dieu ai fet. 31 pos. 40 mes, toujours.
 41 viegne.

18 ouverte. 19 meson. 34 faz. 36 chan-
 taïsse. 39 l'en] on. 44 - 46 fet: deffet: detret.

je n'en dout mie
 que lor paine fu tost fenie :
 mais ce durra toute ma vie
 sanz avoir aise.
 or pri a deu que il li plaise,
 ceste dolor, ceste mesaise
 et ceste enfance
 m'atort a vraie penitance,
 si qu'avoir puisse s'acointance. Amen.

II.

LA DESPUTOISON DE CHARLOT
ET DU BARBIER.

Lautrier un jor jouer aloie
 devers l'Auçoirrois Saint-Germain,
 plus matin que je ne soloie,
 qui ne lief pas volentiers main.
 si vi Charlot en mi ma voie,
 qui le barbier tint par la main.
 et bien monstroient toute voie
 qu'il n'erent pas cousin germain.

Il se disoient vilonie
 et si getoient gas de voir.
 'Charlot, tu vas en compaignie
 por crestienté decevoir :
 c'est trahison et felonie,
 ce puet chascuns apercevoir.
 la teue loi soit la honie :
 tu n'en as point, au dire voir.'

'Barbier, foi que doi la banlive
 ou vous avez vostre repaire,
 vous avez une goutte vive :
 jamais n'ert jor qu'il ne vous paire.
 saint Ladres a rompu la trive,
 si vous a feru el viaire ;
 por ce que cist maus vous eschive
 ne requerrez mais saintuaire.'

'Charlot, foi que doi sainte Jame,
 vous avez ouan fame prise :
 est ce selonc la loi esclame
 que Kayfas vous a aprise ?
 vous creez autant nostre dame,
 ou virginitez n'est maumise,
 com je crois c'uns asnes ait ame :
 vous n'amez deu ne sainte yglise.'

II. Au titre Challot. 31 doit. 34 james.
 38 mes. 46 dieu.

'Barbier sanz rasoir, sanz cisailles,
 qui ne sez rooigner ne rere,
 tu n'as ne bacin ne toailles
 ne de quoi chauffer eve clere.

5 il n'est rien nee que tu vailles,
 fors a dire parole amere.
 s'outre mer fus, encor i ailles
 et fai proesce qu'il i pere.'

'Charlot, tu as toutes les lois :
 10 tu es juys et crestien,
 tu es chevaliers et borgois,
 et quant tu vués clerc arcien.
 tu es maqueriaus chascun mois,
 ce dient bien li ancien ;
 15 tu fez sovent par ton gabois
 joindre deus cus a un lien.'

'Barbier, or est li tens venuz
 de mal parler et de mesdire,
 et vous serez ainçois chenuz
 20 que vous laissez ceste matire ;
 mais vous morrez povres et nuz,
 car vous devenez de l'empire.
 se sui por maqueriaus tenuz,
 l'en vos retient a va-li-dire.'

25 'Charlot, Charlot, biaux douz amis,
 tu te fez aus enfans le roi ;
 se tu i es, qui t'i a mis ?
 tu i es autant comme a moi.
 de sambler fous t'es entremis,
 30 mais, par les eus dont je te voi,
 teus t'a argent en paume mis
 qui est assez plus fous de toi.'

'Barbier, or viennent les groiseles :
 li groiselier sont boutoné,
 35 et je vous raport les noveles
 qu'el front vous sont li borjon né.
 ne sai se ce seront ceneles
 qui ce vis ont avironé :
 els seront vermeilles et beles
 40 avant que l'en ait moissoné.'

'Ce n'est mie meselerie,
 Charlot, ainçois est goutte rose.
 foi que je doi sainte Marie

45 s fais 12 vous. 16 .ii. 20 lessiez.
 martire. 21 mes. 26 D'après Jubinal
 les enfans de Louis IX, auprès desquels ce Char-
 lot, un jongleur, aurait joué le rôle de fou de cour.
 29. 32 fols. 30 mes. iex. 31 tels.

que vous n'amez de nule chose.
vous creez miex en juerie,
qui la verité dire en ose,
qu'en celui qui par seignorie
a la porte d'enfer desclose.

Et nequedent se Rustebués,
qui nous connoist bien a dis anz,
voloit dire deus motés nués,
mais qu'au dire fust voir disanz,
ne contre toi ne a mon ués,
mais por le voir se fust mis anz,
je le vueil bien se tu le vués
que le meillor soit eslisanz.

Seignor, par la foi que vous doi,
je ne sai le meillor eslire:
le mains pior, si com je croi,
vous eslirai je bien du pire.
Charlot ne vaut ne ce ne qoi,
qui en vuet la verité dire;
il n'a ne creance ne foi
ne que chiens qui charoingne tire.

Li barbiers connoist bone gent
et si les sert et les honeure,
et met en eus cors et argent,
paine de servir d'eure en eure,
et set son mestier bel et gent,
se besoins li recorroit seure,
et s'a en lui mult biau sergent,
que com plus vit et plus coleure.

III.

MIRACLE DE THEOPHILE.

Ici parole nostre dame a Theophile et dist.

'Qui es tu, va, qui vas par ci?'
'ha, dame, aiez de moi merci!
c'est li chetis
Theophile, li entrepris,
que maufé ont loié et pris.
or vieng proier
a vous, dame, et merci crier
que ne gart l'eure qu'asproier
me veingne cil
qui m'a mis a si grant escil.

tu me tenis ja por ton fil,
roine bele.'

Nostre dame parole.

je n'ai cure de ta favele;
va t'en, is fors de ma chapele.

Theophiles parole.

dame, je n'ose.
fiors d'aiglentier et lis et rose,
en qui li fis deu se repose,
que ferai gié?
malement me sent engagé
envers le maufé enragié:
ne sai que faire.
jamais ne finerai de braire,
virge, pucele debonaire,
dame honoree.
bien sera m'ame devoree
qu'en enfer sera demoree
avoec Cahu.

Nostre dame.

Theophile, je t'ai seu
ça en arriere a moi eu;
saches de voir:
ta chartre te ferai ravoier
que tu baillas par non savoir.
je la vois querre.

Ici va nostre dame por la chartre

Theophile.

Sathan, Sathan, es tu en serre?
s'es or venuz en ceste terre
por commencer a mon clerc guerre,
mar le penssas.
rent la chartre que du clerc as,
quar tu as fait trop vilain cas.

Sathan parole.

je la vous rande?
j'aim miex assez que l'en me pende.
ja li rendi je sa provande
et il me fist de lui offrande
sanz demorance,
de cors et d'ame et de sustance.

Nostre dame.

et je te foulerai la pance.

Ici aporte nostre dame la chartre a

Theophile.

amis, la chartre te raport.

7 .x. 8 .ii. 9. 11 mes. 10 oes. 12 veus. 9 filz dieu. 13-15 fere: brere: debonere.
16 pieur. 19 veut. 24 els. 44 viengne. 14 james. 34 fet.

arivez fusses a mal port
ou il n'a solaz ne deport.
a moi entent:
va a l'evesque et plus n'atent.
de la chartre li fai present,
et qu'il la lise
devant le pueple en sainte yglise,
que bone gent n'en soit surprise
par tel barate.
trop aime avoir qui si l'achate:
l'ame en est et honteuse et mate.

Theophile.

volentiers, dame.
bien fusse mors de cors et d'ame.
sa paine pert qui ainsi same,
ce voi je ici.

*Ici vient Theophile a l'evesque et li baille
sa chartre et dist.*

sire, oez moi por deu merci!
quoi que j'aie fait, or sui ci.
par tenz savroiz
de qoi j'ai mult esté destroiz:
povres et nus, maigres et froiz
fui par defaute.
anemis qui les bons assaute
ot fait a m'ame geter faute
dont morz estoie.
la dame qui les siens avoie
m'a desvoié de male voie
ou avoiez
estoe et si forvoiez
qu'en enfer fusse convoiez
par le deable,
que deu le pere esperitable
et toute ouvraingue charitable
laissier me fist.
ma chartre en ot de quanqu'il dist,
seelé fu quanqu'il requist.
mult me greva,
par pou li cuers ne me creva.
la virge la me reporta,

qu'a deu est mere,
la qui bonté est pure et clere
si vous vueil proier com mon pere
qu'el soit leue,
5 qu'autre gent n'en soit deceue,
qui n'ont encore aperceue
tel tricherie

Ici list l'evesque la chartre et dist.

oez por deu le fil Marie,
10 bone gent, si orrez la vie
de Theophile
qui anemis servi de guile.
ausi voir comme est evangile
est ceste chose:
15 si vous doit bien estre desclose.
or escoutez que vous propose.

'A toz ceus qui verront ceste letre commune.
fait Sathan a savoir que ja torna fortune.
que Theophiles ot a l'evesque rancune,
20 ne li laissa l'evesque seignorie neune.

Il fu desesperez quant l'en li fist l'outrage:
a Salatin s'en vint qui ot el cors la rage
et dist qu'il li feroit mult volentiers homage
se rendre li pooit s'onor et son damage.
25 Je le guerroiai tant com mena sainte vie,
c'onques ne poi avoir desor lui seignorie.
quant il me vint requerre, j'oi de lui grant envier
et lors me fist hommage, si rot sa seignorie.

De l'anel de son doi seela ceste letre,
30 de son sanc les escrist, autre enque n'i fist metre.
ains que je me vousisse de lui point entremetre
ne que je le feisse en dignité remetre.'

Issi ouvra icil preudom.
delivré l'a tout a bandon
35 la deu ancele.
Marie la virge pucele
delivré l'a de tel querele.
chantons tuit por ceste novele:
or levez sus,
40 disons '*te decum laudamus*'.

16 ici] bien. 19 oiez. dieu. 20 fet. ici.
26 fot. 27 mors. 34 dieu. 36 lessier.

1 dieu. 9 oiez. dieu le filz. 11 Theo-
philos. 12 qu'anemis. 17 tos cels. letre
18 fot. 20 lessa. 23 hommage. 29 doit.
lettre. 35 dieu.

ADANS DE LA HALLE, OU ADANS LI BOÇUS.

1 *Altfranzösische Lieder berichtet und erläutert von Eduard Mätzner. Berlin 1853, P. 23—25;*
 II. *Romvart von Adelbert Keller, P. 316—323.*

I.

Il ne muet pas de sens celui ki plaint
 paine et travail ki li ert avantage.
 pour çou ne puis veoir que cil bien aint
 ki pour goir d'amours sousfranche gage.
 qui n'est soufrans et d'estable corage,
 il ne se doit entremetre d'amer;
 car ne puet cors en amours pourfiter
 qi est a conpaignie a cuer volage.

Cil qi d'amours essauchier ne se faint,
 ne puet avoir en li servir damage.
 qui bien le sert, cis biens fais li remaint,
 que mal drois est qui li tourt a hontage.
 dont ne fait pas cieus c'on le tiegne a sage
 qui sert sa dame et amours de giler:
 chascuns l'en doit hair et eskiver
 con celui qui sa loiauté engage.

Voirs est k'amours toutes valours ataint,
 et par li sont furni maint vasselage.
 les siens garnist, toutes cruautés vaint:
 dont sachent tuit ke g'ere en son servage.
 de bien amer voeil maintenir l'usage;
 plus doucement ne puis mon tans user,
 car j'en vail mieus d'un savereus penser
 et d'un espoir joli qui m'asouage.

N'est pas petis li maus qui me destraint:
 mon taint viaire, entrai a cest mounage.
 par vo cuer l'ai, dame, qant il ne fraint
 vers moi que riens ne demant par hausage
 et qui sui tous vestres a iretage.
 de che que vous m'avés fait endurer
 veist on tost autrui desesperer;
 mais ja pour çou ne penserai folage.

Merci, dame, la qui biautés sourvaint
 mon cuer qui vous a fait lige homage
 veraïement, k'en vous li pooirs maint
 de bien et tost alegier mon malage,
 et k'en autrui n'en voi le signourage.
 me voilliés vous d'un regart conforter,

et souffrance ne me porra grever,
 car boins secours fait bien tenir estage.

Coument k'a moi soit ma dame sauvage,
 pour son voloir aconplir sans veer
 5 me voeil a li boinement presenter
 par toi, cançon, n'i kier autre mesage.

II.

C'est li coumencemens du jeu Adan le boçu.

10 Seignour, savés pour koi j'ai men abit cangié?
 j'ai esté aveuc feme, or revois au clergie.
 or avertirai çou que j'ai pieça songié.
 ancoi sui a vous tous venus prendre congié.
 dire ne porront mie aucun que j'ai antés
 15 que d'aler a Paris soie pour nient vantés:
 cascuns puet revenir, ja si n'ert encantés,
 car en grant maladie gist sovent grans santés.
 ne pour tant n'ai jou mie ci men tans si perdu
 que jou n'aie en amor loiaument entendu,
 20 si k'encore en part il a tes qieus li pos fu.
 or revois a Paris.

or se lieve uns persounages et respont.

caltis, k'i feras tu?

onques d'Arras boins clers n'isi,
 25 et tu le veus faire de ti!
 ce seroit grans abusions.

or respont Adans.

n'est mie Rikiers Amions
 boins clers et soutieus en sen livre?

30 *et uns autres respont.*

ouail, pour deus deniers le livre;
 je ne voi que sace autre cose:
 mais nus reprendre ne vous ose,
 tant avés vous muaule chief.

35 *or respont uns autres a celi.*

cuidiés vous k'il venist a kief,
 biau dous amis, de çou qu'il dist?

or respont Adans.

chascuns les paroles despit,
 40 ce me samble, et jete molt loing;

3 avantaje, et ailleurs de même j. 18 eskie-
 ver. 30 vostre. 39 me veil lies Keller, me
 veil les Mätzner.

31 deus] III K, II, M (Michel).

mais puis que venroit au besoing
et qu'il m'estuet par moi aidier,
saciés je n'ai mie si chier
d'Arras le soulas et le joie,
que l'aprendre laisser en doie,
puis que dieus m'a douné engien.
tans est que jou l'atourne a bien;
j'ai ci assés me bourse escouse.

or li respont uns autres.

et que devenra li pagouse,
me coumere dame Maroie?

et Adans respont.

biau sire, avec men pere iert ci.

et cieus li respont.

maistres, il n'ira mie ensi,
s'ele se puet metre a le voie;
car bien sai, s'onques le counui,
que s'ele vous i savoit hui,
qu'ele iroit demain sans respit.

et respont Adans.

et savés vous que j'en ferai?
pour li espanir, meterai
de le moustarde seur men vit.

et cieus li respont.

maistre, tout çou ne vous vaut nient
ne point li cose a çou ne tient
n'ensi n'en poés vous aler;
car puis que sainte eglise apaire
deus gens, ce n'est mie a refaire.
eusiés pris garde a l'engrener.

et Adans li respont.

par foi, cis dist par devinalle,
ausi que par ci le me taille:
qi se fust wardés a l'emprendre?
amours me print en un tel point
u li amans deus fois se point,
s'il se veut contre li desfendre;
car pris fui u premier boullon,
tout droit en le verde saison
et en l'apreté de jouvent,
u li cose a plus grant saveur
ne nus ne qace sen meilleur
fors çou ki li vient a talent.
estés faisoit bel et seri,
vert et cler et fres et flouri,

delitable en chanz d'oiseillons,
el haut bos, pres de fontenele
clere sus maillie gravele:
adont me vint avisions
5 de celi que j'ai a feme ore,
qi or me samble pale et sore.
adont estoit blanke et vermeille,
rians, amoureuse et deugie;
or sanle crasse et mautaille,
10 triste et tençans.

or respont li persone de devant.

c'est grans merveille.

voirement estes vous muaules,
qant faitures si delitaules
15 avés si briément oubliees:
bien sai pour quoi estes saous.

et respont Adans.

pour koi?

et cieus lui.

20 ele a fait envers vous
trop grant markié de ses denrees.

et respont Adans.

trop riquece a çou ne tient point;
mais amours si le gent enoint
25 et de grace si enlumine
en feme et fait sambler plus grande,
si c'on cuide d'une truhande
que ce soit bien une roine.
si cring sambloient reluisant
30 d'or, crespé et roit et fourmiant;
or sont keu, noir et pendic.
tout me sanle ore en li mué:
ele avoit front bien compassé,
blanc, oui, large fenestric;
35 or le voi creté et estroit.
les sourcieus par samblance avoit
enarcans, soutieus et ligniés
de brun poil, con trais de pincel,
pour le rewart faire plus bel;
40 or les voi espars et dreciés
con s'il veulent voler en l'air.
si noir oel me sambloient vair,
sec et fendu, prest d'acointier,
gros desous, deliés fouciaus

45

2 el] et. 4 vient K. 9 crasse. 15 oublées.
26 fais K, fet M. 26 em feme K. 27 cui.
39 rouart. 44 delie K, deliez M.

a deus petis plocons jumiaus,
ouvrens et cloans a dangier,
en rewars simples amoureux;
et se descendoit entre deus
li tuiiaus du nes bel et droit,
poursievans par ars de mesure,
qi li donnoit fourme et figure,
et de geeté soupiroit.
entour avoit blanques maissesles,
faisans au ris does foiseles,
un peu nuees de vermeil,
parant parmi le ceuvrekief;
ne dieus ne venroit mie a kief
de faire un viaire pareil
que li siens adont me sanloit.
li bouque après se poursievoit
graille a cors et grosse u moilon,
fresque et vermeille plus que rose;
blance endenture, jointe et close;
et après fourcelé menton,
dont naissoit li blanque gorgete,
trusk' as espauls sans fosete,
ounie et grosse en avalant;
haterel poursievant deriere
sans poil, gros et blanc de maniere,
seur se cote un peu reploiant;
espauls qui point n'encruçoient,
dont li lonc braç adevalaient,
gros et graille, u il aferoit.
et encor estoi ce du mains,
qi rewardast ses blances mains,
dont naissoient li biau lonc doit,
a basse jointe, graille en fin,
couvert d'un bel ongle sangin,
pres de le car ouni et net.
or venrai au moustre devant,

puis le gorgete en avalant,
tout premier au pis camuset,
dur, cort et haut de point et bel,
entrecloant le ruiotel
5 d'amours, qui quiet en le fourcele;
boutine avant a rains vaulties,
com mances d'ivoire entaillies
a ces coutiaus a demisele;
plate hanque, ronde ganbete,
10 gros braon, basse quevillite,
pié vaultiç, haingre, a peu de char.
en li me sambloit teus devise,
si croi que desous le quemise
n'aloit point li sourplus en dar.
15 et ele perçut bien de li
que je l'amoie plus que mi,
si se tint vers moi chierement;
et com plus chiere se tenoit,
en mon cuer plus croistre fesoit.
20 amor et desir et talent.
avoec s'en mesla jalousie,
desesperance et derverie
et plus et plus ere en ardor
por s'amor, et mains me connui,
25 tant c'onques a aise ne fui,
si oi fet du mestre seignor.
bele gent, ensi fui je pris
pour amour qui si m'eut surpris;
car faitures n'eut point si beles
30 comme amours le me fist sambler;
mais desirs le me fist gouster
a le grant saveur de Vauceles.
s'est tens que je m'en reconnoisse
tout avant que ma fame engroisse
35 ne que la chose plus me coust;
quar mes fains en est rapaiez.

1 .ii. 3 rouars *K*, regart *M*.
11; *K*. au rire. 11; *Ms*. au ris de. 11.

10 does]
23 grose.

8 ces demiseles *K*. 10 bran *K*. 13 si
M: et *K*. 23 ert. ardant. 29 faiture *K*.
30 comme *M*: q *K*.

DESCORT DE COLIN MUSET.

Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, P. 72—74.

Or voi lon douls tens repairier
 ke li rosignors chante en mai,
 et je cuit ke doie aligier
 li mals et la dolour ke j'ai.

Adonc m'ocient li delai
 d'amors ki les font engringnier.
 lais, mar vi onkes son cors gai.
 s'a ma vie ne le conquier.

Amors de moi ne cuide avoir pechiés
 por ceu ke seux ses liges hons sougiés.
 douce dame, preigne vos en pitiés:
 ki plux s'abaisse, plux en est haitiés.

Et quant si grant chose enpris ai
 com de vostre amor chalongier,
 tous tens en pardon servirai,
 se tost n'en ai autre luvier.
 ma tres douce dame honoree,
 je ne vos os nes proier.
 cil est trop fols ki si haut bee
 c'om n'i ose aprochier.

Mais toute voie
 tres bien je voroie,
 vostre amor fust moie
 por moi ensignier.
 car a grant joie
 vit et s'esbanoie
 cui amors maistroie:
 bien se doit prixier.

Ki bien veult d'amors joir,
 se doit soffrir et endureir
 kan k'elle li veult merir:
 a repentir ne doit penseir,

c'om puet bien tout a loixir
 son boen desir a poent meneir.
 endroit de moi cuit morir
 muels ke guerir por bien ameir.

5 Se je n'ai la joie grant
 ke mes cuers desire tant,
 defenir m'estuet briément,
 douce rien, por cui je chant.
 en mon descort vos demant
 un ris debonairement.
 s'en vivrai plux longuement,
 moins en avrai de torment.

Belle, j'ai si grant envie
 d'enbraissier vostre cors gent,
 15 s'amors ne m'en fait aie,
 j'en morrai prochiennement.
 amors ne me faudrait mie,
 car je l'ai tous jors servie,
 et ferai toute ma vie
 20 sens nulle fauce pensee
 plux de toute gent loee,
 plux ke nulle ke soit nee.
 se vostre amor m'est donee,
 bien iert ma joie doublee.

25 Mon descort ma dame aport
 la bone duchesce por chanteir:
 de tous biens a li m'acort,
 k'elle aime deport, rire et jueir.

Dame, or vos venl bien moustreir
 30 ke je ne sai vostre peir
 de bone vie meneir
 et de loiaulment ameir.
 adés vos voi amendeir
 en vaillance et en doneir:
 nel laissiés jai por jangleir,
 k'il ne vos puet riens greveir.

9 pechiet. 10 ces. songis. 12 ke. en
 W: manque. 13 ai W: manque. 18 os W;
 ols. 19 beie. 22 je manque: W. supplée le. 35
 26 esbanoie W: enbanoie.

JEHAN DE MEUNG, CONTINUATION DU ROMAN DE LA ROSE.

Le roman de la Rose, nouvelle édition par Francisque Michel, Paris 1864, P. 277—285, V. 9106—9339. Donné ici d'après le ms. 378. Fol. 37. Le premier passage imite la description de l'âge d'or donnée par Ovide (Métam. 1, 88 ss.)

Jadis au tens nos prumiers peres
 et de nos prumeraines meres,
 si com la letre le tesmoigne,
 par cui nous savons la besoigne,
 furent amours loiaus et fines,
 sanz couvoitise et sanz rapines.
 li siecles ert moult precieus,
 n'erent pas si delicieus
 ne de robes ne de viandes.
 il cueilloient el bois les glandes
 pour pain, pour char et pour poissons
 et cerchoient par ces buissons,
 par plains, par vaus, et par montaignes,
 pommes, poires, noiz et chastaignes,
 boutons et meures et pruneles,
 franboises, freses et ceneles,
 feves et pois et tes chosetes,
 tous fruiz, racines et herbetes,
 et des espiz de ble frostoient,
 et des roisins es bois grapoient
 sanz metre en pressoir ne en esnes.
 li miel decoroient des chesnes,
 dont abondamment se vivoient,
 et de l'eave simple beuvoient
 senz querre pigment ne claré,
 n'onques ne burent vin paré.
 n'ert point la terre lors aree,
 mais, si com diex l'avoit parée,
 par soi meismes aportoit
 ce dont chascuns se confortoit.
 ne queroient saumons ne luz,
 ainz vestoient les cuirs veluz
 et faisoient robes de laines,
 sanz taindre en herbes ne en grainnes,
 si com il venoient des bestes.
 couvertes erent de genestes,
 et de feuilles et de ramiaus
 leur bordetes et leur hamiaus,

et faisoient en terre fosses.
 es roches et es tiges grosses
 des chesnes crués se reboutoient,
 quant la tempeste redoutoient.
 5 de quel que tempeste aparant
 la s'en fuioient a garant.
 et quant dormir par nuit voloient,
 en leu de coustes aportoient
 en leur casiaus monciaus de gerbes,
 10 de feuilles, de mousses ou d'erbes.
 et quant li airs ert apaisiez,
 et li tans douz et aaisiez
 et li venz douz et delitable,
 si comme en printens pardurable,
 15 que cil oisel chascun matin
 s'estudient en leur latin
 a l'aube du jour saluer,
 qui tout leur fait leur cuers muer,
 Zephirus et Flora sa fame,
 20 qui des fleurs est deesse et dame
 (cil dui font les floretes naistre,
 fleurs ne connoissent autre maistre,
 car par tout le monde semant
 les vont cil et cele ensement
 25 et les forment et les coulurent
 des colours dont les flors honnoient
 nuceles et vallez proisiez,
 de biaux chapelez renvoisiez
 pour l'amour des fins amoureux,
 30 car moult ont en grant amour eus),
 des floretes leur estendoient
 les coutes pointes, qui rendoient
 tel resplendeur par ces herbages,
 par ces prez et par ces ramages
 35 qu'il vous fust avis que la terre
 vousist enprendre estrif ou guerre
 au ciel d'estre miex estelee:

1 premiers. 2 premeraines.

3 des M.] es. crues M.] gros.
 18 touz.

4 la] lair.

tant ert par ses fleurs revelee.
 sour tels coustes com je devise,
 sanz rapine et sanz couvoitise
 s'entracoloient et baisaient
 cil cui les geus d'amours plaisaient.
 cil arbre vert par ces gaudines,
 leur paveillons et lor cortines,
 de leur rains sor aus estendoient,
 qui dou soleill les desfendoient.
 la demenoient leur karoles,
 leur geus et leur oiseuses moles,
 les simples genz assurees,
 de toutes cures escurées,
 fors de mener jolivetéz
 par fines amiabletez.
 n'encor n'avoit fait roi ne prince
 mesfais, qui l'autrui tost et pince.
 trestuit paraill estre soloient
 ne riens propre avoir ne voloient.
 bien savoient ceste parole
 qui n'est mençongiere ne fole,
 c'onques amours et seignorie
 ne s'entrefirent compaignie
 ne ne demorerent ensamble:
 cil qui maistrise, les dessemble.

Pour ce voit on des mariages,
 quant li mariz cuide estre sages,
 il chastoie sa fame et bat
 et la fait vivre en tel debat
 qu'il li dit qu'ele est nice et fole,
 dont tant demeure a la karole
 et dont el hanste si souvent
 des jolis vallez le couvent,
 que bonne amours n'i puet durer:
 tant s'entrefont maus endurer,
 quant cil veult la maistrise avoir
 du cors sa fame et de l'avoir.
 'trop estes,' fait il, 'vilotiere,
 si ravez trop nice maniere:
 quant sui en mon labour alez,
 tantost espringuez et balez
 et demenez tel rabaudie,
 que ce samble estre ribaudie,
 et chantez comme une seraine.
 diex vous mete en male semaine!
 et quant vois a Romme ou en Frise

41 espinguez.

porter nostre marchandise,
 puis vous tenez tantost si cointe,
 car je sai bien qui m'en acointe,
 que par tout en vait la parole.
 5 et quant aucuns vous an parole,
 vous respondes 'hari, hari,
 c'est pour l'amour de mon mari.'
 pour moi, las dolereus chetis,
 qui set se je forge ou je tis
 10 ou se je sui ou morz ou vis?
 l'en me devroit flastir ou vis
 une vessie de mouston.
 certes je ne vaill un bouston,
 quant autrement ne vous chasti.
 15 moult m'avez or bon los basti,
 quant de tel chose vous ventez;
 chascuns set bien que vous mentez.
 pour moi, las dolereus, pour moi!
 maus ganz de mes mains enfourmoi
 20 et cruieusement me deçai
 quant onques vostre foi reçui
 le jour de nostre mariage.
 pour moi menez tel rigolage?
 pour moi menez vous tel bobant?
 25 qui cuidiez vous aler lobant?
 ja n'ai je pas lors le pooir
 de ces cointeries veoir,
 que cil ribaut saffre et friant,
 qui vont ces pustains espiant,
 30 entour vous remirent et voient,
 quant par ces rues vous convoient.
 a cui parez vous ces chastaingnes?
 qui me puet faire plus d'engaingnes?
 vous faites de moi chape a pluie,
 35 quant orendroit lez vous m'apuie.
 je voi que vous estes plus simple
 en cest seurcot, en ceste guimpe
 que tourterele ne coulons:
 ne vous chaut s'il est courz ou lons.
 40 quant sui touz seuls lez vous gesanz,
 qui me donroit quatre besanz,
 combien que debonnaires soie,
 se pour honte ne le laissez,
 ne me tenroie de vous batre,
 45 pour vostre grant orgueil abatre.
 si sachiez qu'il ne me plaist mie

6 responnez.

qu'il ait seur vous nule cointie,
soit a karole, soit a dance,
fors seulement en ma presence.

D'autre part nel puis plus celer,
entre vous et cel bacheler,
Robichonnet au vert chapel,
qui si tost vient a vostre apel,
avez vous terres a partir?
vous ne poneyz de lui partir.
tous jors ensamble flajolez,
ne sai que vous entrevolez,
que vous poneyz vous entredire.
tous vis m'estuet enragier d'ire
par vostre fol contenment.
par icelui dieu qui ne ment,
se vous jamais parlez a li,
vous en avroiz le vis pali,
voire certes plus noir que meure,
car de cops, se diex me sequeure,
ainz que ne vous ost cest musage,
vous donrai tant par cel visage,
qui tant est as musarz plaisanz,
que vous tendroiz coie et taisanz.
ne jamais hors sanz moi n'irez,
mais a l'ostel me servirez
en bons aniaus de fer rivee.
deable vous font si privee
de ce ribaut plain de losange,
dont vous deussiez estre estrange.
ne vous pris je pour moi servir?
cuidiez vous m'amour desservir
par acointier ces orz ribauz,
pour ce qu'il ont les cuers si bauz
et qu'il vous retruevent si baude?
vous estes mauvaise ribaude,
si ne me puis en vous fier:

26 baniaus.

maufé me firent marier.

Ha, se Theofratus creusse,
ja fame espousee n'eusse.
il ne tient pas homme pour sage
5 qui fame prent en mariage,
soit laide ou bele, ou povre ou riche:
car il dist pour voir et affiche,
en son noble livre Aureole,
qui bien fait a lire en escole.
10 qu'il y a vie trop grevaine,
plaine de travail et de paine
et de contens et de riotes
par les orgueulz des fames sotes,
et de dangiers et de reprouches
15 qu'il font et dient par leur bouches,
et de requestes et de plaintes
qu'il truevent par ochoisons maintes.
si ra grant paine en euls garder,
por leur fox vouloirs retarder.
20 et qui vult povre fame prendre,
a norrir la l'estuet entendre
et a vestir et a chaucier;
et s'il tant se cuide essaucier
qu'il la preigue riche forment,
25 a souffrir l'a a grant torment:
tant la trueve orgueilleuse et fiere
et seurcuidee et bobenciére,
s'ele est bele, tuit y aqueurent,
tuit la poursuivent, tuit l'enneurent,
30 tuit i luitent, tuit i travaillent,
tuit i hurtent, tuit i bataillent,
tuit a li servir s'estudient,
tuit vont entour li, tuit la prient,
tuit i musent, tuit la convoient.
35 si l'ont en la fin, tant exploitent,
car tours de toutes parz assise
enviz eschape d'estre prise.

1 mauffez.

JEHAN DE JOINVILLE, HISTOIRE DE SAINT-LOUIS.

Histoire de Saint-Louis par J. sire de Joinville, publiée par N. de Wailly, Paris 1868, p. 39 46.

Après ce que il fu croisiez, se croisierent Robers li cuens d'Artois, Auphons cuens de Poitiers, Charles cuens d'Anjou, qui puis fu roys de Cezile, tuit troi frere le roy; et se croisa Hugues dus de Bourgoingne, Guillaume⁵ cuens de Flandres, freres le conte Guion de Flaëndres nouvellement mort; li bons Hues cuens de Saint-Pol, messires Gauchiers ses niez, qui mout bien se maintint outre mer et mout eust valu se il eust vescu. si i furent¹⁰ li cuens de la Marche et messires Hugues li Bruns ses fiz, li cuens de Salebruche, messires Gobers d'Apremont ses freres, en cui compaignie je, Jehans sires de Joinville, passames la mer en une nef que nous louames,¹⁵ pour ce que nous estiens cousins; et passames de la atout vint chevaliers; dont il estoit li disiesme et je moy disiesme.

A pasques, on l'an de grace que li miliaires courroit par mil dous ceuz quarante et huit,²⁰ mandai je mes homes et mes fievez a Joinville, et la vegile de la dite pasque, que toute cele gent que je avoie mandei, estoient venu, fu nez Jehans mes fiz sires de Aucerville, de ma premiere femme qui fu suer le conte de Grant-²⁵ prei. toute celle semaine fumes en festes et en quarolles, que mes freres li sires de Vauquelour et li autre riche home qui la estoient, donnerent a mangier chascuns li uns après l'autre, le lundi, le mardi, le mercredi et le³⁰ jeudi.

Je lour diz le vendredi seignour, je m'en voi outre mer, et je ne sai se je revenrai. or venez avant: se je vous ai de riens mesfait, je le vous desferai l'un par l'autre, si³⁵ comme je ai acoustumei a touz ceus qui vourront riens demander ne a moy ne a ma gent. je lour desfiz par l'esgart de tout le commun de ma terre; et pour ce que je n'eusse point d'emport, je me levai dou conseil et en ting⁴⁰ quanque il raporterent, sanz debat.

Pour ce que je n'en vouloie porter nulz deniers a tort, je alai lessier a Mez en Lor-

reinne grant foison de ma terre en gaige; et sachiez que, au jour que je parti de nostre paiz pour aler en la terre sainte, je ne tenoie pas mil livres de terre, car ma dame ma mere vivoit encore; et si y alai moy disiesme de chevaliers et moy tiers de banieres. Et ces choses vous ramantoif je, pour ce que se diex ne m'eust aidie, qui onques ne me failli, je l'eusse souffert a peinne par si long¹⁰ tems, comme par l'espace de six ans que je demourai en la terre sainte.

En ce point que je appareilloie pour mouvoir, Jehans sires d'Apremont et cuens de Salebruche de par sa femme, envia a moy et me manda que il avoit sa besoigne aree pour aler outre mer, li disiesme de chevaliers. et me manda que se je vousisse que nous loissiens une nef entre li et moy, et je li otroiai sa gent et la moie louerent une nef a Mar-²⁰ seille.

Li roys manda tous ses barons a Paris et lour fist faire serement que foy et loiautei porteroient a ses enfans, se aucune chose avenoit de li en la voie. il le me demanda, maiz je ne voz faire point de serement, car j'²⁵ n'estoie pas ses hom. Endementres que je venoie, je trouvai trois homes mors sur une charrette, que uns clers avoit tuez, et me dist on que en les menoit au roy. quant je oy ce, je envoiai un mien escuier après pour savoir comment ce avoit estei. et conta mes escuiers que je y envoiai, que li roys, quant il issi de sa chapelle, ala au perron pour veoir les mors et demanda au prevot de Paris com-³⁵ ment ce avoit estei. et li prevot li conta que li mort estoient troi de ses serjans dou Chastelet, et li conta que il aloient par les rues forainnes pour desrober la gent; et dist au roy que il trouverent ce clerc que vous veez ci, et li tollirent toute sa robe. li clers s'en ala en pure sa chemise en son hostel et prist s'arbalestre et fist apporter a un enfant son fauchon. quant il les vit, il les escria et

leur dist que il y mourroient. li clers tendi s'arbaleste et trait et en feri l'un par mi le cuer, et li dui touchierent a fuie; et li clers prist le fauchon que li enfes tenoit, et les ensui a la lune qui estoit belle et clere. li uns en cuida passer par mi une soif en un courtil, et li clers fiert dou fauchon, fist li prevoz, 'et li trancha toute la jambe en tel maniere que elle ne tient que a l'estival, si comme vous veez. li clers rensui l'autre, li quex cuida descendre en une estrange maison la ou la gent veilloient encore; et li clers le feri dou fauchon par mi la teste si que il le fendi jusques es dens, si comme vous poez veoir,' fist li prevoz au roy. 'sire,' fist il, 'li clers moustra son fait aus voisins de la rue, et puis si s'en vint mettre en vostre prison; sire, et je le vous ameine, si en ferez vostre volentei, et veez le ci.' 'Sire clers,' fist li roys, 'vous avez perdu a estre prestre par vostre proesce, et pour vostre proesce je vous re- tieing a mes gaiges, et en venrez avec moy outre mer. et ceste chose vous faiz je encore a savoir, pour ce que je vueil bien que ma gent voient que je ne les soustenrai en nulles de leur mauvestiés.' Quant li peuples, qui la estoit assemblez, oy ce, il se escrierent a nostre seignour et li prierent que diex li don- nast bone vie et longue et le ramenast a joie et a santei.

Après ces choses je reving en nostre pais, et atirames, li cuens de Salebruche, et je, que nous envoieriens nostre harnois a charetes a Ansonne, pour mettre ilec en la riviere de Saonne pour aller jusques a Alle depuys la Sone jusques au Rone

Le jour que je me parti de Joinville, j'en-voiai querre l'abbei de Cheminon, que on tes- moingnoit au plus preudome de l'ordre blanche. un tesmoingnaige li oy porter a Clerevaus, le jour d'une feste nostre dame, que li sainz roys i estoit, a un moine qui le moustra et me demanda se je le cognoissoie. et je li diz pour quoy il le me demandoit. et il me res- pondi 'car je entent que c'est li plus preu- dome qui soit en toute l'ordre blanche en- core sachiez,' fist il, 'que j'ai oy conter a un preudome qui gisoit ou dortour la ou li abbes

de Cheminon dormoit, et avoit li abbes des- couvert sa poitrine pour la grant chalour que il avoit; et vit cis preudom, qui gisoit ou dor- tour ou li abbes de Cheminon dormoit, la mere dieu qui ala au lit l'abbei, et li retira sa robe sur son piz pour ce que li venez ne li feist mal.'

Cis abbes de Cheminon si me donna m'e- scharpe et mon bourdon; et lors je me parti de Joinville sanz rentrer ou chastel jusques a ma revenue, a pié, deschaus et en langes, et ainsi alai a Blehecourt et a Saint Urbain, et autres cors sains qui la sont. Et endemen- tieres que je aloie a Blehecourt et a Saint Urbain, je ne voz onques retourner mes yex vers Joinville, pour ce que li cuers ne me attendrisist dou biau chastel que je lessioie et de mes dous enfans.

Je et mi compaignon mangames a la Fon- teinne l'Arcevesque devant Dongieuz; et illec- ques l'abbes Adans de Saint Urbain, que diex absoille, donna grant foison de biaux juliaus a moy et a neuf chevaliers que j'avoie. des la nous alames an Ausone et en alames atout nostre hernoiz, que nous aviens fait mettre es neis, des Ausone jusques a Lyon contreval la Sone, et encoste les neis menoit on les grans destriers.

A Lyon entrames ou Rone pour aler a Alles le Blanc; et dedans le Rone trouvames un chastel que l'on appelle Roche de Glin, que li roys avoit fait abbatre, pour ce que Rogiers, li sires dou chastel, estoit criez de desrober les pelerins et les marchans.

Au mois d'aoust entrames en nos neis a la Roche de Marseille: a celle journee que nous entrames en nos neis, fist l'on ouvrir la porte de la nef, et mist l'on touz nos chevaus ens, que nous deviens mener outre mer; et puis reclost l'on la porte et l'enboucha l'on bien, aussi comme l'on naye un tonnel, pour ce que, quant la neis est en la grant mer, toute la porte est en l'yaue. Quant li cheval furent ens, nostre maistres notonniers escria a ses notonniers qui estoient ou bec de la nef et leur dist 'est aree vostre besoingne?' et il respondirent 'oil, sire, vieingnent avant clerc et li provere.' Maintenant que il furent venu,

il lour escria 'chantez de par dieu'; et il s'es-
crierent tuit a une voiz '*veni creator spiritus.*'
et il escria a ses notonniers 'faites voile de
par dieu'; et il si firent. et en brief tens li
venz se feri ou voile et nous ot tolu la veue
de la terre, que nous ne veismes que ciel et
yaue: et chascun jour nous esloigna li venez
des pais ou nous avions estei neiz. et ces
choses vous moustre je que cil est bien fol
hardis, qui se ose mettre en tel peril atout
autrui chatel ou en pechié mortel; car l'on se
dort le soir la ou on ne set se l'on se trouvera
ou font de la mer au matin.

En la mer nous avint une fiere merveille,
que nous trouvames une montaigne toute
ronde qui estoit devant Barbarie. nous la
trouvames entour l'eure de vespres et najames
tout le soir, et cuidames bien avoir fait plus
de cinquante lieues, et lendemain nous nous

trouvames devant icelle meismes montaigne:
et ainsi nous avint par dous foiz ou par trois.
Quant li marinier virent ce, il furent tuit
esbahi et nous distrent que nos neis estoient
en grant peril: car nous estiens devant la
terre aus Sarrazins de Barbarie. Lors nous
dist uns pseudom prestres que on appeloit
doyen de Malrut, car il n'ot onques persecu-
cion en paroisse, ne par default d'yaue ne de
trop pluie ne d'autre persecucion, que aussi
tost comme il avoit fait trois processions par
trois samedis, que diex et sa mere ne le de-
livrassent. Samedis estoit: nous feismes la
premiere procession entour les dous maz de
la nef; je meismes m'i fiz porter par les braz,
pour ce que je estoie grief malades. Onques
puis nous ne veismes la montaigne, et veni-
mes en Cypre le tiers samedi.

STABAT MATER.

Ms. de Paris, fonds franç. 984 (anc. 7305), fol. 15. Copie de M. Schirmer. Comparez les versions allemandes dans Hoffmann, Kirchenlied (2^e éd.) No. 198—200 et Die Erlösung (ed. Bartsch) P. 290—293.

Delés la croiz moult doloureuse
estoit la mere glorieuse,
plourant quant son doulx filz pandoit;
le glague de sa mort crueuse
son ame digne et precieuse
a grant douleur par my passoit.

O benoiste vierge Marie,
comment tu fus triste et marie,
quant tu veiz ton cher enfant,
de duels et de pleurs si remplie
et de grant torment amortie.
pendre en la croiz villainement.

Qui est celuy, tres dousce mere,
qui te veist ainsi amere
et en si doloureux torment
qui n'eust pitié de la misere
du filz et de toy, vierge mere,
et ne plorast amerement?

20 En ta presence, vierge pure,
tu veois a si grant laidure
mourir ton doulx filz debonnaire
pour le peché et forfaiture
de toute humaine creature:
25 ce te fist rage d'amour faire.

O mere, fontaine d'amour,
fay moy sentir ta grant douleur,
et qu'avec toy puisse plorer;
fay que mon cuer par grant ardour
30 puisse Jesus son doulx seignour
servir, aymer et honorer.

O sainte mere vierge et gente,
fay que mon cuer endure sente
les playes que ton filz souffrit
en la croiz davant toy dolente
35 pour mon ame vile et puante
et si honteusement mourit.

20 Se les. 23 creuse. 29 dueis. 34 tor-
mens.

20 pure] mere. 27 douleur. 28 quaucques.
plourer. 33 endure. 34 ton doulx filz.
36 ville. 37 mourir.

JEHAN DE CONDE.

Gedichte von Jehan de Conde herausgegeben von Adolf Tobler, Stuttgart 1860, P. 96—100.

De l'amant hardi et de l'amant cremeteus.

En la douche saison jolie
que toute creature est lie
par droit de nature et joieuse
et que naist la flours en la pree, 5
kantent oisel main et vespree
et mainent vie glorieuse,
n'est si petite creature
qui ne soit joians par nature
pour la douçour dou tans nouvel, 10
dont se doit amans resjoir
et le dous printans conjoir
et demener joie et revel.
un jour en ce tans deleiteus.
de joie d'amour couveiteus, 15
pensant a un nouvel kant faire,
en un mout bel vregier entrai
et deus dames y encontrai,
qui estoient de grant affaire.
erranment saluai cascune. 20
'compaingne' çou a dit li une,
'ves chi Jehan qui nous dira
de nostre debat la sentensce,
dont avons esté en grant tensce:
je croi ja nel contredira.' 25
dist l'autre 'Jehan de Condé,
je croi le cuer aiiés fondé
en amoureux entendement.
ceste sentensce nous rendés
et nés deus raisons entendés 30
et y pensés parfondement.'
a une part de cest vregier,
pour les trespasans eslongier,
sommes assis entre nous trois;
la besoingne ont renouvelee: 35
la recomença la mellee
et li debas fors et destrois.
dist li une 'doi amant sont,
qui diverses manieres ont

en amour qui fort les assault:
li uns en son desir venant
de hardi cuer son couvenant
dist a sa dame de plain saut;
li autres est si fort doutans
qu'il lait ainsçois passer lonc tans
que dire ose sa maladie:
tant est doutans et cremeteus.
liuels aime miex de ces deus,
voel que ma compaingne me die.'
l'autre dist 'li amans hardis
vaut mieus que li acouwardis;
courant a sa dame se clame
et pour le grant force qu'il sent
de vraie amour a çou s'asent
et asés plus fortement aime.'
'par foi ja par droit n'avenra
quant l'amant volenté venra
d'amer, se si hardiement
le dist, il n'est pas bien espris
d'amours, li autres est miex pris
qui y meit lonc detriement.'
'comment poés çou soutenir?
a trop fali doit on tenir
celui qui complandre ne s'ose.
femme ne fait pis ne ne dist
k'a l'amant s'amour escondist:
or prenge au pieur ceste chose.'
'dame, ne vous voelle peser,
mout savés mal le fort peser
d'amour, qui ce metés avant;
car tele est li force d'amours
k'adés y doit estre cremours.
bien l'ai saiiet, de çou me vant.'
'compaingne, comment poet çou estre
que li amans de couwart estre
puet estre au hardit aasmés?
couars n'ara ja bele amie,
ce cant'on, je ne m'en dout mie,
couars est en tous lieus blasmés.'

6 oysiel. viespree. 7 mainnent. 8 pe-
titte. 10 tamps nouviel. 12 douch. 13 re-
viel. 14 tamps deliteus. 15 covoteus.
16 nouviel, et ainsi fréquemment ie pour e. 17 moult.
20. 21 cascunne: vnne. 27 ayes. 38 vnne.

40
6 tampa. 9 aymme. 12 vault. 13 claimme
(: aymme). 22 mait. 30 moult. 32 telle.
38 n'aura ia bielle. 39 douch.

'dame, vous issés de la voie,
 car negligence vous desvoie.
 force d'amours, bien le saciés,
 sousprend si le fin amoureux,
 quant a sa dame paourous 5
 est et de doutance laciés '
 'compaigne, c'est maleurtés;
 car hardemens et seurtés
 doivent faire au cuer lonc manoir
 de l'amant et en esperance 10
 doit servir et en parsevrance,
 qu'estre ameïs doie remanoir.'
 'dame, vrais amans qui conquerre
 voet sa dame a merci requerre,
 se crient si qu'il ne seit qu'il face: 15
 quant tous les poins a devisés,
 de li proier est avisés,
 tout oublie, quant voit sa face.'
 'compaigne, mout fait a blasmer
 et si s'en fait caitif clamer 20
 et l'en doit on monstrier au doit.
 endroit de moi l'amant desprise,
 quant il n'est de hardie emprise:
 hardemens avancier le doit.'
 'Jehan, a çou que vous oés 25
 le droit bien monstrier nous poés:
 d'amours savés mout des usages.
 dites selonc çou que sentés
 et au droit vo cuer assentés
 et nous en faites andeus sages.' 30
 dame, ne sui pas tous li mons;
 mais de çou dont m'avés semons
 dirai mon avis ci endroit.
 s'i prenge garde qui s'entent:
 amans paourous qui atent 35
 est miex pris d'amours selonc droit.
 amans selonc m'entenscion
 doit manoir en sugECTION,
 puisqu'il voet merchi deservir.

li vrais amans se crient toudis
 et a paour d'estre escondis;
 mais hardis doit estre en servir.
 je di, u qu'il ait fine amour,
 ce ne poet estre sans cremour:
 c'est d'amours li plus certains signes.
 amans qui vraie amour maintient
 est si humles que toudis tient
 que d'estre amés ne soit pas dignes
 toudis doit sougis estre amans,
 qui d'amours tient les vrais commans
 et crient sa dame a courocier:
 et par ceste raison vous di,
 s'il a le cuer acouardi,
 on ne li doit pas reprocier.
 et d'autre part tele est la force
 d'amours, qui un amant esforce,
 qu'il est si laciés et souspris,
 quant il voit sa dame em present,
 de son cuer point a lui ne sent,
 ains est ainsi com li leus pris.
 humles doit estre cieus qui prie
 et qui merci requiert et crie
 et si ne seit qu'il avenra:
 douter se doit li hons qui plaide
 en court, quant ne seit qui li aide
 ne comment ses plais li venra.
 dont se doit bien douter amans,
 qui est en fine amour flamans,
 qui ne seit s'il iert escondis.
 endroit de mi di et afin,
 qu'il a le cuer assés plus fin
 en amour que n'ait li hardis.
 ne croi c'onques hons bien amast
 qui hardiement s'en clamast
 selonc la force que je sai
 d'amours et que g'i ai trouvee.
 se g'ai bien ma raison prouvee,
 c'est par avis et par essai.

5 pawerous. 11 parsevrance. 14 voelt.
 miercit. 19 moult, *toujours*. 21 moustrer.

25 Jahan. 26 moustrer. 35 pawerous. 4 finne. 12 courecier. 16 telle. 22 chieus.
 23 miercit. 29 finne. 39 assai.

BAUDUIN DE SEBOURC.

Li Romans de Bauduin de Sebourc, IIIe roy de Jerusalem, poème du XIVe siècle, publié pour la première fois d'après les manuscrits de la bibliothèque royale. Valenciennes 1841, Tom. I, p. 359, Chant XIII, V. 80 ss. Collationné sur les mss. 12552, fol. 59^r (A) et 12553, fol. 178 (B). Baudouin, accompagné de deux rois sarrasins secrètement convertis au christianisme, visite le Vieux de la Montagne, roi des Hautassis. Celui-ci les mène sur la terrasse d'un château bâti sur un pic extrêmement élevé: il veut leur donner des preuves de son pouvoir sur ses fanatiques sujets.

'Vollés veoir merveilles?' dist li rois segnouris. ch'est li plus nobles liex qu'onques diex estora;
'oil,' dist li califes, qui moult estoit soubtis. or venés après moi et on vous i menra.
li Viex de la Montaigne ne s'i est alentis, li Viex de la Montaigne vistement les mena
tost et isnelement appelle un Hautassis, en un noble vergier ou bonnes herbes a:
lors li a fait un signe qu'il fuist a val salis. ou cor de che vergier, ensi qu'au les dela
et chius s'est a 11 piés dessus les crestiaus mis: ot une porte d'or, car on le defrema:
ne s'en dounerent garde le chevalier de pris 11. c. degrés d'argent li Viex a mont monta;
quant le virent en l'air salant de tel avis, la estoit paradis ou molt se delita:
et aussi liement et aussi esjois, chel est d'or et d'asur: diex, quel palais i a!
qu'il deust conquerer mil livres de parsis. 10 de trestoutes les herbes c'onques diex envoia.
ains qu'il venist a terre il fu mors et fenis: i ot une manniere et troy rien furent la:
sur les roches agues desrompi corps et pis, li uns rendoit claret, a che c'on me conta,
trestous esmiela, en cent lieus fu partis. en l'autre couroit miel, li autres vin porta;
quant Bauduins le voit, tous en fu esbahis: une table d'or fin en mi che palais a
ains que li Viex lasquast en a fait salir sis 15 et un riche eschafaut qui moult d'avoir cousta:
Bauduins de Sebourc moult forment s'esmaia la seoit Ivorine, ou tant de biauté a;
quant vit le Hautassis qui a val trondela; la ot 11. c. puchelles dont chascune chanta
sis en i vit salir que li Viex commanda: melodieusement: menestreul furent la,
il en sauroit otant c'onques diex en crea juans de tous mestiers dont on les doctrina;
ains c'uns en eschapast, ne vous mentirai ja. 20 adés dansent et tresquent: tel joie ou i mena
'seignour,' che dist li Viex, 'je n'ai nul homme cha qu'il n'est coers si dolans, s'ou paradis entra
qui ne face tout chou que li miens corps vorra: et veist le deduit, le joie qu'il i a,
moult sera fox li hons qui me courechera.' le biauté des puchelles, le chant qu'on i chanta,
'par Mahon!' dist califes, 'ne m'en merlerai ja; tous ne fust resjois a regarder chela.
ains vous doit on servir de quanqu'il vous plaira. 25 dessus un faudestoet, qui d'or fin flambia,
vous estes diex en terre, autre coze n'i a; la estoit Ivorine, c'onques ris ne geta
on vous doit miex amer et croire cha et la ne ne fera jamais jusqu'a tant que verra
c'on ne fait Mahomet, car ja il ne fera flour de chevalerie, qui par tamps i venra.
chou que chi fait avés, ne tant de pooir n'a.' li Viex de la Montaigne as trois barons monstra
ch'est voirs,' che dist li rois, 'et encore el i a; 30 le noble paradis et le lieu qu'il i a.
car j'ai un paradis que on vous monstera: Bauduins de Sebourc, ossi tost qu'il vint la,
regarde tout par tout, pour savoir s'il verra
le plus belle du monde, que tant on li pris.

1 posteis B. 3 15 le A. 1 apiertement B.
vail A. 6 est A. a crestiaus deseur a pies B.
vinrent A. par tel B. 9 liement B: le vient
A. 11 manque A. tierce B. 14 vit trestous
fu B. 15 a manque A. 17 Haus A. vail A.
trebuca B. 20 en chapast A. 21 ce B:
manque A. le A. ja A. 22 le mien A.
23 courechera A. 24 merlera A, nellera B.
25 quancon vous pora B. 26 est A. 28 ne
manque A. 30 le A. 31 monstera A.

1 diex] nus B. 4 ou mlt de b. B. 6 a B.
que on li B. 7 le A. 9 enclos dor B. que A.
paradis B. 11 en i—plante et trois rics B. 12 un
— clare A. 13 courrot A. vins A. 14 le B.
16 soeirot A. 18 menestres i ot B. 22 de-
duis A. 23 de A. 25 dor reflamboia B.
29 le A. a B. 32 vaira B. 33 ne qui ja-
mais sera B; cf. 399, 2.

sus un siege d'or fin une dame avisa,
 le plus noble dou monde ne qui jamais sera;
 car de toute noblesche qui fu ne qui sera
 estoit ches corps parés; la couronne qu'elle a
 valoit une contree: toute relumina
 de pieres pretieuses, ou moult de vertus a;
 de perles, de safirs tels quatre cent i a
 qui valent plus d'avoir c'on ne vous nommera:
 et estoit esleveie, plus d'un piet de haut a.
 une cote ot vestie, a che c'on me conta,
 ouvree de bourdure: li maistres qui l'ouvra
 i mist trois ans ou plus: moult grant avoir cousta,
 les euvres furent beles; et li mantieus qu'elle a
 fu fais dedens une isle que mers avirona,
 d'une ouvre sarrasine; une dame l'ouvra:
 VII. ans i mist au faire, chascun jor s'i hasta;
 une riche escarboncle le mantel ataquā,
 qui par le nuit obscure moult grant clarté geta,
 comme fait li solaus que diex nous envoia.
 s'Ivorine fu noble, se biautés le passa;
 car je croi que nature proprement figura
 le biauté la puchelle, car en che monde n'a
 homme, si le veist, qu'amours ne li lancha
 d'un gavrelot au coer, en disant 'amours m'a
 mis en mort, douche dame, ne ja negarira [m'a.]
 mes coers dou mal d'amer qui pour vous souspris
 quant li bers Bauduins la puchelle esgarda,
 il fu si esperdus qu'a poi ne tresbuscha.
 lors li dist Polibans 'Bauduins, comment va?
 vous est li coers falis puis que venistes cha?'
 'sire,' dist Bauduins, 'par dieu qui me crea,
 je sench un mal au coer dont ne garirai ja,
 et si voi tres bien l'erbe que bonne me sera.'
 Bauduins de Sebourc fu ens ou paradis,
 en le rouge montaigne, c'on dist des Haus-assis;
 li Viex de la Montaigne a les trois barons pris:
 vers le diuesse vont, qui tant fu de haut pris.
 li rois vint a se fille qui tant ot cleir le vis,
 douchement l'acola et li dist par avis
 'dame, vechi trois prinches corageus et hardis: 40

en i a nul des trois, doche fille gentis,
 par coi vos coers puist estre de joie rasouffis?'
 'pere,' dist la puchelle, 'venus est mes amis,
 chieux qu'ai tant atendu, chius qui m'estoit sortis,
 5 cieux par cui mes cuers est de joie resortis,
 li plus prex de che monde et li plus agentis,
 chius qui j'ai atendu des ans a plus de dis,
 chius qui m'estoit parfaiz, ottroiés et promis,
 li plus loiaus du monde, gratieus et faitis.'
 40 quant Bauduins entent les parlers et les dis,
 adont plus que devant fut li siens corps souspris;
 si se doute qu'a lui ne soit fais li ottris,
 et qu'a ches compaignons ne soit donnés li pris:
 si en fut de respondre moult durement hastis,
 15 car ne se teust mie pour tout l'or de Paris
 qu'il ne disist en haut a le dame de pris:
 'ma dame, fu jou chou qui sui le vos soubgis?'
 quant la puchelle l'ot, lors li geta un ris
 et li dist 'Bauduins, vous estes mes amis.'
 20 'par dieu,' dist Bauduins, 's'ai bel joeil conquis.'
 Si tost que Bauduins la puchelle aprocha,
 Ivorine la bele a rire commença.
 li Viex de la Montaigne au coer grant doel en a
 pour che qu'a tout le menre des trois s'abandona.
 25 si li dist 'bele fille, rassotee estes ja!
 riens ne tenrai de cose que mais vo corps dira.'
 'peres,' dist Ivorine, 'vo corps si m'engendra:
 grant folie fesisistes par dieu qui me crea,
 car sachiez que par mi morir vous convenra.
 30 bougres estes et faus; diex vous het et harra,
 car en maise creanche avés veschut piecha.
 vous creés ou deable qui enchanté vous a.
 car je croi Jhesu Christ, qui sa mort pardonna
 sur le mont de calvaire, quant on le lapida;
 et si croi fermement car il resuscita
 dedens le saint sepulcre ou son corps on posa:
 si croi li digne virge qui ix mois le porta
 et au chief de ix mois puchelle en delivra:
 se croire le voeillés, on vous deportera,
 et se vous n'i creés, on vous ocirra ja.'
 'fole,' che dist li Viex, 'mal ait qui vous porta.'

3 ne] et B. 5 reflamboia B. 6 pretieus A.
 7 manque B. 9 manque B. 11 brondure B.
 mais A. 12 il mist x. B. 13 le A. 14 mer A.
 16 xx. B. 18 par nuit estoit clere o tel ol. B.
 19 manque A. 21 lo fourma B. 23 sil B.
 le B. 25 a mort B. garra A. 26 souspaira A.
 30 estes A. 31 qui tout B. 32 je garira A.
 33 tre A. serra A. 34 ou] el B. 35 haut B.
 36 le A. 37 hau A.

2 vous coer A. raenplis B. 5 manque A.
 6 mon B. 10 parles A. 11 fuit le A. 12 nen B.
 13 ses—nen B. 16 qui ne B. 17 vous A.
 amis B. 20 dist li dansiaus biau j. ai c. B.
 23 le A. 25 et si dist B. 26 vous A. 29 con-
 vera A. 30 het de pieca B. 32 enchantes
 A. 34 sus B. 35 que il B. 37 se croi le B.
 40 et se ne vous i A. 41 ca dist B. le A. quil B.

lors a dit au calife et en haut li cria
 'ochiés moi ma fille, ou maus vous en venra.'
 a ches mos li califes un grant coutel sacha:
 le Viel de la Montaigue un tel cop en donna

que le cors de son ventre li fendi et copa.
 'sire', dist Polibans, 'par dieu qui me crea,
 vous n'avés mie fait chou qu'il vous commanda.'

LE COMBAT DE TRENTE BRETONS CONTRE TRENTE ANGLAIS.

Edition de G. A. Crapelet, Paris 1835, P. 13—19; 33—35. Sur le fondement historique du poème cf. Froissart, éd. Buchon (1824) Tom. 3, 7^e addition: Comment messire de Beaumanoir alla defier le capitaine de Ploermel, qui avoit nom de Brandebourg, et comment il y eut une rude bataille de trente contre trente.

Cy commence la bataille de trente Englois et de trente Bretons, qui fu faite en Bretagne l'an de grace mil trois cens cinquante, le sammedi devant letare Jherusalem.

Seigneurs, or faites paix, chevaliers et barons,
 bannerois, bachelers et trestoux nobles hons,
 évesques et abbés, gens de religions,
 heraulx, menestreelx et tous bons compaignons,
 gentils hons et bourgeois de toutes nacions,
 escoutez cest roumant que dire vous voulons.
 l'istore en est vraie et les dix en sont bons,
 comment trente Engloiz hardix comme lions
 combattirent un jour contre trente Bretons:
 et pour ce j'en vueil dire le vray et les raisons,
 sy s'esbatront souvent gentilz hons et clarions
 de cy jusqu'a centans pour vray en leurs maisons.

Bons dix quant ilz sont bons et de bonne sentence,
 tous gens de bien, d'onneur et de grant sapience
 pour ouir et escouter y maintent leur entente;
 mais faillis et jaloux sy n'y veulent entendre.
 or en wueil commenchier et raison en wueil rendre
 de la noble bataille que on a dit dez trente;
 sy pri a celluy dieu qui sa char laissa vendre,
 qu'il ait mercy des armes, quer le plus sunt en cen-

Quant Dagorne fu mort, de cist siecle devie, [dre.
 devant Auril le fort fu finee sa vie,
 dez barons de Bretagne et de leur compaignie
 dieu leur face mercy par sa sainte pitie.
 en son vivant avoit pour certain ordonné
 que menues gens de ville, ceulx qui gaingnent le ble,
 ne seroient dez Englois plus prins ne guerroié.
 quant le baron fu mort, tantost fu oublié,
 quer Bomcbourc pour certain est pour luy demou-
 qui jure saint Thomas que bien sera vengié. [ré,
 puis a la terre prinse et le pais gaisté,

5 et a emblé Pelmel a doeul et a vilté,
 bien faisoit de Bretagne toute sa voulanté,
 tant qu'avint la journee que dieu oust ordonné,
 que Beaumaner le bon, qui tant fu alosé,
 messire Jhan le sage, le preux et le sené,
 vers les Englois allerent pour parler a seurté.
 sy vit pener chetifz dont il oust grant pitié.
 ly un estoit un chesp, et ly aultre ferré,
 ly autre esgresillous et li aultre en celé,
 deux et deux, trois et trois, chascun sy fu lié [chié.
 comment bouefz et vaches quel'en maine au mar-
 quant Beaumanoir lez vit, du coeur a soupiré,
 sy a dit a Bomcbourc pour moult tres grant fierté
 'chevaliers d'Engleterre, vous faictes grant pechié
 de travailler les povres, eulz qui sient le ble,
 et la char et le vin de quoy avon planté.
 se laboureur n'estoient, je vous dy mon pensé,
 lez nobles convendroient travailler en leré,
 au flaiel et a la houette, et souffrir povreté,
 et ce seroit grant paine, quant n'est acoustumé.
 paix aient d'or en avant, quer trop l'ont enduré:
 le testament Dagorne est bien tost oublié.
 et Bomcbourcs y respont par moult tres grant fierté
 'Beaumaner, taisiés vous, de ce n'aist plus parlé.
 Montfort sy sera duc de la noble duchie
 de Pontorsum a Nantes jusques a Saint-Mahé:
 Edouart sera roy de France couronné,
 Englois auront mestrie, partout auront posté
 maulgré tous les Franchois et ceulx de leur costé.'
 et Beaumaner respont par grant humilité
 35 'songiés un aultre songe, cestui est mal songié,

1 au] a A. le A. 17 centence. 25 ciecle
 de vie.

1 le manque A. cuer B. 5 et embla. 27 Ali-
 néa. 34 humillitez.

quer jamais par tel voie n'en auriez demy pié.'

'Bomcbourc', dit Beaumaner, 'sachiez certaine-
quetoutesvos gouberges sy nevalent noient: [ment
ceulx qui le plus en dient en la fin leur mesprent.
or le faisons, Bomcbourc, s'il vous plaist, sagement:
combato nous ensembles a un ajournement,
soixante compaignons, ou quatre-vint ou cent;
adonc verra on bien pour vray certainement
qui aura tort ou droit sans aller plus avant.'
'sire,' ce dit Bourbours, 'et je le vous fiant.'

Ainsi fu la bataille juree par tel point
que sans barast ne fraude loiaulment le feront,
et d'un costé et d'autre toux a cheval seront.
sy pria au roy de gloire qui tout soit et tout voit,
qu'il en aist au droit, quer ce en est le point.

Or ont ils a Pelmel la bataille juree
a trente compaignons chacun de sa menee.
puis s'en vint Beaumaner a la chiere membre, e,
au chasteau Josselin la nouvelle a comptee,
le fait et l'entreprinse, maistrey n'y a celee
de luy et de Bomcbours comment ell' est alee.
la trouva des barons moult tres grant assemblee,
chacun la mercy dieu en ont moult merchiee. [tance

'Seigneurs', dit Beaumaner, 'sachiez sans doub-
qu'entre Bomcbours et moy avon fait acordance
a trente compaignons, chacun de grant puissance.
sy feroit bon choisir qui bien ferroit de lance
et de hache et d'espee et de dague pesante.
sy pry le roy de gloire, le dieu de sapience,
que aions l'avantage, ne seron en doubance,
asés em parlera on en roiaulme de France
et par toutes lez terres de cy jusqu'a Plaisance.'

Quant Beaumaner out dit, les nobles bacheliers
et la chevalerie, servans et escuiers
dient a Biaumaner 'nous y yron volentiers
pour destruire Bomcbours et tous sez soudoiers.
il n'aura ja de nous ne ranchon ne deniers;
car nous sommes hardix et vaillans et entiers;
nous ferron sur Engloiz de moult grant coux pla-

Prenésqu'il vous plaira, tres noble baron.' [niers. 40
'je pren Tintiulac, a dieu soit beneichon,
et Guy de Rochefort et Charuel le bon;
Guillaume de la Marche sera mon compaignon
et Robin Ragueneil, Huon de Saint Yon,

2 sans alinéa. 5 Bomcbours. 11 sans
alinéa. 30 quaisons. 33 sans alinéa. Quant
manque. 40 sans alinéa. nobilles barons. 44 Huon
Crap.; en non M/s.

Caron de Boscdegas que oublier ne doit on,
messire Guiffrai de Boues qui est de grant renom,
et Olivier Arel qui est hardy Breton,
messire Jehan Rousselot qui a coeur de lion.
5 se ceulx ne se deffendent de Bomcbours le felon,
jamais je n'auray joie par mon entencion.

Aprés convient choisir moult tres noble escuier:
de Montaulban Guillaume prendray tout le pre-
et de Tintiulac Alain qui tant est fier, [mier.
10 Pinctinien Tritran qui tant fait a proisier,
Alain de Carramois et son oncle Olivier,
Lois Guion y vendra ferir d'un branc d'achier,
luy et le Fonstenois pour leurs corps essoier.
Hanguet Capus le sage ne doit on oublier,
15 et Guiffrai de la Roche sera fait chevalier
de Briceson bon pere qui ala guerroyer [gaingner.
jusque en Costentin noblé pour grant honneur
se ceulx ne se deffendent de Bourcbours le merchier
qui chaillenge Bretaingne, dieu luy dont encombrer.
20 jamais ils ne devoient chaidre de branc d'achier.'

Choisy a Beaumanoir, ainsy com vous ay dit,
Guiffrai Poulart, Morisce celui de Trisquidy,
et Guion de Porblant ne mestroy en oubly,
et Morisce du Part, un escuier hardy,
25 et Guiffrai de Beaucois qui est moult son amy,
et celui de Lenlop Guiffrai Mellon ausy.
tous ceulx que il appelle luy en rendent mercy:
ils sunt tous a present, ils s'enclinent vers luy.

Aprés print Beaumanoir, c'est chose sans doub-
30 Jehannot Desserant, Guillaume de la Lande, [tance.
Olivier Montevile, homme de grant puissance,
et Symonnet Parchart pas n'i fera faillance: [tance
toux y metront leurs coeurs et leurs corps em ba-
et tant sunt assemblés sans nulle demourance
35 dieu lez veuille garder de male pestilence!

Or a choisy ensy Beaumanoir tout son nombre
de trente bons Bretons, or les gart dieu de honte,
et a leurs anemis avoit dieu tele encontre
qu'ilz soient desconfis voiant de tout le monde.

Grande fu la bataille et li estour planier,
de Tintiniac le bon estoit tout le premier,

5 se a eulx. 8 Guill. 12 Lois] lors
15 de Roche. 17 jusques. 22 celui manque.
29 a pnt. 30 Jehnot. Guill'e. 31 Monte-
vile. 36 ensy manque 37 Bretons. 43 de
manque. Tintiniat.

celluy de Beaumanoir que l'en doit renommer,
que toux jours pour ce fait orra on de lui parler :
dez Englois ont eu la force et les poostez.
ly un sunt fiancié, ly aultre prisonnier.

Canole et Caralay sy sunt en grant dangier
et Thoumas Belifort n'y oust que courouchier :
et toux leurs compaignons, sans point de la targier
par l'emprise Bomcbourc qui estoit fort et fier,
messire Jehan Plansanton, Ridele le guerrier,
Hellecoq son frere ne fait a oublier,
Rippefort le vaillant et Dillande le fier,
au chasteau Josselin sunt menés sans targier.
et pour ceste bataille orrois souvent parler,
car l'en soit lez bieulx dis tout et par roumandé,
ly uns par letre escripte ou painte en tappichiés,
par trestoux les roiaulmes qui sunt de chi la mer,

et s'en voudront esbatre maint gentil chevalier,
et mainte noble dame qui moult a le vis cler,
comment l'en soit d'Artus et de Charles le ber,
de Guillaume au cornair, Roulant et Olivier :

5 de cy a trois cens ans en voudront roumander
de la bataille des trente qui fu fete sans per.

Grande fu la bataille, certes n'en doubtez mie :
Englois sunt desconfis qui voudrent par envie
avoir sur lez Bretons posté et seigneurie;
10 mais trestout leur orgueil tourna en grant folie.
si pry a cellui dieu qui nasqui de Marie
pour toux ceulx qui y furent en celle compaignie,
soient Bretons ou Englois, partout dieu en deprie,
aujourd'uy jugement que dampnez ne soient mie :
15 saint Michiel, Gabriel ce jour leur soit en aie.
or en dites amen trestoux que dieu l'octrie.

GUILLAUME DE MACHAU.

Ms. de Paris, La Vall. 25, Tome I, fol. 72^v et 135^v.

I.

Fragment du dit dou lyon.

Aprés des dames vous diray
puis que commencié a dire ay
comment elles se chevissoient
de ceaus qui se tres bien savoient
requerir, flater, losangier
et leurs paroles arrenghier.
aucunes en y avoit d'elles
qui savoient tours et cautelles
et faindre si tres proprement
qu'il cuidoiert certainement
meinte fois qu'elles les amassent
la ou penser ne le deingnassent
n'il ne pvoient de parler
tant savoir ne de bas voler
qu'il ne fussent d'elles rusé,
acornardi et amusé,
car on doit ruser les ruseurs,
qui puet, et moquer les moqueurs,
les mauvais hair et blamer
et les amans loyaus amer.

Les autres savoient congnoistre,
fust seculers ou fust de cloistre,
liquelz pensoit a fausseté

15 l're. 29 quelle.

et liquelz voloit loyauté,
nom pas chascune vraiment,
car li mauvais si sagement
20 en leur folour se gouvernoient
qu'aucune fois amé estoient
et aucune fois li loyal
avoient pour l'amoureux mal
joie, guerredon et merite,
25 et li faus mauvais ypocrite
estoient d'elles sans pitié
lesdengé, hay, despitié.
S'en y avoit qui renoier
le jouter ne le tournoier,
30 le danser ne le karoler
ne pvoient ne le baler,
mais si forment se delitoient
qu'en tous lieux ou elles estoient
ne leur challoit autre reviaus,
35 tant fust estrange ne nouvjaus,
et vosissent que leur amis
a ce ordené fussent et mis
que pour honneur ne pour vaillance
ne partissent de ceste dance

40

3 bers. 4 Guill'e. 12 y manque. 16 oc-
troie. 34 challoit *Ms.* 343 : samblent *La Vall.*
39 dence.

et qu'ainsi usassent leur vie
 sans avoir d'autre honneur envie
 Les autres toute leur plaisance
 avoient et leur souvenance
 en ceaus qui serchoient les guerres
 par toutes les estranges terres;
 commant que samblant n'en feissent
 et que po souvent les veissent,
 n'estoient il pas mis en puer,
 mais bien amé dou bon dou cuer
 sans vilenie et sans folour
 pour leur bien et pour leur valour.
 car quant on les tenoit pour telz
 qu'il estoient en fais mortelz,
 es batailles et es assaus,
 fier, hardis, puissans et vassaus,
 sans riens doubter ne ressoingnier
 qui fust, ains s'aloient baingnier
 en sanc, en sueur, en cervelles.
 telz oeuvres leur estoient belles,
 c'estoit tout ce qu'elles vouloient:
 autre chose ne demandoient,
 et je m'i acort, car sans faille
 trop miex vaut le grain que la paille.

L'autre faisoit un chapelet
 et entre gieu et gabelet,
 quant il estoit fais, le donnoit
 a celi qui l'araisunnoit
 et requeroit d'avoir s'amour,
 ja fust ainsi que la clamour
 n'en parvenist a ses oreilles
 et qu'autre part feist ses veilles
 ses cuers qui gueres n'i pensoit,
 mais a tant de li se partoît.
 l'autre le paissoit de regart
 ou d'estre amés n'avoit regart,
 et ainsi le tenoit espoir
 tout son temps en ce fol espoir.
 l'autre le paissoit d'un doulz ris
 qui tant li estoit signouris
 que par mi le cuer le poingnoit.
 l'autre le doy li estreingnoit,
 l'autre li marchoit sus le pié,
 nom pas en samblant de congié,
 mais en signe de retenue,

commant que de s'amour fust nue.
 l'autre parloit moult doncement
 a li pour son adoucement;
 l'autre li faisoit bonne chiere
 5 et doulz samblant de cuer arriere.
 ainsi moustroient les pluseurs
 faus samblant a leur requereurs,
 car pour ce qu'elles se doubtoient
 d'estre rusees, les rusioient
 10 et leur donnoient a entendre
 que merci devoient attendre
 et que leur cuers estoient sien,
 comment qu'il ne leur en fust rien.
 mais toutes pars celes n'estoient,
 15 car maintes dames le faisoient
 einsi comme amours le devise,
 sans mal engien et sans feintise,
 de fin cuer loyal sans meffaire,
 doulz, humbles, courtois, debonnaire,
 20 par franche liberalité
 et de fine pure amité.

II.

25 *Ci commence le dit de la harpe.*

Je puis trop bien ma dame comparer
 a la harpe et son gent cors parer
 de .xxv. cordes que la harpe ha,
 dont roys David par maintes fois harpa,
 30 et vraiment qui aime de la harpe
 le tresdous son et sagement en harpe
 et le grant bien des cordes en harpent,
 trop miex le pris que d'or fin un arpent,
 et pour itant weil aprendre a harper
 35 et ma dame en chantant loer, car per
 de grant douceur en ce monde n'a point:
 pour ce li puis comparer bien a point
 si que un dous lay que j'ay fait harperay
 com cilz qui ja d'amours n'eschaperay,
 40 qu'amés ou mors ne soie sans deport.
 la seront mis et sont tuit mi deport,
 passer n'en puis n'issir par autre porte,
 quelque grace que fortune m'apporte.
 et s'amez sui. j'aray tresbonne part
 45 des biens qu'amours aus amoureux depart
 et se je y muir, mon ame emportera

21 quelle vouloient 36 destre Ms. 843: dautre
 La Vall.

13 qui. 15 dame. 16 deuisoit.

li diex d'amours et s'en deportera,
 et tuit amant me tenront com martyr
 pour bien amer loyaument sans partir,
 si que je puis legierement prouver
 qu'on ne porroit pas instrument trouver
 de si plaisant ne de si cointe touche,
 quant blanche main de belle et bonne y touche
 ne qu'en douceur a elle se compere:
 ve cy comment je weil bien qu'il appere.

Quant Orpheus, le poete devin,
 fit sacrefice ou il n'ot point de vin,
 einsois le fit de tor ou de genisce
 a Jupiter pour s'amour Erudice
 qu'il la vousist deffendre de la mort
 pour le serpent qui en talon la mort,
 mais ne volt pas consentir son respas
 li diex, einsois ala plus que le pas
 droit en enfer aveuques Proserpine
 qui d'enfer fu la dame et la royne.
 li poetes qui de fin cuer l'ama
 après sa mort forment la reclama.
 il prist sa harpe et bien l'a acordee,
 si s'en ala en l'orrible valee
 n'il n'arresta tant qu'il vint a la porte
 des infernaus: la trop se desconforte
 pour s'amie qu'il a ainsi perdue.
 la de harper doucement s'esvertue
 le lay mortel a la porte d'enfer;
 mais n'i ot huis ne fenestre de fer,
 porte, barre, verruel ne serreure,
 tant fust forte ne diverse ne dure,
 qui ne se ouvri au doulz son de sa harpe.
 les infernaus ne prisoit une sarpe,
 que o sa harpe si doucement chanta
 que les tourmens d'enfer si enchanta
 que les ames nul tourment ne sentirent

quant le doulz son de sa harpe entroient.
 Pluto, Floron, Serberus, Lucifer
 qui estoient quatre des roys d'enfer
 et Proserpine a li si attray
 5 que hors d'enfer Erudice tray.

Il s'en revint de la en Siconie
 et la harpa par si grant melodie
 que les arbres leur comes abaissoient
 pour li oir et ombre li faisoient,
 10 et des oisiaus et des bestes sauvages
 faisoit donter les orgueilleus corages
 en escoutant le doulz son de sa lire.
 encor weil je plus grant merveille dire,
 il fit aussi retourner les rivières
 15 merveilleuses, grandes, fortes et fieres.
 or me querés instrument qui ce face
 ne ou il ait tant douceur et tant grace.
 il n'est ouvriers qui le sceust ouvrir,
 ne hons n'en porroit nulle part recouvrer.
 20 Phebus un diex de moult haute puissance
 avoit la harpe en si grant reverence
 que chans novviaux ja ne li eschapast
 qu'en la harpe ne jouast ne harpast
 par dessus tous instrumens la prisoit
 25 et envers li tous autres desprisoit.

Quant roys David voloit apaisier l'ire
 de dieu le pere, il acordoit sa lire
 et la faisoit sonner si doucement
 et li prioit si tres devotement
 30 que li grant diex son ire rapaisoit
 pour l'orison David qui li plaisoit.
 et quant li sons de la harpe est plaisans
 a dieu, bien doit estre coys et taisans
 tous instrumens quant on la wet sonner
 35 et on la fait doucement resonner.

BALLADES ET VIRELAY D'EUSTACHE DESCHAMPS.

I. II. *Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français* 1, 246. 258. *Comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç. 840, (anc. 7219) Fol. 13 et 44. La seconde ballade déplore la mort du connétable Bertrand du Guesclin (1380); III. Ms. franç. 840, fol. 189'.*

I.

En dimenche, le tiers jour de decembre,
l'an mil ccc avec soixante et huit,
fut a Saint Pol nez dedens une chambre
Charles li roys, trois heures puis minuit,
fils de Charles cinquiesme de ce nom,
roy des François, de Jehne de Bourbon,
roine a ce temps couronnee de France,
le premier jour de l'advent qui fut bon:
par ce sçara chascun ceste naissance.

Ou signe estoit, si comme je me membre,
de la vierge la lune en celle nuit,
en la face seconde, et si remembre
qu'au sixte jour du dit mois fut conduit
et baptisié a Saint Pol, ce scet on,
ou il avoit maint prince et maint baron:
Montmorancy, Dampmartin sans doubance,
tous deux Charles leverent l'enfançon:
par ce sçara chascun ceste naissance.

Trois ans après, quant li mois de mars entre,
a tiers jour fut, sabmedi, saichent tuit,
l'an mil ccc LX et onze, entendre
puet un chascun la naissance et le bruit
de Loys, né frere du roi Charlon,
après miennuit trois heures environ;
la lune estoit a neuf jours de croissance,
marraine fût madame d'Alençon:
par se sçara chascun ceste naissance.

Princes, parrains fut Bertran li prodom,
connestables, qui tant ot de renom,
de vostre frere, aiez en souvenance:
a Saint Poul fut nez en vostre maison
et baptisiez fut par Jehan de Craon:
par ce sçara chascun ceste naissance.

II.

Estoc d'oneur, et arbres de vaillance,
cuer de lyon, espris de hardement,
la flour des preux et la gloire de France,

5 *Charles VI.* 18 .II. 21 fut manque.
24 *Louis d'Orléans, second fils de Charles V.*
25 heures] lieues. 26 .IX.

victorieux et hardi combatant,
saige en voz fais et bien entreprenant,
souverain homme de guerre,
vainqueur de gens et conquerreur de terre,
5 le plus vaillant qui onques fust en vie:
chascun pour vous doit noir vestir et querre.
plourez, plourez flour de chevalerie!

O Bretaingne, ploure ton esperance!
Normandie, fay son entierement;
10 Guyenne aussi, et Auvergne, or t'avance,
et Languedoc, quier lui son mounement.
Picardie, Champagne et Occident
doivent pour plourer acquerre
tragediens, Arethusa requerre,
15 qon en eaue fut par plour convertie,
afin qu'a tour de sa mort les cuers serre:
plourez, plourez flour de chevalerie!

He, gens d'armes, aiez en remembrance
vostre pere, vous estiez si enfant,
20 le bon Bertran, qui tant ot de puissance,
qui vous amoit si amoureusement,
Guesclin crioit. priez devotement
qu'il puist paradis conquerre.
qui dueil n'en fait et qui n'en prie, il erre.
25 car du monde est la lumiere faillie;
de toute honeur estoit de droïcte serre:
plourez, plourez flour de chevalerie!

III.

Virelay.

30 Dame, je vous remercy
et gracy
de cuer, de corps, de pensee
35 de l'anvoy qui tant m'agree
que je dy
c'onques plus biau don ne vi
faire a creature nee,
plus plaisant ne plus joly,
40 ne qui sy

10 avance. 17 fleur.

m'ait ma leesce doublee,
 car du tout m'a assevi
 et ravi
 en l'amoureuse contree.
 je le porte avecques my
 con cellui
 qui m'a joye recouvree,
 et si m'a renouvellee
 m'amour, qui
 m'auroit par rapporz hay
 et par fausse renommee.
 dame je vous remercy etc.
 Long temps a mon cuer gemy

et fremy
 en douleur desesperee,
 en tristesse et en soucy
 jusqu'a cy
 5 que pitez est devalee,
 qui adés loyaulx mercy.
 or li pry
 que n'en croye a la volee
 fausse langue envenimee,
 10 car par lui
 sont maint loyal cuer trahy:
 de mal feu soit embrassee.
 dame, je vous remercy etc.

RENART LE CONTREFAIT.

Ms. de Vienne Fol. 25—29. D'après une copie de M. Mussafia. Episode d'Athis et Prophilias; cf. Wilh. Grimm, Athis P. 351 ss.

Tout ainsi tenche a lui Athis.
 la fin fut qu'il fu ententis
 de son bon amor recouvrer;
 car assez peut femme trouver.
 la convenence a lui promise
 lui a toute a effect mise,
 combien que accomplir le grieve.
 toutes les nuytz il se relieve
 de son lyt et dehors se tient,
 et Pourphilias au lyt vient
 et fait son voloir de la belle.
 Athys l'atent en la prayelle.
 Cardiones ainsi decheut,
 qu'elle de riens ne s'appercheut.
 de jour le tient comme sa femme
 et de nuyt lui fait tel diffame,
 blasmés doit estre, non pas elle,
 quant tout le fait ainsi lui celle,
 car pour loyal mary le tint.
 une grant piece se maintint
 ceste mesproison et cilz jeux,
 que nul ne le sceut que eulx deux,
 tant que une foiz se descouvri.
 et a Cardiones l'ouvri.
 honte eust, mais honte s'appaisa.

et quant elle bien s'avisa,
 15 senty et juga comme femme:
 sur Athis soit tout le diffame.
 Quant tout ce fust bien apaisié
 et le peuple asserisié
 pour autres besongnes oyr,
 20 lors vult Porphilias joyr
 de sa femme et de s'amyte:
 en Grece ne demoura mye.
 quant son oirre ont apareillié,
 a son compaignon print congié:
 25 vers Romme s'est acheminés,
 dont il estoit nourriz et nés.
 Cardionnes s'amie emmaine,
 qui au partir eust moult de paine.
 son pays laisse et ses amis,
 30 de larmes tout couvert le vis;
 dit 'las, je pers ma nourreture
 et mon pays et ma nature.
 jamais retourner n'y porray,
 je le sçay bien, anchois morray.
 35 ha Athis, c'est par ta folie
 que de mon pays suis partie.'
 lors prindrent congié, si s'esmurent:

10 hays. 15 Sa fin. 23 Pouphilias.

9 enueneime. 19 autre. 25 cest. 25 eult.
 35 Hatis. 37 congié manque.

tant cheminent qu'a Romme furent.

Porphilias si fut a Romme
tenu pour un tresvaillant homme,
de grant lignage fut assez
et la fut il moult honnouré
Cardiones bien se maintint,
com saige et advisee se tint,
et il com bien emparentés.
de tous les plus grans fut hantés,
maistre fut, sire, senateur,
juge honnoré et docteur.
des plus grans il acquist l'amour
et sa femme eust par honnour.

De Porphilias vous lairay,
et de Athis je vous diray,
qui en Grece fut demourez,
de tous ses parens forjurez,
des amys Cardiones si,
qui sans loz, sans cas et sans si
voulissent que il fut honnys.
tant fut de toutes gens hays,
qui tous lui tollirent s'honneur,
aussi le grant que li mineur.
tant fut feuez et envahiz
que il meismes s'est hays
et desconforté en partie,
car nul ne fut de sa partie,
ne il ne scet tant procurer
qu'il sceusist en paix demourer.
et le commun renom estoit
que sa femme vendue avoit.
lors dist Athis 'Porphilias,
ou dangier, ou je suis, mys m'as.
j'ay perdu amys et avoir
et grace et chevance et savoir.
veoir t'iray prochainement;
puisque ne truis recouvrement,
veoir iray s'es mes amys.'
adonques s'est a chemin mys,
povre, matz et desconfortés.
tant s'est par journees portés
que il est a Romme venus.
avec les povres s'est tenus:
de Porphilias encercha,
tant en enquist et demanda

qu'il sceut que grant honneur avoit
et que senateur il estoit,
et il se vit chetifz et nuz
et d'estrange pays venuz,
sans cognoissance et sans amis.
adoncques s'est a plourer mis
de coeur si tres parfondement
a peu que le coeur ne lui fent.
tant est matz, povre et plain d'ire,
ses poings detort, ses cheveux tire
et dit 'las, que suis venus querre!
povres estoie en ma terre:
mais au moins cognus y estoie
pour ce que parens y avoie.
se cellui aloye veoir
pour qui j'ay perdu mon avoir,
tantost qu'il me porroit tenir,
pendre me feroit ou honnir.
tôt ainsi certes en iroit,
car vergongne de moy aroit.
droit aroit com du plus meschant.
qui soit en ville ny en champ.
plus meschant onques ne parla.'
lors entour les murs s'en ala:
lez une cyterne se boute,
com cil qui de deuil ne vit goute,
qui n'oze entrer en la cité.
la furent ses deux recité,
la povreté ou il demeure,
et dist 'he mort, c'or me deveure!'
moult forment se desconfortoit.
ainsi qu'en son meschief estoit,
trois hommes lez lui se meslerent
tant que les deux le tiers tuerent,
tout proprement de coste Athis.
cilz en fuient qui l'ont occis.
tantost les gens au lieu alerent:
le mort delez Athis trouverent.
le juge qui les murdriers quist
la trouva Athis et le prist
et tout en hault lui a hué
'dy voir qui cestui a tué'
lui qui desconforté estoit
et qui du tout sa mort hastoit

1 cheminerent.
13 eult. 25 cest.

7 comme.
35 s'es] se.

5 comme.
39 cest etc.

3 nulz. 7 pardement. 10 detor. 13 mais
manque. 61 comme. 26 comme cellui. 35 Thais
36 quilz ont. 43 cellui.

et qui ne queroit autre fait
respondit 'seigneur, s'ay je fait,
car il vers moy avoit mesprins.'
lors fust tantost liez et prins
et fut mené en la prison.*

En celui temps a Romme avoit
une coustume, et telle estoit:
quant aucun avoit mordre fait
ou larrechin, pour le mesfait
en un tres hault lieu estoit mys,
d'encoste le palais assis:
en chaines la on l'asseoit.*
la tout le peuple le veoit
illec les senateurs venoient,
son fait, sa cognoissance oioient.
son fait cogneu, sans le garder,
jugiez estoit sans retarder
selon ce pour quoy il est mis.
la fut mené le povre Athis.

Athis fut mis en la chaainne
comme murdrier, souffrant grant paine.
chascun s'est devant lui tennus.
tout le peuple y est venus.
les senateurs venus y furent,
tous ceulx qui de tel fait cognurent,
et demanderent 'dy, amis,
as tu doncques cestui occis?'
'oy', dist il, 'certainement:
faictes de moy le jugement.'

Porphilias qui estoit la
en regardant bien l'avisa
a la parolle, au corps, au vis.
bien le cognut par droit advis.
tout le coeur lui esvanuy
et trestout le sens lui fuy.
a terre le convint venir,
car sur piez ne se peut tenir.
trestout fu tresmués et tains,
de toutes laides couleurs plains,
et dit de coeur 'las, que je voy
celui qui a perdu pour moy
honneur, chevance et richesse,
joye, deduit, honneur, noblesse,
son pays et son corps et s'ame,
et pour moy meurt a tel diffame.

pour moy a perdu ses amys,
pour moy a honteuse mort mys.
pour moy mest vie a dampnement,
son corps a mal definement.
5 a honte en veult son corps offrir.
comment porroye ce souffrir?'
lors se lieve et enhardist,
a tous les senateurs a dist
'seigneurs, ne veull vers dieu pechier,
10 de ce povre homme empeschier
ne qu'il meure pour moy a tort;
car pour vray j'ay cest homme mort.
sachiez de vray, hier je l'occis.
ostez le et je y soye mis,
15 car coupepe n'y a vraiment:
je le vous jure loyaulment.'
lors y eust grant deuil demené
de tous ceulx qui la ont esté.
dirent 'sirez, ne dictes mie
20 ceste raige, ceste folie.
laissez lui souffrir son martire,'
trestous lui dire tirent a tire.
dit Athis, qui tout s'est jugié,
'n'est nul qui l'ait occis que gié.'
25 Porphilias dist aultement
'ne le creez, seigneurs, qu'il ment.
cilz homs fut occis de ma main.
onques ne le soir ne le main
ne viz celui qui est enchainé,
30 ne je ne sçay dont il est nez.
droicte folie lui fait dire
ou ce qu'il est entrés en ire.'
dit Athis 'il dit grant merveille.
il dort et il samble qu'il veille.
35 cest mordre fiz ersoir de nuyt.
delivrez moy, ne vous anuyt.'

A Romme ot lors grant troublement
de toutes gens communement.
longues en debat demourerent:
40 lors li saige a conseil alerent.
le conseil chey sur ce fait:
'chascun d'eulx deux dist qu'il l'a fait;
peut estre cestui le tua
et l'autre a tuer lui aida.

5 La lacune n'est point indiquée.
44 le premier et manque.

20 chainne.

4 cops. 17 euls. 19 dicté. 23 A
Athis qui toudis se juge. 24 que je.
saiges. 41 scey.

23 A
40 les

chascun d'eulx murdrier se cognoit.
 qui que soit ne cui convennoit,
 chascun le jugement aura
 tel com murdrier avoir debvra.
 adont fut Porphilias pris,
 que ne demourra pour son pris,
 pour son sens ne pour ses bontez,
 ne fust en la chaynne boutez
 et fermé bien estroicement.
 lors font doeuil tout communament.
 chascun vient veoir la merveille.
 nulz homs ne vyt mays la pareille.

Seigneurs, dist Barbue, entendez,
 vous qui a bonne amour tendez,
 que dieu noble tresor a mis
 en honneur, qui veult estre amis.
 nul ne porroit le bien esmer
 que cil a qui bien veult amer.
 Pourphilias moult bien ama,
 qui son corps et s'honneur livra
 et tous ses biens vout deguerpir
 pour le sien amy garandir.
 en la chaynne sont en prison
 a grant tort et a mesprison.
 illecques morront sans demeure.
 lors en la ville ne demeure
 nulz qui ne le viengne esgarder.
 lors ne se porrent retarder
 les deux qui occis l'homme avoient.
 quant ilz entendent et ilz voient
 ceulx qui pour leur meffait sont pris,
 entre les gens se furent mis
 pour savoir et pour escouter
 ce qu'ilz deussent bien doubter.
 mais qui sent son cul ortier
 envis se tient de fremier.

Le saige dist, bien le tesmoing,
 que envis est mal sans tesmoing
 de veoir, de langue ou d'oyr.

fort chose est de mal bien joyr,
 com on dit que trop grater cuit,
 et aussi que trop parler nuit.
 les deux qui l'homme eurent occis
 se furent en la presse mis,
 disoient 'cilz sont outrageux
 qui pour noz fais ou pour noz jeux
 se mectent en telle ballance,
 que chascun a le mort se lance,
 et si savons tout proprement
 que quanques chascuns dit il ment.
 mieulx deuissons la mort souffrir
 que ceulx qui se veulent offrir
 et qui se livrent a martire.
 nulz fors dyables ne leur fait dire.
 un pseudoms matz, mal atirez,
 s'en fut un peu lez eux tirez,
 de qui garde ne se donnoient
 ne point prez d'eulx ne le veoient.
 ce pseudoms bien les entendit,
 tantost vers les juges tendi
 et leur ala compter a tire
 les motz com il les oy dire.
 lors maintenant les juges vindrent
 et promptement tous les deux prindrent.
 et ceulx sans eulx mectre a meschief
 cognurent le moyen et chief
 de la verité et du fait.
 dont fut d'eux le jugement fait:
 en la chaynne furent boutez,
 Athis et Porphilias ostez.
 ne vous est par moy recité
 la joye qui fut en la cité.
 Porphilias Athis emmaine:
 toute la joye, toute la paine
 qu'il peut a lui honnourer met,
 de lui servir bien s'entremet.
 tousjours depuis si se maintindrent.
 un voloir, un sentier si tindrent.

2 Cui qui. 1 comme. 14 a manque.
 27 ne manque.

13 si. 21 le. 36 qui. 39 sentir?

JEHAN FROISSART.

I. *Ms. de Paris, franç. 830 (anc. 7214), fol. 36' (A) et 831 (anc. 7215), fol. 27' (B); II. D'après une copie faite par M. Frédéric Pfeiffer sur le manuscrit de la bibliothèque Rhediger à Breslau, Tome II, fol. 322—324, 327—329. Cf. l'édition de Buchon (1852) 2, 245—247, 250—253.*

I.

*Ci s'ensieut le dittié de la flour de la
margherite.*

Je ne me doi retraire de loer
la flour des flours prisier et hounourer,
car elle fait moult a recommander,
c'est la consaude, ensi le voeil nommer;
et qui li voelt son propre nom donner,
on ne li poet ne tollir ne embler,
car en François a a nom, c'est tout cler,
la margherite,
de qui on poet en tous temps recouvrer.
tant est plaisans et belle au regarder
que dou veoir ne me puis soeler;
tous jours vodroie avec li demorer,
pour ses vertus justement aviser.
il m'est avis qu'elle n'a point de per,
a son plaisir le volt nature ouvrer:
elle est petite,

Blanche et vermeille et par usage habite
en tous vers lieux, aillours ne se delite.
ossi chier a le preeil d'un hermite,
mes qu'elle y puist croistre sans opposite,
comme elle fait les beaus gardins d'Egypte.
son doulc veoir grandement me proufite,
et pour ce est dedens mon coer escripte
si plainnement
que nuit et jour en pensant je recite
les grans vertus de quoi elle est confite,
et di ensi: la heure soit benite
quant pour moi ai tale flourette eslite,
qui de bonté et de beauté est dite
la souverainne, et s'en attenc merite
se ne m'i nuist fortune la trahite,
si grandement,
Qu'onques closiers tant sceuist sagement
ne gardiniers ouvrer jollement,
mettre en jardin pour son esbatement

arbres et flours et fruis a son talent,
n'ot le pareil de joie vraiment
que j'averai, s'eurs le me consent.
de ce penser m'ont espoir fait present
5 un lonc termine,
et la flourette en un lieu cruçon prent
ou nourie est d'un si doulc element
que froit ne chaut, plueue, gresil ne vent
ne li poent donner empecement,
10 ne il n'i a planette ou firmament,
qui ne soit preste a son commandement.
uns clers solaus le nourist proprement
et enlumine.

Et ceste flour qui tant est douce et fine,
15 belle en cruçon et en regart benigne,
un usage a et une vertu digne
que j'ai moult chier, quant bien je l'imagine,
car tout ensi que li solaus chemine
de son lever jusqu'a tant qu'il decline,
20 la margherite encontre lui s'encline
comme celi
qui monstrier voelt son bien et sa doctrine;
car li solaus qui en beauté l'afine
naturellement li est chambre et courdine
25 et le deffent contre toute bruine
et ses coulours de blank et de sanguine
li paraccroist, c'en sont li certain signe
pour quoi la flours est envers li encline.
s'ai bien cuesi,

30 Quant j'ai en coer tel flourette enchieri
qui sans semence et sans semeur aussi
premierement hors de terre appari.
une pucelle ama tant son ami,
ce fu Herés qui ta maint mal souffri
35 pour bien amer loyalment Cephay
que les larmes que la belle espandi
sus la verdure
ou son ami on ot ensepveli
tant y ploura, dolousa et gemi

6 prijer B. 28 grandement B. 39 ebatement A. 12 un cler soleil A. 18 le soleil A. 23 le
soleil A. 28 flour A. 31 semonce—seïour B.

que la terre les larmes recueilli.
 pité en ot, encontre elles s'ouvri;
 et Jupiter qui ceste amour senti
 par le pooir de Phebus les nourri,
 en belles flours toutes les converti
 d'otel nature

Comme celle est que j'aim entente pure
 et amerai tous jours quoi que j'endure
 mes s'aveñir pooie a l'aventure
 dont a son temps ot ja l'eur Mercure,
 plus eureus ne fu ains creature
 que je seroie, ensi je le vous jure.
 Mercurius, ce dist li escripture,
 trouva premier
 la belle flour que j'ainc oultre mesure;
 car en menant son bestail en pasture,
 il s'embati dessus la sepulture
 de Cephey, de quoi je vous figure,
 et la cuesi dedens l'encloseure
 la douce flour dont je faç si grant cure.
 merveilla soy, il y ot bien droiture;
 car en jenvier,

Que toutes flours sont mortes pour l'ivier,
 celle perçut blancir et vermillier
 et sa coulour vivete tesmongnier.
 lors dist en soi 'or ai mon desirier.'
 tant seulement il en ala cueillier
 pour un chapiel, bien les volt espargnier,
 et a Lirés ala celui cargier
 et se li prie
 que a Serés le porte sans targier
 qui de s'amour ne le voelt adagnier.
 s'en gré le prent, sa vie aura plus chier.
 ce que dist fist errant le messagier;
 a Serés vint le chapelet baillier.
 celle le prist de cler coer et entier
 et dist 'bien doi celui remercier
 qui s'esbanie

A moi tramettre un don qui me fait lie,
 et bien merir li doi sa courtoisie;
 et je voeil que de par moi on li die
 que jamais jour n'amera sans partie.'
 moult liement fu la response oie;
 car tout ensi Lirés li segnefie
 a son retour et li acertefie
 ne plus ne mains.

17 sus B.

la ot la flour une vertu jolie,
 car elle fist celui avoir amie,
 qui devant ce venir n'i pooit mie.

5

II.

*Comment a ung souper ce Phelippe arenga a
 ses capitaines, et comment ilz conclurent en-
 semble. Le chapitre iij^e xxxj.*

10 Le mercredi au soir, dont la bataille fut
 a lendemain, s'en vint Phelippe d'Artevelle et
 sa route logier en une place assez forte entre
 ung fossé et ung bosquetel et fortes hayes si
 que on ne povoit venir bien aise jusques a
 15 eulx, et fut entre le Mont d'Or et la ville de
 Rosebeque ou le roy estoit logié. Ce soir
 Phelippe donna a souper en son logiz a tous
 les capitaines grandement et largement, car il
 avoit bien de quoy; plenté de pourveances les
 20 sieuvoit. Quant ce vint après souper, il les
 mist en parole et leur dist 'beaus seigneurs,
 vous estes en ce party et en ceste ordonnance
 d'armes mes compaignons; j'espore bien que
 demain nous aurons besoingne; car le roy de
 25 France, qui a grant desir de nous trouver et
 combattre, est logié a Rosebeque. Si vous pry
 a tous que vous tenez vostre loiaulté, et ne
 vous esbahissiés de chose que vous veez; c'est
 sur nostre bon droit que nous combaterons.
 30 et pour garder les juridicions de Flandres, et
 nous tenir en droit. Amonnestez voz gens du
 bien faire, et les ordonnez sagement et telle-
 ment que on die que par nostre bon arroy et
 ordonnance nous aions eu la victoire. La
 35 iournee pour nous eue demain a la grace de
 dieu nous ne trouverons jamais seigneur qui
 nous combate ne qui se oze mettre contre
 nous aux champs, et nous sera l'onneur cent
 fois plus grant que cē que nous eussions le
 40 confort des Anglois; car se ilz estoient eu
 nostre compaignie, ilz en auroient du tout la
 renommee, et non nous. AVEC le roy de
 France est toute la fleur de son royaume, ne
 il n'a nullui laissié derriere. Et dittes a voz

45

13 et si forte haie estoit B. 17 Phelippe B:
 le roy Ma. toutes. 27 vre. 39 nre etc.
 43 royne.

gens que l'en tue tout sans nulluy prendre a raenchon; par ainsi nous demourrons en paix, car je vueil et commande sur la teste que nulz ne prende prisonnier, se ce n'est le roy. Mais le roy vueil je deporter pour son jenne eage, c'est ung enfant; on lui doit pardonner, il ne seet qu'il fait, il va ainsi qu'on le maine. Nous le menrons a Gand aprendre flamenc. Mais ducs, contes, chevalliers et hommes d'armes occiés tout; les communaultez de France ne nous en scauront ja pieur gré, car ilz voudroient, de tout ce suiz je bien asseur, que iamais piet n'en retornast en France, et aussi ne fera il.' Ces capitaines qui la estoient a collation après souper avecques ledit Phe-
lippe en son logis, de plusieurs villes de Flandres et du Franc de Bruges, s'accordoient tous a celle oppinion, et le tindrent a bonne, et respondirent a Phelippe et lui dirent 'sire, vous dittes bien, et ainsi sera fait'. Adont
prindrent ilz congé a Phelippe et retournerent chacun en son logis entre leurs gens, et leur recorderent et advertirent de tout ce que vous avez ouy. Ainsi se passa la nuit en l'ost Phelippe d'Artevelle; mais entour my nuit, ainsi
que adont je fais infourmé, il advint en leur ost une merveilleuse chose ne je n'ay point ouy recorder la pareille.

Comment la nuit dont lendemain fut la bataille dit de Rosebeque advint ung merveilleux signe au dessus de l'assemblée des Flamens.

Le chapitre CCC.XXXij.

(Q)uant iceulx Flamens furent rasserisiez et que chascun se tenoit en son logis et toutefois ilz faisoient bon guet, car ilz sentoient leurs ennemis a moins de une lieue d'eulx, il me fut dit que Phelippe d'Artevelle avoit a amie une damoiselle de Gand, la quelle en ce voiage estoit venue avecques luy; et en tandis que ce Phelippe dormoit sus une quiente pointe
auprés d'un grant feu de charbon en son pavillon, ceste femme environ heure de my nuit yasy hors du pavillon pour veoir le ciel et le temps, et quelle heure il estoit, car elle ne pouvoit dormir. Si regarde au lez devers Ro-
sebeque et voit en plusieurs lieux en l'air du

ciel fumieres et estincelles de feu voller, et ce estoit des feuz que les François faisoient des-soubz haies et buissons, ainsi comme ilz estoient logiés. Celle femme escoute et entent, ce lui fut adviz, grant friente et grant noise entre leur ost et l'ost des François, et crier monjoie et plusieurs autres criz, et lui estoit advis que le bruit venoit de dessus le Mont d'Or entre eulx et Rosebeque. De celle chose elle fut toute eshidee et se retraist ou pavillon de Phelippe et l'esveilla soudainement et lui dist 'Sire, levez vous tost et vous armez; car j'ay oy trop grant noise sus le Mont d'Or, et croy que ce soient les François qui vous viennent assaillir.' Phelippe a ces paroles se leva moult tost, et affula une gonne et prist une hache et yssi hors de son pavillon pour oyr et mettre en voir ce que la damoiselle disoit. En telle maniere comme elle l'eut ouy Phelippe l'ouy, et luy sembla qu'il y eust ung grant tonnoirement. Tantost il se retraist en son pavillon, et fist faire friente et sonner sa trompette de resveillement. Si tost que le son de la trompette de Phelippe s'espandi par les logis, on le recongneu, tous se leverent et armerent. Ceulx du gait et ceulx qui estoient au devant de l'ost envoierent devers Phelippe aucuns de leurs compaignons pour savoir quel chose il leur failloit, quant ja s'armoiert. Ilz trouverent ceulx qui envioiez y furent, et rapporterent que Phelippe les avoit moult blasmez de ce qu'ilz avoient ouy noise et friente devers les ennemiz et si s'estoient tenuz tout quoy sans en advertir. 'Ha', ce dirent ceulx, 'alez et dittes a Phelippe que voirement avons nous ouy noise sur le Mont d'Or, et avons envoyé pour sçavoir que ce pouvoit estre; mais ceulx qui y sont aliez ont rapporté que ce n'est riens, et que nulle chose ilz n'ont veu; et pour ce que nous ne veiames de certain nul apparant d'esmouvement, ne voulions pas resveillier l'ost, que nous n'en fuissions blasmez.' Ces paroles de par ceulx du gait furent rapportees a Phelippe; il se appaisa sur ce, mais en courage il s'esmerveilla grandement que ce pouvoit estre. Or dient les aucuns que c'es-

16 plus's. 17 france. brug'. 33 fur.

21 tournoiement B. 24 sespardi: B se épanchit.

toient les dyables d'enfer, qui la jouoient et se deduisoient ou la bataille devoit estre, pour la grant proie qu'ilz y attendoient.

Comment le jeudi matin environ deux heures devant l'aube dont le jour fut la bataille les Flamens se misrent en fort lieu en conroy, et de leur conduite. Le chapitre ccc.xxxiiij.

(O)ncques depuis cel effroy et ce reaveillement de l'ost Phelippe ne les Flamens ne furent asseurez, et doubterent tousjours que ilz ne fussent trahis et surprins. Si se prindrent a armer bien et bel de tout ce qu'ilz avoient par grant loisir, et firent grans feuz en leurs logis, si se desjeunerent tout a leur aise, car ilz avoient vins et viandes a plenté. Environ deux heures devant le jour Phelippe dist 'il seroit bon que tout homme se traisist sur les champs et que noz guetz fussent ordonnez, parquoy se sus le jour les François viennent pour nous assaillir, que nous ne soions pas desgarnis, mais pourvez de ordonnance et advisez que nous devons faire.' Tout homme se accorda a sa parole, et se departirent de leurs logis, et s'en vindrent en une bruiere dehors d'un petit bosquetel; et avoient au devant d'eulx ung fossé large assez et tout nouvel relevé, et par derriere eulx grant espace de genestres et de bois menu. Et la en ce fort lieu ilz se ordonnerent et misrent tous en une grosse bataille dure et espesse; et se trouverent par rapport de connestables environ cinquante mille, toute gent d'eslitté, les plus fors, les plus appers et les plus oultrageux, et qui moins visoient a leurs vies de tout Flandres. Et avoient environ .lx. archiers angloiz qui s'estoient emblez de leurs gaiges de Calais pour venir prendre greigneur prouffit au dit Phelippe; et avoient laissé en leurs logis ce de harnas que ilz avoient, malles, lits et toutes autres choses necessaires, reservé leurs armures, chevaux, charroy et sommiers, femmes et varlets. Mais Phelippe d'Artevelle avoit son page monté sur ung tres beau coursier auprès de lui, qui valloit pour ung seigneur v. c. frans, et ne le faisoit point venir avec luy pour chose qu'il se vouldist embler ne absenter des autres, mais pour estat et grandeur, et pour monter sus, se chace par les Flamens

se faisoit, pour commander et dire a ses gens 'Tuez tout, tuez tout'. En celle instance le faisoit Phelippe marchier après lui.

(D)e la ville de Gand avoit Phelippe d'Artevelle avec luy environ neuf mil hommes tous armez, lesquelz il tenoit entour luy; car il y avoit greigneur fiance qu'en nulle autre gent. Et se tenoient ceulx de Gand et Phelippe et leurs banieres tout devant, et ceulx de la chastellerie d'Alost et de Granmont; après ceulx de la chastellerie de Courtray, et puis ceulx de Bruges, du Dam, et de l'Escluse, et ceulx du Franc de Bruges, et estoient armez la greigneur partie de maille, de huvettes, de capeaulx de fer, de auquetons et de gans de balaine; et portoit chascun ung plançon a picquot de fer, et a vireule. Et avoient par villes et par chastelleries pour reconnoistre l'un l'autre parures samblables; une compaignie cottes faissies de gaune et de bleu, les autres a une bende de noir sus une cotte rouge, les autres chievronnez de blanc sur une cotte bleue, les autres pallez de vert et de bleu, les autres ondoiés de blanc et de rouge, les autres muez de vert et de jaune, les autres losengiez de bleu et de rouge, les autres tout bleu a ung quartier rouge, les autres copez de rouge dessus et de blanc dessous. Et avoient chascun banieres de leurs mestiers, et grandes costilles a leurs chainures pendans, et en tel estat faisoient silence attendans le jour qui vint tantost. Ores vous diray de l'ordonnance des François autant bien comme jou ay racompté des Flamens.

Comment le jeudi matin Phelippe d'Artevelle et les Flamens furent combatus et desconfis par le roy de France sur le Mont d'Or emprés la ville de Rosebeque. Le chapitre iiij.c.xxxviij.

Je fuis adont infourmé par le seigneur d'Estonnevort, et me dist que il vey, et aussi firent plusieurs, quant l'oriflambe fut desploiee et la bruine se chey, ung blanc coulon voller et faire plusieurs volz par dessus la baniere du

2 instance] entente B. 20 gāne. 25 jan-
ne.

roy; et quant il eut assez volé, et que on se deubt combattre et assamblar aux ennemis, il se print a seoir sur l'une des bannieres du roy; dont on tint ce a grant signiffiance de bien. Or approchierent les Flamens et commenchie-
rent a jetter et a traire de bombardes et de canons et de gros quarreaux empenez d'arain; ainsi se commença la bataille. Et en ot le roy de France et ses gens le premier rencontre, qui leur fut moult dur; car ces Flamens, qui 10 descendoient orgueilleusement et de grant vou-
lonté, venoient roit et dur, et boutoient en ve-
nant de l'espaule et de la poitrine ainsi comme senglers tous foursenez, et estoient si fort entrelachiés tous ensemble qu'on ne les pouvoit 15 ouvrir ne desrompre. La fuirent du costé des François par le trait des canons, des bom-
bardes et des arbalestres premierement mort: le seigneur de Waurin, baneret, Morelet de Halwin et Jaques d'Erc. Et adont fut la ba- 20
taille du roy reculee; mais l'avantgarde et l'arrieregarde a deux lez passerent oultre et enclouirent ces Flamens, et les misrent a l'es-
troit. Je vous diray comment sur ces deux eles gens d'armes les commencerent a pousser 25
de leurs roides lances a longs fers et durs de Bourdeaulx, qui leur passoient ces cottes de maille tout oultre et les perchoient en char; dont ceulx qui estoient attains et navrez de
ces fers se restraïndoient pour eschiever les 30 horions; car jamais ou amender le peussent
ne se boutoient avant pour eulx faire destruire. La les misrent ces gens d'armes a tel destroit qu'ilz ne se sçavoient ne pouvoient aidier ne
ravoir leurs bras ne leurs plançons pour ferir 35 ne eulx deffendre. La perdoient les plusieurs
force et alaine, et la tresbuchoient l'un sur l'autre, et se estindoient et moroient sans coup
ferir. La fut Phelippe d'Artevelle encloz et pousé de glaive et abatu, et gens de Gand 40
qui l'amoient et gardoient grant plenté atterrez
entour luy. Quant le page dudit Phelippe vey la mesadventure venir sur les leurs, il estoit
bien monté sur bon coursier, si se party et
laissa son maistre, car il ne le pouvoit aidier; 45
et retourna vers Courtray pour revenir a Gand.

(A)insi fut faite et assambles celle bataille; et lors que des deux costez les Flamens furent
astrains et encloz, ilz ne passerent plus avant,
car ilz ne se pouvoient aidier. Adont se remist
la bataille du roy en vigueur, qui avoit de com-
mencement ung petit branslé. La entendoient
gens d'armes a abatre Flamens en grant nom-
bre, et avoient les plusieurs haches acerees,
dont ilz rompoient ces bachinets et eschervel-
loient testes; et les aucuns plommees, dont ilz
donnoient si grans horions, qu'ilz les aba-
toient a terre. A paines estoient Flamens
cheuz, quant pillars venoient qui entre les
gens d'armes se boutoient et portoient grandes
coutilles, dont ilz les partuoient; ne nulle pitié
n'en avoient non plus que se ce fussent chiens.
La estoit le clicquetis sur ces bacinets si grant
et si hault, d'espees, de haches, et de plom-
mees, que l'en n'y ouoit goutte pour la noise.
Et ouy dire que, se tous les heaumiers de
Paris et de Brouxelles estoient ensemble, leur
mestier faisant, ilz n'eussent pas fait si grant
noise comme faisoient les combatans et les
ferans sur ces testes et sur ces bachinets.
La ne s'espargnoient point chevalliers ne es-
cuiers, ainchois mettoient la main a l'euvre
par grant volenté, et plus les ungs que les
autres; si en y ot aucuns qui s'avancerent et
bouterent en la presse trop avant; car ilz y
furent encloz et estains, et par especial mes-
sire Loys de Cousant, ung chevallier de Berry,
et messire Fleton de Revel, filz au seigneur
de Revel; mais encoires en y eut des autres,
dont ce fut dommage: mais si grosse bataille,
dont celle la fut, ou tant avoit de pueple, ne
se pouvoit parfurnir et au mieulx venir pour les
victoriens, que elle ne couste grandement. Car
jennes chevalliers et escuiers qui desirerent les
armes se avancement volentiers pour leur hon-
neur et pour acquerre loenge; et la presse
estoit la si grande et le dangier si perilleux
pour ceulx qui estoient enclos ou abatus, que
se on n'avoit trop bonne ayde, on ne se po-
voit relever. Par ce party y eut des François
mors et estains aucuns; mais plenté ne fut ce

15 entre lachiers. 20 dere: B d'Erc. 25 elles.

20 heaumiers.
36 pouoir; B peut.

31 causant B: gonsant Ms.

mie; car quant il venoit a point, ilz aidioient l'un l'autre. La eut ung molt grant nombre de Flamens occis, dont les tas des mors estoient haults et longs ou la bataille avoit esté; on ne vey jamais si peu de sang yssir a tant de mors.

Quant les Flamens qui estoient derriere virent que ceulx devant fondoient et cheoient l'un sus l'autre et que ilz estoient tous desconfis, ilz s'esbahirent et jetterent leurs plançons par terre et leurs armures et se misrent a la fuite vers Courtray et ailleurs. Ilz n'avoient cure que pour eulx mettre a sauveté. Et Franchois et Bretons après, quy les chassoient en fossez et en buissons, en aunois et en marés et bruières, cy dix, cy vingt, cy trente, et la les recombatoient de rechief, et la les occioient, se ilz n'estoient les plus fors. Si en y eut ung moult grant nombre de mors en la chace entre le lieu de la bataille et Courtray, ou ilz se retraioient a saulx garant. Ceste bataille advint sur le Mont d'Or entre Courtray et Rosebeque en l'an de grace nostre seigneur, mil ii^{je}. iiij^{xx}. et ii., le jeudi devant le samedi de l'advent, le xxvi^{je}. jour de novembre, et estoit pour lors le roy Charles de France ou xliij^{je}. an de son esge.

Comment après la desconfiture des Flamens le roy vey mort Philippe d'Artevelle, qui fut pendu a ung arbre. Le chapitre iiij^e. xxxviij.

(A)insi furent en ce temps sur le Mont d'Or Flamens desconfis, et l'orgueil de Flandres abatu, et Philippe d'Artevelle mort; et de la ville de Gand et des tenances mort avecques lui jusques a ix^m. hommes. Il y eut ce jour occis, comme rapportèrent les heraulx, sus la place sans la chasse jusques a xxvj^m. hommes et plus; et ne dura pas la bataille jusques a la totale desconfiture, depuis qu'ilz assamblèrent, demi heure. Après celle victoire, qui fut tres honnorable et tres prouffitable pour toute chrestienté et pour toute noblesse et gentillece, car se les villains fuissent la parvenus a leur intention, oncques si grans cruau-

tez ne horribletez ne advindrent en ce monde que il fust advenu pour les communaultes qui par tout se fuissent rebellez et destruit gentillece, or se advisent ceulx de Paris a tout leurs maillets, que diront ilz quant ilz sauront que les Flamens sont desconfiz a Rosebeque, et Philippe d'Artevelle mort, qui estoit leur chef et capitaine? Ilz n'en seront mie plus joieux, n'en seront maint autre homme en plusieurs villes.

Quant ceste bataille fut de tous poins achievee, on laissa convenir les chassans et les fuians; l'en sonna la retraite; adont se retraist chascun en son logis comme il devoit estre. Mais l'avantgarde se loga oultre la bataille du roy sur le lieu, ou les Flamens avoient esté logiés le mercredi, et se tindrent tout aise en l'ost du roy de France. De ce qu'ilz eurent, ilz avoient assez; car ilz estoient rafreschis et ravitaillés des pourveances qui venoient d'Ypre. Et firent la nuit ensieuvant trop beaulx feuz en plusieurs lieux aval l'ost des plançons des Flamens, que ilz trouverent; car qui en vouloit avoir, il en avoit tantost requëillié et chargé son col.

(Q)uant le roy de France fut retrait en son logis et on ot tendu son pavillon de vermeil cendal moult noble et moult riche, et il fut desarmé, ses oncles et aucuns barons de France le vindrent veoir et conjoir; ce fut bien raison. Adont lui ala il souvenir de Philippe d'Artevelle, et dist a ceulx qui entour lui estoient 'Ce Philippe, se il est ou vif ou mort, je le verroie moult volentiers.' On lui respondi qu'on se mettroit en paine qu'il le verroit. Si fut publié en l'ost, que quiconques trouveroit Philippe d'Artevelle, on luy donroit dix frans. Adont veissies varlets mettre en oeuvre et cerchier a tous lez entre les mors qui ja estoient tous desvestus. Tant fut quis ce Philippe pour la convoitise de gaignier qu'il fut trouvé et recongneu d'un varlet qui l'avoit servy longuement et qui bien le congnoissoit; et fut apporté jusques devant le pavillon du roy. Le roy le regarda ung petit; pareille-

13 que] ou: B fors que. 15 annois: B aulnaies. 21 retraioien. 25 ou plutôt le 28. novembre. 42 xpiente.

9 non seront maint. 11 pois. 22 plus'a. 25 et manques. 37 pelippe.

ment firent les seigneurs; et fut la retourné, fossé et ung grant nombre de Gantois sur luy, pour savoir s'il avoit esté mort par plaies; qui morurent tous en sa compaignie. Quant mais on trouva qu'il n'avoit plaie nulle dont on l'eut regardé ung espace, il fut osté de la et pendu a ung arbre. Vela le dernier jour il fut estaint en la presse et tumba en ung s et la fin de ce Phelippe d'Artevelle.

MIRACLE DE NOSTRE DAME DE BERTHE.

Miracle de nostre dame de Berthe femme du roy Pepin, qui ly fu changee et puis la retrouva, et est a XXXII. personnaiges. Publié par Francisque Michel d'après le ms. de Paris 7208 4. B. (1839), Fol. D IIII à E III. — Thibert et ses compagnons ont reçu l'ordre inique de mettre Berthe à mort. Le miracle suit le poème d'Adenés le Roi; cf. 351—354.

Thibert. Seigneurs, arrestons ycy coy
touz ensemble, ce vous commans:
en la forest sommes du Mans;
assez avons par verité
eslongné Paris la cité
et sommes en lieu solitaire.
faisons ce que nous devons faire
en ce desert.

Morant. or nous monstrez a plain, Thibert,
qui c'est que nous morir ferons:
plus tost nous en consentirons
a ce que dites.

Thibert. afin que ne me contredites,
vez cy que je la vous descuevre.
or avant, mettons nous en euvre.
premier vueil m'espee sachier
pour li par my le cors fichier
tout maintenant.

Morant. Thibert, je t'ay en convenant
et te jur dieu de paradis,
que, se tant soit que t'enhardis
a elle ferir ne tochiez,
que je t'yray le chief tranchier,
se tu la fiers.

Thibert. Morant, serés vous bien si fiers
encontre moy?

Morant. oil, par la foy que a dieu doy,
se jamais ne devoie en France
demourer, n'en aies doubance,
mais le tien vray.

Thibert. certainement je l'occirray,

ja ne la larray a nul fuer
et s'en emporteray le cuer
a m'Aliste m'amie chiere
cy dedanz ceste pantonnier
10 maugré vous touz.

Godefroy. oultrageux estes et estouz,
Thibert, de vous mettre en fermaille,
et vous en mentirez sanz faille.
avant, courons li sus bonne erre
15 touz troyz et le jettons a terre.
il y est, or le tenons tant,
Renier, vous et moy, que Morant
l'ait desliee et mise en voie,
que Thibert jamais ne la voie:
20 c'est mon conseil.

Renier. vous dites bien et je le vueil.
ce seroit a nous grant laidure
que si tres belle creature
occisissons, c'est a un mot.
25 Morant, deliez la tantost
et si s'en voise.

Morant. je vois, seigneurs, doulce et courtoise
et gentil femme est a m'entente.
belle, alez vous en sanz atente:
30 du mal qu'avez souffert, m'amie,
fulez vous en, dieux vous conduie
a sauveté.

Berthe. chier sire, de ceste bonté
vous soit dieux loier. je m'en vois

35

⁶ la manque. ⁸ On pourrait p. é. lire Maliste;
mais dans la liste des personnaiges, de même que dans
le reste du miracle, on lit toujours, comme dans Adenés,
Aliste.

26 soit que] soit po.

BARTSCH, Chrestomathie, II. Ed.

en destour mucier en ce boys
mieulx que pourray.

Thibert. seigneurs, bien voy, pas ne feray
ce que l'en m'avoit enchargié.
la garce par vostre congié
s'en fuit ne la puis jamais prendre.
mais certes je vous feray pendre,
se jamais a Paris venez,
touz trois, seurs vous en tenez
hardiement.

Godefroy. et nous t'occirons vraiment
touz trois, ains que partes de cy,
se jamais parles de cecy.
gardes t'y bien.

Thibert. je crain autant le poil d'un chien
comme vous trois.

Renier. voire dia et par sainte crois,
de cy n'yras mais plus avant,
si nous aras en convenant
que jamais n'en feras recort,
et que seras de nostre accort.
or le nous jures cy endroit,
ou tost morras, soit tort ou droit
tout maintenant.

Thibert. ha, seigneurs, je vous convenant,
mais que la vie me sauvez,
je feray quanque dit m'avez
segurement, n'en doutez point,
et que regardons par quel point
vers m'Aliste quites serons
du cuer que porter lui devons
de celle qui est eschappee,
qui par vous trois s'en est alee:
vous le savez.

Morant. Thibert, verité dit avez.
je vous diray que nous ferons:
le cuer d'un pourcel prenderons
en lieu du cuer la doulce belle,
et dirons 'c'est le cuer de celle',
a m'Aliste, qu'a demandé
et que a occirre a commandé;
et nous entrefiancerons
que du remenant nous tairons
a touz jours mais.

Thibert. or tenez ma foy, que jamais
pour honneur que j'aye ou diffame

9 trois] III.

homme ne le sara ne fame,
au moins par moy.

Godefroy. autel le vous jur par ma foy,
n'en puis plus dire.

Renier. et nous ne serons pas de pire
condicion, moy et Morant,
que vous troys serez. or avant
alon m'en ce cuer pourchacier.
puis pensons de nous adressier
10 d'aler le presenter m'Aliste,
afin que chascun tiengne a quitte
de sa promesse.

Morant. alons nous ent par ceste adreace,
c'est nostre voie.

Berthe. E, biau sire dieu! je soloye
avoir qui me menoit en destre,
quant je aloie ou que soit, et estre
de plus nobles accompaignee.
20 or suis cy seule travaillee,
esgaree et morant de fain.
vierge mere au roy souverain,
mal semble estre de gent royal.
ha vielle, faulx cuer desloyal,
25 bien m'as traie a ceste foiz,
quant me fault aler par ce boiz
comme povre fille esgaree:
et, mere dieu, vierge honnoree,
confortez moy par vostre grace.
30 asseoir me fault, tant sui lasse
du corps et vaine.

Thibert. Dieux, qui fist creature humaine
a sa semblance quant a l'ame,
35 vous gart de mal, ma chiere dame.
nous touz qui cy sommes present
de ce cuer vous faisons present,
et voulons bien que vous sachiez
que du ventre a esté sachiez
40 de celle qui nous fu livree
pour morir, elle est delivree.
fait en avons bien vo commans:
en la haulte forest du Mans
le corps en gist.

45 *La serve.* bien est, seigneurs, il me souffist.
gardez, ce fait secré tenez,
et demain a moy revenez,
c'est m'entente: touz vous feray

riches de ce que vous donray.
 alez vous en a voz hostieux.
 Thibert, vous et moy pour le mieux
 au roy et la royne iron

et de ce fait cy leur dirons
 si comme il est.
Thibert. alons, dame, je suis tout prest.
 entrez en voie.

CHRISTINE DE PISAN.

I. II. *Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français* 1, 278. 287; III. IV. *Les poètes françois depuis le XIII^e siècle jusqu'à Malherbe*, Paris 1824, Tom. II, P. 168. 171. Comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç. 604 (anc. 7057³) F^{ol.} 17, 27, 3, 118. V. *Thomassy, essai sur les écrits politiques de Christine de Pisan*, Paris 1838, P. 168 170. Comparé avec le Ms. franç. 1192 (anc. 7398, 2. 2), fol. 87. — I. à propos du premier accès de folie de Charles VI (1393); II. sur le combat de sept Français et de sept Anglais, à Montendre près de Bordeaux, où les Français furent vainqueurs (1403).

I.

Nous devons bien sur tout autre dommage
 plaindre cellui du royaume de France
 qui fu et est le regne et heritage
 des crestiens de plus haulte puissance.
 mais dieu le fiert adés de poingnant lance,
 par quoy de joie et de soulaz mendie;
 pour noz pechiez si porte la penance
 nostre bon roy qui est en maladie.

(C'est grant pitié, car prince de son aage
 ou monde n'iert de pareille vaillance,
 et de tous lieux princes de hault parage
 desiroient s'amour et s'aliance.
 de tous amez estoit tres son enfance:
 encor n'est pas, dieu merci, refroidie
 icelle amour, combien qu'ait grant grevance
 nostre bon roy qui est en maladie.

Si prions dieu de tres humble courage,
 que au bon roy soit escu et defense
 contre tous maulz, et de son grief malage
 lui doint santé, car j'ay ferme esperance
 que s'il avoit de son mal allegance,
 qu'encor seroit, quoy qu'adez on en die,
 prince vaillant et de bonne ordonnance
 nostre bon roy qui est en maladie.

II.

Bien viengnez bons, bien viengnez renommez,

5 bien viengnez vous, chevalier de grant pris.
 bien viengnez preux, digne d'estre clamez
 vaillans et fors et des armes apsis.
 estre appelez devez en tout pourpris
 chevalereux, tres vertueux et fermes,

10 durs a travail, pour grans coups ramener,
 fors et esleux; et pour voz belles armes
 on vous doit bien de lorier couronner.

Vous, bon seigneur du Chastel, qui amez
 estes de ceulz qui ont tout bien empris.
 15 vous, Bataille, vaillant et affermez,
 et Barbasan en qui n'a nul mespris.
 Champaigne aussi, de grant vaillance espris,
 et Archambaut, Clignet aux belles armes,
 Keralouys, vous tous sept pour donner
 20 exemple aux bons et grant joie a voz dames,
 on vous doit bien de lorier couronner.

Or avez vous noz nuyans diffames:
 louez soit dieux qui de si grans peris
 vous a gecté! tant vous a enamez
 25 que vous avez desconfis, mors et pris
 les sept Anglois de grant orgueil seurpris,
 dont avez los et d'ommes et de fammes.
 et puis que dieux a joye retourner
 victorieux vous fait ou corps les ames,
 30 on vous doit bien de lorier couronner.

Jadis les bons on couronnoit de palmes
 et de lorier en signe de regner

15 nyert. 19 dieux.

19 .vii. 23 perils. 25 prix. 26 .vii.
 28 dieu.

en hault honneur; et pour suivre ces termes
on vous doit bien de lorier couronner.

III.

Seulete suis et seulete vueil estre,
seulete m'a mon doulz ami laissee;
seulete suis senz compaignon ne maistre,
seulete suis dolente et courroucee.
seulete suis en langour mesaisce,
seulete suis plus que nulle esgaree,
seulete suis senz ami demouree.

Seulete suis a, huiz ou a fenestre,
seulete suis en un anglèt muciee;
seulete suis pour moy de pleurs repaistre,
seulete suis doulente ou appaisiee.
seulete suis, riens n'est qui tant me siee,
seulete suis en ma chambre enserree,
seulete suis senz ami demouree.

Seulete suis par tout et en tout estre,
seulete suis ou je voise ou je siee;
seulete suis plus qu'autre rien terrestre.
seulete suis de chascun delaissee.
seulete suis durement abaissee,
seulete suis souvent toute esplouree,
seulete suis senz amy demouree.

Princes, or est ma doulour commenciee:
seulete suis de tout deuil menacee,
seulete suis, plus tainte que moree,*
seulete suis senz ami demouree.

IV.

*Cy commencent les notables moraulz de Chri-
stine de Pizan a son filz.*

Filz, je n'ai mie grant tresor
pour t'enrichir; por ce tres or
aucuns enseignemens noter
te vueil, si les vueilles noter.

Aime dieu de toute ta force,
crains le et du servir t'efforce:
la sont, se bien les as apris,
les dix commandemens compris.

Tant t'estudies a enquerre
que prudence puisses acquerre;
car celle est des vertus la mere
qui chace fortune l'amere.

13 muree. 15 soulete etc. 26—29 manquent.
32 Dans la rubrique du Ms. momulz (?) de xpine.

Tres ta jeunesse pure et monde
aprens a congnoistre le monde,
si que te puisses par aprendre
garder en tous cas de mesprendre.

En quelque part que soyes mis
par fortune ou tu es soubz mis,
gouverne toy si en tel ordre
que de vivre en sens ayes ordre
Se tu veulz en science eslire
ton estat par les livres lire,
fay tant et par suivre l'estude
qu'entre les clers ne soyes rude.

Se tu es noble et veulz les armes
suivre, il fault que souvent t'armes
en mainte terre, ou defaillia
on te tendroit et pour faillia.

Mauvais maistre ne sers pour rien,
car bon fruyt n'yst de mal merrien.
en son meur il convient le suivre,
s'il te fauldroit ses meurs ensuivre.

Soyes loyal a ton seigneur
naturel, tu ne dois greigneur
foy a homme, saiches de voir:
faulx ne soyes pour nul avoir.

Se tu as maistre, sers le bien,
dis bien de lui, gardes le sien,
son secret celes quoy qu'il face,
soyes humble devant sa face.

Trop convoiteux ne soyes mie,
car convoitise est enemie
de charité et de sagesse:
te garde de fole largesse.

Se d'armes avoir renommee
tu veulz, si poursuis mainte armee,
gart qu'en bataille n'en barriere
tu ne soyes veu derriere.

Se es capitaine de gent,
n'ayes renom d'amer argent:
car a peines pourras trouver
bonnes gens d'armes, se es aver.

Se pays as a gouverner
et longuement tu veulz regner,
tiens justice et cruel ne soyes
ne de grever gens ne quier voyes.

Se tu as estat ou office,
dont tu te mesles de justice,

19 meneur. 39 pourrais.

gardes comment tu jugeras,
car devant le grant juge yras.

S'as disciples, ne les reprendre
en trop grant rigueur, se mesprendre
les vois; penses que feible et vaine
est la fragilité humaine.

Se tu es homs d'eglize ou prestre,
religieux ou moine en cloistre,
n'ayes en toy grant couvoitise,
papelardie ne faintise.

S'a toy n'appartient n'a ta vie,
ne te mesles n'ayes envie
de princes ne sus qui gouverne,
n'en faiz tes devis en taverne.

Portes honneur aux renommez,
aux anciens, aux bons nommez,
de vaillans gens toudiz t'acointes,
mieulx en vauldras que des plus cointes.

Ne soyes entre gent hontenx
ne trop bault, fel ne rioteux,
mais debonnaire a toute gent:
tiens toy net selon ton argent.

Se de marchandises te vis,
vens et achate a ton devis
si que ne perdes ou marchié
ne deçoy nul, car c'est pechié.

Se tu as besoing et mestier
de toy vivre d'aucun mestier,
soyes soingneux et prens en gré,
car ou ciel est le hant degré.

Se tu viens en prosperité,
a grant chevence et herité.
gardes qu'orgueil ne te seurmoute:
penses qu'a dieu fault rendre compte.

Tiens toy a table honnestement
et t'abille de vestement
en tel actour qu'on ne s'en mocque,
car on congnoist l'uef a la coque.

Se tu es joennes et polis,
de peu de coust soyes jolis,
senz toy grever pour mecre en robes:
tiens toy net et nul ne descobes.

Soyes constant, tiens ton propos
du bien faire qu'as en propos,
car homme qui change souvent
ne puet estre preux ne sçavent.

Soyes veritable en parolle,
a point tais et a point parolle,
car qui trop parle par usage,
est souvent tenu a pou sage.

5 Ayes pitié des pouvres gens
que tu voiz nuz et indigens
et leur ayde quant tu pourras:
souviengne toy que tu mourras.

Tien ta promesse et petit jure,
10 gard ne soyes trouvé parjure,
car le menteur est mescreu,
et quant voir dist, il n'est cren.

Aimes qui te tient a amy
et te gart de ton ennemy;
15 nul ne puet avoir trop d'amis:
n'il n'est nulz petis ennemis.

V.

*Cy dit la maniere comment appartient a prince
20 tenir le menu peuple, affin de le garder de
presompcion et cause de rebeller.*

Mais a parachever ce qui ay devant en-
commencié a dire comme il conviengne aucune
foiz dilater les conclusions pour plus au long
25 declarer les matieres, c'est assavoir du gou-
vernement qui appartient a prince, pour tenir
son peuple en paix, se peut interpreter l'aucto-
rité cy dessus a notre propos que les mauvais
faiz ne peuvent estre delaissez jusques a ce
30 que desirs et volutez de plusieurs choses ces-
sent, et adont ce que souloit estre ennemy
devient amy. Volunté de plusieurs choses sont
voirement en gent de commune, si que dit est,
mais affin que leurs vagues desirs cessent, ne
35 que plus les semblables maulx passez ne puis-
sent ensuivre, est bon, me semble, que le
prince, tant pour faire son devoir principale-
ment vers dieu, comme affin que cause n'ait
peuple de plus murmurer ne eulx tenir mal
40 contens, que il le gouverne deuement et soubz
tresbonne justice, ne les seuffre estre foulez
ne pillez par gens d'armes, ny de personne;
les deffende diligenment de touz ennemis, si
que fait le bon pastour ses brebiz, et que
45 faire le doit; vueille et ordonne que se riens
est prins du leur ou de leur paine, que tantost

soient paieiz et contentez; car, dit le sage, ne tiens le salaire du laboureur du soir au matin, affin que maudisson ne te nuise. Ne prengue sur eulx subside, tailles, ne a quelconque charge ne les impose outre la necessité de soutenir ses guerres, si que droit le permet; les tiengne en paix, et que nul ne les oppresse ne face grief, affin que cause n'aient d'eulx esmouvoir ne occuper en autres choses ne mais a leurs labours et mestiers; leur soit debonnaire et benigne en parole, s'il eschiet que a luy parlent, et favorable a leurs justes peticions, de cruaulté nullement n'use vers eulx; ains vueille que ilz soient traictes amiablement. Et quant il va par la ville ou autre part, ou a l'encontre luy viennent et le saluent, les salue tres doucement et de benigne chiere.

Item, ordonne que ilz ne portent habiz outrageux ne autres que leur appartiennent, sans parprendre ceulx des gentilz hommes, broderies ne devise, comme tel orgueil puist estre prejudiciable, et peut estre est. Item, et affin que ilz s'aprennent a estre mieulx morigenez, face deffendre ses maugroiemens, reniemens et ses outrageux sermens de nostre seigneur, soubz paine de grant pugnicion en general deffence; aussi bien en soient pugniz grans comme petiz, et mesmement gens de court, affin de mieulx duire ung chacun, et eschever murmure des petiz, et par justice amoderée soient après pugniz les deffaillans; avec ce ses folles compaignies et assembles

en maisons sans juste achoison leur fissent veez.

Item, et comme oiaiveté soit cause, souvent aient, d'induire jeunece a mains maulx faire et folles conspiracions, que certaines gens fussent establiz par belle justice pour tous-jours ensercher et prendre garde que aucun desroy ne fust machiné en ville, et que telz follastres gallars oyseux qui vont ça et la ou par ses tavernes, sans riens faire, ne leur fust plus souffert, ains bien enquis fussent de quoy servent et que vont faisant, mis en prison s'ilz ne vont a leurs mestiers, s'il est jour ouvrier.

Item, fussent bien acertes deffendues ces folles parolles parciales qui ont couru et encores ne cessent, dont mal pourroit venir, et pugnir ceulx qui plus en useroient pour chastier les autres.

Et a brief dire, par telz voies tenir en generalité et toutes autres bonnes ordonnances, que sur ce aviser se pourroient, pourroit le prince tenir son peuple en paix, faisant leur grant prouffit par ce que plus ne s'en tendroient aux pertes de temps que faire souloient, ains chacun a son droit mestier. Si seroient bien contens de luy, puis qu'en paix on les tendroit et soubz bonne justice, et portont enrichir, par quoy mieulx aroient l'aise de luy aider, se besoing en avoit. Et par ainsi vivroit le peuple soubz bon seigneur glorieusement.

ALAIN CHARTIER.

I. II. Copie faite par M. Ebert sur la première édition (entre 1470 et 1480). Cf. Paulin Paris, *les manuscrits françois* 6, 386; III. Ms. de Paris, franc. 833 (anc. 7215. 2. 2), fol. 64 (A), comparé avec le Ms. 1642 (B).

I. Le Breviaire des Nobles (Début).

Je Noblesse, dame de bon vouloir,
royne des preux, princesse des haults faiz,
a tous, qui ont voulenté de valoir,
paix et salut. par moi sçavoir vous faiz
que pour oster les maulx et les tors faiz

que villennie a entrepris de faire,
chascun de vous tous les jours une foiz
ses heures die en cestuy breviaire.

Je me doy bien de plusieurs gens douloir
qui ont du tout mes estaz contreffaiz,
et en mettant vertu a non chaloir

23 et ait peut Ms. 36 faiz.

36 foiz.

prenent mon nom et laissent mes beaulx faiz
et ont leurs noms avillez et defaiz
et enclinez a mesdire et malfaiz:
mais qui voudra pardon de ses meffais,
ses heures die en cestuy breviaire.

Qui est des bons le successeur ou l'oir,
ne doit avoir la terre sans les faiz,
et s'il n'est duit a bien faire et vouloir,
les biens d'aultruy sont en luy imparfaiz;
ains a du tout loz et honneur forfaiz,
quant il n'ensuit des nobles l'exemplaire:
mais se failly quelque ung a autre foiz,
ses heures die en cestuy breviaire.

Princes mondains, qui vous dictes parfaiz
en noblesse, se me voulés complaire,
chascun de vous par esbat plusieurs foiz
ses heures die en cestuy breviaire.

Foy la premiere vertu.

Dieu tout puissant, de qui noblesse vient
et dont descent toute perfection,
a tout créé, tout nourrist, tout soustient
par sa haulte digne provision;
mais, pour tenir la terre en union,
a ordonné chascun en son office,
ly ung seigneur, l'autre en subjection,
pour foy garder et pour vivre en justice.

Cil qui de dieu le plus de honneur obtient
par seigneurie et domination,
plus est tenu et plus luy appartient
d'avoir en luy entiere affection,
crainte et honneur, bonne devocion
et vergoigne de meffait et de vice,
et faire tout en bonne entention,
pour foy garder et pour vivre en justice.

Cil est noble et pour tel se maintient
sans vanterie et sans decepcion,
qui envers dieu obeissant se tient
et fait le droit de sa profession;
qui quiert noblesse en autre opinion,
fait a dieu tort et au sang prejudice;
car dieu forma noble condition
pour foy garder et pour vivre en justice.

Povre et riche meurt en corruption,
noble et commun doivent a dieu service;
mais les nobles ont exaltation
pour foy garder et pour vivre en justice.

7 le fais. 12 fois. 14 parfaiz. 16 fois.

II. *Le livre des quatre dames (Début).*

Pour oublier merencolye
et pour faire chiere plus lie,
ung doulx matin aux champs yssy,
5 au premier jour qu'amours ralie
le cueur, et la saison jolye
fait cesser ennuy et soussy;
si alay tout seulet ainsi
que l'ay de coustume, et aussi
10 marchay l'erbe poignant menue,
qui mist mon cueur hors de souci,
lequel avoit esté transsi
long temps par liesse pardue.

Tout autour oiseaulx volletoient
15 et si tres doucement chantoient
qu'il n'est cueur qui n'en fut joieux,
et en chantant en l'air montoient *
a l'estrивee, a qui mieulx mieulx;
le temps n'estoit mie ennieux,
20 de bleu se vestoient les cieulx,
et le beau soleil cler luisoit;
violettes croissoient par lieux,
et tout faisoit ses devoirs tieulx
comme nature le duisoit.

En buissons oyseaulx s'assembloient,
25 l'un chantoit, les autres doubloient:
de leurs gorgettes verboioient
le chant que nature a apri,
et puis l'un de l'autre s'embloient
30 et point ne s'entreresembloient,
tant en y ot qui ne sembloient
fors a estre en nombre compris.
je m'arrestay en ung pourpris
d'arbres en pensant a hault pris
35 de nature qui entrepris
ot a les faire ainsi harper;
mais de joie les v'y surpris
et d'amours nouvel entrepris,
et ung chascun avoit ja pris
40 et choisy ung si loial per.

En chemin tout retentissant
de doulx accors alay, pensant
a ma maleuree fortune,
en moy mesme m'esbaissant,
45 com amour, qui est si puissant,

10 marchay *Ebert*: marchy. 18 il manque un
vers. 19 mie mieulx. 25 sembloient: cor-
rection d'*Ebert*. 41 tout manque.

est large de joie fors d'une,
que je ne puis par voie aucune
recouvrer, combien que nesune
autre grace a amours ne vueil,
soit maleur ou soit infortune;
autres par maniere commune
ont les biens dont je n'ay que dueil.

Les arbres regarday flourir
et lievres et connixs courir:
du printemps tout s'esjouissoit.
la sembloit amour seignourir:
nul n'y peut vieillir ne mourir,
ce me semble, tant qu'il y soit.
des arbres ung flair doux ysoit
qui l'air sery adoulcissoit,
et en brüiant par la vallee
ung petit ruisselet passoit
qui le pais amolissoit,
dont l'eau n'estoit pas sallee.

La venoient les oysillons,
après ce que des gresillons,
des mouschettes et papillons
ilz avoient pris leur pasture;
lasniers, autours, esmerillons
vy et mouches aux aguillons,
qui de beau miel leurs pavillons
firent es arbres par mesure.
de l'autre part fut la closture
d'un pré gracieux, ou nature
sema les fleurs sur la verdure,
blanches, jaunes, rouges et perses;
d'arbres fleuris fut la çainture
aussi blans que se naige pure
les couvrist, ce sembloit paincture,
tant y ot de couleurs diverses.

Le ruissel d'une source vive
descendoit de roche nayve,
large d'environ d'une toise;
si couroit par l'erbue rive,
et au gravier qui lui estrive
menoit une tresplaisant noise;
maint poissonet, mainte vandoise
vy la nager, qui se degoise
en l'eau clere, nette et fine.
si n'ay garde que je m'en voise

de la, mais largement me poise
qu'il faille que si beau jour fine.

Tout au plus pres sur le pendant
de la montaigne en descendant
5 fut assiz ung joieux bocage,
qui au ruissel se alloit rendant
et vertes courtines tendant
de ses branches sur le rivage.
la hante maint oisel sauvage:
10 l'un vole, l'autre ou ruissel nage,
canes, ramiers, herons, faisans.
les serfz passoient par l'ombrage
de ces oisillons hors de cage:
dieu scet s'ilz estoient taisans.

15 Ainsi ung pou m'esjouissoie,
quant a celle douleur pensoie,
et hors de la tristeur ysoie
que je porte celeement;
et puis a moy mesmes tensoie,
20 et de chanter je m'efforçoi;
mais ce bien dont je jouissoie
il ne duroit pas longuement,
ains rentroie soubdainement
au penser ou premierement
25 j'estoie, dont si durement
suis et de long temps assailly.
ce bien accroissoit mon torment
en voyant l'esjouissement,
dont il m'estoit tout autrement,
30 car espoir m'estoit defailly.

Sy disoie a Amours 'Amours,
pourquoy me faiz tu vivre en plours
et passer tristement mes jours,
et tu donnes par tout plaisance.
35 tiens suis a durer a tousjours,
et je trouve toutes rigours,
plus de durtez, moins de secours
que ceulx qui aiment decevance.
j'ai pris en gré ma penitance,
40 attendant la bonne ordonnance
de la belle qui a puissance
de moy mettre en meilleur party;
mais je voy que faintise avance
ceulx qui ont des biens abondance,
45 dont j'ay failly a l'esperance:

8 fleurir. 11 seigneurir. 17 sans doute glis-
soit. 26 leurs manque. pavillons. 28 feut.

6 randant. 8 rivaige. 9 sauvaige. 21 dont
Ebert: donc. 37 duretez.

ce n'est pas loiaulment party.'

Ainsy mon cuer se guermontoit
de la grant douleur qu'il portoit,
en ce plaisant lieu solitaire,
ou ung doux ventelet venoit
si sery qu'on ne le sentoit.
fors que violette mieulx en flaire;
car fut le gracieux repaire
de ce que nature a peu faire
de bel et joieux en esté:
la n'avoit en rien a reffaire
de tout ce qui me pourroit plaire,
mais que ma dame y eust esté.

En une sente me vins rendre,
longue et estroite, ou l'erbe tendre
croissoit tres dure et ung pou mendre
que celle qui fut tout autour:
la me vint ung aches surprendre
de desir, qui me fist mesprendre.
et en allant, sans garde prendre.
ne sans penser a mon retour,
me trouvay loing a ung destour:
la me feist desir dur estour.
ne je ne sçavoie plus tour,
quant de pres vy s'entrebaïser
une pastoure et ung pastour,
et de loing yssir d'une tour
quatre dames en noble atour:
ce fist mon dur mal apaiser.

III. *Le Curial.*

La court, affin que tu l'entendes, est ung
couvent de gens qui soubz faintise du bien
commun sont assemblez pour eulx inter-
rompre; car il n'y a gueres de gens qui ne
vendent, achaptent ou eschangent aucunes
foiz leurs rentes ou leurs propres vestemens;
car entre nous de la court nous sommes mar-
chans affectez qui achaptons les autres gens
et autresfoiz pour leur argent nous leur ven-
dons nostre humanité precieuse. Nous leur
vendons et achaptons autrui par flaterie ou
par corrupcions; mais nous sçavons tres bien
vendre nous mesmes a ceulx qui ont de nous
a faire. Combien donc y peus tu acquerir
qui es certain sans doubte et sans peril?

veux tu aller a la court vendre ou perdre ce
bien de vertu, que tu as acquis hors d'icelle
court? Certes, frere, tu demandes ce que tu
deusses reffuser, tu te fles en ce dont tu te
deusses deffier et fiches ton esperance en ce
que te tire a peril. Et se tu y viens, la court
te servira de tant de mensonges controversés
d'une part, et de l'autre de bailler tant de
tours et de charges que tu auras dedans toy
mesmes bataille continuelle et soussiz angois-
seux et pour certain homme qui pourra bonne-
ment dire que ceste vie fust bienheuree qui
par tant de tempestes est achatee et en tant
de contrarietez esprouvee.

Et se tu me demandes que c'est de vie
curiale, je te respons, frere, que c'est une
pouvre richesse, une habondance miserable,
une haultesse qui chiet, ung estat non estable,
ainsi comme ung pillier tremblant, et une
mortelle vie; et ainsi peut estre appellee de
ceulx qui sont amoureux de sainte liberte.
Fuyez, hommes vertueux, fuyez et vous tenez
loing d'icelle assemblee, se vous voulez bien
et seurement vivre sur le rivage, en nous re-
gardant noier de nostre gré mesmes, et nostre
aveuglement mesprisez, qui ne peut ou ne
veult congnoistre nostre pouvre meschief.
Car comme les folz maronniers se font au-
cunes foiz noier par leur despourveu gouverne-
ment, ainsi attrait la court a soy et deçoit
les simples gens et couvoicte comme une ri-
baulde bien patee par son ris et par son
baïser. La court si aleche frandement ceulx
qui y viennent, en leur usant de faulces pro-
messes. La court rit au commencement a
ceulx qui entrent et puis les rechigne et au-
cunes foiz les mort. La court retient les chetifz
qui ne se sçavent eslongner, et tousjours a
auctorité et seigneurie sur ceulx qu'elle a
surmonté. La court souvent aussi par orreur
oublie ceulx qui mieulx servent et despendent
follement le leur, pour enrichir ceulx qui n'en

1 reffuser — deusses *manque A.* 5 fiches *B.*
15 que *A.* 6 que tu tiens a present *A.* qui te tire-
roit en peril de perdicion *B.* Et *B.* est *A.* 13 ata-
chee *A.* achaptee *B.* 21 de sainte *B.* dessus *A.*
23 voulez *manque A.* 38 a) ont. 42 enrichir
B. entrer *A.*

3 p.-é. tentoit. 23 ung dur.

BARTSCH, Chrestomathie, II. Ed.

sont dignes. Et l'homme malostru qui est aleché y ayme mieulx pourrir que s'en aller et y avancer son cours de nature sans jamais avoir franchises jusques a la mort. Croy seurement, frere, et n'en doute point que tu exerces tresbon et tresnotable office et proffitable, se tu sces bien user de ta maistrise que tu as a ton petit hostel et si es et seras puissant tant comme tu auras souffisance de toy mesmes. Car qui a petite famille et la gouverne sagement et en paix, il est seigneur. O fortunez hommes qui vivent en paix! o bieneuree famille ou il y a honneste pouvreté qui se contente de raison sans menger les fructs d'alulrui labeur! O bieneureuse mai-sonnete en laquelle regne vertu sans fraulde ne barat et qui est honnestement gouvernee en crainte de dieu et bonne moderacion de vie. Illecques n'entrent nulz pechez, illec est vie droicturiere ou il y a remors de chacun peché et ou il n'a noise, murmure ne envie. De telle vie s'esjouist nature et en telles aises vit elle longuement et petit a petit s'en va jusques a plaisant vieillesse et honneste fin. Car comme dit Senecque en ses tragedies, vieillesse vient a tart a gens de petites mai-

sons, qui vivent en souffisance. Mais entre nous curiaux qui sommes serfz a fortune vivons desordonneement et si vieillissons, plus par force de cures que par nombre d'ans, et par faulte de bien vivre sommes frustrez de la souffrecte de nostre vie que tant desirons et nous hastons d'aller a la mort que tant redoubtons. Souffise toy doncques, frere, souffise toy de vivre en paix et tout par toy et apren a t'en contenter par noz meschiez, ne te mesprises pas tant que tu prendes la mort pour la vie, ne delaisse pas le bien que tu seroies contraind de rapporter après grans regretz, pour querir ce que te seroit louable a trouver. Finablement je te prie. conseille et admoneste, se tu prises aucune-ment sainte vie et honneste et tu ne veulx ailleurs perdre, que tu en ostes ta pensee et disposes toute ta voulenté de non venir a court, et soies content de toy retraire souvent dedans l'uis clos de ta maison privee. Et se tu n'as ou temps passé congneu que tu ayes esté bien eureux, si aprens a le congnoistre desormais. Et a dieu te command par cest escript, qui te doint sa grace.

POÉSIES DU DUC CHARLES D'ORLEANS.

Les Poésies du duc Charles d'Orléans publiées par Aimé Champollion-Figeac, Paris 1842, P. 123. 136. 243. 175. La dernière ballade a été composée pendant la captivité de Charles en Angleterre (1415—1440), sans doute vers l'année 1435, où on commença à parler de paix entre la France et l'Angleterre.

I. Ballade 65.

En la forest d'ennuyeuse tristesse
un jour m'avint qu'a par moy cheminoye;
si rencontray l'amoureuse deesse
qui m'appella, demandant ou j'aloie.
je respondy que par fortune estoye
mis en exil en ce bois, long temps a,
et qu'a bon droit appeller me povoye
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.

En sousriant par sa tres grant humblesse
me respondy 'amy, se je sçavoye
pourquoy tu es mis en ceste destresse,
a mon povoir volentiers t'aideroye,
car ja pieça je mis ton cueur en voye

de tout plaisir, ne sçay qui l'en osta.
or me desplaist qu'a present je te voye
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.'

30 Helas, dis je, souverainne princesse,
mon fait sçavez: pour quoy le vous diroye?
c'est par la mort qui fait a tous rudesse,
qui m'a tollu celle que tant amoye,
en qui estoit tout l'espoir que j'avoie,
33 qui me guidoit, si bien m'accompaigna
en son vivant que point ne me trouvoye
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.

11 prendes] y rendes A. prengnes B.
40 B: manque A.

13 de

Aveugle suy, ne sçay ou aler doye :
de mon baston, affin que ne forvoye,
je vais tastant mon chemin ça et la.
c'est grant pitié qu'il convient que je soye
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.

II. Rondel 14.

Le temps a laissié son manteau
de vent, de froidure et de pluye,
et s'est vestu de broderye
de soleil raiant, cler et beau.
il n'y a beste ne oiseau
qui en son jargon ne chante ou crye :
le temps a laissié son manteau
de vent, de froidure et de pluye.

Riviere, fontaine et ruisseau
portent en livree jolye
goultes d'argent d'orfaverie ;
chascun s'abille de nouveau.
le temps a laissié son manteau
de vent, de froidure et de pluie.

III. Chanson 92.

Petit mercier, petit pannier :
pourtant se je n'ay marchandise
qui soit du tout a vostre guise,
ne blasmez pour ce mon mestier.
je gangne denier a denier,
c'est loings du tresor de Venise :
petit mercier, petit pannier.
Et tandis qu'il est jour ouvrier,

le temps pers, quant a vous devise.
je voys parfaire mon emprise
et par my les rues crier :
petit mercier, petit pannier !

5

IV. Ballade 89.

En regardant vers le pais de France,
ung jour m'avint, a Dovre sur la mer,
qu'il me souvint de la douce plaisance
10 que souloye ou dit pais trouver.

si commençay de cuer a souspirer,
combien certes que grant bien me faisoit,
de veoir France que mon cuer amer doit.

Je m'avisay que c'estoit nonsçavance
15 de telz sospirs dedens mon cuer garder ;
veu que je voy que la voye commence
de bonne paix qui tous biens peut donner.
pour ce tournay en confort mon penser :
mais non pourtant mon cuer ne se lassoit
20 de veoir France que mon cuer amer doit.

Alors chargeay en la nef d'esperance
tous mes souhaitz, en les priant d'aler
oultre la mer sans faire demourance
et a France de me recommander.

25 or nous doint dieu bonne paix sans tarder :
adonc auray loisir, mais qu'ainsi soit,
de veoir France que mon cuer amer doit.

Paix est tresor qu'on ne peut trop louer :
je hé guerre, point ne la doy priser ;
30 destourbé m'a long temps, soit tort ou droit,
de veoir France que mon cuer amer doit.

LES CENT NOUVELLES NOUVELLES.

Les cent nouvelles nouvelles publiées par Th. Wright, Tome I, Paris 1858, P. 101—106. Cf. Hagen, Gesammtabenteuer 2, p. LIII.

Ardent desir de veoir pays, savoir et cognoistre
pluseurs experiences qui par le monde universel
journallement adviennent, nagueres si fort
eschaufa l'atrempé cuer et vertueux courage
d'un bon et riche marchand de Londres en
Angleterre, qu'il abandonna sa belle et bonne
femme et sa belle maignye d'enfans, parens,
amis, heritages, et la pluspart de sa chevence,
et se partit de son royaume assez et bien 40

fourny d'argent content et de tres grande
abundance de marchandises dont le pais
d'Angleterre peut les autres servir, comme
d'estains, de riz, et foison d'autres choses
que pour bref je passe. En ce son premier
voyage vaqua le bon marchand l'espace de
cinq ans, pendant lequel temps sa bonne
femme garda tres bien son corps, fist le
prouffit de pluseurs marchandises, et tant et
si tres bien le fist que son mary, au bout des
diz cinq ans retourné, beaucoup la loa et plus

que par avant l'ama. Le cueur au dit marchand, non encores content tant d'avoir veu et congneu plusieurs choses estranges et merveilleuses, comme d'avoir gaigné largement, le feist arriere sur la mer bouter cinq ou six mois puis son retour, et s'en reva a l'aventure en estrange terre tant de chrestians que de Sarrazins, et ne demoura pas si pou que les dix ans ne furent passez ains que sa femme le revist. Trop bien luy rescripvoit et assez souvent, a celle fin qu'elle sceust qu'il estoit encores en vie. Elle, qui jeune estoit et en bon point et qui point n'avoit de faulte des biens de dieu, fors seulement de la presence de son mary, fut contrainte par son trop demourer de prendre ung lieutenant, qui en peu d'heure luy fist ung tresbeau filz. Ce filz fut elevé, nourry et conduit avec les aultres ses freres d'un costé, et au retour du marchand mary de sa mere avoit environ sept ans. La feste fut grande a ce retour d'entre le mary et la femme; et comme ils fussent en joyeuses devises et plaisans propos, la bonne femme, a la semonce de son mary, fait venir devant eulx tous leurs enfans, sans oblier celui qui fut gaigné en l'absence de celui qui en avoit le nom. Le bon marchand, voyant la belle compaignie de ses enfans, recordant tres bien du nombre d'eulx a son partement, le voit creu d'un, dont il est tres fort esbahy et moult esmerveillé; si va demander a sa femme qui estoit ce beau filz, le derrenier en reng de leurs enfans. 'Qui c'est?' dit elle, 'par ma foy, sire, c'est nostre filz; a qui seroit il?' 'Je ne sçay,' dist il; 'mais pour ce que plus ne l'avoie veu, avez vous merveille si je le demande?' 'Saint Jehan, nenny,' dist elle, 'mais il est mon filz.' 'Et comment se peut il faire?' dist le mary; 'vous n'estiez pas grosse a mon partement.' 'Non vrayement,' dit elle, 'que je sceusse; mais je vous ose bien dire a la verité que l'enfant est vostre, et que aultre que vous a moy n'a touché.' 'Je ne dy pas aussi,' dit il; 'mais toutesfoiz il a dix ans que je party, et cest enfant se mostre de sept: comment doncques pourroit il estre mien? l'auriez vous plus porté que ung aultre?' 'Par mon serment,' dit elle, 'je ne sçay: mais tout ce que je vous dy est vray. Si je l'ay plus porté qu'un aultre, il n'est rien que j'en sache, et si vous ne le me feistes au partir, je ne sçay moy penser dont il peut estre venu', si non que, assez tost après vostre partement, ung jour j'estoie par ung matin en nostre grand jardin, ou tout a cquip vint ung soudain appetit de menger une fueille d'oseille qui pour l'heure de adonc estoit couverte et soubz la neige tappie. J'en choisy une entre les aultres, belle et large, que je cuiday avaler; mais ce n'estoit que ung peu de nege blanche et dure; et ne l'eu pas si tost avalee que ne me sentisse en trestout tel estat que je me suis trouvee quand mes aultres enfans ay porté. De fait, a chef de terme, je vous ay fait ce tresbeau filz.' Le marchand cogneut tantost qu'il en estoit noz amis, mais il n'en vult faire semblant, ainçois se vint adjoindre par parolles a confermer la belle bourde que sa femme lui bailloit, et dit 'm'amy, vous ne dictes chose qui ne soit possible, et que a aultres que a vous ne soit advenue. Loé soit dieu de ce qu'il nous a envoyé! S'il nous a donné ung enfant par miracle, ou par aucune secrete fasson dont nous ignorons la maniere, il ne nous a pas oblié d'envoier chevaance pour l'entretenir.' Quand la bonne femme voit que son mary vult condescendre a croire ce qu'il luy dit, elle n'est moyennement joyeuse. Le marchand, sage et prudent, en dix ans qu'il fut puis a l'ostel sans faire ses loingtains voyages, ne tint oncques maniere envers sa femme en parolles ne autrement par quoy elle peust penser qu'il entendist rien de son fait, tant estoit vertueux et patient. Il n'estoit pas encores saoul de voyager, si le vouloit recommencer, et le dist a sa femme, qui fist semblant d'en estre tresmarrie et mal contente. 'Appaisez vous,' dit il; 's'il plaist a dieu et a monseigneur saint George, je reviendray bref. Et pour ce que nostre filz que feistes a mon aultre voyage est desja grand et habile et en point de veoir et d'apprendre, si bon vous semble, je l'emmeneray avecques moy.' 'Et par ma foy,' dit elle, 'vous ferez bien et je vous en prie.'

'Il sera fait,' dit il. A tant se part et em-
maine le filz dont il n'estoit pas pere, a qui
il a pieça gardé une bonne pensee. Ilz eurent si
bon vent qu'ilz sont venus au port d'Alixandrie,
ou le bon marchand tresbien se deffist de la
pluspart de ses marchandises, et ne fut pas
si beste, affin qu'il n'eust plus de charge de
l'enfant de sa femme et d'ung autre, et que
après sa mort ne succedast a ses biens, comme
ung de ses autres enfans, qu'il ne le vendist
a bons deniers contens pour en faire ung
esclave. Et pource qu'il estoit jeune et puis-
sant, il en eust pres de cent ducatz. A chef
de piece, il s'en revint en Angleterre sain et
sauf, dieu mercy. Et n'est pas a dire la joye
que sa femme luy fist quand elle le vit en
bon point. Elle ne voit point son filz, si ne
sçet que penser. Elle ne se peut gueres tenir
qu'elle ne demandast a son mary qu'il avoit
fait de leur filz. 'Ha, m'amy,' dist il, 'il ne
le vous fault ja celer; il luy est tresmal
prins.' 'Helas, comment?' dit elle, 'est il
noyé?' 'Nenny vraiment,' dist il; 'mais il
est vray que fortune de mer par force nous

mena en ung pais ou il faisoit si chault que
nous cuidions tous mourir par la grand ar-
deur du soleil qui sur nous ses raidz espan-
doit; et comme ung jour nous estions sailliz
de nostre nave, pour faire en terre chacun
une fosse pour nous tapper pour le soleil,
nostre bon filz, qui de neige, comme sçavez,
estoit, en nostre presence sur le gravier par
la grand force du soleil, il fut tout a coup
fondu et en eaue resolu. Et n'eussiez pas
dict une sept seaumes que nous ne trouvassmes
plus rien de luy. Tout aussi a haste qu'il
vint au monde, aussi soudainement en est
party. Et pensez que j'en fuz et suis bien
desplaisant, et ne vy jamais chose entre les
merveilles que j'ai veues dont je fusse plus
esbahy.' 'Or avant,' dit elle, 'puis qu'il a
pleu a dieu le nous oster comme il le nous
avoit donné, loé en soit il.' Si elle se doubta
que la chose allast autrement, l'ystoire s'en
taist et ne fait pas mention, fors que son
mary lui rendit telle qu'elle luy bailla, com-
bien qu'il en demoura toujours le consin.

FRANÇOIS VILLON.

*Oeuvres de Maistre François Villon, par J. H. R. Prompsault, Paris 1832, P. 122—126. 194—197.
315—319. 324—326.*

I.

Le grand Testament.

(str. xxxv ss.)

Pauvre je suys de ma jeunesse,
de pauvre et de petite extrace.
mon pere n'eut onq grand richesse
ne son ayeul nommé Erace.
pauvreté tous nous suyt et trace:
sur les tombeaulx de mes ancestres,
les ames des quelz dieu embrasse,
on n'y voyt couronnes ne sceptres.

De pouvreté me guermentant,
souventes foys me dit le cueur
'homme, ne te doulouse tant
et ne demaine tel douleur,'
si tu n'as tant que Jacques Cueur:
myeux vault vivre soubz gros bureaux
pauvre qu'avoir esté seigneur

et pourrir soubz riches tombeaux.'

Qu'avoir esté seigneur — que dis?
seigneur — hélas, ne l'est il mais.
selon les auctentiques dictz
son lieu ne cognoistra jamais.
quant du surplus, je m'en desmettz,
il n'appartient a moy pecheur:
aux theologiens le remectz,
car c'est office de prescheur.

Si ne suys, bien le considere,
filz d'ange, portant dyademe
de telle ne d'autre sydere.
mon pere est mort, dieu en ayt l'ame:
quant est du corps, il gyst soubz lame.
j'entends que ma mere mourra
et le sçait bien la pauvre femme,
et le filz pas ne demourra.

Je congnoys que pauvres et riches,

sages et folz, prebstres et laiz,
noble et vilain, larges et chiches,
petiz et grans, et beaulx et laidz,
dames a rebrassez colletz,
de quelconque condition,
portant atours et bourreletz,
mort saisit sans exception.

Et meure Paris ou Helene,
quiconque meurt, meurt a douleur.
celluy qui perd vent et alaine,
son fiel se crueve sur son cuer.
puy sent, dieu sçait quelle sueur,
et n'est qui de ses maulx l'allege,
car enfans n'a, frere ne soeur,
qui lors voulsist estre son pleige.

La mort le faict fremir, pallir,
le nez courber, les veines tendre,
le col enfier, la chair mollir,
joinctes et nerfs croistre et estendre.
corps feminin, qui tant es tendre,
polly, souef, si precieulx,
te faudra il ces maulx actendre?
ouy, ou tout vif aller es cieulx.

II.

Ballade VIII et oraison.

Pere Noé, qui plantastes la vigne,
vous aussi, Loth, qui bustes au rocher
par tel party qu'amour qui gens engingne
de vos filles si vous feit approcher
(pas ne le dy pour le vous reprocher),
Architriclin qui bien sceustes cest art,
tous trois vous prie, qu'o vous veuillez percher
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotard.

Jadis extraict il fut de vostre ligne,
luy qui beuvoit du meilleur et plus cher,
et ne deust il avoir vaillant qu'ung pigne;
certes, sur tous c'estoit ung bon archer.
on ne luy sceut pot des mains arracher:
de bien boire ne fut oncques faitard.
nobles seigneurs, ne souffrez empescher
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotard. [pigne,

Comme homme embeu qui chancelle et tre-
l'ay veu souvent, quand il s'alloit coucher;
et une foys il se fait une bigne,
bien m'en souvient, a l'estal d'ung boucher.

12 quelle d'après le Ms. C, quel P.

brief, on n'eust sceu en ce monde cercher
meilleur pion pour boire tost et tard.
faictes l'entrer, se vous l'oyez hucher,
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotard.

5 Prince, il n'eust sceu jusqu'a terre cracher;
toujours crioyt 'haro, la gorge m'ard';
et si ne sceut oncq sa soif estanchier
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotard.

III.

10 *Le debat du cuer et du corps de Villon en
forme de ballade.*

Qu'est ce que j'oy? 'ce suis je.' qui? 'ton cuer,
qui ne tient mais qu'a ung petit filet.

15 force n'ay plus, substance ne liqueur,
quant je te voy retraict ainsi seulet,
com pouvre chien tappy en recullet.'
pour quoy est ce? 'pour ta folle plaisance.'
que t'en chault il? 'j'en ay la desplaisance.'
20 laisse m'en paix. 'pour quoy?' j'y penseray.
'quant sera ce?' quant seray hors d'enfance.
plus ne t'en dy et je m'en passeray.

'Que penses tu?' estre homme de valeur.
'tu as trente ans.' c'est l'aage d'ung mullet.

25 'est ce enfance?' nenny. 'cest donc challeur
qui te saisist?' par ou? 'par le collet.
'rien ne congnois?' si fais mouches en lait:
l'ung est blanc, l'autre est noir. 'c'est la distance.
est ce doncq tout?' que veulx tu que je tance?

30 si n'est assez, je recommenceray.
'tu es perdu.' j'y mettrai resistance.
plus ne t'en dy et je m'en passeray.

'J'en ay le dueil, toy le mal et douleur.
se fusse ung povre ydiot et folet,

35 au cuer eusses de t'excuser couleur,
se n'as tu soing, tout ung, tel bel ou lait.
ou la teste as plus dure q'ung jalet
ou mieulx te plaist qu'onneur ceste meschance.
que respondras a ceste conséquence?

40 j'en seray hors, quant je trespaseray.
'dieu, quel confort, quelle saige eloquence!
plus ne t'en dis et je m'en passeray.

'Dont vient ce mal?' il vient de mon malheur:
quant Saturne me fait mon fardelet,

45 cest maulx y mist, je le croy. 'c'est foleur:
son seigneur es et te tiens son valet.

45 c'est maulx.

voy que Salmon escript en son roulet:
 homme sage, ce dit il, a puissance
 sur les planete et sur leur influence.
 je n'en croy rien; telz qu'ilz m'ont faict, seray.
 'que dis tu dea?' certe, c'est ma creance. 5
 plus ne t'en dy et je m'en passeray.
 'Veux tu vivre?' dieu m'en doint la puissance.
 'il te fault.' quoy? 'remors de conscience;
 lire sans fin.' et en quoy? 'en science.
 laisse les folz.' bien, j'y adviseray. 10
 'or le retiens.' j'en ay bien souvenance.
 n'attends pas tant que tourne a desplaisance.
 plus ne t'en dy et je m'en passeray.'

IV.

Ballade.

Je congnois bien mouches en laict,
 je congnois a la robe l'homme;
 je congnois le beau temps du laid,
 je congnois au pommier la pomme;
 je congnois l'arbre a vcoir la gomme, 20
 je congnois quant tout est de mesmes.

je congnois qui besoingne ou chomme —
 je congnois tout fors que moy mesme.
 Je congnois pourpoinct au collet,
 je congnois le moyne a la gonne:
 je congnois le maistre au valet,
 je congnois au voyle la nonne;
 je congnois quant pipeur jargonne,
 je congnois folz, nourriz de cresmes,
 je congnois le vin a la tonne —
 je congnois tout fors que moy mesme. 10
 Je congnois cheval et mullet,
 je congnois leur charge et leur somme;
 je congnois Bietrix et Bellet,
 je congnois gect qui nombre et somme;
 je congnois vision en somme, 15
 je congnois la faulte des Boesmes,
 je congnois le pover de Romme —
 je congnois tout fors que moy mesme.
 Prince, je congnois tout en somme:
 je congnois coulerez et blesmes, 20
 je congnois mort qui nous consomme —
 je congnois tout fors que moy mesme.

MARTIAL DE PARIS, SURNOMMÉ D'AUVERGNE.

Ms. de Paris 5054, Fol. 47—49.

Du temps du feu roy
 n'estoye en esmoy
 qui me grevast guere; 25
 j'aloye tout par moy
 donner le beau moy
 a quelque bergiere
 joyeuse et entiere
 de belle maniere. 30
 ou prin temps et gay
 et puis en derriere
 faisons bonne chiere
 sans mener grant gay.
 Douces chançonnettes, 35
 plaisans bergerettes,
 toutes nouvelletes,
 pas ne s'i celoient;
 boucquetz de violettes,
 a brins d'amourettes, 40
 et fleurs joliettes

ver la si voloient.
 oyseaulx garilloient,
 qui nous revelloient
 et rossignolloient
 et comme allouettes.
 besiers se bailloient,
 cueurs s'amolloient
 et puis se acolloient
 en ses entrefaictes.
 Il n'est tel plaisir
 que d'estre et gesir
 par my ces beaulx champs,
 l'erbe vert choisir,
 jouer qui a loisir
 et prandre bon temps
 voire a toutes gens,
 bourgoys ou marchans.
 pour eulx rassaisir;
 car petiz et grans

en vivent plus d'ans
selon leur desir.

Jadiz labouroye,
a par moy houoye
et seulet plantoye 5
en ses terres fermes;
de riens paour n'avoye,
brigans ne voyoye
ne point je n'oyoye
le bruyt des gens d'armes, 10
lances ou guysarmes,
mais moynes ou carmes,
bourgoises et dames
tousjours rencontroye.
las! bon temps j'avoye, 15
dont adés lermoye
a mout chaudes lermes.

Atout ma houlette
et cornemusette
sus la belle herbette 20
je me gogooye
avec bergerette,
plaisant joliette,
baisant la bouchette
si douce que soye. 25
les tetins pinsoye,
puis la renversoye,
desoubz la saulçoye,
tastant la fessette:
las! dieu scet quel joye! 30
en l'air je saultoye
et chançons chantoye
comme une alouette.

En lieu de moustier
pour nous festoier 35
avons beau sentier
tout couvert de fueille,
scentant l'eglantier,
le jambon entier,
la trippe et saultier
au verjus d'ozeille. 40
le pain soubz l'esselle,
la belle bouteille,
fourmaige en foisselle,
vie du franc Gontier, 45
point n'en est d'itelle

avec la sequelle,
puis faisons la veille
quant estoit mestier.

Mieux vault la lyesse,
l'acueil et adresse.
l'amour et simplesse
de bergiers pasteurs
qu'avoir a largesse
or, argent, richesse
ne la gentillesse
de ses grans seigneurs;
car ilz ont douleurs
et des maulx gregneurs:
mais pour noz labeurs
nous avons sans cesse
les beaulx prez et fleurs.
fruitaiges, odeurs,
et joye a noz cueurs,
sans mal qui nous blesse.

Vivent pastoureaux.
brebiz et agneaulx,
moutons a troppeaulx,
bergiers, pastourelles,
atout leurs gasteaulx,
farciz de beaulx aulx,
pastez de naveaulx
au lart et groiselles.
cornuez challumelles,
danssez sauterelles;
filles et pucelles,
prenez vous chappeaulx
de roses vermeilles
et ses beaulx rainceaulx
tous plains de prunelles,
faittes tourneboelles
sur prés et sur treilles
au chant des oyseaulx.

Depuis quarante ans
l'en ne vit les champs
tellement flourir,
regner si bon temps
entre toutes gens
qu'on a veu courir
sans moins de perir
jusques au mourir
du roy trespasé

qui pour recourir
et nous secourir
a maint mal passé.

Se pour peine prendre,
beufs et brebiz vendre
ravoir je povoye
le feu roy de cendre
et sur piez le rendre,

5

tout le mien vendroye
et ne ceaseroye
jusques luy auroye
la vie retournee
pour la douce voye,
le bien et la joye
qu'il nous a donnee.

MORALITÉ DU MAULVAIS RICHE.

Ancien théâtre françois publié par M. Viollet le Duc, Tome III, Paris 1854, P. 270—278.

Trotemenu.

Hahay, or me fault il lever.
haro! que je suis endormi,
paresseux et effetardis,
que pieça ne suis appresté.
je croy le soleil est levé,
qui ha abattu la rosee.
j'ay dormy grande matinee;
or me fault il bien pourpenser
comment me pourray excuser
envers mon seigneur et mon maistre,
que je voy en celle fenestre.
mon seigneur, le bon jour ayez.
je suis prest et appareillez
d'aller partout ou vous plaira,
soit dela la mer ou deça:
or me dictes vostre plaisir.

Le maulvais riche.

Trotemenu, j'ai grant desir
de vivre planteureusement
et d'estre vestu noblement
de drap de pourpre et de soye;
car j'ay assez or et monnoye
pour mon estat entretenir
ainsi qu'il me vient a plaisir.
or va tost, sans plus retarder,
sçavoir que nous pourrons manger,
car il est de disner saison.

Trot. g'y voys sans plus d'aretoyson;
a faire vo command m'encline.
tout droit m'en vois en la cuisine
sçavoir si le disner est prest.
hau, Tripet, dis moy, est tout prest?

17 bien manque. 22 appareillé.

BARTSCH, Chrestomathie, II. Ed.

10 mon seigneur veult aller disner.
or me dis, sans plus sejourner,
se je iray dresser la table.

Tripet le queux.

ouy, va tost, sans dire fable:
tu es trop mallement songneux.
15 se fusses aussi angoisseux
de labourer et de gagner
que tu es prest d'aller manger,
ce fust merveilles de ton faict.

Trot. laisse moy en paix, s'il te plaist,

20 et me parle d'autre acointance,
car de la pance vient la dance.
pour ce m'en voys, sans arrester,
mettre la table pour disner,
mais qu'elle soit tres bien garnie
de viande et de vin sur lye:
25 c'est ung mestier qui bien me plaist.
mon seigneur, sachez qu'il est prest.
il ne fault que voz mains laver
et vous seoir sans sejourner,
30 car la viande vous attent.
Tripet le m'a dit en present,
vostre queux, qui est moult isnel,
qui vous a farcy ung porcel
et d'autres viandes assez.

35 *Le Riche.* et le bon jour te soit donnez.
comme tu es de franche orine
et as le cueur a la cuysine!
tu ne feras ja malle fin.
dame, venez a ce bassin
40 voz mains laver, sans retarder,

7 *Suivent encore trois strophes, puis* Les respons
chantez par les laboureurs et bergiers. 9 mon-
sieur. 36 crine.

30

affin que nous aillons disner.
delivrez vous appertement,
car la viande nous attend,
ainsi que Trotemenu dit.

La femme du riche.

Mon seigneur, sans nul contredit,
allons laver quant vous plaira.
de ce ne vous desdiray ja,
ne ne m'en verrez refuser.

Le Riche. c'est bien dit: or allons disner.

Trotemenu, ferme la porte
et la viande nous apporte
et va tost sans plus séjourner.

Trot. je m'y en voys sans plus songer.

Tripet, baille ça la viande,
puisque mon maistre la demande,
et te delivre, je t'en prie.

Tripet. Trotemenu, a chere lye,
viens avant, tost . . . que tu y metz!
porte a mon seigneur ce metz,
si m'osteras de ceste paine.

Trot. sa dont. dieu t'envoie bonne estraine!
mon seigneur, vecy la viande.

j'ay tost fait ce que on me commande,
puisque la chose si me haïtte.
mais j'ay ouy une cliquette
sonner a la porte devant.
je croy c'est ce meseau puant
qui vient tous les jours au disner.
il ne se veut pas oublier.
que voulez vous que on en face?

Le Riche. je t'en prie, va, si le chasse.
il revient ceans trop souvent.
hare luy les chiens vistement,
se tu l'oz plus riens demander.

Le Ladre. et que dieu soit en ce disner.
envoyez moy aucune chose,
car plus avant aller je n'ose:
trestous les jours mon mal empire.
helas, comme mon cuer desire
d'estre saoulé des miettes
et du relief et des chosettes
qui jus de la table degouttent.
se sont choses qui bien peu coustent,
mais je les desire forment.
si vous prie amoureusement

que m'en vueillez rassasier,
que dieu vous vueille heberger
lassus en son saint paradis.

Le Riche. Trotemenu, mon bel amis,

5 n'as tu pas ouy ce truant
que t'avoye dit cy devant
que de ma porte tu chassasses
et que les chiens tu luy harasses?
vas le moy chasser vistement.

10 *Trot.* sire, par le dieu qui ne ment,
j'en iray faire mon devoir,
et si vous diray tout de voir,
trestous voz chiens luy hareray,
sçavoir se chasser le pourray.

15 ça ça, Touret, et toy, Rosette,
a celluy a ceste cliquette,
hare, hare, va la, va la.

par dieu, truant, or y perra.
trop me faictes avoir riote
20 que tous les jours a ceste porte
venez voz cliquettes sonner,
qui font mon seigneur estonner
et luy tournent a desplaisir.

Le Ladre. hélas, mon amy, j'ay desir
25 trop fort de manger du relief,
dont mon cuer est a tel meschief,
qu'il m'est advis certainement
que je mourray cy en present,
se je n'en suis rassasié.

30 hélas, ce sera grant peché
a ton maistre et a toy aussi.

Trot. sus tost, paillard, vuide d'icy,
ou tu seras tout devouré
de mes chiens et si atourné
35 que jamais ne me feras paine.
hare, Touret, en malle estraine
sur cest ort vil mesel puant.
comme il fait or le mescheant!
faictes le tost d'icy partir.

40 *Le Ladre.* Vray dieu, il me fauldra mourir.
en la garde dieu me command,
qui des chiens me face garant,
si qu'ilz ne me puissent mal faire.
hélas, qu'il me vient a contraire
45 que je ne me puis remuer!

22 envoie. 35 ce. 42 et du] du.

4 amy. 6 que je. 22 fait. 38 me-
chant.

tres doulx dieu, vueillez conforter
 ceste chetive creature
 qui vit en paine et tant endure
 en ceste vie temporelle;
 dieu me doint l'espirituelle,
 quant ceste cy si me fauldra,
 que j'ay deairé long temps a,
 car je voy bien certainement
 que ne vivray pas longuement;
 je le sens bien a mon poulmon.

Le Riche. Trotemenu, j'ay grant tenson
 et me vient a grant desplaisir
 de ce truant que j'oz gemir.
 que fait il ores le piteux?
 de dieu aymer n'est pas honteux?
 que ne as tu les chiens harez
 et que par eux fust devourez,
 ainsi que commandé t'avoie?
 delivre t'en, se dieu te voye,
 se tu me veulx faire plaisir.
 va y tost; tu as bon loysir,
 puisque nous sommes tous assis.

Trot. par le grant dien de paradis,
 mon seigneur, g'y hay huy esté
 et tous voz chiens luy hay haré;
 mais oncques mal il ne luy firent
 ne pour le mordre ne se mirent,
 aincoys l'aloient couvetant
 et ses deux jambes delechant
 et luy faisoient tant grant feste,
 je ne sçay, moy, que ce peut estre;
 je croy que dieu y faict vertu.

Le Riche. par dieu, tu es bien malostru,
 que cuides que dieu s'embesongne
 d'une si tres orde charongne
 et de si ville creature;

se seroit pour luy grant laidure.
 je croy que tu es rassoté:
 fais que l'huy si soit bien fermé,
 que ce meseau n'y puisse entrer.
 5 va tost, dieu te puist cravanter;
 car riens donner ne luy feray.

Trot. mon seigneur, je le chasseray
 se je puis par quelque maniere.
 or sa, truant, passez arriere,
 10 tres ort vilain meseau pourry.
 que de dieu soyez vous pugny,
 tant me faictes avoir de peine.

Le Ladre. amy, dieu te doint bonne estraine,
 pour quoy me dis tant de laidure,
 15 se je suis povre creature,
 de maladie entrepris?
 dieu, qui est sur nous tous preñis,
 m'a battu, dont je suis malade
 par tont le corps et le visage.
 20 aller ne puis n'avant n'arriere,
 car g'y ay perdu la lumiere,
 et si sçay bien certainement
 que pas ne vivray longuement.
 je sens bien la mort qui m'aproche,
 25 qui tout homme prent et acroche.
 laisse moy ester, je t'en prie.
 que dieu te gard de villenie,
 je ne puis plus a toy parler.

Trot. pour voir, tu me feras blasmer
 30 se ne t'en vas de ceste porte;
 tu ne sçais pas la grant riote
 que mon maistre pour toy demaine,
 car tu ne cessas de seppmaine
 de tes cliquettes cliqueter,
 35 qui font mon seigneur estonner.
 je m'en revoys, adieu te dis.

LA FARCE DE MAISTRE PIERRE PATELIN.

Recueil de farces, soties et moralités du quinzième siècle publiées par P. L. Jacob, Paris 1859, P. 94—106.

Le juge. Vous soyez le bien venu, sire.
 or vous convrez. ça, prenez place.

Pathelin. dea, je suis bien, sauf vostre grace:
 je suis icy plus a delivre.

Le drappier. mon advocat vient qui achieve

40

3 tant manque. en dure. 7 desir es.

5 puisse. 16 entreprina. 17 nous manque.
 prefix. 29 veoir.

ung peu de chose qu'il faisoit,
monseigneur; et s'il vous plaisoit,
vous feriez bien de l'attendre.

Juge. he dea, j'ay ailleurs a entendre.
si vostre partie est presente,
delivrez vous sans plus d'attente.
et n'estes vous pas demandeur?

Drapp. si suis. *Juge.* ou est le defendeur?
est il cy present en personne?

Drapp. ouy: veez le la qui ne sonne
mot; mais dieu scet qu'il en pense.

Juge. puisque vous estes en presence
vous deux, faites vostre demande.

Drapp. vecy doncques que luy demande,
monseigneur. il est verité
que pour dieu et en charité
je l'ay nourry en son enfance.
et quand je vy qu'il eut puissance
d'aller aux champs pour abregier,
je le fis estre mon bergier
et le mis a garder mes bestes.
mais aussi vray comme vous estes
la assis, monseigneur le juge,
il en a faict un tel deluge
de brebis et de mes moutons,
que sans faulte . . . *Juge.* or escoutons: }
estoit il point vostre aloué?

Path. voire: car s'il s'estoit joué
a le tenir sans alouer . . .

Drapp. je puisse dieu desavouer,
si n'estes vous, sans nulle faulte.

Juge. comment vous tenez la main haute?
a' vous mal aux dents, maistre Pierre?

Path. ouy: elles me font telle guerre
qu'oncques mais ne senty tel raige:
je n'ose lever le visaige.
pour dieu, faites les proceder.

Juge. avant, achevez de plaider.
suz, concluez appartement.

Drapp. c'est il, sans autre, vrayement,
par la croix ou dieu s'estendy.
c'est a vous a qui je vendy
six aulnes de drap, maistre Pierre.

Juge. qu'est ce qu'il dit de drap? *Path.* il erre.
il cuide a son propos venir;
et il n'y scet plus advenir,
pour ce qu'il ne l'a pas apprins.

Drapp. pendu soye, se autre l'a prins

mon drap, par la sanglante gorge!

Path. comme le meschant homme forge
de loing pour fournir son libelle!
il veut dire, il est bien rebelle,

5 que son bergier avoit vendu
la laine, je l'ay entendu,
dont fut faict le drap de ma robe,
comme il dict qu'il le desrobe
et qu'il luy a emblé la laine

10 de ses brebis. *Drapp.* male semaine
m'envoie dieu, se vous ne l'avez.

Juge. paix, par le dyable, vous bavez
et ne sçavez vous revenir
a vostre propos, sans tenir
15 la court de belle baverie?

Path. je sens mal, et faut que je rie.
il est desja si empressé
qu'il ne scet ou il l'a laissé:
il faut que nous luy reboutons.

20 *Juge.* suz, revenons a ces moutons:
qu'en fut il? *Drapp.* il en print six aulnes
de neuf francs. *Juge.* sommes nous bejaunes
ou cornarts? ou cuidez vous estre?

Path. par le sang bien, il vous fait paistre!
25 qu'est il bon homme par sa mine!
mais, je le loz qu'on examine
un bien peu sa partie adverse.

Juge. vous dictes bien: il le converse,
il ne pent qu'il ne le cognoisse.

30 vien ça, dy.

Le bergier. bee. *Juge.* vecy angoisse.
quel bee est ce cy? suis je chievre?
parle a moy. *Berg.* bee. *Juge.* sanglante fievre
- te doint dieu! et te moques tu?

35 *Path.* croyez qu'il est fol ou testu
ou qu'il cuide estre entre ses bestes.

Drapp. or regnie je bien, se vous n'estes
celuy, sans autre, qui avez
eu mon drap. ha, vous ne sçavez,
40 monseigneur, par quelle malice . . .

Juge. et taisez vous. estes vous nice?
laissez en paix cest accessoire
et venons au principal. *Drapp.* voire,
monseigneur; mais le cas me touche:

45 toutesfois par ma foy ma bouche
meshuy un seul mot n'en dira.

11 m'envoie.

une autre fois il en yra
 ainsi qu'il en pourra aller.
 il le me convient avaller
 sans mascher. or ça, je disoye
 a mon propos, comment j'avoie
 baillé six aulnes — doy je dire,
 mes brebis — je vous en pry, sire,
 pardonnez moy — ce gentil maistre,
 mon bergier, quant il devoit estre
 aux champs, il me dit que j'auroye
 six escus d'or quant je viendroye.
 dy je, depuis trois ans en ça,
 mon bergier me convenança
 que loyaument me garderoit
 mes brebis et ne m'y feroit
 ne dommaige ne villenie:
 et puis maintenant il me nie
 et drap et argent plainement.
 ah, maistre Pierre, vraiment
 ce ribaut cy m'embroit les laines
 de mes bestes, et, toutes saines,
 les fesoit mourir et perir,
 por les assommer et ferir
 de gros baston sur la cervelle.
 quant mon drap fut soubz son aisselle,
 il se mist en chemin grant erre
 et me dist que j'allasse querre
 six escus d'or en sa maison.

Juge. il n'y a rime ne raison
 en tout quant que vous rafardez.
 qu'est cecy? vous entrelardez
 puis d'un, puis d'autre. somme toute,
 par le sang bieu, je n'y voy goutel
 il brouille de drap et babille
 puis de brebis, au coup la quille.
 chose qu'il dit ne s'entretient.

Path. or, je m'en fais fort qu'il retient
 au povre bergier son salaire.

Drapp. par dieu, vous en peussiez bien taire.
 mon drap aussi vray que la messe —
 je sçay mieux ou le bas m'en blesse
 que vous ne autre ne sçavez —
 par la teste bieu, vous l'avez.

Juge. qu'est ce qu'il a? *Drapp.* rien, monseigneur.
 certainement, c'est le greigneur
 trompeur — hola, je m'en tairay,
 si je puis, et n'en parleray
 meshuy, pour chose qu'il advienne.

Juge. et non, mais qu'il vous en souviene.
 or concluez appertement.

Path. ce bergier ne peut nullement
 respondre aux fais que l'on propose,
 5 s'il n'a du conseil; et il n'ose
 ou il ne scet en demander.
 s'il vous plaisoit moy commander
 que je fusse a luy, je y seroye.

Juge. avecques luy? je cuideroye
 10 que ce fust trestoute froidure:
 c'est peu d'acquest. *Path.* mais je vous jure
 qu'aussi n'en veuil rien avoir:
 pour dieu soit. or je voys sçavoir
 au pauvre qu'il voudra me dire,
 15 et s'il me sçaura point instruire
 pour respondre aux fais de partie.
 il auroit dure departie
 de ce, qui ne le secourroit.

vien ça, mon amy. qui pourroit [dea!
 20 trouver? entens. *Berg. bee. Path.* quel bee,
 par le saint sang que dieu crea,
 es tu fol? dy moy ton affaire. [braire?

Berg. bee. Path. quel bee! oys tu tes brebis
 c'est pour ton prouffit: entens y.

25 *Berg. bee. Path.* et dy ouy ou nenny,
 c'est bien faict. dy tousjours, feras?

Berg. bee. Path. plus haut, ou tu t'en trouveras
 en grans depens, ou je m'en doute.

Berg. bee. Path. or est plus fol cil qui bout
 30 tel fol naturel en procès.

ha, sire, renvoyez l'en a ses
 brebis; il est fol de nature.

Drapp. est il fol? saint sauveur d'Esture!
 il est plus saige que vous n'estes.

35 *Path.* envoyez le garder ses bestes,
 sans jour que jamais ne retourne.
 que maudit soit il qui adjourne
 tels folz que ne fault adjourner.

Drapp. et l'en fera l'en retourner
 40 avant que je puisse estre ouy?

Path. m'aist dieu, puis qu'il est fol, ouy.
 pour quoy ne fera? *Drapp.* he dea, sire,
 au moins laissez moy avant dire
 et faire mes conclusions.

45 ce ne sont pas abusions
 que je vous dy ne mocqueries..

Juge. ce sont toutes tribouilleries
 que de plaider a folz ne a folles.

escoutez, a moins de parolles
la court n'en sera plus tenue.
Drapp. s'en iroint ilz sans retenue
de plus revenir? *Juge.* et quoy doncques?
Path. revenir? vous ne veistes oncques

plus fol ne en fait ne en response:
et cil ne vault pas mieulx une once.
tous deux sont folz et sans cervelle:
par sainte Marie la belle,
5 eux deux n'en ont pas un quarat.

LE MISTERE DE LA PASSION DE NOSTRE SEIGNEUR.

Edition de Paris, 1498. Titre après le prologue: cy commence la passion de nostre seigneur Jesus Crist avec les additions et corrections faictes par tres eloquent et scientifique docteur maistre Jehan Michel. Lequel mistere fut joue a Angiers moult triumpamment et dernièrement a Paris l'an mil quatre cens quatre vingtz et dix huit. Copie de M. Ebert.

Jesus. Mon peuple esleu, des autres plus parfait,
mon peuple cher, que tant ai désiré,
entens a moi! las, que t'ai je meffait?
et considere mon corps si enpiré.
est ce le bien que de toi je remporte,
ce gref fardeau de la croix que je porte,
qui me tourmente, tant est dur a porter!
o peuple aimé, veuilles toi deporter
du piteux sang espandre par envie,
ou si que non au mains vueillez noter
si j'ai la mort si dure deservie.
vigne odorant, fleurissant, venerable,
vigne de dieu divinement plantée,
est ce le fruit plaisant et acceptable
que tu me tens de t'avoir tant hantee?
vigne esleeve en montaigne hautaine,
tant t'ai aimée d'amour ferme et certaine
que aimer pourroit l'enfant la tendre mere:
helas, a quoi te treuve tant amere?
dont te sourvient ceste amere saveur
que de charger par cruauté austere
tant greffe croix a ton benoist sauveur?
vous qui passés par la voie ancienne,
arrestés vous, pensés parfondement
s'oncques douleur fut pareille a la mienne
et s'on sauroit plus porter de tourment.
o mon peuple, douleur m'as preparee
qui a douleur n'est jamais comparee.
et quant m'aurés si durement traicté,
veuilles au mains regarder en pitié
mon dur tourment et tres pondereux fais.

s'ainsi le fais en parfaicte amitié,
je te pardonne les maux que tu me fais.
Centurion. se ne pourvoyez a voz fais,
messesseurs, il y a grant doubte.
10 *Pilate.* par quel moyen? *Cent.* voyés vous goutte
ce povvre homme tant mal traicté?
est tant mat et debilité
qu'il se mourra s'on n'y regarde.
Jeroboam. non fera, il n'a encor garde;
15 ne soies pas tant infestans.
Centurion. prevost, vous perdés vostre temps,
qui ainsi le chassés, hélas!
vous voyés qu'il est si tres las
qu'on ne lui peult plus paine offrir;
20 il travaille sans mort souffrir:
regardés le fardeau qu'il porte.
il n'est creature si forte,
tant eust le couraige haitié,
qui sceust soustenir la moitié
25 de la charge qu'il a sur lui;
et de peine est tant affoibli
qu'il est forcé qu'a mort se rende.
commandés un peu qu'on attende
pour y mettre prouvision.
30 *Pilate.* vous dictes bien, centurion.
s'il porte charge et pesans fais,
ce ne suis je pas qui le fais,
mais ces mauvais juifs felons.
Centurion. je vous dirai que nous ferons
35 pour eviter plus grant dommaige:
veci un paisant de villaige
qui s'en vient droit en la cité.

6 parfais. 13 vueille. 19 et manque.
21 o vigne. 34 m'auras.

14 encore.

il sera de necessité
qu'on le charge de ceste croix,
et qu'il aide pour ceste fois
a Jesus et a sa misere
jusques au mont de calvaire
ou il fault qu'il seuffre la mort.

Pilate. il est bon homme grant et fort
pour un tel fardeau soustenir.
va, Griffon, va, fai le venir,
et lui di qu'il vienne exploicter
quelque chose. *Griffon.* sans arrester
je lui dirai donc a la lettre.

ICI va Griffon querir Simon.

Vien ça, vien, homme a la guettre,
on te fera du bien, escoute!
he ha, bon hommeau, ois tu goutte?
vien t'en parler a messeigneurs.

Simon Cereneus. allés querir des gens ailleurs,
car je m'en vois a ma besongne.

Orillart. et fault il que ce villain grongne!
pâssés, ribault, vous y viendrés.

Simon. a messeigneurs, vous attendrés
que j'aie de mon faict chevi.

Griffon. nous n'attendrons pas ne demi,
vous en viendrés de grant randon.

Simon. hélas, et que me demand'on,
qui m'efforcés par tel moyen?

Orillart. tes espaules le sçauront bien;
avant le retour ne te chaille.

ICI le maine Griffon vers Pilate.

Griffon. sire, je vous commetz et baille
cest homme qui vous quiert et trace.

Simon. ha messeigneurs, sauf vostre grace,
pas ne vous quiers en verité,
car vous m'avés si espouventé,
que je ne puis membre lever;
et si vous me voulés grever,
j'appelle pour ma sauvegarde.

Centurion. nenny, bon homme, tu n'as garde
mais pour Jesus mieulx supporter,
qui ne peut mais sa croix porter
et demeure ci sans subside.
il fault que lui faces aide
et portes ceste croix pour soi.

Simon. ha messeigneurs, pardonnés moi,

pour rien jamais ne le feroie;
car tant reprouché en seroie,
que jamais jour n'auroie honneur.
vous sçavés le grant deshonneur
5 que c'est hui de la croix toucher.
certes j'aimeroie plus cher
estre pilorié trois tours
ou batu par les carrefours,
que faire si villain office.

10 *Gadiffer.* maistre villain, fons de malice
et rempli de rebellion,
vous le ferés, vueillés ou non.
chargés a coup, chargés ce fais!

Simon. je m'oppose. *Roullart.* villain punais,
15 joués vous de la reculoire?

Simon. si on me faict tort sans meffais,
je m'oppose. *Claquedent.* villain punais,
vous aurés tant de coups infais
qu'on vous cassera la machoire.

20 *Simon.* je m'oppose. *Malchus.* villain punais,
joués vous de la reculoire?

Bruyant. tu quiers pour neant eschapatoire,
il te convient passer par la.

ICI deschargent Jesus de la croix.

25 *Simon.* or avant donc, puis que ainsi va.
je ferai vostre volenté;
mais il me poise en verité
de la honte que vous me faictes.
o Jesus, de tous les prophettes

30 le plus saint et le plus begnin,
vous venés a piteuse fin,
veue vostre vie vertueuse,
quant vostre croix dure et honteuse
pour vostre mort fault que je porte.

35 se c'est a tort, je m'en rapporte
a ceulx qui vous ont forjagé.

ICI charge la croix a Simon.

Nembroth. Messeigneurs, il est bien chargé;
cheminons, depeschons la voie.

40 *Salmanazar.* j'ai grant desir que je le voie
fiché en ce hault tabernacle,
a sçavoir s'il fera miracle,
quant il sera cloué dessus.

Jeroboam. seigneurs, hastés moi ce Jesus

45 et ces deux larrons aux coustés.

5 calvaire compte-t-il ici et 481, 27 pour quatre syl-
labes (caluaire)? 43 que tu lui face.

5 croist. 36 ont juge.

10 fons de] songe.

35 ce cest.

s'ilz ne vuellent, si les battez
si bien qu'il n'y ait que redire.

Claquedent. a cela ne tiendra pas, sire.
nous en ferons nostre pouvoir.

*Ici porte Simon une partie de la croix et
Jesus l'autre et le battent les sergens.*

Dieu le pere. Pitié doit tout cueur esmouvoir
et lamenter piteusement
le martyre et le gref tourment
que Jesus, mon chier filz, endure.
il porte detresse tant dure,
que, puis que le monde dura,
homme si dure n'endura,
laquelle ne peult plus durer
sans la mort honteuse endurer,
et n'aura son saint corps duree
tant qu'il ait la mort enduree,
il appert, car plus va durant,
et plus est tourment endurant,
sans quelque confort qui l'alege.
si convient que la mort abrege
et de l'executer s'apreste,
pour satiffaire a la requeste
de dame Justice severe,
qui pour requeste ne priere
ne veult rien de ses drois quitter.
Michel, allés donc conforter
en ceste amere passion
mon filz, plain de dilection,
qui veult dure mort en gré prendre
et va sa douce chair estandre
ou puissant arbre de la croix.

Saint Michel. pere du ciel et roi des rois,
humblement a chere assimplie
sera parfaicte et acomplie
vostre voulenté juste et bonne.

Ici descendent les anges de paradis.

Sathan. Roi d'enfer qui tiens la couronne
de l'orrible abisme infernal,
nostre faict se porte si mal,
que tout nostre gouffre est defait. [faict;

Lucifer. par quel moyeh? *Sathan.* je n'ai rien
car Jesus est a mort livré
et n'a peu estre delivré
par quelque moyen que j'aie mis.
toutesfois tres fort m'entremis
de tempter la femme Pilate;
mais les faulx juifz a grand haste

de crier contre n'ont cessé,
et ont tant Pilate pressé
qu'il l'a jugé la mort attendre.

Lucifer. ha maudict Sathan, va te pendre

a un gibet de feu ardent,
quant aultrement tu n'es gardant
les loix et les drois de l'ostel.
va, dragon, va, serpent cruel,
et sollicite de rechef,
se jamais par quelque meschef
pourroit eschapper le surplus.

Sathan. il en est faict, n'y penses plus,
il n'est qu'il l'en sceust retarder,
il n'y a que de bien garder

noz huis et noz portes a force,
affin au mains, si nous efforce,
que nous y puissons resister.

Lucifer. Cerberus! *Cerberus.* hola magister!

Lucifer. et vous, mes diables, dormés vous?

barrés voz huis a grans verrous,
tenés voz portes bien fermees,
et soyés a grosses armees
devant, pour les entretenir;
car tantost vous verrés venir

nostre adversaire faire rences.

Cerberus. laissés le venir, s'il entre ens,
je vueil qu'on m'arde le museau.

Berith. tout est barré tres bien et beau;
comment diable y entreroit il!

Astaroth. ou il sera trop plus subtil
que nous diables tretous ensemble,
ou par mon crochet il me semble
que il y demourra s'il y vient.

Sathan. mon maistre, on ne scet qu'il advient:

sollicités tousjours ici;
et pour veoir la fin de ceci,
je m'en irai faire une cource.

Lucifer. afin que ton chemin s'acourse,
les diables te puissent guider.

Saint Michel a Jesus.

Filz de dieu, en quoi regarder
tous les anges prennent liesse,
et dont l'excellente haulteasse
bouche ne scauroit reciter,
qui pour les humains racheter
as ton precieux corps offert

3 qui la. 4 ha ha.

et tant de griefs tourmens souffert,
que dieu seul en congnoist le nombre,
pour traire les hommes de l'ombre
de mort et mener a repos,
et qui encore a ce propos
veult la mort pour eulx recevoir,
et a achever ton devoir,
et fais que ton vouloir appere
obeissant a dieu nostre pere,
qui fera a dame Justice
present de ce saint sacrifice,
plus que tous aultres acceptable,
tres venerable et agreable
en odeur et suavité.

jadis estoit en vilité
la croix, aussi de tous maudicte,
comme infame et comme interdite:
mais par toi sera decoree,
et sus tous aultres honnoree
par ton tres glorieulx merite.

Raphael. ta mort et passion eslite
sera condigne et meritoire
pour pecheur ramener a gloire:
ainsi l'a dieu determiné.

Rubion. Or avons nous tant cheminé
que sommes venus au dessus
du mont de calvaire.

*Ici arrivent au mont de calvaire, et demeure
Saint Michel et les aultres anges avecques
Jesus.*

Pilate. Sus!
faictes ruses ces compaignies.
sergens, en despit de voz vies
vous fault il present arrester.
pensés tost de vous aprestre:
c'est trop tardé de la moitié.

Brayart. messeigneurs, tout est apresté,
croix ensemble, corde et cloux.

pourtant regardés entre vous
auquel vous voulés qu'on commence.

Caiphe. il me semble en ma conscience,
que plus court et est le meilleur:

5 despechés moi ce frivoleur,
car plus tost mourir le ferons,
et plus tost vengés en serons.
encore a il trop attendu.

Griffon. le voulés vous avoir pendu
10 tout vestu ou en sa chemise?

Anne. nenny, ce n'est pas la devise.
assez en avons debatue,
nous voulons qu'il soit devestu
tout aussi nud qu'ung ver de terre;

15 et pour prier ne pour requerre
ne lui laissés ne hault ne bas,
grans ne moyens ne petis draps
dont il sceust couvrir ung seul point.

Orillart. vous le voulés avoir au point
20 qu'il sortit du ventre sa mere. [vitupere;

Jeroboam. justement. *Claquedent.* c'est grant
mais quoi soit deshonneur ou blasme,
vous l'aurez. *Dragons.* il est tant infame,
qu'on ne le peult trop villenner.

25 *Gadiffer.* abbregeons sans plus sermonner;
ça, villain, venés a la feste.

Roullart. il n'y aura ne cul ne teste
qui vous demeure ja couvert;
cest habit ci n'est point ouvert,
30 voulés vous que je le despiece?

Dentart. comment? il est tout d'une piece
tissu du bas jusqu'au dessus.

Gadiffer. oste lui, ne barguigne plus,
il sera pour nostre butin.

35 *Bruyant.* tendés les bras, villain mutin,
lessés vous un peu despouiller.

*Ici le devestent tout nud, et est Nostre dame
derriere avecques les Maries.*

3 ce vers manque: j'ai essayé de le suppléer.
7 et manque. a ach. et parfaist. d. 32 compaignons.

4 est manque.
35 matin.

30 la.

34 il manque.

PERCEFOREST.

Copie de M. Ernst Strehlke d'après l'exemplaire de la seconde édition (Paris 1533) qui est à la Bibl. royale de Berlin, 2e vol., fol. 118.

Adonc va venir sur eulx ung jeune damoy-
sel a cheval. et quant il vint pres, il alla
descendre et print le cheval du roy par le
frain et dist 'gentil roy, je vous requiers le
don que vous me promistes a la fontaine,
quant vous me requistes que je vous donnasse
a boire de l'eau de la fontaine a mon escuelle.'
'Damoyseau', dist le roy, 'je vous promis de
faire chevalier quant vous m'en requerriez;
mais il est huy mais trop tart: si attendrez,
s'il vous plaist, jusques a demain, et adonc
auray appareillé ce qu'il vous fault.' 'Sire',
dist le jouvencel, 'il n'est en ce point riens
qui me faille, car j'ay armes et cheval et ves-
tures de chevalier; et si viennent quatorze
chevaliers qui m'ont promis qu'ilz seront pre-
sens quant vous me ferez chevalier, et par
adventure ne les pourrois je demain plus avoir,
car la journee sera trop embesongnee pour ce
que chascun en droit soy aura assez a faire.
si vous prie par courtoisie que vous me tenez
promesse.' 'Damoyseau', dist adonc le roy,
'puis qu'il vous plaist, je le vous tiendray et
tantost en ceste place.' Tandis que le roy
octroyoit au damoiseau sa requeste, vint la
endroit ung jeune escuyer sur ung cheval grant
et puissant, et avoit derriere luy une malle,
en laquelle estoit tout ce qui appartenoit a
nouveau chevalier. Quant le jouvencel veit le
varlet venir, il regarda avant et veit les qua-
torze chevaliers venir qui le devoient servir a
sa chevalerie. Adonc alla dire au roy 'Sire,
voici toute ma besongne preste.' 'Damoyseau',
dist le roy, 'si feray vostre besongne'. Lors
descendyt de son cheval et le jeune damoyseau
se lance aux trois dames et embrasse pre-
mierement la royne et la mist jus de son palle-
froy, et en après les autres, qui moult le re-
gracierent de sa courtoisie; et il leur respon-
dit moult courtoisement 'Certes, mes cheres
dames, moult seray mieulx remercyé que je

n'ay desservy, se vous par voz humilitez me
voulez octroyer ung don.' 'Sire damoiseil', dist
la royne, 'demandez hardymment; car vous
l'aurez'. 'Madame', dist le jouvencel, 'vous
m'avez octroyé que entre vous trois me vesti-
rez la blanche chemise qui appartient a che-
valier et le hocqueton.' Adonc respondit la
royne 'nous le vous octroyons et si le ferons
volentiers.' Tandis que le jouvencel parloit
a la royne, les quatorze chevaliers qui estoient
descenduz de leurs chevaux s'en vindrent par
devant le roy. Si le saluerent; et le roy leur
rendit leur salut moult courtoisement et puis
dist 'seigneurs chevaliers, il m'est advis que
vous me devez ayder a faire ce jouvencel che-
valier a qui je l'ay promis.' 'Sire', dist l'ung
d'eulx, 'quant il vous plaira.' Adonc s'appa-
reillerent les trois dames pour vestir le jou-
vencel; si ne garderent l'heure qu'elles veirent
pres d'elles tendu ung petit pavillon le plus
bel et le mieulx ouvré que oncque es jours de
leurs vie eussent veu, et veit que a l'entree
avoit une damoiselle, qui leur alla dire en telle
maniere 'madame la royne, ceans se pourra
vestir le jeune damoyssel; sés vestures y sont
appareillees.' Quant la royne entendit ce, elle
print le jouvencel par la main et Fezonas a
l'autre costé et Edea, et entrèrent ou pavillon
et la se desvestit des draps d'escuyer et chaussa
brayes neufves en ung secret lieu et puis s'en
vint devant les trois dames qui l'assirent en
une chaire tout nud fors des brayes. Et quant
la royne Fezonas le veit de chair blanche et
tendre, elle leva la main dextre et le frappa
sur l'espaule en disant 'sire damoyseau, bien
vous a nourry celle, qui vous a eu en garde
jusques a ores.' 'Madame', dist le damoyssel.
'benoiste soit celle qui jusques cy m'a eslevé;
car tant m'a nourry que le corps est en point
de souffrir travail pour honneur acquerre, et
me doint dieu cueur et volenté de poursuyr.'

1 eulx: le roi, sa femme, sa soeur et sa nièce.

24 se] ce.

'Frere', dist la dame, 'le dieu souverain vous en doint grace.' Après ces parolles prindrent les trois dames la blanche chemise et luy vestirent. Lors dist la royne d'Angleterre 'sire damoiseau, nous vous vestons de blanche chemise, qui signifie que chevalier doit avoir le corps pur et nect de toute ordure et de toute villenye.' 'Madame', dist le jouvencel, 'le dieu souverain le me laisse si garder, que ce soit au prouffit de luy premierement et de mon ame.' Adonc print la royne Fezonas une cotte de vermeil cendal, et luy vont entre elles vestir. Après dist Fezonas la royne 'Sire damoiseau, nous vous avons vestu d'une cotte vermeille par dessus la blanche chemise, dont la rougeur signifie aspre desir et grant volenté de toutes vertus et de toutes bonnes graces avoir en soy et acquerre qui affiert a chevalier.' 'Ma chere dame', dist le chevalier jouvencel, 'le dieu souverain me doint la force et le pouvoir; car j'ay bonne volenté de l'acquerre.' *Comment la royne et les dames vestirent ung jouvencel pour estre chevalier. Chapitre cxxi.*

Après apporta Edea une moult noble courroyette, si luy vint ceindre entour ses costez. Adonc dist Edea 'sire damoiseil, nous vous avons seinct et estrainct les vestures que nous vous avons vestues entour voz costez de ceste seincture, qui signifie que doresnavant doit estre encloz et estraint dedans vous toute necteté et toute courtoisie, toutes vertus et toutes bonnes oeuvres.' 'Dame', dist le jouvencel, 'dieu me doint la grace perquoy je puisse devenir tel que bon chevalier doit estre.' Lors se dressa et dist 'dames, je vous remercie de voz courtoisies; si doibz bien estre doresnavant vostre chevalier.' 'Sire damoiseil', dist la royne de Bretagne, 'dictes nous vostre nom, si nous aurez bien contentees.' 'Certes, madame', dist le jouvencel; 'se je le vous povoy dire mon honneur sauve, volentiers le vous diroye: mais ne vous desplaise, je le vous diray la premiere fois que je seray en vostre compaignie.' 'Damoiseau', dist la royne, 'il nous suffist.' Lors l'emmenèrent hors du pavillon, si s'en vindrent devant le roy qui estoit

alors bien pres de luy et appresté de le faire chevalier. La estoient les quatorze chevaliers tous apprestez de faire leur service; et quant ilz veirent le jeune damoyseil venir en la cotte vermeille, si bel, si grant, si puissant et si bien taillé de tous membres, ilz le priserent a merveilles et dirent que ce seroit encores grant chose que de luy; sans faulte il estoit jeune d'aage, car il n'avoit encores ne barbe ne grenon fors ung pou de poil volage. Quant le roy le veit, il le salua et dist 'damoiseau, voulez vous estre chevalier?' 'Sire', dist il, 'je le vous requiers et le desire a estre en l'honneur du grant dieu souverain.'

Comment quatorze chevaliers acoustrent ung jeune jouvencel que le roy fist chevalier ainsi qu'ilz luy avoient tous promis. Chapitre cxxii.

Quant il eut ce dit, incontinent passa avant ung chevalier, qui portoit ung noir lyon; si luy alla endosser ung hoqueton moult bel et moult riche; et le chevalier au noir liepart luy alla lasser la dextre manche tres bien; et celluy au cerf azuré luy alla lasser la senestre manche. Adonc dist le gentil chevalier au noir lyon 'sire damoyseau, nous vous avons vestu ce hoqueton, qui est moult noble et moult riche, qui signifie que doresnavant soyez ententif et curieux en tous voz faitz de tout honneur, de toute prouesse et de toute vaillantise suyvir, entretenir, servir et exaulcer.' 'Sire', dist le jouvencel, 'si feray je, s'il plaist au dieu souverain.' Après passa avant ung chevalier qui estoit appellé Troylus; si luy va vestir ung haubergeon et puis luy dist 'damoiseil, je vous ay vestu ce haubergeon qui vous donne a entendre que doresnavant devez avoir le cueur fier, hardy et entreprenant en toutes voz operations et faitz de chevalerie toutes fois que endossé l'aurez.' 'Sire', dist le jouvencel au noble et preux chevalier, 'si auray je a tots jours mais au vouloir de nostre seigneur dieu de paradis.' Adonc passa avant le chevalier qui avoit le cueur enfermé, si alla chausser au damoyseil la dextre chausse de fer, et celluy a la fleur de liz a senestre. Lors luy dist le chevalier au cueur enfermé 'sire damoyseil, nous vous avons chaussees les chausses de fer qui vous environnent les piedz et les

jambes; si vous donnent a congnoistre que doresnavant ne devez avoir le pied ne la jambe endormye, mais legere et apperte d'embatre en tous jeulx pour soustenir justice et droicture, le povre et le riche garder en son droit egallement sans nulle convoitise fors de justice et droicture garder.' 'Sire', dist le damoiseil, 'ainsi me face dieu.' Après ce passa avant le chevalier a la blanche mulle et luy chaussa les esperons et puis luy dist 'sire damoiseau, je vous ay cy chaussé les esperons, qui vous estraingnent la chausse auprès du pied, pour avoir le pied et la jambe plus legiere et delivre, et si vous sont esguillon a vostre cheval haster et poindre, et ce vous donne a congnoistre que vous devez avoir non pas seulement la jambe et les piedz legiers et delivres, mais tous les membres, qui appartiennent au corps, legiers et delivres et le cuer en lieu d'esguillon desirant de tout bien et tout honneur acquerre et suyvir.' 'Sire', dist le jouvencel, 'a celle volonté et a ce desir me tienne le dieu de toute creature.' Adonc vint avant celluy qui conquist le chef aux creins dorez, qui tenoit une espee, qui estoit l'une des belles et des bonnes du monde, et la tira hors du fourreau; puis vint au damoiseil et luy dist 'damoiseil, baisez l'espee et prenez paix a elle, affin qu'elle vous soit aydant et confortant en tous les besoins que vous aurez d'elle, ne ja ne vous faille ne vous a elle, que n'ayez force et pouvoir ou dextre bras et en tout le corps de frapper sus voz ennemys tant que vous ayez victoire.' Lors baisa le jouvencel l'espee devotement, et puis le chevalier la remist au fourreau, si la ceingnit entour le damoiseil et puis luy dist 'sire damoiseil, ceste espee que je vous ay ceincte, signifie que doresnavant vous devez estre espee et deffendeur des temples aux dieux et de ceulx qui les gardent secours, et champion de dames et de pucelles, de veufves et d'orphelins en tous leurs loyaux besoins, de chevaliers et tous ceulx qui besoing en ont en juste querelle.' 'Sire', dist le jouvencel, 'dieu m'en doint force et povoir et me tienne tousjours en bonne volonté.' Adonc passa avant le gentil roy Perceforest et dist 'sire damoiseil, les cheva-

liers, qui cy sont, vous ont fait honnestement et moult devotement aorné de voz armes et moult sagement enseigné la signifiante de chascune. Or ne tient fors que a moy pour la collee que ne soyez chevalier et que n'ayez congé de user de leur valleur comme chevalier, et ce suis je prest de vous donner; mais il convient aincoys que je la vous donne que vous me promettez que vous honnorerrez doresnavant dessus tous dieux le dieu souverain, celluy qui fist le ciel et les quatre elements de neant, desquelz il forma depuis toute creature que nulle autre ne peut faire, car il es tout puissant et n'a pareil. Après vous me jureres a garder dedans vous a vostre pouvoir tous les enseignemens et la doctrine que ces gentils hommes qui cy vous ont armé et vestu voz armes, ont espousez par la signifiante de voz armes.' Adonc respondit le jouvencel tout harmoyant des yeulx par devotion 'sire, ainsi le vous ay promis.' Adonc hanla le roy la paume et luy donna la collee en disant 'chevalier, soyés hardy et preux!' Adonc vint avant le chevalier a la blanche estoille, qui tenoit ung escu vermeil et le pendit au col du damoiseil et puis dist 'sire chevalier, je vous ay pendu l'escu au col qui vous donne a congnoistre que doresnavant devez avoir chair tant hardye que de recevoir au besoing en juste querelle deux chevaliers en plain champ.' 'Sire', dist le jouvenceau chevalier, 'ja dieu ne plaise que vive tant que je voyse couardant en juste querelle.' Adonc vint avant le chevalier au dauphin, qui tenoit ung heaulme bon et bel, si en alla aornier le chef du jenne chevalier et dist 'sire chevalier, je vous ay garny le chef de vostre heaulme, qui vous signifie et donne a congnoistre que tant que vous l'ayez mys, vous ne devez doubter tout honneur et toute prouesse a entreprendre que le corps d'ung chevalier puisse achever.' 'Sire', dist le chevalier aux troys lyons 'en celle volonté me tienne dieu!' Lors passa avant le chevalier qui tenoit ung destrier grant et puissant, si l'amena par devant le nouveau chevalier et luy dist 'sire chevalier, ores pavez vous

18 armes et espousez. 27 donner. 43 il semble y avoir ici une lacune.

monter, quant il vous plaira.' Si tost que le jeune chevalier veyt son cheval appareillé, il passa avant et le chevalier a l'aygle d'or et celuy a l'esprevier se tournerent pour tenir son estrief. Mais le jeune homme alla dire 'seigneurs, ne vous desplaie! tyrez vous arriere; je n'ay que faire d'apprendre mauvaises coutumes; je n'auray point tousjours telz aydes.' Lors print appertement son cheval par le frain et saillit en la selle de plaine terre sans 10 mectre pied en l'estrier, et si tost qu'il fut monté, le chevalier aux trois papegays luy alla

mettre au poing ung fort espieu et dist 'sire chevalier, je prie a dieu, qu'il vous doint hardement et prouesse de sens pour vous gouverner sagement!' Si tost que le jeune chevalier fut 5 monté et il sentit qu'il fut nouveau chevalier, bien luy fut advis qu'il fut roy de tout le monde. Lors print congé au roy et aux trois dames et aux quatorze chevaliers, puis brocha le cheval des esperons si rudement que en peu d'heure il fut en la forest. Et les quatorze chevaliers se departirent du roy si tost qu'ilz le eurent salué.

MEMOIRES DE PHILIPPE DE COMINES.

Michaud et Poujoulat, nouvelle collection des mémoires pour servir à l'histoire de France, tom. IV, Paris 1837, P. 20—22.

(I, 10) *Digressions sur quelques vices et vertus du roy Louis onzième.*

Je me suis mis en ce propos, par ce que 15 j'ay veu beaucoup de tromperies en ce monde et de beaucoup de serviteurs envers leurs maistres et plus souvent tromper les princes et seigneurs orgueilleux, qui peu veulent ouyr parler les gens, que les humbles qui volon- 20 tiers les escoutent. et entre tous ceux que j'ay jamais connus, le plus sage pour soy tirer d'un mauvais pas en temps d'adversité, c'estoit le roy Louis XI nostre maistre, le plus humble en paroles et en habits et qui plus travailloit 25 a gagner un homme qui le pouvoit servir ou qui luy pouvoit nuire. et ne s'ennuyoit point d'estre refusé une fois d'un homme qu'il pretendoit gagner, mais y continuoit, en lui promettant largement et donnant par effet argent 30 et estats qu'il connoissoit qui luy plaisoient. Et ceux qu'il avoit chassés et deboutés en temps de paix et de prospérité, il les rachatoit bien cher, quand il en avoit besoin, et s'en servoit et ne les avoit en nulle haine pour les 35 choses passées. Il estoit naturellement ami des gens de moyen estat et ennemy de tous grands qui se pouvoient passer de luy. Nul homme ne presta jamais tant l'oreille aux gens ny ne s'enquist de tant de choses comme il 40 faisoit, ne qui voulust jamais connoistre tant de gens: car aussi veritablement il connoissoit

toutes gens d'autorité et de valeur, qui estoient en Angleterre, en Espagne, en Portugal, 5 en Italie et es seigneuries du duc de Bourgogne et en Bretagne, comme il faisoit ses sujets. Et ces termes et façons qu'il tenoit, dont j'ay parlé cy-dessus, luy ont sauvé la couronne, veu les ennemis qu'il s'estoit luy mesme acquis a son advenement au royaume. Mais sur tout luy a servi sa grande largesse: car ainsi comme sagement il conduisoit l'adversité, a l'opposite des ce qu'il cuidoit estre asseur, ou seulement en une treve, se mettoit a mescontenter les 25 gens par petits moyens, qui peu luy servoient, et a grand peine pouvoit endurer paix. Il estoit leger a parler des gens et aussi tost en leur presence qu'en leur absence, sauf de ceux qu'il craignoit, qui estoit beaucoup: car il estoit assez craintif de sa propre nature. Et quand pour parler il avoit receu quelque dom- 30 mage ou en avoit suspicion et le vouloit reparer, il usoit de cette parole au personnage propre 'je sçay bien que ma langue m'a porté grand dommage, aussi m'a elle fait quelquefois du plaisir beaucoup; toutes fois c'est raison que je repare l'amende.' et n'usoit point de ces privees paroles qu'il ne fist quelque bien au personnage a qui il parloit et n'en faisoit 40 nuls petits.

Encore fait dieu grand grace a un priace quand il sçait le bien et le mal, et par espe-

cial quand le bien procede, comme au roy nostre maistre dessusdit. mais a mon advis, que le travail qu'il eut en sa jeunesse, quand il fut fugitif de son pere, et fuit sous le duc Philippe de Bourgogne, ou il fut six ans, luy valut beaucoup; car il fut contraint de complaire a ceux dont il avoit besoin: et ce bien, qui n'est pas petit, lui apprit adversité. Comme il se trouva grand et roi couronné, d'entree ne pensa qu'aux vengeance; mais tost luy en vint le dommage et quand et quand la repentance. et repara cette folie et cette erreur, en regagnant ceux auxquels il faisoit tort, comme vous entendrez cy-aprés. Et s'il n'eust eu la nourriture autre que les seigneurs que j'ay veu nourrir en ce royaume, je ne croy pas que jamais se fust ressours; car il ne les nourrissent seulement qu'a faire les fols en habillemens et en paroles. de nulles lettres ils n'ont connoissance. un seul sage homme on ne leur met a l'entour. Ils ont des gouverneurs a qui on parle de leurs affaires, a eux rien, et ceux-la disposent de leurs affaires; et tels seigneurs y a qui n'ont que treize livres de rente en argent, qui se glorifient de dire 'parlez a mes gens', cuidant par cette parole contrefaire les tres grands seigneurs. Aussi ay je bien veu souvent leurs serviteurs faire leur profit d'eux et leur donner a connoistre qu'ils estoient bestes, et si d'aventure quelqu'un s'en revient et veut connoistre ce que luy appartient, c'est si tard qu'il ne luy sert plus de guerres; car il faut noter que tous les hommes, qui jamais ont esté grands et fait grandes choses, ont commencé fort jeunes. et cela gist a la nourriture ou vient de la grace de dieu.

(11) *Comment les Bourguignons estans pres de Paris, attendans la bataille, cuidèrent des chardons qu'ils virent, que ce fussent lances debout* (1465).

Or ay je long temps tenu ce propos; mais il est tel que n'en sors pas bien quand je veux: et pour revenir a la guerre, vous avez ouy comme ceux que le roy avoit logez en cette tranchée, au long de cette riviere de Seine, se deslogerent a l'heure que l'on les devoit assaillir. La treve ne duroit jamais

guerres qu'un jour ou deux. aux autres jours se faisoit la guerre tant aspre qu'il estoit possible, et continuoient les escarmouches depuis le matin jusques au soir. grosses bandes ne sailloient point de Paris: toutes fois souvent nous remettoient nostre guet et puis on le renforçoit. je ne vis jamais une seule journée qu'il n'y eust escarmouche, quelque petite que ce fust, et croy bien que si le roy eust voulu, qu'elles y eussent esté bien plus grosses; mais il estoit en grand soupçon et de beaucoup qui estoit sans cause. il m'a autrefois dit qu'il trouva une nuit la Bastille Saint-Antoine ouverte par la porte des champs de nuit: ce qui lui donna grand suspicion de messire Charles de Meleun pour ce que son pere tenoit la place. je ne dis autre chose dudit messire Charles, que ce que j'en ay dit, mais meilleur serviteur n'eut point le roy pour cette année la.

Un jour fut entrepris a Paris de nous venir combattre; et croy que le roy n'en delibera rien, mais les capitaines, et de nous assaillir de trois costez. les uns devers Paris, qui devoit estre la grand compagnie; une autre bande devers le Pont de Charenton; et ceux-la n'eussent guerres sceu nuire; et deux cens hommes d'armes, qui devoient venir par devers le Bois de Vincennes. De cette conclusion fut adverty l'ost environ la minuit par un page, qui vint crier de l'autre part de la riviere, que aucuns bons amis des seigneurs les advertissent de l'entreprise qu'avez ouy, et en nomma aucuns et incontinent s'en alla.

Sur la fine pointe du jour vint messire Poncet de Riviere devant ledit Pont de Charenton, et monseigneur du Lau d'autre part devers le Bois de Vincennes, jusques a nostre artillerie et tuerent un canonnier. l'alarme fut fort grande, cuidant que ce fust ce dont le page avoit adverty la nuit. Tost fut armé monseigneur de Charolois; mais encore plus tost Jean duc de Calabre, car a tous alarmes c'estoit le premier homme armé et de toutes pieces et son cheval tousjours bardé. il portoit un habillement que ces conducteurs portent en Italie et sembloit bien prince et chef de guerre et tiroit tousjours droit aux barrières

de nostre ost, pour garder les gens de saillir, et y avoit d'obeissance autant que monseigneur de Charolois, et luy obeissoit tout l'ost de meilleur coeur; car a la verité il estoit digne d'estre honoré.

En un moment tout l'ost fut en armes et a pied au long des chariots par le dedans, sauf quelques deux cens chevaux qui estoient dehors au guet. et excepté ce jour je ne connus jamais que l'on eust esperance de combattre; ¹⁰ mais cette fois chacun s'y attendoit. et sur ce bruit arriverent les ducs de Berry et de Bretagne, que jamais je ne vis armés que ce jour: le duc de Berry estoit armé de toutes pieces. Ils avoient peu de gens: ainsi ils passerent ¹⁵ par le camp et se mirent un peu au dehors pour trouver messeigneurs de Charolois et de Calabre, et la parloient ensemble. Les chevaucheurs, qui estoient renforcez, allerent plus pres de Paris et veirent plusieurs chevaucheurs ²⁰ qui venoient pour sçavoir ce bruit en l'ost. Nostre artillerie avoit fort tiré, quand ceux de monseigneur du Lau s'en estoient approchés si pres. Le roy avoit bonne artillerie sur la muraille de Paris, qui tira plusieurs coups ²⁵ jusques a nostre ost, qui est grand chose, car il y a deux lieues, mais je croy bien que l'on avoit levé le nez bien haut aux bastons. Ce bruit d'artillerie faisoit croire de tous les deux costez quelque grande entreprise. Le temps ³⁰ estoit fort obscur et troublé, et nos chevaucheurs, qui s'estoient approchez de Paris, voyoient plusieurs chevaucheurs, et bien loin outre devant eux voyoient grande quantité de lances debout, ce leur sembloit; et jugeoient ³⁵ que c'estoient toutes les batailles du roy, qui estoient aux champs, et tout le peuple de

Paris: et cette imagination leur donnoit l'obscurité du temps.

Ils se reculerent droit derriere ces seigneurs, qui estoient hors de nostre camp, et leur ⁵ signifierent ces nouvelles, et les asseurerent de la bataille. les chevaucheurs saillis de Paris s'approchoient tousjours, pour ce qu'ils voyoient reculer les nostres, qui encores les faisoit mieux croire. Lors vint le duc de Calabre la ou estoit l'estendart du comte de Charolois et la pluspart des gens de bien de sa maison, pour l'accompagner et sa banniere preste a ¹⁰ deployer et le guldou de ses armes, qui estoit l'usage de cette maison: et la nous dit a tous ledit duc Jean 'or ça nous sommes a ce que nous avons tous désiré: voila le roy et tout ce peuple sailly de la ville, et marchent, comme disent nos chevaucheurs. et pour ce que chacun ait bon vouloir et coeur, tout ainsi qu'ils saillent de Paris, nous les ¹⁵ aunerons a l'aulne de la ville, qui est la grande aulne.' Ainsi alla reconfortant la compagnie. Nos chevaucheurs avoient un petit repris de coeur, voyans que les autres chevaucheurs estoient foibles, se raprocherent de la ville et ²⁰ trouverent encore ces batailles au lieu ou ils les avoient laissees; qui leur donna nouveau pensement. Ils s'en approcherent le plus qu'ils peurent; mais estant le jour un peu haussé et esclaircy, ils trouverent que c'estoient grands ²⁵ chardons. ils furent jusques au pres des portes et ne trouverent rien dehors: incontinent le manderent a ces seigneurs qui s'en allerent ouyr messe et disner; et en furent honteux ³⁰ ceux qui avoient dit ces nouvelles. mais le temps les escusa avec ce que le page avoit dit la nuit de devant.

INDEX.

- Adans de la Halle ou Adans li Boçus 373.
 Adenés le Roi, Berte au grand pied 351; Cleomades 343.
 Alain Chartier, le breviaire des nobles 443; le curial 449; le livre des quatre dames 446.
 Alberic de Besançon, Alexandre 17.
 Alexis, saint, 19.
 Alixandre 175.
 Amis et Amiles 57.
 Andrieu Contredit v. Jeu-parti.
 * Aubade 239.
 Aucasin et Nicolette 279.
 ✓ Audefrois le Bastart, romances 217.
 Bauduin de Sebourc 397.
 Beneoit de Sainte More, roman d'Eneas 117; roman de Troie 125.
 Bernard, saint, traduction d'un sermon, 193.
 Bernier, la houce partie 297.
 Blondel de Neele, chanson 225.
 Brabant, duc de, v. Jeu-parti.
 ✓ Chanson de croisade 231; chanson pieuse, fragment 137; chansons anonymes 333.
 Charles d'Orléans, poésies 451.
 Châtelain de Coucy, chansons 227.
 Chevalier, dou, qui oït la messe et notre dame estoit pour lui au tournoïement 397.
 Christine de Pisan 437.
 Chronique en prose 355.
 * Colin Muset, descort 379.
 Combat, le, de trente Bretons contre trente Anglois, 401.
 Crestiens de Troies, chanson 142; li chevaliers au lyon 151; conte del graal 163; Guillaume d'Engleterre 143.
 Eulalie, sainte, cantilène, 3.
 Eustache Deschamps, ballades et virelay, 411.
 Fabliaus, li, des perdris, 293.
 Floire et Blanceflor 233.
 François Villon, ballades 459. 460. 461; le grand testament 457.
 * Gaces Brulez, chansons 273. (x)
 Garin le Loherain 53.
 Gillebert de Berneville v. Jeu-parti.
 Glossaire de Cassel 1.
 Guillaume de Lorris, roman de la rose 317.
 Guillaume de Machau 405.
 Guillaume d'Oreng 63. ✓
 Guillaume le Vinier v. Jeu-parti.
 Guiot de Provins, la bible 241.
 Herman de Valenciennes, la bible desapience 85.
 Homélie sur le prophète Jonas, fragment, 5.
 Huon de Bordeaux 183.
 Jacques de Cambrai, retrouvange 335.
 Jehan Bodel, le jeu de Saint Nicolas 309.
 Jehan de Condé 393.
 Jehan Froissart 421.
 Jehan de Joinville, histoire de Saint Louis 387.
 Jehan de Meung, continuation du roman de la rose 381.
 Jeu-parti entre Andrieu Contredit et Guillaume le Vinier 339; Jeu-parti entre le Duc de Brabant et Gillebert de Berneville 339.
 Joffroi de Villehardoin, la conquête de Constantinople 249.

- Lais dou chiehrefuel 213.
 Léger, saint, 13.
 Livres des Roi, les quatre, 43.
 Lois de Guillaume le Conquérant 39.
 Marie de France, fables 261; li lais del chevre-foil 257.
 Martial de Paris, surnommé d'Auvergne, 461.
 Miracle de nostre dame de Berte 433.
 Mistere de la passion de nostre seigneur 475.
 Moralité du mauvais riche 465.
 ✕ Motets 335. (✓)
 Mystère d'Adam 79.
 Nouvelles, les cent nouvelles, 453.
 Passion du Christ 7.
 ✕ Pastourelles 323. (✓)
 Pathelin, la farce de maistre Pierre —, 469.
 Perceforest 453.
 Petrus Alfonsus, traduction de la disciplina clericalis, 265.
 Philippe de Comines, mémoires 489.
 Philippe de Thaun, bestiaire 75.
 Poème dévot, fragment, 49.
 Psaumes, traduction des, 41.
 Quesne de Betune, chansons 221.
 Reclus de Moliens, le, 341.
 Renart, roman de, 199.
 Renart le contrefait 413.
 Renaus de Montauban 71.
 Resveries 359.
 Richard I d'Angleterre, chanson 223.
 Robert de Blois, chastement des dames 275.
 Roland, chanson de, 27.
 Romances 49. 327.
 Rustebuef, la desputoison de Charlot et du barbier 369; le mariage Rustebuef 363; miracle de Theophile 369. (✓)
 Serments de Strasbourg de 842, 3.
 Stabat Mater 391. •
 ✕ Thibaut IV de Navarre, chansons 269. (✓)
 Tristan 91. 139.
 Wace, le roman de Brut 99; le roman de Rou 111.
 Willamme d'Amiens, rondels 337.

TABLEAU SOMMAIRE
DES
FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

I. SUBSTANTIF.

Particules tenant lieu de cas: gén. de, dat. a.

Article défini.

<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>
<i>Singul. nom.</i> li, le; lo 7, 31. 18, 24; appuyé ¹ 1.	la, li, le.
<i>gén.</i> del, du, dou; do 53, 41. 247, 12.	de la, de le.
<i>dat.</i> al, au; (ou 345, 39; u 233, 35.)	a la, a le.
<i>acc.</i> le; lo 4, 31. 9, 5 etc.; lou 49, 20; li 111, 3; appuyé 1.	la, le.
<i>Plur. nom.</i> li, les; le 397, 7.	les, li; las 7, 32.
<i>gén.</i> dels, des; dez 401, 22.	dels, des.
<i>dat.</i> als, as, aus; aux 361, 4; al 7, 33.	als, as, aus.
<i>acc.</i> les; los 7, 37; lez 403, 32.	les.
el = en le, en la; els, es, ens = en les.	

Article indéfini.

<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>
<i>Singul. nom.</i> uns, un, ung; <i>obl.</i> un, ung; unc 49, 34; u 9, 6.	une.
<i>Plur.</i> uns.	unes.

1^e déclinaison (1^e décl. latine.).

<i>Singul. nom.</i> corone, -et 50, 32; -a <i>Passion</i> ; terres 355, 6.	<i>Plur.</i> corones; les planete 461, 3.
<i>obl.</i> corone; corona 11, 5.	corones.
<i>Remarque.</i> Le cas <i>obl.</i> ain au singulier est une imitation du lat. am, pute, <i>obl.</i> putain 210, 12; antain 299, 24; de même dans les noms propres, Bertain 352, 20.	

2^e déclinaison (2^e et 4^e décl. lat. en er, us, um, u, et la plupart des mots masculins et neutres de la 3^e déclinaison).

<i>Singul. nom.</i> ans; <i>obl.</i> an.	<i>Plur. nom.</i> an; <i>obl.</i> ans.
<i>Remarques.</i> 1. Le vocatif singul. tantôt a, tantôt n'a pas s.	
2. cuens (v. Glossaire), <i>obl.</i> conte; <i>plur.</i> conte, <i>obl.</i> contes.	

¹ J'appelle appuyé l'article qui suit certains mots, tels que de, en, je, etc., de manière à faire corps avec eux.

3. hom, home (*v. Gloss.*), *obl.* home, hom; omne 15, 30; omen 19, 15; oume 17, 11;
plur. home, homes 387, 28; *obl.* homes; omnes 12, 40.
 4. dans, danz, *obl.* dant; mons, monz, mondes, *obl.* mont, monde.
 5. *Noms propres*: Charles, *obl.* Charlon.

3^e déclinaison (*mots féminins de la 3^e décl. latine, mots masculins et neutres qui sont devenus féminins en français*).

Singul. nom. fiors, *obl.* flor.

Plur. nom. fiors, *obl.* fiors.

Mots qui déplacent l'accent.

1. *lat.* tor, toris.

Sing. nom. (i)ere, -es, (i)erre, -es.

Plur. nom. eor, eour, eur.

obl. eor, eour, eur.

obl. eors, eours, eurs.

emperere, empereor; empereor, empereors; emperedor 20, 37, emperador 10, 39, encantatour 17, 34; estroubatour 17, 33; mercatour 41, 31; salvedur 44, 21. — traître, es, *obl.* traïtor; pastre, *obl.* pastor, our, eur; ancestre, *plur.* anceisor 19, 33.

2. *lat.* o, onis.

Sing. nom. gars, *obl.* garson.

Plur. nom. garson, *obl.* garsons.

bers, *obl.* baron; compains, -nz, *obl.* compaignon; fels, *obl.* felon; gloz, *obl.* gloton; lerre, -es, *obl.* larron, ladron 9, 10, ladrun 10, 26.

3. *Mots isolés.*

a. sendra 4, 17, *ordinairement contracté en* sire, -es, *plus tard* seigneur; *obl.* seignor, -our, -eur, senior 11, 9, sennior 10, 45, seinor 21, 19, *plur.* seignor *etc.*, *obl.* seignors *etc.* seniors 13, 22.

b. enfes, enfens 128, 4; *obl.* enfant.

c. niés, *obl.* neveu; suer, sor, 18, 15, *obl.* seror, soror.

Remarques sur la déclinaison du substantif.

1. La règle de l' s au nom. sing. n'est pas observée dans plusieurs textes même anciens: l' s disparaît vers la fin du 14^e siècle. En revanche l' s devient général au nom. plur.
2. A la place de l' s dans la flexion, on trouve aussi z, surtout dans les mots dont le radical se termine par une dentale.
3. s tombe devant ts (z): oz au lieu de osts; les muettes tombent devant s, sans, *obl.* sanc; sers, *obl.* serf; cols, *obl.* colp.
4. devant s m devient n, nons = noms; l se résout en u, cheveus = chevets; au lieu d'us on trouve aussi x, chevex, plus tard -ux, cheveux, plus tard encore -ulx, cheveulx.

Mots indéclinables.

1. Tous les mots, dont le radical ou le dérivatif se termine par une sifflante, ors, sens, mois; de même vois, voiz; fois, foiz; bras, braz; laz.
2. Les mots latins neutres en us, cors corps (corpus), lez (latus), oes (opus), pis piz (pectus), temps (tempus).

II. ADJECTIF.

1. Flexion avec genres.

Masculin.	Féminin.
<i>Singul. nom.</i> bons; <i>obl.</i> bon.	bone, -a 10, 29; <i>obl.</i> bone; -et 51, 10.
<i>Plur. nom.</i> bon; <i>obl.</i> bons.	bones; <i>obl.</i> bones.

2. Flexion dénuée de genres.

Singul. nom. forz, *obl.* fort. *Plur. nom.* fort, *obl.* forz.

Remarques. 1. *Ce qui a été remarqué ci-dessus sur les modifications ou l'omission de l' s nomin. s'applique aussi à l'adjectif.*

2. *Les adjectifs qui en latin ont un s devant us ne prennent pas l' s nomin.*

3. *c final devient au fém. ch, blanc-blanche; f final devient v, vif-vive.*

Comparaison.

1. *Comparatif périphrastique exprimé par plus, superlatif exprimé par li plus, la plus.*

2. *Comparatifs organiques.*

a. bon, *comp.* mialdre, -es, *obl.* meillor (v. *Gloss.*)

b. mal, *comp.* pire, -es, *obl.* peyor, *superl.* pesme, -es.

c. magne (remplacé par grant), *comp.* maire, *obl.* major.

d. parv (20, 4, remplacé par petit), *comp.* mendre, *obl.* menor.

e. molt, *comp.* plusor.

On trouve encore, isolément, les formes comparatives suivantes : ancien — ancienor 19, 22
bel — bellezour 3, 29; fort — forceur 294, 45, forcheur 311, 2; gent — gensor 18, 14;
grant — graindre, *obl.* graignor; halt — halzor 82, 11; mer — merur 98, 8.

On rencontre aussi quelques superlatifs isolés, grandisme 290, 29, saintisme 38, 3. 353, 12.

III. NOM DE NOMBRE.

Nous ne citons que les trois premiers nombres cardinaux à cause de leur flexion.

1. uns, *fém.* une (v. p. 503).

2. dui, doi 393, 39, *plus tard la forme obl.*; *obl.* dos 11, 40. duos 16, 26. dous, deus, dex, deux; *fém. d'abord* dues, *ordinairement* — *masc.* — *Le latin ambo composé avec duo fait ambedui (v. Gloss.).*

3. troi, trei, *obl.* trois, treis; trais 77, 44.

IV. PRONOM.

1. Pronoms personnels.

1 ^e personne.	2 ^e personne.	3 ^e personne.
<i>Singul. nom.</i> eo 3, 20, io 4, 18. 6, 36, jeo 257, 28, jo 21, 46, ju 194, 31, jou 157, 12, je 43, 12, ge 133, 1, gié 245, 13.	tu.	—
<i>obl.</i> mi, moi, mei.	ti, toi, tei, tai 80, 32.	si, soi, sei.
<i>Plur.</i> nos, nous, nus.	vos, vous, vus.	<i>obl.</i> si, soi, sei.

3^e personne (avec genres).

	Masculin.	Féminin.
<i>Singul. nom.</i>	il; el 7, 29, 9, 23, 14, 19; ill 190, 24; illi 50, 34.	ele, elle; ela 13, 7, el 295, 7, il 284, 33.
	<i>obl.</i> lui; li 56, 22; lu 91, 24.	lui; lei 21, 5, 52, 2.
<i>Plur. nom.</i>	il; ils ilz 403, 16, 401, 17; els, eus 352, 30; eulx 413, 35.	eles, elles; els 368, 39, el 176, 7.
	<i>obl.</i> els, elz 129, 32, elx 139, 39, als 105, 7, eus 54, 25, aus 130, 30, ax 56, 1, eaus 217, 8, euls 323, 24, eux 420, 17.	eles, elles; elz 137, 2.

Pronoms personnels conjoints.

	1 ^e personne.	2 ^e personne.	3 ^e personne (réfl.).
<i>Singul. dat. accus.</i>	me; appuyé m 8, 36.	te; t 12, 9.	se.
<i>Plur. dat. accus.</i>	nos, nous, nus.	vos, vous, vus.	se.

3^e personne (avec genres).

<i>Singul. dat.</i>	li; lli 49, 37; appuyé l 16, 17; acc. masc. lo, lou, le, <i>fémin.</i> la, le; appuyé l 87, 2.
<i>Plur. dat.</i>	lor, lour, lur, leur; acc. masc. les; los 7, 27, ls 15, 16, <i>fémin.</i> les.
<i>Remarque.</i> les après je, me, te, se, ne, qui, si se fond avec ces mots en jes, mes, tes, ses, nes, quis, sis.	

2. Pronom possessif.

a. Conjoint.

1^e personne.

<i>Singul. nom. masc.</i>	mes, mis, plus tard mon; meos 4, 17; <i>fémin.</i> ma, me 183, 10; mon ame 408, 46.
	<i>obl. masc.</i> mon, mun, men; meon 3, 21; meu 15, 45; <i>fémin.</i> ma, me.
<i>Plur. nom. masc.</i>	mei, mi, mes; <i>fémin.</i> mes, mis.
	<i>obl. masc.</i> mes, mis; <i>fémin.</i> mes, mis.

2^e personne.

<i>Singul. nom. masc.</i>	tes, tis, plus tard ton; <i>fémin.</i> ta, te.
	<i>obl. masc.</i> ton, tun, ten; tum 50, 33; to 8, 36; <i>fémin.</i> ta, te.
<i>Plur. nom. masc.</i>	tei, ti, tes; <i>fémin.</i> tes, tis.
	<i>obl. masc.</i> tes, tis; <i>fémin.</i> tes, tis

3^e personne.

<i>Singul. nom. masc.</i>	ses, sis, plus tard son; sos 11, 33, suos 13, 24; <i>fémin.</i> sa, se; son espe- rance 198, 42.
	<i>obl. masc.</i> son, sun, sen; suon 5, 4, sem 7, 20, som 51, 18, so 15, 12, seu 10, 2, 15, 10.
<i>Plur. nom. masc.</i>	sei, si, ses; <i>fémin.</i> ses, sis.
	<i>obl. masc.</i> ses, sis; sus 13, 16, sez 403, 36; <i>fémin.</i> ses, sis; sas 18, 24.

b. Absolu.

	1 ^e personne.	2 ^e personne.	3 ^e personne.
<i>masc.</i>	miens, mens.	tuens, tiens.	suens, siens.
<i>fémin.</i>	moie, meie.	toie, teie; toe 26, 4, 43, 15; teue 367, 29.	soie, seie; souue 6, 9, sua, soa, soe 9, 15, 10, 7, 11, 25, siue 74, 20, siene 355, 12.

Possessif de la pluralité.

1 ^e personne.	2 ^e personne.	3 ^e personne.
1. <i>masc.</i> nostre, -es; <i>fém.</i> nostre.	vostre = nostre.	lor, lour, lur, leur: <i>invariable</i> ; depuis le XIII ^e siècle (fin) il reçoit un s quand il est suivi d'un plur. s,
2. <i>masc.</i> nos, noz; <i>fém.</i> no.	vos = nos.	347, 43. 401, 16.

3. Pronoms démonstratifs.

Masculin.	Féminin.
1. <i>Singul. nom.</i> cil, chil, sil 213, 25, chel 15, 9; avec s cis, chis 314, 7, ceus 396, 22, cieus 373, 14, cieus 400, 5, chius 397, 6, cheus 65, 23, chieus 400, 4, cilz 408, 39, çax 56, 4. <i>obl.</i> cel, ciel 10, 11. <i>Plur. nom.</i> cil, chil, cilz 416, 36; <i>obl.</i> cels, celz, chels. <i>De même icil.</i>	<i>nom. et obl.</i> cele, celle; cela 13, 3, cilla 17, 1, ciel' 14, 15; chele 8, 10.
2. <i>Singul. nom.</i> cist, chist 343, 9; ist 3, 19. <i>obl.</i> cest, chest 17, 30. <i>Plur. nom.</i> cist, chist. <i>cel 41, 41.</i> <i>obl.</i> cez, ces; ses 443, 33. <i>De même icist; iceste.</i>	<i>nom. et obl.</i> celes, celles, cheles. ceste, cheste; cette 491, 46; este 24, 21. ceste, cheste. cestes, <i>ordinairement</i> cez, ces, ches. cestes, cez, ces, ches.
3. <i>Singul.</i> celui, celui; celluy 401, 23. <i>Plur.</i> ceos 193, 24, ceus 223, 3, ceuz 134, 7, celx 176, 32, ceus 469, 21, ceulx 387, 36, çaus 177, 20, ceaus 138, 13, chiaus 153, 14, ceaz 232, 13.	celei, celi, cheli.
4. cestui, chestui.	cestei, cesti, chesti.

Neutre.

aezo 6, 1, ceo 75, 26, çou 166, 23, chou 166, 31, ceu 194, 20, ce, che 397, 21. — cost 39, 6.
Composé iceo 77, 26, iço 28, 18; iceu 332, 12, icé, iché.

4. Pronoms relatifs et interrogatifs.

1. <i>nom. masc. et fém.</i> qui, ki, chi, <i>relat.</i> aussi que, ke, quae 13, 15. <i>neutre</i> que, <i>interrog.</i> aussi quoi, koi. <i>dat. accus.</i> cui; coi 143, 4, quoi 480, 41. <i>accus.</i> que, <i>aussi</i> qui 32, 14. 48, 12.	
2. <i>interrog.</i> quels, <i>fém.</i> quele. <i>relat.</i> li quels, lequel, <i>fém.</i> la quele, laquelle.	

V. VERBE.

Les verbes se divisent en faibles et forts: ce qui caractérise les seconds, c'est qu'à la 1^e et à la 3^e pers. du sing. au parfait l'accent est sur le radical et non sur la terminaison.

Verbes auxiliaires.

1. avoir.

Indicatif.

<i>Prés.</i> ai, ay ¹	<i>Impf.</i> avoie, -eie	<i>Parf.</i> oi ⁴	<i>Fut.</i> averai, avr-, aur-, arai
as	avoies, -eies	eus, ous	averas <i>etc.</i>
at, ad, a ²	avoit, -eit-eid 52, 1.	ot, out ⁵	averat, -ad, -a, -ait
avons ³ , -uns, -on	aviens, -ions, -ion	eumes, ouses	averons ⁶
avez, -eiz, -és	aviez, -ieiz, -iés	eustes, ouses	averez ⁹
ont, unt.	avoient, -eient.	orent, ourent ⁸	auront.

Subjonctif.

Conditionnel.

Impératif.

<i>Prés.</i> aie	<i>Impf.</i> eusse, ousse ¹⁰	averoie, -eie	aie
aies	eusses <i>etc.</i>	averoies <i>etc.</i>	aiens, -ons
ait, aiet 7, 20, aist 402, 28.	eust, eust 181, 26 ¹¹	averoit	aiez, -eiz, -és.
aiens, -ons, -on	eussiens, -ions.	avériens, -ions	Partic. prés.
aiez, -eiz, -és, aiest 8, 1.	eussiez, -ieiz, -iés	averiez, -ieiz, -iés	aiant.
aient.	eussent, eussent 430, 22.	averoient.	Partic. passé.
			eut, eu, out, ou.

1 ey 17, 31, hay 469, 24, ays 355, 3. 2 ait 50, 15, adz 52, 10, ha 406, 28. 3 avum 30, 5, avomes 203, 11, avommes 63, 3. 4 eu 90, 17. 5 aut 14, 15, 24, oth 14, 26, oct 15, 15 (og 9, 5, ab 18, 7), eut 287, 17, oust 402, 11, eust 414, 25. 6 ovrent 19, 33, augrent 13, 15, urent 261, 30, eurent 420, 4. 7 avrais 356, 11, arais 357, 26. 8 avruns 33, 11, avrum 32, 31. 9 avroiz 156, 35, arés 311, 29. 10 euisse 181, 31. 11 auuisset 6, 7.
Un reste du plus-que-parf. latin est avret 3, 29. 15, 8, auuret 13, 22.

2. estre.

Indicatif.

<i>Prés.</i> sui ¹	<i>Impf.</i> 1. ere 95, 5 ³ . 2. estoie, -eie	<i>Parf.</i> fui ⁴	<i>Fut.</i> serai ⁸
es, ies	eres 121, 26. estoies <i>etc.</i>	fus ⁵	seras
est, es 7, 22.	eret, ere ^{3*} estoit	fut, fu ⁶	serat, -a ⁹
somes, sommes ²	(erions) estiens, -ions, -ion	fumes	serons ¹⁰
estes, iestes	(eriez) estiez, -ieiz, -iés	fustes	seres, -eiz, -és ¹¹
sont, sunt.	erent, ierent. estoient.	furent ⁷	seront, -unt.

Subjonctif.

Conditionnel.

Impératif.

<i>Prés.</i> soie, seie	<i>Impf.</i> fusse, fuisse	seroie, -eie	sois
soies <i>etc.</i>	fusses <i>etc.</i>	seroies <i>etc.</i>	soiens, soions
soit ¹²	fust ¹¹	seroit ¹⁶	soiez, -eiz, -és.
soiens, -ons	fussiens, -ions ¹⁵	seriens, -ions	Partic. prés.
soiez, -eiz, -és ¹³	fussiez, -ieiz, -iés	seriez, -ieiz, -iés	estant.
soient.	fussent.	seroient.	Partic. passé.
			estet, -eit, -é.

1 soi 8, 23, suis 331, 13, suiz 425, 12, suix 223, 17, seux 214, 34. 2 eames 12, 6.
 eimes 95, 8. 3 eret 51, 10. 3*. 5, 1. 36; 234, 35, iere 174, 15, ert 19, 23, iert 66, 27.

4 fu 95, 42, fuis 425, 26, fuz 458, 14. 5 fuz 60, 15. 6 fud 14, 23. 15, 2 (fo 11, 26), fust 82, 38. 7 fuirent 429, 16. 8 *Outre cette forme, la plus usitée, on en trouve deux autres:* 1. er 4, 20, iere 23, 1; ieres 194, 13; er 14, 27, ert 28, 25, iert 29, 4. 47, 32; ermes 28, 36 (ou = esmes?); ierent 314, 31. 316, 39. — 2. estrai 15, 44, esteré 67, 2; estras 23, 7. 9 serad 43, 5, serrat 42, 35. 10 serrums 45, 44. 11 seroiz 58, 8, serrez 81, 30. 12 sit 3, 25, sie 17, 14, soie 65, 41, sait 75, 22. 13 seietat 8, 21. 14 fuix 197, 8, fus 16, 14. 15 fuissions 124, 12. 16 *On trouve aussi* astreiet 5, 17, esteroit 236, 34; plur. astreient 6, 27; fura 8, 37.

Un reste du plus-que-parf. latin est furet, fure 5, 7. 9, 17. 12, 26. 14, 13.

1^e conjugaison faible.

Indicatif.

Prés.	Impf.	Parf.	Fut.
chant	chantoie, -oe, -oue	chantai ⁸	chanterai, arai 3, 20. ⁷
chantes	chantoies <i>etc.</i>	chantas (-es 12, 18.)	chanteras
chantet, -e, -ed 39, 34. ¹	chantoit, -ot, -out ³	chantat, -ad, -a ⁶	chanterat, -ad, -a ⁸
chantons ²	chantiens, -ions	chantames, -asmes	chanterons, -om 224, 6. <i>on</i>
chantez, -eiz, -és	chantiez, -ieiz, -iés	chantastes, -aistes	chanterez, -eiz, -és, -oiz 157, 31.
chantent, en 11, 11.	chantoient ⁴ .	chanterent, -arent	chanteront, -erunt.
		196, 14 (-eren 11, 27).	

Subjonctif.

Conditionnel.

Impératif.

Prés. chante	Impf. chantasse, -aïsse ⁹	chanterois, -eie	chante, chant
chantes	chantasses <i>etc.</i>	chanterois <i>etc.</i>	chantons
chantet, -e	chantast ¹⁰	chanteroit	chantez, -eiz, -és ¹¹
chantiens, -ions	chantassiens, -ions	chanteriens, -ions	Infinitif.
chantiez, -ieiz, -iés	chantassiez, -ieiz, -iés	chanteriez, -ieiz, -iés	chanter, -eir ¹²
chantent.	chantassent.	chanteroient.	Partic. prés.
Partic. passé. chantet, -é, -eit, -ei ¹³ ; <i>fém.</i> chantede, -ee, -eie. ¹⁴			chantant.

1 -at 4, 16. 51, 23, -a 15, 32, -id 40, 13. 2 -uns 33, 25, -om 224, 10, -um 78, 25, -am 6, 6. 12, 19, omps, umps 13, 17. 20. 3 -evet 5, 30. 13, 29. 4 -ovent 9, 18, -aient 393, 4. 5 -é 387, 21, -ais 354, 43. 6 -atz 52, 4, -et, -ed 7, 21. 14, 32. 15, 16. 7 -erais 355, 25. 8 -erait 231, 20. 9 -aixe 330, 35. 10 -as 16, 13. 15, -es 9, 40, at 356, 39. 11 preiest 5, 6. 12 -ar 3, 23. 7, 24. 16, 39. 17, 31, -ert 51, 28. 13 -ed 39, 7. 45, 10, -eid 51, 13, -at 17, 28, -ad 19, 3, -etz 51, 29, ireist 5, 15. 14 4, 32. 43, 13.

Un reste du plus-que-parf. latin est roveret 6, 2, leisera 16, 36.

Remarques.

1. La 1^e pers. du prés. indic. rejette ordinairement l' e, qui ne devient règle qu'au x^ve siècle; isolé aime je 284, 36. Quelquefois on trouve s ajouté au radical demans 321, 29, commans 433, 7.
2. La 3^e personne rejette quelquefois l' e, laist 271, 29.
3. Les radicaux en r rejettent l' e au futur, jurrad 39, 12, demourrons 425, 2, de même les radicaux en n, donrai 150, 17, dunrat 42, 36, menrons 312, 19, et dans ce cas l' n s'assimile souvent avec l' e, dorrai 24, 42, durrat, -ad 35, 9. 39, 34, merrai 39, 11. 44, 23. 192, 33. De même s, lerrat 31, 23. Méthathèse de l' r dans enterra (= entrera) 207, 16.

4. *Au présent du subj. la 1e pers. rejette l' e, cunt 257, 25; à la 3e pers. le t persiste, surtout quand l' e est supprimé, suspir 38, 46, plurt 34, 38, otreit 35, 25, apelt 36, 8, esmait 47, 21, ost 190, 4. La consonne finale du radical se modifie souvent dans ce cas, aist 63, 30; encommenst 197, 43; il arrive aussi qu'elle tombe, griet 151, 26, tort 171, 24. La flexion tombe rarement, sospir, plur 30, 2, escap 311, 37: elle tombe régulièrement dans les radicaux qui se terminent par une dentale, guard 24, 47, gart 284, 25, chant 271, 23, coust 359, 19. L' s est intercalé dans desirst 197, 35 (cf. ci-dessous doner).*
5. *A l'imp. du subj. la 1e et la 2e pers. plur. affaiblissent l' a en i, loissiens 358, 17, passisoiz 49, 15, hastisiez 95, 32, acordisiez 95, 37, demandissies 251, 16.*
6. *L'infinitif a une seconde forme en ier, quand le radical se termine par une sifflante ou qu'il a une diphthongue dans laquelle se trouve i, chacier, vuidier etc. On trouve aussi ie pour e à la 2e pers. plur. du prés., à la 3e pers. plur. du parf., à la 2e pers. plur. de l'impér., et*
7. *Le part. passé fait de même iet, ié, féminin. iede (35, 40), iee, et aussi ie.*
8. *La voyelle du radical est diphthonguée quand le radical a l'accent (Prés. ind. sing. 3e pers. plur., prés. du subj. et impér.); cette diphthongaison a lieu comme suit:*
 - a. *a devient ai, aim, aimes, -e, -ent; aime.*
 - b. *e devient ai, oi (ei), demain 366, 30, meine, moine, maine 44, 31. 133, 25. 165, 23.*
 - c. *e devient ie, lief 166, 20, lieves, -e, -ent.*
 - d. *o devient eu et ue, oe, demeurent 234, 20, trueve, troeve 146, 38, prueve 155, 38, ruovet 6, 4, mais rove 209, 32.*
 - e. *o devient oi, r. doner ci-dessous.*

Verbes isolés.

1. *aler: prés. ind. 1e pers. vai 31, 14, voi 54, 15, vois 153, 46, voiz 357, 33, veis 79, 23. vais 453, 3; 2e pers. vas; 3e pers. vait, vet, va, vat 50, 20 (vai 11, 14. 17. 2. 19, 11); 3e pers. plur. vont, vunt (van 11, 15). — Futur irai, irrai 47, 33. — Subj. prés. aille; voise, voisse 285, 32, 3e pers. voist 166, 33; alge 22, 48, auge 202, 12. 3e pers. alget 52, 29, alt 30, 11, aut 157, 38, 3e pers. plur. algent 31, 21. — Imper. va, vai, vas 468, 9. — Part. passé alet, alé (anez 7, 22, cf. 7, 29).*
2. *doner: prés. ind. 1e pers. doing 154, 3, duins 29, 27; prés. du subj. doingne 157, 27; doinses 192, 10; dunget, -e 29, 36. 79, 24, dont 404, 19, donst 196, 36, doint 161, 1, doinst 183, 12; 3e pers. plur. doignent.*
3. *ester (cf. estre): prés. ind. 1e pers. estois 164, 17; 3e pers. sta 12, 31. — Parf. 3e pers. estut, stout 41, 22; 3e pers. plur. esturent (esterent 8, 39). — Impf. du subj. 3e pers. esteust. — Part. arrestus 353, 38.*
4. *laisier et laier: ces deux infinitifs, d'origine différent, servent à former les temps: de là lait et laist 394, 6. 191, 25; lairai et lerrai 24, 27. 31, 23 etc.*
5. *trovèr: prés. ind. 1e pers. truis 162, 18 (mais treuve 475, 24); prés. du subj. truisse, 3e pers. truist 40, 13 et truisse 163, 29.*

2^e conjugaison faible.*

Indicatif.

<i>Prés. vend</i>	<i>Impf. vendoie, -eie</i> ³	<i>Parf. vendi</i>	<i>Fut. vendrai, -erai</i> ⁶
vens, -z, (-es 8, 36)	vendoies <i>etc.</i>	vendis	vendras <i>etc.</i>
vendet, vend	vendoit ⁴	vendit, -i ⁵	vendrat, -a, -ait
vendons, -on, -um 80, 9. ¹	vendiens, -ion(s), -ium	vendimes	vendrons, -ron, -rum
vendez, -eiz, -és	vendiez, -ieiz, -iés	vendistes	vendrez, -reiz, -rés, -roiz
vendent. ²	vendoient.	vendirent.	vendront, -runt.

Subjonctif.

Conditionnel.

Impératif.

<i>Prés. vende</i>	<i>Impf. vendisse</i>	<i>vendroie, -reie</i> ⁸	<i>vend; vendons;</i>
vendes	vendisses	vendroies <i>etc.</i>	vendez, -eiz, -és.
vendet, -e	vendist ⁷	vendrait ⁹	Infinitif.
vendiens, -ions, -ium	vendissiens, -ions, -ium	vendriens, -rions, -rium	vendre.
vendiez, -ieiz, -iés	vendissiez, -ieiz, -iés	vendriez, -riez, -riés	Part. prés.
vendent.	vendissent.	vendroient.	vendant.

Participe passé. vendu, -u, *fém.* -ue.¹⁰

1 (-emps 13, 15, -em 8, 22.) 2 volunt 15, 12. 3 -oys 485, 40. 4 -oit 80, 13, -eiet 5, 15, -iet 10, 9. 5 -ed, -et 9, 6, 18, 24. 6 -ré 387, 33, -rais 355, 25. 7 perdesse 5, 6. 8 -eroie, -ereie; -rois 483, 18. 9 -reiet 5, 31. 10 -ud, -uit.

Verbes isolés.

sivre (*v. Gloss*): *prés. ind. 1^e pers. sui* 289, 44; *3^e pers. sieut* 190, 2, *suit* 120, 31. — *Parf. sewi* 47, 30, *siuvi* 93, 36, *sivi* 296, 29; *3^e pers. plur. sivirent* 115, 38. — *Impér. suis* 440, 34. — *Part. prés. sivant* 120, 27, *sievant* 377, 6, (*seguen* 9, 14). — *Part. passé sout* 38, 31, *siwi* 91, 23.

3^e conjugaison faible.

a. Forme pure.

Indicatif.

<i>Prés. part</i>	<i>Impf. partoie, -eie</i> ¹	<i>Parf. parti</i> ²	<i>Fut. partirai</i>
parz, pars	partoies <i>etc.</i>	partis	partiras
part	partoit	partit, -i ³	partirat, -a ⁴
partons, -on, -um	partiens, -ion(s), -ium	partimes	partiron(s), -um
partez, -eiz, -és	partiez, -ieiz, -iés	partistes	partirez, -eiz, -és ⁵
partent, -unt 10, 25, 17, 33.	partoient.	partirent.	partiront, -unt.

Subjonctif.

Conditionnel.

Impératif.

<i>Prés. parte</i>	<i>Impf. partisse</i>	<i>partiroie, -eie</i>	<i>part; partons</i>
partes, -as 8, 35.	partisses	partiroies <i>etc.</i>	partez, -eiz, -és.
partet, -e	partist	partiroit	Part. prés.
partiens, -ion(s), -ium	partissiens, -ion(s), -ium	partiriens, -ion(s), -ium	partant.
partiez, -ieiz, -iés	partissiez, -ieiz, -iés	partiriez, -iez, -iés	Infinitif.
partent.	partissent, -isent.	partiroient.	partir.

Participe passé. partit, -i, *fém.* -ie.⁶

1 -oys 485, 40. 2 -it 49, 35. 3 -id 12, 24, 14, 19, 38, 24, 45, 34. 4 -ad 44, 16, -ait 215, 2. 5 -oiz 161, 11. 6 -id 11, 11; *fém.* -ide 24, 26, -idet 52, 10.

* Je comprends ici les flexions de la conjugaison forte quand elles ne diffèrent pas de celles de la conjugaison faible.

b. Forme mixte.

Indicatif.		Subjonctif.	Part. prés.
<i>Prés.</i> floris, -i 220, 41.	<i>Impf.</i> florissoie	<i>Prés.</i> florisse	florissant
floris	florissoies	florisses	
florist, -issed 44, 13.	florissoit	florist, -isse	
florissons	florissiens	73, 36.	
florissez	florissiez	florissiens	
florissent, -issen 9, 12.	florissoient	florissiez	
		florissent.	

Les autres temps suivent partir (fut. 3e pers. garistra 59, 17).

Remarques.

1. *L'hésitation entre la forme pure et la forme mixte est fréquente.*
2. *La forme mixte envahit quelquefois les verbes au parf. ind. et à l'impf. du subj., guaresis (3e pers. parf.) 38, 45; attendrisist 390, 16, guerpeist 104, 36.*
3. *Au futur l' i disparaît quand le radical se termine en r, ferrai 33, 5; guarrai 47, 36, mais garira 310, 33; Métathèse de l' r dans soferrai 24, 48. 231, 12, souferrai 207, 17, descuerrat 42, 33.*
4. *Le part. passé est en ut, u dans ferir, sentir, vestir — feru, sentu, vestu, mais on trouve aussi vestit 10, 22, vestie 9, 28; cf. encore issir.*
5. *Le part. passé est en ert dans ofrir, sofrir, ovrir, covrir — ofert, sofert, overt, covert.*
6. *La diphthongaison a lieu dans les mêmes cas que pour la première conjugaison:*
a. e devient ie: fier, fiert, fierent; fiere (fert 98, 13).
b. o devient oe, ue: sueffre 261, 31, oeuvre 173, 13, 183, 21. coevre 233, 18, cuevre 433, 19, mais ovre 211, 23.

Verbes isolés.

1. cueillir: *prés. de l'ind. 1e pers.* rekuel 213, 28, acoil 326, 15; *3e pers.* eskeut 343, 25; *impér.* requiel 343, 6.
2. faillir, falir: *prés. de l'ind. 2e pers.* fals, faus 303, 32; *3e pers.* falt 29, 39, faut 171, 1, fault 440, 14; *futur* faurai, faurrai, faudrai, fauldrai (185, 31. 227, 27. 309, 27. 440, 20..
3. hair: *prés. de l'ind. 1e pers.* he 273, 24, has 73, 23, hais 275, 16; *3e pers.* het 159, 23, heit 219, 27; *3e pers. plur.* heent 278, 2; *futur* harrai 159, 12; *prés. du subj.* hace 132, 3.
4. issir: *prés. de l'ind. 3e pers.* ist 31, 10. 66, 23, eist 24, 29; *3e pers. plur.* issent 172, 22, iscent 177, 19; *futur* istrai, isterai 23, 33. 43, 7. 78, 4; *prés. du subj.* isse 43, 33. 129, 9; *impér.* is 370, 5; *partic. passé* issu, eissuz 44, 2, issuit 220, 19, exit 12, 39.
5. oir, odir: *prés. de l'ind. 1e pers.* oi 230, 6. 29, 23, oz 469, 13; *2e pers.* os 120, 5, oz 467, 35, oys 474, 23; *3e pers.* ot 24, 39, oit 234, 21; *plur. 1e pers.* oona, odum 32, 33; *2e pers.* oez, oés 350, 7; *3e pers.* oent 234, 20; *impf.* ooie, oioye 417, 15; *futur* orrai 29, 43, orai 127, 10 (aurez 16. 20); *prés. du subj.* oie; *impér.* oz 21, 28.
6. saillir comme faillir: salt, saut; saudrai.

Conjugaison forte.

Elle comprend des verbes latins de la 2^e et de la 3^e conjugaison; elle offre des infinitifs en oir (lat. ēre) et en re (lat. ēre), peu en ir. D'après le parfait il y a trois classes à distinguer:

1. parf. lat. i, franç. i au radical.
2. „ „ si, „ s.
3. „ „ ui, „ ui, oi.

Paradigme du parfait dans les trois classes.

Parf. de l'indic.			Impf. du subj.		
1. vi	2. dis	3. dui	1. veisse	2. desisse	3. deusse
veis	desis	deus	veisses	desisses	deusses
vit	dist	dut	veist	desist	deust
vi(s)mes	desi(s)mes	deu(s)mes	veissiens	desissiens	deussiens
vistes	desistes	deustes	veissiez	desissiez	deussiez
virent.	dis(t)rent, dirent.	durent.	veissent.	desissent.	deussent.

La diphthongaison a lieu dans les cas ci-dessus désignés:

a devient ai, manoir — main, mainent; paroïr — paire.

e devient ie, tenir — tieng, tiennent; querre — quier, quierent; seoir — siet, siee.

e devient oi, boivre, bois, boivent; devoir — doi, dois, doivent, doie.

o devient eu, corre — queurent, queure.

o devient ue, tordre — tuert, morir — muert, movoir — muet, pooir — puet, estovoir — estuet, voloir — vuet, vuelent.

1^e Classe.

faire. *Prés. de l'ind.* 1^e pers. faz 17, 30, faç 237, 29, fais 226, 21, faiz 136, 31, foiz 359, 23, fai 315, 25; 2^e pers. fais, fes, faiz 448, 32, fez 368, 15; 3^e pers. fait, fet, feit (fai 9, 39, 19, 33), faict (15^e siècle); *plur.* 1^e pers. faisons; 2^e pers. faites, faites 353, 26, faictes (15^e siècle); 3^e pers. font, funt, feent 7. 16. — *Impf.* faisoie, fesoie; 3^e pers. *plur.* fissent 7, 7. — *Parf.* 1^e pers. fis, fiz 387, 39; 2^e pers. fesis 30, 6, feis 155, 29, fis 305, 5; 3^e pers. fist, fis 16, 16, feist 9, 23. 449, 23, fit 222, 17, feit 459, 30 (fez 12, 4); *plur.* 1^e pers. feimes 94, 10, feismes 392, 13; 2^e pers. fesistes 400, 28, feistes 161, 27, faistes 49, 17, faites 95, 44; 3^e pers. firent, fissent 88, 29, fisdren 15, 14. — *Plus-que-parfait* fisdra 16, 30, firet 22, 39. — *Fut.* ferai, ferrai 82, 5, ferais 356, 15. — *Subj. prés.* face, fache 187, 16, faice 215, 14; 3^e pers. fazet 3, 23, facet 38, 10, faz' 17, 13; *plur.* 2^e pers. façoiz 253, 23. — *Impf.* fesisse, feisse; 3^e pers. feisis 10, 15. — *Condit.* feroie, fereie, freie. — *Impér.* fai 23, 37, faz 82, 40, faiz 441, 14, fais 470, 3. — *Part. passé* fait, feit, fet, fat 50, 9, 83, 41, faict (15^e siècle).

tenir. *Prés. de l'ind.* 1^e pers. teing 159, 38, tieng 242, 5, tieing 359, 22, tien 123, 11, teins 318, 11, tin 31, 13; 2^e pers. tiens; 3^e pers. tient. tent 100, 17, tanit 4, 17 (ten 18, 9); *plur.* 1^e pers. tenons; 2^e pers. tenez; 3^e pers. tiennent, tiennent 352, 25. — *Parf.* 1^e pers. tinc 47, 31, ting 387, 40, tins 62, 40; 2^e pers. tenis 370, 1; 3^e pers. tint, ting 14, 19; *plur.* 3^e pers. tindrent, tendrent 32, 30. — *Fut.* tendrai, tenrai, tanrai. — *Subj. prés.* tiegne 36, 42, tiegne 130, 21, teigne 153, 14, teyne 19, 18. — *Impf.* tenisse. — *Cond.* tendroie, -eie. — *Impér.* tien, tiens 410, 13. — *Part. passé* tenut, -u.

venir comme tenir. *Prés. de l'ind.* 1^e pers. vieng, vienc 48, 17; 2^e pers. viens, vienz 48, 15; 3^e pers. vient, vent 34, 29, vien 259, 24; *plur.* 1^e pers. venons; 2^e pers. venez; 3^e pers. viennent, viennent 426, 14. — *Impf.* venoie; 3^e pers. veggnet 8, 31. — *Parf.* 1^e pers. vinc 94, 44, ving 67, 3, vins 449, 13; 2^e pers. venis 47, 14; 3^e pers. vint, veng 11, 23. 16, 31, veg 7, 27; *plur.* 1^e pers. venimes, venismes 353, 3; 2^e pers. venistes; 3^e pers. vindrent, vinrent 111, 8. — *Plus-que-parfait* veggra 8, 31. — *Fut.* vendrai, venrai, vanrai, viendray 456, 43, verrai 186, 12. — *Subj. prés.* vienge 34, 27, viegne 130, 11, veigne 275, 33, vigne 195, 6, vaigne 386, 15, vienne 474, 1. — *Impf.* venisse. — *Cond.* vendroie, -eie. — *Impér.* vien, ven 98, 3. — *Part. passé* venut, -u.

voir. *Prés. de l'ind.* 1^e pers. voi, vei 29, 24, vai 96, 37, voys 357, 23; 2^e pers. vois; 3^e pers. voit, veit 20, 38, vait 99, 23, vet 13, 7 (vey 19, 13); *plur.* veons; 2^e pers. veez; 3^e pers. voient. — *Impf.* veoie, voioie 493, 33. — *Parf.* 1^e pers. vi, vis 492, 7; 2^e pers. veis, vez 391, 28, vetdest 12, 22; 3^e pers. vit, vid 10, 12. 17, 15, veit 453, 29, vey 428, 42; *plur.* veimes, veismes; 2^e pers. veistes; 3^e pers. virent, veirent 431, 7. — *Plus-que-parfait* vidra 7, 37. 13. 3. — *Fut.* verrai, verai, vairai 231, 13. — *Subj. prés.* voie, veie. — *Impf.* veisse; 3^e pers. vidist 16, 45, vist 455, 10 (vedes 13, 7). — *Cond.* verroie, -eie. — *Impér.* voi; veez. — *Part. passé* veut, -ud 28, 19, veu.

2^e Classe.

ardoir. *Prés. de l'ind.* 3^e pers. art, ard 460, 6; *Parf.* 3^e pers. arst 54, 21; *Part. passé* ars 126, 17.

ceindre. *Prés. de l'ind.* ceing; 3^e pers. ceint, chaint 265, 24; *plur.* ceignons. — *Parf.* 3^e pers. ceinst 37, 25, faible ceignit 487, 36. — *Part.* ceint, ceinct 457, 37.

clorre. *Prés. de l'ind.* 3^e pers. clot 233, 17; *plur.* 2^e pers. cluez 474, 2. — *Parf.* 3^e pers. clost 154, 14; *plur.* 3^e pers. faible enclouirent 429, 23. — *Subj. prés.* 3^e pers. clodet 26, 27. — *Part.* clos.

creindre. *Prés. de l'ind.* 1^e pers. criem 21, 22, crien 274, 14, crieng 267, 43, criens 42, 41, crain 435, 15; 3^e pers. crient. — *Impf.* cremoie, craignoe *Comines*. — *Subj. prés.* criegne 130, 12. — *Impér.* crains 439, 39.

despire. *Prés. de l'ind.* 2^e pers. despis 343, 11; 3^e pers. despit 374, 39; *plur.* 3^e pers. despisent 263, 10. — *Parf.* 3^e pers. despist 48, 9 (despeis 10, 20). — *Part.* despit 150, 28.

destraindre. *Part. destraint* (le vrai *part. pass.* destroit a pris le sens d'un adjectif). *De même* estraindre, *part.* estrainct 485, 27.

destruire. *Part.* destruit.

dire; diret 51, 7. *Prés. de l'ind.* 1^e pers. di 19, 36, dis 357, 28; 2^e pers. dis, diz 12, 3. 133, 4; 3^e pers. dit, dict 472, 8; *plur.* 1^e pers. disons; 2^e pers. dites, dittes 425, 20; 3^e pers. dient, dicunt 17, 33. — *Parf.* 1^e pers. dia, diz 357, 32; 2^e pers. disis 44, 5, deis 151, 20; 3^e pers. dist, dit 260, 35. 358, 35, dis 12, 29; *plur.* 2^e pers. deistes 96, 6; 3^e pers. dirent, disent 115, 29. — *Fut.* dirai, dirrai 42, 34. — *Subj. prés.* die. — *Impf.* desisse, deisse; 3^e pers. disist 400, 16, dissets 9, 26. — *Cond.* diroie, -eie. — *Impér.* di, dis 440, 26; *plur.* dites, dittes 428, 19. — *Part.* dit, dist 426, 8, deit 9, 25.

duire. *Prés. de l'ind.* 3^e pers. duit; *plur.* 1^e pers. duisons. — *Impf.* duisoie; 3^e pers. doceiet 5, 18. — *Parf.* 3^e pers. duist, doist 13, 37; *plur.* 3^e pers. duistrent 13, 28, duistrunt 19, 21, duisent 238, 5. — *Subj. prés.* duise 352, 30, duie 353, 5. — *Part.* duit, doit 14, 15.

escorre. *Parf.* 3^e pers. escoust 209, 18 (excos 9, 7). — *Impf. du subj.* percussist 6. 15. *Part.* escos, -ous, -us 337, 20. 375, 8. 40, 8.

escrire. *Prés. de l'ind. 3e pers.* escrit, escript 461, 1; *plur.* escrivons. — *Parf. 3e pers.* escrist, escrit 261, 22; *plur. 3e pers.* escirent 261, 15. — *Part.* escrit, escript 405, 15.

feindre. *Prés. de l'ind. plur.* feignons. — *Parf. 3e pers.* feinst 36, 22. — *Part.* feint, finct 16, 16, fint 197, 33, foynt 200, 1.

fraindre. *Prés. de l'ind. 3e pers.* fraint, freint 37, 6; *plur.* fraignons. — *Part.* fraint, fret 30, 27. 65, 6.

joindre. *Prés. de l'ind. 3e pers.* joint; *plur.* joignons. — *Parf. 3e pers.* jointst, junst 98, 2. — *Part.* joint, joint 35, 23, junt 40, 1.

manoir, maindre 137, 8. *Prés. de l'ind. maing* 138, 1, main 284, 34, mains 366, 16; *3e pers.* maint, maent 3, 33; *plur. 3e pers.* mainent. — *Parf. 3e pers.* mest. — *Fut.* manrai, mandrai. — *Subj. prés.* maigne. — *Impf.* mainsisse 293, 27. — *Impér.* main 68, 43. — *Part.* prés. menant 357, 22. — *Part. passé* mes; remasus 353, 40.

mettre, matre. *Prés. de l'ind. 1e pers.* met, metz 477, 31, metz 458, 30; *3e pers.* met, mest 419, 3; *plur. 3e pers.* metent, maitent 401, 19. — *Perf. 2e pers.* meis 53, 31; *3e pers.* mist; *plur. 2e pers.* meistes, mistes 483, 5; *3e pers.* mesdrent 11, 4, misrent 106, 28, mistrent 91, 19, mirent 469, 27, missent 286, 1. — *Subj. prés.* mete, meche 309, 30. — *Impf.* meisse. — *Part.* mis (mes 11, 43).

occirre, ocire. *Prés. de l'ind. 1e pers.* oci 161, 9; *3e pers.* ocit 76, 26, ochit 227, 22; ochist 272, 11; *plur. 3e pers.* ocient 31, 41. — *Parf. 1e pers.* ocis, occis; *3e pers.* occist 13, 26, ocist 156, 36, oscist 84, 21; *plur. 2e pers.* oceistes 161, 28; *3e pers.* ocistrent 48, 38. — *Fut.* ocirrai, ocirai, ochirai 311, 3 (aucidrai 10, 32). — *Subj. prés.* ocie, ochie. — *Impf. 3e pers.* occisist 17, 22, oceist 133, 10; *plur. 1e pers.* occisissions 434, 24; *3e pers.* ocisesant 9, 21, ocesissent 283, 34. — *Impér.* (aucid 10, 27). — *Part.* ocis, ochis.

oindre. *Prés. de l'ind. 1e pers.* oing 325, 34; *3e pers.* oint 376, 24; *plur.* oignons. — *Part.* oint.

paintre. *Part.* paint.

plaindre. *Prés. de l'ind. 1e pers.* plain 141, 15, plaing 334, 26, pleing 96, 36, plains 137, 17; *2e pers.* plains 121, 30; *plur.* plaignons. — *Parf. 3e pers.* pleinst 38, 2. — *Subj. impf.* plainsisse 89, 1. — *Part.* plaint.

poindre. *Prés. de l'ind. 3e pers.* point 326, 47; *plur.* poignons. — *Parf. 3e pers.* pointst 191, 25. — *Part.* point.

prendre. *Prés. de l'ind. 1e pers.* preing 276, 23, praing 342, 16, preng 342, 13, pren 98, 4, pran 224, 30; *2e pers.* prens 316, 8; *3e pers.* prent; *plur.* prenons, pernum 82, 21; *2e pers.* prenez; *3e pers.* prenent 26, 39, prenent 233, 29, prandent 158, 5. — *Impf.* prenoie; *3e pers.* perneit 47, 30. — *Parf. 1e pers.* pris; *2e pers.* presis 265, 30; *3e pers.* prist, preat 16, 39 (pres 18, 1), prinst 59, 34; *plur. 1e pers.* preimes 97, 1; *2e pers.* preistes 225, 17; *3e pers.* pristrent 21, 42, presdrent 9, 1. 15, 13, prisent 109, 24, prindrent 358, 44. — *Plus-queparfait* presdre, presdra 13, 2. 15, 38. — *Fut.* prendrai, -erai, penrai, panrai, prindrai 3, 24. — *Subj. prés.* prenge 21, 1, preigne, praigne 192, 23, prengue 443, 3, prengne 443, 24, prende 452, 11. — *Impf.* presisse, preisse; *plur. 2e pers.* prissiez 358, 14. — *Impér.* pren 119, 1, prent 123, 16, prens 440, 2; *plur.* prenez 49, 24, prenez 187, 27. — *Part.* pris, prins 61, 2. 401, 31 (preys 18, 33).

priendre. *Prés. 3e pers.* depriemt 44, 32. — *Part.* espriens 214, 25.

querre, querir. *Prés. de l'ind. 1e pers.* quier, quiers 477, 34; *2e pers.* quiers; *3e pers.* quiert; *plur. 3e pers.* quierent. — *Impf.* queroie, querroie 81, 42. — *Parf.* quis; *3e pers.* quist; *plur. 2e pers.* quiestes, quistes 493, 6; *3e pers.* quistrent 254, 10, quissent 220, 19. — *Fut.* querrai. — *Subj. prés.* quiere; *plur. 3e pers.* quiergent 26, 19. — *Impf.* quesisse, queisse. — *Part.* quis.

raembre. *Parf. 3e pers.* redenst 21, 29.
 repone. *Fut.* reponrons 357, 3. — *Part.* repost 43, 6, 45, 25, 246, 6.
 répondre. *Prés. de l'ind.* respons 450, 16; *3e pers.* respont, -unt. — *Parf.* respondi (faible). — *Part.* respondu (faible).
 rire. *Prés. de l'ind. 3e pers.* rit; *plur. 3e pers.* rient. — *Parf. 3e pers.* rist.
 semondre. *Prés. de l'ind. 1e pers.* semoing 253, 22. — *Part.* semons.
 seoir. *Prés. de l'ind. 3e pers.* siet; *plur. 3e pers.* sieent, siedent 27, 1. — *Parf. 1e pers.* sis 95, 9; *3e pers.* sist; *plur. 3e pers.* sisdrent 11, 6, sirent 484, 31. — *Subj. prés.* siee. — *Impér.* sié 316, 8, siet 362, 17. — *Part. prés.* seant, sedant 22, 28. — *Part. passé* sis.
 soldre. *Fut.* sorrai 291, 27. — *Subj. prés.* soille 390, 22. — *Impér.* sol 291, 35. — *Part.* sols 34, 31, faible solu 37, 15.
 sordre. *Prés. de l'ind. 3e pers.* sourt 267, 25, surt 93, 19; *plur. 3e pers.* surdent 41, 33. — *Parf. 1e pers.* sors; *2e pers.* resurrexis (forme latine conservée) 35, 44. — *Part. prés.* sourdant 344, 35, sourjant 347, 36. — *Part. passé* sors, sours.
 taindre. *Prés. de l'ind. 1e pers.* taing 296, 3; *plur.* taignons. — *Parf. 3e pers.* teinst 130, 18. — *Part.* taint, teint.
 terdre. *Impér.* ters 299, 5.
 tordre. *Prés. de l'ind. 3e pers.* tort 99, 14, tuert 147, 41. — *Prés. du subj.* torge 311, 41. — *Part. prés.* torgant 66, 13.
 traire. *Prés. de l'ind. 3e pers.* trait, tret. — *Parf. 3e pers.* traist 349, 2. — *Fut.* traيرai, trerai 345, 7, trarai 40, 39. — *Part.* trait, tret.

3^e Classe.

boivre. *Prés. de l'ind. 2e pers.* bois; *3e pers.* boit; *plur.* bevons; *3e pers.* boivent 244, 9. — *Impf.* bevois; *3e pers.* beuvoit 459, 36. — *Parf. 1e pers.* bui 142, 13, bus 291, 18; *3e pers.* but 185, 9; *plur. 2e pers.* bustes 459, 25; *3e pers.* burent 172, 8. — *Fut.* bevrail, beverai 306, 5. — *Part.* beut 345, 4, beu 263, 31.
 chaoir. *Prés. de l'ind. 3e pers.* chiet, kiet, ciet 149, 23, quiet 378, 5; *plur. 3e pers.* chieent 195, 41, cheent 29, 1. — *Impf.* chaioie, caieie 114, 27. — *Parf. 3e pers.* chai 55, 38; *plur. 3e pers.* cadegren 8, 24, cheirent 218, 23, chaurent 195, 7. — *Fut.* charrai 89, 5, carrai 114, 22. — *Subj. prés.* chiee 170, 9. — *Part.* cheut, cheu, keu, chait 83, 11, chaeit 107, 15, chaait 29, 6, caiet 114, 37, caius 36, 44, cadeit 52, 5.
 chaloir. *Prés. de l'ind.* chalt, calt 27, 6, chaut, caut 267, 12, chieit 5, 2. — *Subj.* chaille 477, 29. — *Part.* chalu 214, 19.
 conoistre, coquistre. *Prés. de l'ind. 1e pers.* cunuis 47, 12, connois 122, 36, quenuis 158, 6, cognoys 458, 42; *2e pers.* congnois 460, 27; *3e pers.* cunuist 41, 35, conoit 310, 3, cognoit 419, 1, congnoist 481, 2; *plur. 1e pers.* counisçons 286, 8; *2e pers.* conissiés 296, 7; *3e pers.* conoissent 24, 17, quenoissent 244, 19. — *Impf.* connissoie 295, 23. — *Parf. 1e pers.* conui, connui, connus 493, 9; *3e pers.* conut 24, 33, cunut 98, 5, connut 65, 16, quenut 168, 16, cunuit 96, 32, cogueut 456, 18, cogneu 426, 25; *plur. 3e pers.* conurent, cognurent 420, 27. — *Fut.* conoistrai 24, 28. — *Subj. impf.* coneusse. — *Part.* coneud 42, 43, coneu 220, 1, cogneu 417, 16, connu 469, 22.
 corre. *Prés. de l'ind. 3e pers.* cort, court, curt 93, 20; *plur. 3e pers.* corent 165, 21, queurent, keurent 234, 19, 386, 29. — *Parf. 3e pers.* curut, curud 84, 27, 46, 36; *plur. 3e pers.* corurent 254, 33. — *Fut.* corrai. — *Subj. prés.* core, cure 63, 27, queure 355, 19.

croiz 64, 28; 3e pers. croit, creit; plur. 3e pers. croient, creient 26, 44. — *Parf.* crui 142, 19. — *Fut.* crerrai, crerai 81, 23. 82, 6, cresrai 105, 35, credrai 17, 36; plur. 2e pers. meskerrez 189, 10. — *Subj. impf.* crèusse. — *Impér.* croi, creez. — *Part.* creu.

croistre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. croist 361, 3. — *Parf.* 3e pers. crut 115, 33. — *Part.* creu 354, 2. 455, 30.

decevoir, deçoivre; *dé même* recevoir, percevoir, apercevoir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. aperceif 93, 27; 3e pers. dezoit 196, 28, receit 26, 5. — *Parf.* 1e pers. reçui 99, 7, aperceu 95, 27; 3e pers. aperceut 96, 31, receut 22, 33, apercent 30, 12, decheut: apercheut 413, 26, reciut 13, 35, receut 22, 12; plur. 3e pers. perçurent 70, 25. — *Impér.* reçoif, receif 46, 22. 66, 9. — *Part. prés.* recevant (recebent 11, 1). — *Part. passé* deceu, receu, aperceu.

ramentevoir, amentevoir *comme* recevoir: *prés. de l'ind.* 1e pers. ramantoif 398, 7.

devoir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. doi, dois 157, 40, doibz 485, 36; 2e pers. dois, doiz 440, 22, deiz 48, 12; 3e pers. doit, deit, dait 154, 23, doibt 405, 1, dist 3, 23; plur. 1e pers. devons, doyens 193, 39; 3e pers. doivent, deivent 259, 22, deent 7, 17, doivent. — *Parf.* 1e pers. dui 69, 19; 3e pers. dut 26, 13, deubt 429, 2; plur. 3e pers. durent. — *Fut.* devrai, deverai 300, 20, debvrai 419, 4. — *Subj. prés.* doive, deive 40, 17, doie 155, 17. — *Impf.* deusse, deuisse 420, 12, douse 26, 40. — *Part.* deu.

doloir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. doil 129, 29, dueil 271, 17, duel 213, 26; 2e pers. doulz 6, 34, dels 121, 30; 3e pers. delt 205, 24. — *Parf.* 3e pers. plur. dolurent. — *Fut.* doudrai 66, 4. — *Subj. prés.* doille 343, 23. — *Cond.* dolroie. — *Part. prés.* dolent, dolant, doleant 6, 25. — *Part. passé* dolu.

estovoir. *Prés. de l'ind.* estuet, estoet 83, 25, estot 22, 42. — *Parf.* estut, estot 99, 3. — *Fut.* estovra, estevra 190, 29, estavra 120, 4. — *Subj. prés.* estuce 47, 15. — *Impf.* esteust 271, 5.

gesir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. gis 275, 19; 3e pers. gist; plur. gisons; 3e pers. gisent 69, 7. — *Parf.* 3e pers. jut (jag 13, 9. 13). — *Fut.* girrai 302, 44, girai 78, 18, gerrai 86, 17. — *Subj. prés.* gise 218, 26. — *Impf.* geusse. — *Part. prés.* gisant. — *Part. passé* geu, geut 25, 44, jut 253, 19.

lire. *Prés. de l'ind.* 2e pers. leis 197, 27; 3e pers. list 48, 3. — *Subj.* lise. — *Part.* len; lut 267, 3.

loire. *Prés. de l'ind.* 3e pers. loist (lez 15, 45).

morir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. muir 337, 21; 2e pers. muers 123, 37; 3e pers. muert 147, 40, meurt 417, 45 (mor 12, 4). — *Parf.* 3e pers. murut 110, 31; plur. 3e pers. mururent 257, 32. — *Fut.* morrai, murray 30, 30. — *Subj. prés.* muire 284, 36, meure 418, 11. — *Impf.* morisse. — *Part.* mort.

movoir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. mué 140, 42; 3e pers. muet 154, 35. — *Parf.* 1e pers. mui 166, 34; 3e pers. mut, mot 17, 8; plur. 2e pers. menstes 166, 39; 3e pers. murent 414, 37. — *Fut.* mouverai 177, 35. — *Part.* meu.

nuire. *Prés. de l'ind.* 3e pers. nuit 420, 3, nuist 421, 35. — *Subj.* nuise 443, 3. — *Part.* neu 240, 26.

oloir. *Prés. du subj.* oillet 51, 17.

paistre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. paist 25, 17. — *Impér.* pais 24, 38.

paroir. *Prés. de l'ind.* 3e pers. pert 65, 9 (par 12, 12). — *Parf.* 3e pers. parut 76, 41, parent 30, 14, pari 422, 32. — *Fut.* parra 222, 27, perra 468, 18. — *Subj. prés.* paire 310, 27. 367, 34, pere 368, 8.

plaisir, plaie. *Prés. de l'ind.* 3e pers. plaist 183, 7, plest 162, 22, plaît 124, 10, plastz

croire. *Prés. de l'ind.* 1e pers. croi, crei, creid 24, 23, crois 367, 45; 2e pers. croia,

51, 30. — *Parf.* 3e pers. plot 181, 26. — *Fut.* plaira 121, 32. — *Subj. prés.* plaise 367, 5. pleise 153, 32, place 123, 17. — *Impf.* pleust, ploust 24, 20. — *Part.* pleu.

plovoir. *Prés. de l'ind.* 3e pers. pluét 354, 26. — *Parf.* 3e pers. plut 352, 37.

poir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. puis, pois 4, 19, 22, 24; 2e pers. pués 188, 3, pois 79, 35, poz 47, 25, peus 449, 45; 3e pers. puet, puet 51, 5, pot 23, 22, put 45, 43, peult 479, 14; plur. 1e pers. poons 254, 18; 2e pers. poez, poés 277, 26, pomez 385, 9, povez 54, 15; 3e pers. poient 197, 15, puient 32, 38, puyent 193, 16, pueent 306, 28, puent 133, 18, poent 422, 9, podent 23, 23, peuvent 442, 29. — *Impf.* pooie, povoie 405, 31, povoyz 485, 40. — *Parf.* poi 90, 16; 3e pers. pot 22, 8, pod 14, 30, poth 15, 16, peut 292, 11; plur. 3e pers. porent, povrent 22, 41, peurent 494, 29. — *Plusqueparfait* pouret 4, 30. — *Fut.* porrai, porai 192, 2, purrai 40, 27, purrei 93, 13, pourrai, porrays 358, 19. — *Subj. prés.* puisse, poisse 26, 34; 3e pers. puist, poisset 29, 13, puisse 272, 21, posche 10, 41; plur. 1e pers. posciomes 8, 11. — *Impf.* peusse, pousse, poisse 55, 29, puisse 261, 19, puusse 95, 38, pense 293, 12, penisse 429, 31, pouisse 319, 28; 3e pers. peust, poust, podist 5, 37, poist 70, 15. — *Part.* peu.

savoir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. sai, sais 360, 8, sçay 455, 35, scé 357, 33; 2e pers. ses 185, 15, seis 50, 18, sez 356, 5, sçais 470, 31; 3e pers. set 23, 40, seit 51, 2, soit 405, 14; plur. savons; 3e pers. sevent 25, 40, seivent 261, 10. — *Parf.* soi 108, 6, seu 229, 16; 3e pers. sot 220, 32, sout 39, 13, sceut 315, 35; plur. 3e pers. sorent 162, 24, sovrent 20, 30, souurent 16, 23. — *Fut.* savrai, saverai, saurai, sarai 185, 32, sçarai 411, 10. — *Subj. prés.* sache, sace 183, 12, saiche 194, 30. — *Impf.* seusse, seuse 81, 16, seusse 283, 18, sceusse 410, 18, sceuisse 421, 37; 3e pers. soust 52, 13, scensist 415, 29. — *Impér. plur.* sachez 359, 45, sacez 77, 9, saivez 232, 12. — *Part. prés.* sachant 341, 4. — *Part. passé* seu.

soloir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. soil 326, 4, sueil 271, 19, suel 213, 27; 3e pers. solt 91, 26, soelt 29, 21, sialt 157, 21; plur. 3e pers. suellent 297, 13. — *Parf.* 3e pers. sot 234, 26.

taisir, taire. *Prés. de l'ind.* 3e pers. taist, test 171, 17 (tais 10, 18). — *Parf.* 3e pers. teut 154, 29, 269, 18. — *Fut.* tairai 203, 26. — *Subj. prés.* taise, teise 153, 33. — *Impf.* 3e pers. teust 400, 15. — *Impér.* tais 184, 15, teis 151, 24; plur. teisiez 166, 22. — *Part.* teu 239, 30.

tolir, tolre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. tolt 36, 32, tout 64, 31, taut 228, 4. — *Parf.* 3e pers. tost 383, 17; *ordinairement faible*, 1e pers. toli 47, 30; 3e pers. tolit 33, 42; plur. 3e pers. tolirent 385, 40. — *Part.* tolut, tolud 51, 34, tolu, toleit 105, 2.

valoir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. vail 373, 24, vaill 384, 13; 2e pers. vax 102, 19; 3e pers. valt, vaut, vault 339, 16; plur. 3e pers. valent 152, 7. — *Parf.* 1e pers. valui 107, 36; 3e pers. valut 491, 6. — *Fut.* vaurai 189, 35, vaudrai 161, 36, vaudrai 441, 18. — *Subj. prés.* vaille. — *Part. prés.* vaillant (adj.), vaillant 19, 40. — *Part. passé* valu.

voloir (mélange de la 2e et de la 3e conj. fortes). *Prés. de l'ind.* 1e pers. voil 19, 36, vueil 271, 16, vuel 156, 21, voeil 314, 14, voell 34, 3, voel 159, 34, veul 157, 13, veuil 418, 9, veuill 351, 4, veux 491, 44, wueil 401, 21, weil 389, 24; 2e pers. vués 368, 12, vels 120, 3, veus 184, 25, viaus 324, 24, viax 153, 44, vuelz 440, 19, veux 461, 7, veulx 450, 1, wels 197, 7; 3e pers. vuet 239, 28, voelt 38, 20, voet 395, 14, velt 118, 34, vent 223, 7, vult 51, 29, veult 141, 23, weult 60, 23, violt 348, 8, vialt 157, 22, viaut 145, 5, volt 21, 1, veolt 259, 23, welt 194, 38, wet 410, 34; plur. 1e pers. volons; 2e pers. volez, vollés 397, 1, voeilés 400, 39, voilliés 373, 39; 3e pers. vuelent, voelent 129, 5, vuellent 243, 1, volent 21, 7, volunt 15, 12, veulent 376, 41, veullent 420, 13, welent 195, 41, wellent 76, 17. — *Parf.* 1e pers. vols 57, 27, voz 368, 25; 2e pers. volsis 102, 31; 3e pers. volt 6, 4 (vol 10, 24), vout 296, 36, vot 56, 27, vout 414, 20, volst 21, 16, vost 74, 25; plur. 2e pers. volsistes 225, 19; 3e pers. volrent 74, 44, vourent 104, 33, vorent 220, 21, voldrent 3, 30, vouldrent 351, 17, vouldrent 406, 8. — *Plusqueparfait* voldret 6, 1, voldrat 9, 15. — *Fut.* volrai 100, 27, vourai 183, 2, vourrai 387, 36.

voldrai 156, 2, voudrai 278, 35,ouldrai 406, 1, vorrai 232, 12, vorai 379, 22, vaurai 192, 31.
 — *Subj. prés.* voille 197, 35, vueille 320, 28, voeille 30, 20, voelle 33, 39, veueille 404, 35. —
Impf. volsisse 21, 11, vousisse 372, 31, vausisse 190, 12, vosisse 205, 14, vouldsisse 415, 20;
 3e pers. volxist 139, 35, vousist 218, 21, vouldust 489, 41. — *Part.* volu.

Verbes irréguliers.

beneistre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. beneist 29, 37. — *Fut.* beneisterai 42, 37. — *Subj.*
prés. benie 286, 5. — *Part.* beneoit, benoit 291, 31, benoist 391, 26, benit 421, 31.

naistre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. naist; plur. 3e pers. nissent 182, 29. — *Parf.* 1e pers.
 nasqui 99, 15; 3e pers. nasqui 406, 11; plur. 2e pers. naquistes 354, 30. — *Part.* né (naz 8,
 37. 18, 20).

vivre. *Prés. de l'ind.* 1e pers. vif 30, 7; 2e pers. vis 68, 30; 3e pers. vit 32, 35. —
Parf. 3e pers. visquet 15, 1; plur. vesquirent 58, 1. — *Subj. impf.* 3e pers. vesquist 56, 9. —
Fut. vivrai. — *Part.* vescu, vescu.

GLOSSAIRE.

GLOSSAIRE.

A, *prép.*, sert à désigner le datif, la propriété (*Angehörigkeit*), le lieu, le temps, la conformité (*Gemässheit*), la convenance, le moyen, la concomitance (*Begleitung*): à, avec, auprès de, comme, de, en, par, selon, sur; als, auf, bei, in, gemäss, mit; a ce que, a che, 7, 8, afin que, damit.

a, *interj.* 312, 26.

aage v. eage.

aaisier, garnir, versehen, beschenken 306, 2.

321, 37; *part.* aaisié, aeisié, joyeux, froh 177, 13. 382, 10, riche, reich 211, 37, commode, bequem; en état, in der Lage 166, 21.

aan v. ahan.

aancrer, aencrer, ancrer, Anker werfen, ankern lassen 87, 25; *part.* vor Anker liegend 163, 22.

aatir, irriter, reizen 295, 36.

ab, avec, mit 3, 23, zu 13, 36; *adv.* à la fois, zugleich 52, 25.

abaie, abeie, abbaye, Abtei 300, 31.

abaiar, aboyer, bellen 112, 24.

abalssier, er, abessier, abaisser, beugen, herablassen, herabdrücken; *réfl.* sich herablassen, -beugen 48, 32; *part.* niedergeschlagen.

abaleste v. arbaleste.

abandonement, à volonté, nach Willen 341, 6.

abandoner, onner, verlassen, preisgeben; *part.* trouble, verstört 58, 10.

abandun, abandon, Nichtachtung 259, 2.

abans, abant, auparavant, vorher; *cf.* des.

abatre, abbatre, abattre, niederschlagen 28, 16. 37, 43; rabattre, abdingen 291, 33; *réfl.* se fixer, sich heften 71, 20.

abb *cf.* ab-.

abbes, abes, abez, abbeit, abé, abbé, Abt.

abeesse, abbesse, Aebtissin 361, 30.

abele v. abaie.

abelir, plaire, gefallen.

abessier v. abaissier.

abeter, tromper, betrügen 200, 17.

abeveter, guetter, erspähen 294, 1.

abevrer, abreuver, trinken.

abiete, sapin, Tanne 330, 30.

abiller, habiller, kleiden.

abisme, yame, abîme, Abgrund 43, 21

abit v. habit.

abondance, hab., abund., Fälle 147, 33.

abondanment, abondamment, in Fälle 381, 23.

abreger, abb., abkürzen.

abregier, être berger 471, 19.

abrivé, rapide, schnell 72, 35.

absence, Abwesenheit.

absenter, *réfl.* sich entfernen 427, 46.

absoudre, absolvieren 390, 22.

abstinens, abstinent, enthaltsam 193, 26.

abundance v. abundance.

abusion, abus, Missbrauch 374, 26.

abysme v. abisme.

acater v. achater; *acc- cf.* ac-.

acceptable, annehmbar.

acceptablement, annehmlich 45, 13.

accessoire, Nebensache 472, 42.

accroistre v. acrestre.

aceindre, ceindre, gürten 14, 15.

acer v. acier.

acéré 190, 1; acerin 31, 7. 62, 38, d'acier, stählern.

acerteher, donner comme certain, als sicher mittheilen 423, 45.

acertes, certes, sicherlich 44, 16.

acesmer, arranger, orner, schmücken 74, 47. 140, 12. 158, 34.

achater, eter, apter, *acheter, kaufen, erkaufen* 21, 2. 371, 10.
acheder, obtenir, *erlangen* 8, 6.
acheminier, refl. *voyager, reisen*.
aches, douleur, *Wehe* 449, 18.
acheter v. achater.
achever, iever, akiever, *vollenden; zum Ziel gelangen* 227, 17.
achier v. acier.
achoisier v. ocoisier; **achoisier** v. acoisier.
acier, er, achier, *Erz*.
acliner, incliner, *sich neigen* 188, 34.
accueillir v. accueillir.
acointance, acoint., *familiarité, Vertraulichkeit, relation, Beziehung* 219, 11. 327, 12.
acointement, idem 236, 25. [466, 19.
acointier, acointier, avertir, *benachrichtigen* 81, 2. 383, 44; *aborder, sich einlassen auf* 351, 16; refl. (à) *se lier, s'arranger, sich einrichten, sich befreunden* 98, 23. [159, 24.
acoisier, acoisier, accuser, *beschuldigen*
acoler, ller, *prendre au cou, an den Hals nehmen* 74, 8, *embrasser, umarmen* 58, 23.
acomblement, surcroît, *Zuwachs* 197, 2.
acomenier, acomungier, *communier, das Abendmahl nehmen, reichen* 25, 27. 67, 4.
accompagner, accompagner, *begleiten*.
accomplir, acmplir, *accomplir, erfüllen*.
acomungier v. acomenier.
aconter, raconter, *erzählen*.
acopler, refl. *s'attacher, sich anhängen* 212, 28.
acordance, convention, *Vertrag*.
acorde, acordement, *conciliation* 160, 37. 40, 39.
acorder, acc., *accorder, vereinbaren* 162, 27; *stimmen; refl. beistimmen; réconcilier, versöhnen* 72, 30.
acornardir, tromper, *hintergehen* 405, 34.
acorre, accorre, accourir, *herbeilaufen*.
acort, acc., *accord, Beistimmung*.
acoster, refl. *s'approcher, sich nähern* 189, 44.
acostumer, acoust., acust., *avoir accoutumé, l'habitude, gewohnt sein, werden* 47, 41. 120, 29.
acouardi, acouw., *timide, verzagt* 394, 12. 396, 14.
acourre v. accorre.
acourser, abrégier, *abkürzen*.
acoustrer, assister, *beistehen*.
acoustumer v. acostumer.
acouter, arranger, *zurecht legen* 202, 23.

acouardi v. acouardi. [69, 44. 188, 33.
acoveter, couvrir, *prémunir, decken, versehen*
acqu v. aqu-.
acquest, profit, *Gewinn* 474, 11.
acraunter, abattre, *niederschlagen* 28, 14. 78, 34.
acrestre, acroistre, accr-, *accroître, wachsen* 323, 29; *vermehrten; ajouter, hinzufügen* 73, 18.
acroc, accroché, *aufgehängt* 143, 36.
acrocher, accrocher, *packen* 470, 25.
acroire, prêter, *leihen* 158, 33.
acroistre v. acrestre.
acroupir, refl. *s'accroupir, sich kauern* 205, 23.
act v. at-.
accueil, akuel, *accueil, Aufnahme, Empfang* 213, 29. 271, 11. 464, 3.
accueillir, accoilir, *accueillir, obtenir, empfangen, erlangen; prendre, ergreifen* 286, 39; refl. 326, 15.
acointier v. acointier.
acuter v. aquiter.
acuser, accuser, *anklagen*.
ad, prép., (cf. a) *désigne le datif, la propriété, le lieu, la concomitance*, 6, 2. 15. 8, 31 etc.
adagnier, daigner, *würdigen* 423, 32.
adenter, renverser la face contre terre, *niederwerfen* 113, 7.
adenz, adens, *prosterné, das Gesicht zur Erde gekehrt* 30, 1. 38, 17. 202, 5.
aderdre, s'attacher, *sich anhängen* 359, 9.
ades, adez, aussitôt, *toujours, gleich, immer*.
adeser, toucher, *berühren* 29, 17. 33, 30. 71, 35.
adevaler, descendre, *herabgehen* 377, 28.
adez v. ades.
adieu, lebnwohl 470, 36.
adj v. aj-; adm- v. am-.
adolé, affligé, *betrübt* 144, 34.
adonc, on, ons, ont, unc, onques, *alors, da, dann, damals*.
adosser, im Rücken lassen 112, 34.
adouber, armer, *waffnen* 67, 43.
adoucement, adoucissement, *Besänftigung*.
adoucir, adoucir, *besänftigen, versüssen*.
adrece, esce, esse, *direction, Richtung* 194, 20; *discours amical adressé à quelqu'un, freundliche Anrede* 464, 3.
adrecier, chier, ssier, *adresser, richten, anweisen; refl. tourner, sich wenden* 145, 15.
adroît, adroitement, *geschickt* 223, 13.

adun, ensemble, zugleich 8, 21.
 adunar v. auner; adunc v. adonc.
 aduré, fort, tapfer 72, 16, 73, 46.
 adv. cf. av-.
 advenement, arrivée, das Gelangen.
 advent, avent, Advent 411, 9.
 advers, adverse, gegnerisch.
 adversaire, arie, Gegner 45, 1.
 adversité, Unglück.
 avocat, avocat, Advocat. [178, 2.
 aé, ahé, âge, vie, Alter, Leben 72, 41. 189, 36.
 aelisé v. aaisié.
 aemplir, accomplir, erfüllen 198, 15.
 aencrer v. aancrer.
 aeschier. amorcer, ködern 163, 24.
 aesmer, eesmer, esmer, estimer, penser, ab-
 schätzen, denken 116, 33. 69, 22; comparer,
 gleichschätzen 394, 37.
 aezo, cela, dies 6, 1.
 affaire, ere, affaire, affaire, état, Angelegen-
 heit, Stand 277, 40. 345, 9. 393, 19.
 afaitement, ornement, Schmuck 232, 15.
 afaitier, er, préparer, bereiten; apprivoiser,
 zähmen 97, 14; part. affaitié, affactaz 19,
 19, élevé, erzogen.
 afamer, affamer, hungern lassen 192, 16. [99, 26.
 afeblir, ir, s'affaiblir, schwach werden 44, 26.
 afere v. affaire.
 aferir, aff., convenir, passen, sich gehören.
 afermer, aff., afirmer, affermir, affirmer, be-
 festigen, bestärken, versichern 30, 10. 44, 26;
 part. brave, tapfer 438, 16.
 aff. cf. af-.
 affecté, passionné, leidenschaftlich 449, 39.
 affection, Liebe.
 affoiblir, affaiblir, schwächen.
 aficer, afichier, affirmer, versichern 386, 5;
 réfl. s'obstiner, sich steifen 102, 29.
 affer, affirmer, assurer, versichern, zusichern;
 part. fidèle, treu 72, 31.
 afin, affin, afin que, damit 412, 16; affin de,
 pour, um zu.
 afiner, terminer, endigen 396, 31; tuer, tödten
 190, 5; apaiser, beruhigen 340, 23.
 afiner, raffiner, verfeinern.
 afirmer v. afermer.
 aift, injure, Beschimpfung 150, 30.
 aifter, injurier, beschimpfen 150, 29.

afoler, maltraiter, tuer, verstümmeln, tödten
 aforer, taxer, tarifer 316, 3. [84, 21. 146, 15.
 aforker, bifurquer, sich abzweigen 286, 43.
 aformad, formé, gebildet 19, 6.
 afrunt, en face, ins Gesicht 103, 6.
 afubler, afuler, vêtir, anziehen 426, 16.
 agait, ayt, artifice, embûche, Kunstgriff, Hinter-
 halt, Aufpasserei 20, 9. 275, 15. 279, 1.
 agenouillier, er, agenouiller, ellier; réfl. s'age-
 nouiller, niederknien 56, 19; intr. 179, 26;
 abattre, auf die Knie werfen 352, 23.
 agentis, noble, edel 400, 6.
 agnel, ials, eaulx v. aignel.
 agraver, contrister, betrüben 26, 11.
 agreable, angenehm.
 agreer, plaire, gefallen. [34, 32.
 agregier, devenir plus grave, schwerer werden
 agu, ut, aigu, agace, spitz, scharf, scharfsinnig.
 agnaiter, aguetier, agueiter, tendre des pièges,
 eine Falle stellen 94, 2. 154, 5. 305, 32.
 ague v. aigue.
 aguillon, awillon, aiguillon, Stachel 195, 20.
 aguisier, aiguiser, schärfen. [447, 25.
 agut v. agu.
 ahaise, aise, Bequemlichkeit 48, 1.
 ahan, aan, douleur, peine, Schmerz, Mühe
 ahé v. aé. [13, 18.
 ahener, cultiver, bebauen 355, 27.
 ahennable, cultivable 355, 2.
 ahi, ai, hélas, ach 84, 26.
 ahuge, gros, enorme 45, 36.
 ahurter, heurter, anstossen 176, 14.
 ai, hélas 83, 22, aia, eh bien, wohlan 2, 31.
 aide, aie, ayde, aieue, ajudha 3, 19. 4, 19, aide,
 Hilfe.
 aidel, aide, Helfer 325, 29.
 aidier, er, ayder, edier, aiuer, aider, helfen;
 réfl. (de) 168, 12. 241, 5, sich behelfen (mit).
 aige, aighe v. aigue.
 aigle, aygle, Adler 147, 10. [219, 26.
 aiglent, aiglientier, eglantier, wilder Rosenstock
 aignel, eus, ez, iaus, agnel, ial, eaulx, aingniel,
 anel 9, 3, engnel 264, 1, agneau, Lamm.
 aigulez, agnelet, Lämmchen 263, 29.
 aigue, aige 185, 9, aighe 179, 19, aive, ague
 49, 28, awe 197, 13, egue 25, 37, eve 42, 22,
 iave, yaue, eave, eaue, eau, Wasser.
 ail, plur. aulx 464, 23, Lauch 189, 18. 300, 2.

aillors, ours, eurs, ailors 24, 12, *ailleurs*, *anderswo*, *anderswohin*.

aimmi, *malheur à moi*, *weh mir* 335, 31.

ainc, einc, anc, hanc, ainques, *jamais*, *je (nie)*.

ainçois, sois, chois, ansçois, anceys, chois, çois, sois, anzois, einçois, zois, enchois, *avant*, *auparavant*, *plutôt*, *mais*, *vielmehr*, *sondern*, *vorher* 188, 46. 18, 29; a. de, *vor*; a. que, *avant que*, *bevor*.

ainné v. ainsné.

ainrme v. ame.

ains, ainz, einz, ans, anz, anç, *prép. avant*, *vor*; *adv. mais*, *plutôt*, *auparavant*, *aber*, *sondern*, *vielmehr*, *lieber*; a. que, *avant que*, *bevor*; com a., *le plus tôt que*, *sobald als* 103, 16.

ains, ainz, einz, *jamais*, *je (nie)*.

ainsi, sy, sint v. ensi.

ainsné, és, eit, einznez, és, ainsé, ainné, *ainé*, *erstgeborene* 44, 27. 46, 14. 100, 30. 103, 17.

air, *Luft*; *aire*, *naturel*, *Art*, *Charakter* 35, 42.

aïr, *colère*, *Zorn* 114, 40.

aïré, *courroucé*, *zornig* 74, 10.

airsoir v. ersoir.

aïse, eise, *aïse*, *occasion*, *plaisir*, *Bequemlichkeit* 92, 16, *Gelegenheit*, *Vergnügen*; *adj. commode*, *joyeux*, *bequem*, *froh*.

aïsné v. ainsné; *aïséis* v. assez.

aïsselle, ele, esselle, etc, *Achselhöhle*.

aïtal v. itel; *aïtre* v. autel; *aïve* v. aigue.

aïue, aïuer v. aide, aidier.

ajenellier, ollier v. agenoillier.

ajoinde, *adj. unir*, *verbinden* 196, 1; *réfl. adhérer*, *beitreten* 456, 20.

ajorner, ourner, urner, *adjourner*, *commencer à faire jour*, *tagen*; *citer*, *citieren* 474, 37.

ajournee, *point du jour*, *Tagesanbruch*.

ajournement, *termine*, *bestimmter Tag* 403, 6.

ajudha v. aide.

ajugier, *adjuger*, *zuerkennen* 334, 8.

ajurner v. ajorner.

ak v. ac-, ach-.

al cf. au-.

alaine, eine, *haleine*, *Athem*.

alaïter, aleter, *allaïter*, *säugen* 358, 43.

alarme, *Allarm*.

alecher, *allécher*, *anlocken* 450, 33.

alee, *allée*, *Gang* 319, 39.

alegier, er, aligier, *allegger*, *allegger*, *décharger*, *erleichtern*, *befreien*; *intr. leichter werden*

aleiner, *pressentir*, *ahnen* 136, 9. [379, 3.

aleine v. alaine; *aleir* v. aler.

alemele, *alumelle*, *Klinge* 117, 4.

alenee, *haleine*, *Athem* 63, 18. 296, 1.

alentir, *réfl. tarder*, *zögern* 397, 3.

aler, eir, aller, anar, annar (*prov.*) 7, 22. 29: *aller*, *gehen*, *ergehen*; *avec le part.* 11, 25 etc.

aleter v. alaïter.

aleure, pas, train, *Schritt* 200, 5. 213, 26.

alevament, *commencement*, *Anfang* 17, 30.

alever, *élever*, *erheben*.

algallife, *calife*, *Kalife* 27, 7.

alliance, *alliance*, *Bündniss*.

aligier v. alegier.

alis, doux, *weich* 218, 14.

alixandrin, *d'Alexandrie* 172, 7.

all cf. al-.

allas, hélas, ach 83, 8. 93, 9.

allegance, *allégement*, *Erleichterung*.

almosnier, *qui reçoit l'aumône*, *Almosenempfänger* 22, 37.

alne, aulne, aune, *Elle* 45, 30. 494, 22.

alo, là, dort 9, 44.

aloe, en 14, 5, *aloës*, *Aloë*.

aloer, alouer, *loger*, *herbergen* 21, 40. 69, 39: *louer*, *miethen* 471, 29.

alogier, *réfl. camper*, *sich lagern* 45, 19.

aloïgnier, *éloigner*, *s'éloigner*, *entfernen*, *sich entfernen* 220, 20. 340, 25.

aloir, *allée*, *Weg* 348, 38.

alonge, *allongement*, *Verlängerung* 296, 38.

alongier, er, *allonger*, *verlängern*, *ausstrecken*. *alors*, *da*, *damals*.

aloser, *apprécier*, *schätzen* 65, 15. 299, 35.

alouer v. aloer.

aloueto, ette, all-, *alouette*, *Lerche*.

alquens v. aucuens.

alsiment, *aussi*, *ebenso* 96, 14.

almosne v. aumosne; *alt* v. haut.

altet, *haut*, *hoch* 20, 13.

alumer, *allumer*, *anzünden*, *entflammen*.

am, tous deux, beide 10, 11.

amaigrir, *abmagern* 323, 17.

amaladir, *devenir malade*, *erkranken* 280, 33.

amander v. amender.

amanver, *présenter*, *darreichen* 25, 3.

amarament *v.* *amerelement*.

amasser, *amasser*, *s'amasser*, *versammeln*, *sich sammeln* 148, 39, 278, 22.

ambes, *tous deux*, *beide*; *ambesdous* *v.* *andui*.

ambler *v.* *embler*.

ambleure, *amble*, *Passgang* 65, 23. [*Seele*.

ame, *anima*, *aneme*, *anme*, *ainrme*, *arme*, *âme*,

ameçon, *hameçon*, *Hamen* 163, 24.

amedeus, *dui* *v.* *andui*; *ameir* *v.* *amer*.

amen, *Amen* 406, 16. [49, 24.

amende, *em-*, *emm-*, *Busse*, *Strafe* 40, 17, 31.

amender, *eir*, *amander*, *amender*, *réparer*, *bessern*, *Ersatz geben*; *réfl.* 106, 32.

amener, *herbeiführen*, *bringen*.

amenevi, *prompt*, *bereit*, *gerüstet* 54, 27.

amantevoir, *nommer*, *nennen* 58, 38.

amenuir, *s'amoindrir*, *sich vermindern* 142, 28.

amenuiser, *amoindrir*, *verkleinern* 42, 27.

ameor, *amant*, *Liebender* 240, 6.

amer, *eir*, *aymer*, *amert* 5 2, 7, *aimer*, *lieben*; *a.*

miex, *lieber haben*; *part.* *amant*, *Liebender*.

amer, *eir*, *amer*, *triste*, *bitter*, *betrübt* 391, 33.

amerelement, *amarament* 10, 1, *amèrement*, *bitter*, *bitterlich*.

ameros, *eus*, *us* *v.* *amoros*.

amrouset, *amoureux*, *liebevoll* 330, 36.

amesurer, *réfl.* *se modérer*, *sich mässigen* 278, 12; *part.* *proportionné* 178, 5.

amfant *v.* *enfant*.

ami, *in*, *y*, *ic* (*prov.*), *ami*, *amant*, *parent*, *Freund*, *Geliebter*, *Vervandter*; *estre noz a.*, *être la dupe* 456, 19.

amiablement, *ant*, *amicalement*, *freundlich*.

amiabloté, *amitié*, *Freundschaft* 383, 10.

amie, *ye*, *amiet* 52, 1, *amie*, *amante*, *Freundin*, *Geliebte* 180, 26.

amiete, *ette*, *amante*, *Geliebte* 292, 23.

amin *v.* *ami*.

amirail, *al*, *aus*, *ant*, *é*, *ez*, *émir* 65, 21, 189, 5.

amisté, *ié*, *et*, *ei*, *amité*, *ié*, *amitié*, *amour*; *parenté*, *Vervandschaft* 219, 18.

amoderé, *modéré*, *mässig*.

amoi, *largement*, *reichlich* 238, 7.

amolir, *amoloier*, *amollir*, *amollir*, *erweichen*.

amonestement, *exhortation*, *Ermahnung* 62, 43.

amonester, *adm-*, *conseiller*, *exciter*, *rathen*, *berathen*, *antreiben* 106, 14, 180, 23, 151, 8.

amont, *unt*, *en haut*, *aufwärts*, *oben* 29, 15, 35, 18.

amor, *our*, *ur*, *amour*, *Liebe*; *Geliebte* 409, 13.

amordre, *goûter*, *kosten* 208, 12.

amorete, *amourete*, *ette*, *Liebschaft* 227, 4.

amoros, *eus*, *amoureux*, *eus*, *eux*, *ameros*, *eus*, *us*, *amoureux*, *liebend*, *verliebt*, *zärtlich*.

amortir, *betäuben* 391, 30.

amourensement, *liebreich*.

ample, *large*, *breit* 19, 6.

amsdous *v.* *andui*.

amunt *v.* *amont*; *amur* *v.* *amor*.

amuser, *zum Besten haben* 405, 34.

an = *am*, *avec*, *mit* 15, 35.

an *v.* *en*, *home*; *an-* *v.* *en-*.

an, *an*, *année*, *Jahr*.

anar *v.* *aler*.

anatemar, *exécrer*, *verfluchen* 16, 31.

anbler, *aller l'amble*, *im Pass gehen* 289, 38.

anc *v.* *aïnc*, *aïns*.

ancele, *elle*, *servante*, *Magd* 175, 12.

anceissor, *anceisor* 19, 26, *ancissier* 297, 12.

ancestre, *anch-*, *ancien*, *ancêtre*, *Vorfahr*

anceys *v.* *aïnois*. [218, 35.

anchapeler, *couvrir*, *bedecken* 165, 40.

anchestre *v.* *anceissor*.

anchienité, *ancienneté*, *Alterthum* 349, 22.

anchois, *ançois* *v.* *aïnois*.

ancien, *ancien*, *encien*, *alt*; *subst.* 19, 22.

ancissier *v.* *anceissor*. [33, 13, 143, 30, 374, 13.

ancui, *ancoi*, *encui*, *encore ce jour*, *noch heute*

andire, *dire*, *sagen* 156, 2.

andui, *eus*, *ansdous*, *amsdous*, *ambedous*, *eus*, *ambesdous*, *amedui*, *ous*, *eus*, *tous deux*, *beide*.

anel *v.* *aïnel*.

anel, *iaus*, *anneau*, *Ring* 385, 21.

anel, *cul*, *Hintere* 213, 12.

aneme *v.* *ame*.

angarde, *éperon*, *Vorsprung* 163, 3.

angevin, *monnaie d'Anjou* 54, 24.

angle, *ele*, *angret* 52, 40, *ange*, *Engel*.

anglet, *petit angle*, *Winkelchen*.

anglois, *oiz*, *englois*, *fém.* *englesche* 112, 10,

anglais, *Anglais*, *englisch*, *Engländer*.

angoisseusemant, *avec angoisse* 232, 5.

angoisse, *uisse*, *Angst*, *Qual* 56, 15.

angoisser, *xer*, *presser*, *bedrängen* 29, 30, 35, 15.

angoissais, *triste*, *traurig* 56, 36.

angoissos, *ous*, *eus*, *eux*, *anguissus*, *plein d'angoisses*, *tourmentant*, *triste*, *pressé*, *angstvoll*,

qualend, betrübt, eilig 103, 30. 143, 7. 466, 14.
angret v. angle.

anguille, ille, *Aal* 150, 10.

aniaus v. anel; anieus v. enuieus.

anima, anme v. ame.

anis, *Anis* 275, 29.

annar v. aler.

annee, année, *Jahr*.

anoitier, *faire nuit, nachten* 21, 13.

anoncier, chier, *annoncer, verkünden*.

anp- v. empl-. [168, 26.

anpoigné, *empoigné, in der Faust gehalten*

anquenuit, enq-, *cette nuit, diese Nacht* 157, 24.

ans v. ains; ançois v. ainçois.

ansdous v. andui.

anseler, seller, *satteln*.

ansiment v. ensement.

ansois v. ainçois.

ant, *auparavant, vorher* 10, 24.

ante, antain, tante 299, 24.

anter v. hanter.

antif, is, i, ic (prov. 17, 17), *antique, alt*.

antiquité, vicillesse, *Aller* 89, 13..

anuie, ennui, *Verdruss* 148, 2.

anuit, enuit, *cette nuit* 188, 19. 157, 9.

anumber, compter, *rechnen* 46, 10.

anvoer v. envoier.

anvoiseure, gaité, *Fröhlichkeit* 331, 37.

anvoy, envoi, *Sendung* 412, 35.

anz v. ains, enz; anzois v. ainçois.

aoi, interj. 29, 8 etc.

aoire, accroître, *vermehrten* 342, 31.

aombrier, réfl. *se cacher, sich verbergen* 72, 11.

aorer, aourer, adorer, invoquer, *anbeten, preisen,*
anrufen 72, 15.

aorner, orner, *schmücken*.

aoust, août, *August*.

apaier, calmer, *beruhigen* 225, 1.

apairer, apparier, *paaren* 375, 27.

apaisier, -er, app-, *beruhigen, besänftigen*.

apercevoir v. apercevoir.

apareillier, er, ellier, illier, oillier, *appareillier,*
appareiller, préparer, garnir, vorbereiten,
einrichten, versehen, rüsten; réfl. s'égalier,
sich gleichstellen.

apareillement, appareil, *Ausrüstung* 104, 28.

aparmenmes, *sur-le-champ, sogleich* 193, 23.

aparoillier v. appareillier.

aparoir, app-, *apparaître, erscheinen, sich*
zeigen 62, 29.

apartenir, app-, *gehören, zukommen part. prés.*
parent, Verwandter 25, 42, 88, 31, 107, 26.

apel, appel, *Anruf* 325, 13, *Aufforderung*.

apeler, eller, ieler, appeller, *appeler, nommer,*
aborder, accuser, rufen, berufen, nennen,
anreden, verklagen.

apeleur, demandeur, *Kläger* 42, 7.

apendre, dépendre, convenir, *gehören, ge-*
ziemen 59, 27.

apenser, réfl. *penser, refleohir, bedenken; part.*
bedacht 19, 10.

apentis, appentis, *Wetterdach* 303, 2.

apercevoir, chevoir, sevoir, çoivre, *apercevoir,*
çoivre, apercevoir, bemerken; reconnaître,
erkennen; épier, spähen 275, 13; *réfl. be-*
merken, wahrnehmen 47, 41. 200, 23 (gén.);
regagner la connaissance, zum Bewusstsein
kommen 30, 12. 36, 31.

apert, app-, appart, évident, *klar; adroit, ge-*
schickt 279, 6; *prêt, bereit; en a., publique-*
ment 145, 30.

aperté, adresse, *Kunstgriff* 275, 34.

apertement, app-, appar-, *ouvertement, claire-*
ment, deutlich; tout de suite, sogleich.

apertenir v. appartenir.

apetiser, diminuer, *verringern* 218, 2.

apleier v. apeler.

apleignier, aplanir, *schlichten* 158, 29. [195, 26.

apeler, oïer, uier, appuyer, *stützen* 166, 4.

aporter, apporter, *herbeibringen; rapporter,*
tragen 44, 18.

apostle, re, apôtre, *Apostel*.

apostelle, de, olie, pape, *Papst* 26, 23, 253, 15.

apovrir, s'appauvrir, *verarmen* 92, 7.

app- v. ap-.

apparent, symptôme, *Anzeichen*.

appetit, *Appetit*.

apref v. aprof.

aprendre, app-, *lernen, lehren; part. kundig,*
erzogen.

après, apries, prép. *nach; adv. nachher, en*
a. 189, 21.

apresser, presser, *bedrängen* 21, 21.

aprestar, préparer, apprêter, *zurechtmachen*
26, 45. 42, 32. 46, 32. 86, 21.

apreté, âpreté, *Gierigkeit* 375, 40.

apries v. après.

aprismer v. aproismer.

aprouchier, cher, cer, aprucer, aprouchier, *intrans. et refl. approcher, sich nähern* 87, 12.

aprof, apref, *auprès, heran* 40, 6, 12.

aproismer, ier, aprismer, *approcher, s'approcher, sich nähern* 7, 35, 111, 8, 121, 26.

apnier v. apoier.

aquel, *celui-ci, dieser* 8, 23.

aquerre, acq., acquérir, *erwerben, sich verschaffen*.

aquiter, acuter, acquitter, *s'acquitter, auflösen; absoudre, freisprechen* 73, 38; *refl. sich entledigen* 95, 39, 187, 25, 289, 28.

aqolison v. ocoison.

arabi, arrabi, *arabe, cheval barbe, arabisch, arab. Ross* 31, 2, 178, 31.

aragis, *arrachement, Urbarmachung* 355, 4.

araim, ain, airain, *Erz* 45, 33.

araine, arène, *Sand*.

araisonner, sonner, snier v. arraisonner.

arbaleste, ab-, arbalestre, *arbalète, Armbrust*.

arbalestee, tree, *portée d'une arbalète, Schussweite einer Armbrust* 182, 13, 285, 4.

arboie v. erboie.

arbre, *Baum*; *arbre-sec désigne un pays faubuleux en Asie* 312, 5.

arbroissel, iaus, *arbrisseau, Bäumchen* 139, 26.

arc, ars, *arc, Bogen*. [140, 38.

archant, *champ de bataille, Schlachtfeld* 67, 1.

arcevesque, *archevêque, Erzbischof*.

arche, *l'arche de Noé* 90, 4.

archie, *portée d'un arc, Bogenschuss* 200, 18.

archier, cher, cier, *archer, Bogenschütze*.

arcien, *ingénieux, kunstreich* 368, 12.

arçon, *Sattelbogen* 71, 18.

ardanment, *ardemment, sehnlich* 196, 19.

ardoir, brûler (*trans. intr.*), *brennen, verbrennen*; *ardent, ant, glühend* 196, 42.

ardor, our, eur, *ardeur, Gluth*.

ardure, *incendie, Brand*.

areer v. arreer.

arenger, *haranguer, reden* 424, 7.

arengier, arr-, *arranger, anordnen, ordnen*.

arer, *cultiver, bearbeiten* 381, 27.

arere v. ariere.

areat, arestement, arrestoison, aretoyson, *arrêt, retard, Aufenthalt, Zögerung*.

arester v. arrester.

argent, ant, arjant, *Silber, Geld* 4, 28, 62, 40.

argudu, vite, *schnell* 2, 30.

arguer, *accuser, blâmer, zeihen* 198, 16, *tadeln*.

arier, iere, arrier, iere, arere, ayere 195, 1,

arrière, zurück, hinter dem Rücken; *an a.*

ariver, arr-, *ankommen, landen*. [50, 18.

arjant v. argent.

arme v. ame.

armee, *Armee*.

arment, *bétail, Zugvieh* 44, 19.

armer, *waffnen* 8, 39; *intr.* 186, 7.

armes, armes, *Waffen* 36, 27, 117, 1.

armoure, armure, armure, *Waffen, Rüstung*.

arom, arome 51, 16.

aromatizer, *aromatiser, balsamieren* 14, 8.

arouter, *se mettre en route, sich auf den Weg machen* 184, 35.

arpent, *Morgen Landes* 35, 13.

arr v. ar-

arracher, *entreissen*.

arragon, *arragonisch* 71, 19.

arraisonner, ar-, *araisonner, -snier, parler, reden, anreden* 59, 10.

arreer, areer, *préparer, bereiten*.

arrement, *encre, Tinte* 27, 26.

arrester, ar-, *occuper, besetzen intr. et refl. s'arrêter, sich aufhalten, stehen bleiben*

arrieregarde, *Nachhut*. [62, 8.

arrol, oy, *arrangement, train, Ausrüstung, Zug*.

ars, *incendie, Brand* 319, 5.

art, arz, *Kunst, Kunstgriff* 19, 20.

artillerie, *Artillerie*.

artisien, *monnaie artésienne* 364, 4.

arvol, *embrasure, Schwibbogen* 237, 11.

as, *le nombre un sur les dés, die Eins auf dem Würfel* 362, 19.

as, *voici, siehe da* 29, 9; *cf. es*.

as- *cf. ass-*; *asaier v. essayer*.

ascoter v. escouter; *aseis, aseit, aseiz v. assez*.

asne, asnel, âne, *Esel*.

asnesse, ânesse, *Eselin*.

asoagier v. assouagier.

asoigner, *coucher avec une femme, beschlafen* 283, 9.

asoldre, *absoudre, absolvieren* 34, 31; *asolu part. saint, heilig* 37, 15.

asoploier, *refl. faiblir, schwach werden* 134, 24.

asoter, tromper, zum Narren machen 210, 3.
aspre, aspret 328, 4, fort, âpre, stark, heftig.
asproier, traiter rudement, rauh behandeln
assaier v. essayer. [369, 43.
assaillir, alir, ess-, asaillir, alir, angreifen.
assalt v. assaut; assambler v. assembler.
assasier, as-, rassasier, sättigen 43, 38; part.
 pass. riche, reich 149, 33.
assaut, assalt, asalt, Angriff 118, 6.
assaüter, assaillir, angreifen.
assavoir, c'est, c'est-à-dire, das heisst 442, 25.
assavorer, asavoreir, ourer, goûter, schmecken,
 kosten 195, 29. 181, 5; part. pf. assaisonné,
 wohlgeschmeckend, gewürzt 219, 1.
assaz v. assez.
assegier, as-, assiéger, belagern 251, 32.
asseir v. asseoir.
assemblee, assam-, union, armée, Versamm-
 lung, Heer 64, 15.
assemblément, assam-, union, Vereinigung
 21, 8. 88, 4.
assembler, enbler, ambler, anler, asembler, anler,
 essambleir, intr. et réfl. assembler, s'assembler,
 combattre 134, 7; assaillir 357, 38; grouper
 125, 2; sich sammeln, zusammenkommen,
 -stellen, kämpfen, angreifen 53, 1.
assener, asener, diriger, richten 48, 30; atteindre
 à, gelangen 314, 33.
assentir, as-, assentir, accorder, beistimmen,
 vereinbaren 394, 15. 395, 29.
asseoir, as-, asseir, asseoir, setzen, arrêter,
 gefangen setzen; assiéger, belagern 17, 4;
 part. assis, gelegen; formé, gebildet 281, 47.
asserisier, satisfaire, befriedigen 414, 18.
asseur, sûr, sicher.
asseurer, as-, assurer, rassurer, versichern,
 beruhigen 113, 31. 383, 12.
assevir, toucher, rühren 413, 2.
assez, az, és, asez, eiz, és, eis. eit 51, 29,
 aisseis, assez, beaucoup, genug, viel, sehr;
 d'a., viel 339, 16.
assimpli, simple, einfach 479, 34.
assommer, surcharger, überladen.
assouagier, as-, asoagier, s'appaiser, sich be-
 ruhigen 326, 41; calmer, beruhigen 373, 25.
ast — astele 360, 30.
astele, éclat, Splitter 65, 22. 362, 1.
asténir, réfl. s'abstenir, sich enthalten 24, 40.

astraindre, presser, bedrängen.
astre v. estre.
asur, azur, Azur 398, 9.
atachier, crier, attaquer, attacher, befestigen.
ataindre v. atteindre.
atalenter, plaire, gefallen 137, 18.
atandre v. attendre.
atant, alors, à présent, da, damit 194, 29. 354, 43.
ataquer v. atachier.
atardance, retard, Zögerung.
atarder, atargier, ger, jer, attarjer, tarder,
 zögern, intr. et réfl. 46, 2. 21. 59, 1.
ateindre, at-, atteindre, atteindre, erreichen.
ateirier, abattre, niederverwerfen 196, 11.
atemprement, modérément, gemässigt 86, 29.
atempérer, atemper 453, 35, tempérer, mäs-
 sigen 77, 26; accorder, stimmen 140, 22.
atendre, att-, act-, atandre, attendre, warten,
 erwarten; réfl. 306, 33; s'y a., es erwarten.
atenebrir, obscurcir, verdunkeln 344, 23.
atenir, convenir, passen 156, 29.
atente, att-, attente, Erwartung, Zögerung.
atirier, attirer, anziehen; arranger, einrichten
 61, 24. 389, 32.
atiser, exciter, entflammen 144, 4. 156, 6.
atolvre, bétail, Vieh 210, 25.
ater, our, actour, appareil, atour, manière,
 Zurüstung, Anzug, Putz, Art 204, 20. 333, 35.
atorité v. auctorité.
atorner, eir, ourner, urner, tourner, employer,
 préparer, arranger, habiller, wenden, an-
 wenden, zurichten, bereiten 23, 32, anordnen,
 kleiden.
atot, atut, avec, mit 169, 20.
atouchier, toucher, berühren.
atraire, att-, attirer, an-, herbeiziehn 36, 3.
atraper, attraper, erreichen.
atromper v. atemper.
atrover, trouver, finden.
att cf. at-.
attendrir, erweichen 390, 17.
atterrer, zur Erde werfen.
aturner v. atornier.
atut, tout à fait, ganz 34, 16. [427, 5.
aube, point du jour, Morgen 87, 13. 166, 39.
auberc v. hauberc; aucir v. occirre.
auciun, oie, Gans 2. 2.
auctentique, authentique 458, 25.

auctorité, auth-, at-, *autorité, Ansehen, Macht.*
aucuns, alqu-, aucun, aul-, alcon, *aucun,*
irgend ein 42, 10. 194, 38. 195, 27.
aucunement, de quelque façon, *irgendwie.*
audir v. oir.
auferrant, cheval blanc ou gris, *Pferd* 70, 37.
augure, *Wahrsagung* 178, 28.
aukes v. anques; aul- v. al-.
autement v. hautement.
aulx, plur. de ail, *Knoblauch* 464, 25.
aumosne, alm-, alsm-, *aumône, Almosen* 8, 4;
pitie, Mitleid 283, 39.
aumosniere, oniere, *Beutel* 68, 39. 143, 20.
aumuche, *capuchon, Mütze* 313, 24.
auner, *messen* 494, 21.
aûner, adunar, *assembler, sammeln* 5, 4. 16,
 38. 89, 22; *communiquer, mittheilen* 15, 43.
aunois, bois d'aunas, *Erlengeholz* 431, 15.
auprés, neben (de).
auquant, alqu-, *quelqu'un, einer, pl. 'einige,*
 17, 33. 26, 39. 287, 23.
auques, alqu-, *aukes, un peu, etwas* 36, 31.
 140, 21.
auqueton, hoqu-, hocqu-, *Waffenrock* 428, 15.
aurella, -ilia v. oreille; ausar v. oser.
aûser, *exercer, üben* 47, 27.
ausi, ssi, sint, assi, ossi, aussi, *ebenso.*
auster, *austère, streng.*
autant, otant, *ebensoviel, ebenso* 148, 1. 397, 19.
autel, otel, tel, *pareil, ebensolch.*
autel, alter, aître 42, 22, *Altar* 55, 22.
autorité v. auctorité.
autour, *ringsum.*
autour v. ostoïr.
autre, al-, aultre, auter, al-, *abs. autrui, al-*
altri, aultruy, autre, anderer; autrement,
anders 23, 22.
autrement, al-, aul-, *anders, sonst.*
autresfoiz, *quelquefois, manchmal.*
autresi, ssi, altresi, *de même, ebenso.*
autrotant, al-, *autant, ebensoviel.*
autrotel, tel, *pareil, ebensolch.*
autrier, l'aut-, *lautrier, l'autre jour, neulich.*
autrui v. autre.
auvertement, *ouvertement, offen* 196, 29.
auvrir v. ouvrir.
aval, en bas, bas, *hinab, unten* 35, 18. 263, 19.
avaler, *descendre, baisser, avaler, tomber, hin-*

absteigen, -fahren, -fallen, herablassen, ver-
schlucken 69, 31. 86, 6.
avancer, cer, *avancer, s'avancer, vorwärts-*
bringen, -gehen, hervortreten (réfl.).
avant, prép. et adv., *avant, devant, vor, vor-*
wärts, voraus, weiter, vor, nach vorn; en a.
 3, 19. 16, 20; ad en a. 20, 40; a. que, *be-*
vor; des abans, *vorher* 10, 9.
avantage, *Vortheil.*
avantgarde, *Vorhut.*
aventure v. aventure.
avarder, *regarder, schauen* 5, 30.
avarisse, *avarice, Habsucht* 106, 13.
avé Maria, 365, 37.
avec, avecques v. avoc; avoir v. avoir.
avel, iaus, *souhait, Wunsch, Verlangen* 324,
 25. 325, 27.
avenablement, *convenablement, anständig* 50, 36,
avenandise, *convenance, Anstand* 278, 25.
avenant, *convenable, agréable, passend, ange-*
nehm 66, 29. 189, 4.
avenir, adv-, *avenir, arriver, parvenir, conve-*
nir, gelangen, herankommen, geschehen, zu-
kommen 54, 5. 241, 13.
aventure, adv-, *avant-, hasard, sort, occasion,*
événement inopiné, Zufall, Schicksal, Er-
gehen, Abenteuer; a l'a., *aufs Gradewohl;*
 par a., *vielleicht, durch Zufall.*
aver, *avare, geizig, habsüchtig.*
averer, *bewahrheiten* 68, 12.
avers, à côté de, *im Vergleich mit* 282, 10.
aversier, *avresier, adversaire, ennemi, Gegner,*
Feind (Teufel) 70, 24. 179, 25.
avertir, *avertir (de), annoncer, benachrichtigen,*
verkünden. 374, 12; *réfl. s'apercevoir (de),*
bemerken.
avesprer, -ir, *faire tard, Abend werden* 76, 11.
 219, 48.
aveuc, *aveuques v. avoc.*
avengle, *blind; avenglement, Verblendung.*
aveyron v. environ; aviaus v. avel.
avigural, *vigoureux, stark* 19, 9. [278, 8.
aviler, *her, avilir, erniedrigen, werthlos machen.*
aviltance, *avilissement, Erniedrigung* 106, 19.
aviron v. environ.
avironer, *onner, environner, umringen* 89, 15.
avis, adv-, *adviz, avis, croyance, Meinung,*
Gesinnung; m'est avis, *ich meine* 187, 24.

aviser, adv-, voir, reconnaître, annoncer, instruire, sehen, erkennen, verkünden; part. *unterrichtet, klug*; réfl. *réfléchir, se résoudre, parvenir à la connaissance, nachdenken, sich entschliessen, sich bewusst werden*.

avision, apparition, Erscheinung 376, 4.

aviver, animer, beleben 319, 2.

avoc, oec, ec, euc, nec, aveuques, avecques, ovecques, ovec, avec, mit, bei; adv. *en même temps, zugleich*.

avoi, interj. 235, 26. 265, 26.

avoier, diriger, mettre en route, lenken, auf den Weg bringen, réfl. *sich auf den Weg*
avoine, Hafer. [machen.

avoir, eir, er, avoir, haben: sert à former le futur et le parfait périphrastiques; a, i a, *il y a, es giebt, ist her; il s'agit, es handelt sich*. Subst. avoir, richesse, bien, Habe, Gut 22, 5.

a'vous — avez vous 471, 33.

avresier v. aversier.

avril, April.

avuec v. avec.

avugler, avuler, aveugler, blenden 147, 23. 333.

awe v. aigue; awillon v. aguillon. [43.

ayere v. ariere.

aysi v. ensi.

azet, vinaigre, Essig 12, 32.

azuré, azurblau.

ba, bah, pah 290, 43.

baillier, er, bâiller, gähnen 119, 35. 205, 24.

babiller, schwatzen.

bachelor, ier, bachelier, jeune homme, garçon, (pauvre) chevalier, junger Mensch, Knappe, Bursch, (armer) Ritter 185, 7. 403, 33.

bachelorie, chevalerie, Ritterlichkeit 47, 27.

bacin, bassin, Becken 58, 20.

bacinet, bach-, démin. de bacin 430, 9.

bacon, jambon, Schinken.

baes, ouverture, Oeffnung 181, 2.

baer v. beer.

baignier, er, baignier, baigner, baden 50, 11.

baillies, confid, Anvertrauter 314, 30.

baillie, baillie, pouvoir, Macht 24, 27.

baillier, baillier, donner, gouverner, avoir en puissance, joindre, geben, lenken, besitzen, erreichen 203, 28.

baillir, gouverner, lenken 341, 31; traiter, handeln 174, 17; joindre, erreichen 38, 9.

baing, bain, Bad.

[subst. Kuss.

baisier, er, xier, baisar, air, besier, baiser, küssen;

baisol, baiser, Kuss 8, 36. [ken, sinken 72, 1.

baissier, bessier, basser, baisser, neigen, sen-
balatne, baleine, Wallfisch 428, 16.

balance, ball-, Wage, Entscheidung 404, 33.

baldement v. baudement.

baldur, hardiesse, Kühnheit.

balor, danser, tanzen.

ballade, Tanzlied.

ballier v. baillier.

ban, ban, Bekanntmachung 315, 16.

banc, Bank 27, 1.

bande, troupe, Schaar.

bandon, a (cf. abandun), à volonté, à discrétion, nach freiem Willen, frei 71, 13. 372, 34.

baneret, banneroi, banneret, Bannerherr.

banlere, bannière, Banner.

banir, bannir; convoquer, berufen 259, 21.

banlive, banlieue, Weichbild 367, 31.

baptisier, zier, batisier 189, 3, baptiser, taufen

baraigne, stérile, unfruchtbar 43, 38. [20, 33.

barat, ast 403, 12, barate 112, 15, fraude, ruse, Betrug, Falschheit, List.

barater, tromper, betrügen; bareter, faire un troc, Tauschhandel treiben 298, 24.

barbe, Bart 91, 4.

barbel, pl. barbiaus, barbeau, Barbe 210, 33.

barbeolre, masque 342, 35.

barbier, Barbier.

barder, panzern (das Pferd) 492, 45.

bareter v. barater.

barge, barque, Kahn.

barguigner, hésiter, zögern 482, 33.

barnage, -aje, assemblée des barons, 68, 19;

noblesse, Adel 25, 18; vaillance, Tapferkeit

barné, baronnage 75, 1. 187, 1. [29, 3. 307, 13.

baron, -un, ber-s, homme, Mann; mari, Gatte;

courageux; hommecourageux, noble guerrier.

vassal, tapfrer Mann, Held 15, 4. 28, 26.

barre, barriere, barrière, Schranke, Turnier-
schranke 440, 35.

barrer, versperren 58, 15.

bas, bas, mince, niedrig, tief, leise, fein; du
bas, von unten; subst. bas, Strumpf.

basme, *baume*, *Balsam* 66, 21.
basser v. *baissier*; *bassin* v. *bacin*.
bastir, *bâtir*, *provoquer*, *bauen*, *veranlassen* 84, 17. 384, 10.
baston, *bâton*, *Stock*; *arme à feu*, *Schiessgewehr* 493, 28. [493, 36.
bataille, *alle* 17, 19, *Schlacht*, *Schlachtreihe*
bataillier, *kämpfen* 386, 29.
batel, *iax*, *bateau*, *Boot* 144, 18. 26.
batesme v. *bantesme*; *batisier* v. *bapt-*.
batre, *battre*, *schlagen*, *abhauen*; b. *sa colpe*,
se confesser, *seine Sünden bekennen* 69, 32.
bau v. *bel*.
baudement, *bald-*, *hardiment*, *kühn* 47, 32. 278, 4.
baudré, *ceinture*, *Gürtel* 49, 27.
baus, (*sing.* *bal*), *danses*, *Tänze* 338, 11.
baut, *bault*, *hardi*, *kühn* 177, 6. 204, 10.
bantesme, *batesme* 20, 31, *baptême*, *Taufe* 189, 4.
baver, *bavarder*, *Unsinn reden*.
baverie, *bavarderie*, *Geschwätz* 472, 15.
be = *de*, *deu*, *dieu*, *Gott* 288, 44.
beau-s, *beax*, *aux* v. *bel*.
beaucoup, *cop*, *viel*, *sehr* 454, 42.
beauté, *bianté*, *biaulté*, *Schönheit* 66, 29.
bec, *Schnabel* 390, 45.
bee, *ba* 472, 31.
beem v. *bien*.
beer, *baer*, *attendre*, *erwarten* 170, 29; *aspirer*
(*à*), *trachten* (*nach*); *bayer*, *gaffen* 278, 31.
begnin, *bénin*, *gütig*.
beivre v. *boivre*.
bejaune, *Gelbschnabel* 472, 22.
bel, *belz*, *beau-s*, *ax*, *aux*, *bial*, *au*, *aus*, *ax*,
aux, *eulx*, *beau*, *agréable*, *cher*, *schön*, *lieb*;
estre b., *plaire*, *gefallen*; pour *b. que*, *so*
gut als.
belement, *bell-*, *biel-*, *benl-* 7, 34, *doucement*,
gentiment, *leise*, *liebevoll*, *freundlich*.
bellier, *combattre*, *kämpfen* 112, 35.
ben v. *bien*.
beneichon, *çun*, *son*, *bénédiction*, *Segen* 34, 19.
87, 31.
beneir, *beneistre*, *benir*, *bénir*, *segnen* 42, 37.
beneor, *bonheur*, *Glück*; a *b.*, *à la bonheur*
beneuré v. *bieneuré*. [152, 27.
benigne, *bénin*, *freundlich*.
benlement v. *belement*.
ber v. *baron*.

berbiz, *is*, *brebis*, *iz*, *pirpici* 1, 28, *brebis*,
Schaf 39, 33.
bergerette, *Schäferin*. [rin.
bergier, *iere*, *berger*, *bergère*, *Schäfer*, *Schäfe-*
berzil, *bercail*, *Hürde* 44, 19.
besant, *Byzantiner* (*monnaie*) 188, 25.
besche, *bèche*, *Spaten* 39, 17.
besier v. *baisier*.
besoigne, *oingne*, *ongne*, *besoin*, *affaire*, *Noth*,
Bedürfniss, *Sache* 157, 28. 197, 5.
besoin, *oing*, *oign*, *bosoinz* 25, 3, *besoin*, *Noth*,
Nothwendigkeit; par *b.*, *aus Noth* 108, 40.
besoingner, *être agile*, *thätig sein* 462, 1.
besoigneus, *ayant besoin*, *bedürftig* 143, 28.
bessier v. *baissier*.
bestall, *bétail*, *Heerde* 423, 16.
beste, *bête*, *bétail*, *Thier*, *Heerde* 44, 19; *bête*,
dumm 457, 7.
bestialre, *Thierbuch*.
bestorné, *mal tourné*, *verdreht* 244, 15.
bet v. *beer*.
betenser, *disputer*, *sich streiten* 357, 19.
beter, *coaguler*, *gerinnen* 65, 4.
beu, *bieu* = *deu*, *dieu* 357, 25. 472, 24.
beubant v. *bobant*.
beuf v. *boef*. [230, 23.
beveraje, *bevrage*, *breuvage*, *Trank* 142, 13.
bevre, *beuvre* v. *boivre*; *bieu*, *au*, *ax* v. *bel*.
biauté v. *beauté*; *biellement* v. *belement*.
bien, *ben*, *beyn* 19, 3; *biem* 54, 17; *beem* 51,
15; *bien*, *gut*, *wohl*, *sehr*; *estre bien de*,
être en grace de, *gut stehen mit*, 151, 1;
subst. bien, *fortune*, *vaillance*, *Gut*, *Gutes*,
Glück, *Tüchtigkeit*; *bonne intention*, *gute*
Absicht 56, 20.
bieneuré, *beneurez*, *bonuré*, *bieneureux*, *heu-*
reux, *glücklich* 41, 21. 44, 28.
bienfait, *Wohlthat*. [men heissen 356, 27.
bienvaiguant, *faire*, *bien recevoir*, *willkom-*
biere, *bière*, *Bahre*.
bieu v. *beu*; *bieulx* v. *bel*.
bigne, *Beule* 459, 45.
bis, *biz*, *noirâtre*, *schwärzlich* 58, 3.
bise, *Narwinim* 200, 9.
bisle, *poêle*, *Ofen* 2, 6.
bistarde, *outarde*, *Trappe* 364, 7.
biz v. *bis*.
blamer v. *blasmer*.

blanc, blank, *weiss*.
blancir, blanchir, *weiss sein*.
blandir, flatter, caresser, *schmeicheln, liebkosen*.
blasma, reproche, *Tadel*. [verklagen].
blasmer, blamer, blâmer, *accuser* 42, 2, *tadeln*.
blastengter, faire des reproches, *vorwerfen*.
ble, Getraide 192, 15. 364, 8.
blecier, chier, scier, sser, *blessen, verwunden*.
blesme, blême, *bleich*.
bleu, blau.
bliant, bliant, étoffe de soie et d'or 33, 43.
blonde, blond, blondet 288, 19, *blond*.
blos, dépouillé, *entblösst*.
bobant, beubant, pompe, *Gepränge, Pracht*.
bobencier, orgueilleux, *stolz* 386, 25.
bocage v. boschage.
boceré, bossu, *bucklig* 192, 17.
boche, ce, bouche, ce, buche, *bouche, Mund*.
boçu, bossu, *bucklig* 374.
boef, buef, bouef, beuf, *boeuf, Ochs, Rind*.
boen v. bon; boin, boinement v. bon-
beillir, buillir, bouillir, *sourdre, kochen, her-*
boire v. boire. [vorquellen 35, 38].
bois, boiz, boa, bois, *Holz, Gehölz* 177, 12. 15.
boiser, changer, *sich verwandeln* 93, 24.
boisla, boisdie, *félonie, Bosheit* 101, 3. 197, 6.
boiste, boîte, *Büchse*.
boivre, bevre, beivre, boire, beuvre, *boire, trin-*
ken; inf. subst. 172, 8. 336, 13.
boiz v. bois.
bombarde, bombe 429, 6.
bon, boen, boin, buen, bun, bon, séant, *vail-*
lant, gut, *geeignet, tüchtig*; faire b., être
bon 271, 2; subst. *volonté, plaisir, souhait,*
Gefallen, Wunsch.
bonement, ant, boin-, bonn-, *franchement, vo-*
lontiers, bien, *justement, gern, recht, mit*
Recht 209, 33.
bonté, ei, eit, az, bunted, *bonté, Güte, gute*
Eigenschaft 20, 1. 81, 5.
bonuré v. bienéuré.
borce v. borse.
bord, Bord 251, 3.
borde, bordete, *petite maison, ferme, Häuschen*
364, 22. 381, 38.
bordin, plaisanter, *scherzen* 281, 12.
borgois, borjoiz, bourgeois, oys, *bourgeois,*
Bürger 56, 34. 270, 20.

borjon, bourgeon, *Knospe* 368, 36.
borse, ce, bourse, *bourse, Beutel* 232, 19.
bersel, bosse, *Beule* 325, 35.
bos v. bois.
beschage, bocage, *bocage, Gehölz* 335, 21.
beschel, petit bois, *Waldchen* 323, 31.
bosoin, v. besoin.
bosquetel, petit bois, *Waldchen* 424, 13.
bote, botte, *Stiefel*.
boter, bouter, botter, buter, *pousser, frapper,*
mettre, bousser, se rendre, stossen 173, 12.
schlagen, stechen, stopfen, sich begeben;
réfl. pénétrer, se cacher, sich hineindrängen.
bouce, bouche v. boche. [verstecken].
boucher, *Fleischer*.
bouchele, etc, cete, *petite bouche, Mädchen.*
bouché, mit einer *buckel* (mhd.) 71, 38.
boucler, bucler 29, 27, *bouclier, Schild* 69, 42.
bouquet, bouquet, *Strauss*.
boeuf v. boef.
bougre, *sodamite* 400, 30.
bouillon, bouillon, *Aufwallung* 375, 38.
bourde, mençonge, *Lüge* 456, 21.
bourdon, Pilgerstab 390, 9.
bourdure, bordure, *Borte* 390, 11.
bourgoise, *bourgeoise, Bürgerin*.
bourgois, bourse v. borgois, borse.
bourrelet, *Wulst* 459, 6.
bouset, petit bois, *Waldchen* 330, 30.
bout, bout, *Ende* 112, 16.
boutable, affable, *zugänglich* 348, 13.
bouteille, puticla 2, 28, *Flasche*.
bauter v. boter.
boutine, nombril, *Nabel* 378, 6.
bouton, bouston 384, 13, *bouton, Hagebutte*
381, 15; *bouton, Knopf, (rien)* 273, 8.
boutoné, boutoné, mit *Knospen versehen* 368, 34.
brac v. bras.
brace, les bras, *die Arme* 64, 12.
brachet, brachet, chien, *Bracke* 212, 28.
braciens, brachard, *Armschiene* 348, 24.
braconnier, Jäger 212, 27.
braire, crier, brailler, *schreien*.
branc v. brant.
branche, branche, *Zweig; partie d'un poème*
brandir, branler, *schwingen* 28, 16. [213. 32].
bransler, branler, *wanken* 430, 6.
brant, branc, branz, brans, *épée, Schwert*.

braes, mollet, *Wade* 378, 10.
bras, braz, brac 187, 31, *bras, Arm.*
brayes, *braies, pantalons, Hosen.* [brément
brehis, is v. berbis, is; bref, brefment v. brief,
bresse, *braise, Kohlenhuth* 204, 29.
brete, piège, lacet, *Falle, Schlinge* 333, 11.
breviaire, *Brevier.*
brie, obl. bricon 25, 36, *coquin, Schelm.*
briche, piège, *Falle* 212, 6.
bricoigne, *folie, Thorheit* 164, 25.
brief, bref, briés, *bref, court*, pour b., *pour*
être bref; bref, *sous peu, in Kurzem*; a br.
jor, en peu de temps, in kurzer Zeit.
brément, ant. brefment, brièvement, kurz.
brigant, pillard, *Räuber.*
brin, brin, *Halm* 461, 40.
bringnoie, *brignole, Pflaume* 360, 31.
briser, er, briser, *se briser, brechen, zer-*
brechen 37, 17.
roche, *pieu pointu, spitzer Pfahl* 256, 16.
brochier, *éperonner, spornen* 71, 11.
broderie, *Stickerei.*
broil v. bruel.
broine, braine, *pluie fine, brouillard, feiner*
Regen, Nebel 65, 10. 422, 25.
broncier, broncher, *straucheln, fallen* 179, 31.
brouiller, *se brouiller, durch einander reden.*
brudler, brûler, *verbrennen* 84, 16.
bruel, eil, broil, bois, *forêt, Gehölz, Wald.*
bruere, bruyère, *Haide* 352, 7.
bruine v. broine.
bruir, brûler, *verbrennen* 175, 17.
bruire, *faire bruit, brausen, rauschen, daher-*
stürmen 65, 29. 326, 38. 331, 7.
bruit, yt, *bruit, Geräusch, Kunde* 411, 23.
brun, brun; brunet, *brunet* 326, 43.
bu, buste, *Oberkörper* 19, 7.
buc, bouc, *Bock* 75, 27.
buche v. bouche et busche.
bucier v. boucier; buer v. boer.
buelle, *boyaux, Gedärme* 35, 37.
buen v. bon; bués v. boer.
builler v. boillir.
buisine, *espèce de trompette, Posaune.*
buisson, buison, *Gebüsch.*
bun, buon v. bon; bunted v. bonté.
burel, ial, eaux, bure, *Wollenstoff* 324, 29.
357, 4.

busche, buche, *bûche, Holzseheit, Holz* 166, 6.
buter v. boter. [204, 27.
butin, *Beute* 482, 34.
o' = ce, que.
ça, cha, sa, sai, ici; de ça, de sai, *diesséits*;
par-deçà; en ça, *depuis lors, seitdem* 473,
12; ça, *voici* 294, 31.
ca- cf. cha-; cab v. chief; cabeyl v. chevel.
cabir, *comprendre, verstehen* 20, 14.
cachier v. chacier.
cader v. cheoir.
cadhun, *chacun, jeder* 3, 22.
cage, *Käfig.*
çaiens, çaiens, *ici dedans, hier drinnen, hier*
hinein.
caillol, ch-, *chaillou, Kiesel* 325, 30. 41.
çaindre v. ceindre; çainture v. ceinture.
cair v. chaour.
cattivison, *malheur, Unglück* 90, 28.
calant, *navire, Schiffsart* 189, 42.
caldaru, *chaudron, Kessel* 2, 19, *caldarola,*
petit chaudron 2, 20.
calengier v. chalongier.
calife, *Kalife* 397, 2.
calvaire, *Schädelstätte* 477, 5. 481, 27.
cameusé, *chamoisé, brun, dunkelbraun* 190, 23.
camuset, *chamois* 378, 2.
can v. quan, quant.
candele v. chandoile.
cane, *Ente* 448, 11.
canel, canal, *Kanal, Rinne* 165, 2.
canele, *cannelle, Zimmt* 175, 2.
canon, *Kanone; instrument musical* 347, 16.
canonnier, *Kanonier.*
canques v. quanques; cant v. quant.
canut v. chenu; capiax v. chapel.
capitaine, *Hauptmann.*
capleis, *cliquetis, Klirren* 112, 4.
capriun, *chevron, Dachsparren* 2, 10.
car, kar, quar, quer, *car, donc, denn, doch*
(Aufforderung, Wunsch) 21, 14. 24, 35.
carboucle, *viande fumée, geräuchertes Fleisch*
290, 27. [290, 31.
carbounee, *viande grillée, gebratenes Fleisch*
carcer v. chargier.
carme, *Carmeliter* 463, 12.
carn v. char.

carnel, charnel, von Fleisch 33, 24.
 carrefour, Kreuzweg.
 cart v. quart.
 cartrier, gebliet, Kerkermeister 192, 7.
 cas, cas, affaire; Fall, Schuld, Sache; a cas, à terre 134, 20.
 casel, -iaus, case, Hütte 382, 7.
 casser, quasser, quassier, briser, se briser, brechen, zerbrechen 31, 38. 176, 13. 284, 41.
 casteed, chasteté, Keuschheit 51, 26. 76, 40.
 catalgne, chef, Anführer, anführend 37, 24.
 cateron, bouton, Brustwarze 283, 23.
 cauper v. couper; cause v. chose.
 cautelle, cautèle, Vorbehalt 405, 26.
 caval v. cheval; cavaleyr v. chevalier.
 cavor, aushöhlen.
 caviaus v. chevel.
 ce, che, ce, cela, dieser, dies.
 ce- cf. che-.
 ceans, anz v. ceenz.
 cedre, Zeder 42, 26.
 ceenz, ens, ceanz, ans (cf. çaiens), ici dedans, hier drin, hier hinein.
 cel, cela 263, 40.
 ceinle, ceinture, Gurt 71, 18.
 ceindre, çaindre, ch-, seindre, gürten, umgürten.
 ceinture, cain-, chain-, seinc-, ceyntur 326, 18, ceinture, Gürtel; entour, Umgebung.
 ceinturete, sent-, démin. Gürtel 158, 38. 330, 31.
 cel, ciel, sel 185, 17, ce, celui, dieser, derjenige
 cel v. ciel. [33, 3.
 celé, menotte, Daumschraube 402, 12.
 celebrer, feiern. [182, 7.
 celee, secret, Verheimlichung; a c., heimlich
 celeemant, secrètement, heimlich.
 celer, cheler, celler, celer, cacher, verheimlichen, verbergen; ne pas trahir, nicht verrathen 79, 31; a, en celé, en cachette, insgeheim 109, 9.
 celeste, himmlisch; celestial, idem.
 cellier, cellier, Keller 332, 31.
 celui, chelui, ce, celui, dieser.
 cembel, iaux, combat, Kampf 309, 15.
 cembeler, combattre, kämpfen 176, 17.
 cemetiere, cimetière, Kirchhof 264, 36.
 cendal, cendés 178, 13, demi soie, Taffent.
 cendre, Asche. [175, 20. 368, 37. 381, 16.
 cenele, cinele, cenelle, Scharlacheichenbeere

cent, hundred.
 centurien, Hauptmann 476, 8.
 ceo, ceu, çou, chou, ço, zo 7, 38, cio 10, 2, cela, dies, per cio, pour cela, deswegen 10, 2.
 cepee, haie, Hecke 181, 11.
 ceper, gebliet, Kerkermeister 39, 16.
 cercel, sabot, Kreisel 325, 4.
 cerchter, er, sercher 407, 5, chercher, examiner, suchen, aufsuchen, durchsuchen 58, 16.
 cerf, cierf, serf, n. cers, cerf, Hirsch 42, 33.
 cerlise, isse, serise, Kirsche 218, 15.
 cert, chert, certain, sûr, sicher, confident 313, 8; cert, certe, es, a certes, acertes, certainement, sicherlich 8, 5.
 certain, ch-, certain, sûr, fidèle, sicher, zuverlässig; faire c., assurer, versichern 68, 42, certainement, certain-, chertain-, sicherlich 101, 22.
 certainté, certitude, Gewissheit 345, 26.
 cervel, cervele, elle, cerveau, cervelle, Hirn.
 cervoise, Kräuterbier 362, 29.
 cesse, Aufhören.
 cesser, ablassen, aufhören.
 cest, chest, cestui, chestui, ce, celui, dieser.
 ceu v. ceo; ceuillir v. cueillir.
 ceuvreklef, coiffure 375, 20.
 ceyntur v. ceinture.
 ch- cf. c-; cha v. ça.
 chaaine, ainne, cheene, chainne, chaynne, chaair v. chaoir. [chaîne, Kette 251, 26.
 chace, cace, chasse, chasse, poursuite, Jagd, Verfolgung 116, 37.
 chacier, aicier, ascer, asser, cacier, er, chier, qacier, chasser, poursuivre, jagen, verjagen, fortjagen; conduire, führen 291, 13.
 chacun v. chascun.
 chaeler, commander, befehlen 67, 26.
 chaere v. chaiere; chaicier v. chacier.
 chalens v. çaiens.
 chalere, chaere, chaire, chaire, Stuhl 41, 23.
 chaillonger v. chalongier.
 chaîne, nne v. chaaine; chaingier v. chan-
 chair v. char; chair v. chaoir.
 chaire v. chaiere.
 chaltif, is, c-, chetif, is, chétif, malheureux, elend, unglücklich 54, 3. 66, 9. 186, 14.
 chalce, chausse, chausse, Beinschiene 45, 33. 73, 1.

chaldel, *cordage, Tauwerk* 251, 3.
chalemel, calamel 1, 13, **chalumeau**, *Rohr, Hirtenpfeife* 325, 9.
chaleur, chall-, *Hitze*.
chaloir, ca-, *importer, soucier, gelegen sein, kümmern*; nonchaloir, *Nichtbeachtung* 329, 26.
chalongier, calengier, chaillenger, *demandeur, verlangen* 300, 41; *provoquer, herausfordern, défendre, vertheidigen* 27, 19.
chalt v. chant.
chalumelle, *chalumeau, Rohrpfeife* 464, 18.
chambre, c-, canbre, *chambre, Zimmer*.
chamise v. chemise.
champ, camp, n. chans, nz, cans, *champ, champ de bataille, Feld, Schlachtfeld, Schlacht* 30, 40. 65, 14. 68, 7; *campagne, Land*.
champé, du *champ, Feld-*, 68, 10.
champion, un, campion, un, *champion, Kämpfer, Zweikämpfer, Krieger* 35, 27. 45, 26.
chamsil, *toile de lin, Leintuch* 14, 2.
chanberiere, *femme de chambre, Kammerfrau*
chanbre v. chambre. [152, 6.
chanceler, eller, canceler, *taumeln, schwanken*.
chançon, c-, canchon, *chanson, Gesang, Lied* 92, 11.
chançonete, onnette, chansonnete, *Liedchen*.
chandeller, candeler 186, 44, *Leuchter*.
chandolle, candeale, *chandelle, Kerze*.
changier, er, cangier, er, chaingier, *changer, verändern, vertauschen* 18, 26.
chanoine, can-, *Canonicus* 92, 19.
chans v. champ; *chanson* v. chançon.
chant, cant, kant, *Gesang* 20, 19. [9, 40.
chanter, eir, canter, kanter, *singen; krähen*
chaoir, air, or, ir, caoir, cair, cader 8, 24, cheoir, ir, cheder 8, 26, caioir, keoir, *tomber, fallen; tourner, arriver, aus-, zufallen*.
chape, cape, manteau, *Mantel* 148, 37. 384, 29.
chapel, iel, ial, capel, capiax, chappeaulx, capeaulx, *chapeau, couronne, Hut, Kranz*, 86, 6. 464, 31.
chapelain, *Kaplan, Beichtvater*.
chapele, elle, *chapelle, Kapelle* 53, 5.
chapelet, *petite couronne, Kränzchen*.
chaplal, iel v. chapel.
chapitre, *Kapitel* 241, 1.
chaplison, *massacre, Schlachten* 71, 9.
chapon, *Kapav.*

chapulere, *scapulaire, Scapulier* 304, 26.
char, rn, chair, car, rn, *chair, viande, Fleisch, Menschlichkeit* 13, 2. 33, 12. 76, 38.
charbon, car-, *Kohle* 73, 30.
chardon, *Distel*.
chardonax, *cardinal*. [150, 15.
charete, car-, charrete, ette, *Karren, Wagen*
charge, *Last, Amt*.
chargier, ger, cargier, carcer 186, 23, *charger, confier, laden, beladen, aufladen, auftragen*.
chariot, *Wagen*.
charitable, *lieblich* 371, 40.
charité, eit, carité, et, ad 14, 23. 11, 34, *Liebe* (zu Gott und zum Nächsten) 68, 30. 185, 32.
charn v. char.
charoingne, ongne, uigne, *cadavre, Leichnam, todes Fleisch* 48, 20. 369, 21. 469, 35.
charrete, ette v. charete.
charretier, *Fuhrmann* 199, 6.
charrettil, *charrette, Karren* 203, 6.
charreton, cher-, *charretier, Fuhrmann* 357, 33,
charrol, oy, *charriot, Wagen*. [358, 3.
charroier, *charrier, fahren* 180, 12.
charrue, carue, *Pflug, Karren* 195, 8. 291, 13.
chartre, cartre, chatre, *prison, Kerker* 88, 31.
chartre, *charte, lettre, Urkunde, Brief* 32, 14. 89, 20.
charuigne v. charoingne.
chas v. chat; *chascier* v. chacier.
chascun, cas-, chau-, ches-, ces-, *chacun, jeder*.
chasne v. chesne.
chasse v. chace.
chastaigne, *châtaine, Kastanie*.
chaste, pur, *chaste, keusch*.
chastel, -eau, -iaus, -iax, *château, Schloss; ch. en Espagne, Lustschloss* 321, 3.
chastelain, *châtelain, Burgherr* 61, 44.
chastellerie, *châtellenie, Bezirk* 428, 10.
chastement, *keusch*.
chastil, casti 124, 31, *correction, leçon, Zu-rechtweisung, Lehre*.
chastement, *enseignement, Unterweisung* 275.
chastier, oier, castier, *repandre, corriger, instruire, faire des reproches, tadeln, zurechtweisen, belehren, vorwerfen* 16, 11. 198, 20. 267, 8; *réfl.* 306, 34.
chat, n. chas, *Katze*. [25. 391, 11.
chatel, bien, *capital, Gut, Kapital* 39, 15. 298,

chatre v. chartre.
 chause v. chalce.
 chauchier, *tasser, aufhäufen* 196, 39.
 chaucier, sser, cauchier, cier, *chausser, an-
ziehen, bekleiden* 290, 32.
 chasoun v. chascun.
 chauser, *chauffer, warm machen*.
 chault v. chant.
 chaume, *Stroh* 362, 5.
 chausse v. chalce; chansser v. chaucier.
 chaut, lt, chalt, caut, *chaud, warm*.
 chavol v. chevel.
 che v. ce; che- cf. ce-.
 cheder v. chaoir; cheene v. chaainne.
 chief v. chief.
 chela, *cela, dies*.
 chomla, *cemin, Weg*. [306, 9.
 cheminal, *cheminee, cheminée, Kamin* 166, 12.
 cheminer, *reisen, gehen*.
 chemise, ce-, cha-, *quemise, chemise, Hemde*
 chen v. chien. [11, 25. 113, 37. 378, 13.
 chemcellier, *chancelier, Kanzler* 149, 8.
 chene, *poil blanc, graues Haar* 165, 39.
 chenet, *petit chien, Hündchen* 94, 31.
 chenu, ke-, que-, canu, ut, *grau* 30, 25. 184, 43.
 cher v. chier; chere v. chiere.
 chereton v. chareton.
 cherir, *chierir, lieben, werth halten* 74, 38. 103, 1.
 cherté v. chierté.
 cherubin, cer-, *Cherubin* 40, 2. 181, 12.
 chescun v. chascun.
 chesne, *chasne, chêne, Eiche* 56, 2.
 chesp: un cheap (l. en cheps), *de chep, fer
aux pieds, Fusseisen* 402, 12.
 chest v. cest; chestui v. cestui.
 cheté, *achat, Kauf* 321, 27.
 chetif v. chaitif.
 chetivel, *chétif, unselig* 341, 29.
 cheue v. chief.
 chevacher v. chevauchier.
 cheval, aux, ax, aulx, ceval, aus, ax, caval
44, 10, chival 39, 32, *Pferd* 118, 1.
 chevalchier, cier v. chevauchier.
 chevalereux, *chevaleresque, ritterlich* 438, 10.
 chevalerie, *chevalerie, nombre de chevaliers,
Ritterschaft, -würde, Ritterschaar*.
 chevalier, aler, allier, eller, cevalier, cavalleyr
19, 13, *Ritter* 30, 36. 404, 15.

chevance, *provisions, Vorräthe* 254, 19 var.
 chevaucheur, *chevalier, Reiter*.
 chevauchier, achier, alcier, chier, cer, cevancer
188, 43, *aller à cheval, reiten* 32, 26. 111, 7.
 chevel, eus, ous, eux, chavol, caviaus, quevel,
cabeyl (prov.) 19, 4, *cheveu, Haar* 86, 5.
 cheveller v. chevalier.
 chevel, *Kopffende* 348, 21.
 chevillote, *chevillette, kleiner Pflock* 345, 30.
 chevir, *finir; réfl. se débarrasser, sich entle-
digen* 405, 21.
 chevreson, *chevreau, junge Ziege* 355, 3.
 chevrefoil v. chievrefuel; chi v. ci, qui et ci-
chiehe, *avare, geizig*.
 chief, chef, cief, kief, chiés, ciés, cab (prov.)
11, 6, *queu* 16, 32, *cheue* 5, 36, *tête, chef,
bout, Haupt, Führer, Anfang, Ende, Spitze;*
a ch., *à la fin* 140, 1; de ch. en ch., *d'un
bout à l'autre* 360, 9.
 chien, chen, *Hund* 97, 36.
 chier, cher, cier, *cher, de haut prix, theuer,
lieb, werthvoll, werth; cier tans, Theu-
rung* 142, 27.
 chiere, chere, ciere, *visage, mine, accueil, Ge-
sicht* 117, 6, *Miene, Empfang* 63, 4.
 chierement, *chèrement, à haut prix, theuer*
325, 30; *réserve, zurückhaltend* 378, 17.
 chierir v. cherir.
 chierté, cherté 8, 1, *charité, Liebe* 103, 5. 104, 15.
 chiés v. chief; chieus, chieus v. ciel.
 chievre, -œuvre, *chèvre, Ziege*.
 chievrefuel, -fiaus, *chevrefoil, chèvrefeuille,
Geissblatt* 213, 23. 216, 27.
 chievronner, *chevronner, mit Sparren versehen*
chiez, *chez, bei* 150, 23. [428, 22.
 chil v. cil; chinc v. cinc.
 chis, chit, chité v. cité.
 chitouaus, *sorte d'épices, Gewürzart* 175, 3.
 chival v. cheval.
 cholsir, osir, uesir, coisir, *apercevoir, découvrir,
voir, choisir, bemerken* 50, 15, *entdecken,
sehen* 23, 40, *wählen*.
 chommer, *chômer, müssig sein* 462, 1.
 chose, sse, ze, sca, cose, cosa 3, 22, *kose,
cause, chose, cause, Sache, Ursache; Wesen,
créature* 181, 29. [467, 42.
 choseta, tte, *petite chose, Säckelchen* 381, 17.
 chosir v. choisir; chou v. ceo; chr- v. cr-.

- cl, chi, si, cy, ici, hier; de ci, von jetzt an.
 cle- cf. ce-.
- ciel, cel, chiel, ciex, cieulx, chieix, chieus, *ciel*,
Himmel.
- clerge, *Wachskerze* 186, 45.
- ciglaton, *éttoffe de soie, Seidenstoff* 136, 8.
- cil, chil, ca, celui, dieser.
- cinc, chinc, fünf 52, 1.
- cince, tapis, *Wandteppich* 23, 10.
- cinele v. cenele.
- cinquante, fünfzig; cinquantisme, cinquant-
 tième, der fünfzigste; cinquiesme, cinquième,
 der fünfte 411, 6.
- cio v. oeo; ciptat v. cité.
- clre, *Wachs*. [1. 182, 32.
- clailles, cisel, cisailles, ciseaux, *Scheere* 368,
- cité, et, eit, chité, cyté, ciptat 11, 24, ciutat
 17, 3, cit 56, 34, chia, chit, ciu 17, 1, *cité*,
ville, Stadt.
- cisterne, cy-, Cisterne.
- ciu, ciutat v. cité; clai- v. cla-.
- clamer, claimer, cleimer, nommer, appeler,
 proclamer, réclamer, prétendre, nennen, an-
 rufen, zurückfordern, beanspruchen, refl.
 se plaindre, sich beklagen; quite cl., frei-
 sprechen 47, 2.
- clamif, demandeur, *Kläger* 39, 18.
- clamor, our, appel, plainte, Anruf, *Klage*.
- clar v. cler.
- claret, é, *boisson composée de vin et de miel*,
Claret 185, 44.
- clariom, clerc, Geistlicher 401, 15.
- clarté, clarté, clartat 18, 24, Helle, Glanz,
Klarheit 335, 22.
- clas, son, Ton, Laut 17, 8.
- claufire v. clofire.
- clef, cles, clef, Schlüssel 191, 30.
- cleimer v. clamer; cleir v. cler.
- elementia, clémence, Gnade, Milde 6, 9.
- cler, cleir, clar, clair, brillant, klar, hell, laut
 19, 3, 20, 17, 28, 33, 29, 12.
- clerc, clers, clerc, lettré, Geistlicher, Gelehrter.
- clergié, clergie, clergé, Geistlichkeit 64, 14.
 222, 34.
- clergier, faire clerc, zum Geistlichen machen
- clerje, clerc, Geistlicher 16, 7. [15, 17.
- cleuñchier, clouer, mit Nägeln befestigen 265, 16.
- cliquetis, cliquetis, Lärm 430, 17.
- clignier, clignotement, blinzeln der Blicke 118, 29.
- cliner, s'incliner, sich verneigen 29, 28.
- cliqueter, klappern 470, 34.
- cliquette, Klapper 467, 26.
- cloffre, clauf-, clouer, mit Nägeln anschlagen
 10, 29, 232, 6.
- cloistre, cloître, Kloster. [sen.
- clorre, fermer, enfermer, schliessen, einschlies-
- clealer, rockus, Klausner 422, 8.
- clouture, clôtüre, Gehäge 447, 28.
- clou, Nagel; clouer, nageln.
- cnivet, petit canif, Messerchen 95, 10.
- co v. ceo.
- coardie, ou-, lâcheté, Feigheit 70, 7.
- coart, arz, couart, cuard, couwart 394, 36,
 couard, lâche, feige, zaghaft 151, 6.
- cobetad (prov), avidité, Habsucht 8, 38.
- coo, cog, Hahn.
- cochier v. couchier.
- coeu, fou, närrisch 313, 23.
- codre, couvrier, Hasel 204, 25, 259, 34.
- codrole, cou-, coudraie, Haselgebüsch 331, 24.
- coentise, courtoisie, Feinheit 218, 13.
- coens v. conte; coer, coeur v. cuer.
- cogn- v. con, conn-; coi v. quoi. [still.
- col, coit, coy, quoi, paisible, tranquille, ruhig,
- colement, tranquillement, still 182, 7.
- coiffe, Haube unter dem Helm.
- colle, Hode 40, 28, 295, 13.
- coillir v. cueillir.
- coln, Stempel 365, 17.
- cointe, instruit, prudent, gracieux, paré, klug,
 kundig 24, 30, freundlich, anmuthig, ge-
 schmückt.
- cointement, prudemment, klug 264, 39.
- cointerel, élégant 323, 40. [42.
- cointerie, cointie, politesse, Artigkeit 384, 22.
- cointoler, parer, schmücken 324, 32; jouer,
- coire v. cuire. [spielen 325, 10.
- coisier, refl. se taire, schweigen 221, 12.
- coit v. coi.
- coltier, presser, bedrängen 76, 2.
- col, cou, cou, Hals.
- colchier, colcier v. couchier.
- colear, frapper sur le cou, auf den Hals
 schlagen 9, 33.
- coler, couler, couler, glisser, tropfen, aus-
 gleiten 59, 44, 213, 22.

colérique, *cholerisch* 246, 2.
 colier, *cou*, Hals 60, 1.
 collation, *Bewirthung, Mahl*.
 collee, *accolade, Schlag auf den Hals* 488, 22.
 collet, *cou, collet, Hals* 19, 5, *Halskragen*.
 coloter, *réfl. regarder, sich umsehen* 199, 24.
 colomb, coulon, *pigeon, Taube* 6, 5.
 colome, colonne, *Säule*.
 color, our, ur, coulor, our, eur, calur, *couleur, Farbe, Vorwand* 460, 35; de c., *bunt* 49, 9.
 colorer, cou-, colorer, *färben* 462, 20; colorad 19, 5; *fig.* 369, 29.
 colp v. coup; colpe v. coupe etc.
 com, cum, con, cup, come, cume, comme, comne, coume, comme, *comment, que (après le compar.), comme si, combien, lorsque, quand, wie, als, als ob* 86, 27, *wie viel, wann; afin que, damit* 5, 8; com plus — plus, *je mehr — desto mehr* 277, 40.
 coma v. come.
 comarc- v. comenc-.
 comandement, cum-, comm-, *Befehl, Gebot*.
 comander, comm-, conmm-, cum-; comender, comm-, commander, *confier, befehlen, anvertrauen* 13, 34. [217, 26.
 comandise, comm-, commandement, *Befehl*
 comant, comm-, cumand, comm-, *commandement, Befehl, Gebot* 21, 15. 67, 7. 88, 29.
 comant v. coment.
 combatre, cum-, combattre, *kämpfen, bekämpfen, sich schlagen* 143, 11; *réfl.* 30, 18;
 combatant, *Kämpfer* 30, 35. 62, 23. 28.
 combien, *wie viel, wie sehr* 101, 16; c. que, *de quelque manière que, wie auch; quoique, obgleich*.
 comble, *plafond, Decke* 349, 27; comble, *Uebermass* 196, 36.
 comblé, *comblé, riche, reich versehen* 297, 28.
 combrer, conbrer, *prendre, ergreifen* 190, 8; *arrêter, festnehmen* 191, 17.
 comburir, brûler, *verbrennen* 7, 5.
 come, coma, *cheveu, Haar* 18, 35; plur. comes,
 come v. com. [feuillage, *Laub* 410, 8.
 comencement, coum-, comm-, conmm-; coman-, commencement, *Anfang*.
 comencier, cer, sier, chier, cu-; cumancer, cumm-, commencer, chier, cer, *commencer, anfangen* 7, 19. 99, 28. 184, 7; *réfl.* 429, 8.

coment, ant, comment, ant, coument, ca-, comment, *wie; c. que, quoique, obgleich*.
 comin, cumin, *Kümmel* 275, 29.
 comm- cf. com-.
 commetre, commettre, *übergeben*.
 commun, commun, général, ordinaire, *gemeinsam, allgemein, gewöhnlich, niedrig; subst. commune, Gemeinde* 360, 4.
 communament, alment, aument, ement, comm-, en commun, ensemble, *allgemein* 85, 6.
 communauté, *communauté, Gemeinde*.
 commune, idem.
 communier, *communizieren* 15, 35.
 commuvoir v. comuvoir.
 compaigne, eigne, cumpannie 7, 36, *compagnie, Menge, Compagnie; compagne, Genossin* 234, 19.
 compaignie, agnie, conpaignie, agnie, compaignie, *Gesellschaft, Begleitung* 178, 16.
 compaignon, compaignon, cumpaignun, n. compain, compain, cumpain, aign, *compagnon, ami, Gefährte, Genoss, Begleiter, Freund*.
 comparer v. comperer.
 compasser, mesurer, *messen* 376, 33.
 compere, conp-, compère, *Gevatter* 53, 19. 205, 30.
 comperer, arer, conperer, *acheter, payer, kaufen, erkaufen, bezahlen* 75, 11; *trancher, zerlegen* 204, 23; *comparer, vergleichen* 408, 26.
 complaindre, plaindre, *beklagen, réfl.* 144, 10.
 complaire, conpl-, *plaire, gefallen*.
 comprendre, *begreifen, in sich schliessen*.
 compte, compter v. conte, conter.
 comtesse v. contesse; con v. com.
 combrer v. combrer.
 concevoir, *empfangen* 77, 1.
 conchié, *confus, verwirrt* 320, 21.
 concillier v. conseiller.
 conclure, *schliessen, beschliessen*.
 conclusion, conclusion, résolution, *Schluss, Beschluss*.
 concorder, accorder, concorder, in Uebereinstimmung setzen, *stimmen* 141, 2. 198, 29.
 concroire, croire, glauben 6, 1.
 condescendre, *sich herablassen* 456, 30.
 condiction, tion, Lage.
 condigne, *digne, würdig*. [15, 11.
 condigner, croire digne, *für würdig halten*

condormir, *s'endormir, entschlafen* 7, 26.
conducteur, condottiere 492, 46.
conduire, -ure 8, 11, *führen, geleiten* 11, 2.
conduît, conduit, conduite, Leitung, Kanal, Geleit, Schutz 158, 5. 181, 2. 191, 9.
conduite, Betragen.
conestable, conn-, cun-, connétable 46, 24.
conformer, confirmer, bestätigen.
confes, confes, avoué, geständig 68, 43; *confesseur, Bekenner* 312, 43.
confessor, réfl. confesser, beichten 69, 15.
confession, Beichte 12, 17.
confire, confectionner, versfertigen, bereiten.
confondre, cunfundre, confondre, ruiner, verwirren, vernichten 153, 21. 208, 30. 354, 16.
confort, cun-, consolation, secours, Trost, Hilfe.
confortement, consolation, Trost 343, 5.
conforter, cun-, consoler, encourager, soulager, trösten, zureden, erquickern 16, 26. 381, 30.
confrere, confrere, Mitbruder.
confusion, trouble, Verwirrung, Trübsal 90, 22.
congié, gé, giet, cungé, et, cumgiet, congé, permission, Urlaub, Erlaubniss 15, 36. 39, 30.
congier, conjeier, cungeer, congédier, bannir, beurlauben, verbannen 257, 35.
congnolstre v. conoistre.
conjoir, féliciter, saluer, beglückwünschen, begrüßen 345, 14.
conjurér, beschwören 9, 25.
com- v. com-.
commevoir, commuvoir, mouvoir, agiter, bewegen, erregen 42, 31.
connart, imbecile, Narr 316, 38.
connistre, connoistre v. conoistre.
connix, lapin, Kaninchen.
connoissance, cogn-, connaissance, Kenntniss, Bekanntschaft. [24.
connoissement, connaissance, Erkenntniss 62,
conoistre, cou-, conn-, cogn-, congn-, que-; conistre, cou- cu-; conuistre, cu-; conustre, connaître, reconnaître, avouer, kennen, erkennen, erfahren, bekennen 40, 16. 418, 2; *réfl. sich bekennen.*
comp- cf. comp-.
compaignet, compaignon, Genoss, Freund 288, 15.
compas, circuit, Umkreis 142, 32.
compile, la dernière heure canonique du jour, completa 330, 34.

conquerre, cun-, conquérir, gagner, vaincre, arrêter, erwerben, erobern, besiegen, gefangen nehmen.
conquerreur, conquérant, Eroberer 412, 4.
conquester, gagner, vaincre, erwerben, besiegen 76, 14. 191, 11. 397, 10.
contraer, conreer v. conroier.
conroi, oy, équipage, arrangement, ordre, troupe, Ausrüstung, Ordnung, Truppenabtheilung, Schar 84, 38. 105, 8. 131, 15.
conroler, eer, aer, équiper, préparer, arranger, ausrüsten, bereiten, zurecht machen 85,
cons v. conte. [12.
consachaule, coupable, schuldig 198, 35.
consantir v. consentir.
consaude, marguerite, Masslieb 421, 8.
conscience, Gewissen 197, 11.
consegre v. conserve.
conseil, eyl, el, iel, oil, eus, cunseil, eull, conseil, Rath, Berathung, Rathversammlung, Rathgeber 15, 13. 21. 20, 1. 109, 6. 357, 12.
conseillier, er, oillier, cunseillier, concillier, conseiller, consulter, faire confidence, rathe, berathen, sich berathen, mittheilen 62, 4. 85, 15. 159, 3.
conseillier, ellier, illier, conseiller, Rathgeber 3, 32. 15, 20. 25, 27.
consentir, antir, consentir, accorder, beistimmen, bewilligen, erlauben 10, 25. 62, 44.
consentour, consentant, Beistimmer 341, 34.
consequence, Folgerung.
conserver, observer, tenir, halten.
consens v. conseil.
consevre, consegre (prov.) 9, 6, *atteindre, erreichen* 38, 31. 190, 2.
considerer, erwägen, betrachten.
consiel v. conseil.
consilliere, conseiller, Berather.
consirrer, souci, pensée, Sorge, Gedanke 23, 22.
consoil v. conseil; consoillier v. conseilier.
consommer, zu Ende führen.
conspiracion, conspiration, Verschwörung.
constant, zuverlässig.
contar v. conter.
conte, cunte, comte, compte, nom. coens, cuens, quens, cons, comte, Graf.
conte, compte, conte, compte, Erzählung, Rechenschaft.

conté, comté, Grafschaft.
contenance, Haltung.
contençon, émulation, Wettkampf 71, 21. [streiten.
contendre, combattre, disputer, kämpfen,
contenement, maintien, Benehmen 236, 24.
contenir, se c., se contenir, sich benehmen,
sich gebühren 23, 6; *subst. maintien, Be-*
nehmen 61, 31.
contens, contention, Streit 125, 30.
content, zufrieden.
content, compliant, baar 454, 32.
contentement, Zufriedenheit.
contenter, zufriedenstellen; reft sich begnügen.
conter, ar 17, 31. **cunter, erzählen.**
conterrement — contenement? 7, 7.
contesse, comt-, comtesse, Gräfin.
continent, ant, enthaltend 193, 27. 194, 29.
continuel, beständig.
continuer, fortfahren.
contoler, converser, plaudern 230, 6.
contraire, cuntreire, adj. et subst., contraire,
contrariété, zuwiderlaufend, queer, Wider-
wärtigkeit, Verdriesslichkeit 194, 3. 319, 27.
contrallier, contrarier, bekämpfen 112, 18.
contrariété, Widerwärtigkeit 450, 14.
contre, a, 4, 19, cuntre, prép. et adv. contre,
vers. gegen, entgegen 29, 35. 33, 45. 35, 35;
au contraire, dagegen.
contré — contree 274, 9.
contredire, contredire, refuser, verweigern,
versagen 6, 3. 178, 30. 393, 25; *part. maudit,*
verflucht 27, 25.
contredit, contradiction, Widerspruch.
contree, ede, cuntree, contrée, Gegend, Land,
 20, 22. 21, 37. 50, 25.
contrefaire, nachmachen. [184, 17.
contremont, en haut, aufwärts, empor 60, 38.
contrestier, résister, Widerstand leisten 68, 22.
contreval, en bas, hinab.
contrister, attrister, betrüben 107, 2.
controver, apprendre, erfahren 15, 4.
controvera, contradictoire, widersprechend
conturber, troubler, verwirren 44, 11.
conustre v. conoistre.
convant, couv-, cov-; couvent, cov-, réunion,
couvent, condition, promesse, Zusammen-
kunft, Versammlung, Convent, Bedingung,
Versprechen 356, 32.

convenance, cov-, convenence, convenance,
traité, accord, promesse, Verabredung, Ver-
trag, Versprechen.
convenancier, cer, promettre, versprechen.
convenant, stipulation, avoir en c., promettre,
versprechen; volonté, Wille 394, 3.
convenanter, assurer, versichern 435, 25.
convenablement, convenablement, passlich 199,
convenance v. convenance. [44.
convenir, couv-, cov-, s'assembler, convenir,
fallor, zusammenkommen, eins werden, ge-
ziemen, passen, müssen 357, 29.
convers, demeure, Wohnstätte 181, 22.
conversation, vie, Leben 197, 40.
converser, habiter, séjourner, avoir commerce
avec, wohnen, verweilen, zu thun haben
mit 49, 32.
convertir, verwandeln, bekehren 5, 29. 141, 23.
convoyer, lier, conduire, accompagner, begleiten.
convoleus, eux etc. v. convoitus; cop v. coup.
cepe, coupe, Becher.
ceper v. couper.
coque, Eierschale.
coquin, Schuft.
cor v. cuer.
cor, corn, corne, cor, angle, Horn, Winkel,
Ecke 76, 10. 172, 23. 346, 14. 397, 26.
corage, aige, courage, aige, corrage, coeur, vo-
lonté, intention, courage, Herz, Sinn, Ab-
sicht, Muth 65, 40. 80, 31.
coragos, eus, courageux, muthig 334, 17.
corbeille, Korb.
corde, a, corde, Saite, Strick, Schlinge 20, 16.
cordele, corde, Strick 359, 31. [174, 4.
corecier v. corocier; corn v. cor.
cornair, court nez, kurze Nase 406, 4.
cornart, soi, Narr 472, 23.
corne, corne, Horn 43, 5.
cornels, corner, Blasen auf dem Horne 112, 1.
cornomusette, cornemuse, Sackpfeife 463, 19.
corner, blasen, Horn blasen 76, 15.
cornet, Hörnchen 288, 24.
cornu, gehört.
corocous, curucus, courroucé, attristé, erzürnt,
betrübt.
corecier, er, ecier, ucier, oucier, correcier,
oucier, courocier, oucier, ouchier, ecier,
echier, cier, courroucer, curucer, ecier, echer,

cier, *corroucer*, *attrister*, *erzürnen*, *be-trüben*.
corolo, *corroie*, *ceinture*, *Gürtel*.
coron, *angle*, *Ecke*.
corone, a, 11, 5, *coronet* 52, 29, *couronne*, *couronne*, *tonsure*, *Krone*, *Kranz*, *Tonsur*.
coronat, *tonsuré*, *geschoren* 16, 32.
coroner, *onner*, *uner*, *couronner*, *couronner*, *krönen* 177, 34.
coroucier v. *corocier*.
corous, *dégoûtant*, *ekelhaft* 247, 19.
coroux v. *corros*.
corpens, *corpulent* 246, 1.
corps v. *cors*; *corrage* v. *corage*.
corre, *courre*, *curre*, *courir*, *courir*, *laufen*.
correcier, *corrocier* v. *corocier*; *corroie* v. *cor-*.
corropt, *corruption*, *Verderbniss* 16, 12.
corros, *ous*, *coroux*, *corroux*, *chagrin*, *Zorn*, *Betrübniss* 320, 26.
corroucier v. *corocier*.
corruption, *cion*, *Verderbniss*, *Bestechung*.
corrompre, *corrompre*, *verderben* 196, 25.
cors, *corz*, *corps*, *corps*, *Körper*, *Leib* 55, 36;
mon c. etc. moi, *ich* 49, 23.
cors, *cours*, *cours*, *Lauf*.
corsier, *coursier*, *coursier*, *Ross* 70, 37.
cort, *court*, *curt*, n. *corz*, *cors*, *cour*, *tribunal*, *Hof*, *Gerichtshof*.
cort, *court*, *court*, *bref*, *kurz*.
cortese, *eisie*, *courtoisie*, *oysie*, *courtoisie*, *Höflichkeit*, *höfisches Wesen*.
cortime, *court*-, *curt*, *courdine* 422, 34, *rideau*, *tapisserie*, *Vorhang*.
cortois, *courtois*, *courtois*, *höflich*, *höfisch*.
cortoisement, *courtoys*-, *gracieusement*, *höflich*, *höfisch* 100, 13.
corucier v. *corocier*; *coruner* v. *coroner*; *cors* v. *colp*; *cose*, a, v. *chose*. [v. *cors*.
cosin, *cousin*, *cousin*, *Vetter*; *demourer le c.*, *être la dupe* 458, 26.
cospel, *copeau*, *Span* 95, 10.
cost, *ccla*, *dies* 39, 6.
coste, *côte* 199, 41; de c., à *côté*, *neben*.
coste, *côte*, *Rippe* 55, 37.
costé, *eit*, *cousté*, *costez*, *côté*, *Seite*, *Parthei*.
costement, *dépense*, *Aufwand* 105, 27. [75, 6.
costille, *coutille*, *coutille*, *spitzer Degen* 428, 30.
costous, *coûteux*, *kostspielig* 247, 2. [430, 15.

costre, *sacristain*, *Küster* 23, 42.
costume, cu-, con-, *coutume*, *moeurs*, *droit*, *Gewohnheit*, *Sitte*, *Recht* 39, 6.
costumier, *qui manie*, *Handhaber* 179, 19.
cote, *cotte*, *cute*, *long habit*, *tunique*, *Oberkleid* 399, 10.
cotidian, *quotidien*, *täglich* 317, 15.
çou v. *ceo*; con- cf. *co*-.
couarder, *être lâche*, *feige sein*.
coubrer, *saisir*, *fassen* 74, 26.
couche, *couche*, *Hügel* 205, 23.
couchier, er, *colchier*, *cier*, *culcher*, *cochier*, *cuchier*, *coucher*, *hinlegen*, *niederlegen*, *betten*; *réfl. et intr. se coucher*, *sich niederlegen*; *s'abaisser*, *sich senken* 190, 17.
coume, *coument* v. *com*, *coment*.
coumere, *commère*, *Gevatterin* 375, 11.
coup, *colp*, *cop*, *cols*, *coux*, *coup*, *Schlag*, *Schuss*; *tout a c.*, *plötzlich* 456, 8.
coupe, *colpe*, a, *colped* 52, 5, *culpe*, *couppe*, *faute*, *Schuld*.
couper, *colper*, *cauper*, *coper*, *couper*, *abschneiden*, *abhauen* 220, 36.
courber, *krümmen*.
courcier v. *corocier*; *courdine* v. *cortine*.
courir v. *corre*.
courroyette, *petite courroie*, *Riemen*.
course, *Lauf* 480, 37.
courtil, *petite cour*, *Hof*, *Gehöft* 389, 7.
cous, *cocu*, *Hahnrei* 329, 47.
coust, *coût*, *frais*, *Aufwand*, *Kosten*.
cousture, cu-, *couture*, *Naht* 11, 26. 182, 32.
conte, *couste*, *quiente*, *matelas*, *Bettpolster*, *Bettdecke* 382, 8.
coutel, *cutel*, *couteau*, *Messer*.
coutelet, *petit couteau*, *Messerchen* 289, 23.
ceutille v. *costille*.
couverte, *couverture*, *Decke* 304, 23.
couveter, *caresser*, *liebkosen* 469, 28.
couwart v. *coart*; *coux* v. *coup*.
cov- cf. *conv*-.
cová, *fouuré*, *gefüttert* 324, 28.
covoiteus, *covent* v. *covoiteus*, *convant*.
covertement, *déguisé*, *versteckt* 150, 3.
covertor, cou-, *couverture*, *Decke* 239, 38. 304, 26.
couverture, cou-, *couverture*, *Decke*; *par c. figuré*, *bildlich* 160, 7.
covir, *demandar*, *begehren* 13, 31.

covise, cu-, convoitise, *désir*, *Begier* 196, 9. 10. 13.
 covolter, convoitier, couvoicter, *convoiter*, *désirer*, *begehren*, *verlangen* 386, 32.
 covoltous, eus, coveiteus, convoiteus, eux, *avide*, *begierig*, *habgierig* 147, 32.
 covrir, cuvrir, couvrir, cubrir 9, 32. 20, 10, *couvrir*, *cacher*, *decken*, *bedecken*, *verbergen*; *garantir*, *schirmen* 20, 10; *réfl.* 469, 38.
 cracher, *ausspucken*.
 craindre v. creindre.
 crainte, *Furcht*.
 craintif, *furchtsam*.
 cramaila, *crémaillère*, *Kesselhaken* 2, 20.
 crals, grais 218, 14, *gras*, *dick*, *fett*.
 cravanter, enter, anter, *renverser*, *niedernversen* 74, 16.
 creance, che, credance, *croyance*, *Glaube* 19, 24.
 creanter, *promettre*, *versprechen*, *versichern*.
 creator, our, criator, ur, *créateur*, *Schöpfer*.
 creature, criat-, criature, *Geschöpf* 101, 23.
 crece v. greche; credance v. creance.
 creer, crier 269, 4, *schaffen* 216, 2.
 crein v. cring.
 creindre, endre, iendre, aindre, cremir, *craindre*, *fürchten* 21, 22. 42, 41.
 creire, creidre v. croire; cremir v. creindre.
 cremetous, *crainitif*, *furchtsam* 393, 1.
 cremor, our, *crainte*, *Furcht*.
 crendre v. creindre.
 cresme, *crème*, *Rahm* 366, 1. 462, 8.
 cresp, *crispé*, *kraus* 18, 35. 376, 30.
 crestal, iaus v. cristal.
 crestien, lien, chrestien, an, christien, lien, ian, *chrétien*, *christlich*, *Christ* 3, 18. 5, 3. 193, 13.
 crestienté, chrest-; cristientet, *chrétienté*, *Christenheit* 72, 36; *christianisme*, *Christenthum* 19, 33.
 créte, *crête*, *buschig* 376, 35.
 creus v. croiz; creusier v. croisier.
 crever, *crever*, *percer*, *durchbohren*, *platzen*, *springen*, *aufspringen* 94, 18. 192, 9. 303, 37; *l'aube crieve*, *le jour commence* 172, 34.
 creveure, *crevasse*, *Spalte*.
 cri, cris, criz, cri, *Schrei*, *Geschrei* 12, 28. 31, 24. 39, 26; *mauvaise réputation*, *Nachcriator etc.* v. creator. [*rede* 279, 3.
 cridar v. crier.
 criduizun, *cri*, *Geschrei* 11, 44.

criee, *cri*, *Geschrei* 63, 14.
 crieme, *crainte*, *Furcht*.
 criendre v. creindre; crier v. creer.
 crier, cryer, cridar 9, 29, *crier*, *appeler*, *proclamer*, *schreien*, *rufen*, *ausrufen*.
 criere, *crieur*, *Ausrufer* 315, 22.
 criminal, el, *criminel*, *strafbar* 194, 26.
 cring, crein, *cheveu*, *Haar* 376, 29.
 crist cf. crest-.
 cristal, crestal, *Kristall* 36, 44. 175, 8. 397, 6.
 crochet, *Haken* 480, 32.
 croie, *craie*, *Kreide*.
 croire, creire, creidre, *croire*, *glauben*, *réfl. se confier*, *sich vertrauen* 79, 35.
 crois v. croiz.
 croisier, er, cruisier, creusier 232, 13, *croiser*, *kreuzen* 35, 40. 65, 32; *réfl. se croiser*, *das Kreuz nehmen*; *intr. idem* 387, 1.
 croissanoe, *Wachstum*.
 croissir, *briser*, *zerbrechen* 54, 34.
 croistre, *croître*, *wachsen*.
 croiz, s, x, crox, cruiz, uz, creus, *croiz*, *Kreuz* 13, 1. 18, 2. 231, 11. 28.
 croller, *croslar*, *branler*, *trembler*, *schütteln*, *schleudern*, *zittern machen*, *zittern* 12, 36. 42, 31. 86, 25. 87, 9. 325, 4.
 crote, *crypte*, *Gruft* 109, 34.
 croupir, *accroupir*, *krümmen*, *ducken* 199, 23.
 crouste, *croûte*, *Kruste* 359, 3.
 crox, croz v. croiz.
 cruauté, auté, aulté, *cruauté*, *Grausamkeit*.
 crucifige, *crucifie* (imp.), *kreuzige* 10, 30.
 craçon, *crue*, *Wuchs*, *Wachstum* 422, 6. 15.
 cruel, eus, ex, aux, *cruel*, *grausam*, *wild*.
 crués, *creux*, *hohl* 382, 3.
 cruever v. crever.
 cruileusement, *cruellement*, *grausam* 384, 15.
 cruisir, *craquer*, *knirschen* 37, 6.
 cruiz, cruz v. croiz.
 crupo, arçon, *Bug* 71, 19.
 cu cf. co-; cubrir v. covrir.
 cueillir, *cueillir*, *pflücken* 423, 27.
 cueillir, cuillir, cuellir, quellir, coillir, ceuillir, *cuiedre* 355, 30, *cueillir*, *recevoir*, *pflücken*.
 cuens v. conte. [*ernien*, *empfangen*.
 cuer, coer, coeur, cueur, quer, cor, *coeur*, *volonté*, *Herz*, *Wille* 23, 32.
 cuesir v. choisir.

caldier, er, quider, *penser, croire, denken, glauben*; au mien c., *selon moi, nach meiner Ansicht* 142, 31.

culedre, cuillir v. *cueillir*.

cuignie, *cognée, Beil* 118, 9. 179, 18.

cuintise, *ruse, Schlaueheit* 94, 7.

cuir, *cuir, peau, Fell*.

cuire, coire, *cuire, brûler, causer une douleur piquante, kochen, braten, brennen, schmerz-lich berühren*; *réfl. Schmerz empfinden* 5, 9.

cuisine, *cuy-, Küche*.

cuisse, *Schenkel* 60, 39. [50, 14.

cuitainne, *jeu militaire, ein ritterliches Spiel*

cuite v. *quite*; **cuitier** v. *quiter*.

cuitement, *entièrement, librement, ganz, frei*.

cuivert, *culvert, perfide, traître, lâche, treulos, Verräther, Feigling* 116, 8. •

cul, *cus, cul, Steiss* 368, 16.

culcher v. *couchier*; **culvert** v. *cuivert*.

cum cf. *com-*.

cumbatedur, *combattant, Kämpfer* 44, 6.

cumgiot v. *congié*.

cun cf. *con-*; **cunfundre** v. *confondre*.

curtalins, *querelleur, zänkisch* 263, 20.

cuntreguetier, *défendre, schützen* 261, 24.

cuntreire v. *contraire*.

cuntrevaloir, *équivaloir, aufwiegen* 29, 4.

cupler, *comparer, gleichstellen* 47, 25.

cur cf. *cor-*; **curcier** v. *corocier*.

cure, *qure* 122, 7, *soin, souci, Sorge*; avoir c., *sich kümmern* 37, 9; venir a c. 183, 1.

curer, *guérir, heilen*.

curial, *de la cour, höfisch*.

curieux, *begierig*.

curucus v. *coroceus*; **cus** v. *cul*.

cusangon, *souci, Sorge* 155, 1.

cuschement, *proprement, reinlich* 14, 8.

cusencenouement, *soigneusement, sorgfältig*

custure v. *couture*; **cutel** v. *contel*. [198, 19.

cave, *Kufe* 60, 30.

cuvenable, *convenable, passend* 77, 23.

cüvisse v. *covise*.

cyterne v. *citerne*.

ague, *Dolch* 403, 28.

dahé, *malédiction, Verwünschung* 160, 28.

daignier v. *deignier*.

daintié, *agrément, Lieblichkeit* 177, 4.

dairion, *dernier, letzte*.

dalez, es v. *dalez*; **dam** v. *dant*.

damage, aige, *domage, aje, aige, dommage, aige, dommage, tort, Schaden, Verlust, Unrecht*.

dame, *damme* 62, 30, *donna* 18, 18, *dame, femme, maîtresse, Frau, Herrin*; *nostre d., Maria*.

dame, *damle*, *damne-deus* (cf. *deus*), *dieu, Gott der Herr, Gott* 65, 40. 184, 31. 188, 46. 192, 42.

damoisel, *oyssel, oiseau, oyseau, oisiaus, ax, jeune gentilhomme, écuyer, Knappe, junger Herr* 180, 14. 288, 41. 325, 22.

damoisele, *elle, zelle, demisele, jeune fille de noble famille, Fräulein* 378, 8.

dampnacien, *condamnation, Verurtheilung*
dampnement, *idem*. [198, 7.

dampner, *damner, verdammen*.

damz, *dommage, Verlust* 15, 3.

dance, *danse, Tanz*.

dangler, *possession, puissance, plaisir, opposition, manque, danger, Besitz, Macht, Ver- gnügen, Widerspruch, Mangel, Gefahr*.

danols, *dänisch*.

dans v. *dant*.

danser, *sser, tanzen*.

dant, n. *danz, dans, dam* 52, 26, *dom, sei- gneur, maître, Herr* 26, 38.

dar, en *dar, en vain, umsonst* 378, 14.

dart, *dard, Wurfspieß*.

date, *datte, Dattel*.

daulfin, *delphine, Delfin*.

davant, *devant, davan* 11, 24, *prép. et adv., devant, avant, vor; vorn, vorher, voraus*; de d., par d., *devant, avant, vor*; d. *que, avant que, bevor; Vorderseite* 69, 14. 76, 23.

de, *prép., sert à désigner le génitif, l'origine, le motif, la mesure: von, durch, in Bezug auf*; de multes vises, *auf viele Weisen* 10, 16; après le comparatif, *que, als; avec l'infin. zu*.

de, *dez, dé, Würfel* 149, 34. 359, 13.

dea, *dia, vraiment, wahrlich* 435, 17.

deable v. *diable*.

deavé, *égare, verirrt* 84, 14.

debat, *Streit*.

debatre, *réfl. s'efforcer, sich abkämpfen* 147, 41; *intr. réfléchir, überlegen*.

debilliter, *schwächen*.

debonaire, oinaire, onnaire, doux, bon, sanft, freundlich, gütig. [35. 380, 10.
 debonairement, deboin-, doucement, idem 213,
 debonereté, bonté, Güte, Freundlichkeit.
 debout, aufrecht stehend.
 debouter, repousser, wegstossen 143, 11.
 devoir v. devoir.
 deça, de ce côté, hierher, diesseits 184, 26..
 decalcher, fouler aux pieds, mit den Füßen treten 43, 25.
 decembre, Dezember.
 decendre v. descendre.
 deception, déception, Betrug.
 decevance, déception, Betrug.
 decevoir, dech-, desc-; deçoivre, dez-, täuschen, betrügen 115, 32. 196, 28.
 deci, descī, jusque, bis 58, 24. 72, 8.
 declarer, expliquer, erklären.
 decliner, sich neigen, zu Ende gehen 19, 30.
 deçoivre v. decevoir.
 decoler, décoller, enthaupten 60, 24.
 decoper, couper, köpfen 199, 36.
 decorer, schmücken, zieren.
 decorre, decurre, découler, herabfließen, -trö-
 decret, Verordnung, Beschluss. [pfeln.
 decurs, cours, Lauf 41, 27.
 dedenz, ens, dedans, ans, prép. et adv., dans, dedans, in, drinnen, hinein; innerhalb 286, 27; par d., in 198, 24.
 dedesoz, sus 31, 41, sous, unter.
 dedesus, dessus, hinauf.
 dedevant, devant, vor; par d. 117, 17.
 deduire, réjouir, erfreuen; intr. et réfl. s'amuser, sich ergötzen, sich freuen 238, 5.
 deduit, déduit, plaisir, Freude.
 deesse v. denesse.
 defaillir, deff-, manquer, mangeln; être perdu, faillir, verloren gehen, sein, sich vergehen; part. perdu, verloren.
 defaute, défaut, Schuld.
 defendeur, deff-, Vertheidiger; Beklagte.
 defendre, deff-, deff-: desfandre, défendre, garantir, faire défense, vertheidigen, verbieten 7, 4. 192, 9.
 defenir, morir, sterben 380, 7.
 defense, deffence, desfance, garantie, défense, opposition, Schutz, Verbot, Widerstand.
 deff. cf. def.

defaire v. desfaire.
 defformer, defremer, deff-, deff-, ouvrir, aufschliessen 64, 1.
 deffiance, deff-, défense, Verbot 129, 1. 8.
 deffier, deff-, deff-, défier, herausfordern 74, 1; réfl. se défier, misstrauen (de).
 deffoir, déterrer, ausgraben 265, 9.
 deffinement, fin, mort, Ende, Tod.
 deffner, finir, endigen.
 defois, interdiction, Verbot 221, 13.
 defors, prép. et adv., dehors, hors, aus, ausserhalb, draussen; par d., ausserlich 198, 23.
 defremer, deff-, deff-, v. defformer.
 defabler, deff-, détacher, losknüpfen.
 degner v. deignier.
 degolser, réfl. s'amuser, sich ergötzen 447, 43.
 degouter, tter, dégoutter, herabtröpfeln 280, 14.
 degré, et, degré, Treppe, Stufe, Grad.
 degnerpir, abandonner, aufgeben, überlassen, verlassen 257, 11.
 dehait, dehet, déplaisir, Unfreude 27, 31. 186,
 dehors, draussen. [25. 215, 8.
 dei v. doi.
 deignier, er, deingnier, daignier, deiner, deynes, degner, dengnar, denar 10, 19, daigner, approuver, geruhen, für würdig halten.
 delité, divinité, déité, Gottheit, Göttlichkeit.
 dejetet, tourmenter, quälen 119, 37.
 dejoste, uste, à côté de, neben 54, 26.
 dejugier, juger, richten 197, 22.
 dei v. duel.
 dela, jenseits; par d., 184, 11. 33.
 delai, Zögerung.
 delaler, différer, retarder, tarder, hinhalten, zögern 142, 28. 177, 12.
 delaisser, différer, délaisser, aufschieben, verdeload v. delié. [lassen.
 delecher, ier, lécher, lecken, belecken.
 deloit, delit, joie, délies, Freude, Vergnügen
 deleiteux, deliteux, délicieux, joyeux, freudig, ergötzlich, wonnenvoll. [idem
 deloz, és, dalez, és, à côté de, neben; par d.
 delgié v. delié.
 deliborer, überlegen.
 delicieux, délicat, verwöhnt 381, 8.
 dellé, delgié, dengié, delcad 19, 7, fin, délicat, fein, zart 335, 25. 376, 8.
 deller v. deslier.

delir, *détruire*, zerstören 7, 5.
delit- v. *deleit*-.
delitable, aule, *délicieux*, charmant, köstlich, reizend 171, 33. 376, 14.
deliter, *réfl. se délecter*, sich ergötzen 398, 8.
delivre, *délivré*, prompt, befreit, schnell; a d. *promptement*, schleunig; à laise, bequem.
delivrement, *promptement*, sans empêchement, schnell, ungehindert 46, 23. 197, 15.
delivrer, *délivrer*, accoucher, befreien, entbunden werden; *réfl. se dépêcher*, sich beeilen
delors que, *depuis que*, seit. [208, 4.
deluge, deluve, diluvie, duluve, *détuge*, Sündfluth 42, 34. 90, 3. 193, 23; *destruction*,
demain, morgen. [Vernichtung 471, 24.
demaine, -eine, *propriété*, *Eigenthum*; *adj. propre*, *eigen* 47, 37. 237, 10.
demainement, *même*, grade 128, 7.
demande, *question*, *demande*, *Frage*, *Anklage*.
demandeur, eur, *demandeur*, Kläger 471, 7.
demander, *demander*, *chercher*, verlangen, fragen 7, 39. 30, 37, suchen 251, 16.
demant, *demande*, *Bitte* 221, 27.
demantres v. *dementres*; *demeine* v. *demaine*.
demenar, *mener*, *conduire*, *faire*, *tourmenter*, führen, treiben, machen; quälen; *réfl. se tenir*, sich halten 366, 30.
dementer, *réfl. plaindre*, *se démenter comme un insensé*, klagen, sich toll gebärden 22, 43. 60, 15.
dementres, antres, an tant d. cum, d. que, *pendant que*, während 27, 5. 159, 10.
demetre, *réfl. se démettre*, sein Amt niederlegen 104, 35. 361, 30.
demesmes, *de même*, ebenso.
demeure v. *demore*.
demi, y, halb; cf. *mi*.
demisele v. *damoisele*.
demonstrer v. *demonstrer*.
demorance, ourance, *délai*, *Zögerung*.
demore, eure, ure, *demeure*, *Wohnung*, *Zögerung* 82, 40. 83, 26.
demoree, *demeure*, *Zögerung*.
demorer, ourer, urer, *demeurer*, *durer*, bleiben, zögern, dauern 85, 14. 190, 19; *réfl. séjourner*, sich verweilen 29, 41.
demonstrance, *indication*, *indice*, *Anzeige*, 129, 2, *Vorzeichen*.

demoestrement, *manifestation*, *Offenbarung* 128, 6.
demonstrer, oustrer, ustrer, onstrer, *démontrer*, zeigen 15, 30; *den Anschein haben* 16, 17.
demou- cf. *demo*-; *demu*- v. *demo*-.
den, puis, dann 7, 21; *en cela*, *darin* 16, 28.
denar v. *deignier*; *dener* v. *denier*.
deneret, *petit denier*, *Silberling* 288, 21.
denagner v. *deignier*.
denier, er, *denier*, *Silberling* 28, 21; *plur. argent*, *Geld*.
denrees, *Victualien* 298, 23.
dens, dans, in.
dent, dent, *Zahn*; as dens, sur les dens 147, 15 (vgl. *adenz*).
dentaure, *dentition*, *Zahnen* 310, 21.
denuder, *entblößen* 44, 4.
deo v. *dens*.
depaindre, *dépeindre*, bemalen.
departie, *séparation*, *Scheiden*.
departir, *séparer*, *partager*, *partir*, trennen, vertheilen 85, 23, *scheiden*, *weggehen* (*intr. et réfl.*)
depecier, *dépecer*, *briser*, *diviser*, *détruire*, zerstücken, zerbrechen, theilen, zerstören.
depens, *Kosten*.
deperdre, *perdre*, vernichten 44, 7.
depescher, *dépêcher*, beeilen.
deplaint, *plainte*, *Klage* 22, 19.
dopoller v. *despoiller*.
deport, *plaisir*, *joie*, *Freude*.
deporter, *épargner*, *verschonen* 400, 39; *réfl. se divertir*, *se réjouir*, sich ergötzen, sich freuen, renoncer, entsagen 345, 44.
depreier v. *deprier*.
depriendre, *déprimer*, *niederdrücken* 44, 32.
deprier, oier, olier, eier, *prier avec instance*, sehr bitten 26, 20. 30. [seitdem.
depuis, uys, *prép. et adv.*, *seit*, *von* — an,
deputaire, eire, *de mauvais naturel*, von schlechtem Character 130, 3.
deramer, ar, *déchirer*, zerreißen 11, 27. 23, 10.
derrenier, *dernier*, letzte 455, 33.
derrier, iere, iers, eres, *deriere*, ere, iers *prép. et adv.*, *derrière*, *hinter*, *hinten*; par d., *hinter*, *von hinten*; zurück; en d., *plus derver* v. *desver*. [tard, später.
derverie, *folie*, *Verrücktheit* 378, 22.

des v. deus.

des, *prép.* dès, depuis, von — an; des abanz, auparavant, vorher 10, 9; des or, désormais, nunmehr; des que, sobald 107, 18.

des anz, auparavant, vorher 9, 13.

desarmer, entwaffnen 54, 37.

desavouer, verleugnen.

desc'a v. dusque; descaucier v. deschaucier.

descendre, dec-, dex-, dess-, dessandre, descendre, descendre de cheval, abaisser, herabsteigen, absteigen, abstammen, abladen, abheben 351, 27, beugen 106, 20.

descevoir v. decevoir; descevrer v. desevrer.

deschacier, chasser, verjagen 220, 37.

descharger, décharger, entlasten.

deschaucier, desc-, déchausser, entschuhen 150,

deschaus, déchaussé, barfuss 390, 11. [32.

descl v. deci.

desciple v. disciple.

descirer, déchirer, zerreißen 43, 20. 212, 8.

desclorre, ouvrir, percer, expliquer, öffnen, durchbohren, erklären 27, 39. 372, 17.

descober, envier, beneiden 441, 42 (desrobes?).

descoloré, culurez, décoloré, entfärbt, bleich 28, 38. 34, 45.

descombrer, onbrer, *réfl.* se débarrasser, sich losmachen 158, 13; *part.* débarrassé, ungehindert 54, 30.

desconfire, détruire, vaincre, vernichten, besiegen 115, 19. 186, 28. 362, 36.

desconfiture, défaite, Niederlage.

desconforter, décourager, entmuthigen 26, 26; *réfl.* verzagen 76, 22.

desconseillé, illié, eillet, sans conseil, rathlos 26, 41. 313, 42.

desconvenue, malheur, Unglück 199, 12.

descopler, découpler, loskoppeln 212, 27.

descort, querelle, Uneinigkeit; genre de poèmes, Descort 380, 9.

descoverir, ouvrir, uvrir, découvrir, aufdecken, entdecken 40, 35. 114, 31. 390, 2; *part.* unbedeckt, a desouvert, offen 132, 1.

descrire, décrire, beschreiben.

desculurez v. descoloré.

desdeigner, dédaigner, für unwürdig halten.

desdeigneus, aigneus, dédaigneux, verachtend, stolz 143, 27. 302, 15.

desdein, ng, dédain, Verachtung.

desdire, dédire, contredire, refuser, absagen, versagen, verreden 155, 27.

desdulre, *réfl.* se réjouir, sich freuen.

desevrir v. desevrer.

deseriter, ireter, déshériter, enterben 72, 21. 249, 22.

desert, wüst; *subst.* Wüste.

deservir, dess-, mériter, récompenser, verdienen, belohnen 23, 38. 63, 3. 150, 16. 353, 36.

desesperance, désespoir, Verzweiflung.

desesperer, verzweifeln 242, 5.

deseur, eure v. desor, ore.

desevrer, desc-, dess-; desevrir, séparer, distinguer, trennen, unterscheiden 28, 36; 61, 32; *intr.* partir, sich trennen 28, 1.

desf. cf. def-, deff-.

desfaé, malheureux, unselig 127, 21.

desfaire, détruire, ruiner, tuer, zerstören, vernichten, tödten; réparer, wieder gut machen; *réfl.* se débarrasser, los werden.

desfigurer, défigurer, entstellen 78, 19.

desgarni, dégarni, ungerüstet 427, 21.

desgulser, déguiser, unkenntlich machen.

deshaitié, é, triste, abattu, traurig, niedergeschlagen, verstimmt 92, 22.

desheriter, deshireter v. deseriter.

deshonneur, Unehre.

deshonorer, entehren, beschimpfen.

desl, dessi, d'ici; d. que, jusqu'à ce que, bis.

desler, ir, désir, Verlangen, Sehnen 193, 26.

deslirer, irrer, verlangen, ersehnen 24, 24.

deslireter v. deseriter.

deslirier, deslir-, désir, Sehnsucht, Verlangen.

deslirous, désirieux, sehnsüchtig.

deslirree, désir, Sehnen 272, 31.

deslirrer, ier v. deslirer, ier.

desja, déjà, schon.

desjeuner, juner, déjeuner, frühstücken (*intr.* et *réfl.*) 146, 25. 275, 21.

deslacer, délier, losbinden 33, 41.

desleauté, déloyauté, Treulosigkeit.

deslier, delier, délier, losbinden, lösen 43, 9. 145, 26; *part.* méchant, los 242, 2.

desloer, dissuader, abrathen 124, 28.

desloger, *réfl.* se déloger, sich ausquartieren

deslol, tort, Unrecht.

desloiaument, perfidement, treulos.

desloiaus, oyal, perfide, treulos 147, 26.

desmaller, rompre les mailles, die Ringe lösen 30, 28.

desmectre, réfl. se désister, verzichten 458, 30.

desmembrer, démembrer, zerstückeln 28, 29. 73,

desmentir, démentir, Lügen strafen. [29.

desmesure, excès, Uebermass. [lich 452, 3.

desordonnement, désordonnement, unordent-

desor, desore, desour, deseur, deseure, desur,

prép. et adv., sur, dessus, über, auf, an,

darüber, oben 185, 16. 357, 40; par d.,

hinauf.

desoremes, des ore mais, désormais, nunmehr.

desorgueillir, priver de l'orgueil, des Stolzes

berauben 344, 4.

desoz, os, ouz, ous, oubz, uz, deasoubz, prép.

et adv., sous, dessous, unter, darunter, unten.

despaner, déchirer, zerreißen 65, 2.

despocher, dépêcher, abfertigen 482, 5.

desprendre, délier, losknüpfen 264, 30.

desprendre, dépenser, distribuer, ausgeben,

vertheilen 148, 10.

despense, dépens, Kosten 256, 21.

despensier, dépensier, qui dépense, Ausgeber

desperance, désespoir, Verzweiflung. [193, 29.

desperer, désespérer, verzweifeln.

desperer, déparer, désorner, des Schmuckes

berauben 23, 3.

desplecer, dépecer, zerstückeln 482, 30.

despire, mépriser, verachten 49, 9. 150, 28.

despisier, mépriser, verachten 312, 28.

despit, dédain, Verachtung; en d. de, en dépit

de, in Verachtung von, zum Trotz 481, 33.

desptier, mépriser, verachten.

desplaisance, déplaisir, Verdross, Aerger.

desplaisir, aire, eire, déplaire, missfallen;

part. prés. mécontent, missvergnügt.

desplaisir, déplaisir, Missfallen.

desploier, oyer, déployer, entfalten.

despoillier, er, ouiller, depouiller, dépouiller,

ausziehen, berauben, ablegen 213, 19. [42.

desporveement, au depourvu, unversehens 278,

despourveu, inconsideré, unvorsichtig 450, 29.

desprisier, dédaigner, geringschätzen.

despucceler, dépucceler, entjungfern 328, 14.

despuille, depouille, Beute, Gewinn 356, 2.

desputolson, dispute, Disputation 367, 12.

desque v. dusque.

desramer, précipiter, hinabstürzen 344, 20.

desrasineir, déraciner, entwurzeln 336, 8.

desreer, dérouter, vom Wege ablenken 64, 35.

desrei v. desroi.

desreison, folie, Unvernunft 154, 15.

desresnable, déraisonnable, unvernünftig, ou

peu affable 348, 14. [sich anklagen.

desresnier, plaider, verhandeln; réfl. s'accuser,

desrober, dérober, berauben.

desroi, ei, désordre, faute, choc, Unordnung,

Fehler, Ansturm 45, 10. 111, 18.

desroier, réfl. sortir du rang, aus der Reihe

heraustreten 325, 6.

desrompre, rompre, déchirer, zerbrechen, zer-

reißen.

desroter, s'égarer, sich verirren 177, 1.

desroy v. desroi.

dess- cf. des-; dessandre v. descendre.

dessembler, séparer, trennen 383, 20.

dessendre v. descendre.

desserte, mérite, salaire, Verdienst, Lohn.

dessesir, réfl. renoncer, verzichten (de) 301, 17.

dessevrance, séparation, Trennung 196, 22.

desoubz v. desoz.

destin, destinee, innee, Bestimmung, Schicksal

destiner, bestimmen. [63, 8.

destinee v. destinee.

destor, our, détour, Krümmung, Nebenweg

217, 17; en d., 435, 1.

destordre, tordre, détordre, winden, ringen.

destorner, détourner, abwenden, abbringen, bei

Seite bringen 108, 40. 132, 8. 139, 20.

destourber, empêcher, verhindern.

destraindre, serrer, forcer, tourmenter, be-

engen, zwingen, drängen 65, 43.

destrait v. destroit.

destre, dextre, droit, recht, rechts 65, 17. 39. 91,

destrencher, déchirer, zerreißen 35, 31, [3.

destresse, detr-, misère, Elend, Unglück.

destrier, er, cheval, cheval de bataille, Ross,

Schlachtross 71, 19.

destroit, ait, serré, tourmenté, fâcheux, be-

engt, eng, gequält, ärgerlich 188, 34. 243, 10.

destroit, détroit, malheur, Enge 69, 2, Unglück.

destruction, un, Zerstörung, Vernichtung 259, 3.

destruire, détruire, zerstören, vernichten 23, 9.

desus, dessus, prép. et adv., sur, dessus, auf,

über, oben; au d., darüber; de d., obenher

von; par d., über, darüber 208, 26. 210, 22.

desuz v. desoz.

desver, derver, rendre fou, verrückt machen; intr. et réfl. *extravaguer, perdre sa raison, ausser sich sein* 287, 33, verrückt werden.

desvestir, *dévêtir*, entkleiden; réfl. sich begeben (de) 301, 17.

desvoier, *dérouter*, tromper, vom Wege ablenken, täuschen 200, 25, part. *verrirt*.

desvoleper, *développer*, loswickeln 145, 26.

desvoloir, *refuser*, verweigern 130, 34.

deto, dette, Schuld.

detenir, *retenir*, abhalten.

detorminer, *beschliessen*.

detordre, *tordre*, se *lordre*, winden, sich verrenken 223, 30; réfl. *s'épuiser*, sich abarbeiten 147, 41.

detratre, *étendre*, auseinanderreißen 366, 46.

detras, *derrière*, hinten 11, 15.

detrenchier, er, *anchier*, *couper*, zerhauen, abhauen 29, 16, 33, 43, 54, 40.

detresse v. destresse.

detribler, *briser*, zerbrechen 43, 9.

detriement, *délai*, Aufschub 394, 22.

detrier, *différer*, aufschieben.

deuement, *dûment*, pflichtgetreu 442, 40.

deuesse, *diuesse*, *deesse*, *déesse*, Göttin 399, 37.

deuglé v. delié.

deumentit, *perfade*, treulos 13, 25.

deurus, *pantalón*, Hose 2, 12.

deus, deux, deu, dieus, dieux, diu, dex, diex, dix, des, deo 3, 18, 30, *dieu*, Gott.

deus, deux v. duel; deus, deux v. dui.

deus or, *désormais*, nunmehr.

devaler, *descendre*, *déchoir*, hinabsteigen, hinabfallen.

devant v. davant.

devastar, *dévaster*, verwüsten 16, 39.

deveee, *défense*, Verbot 181, 8.

deveor, *défendre*, verbieten.

devencre, *vaincre*, besiegen 80, 14.

devenir, div- 14, 25, *devenir*, werden; venir, kommen 368, 22.

devers, vers, devers, du côté de, envers, gegen, nach — hin, von — her, gegenüber; par d., auf die Seite von 300, 39.

devestir v. desvestir.

devlé, *défense*, Verbot 129, 11.

devier, s'en aller, fortgehen 401, 25.

devin, divin, göttlich 129, 6.

devinaille, art de diviner, Wahrsagekunst 375.

deviner, errathen, muthmassen 245, 32. [32]

devis, *divisé*, getheilt 11, 33.

devis, *volonté*, *plaisir*, *souhait*, Wille, Vergnügen, Wunsch 337, 1.

devise, *division*, Vertheilung; *limite*, Schranke; *décision*, Entscheidung; *condition*, Lage; *volonté*, *plaisir*, Wunsch, Vergnügen; *intention*, Absicht; *devise*, Wahlspruch.

devisement, *décision*, Entscheidung 62, 5.

deviser, *partager*, theilen; *arranger*, *proposer*, anordnen, vorschlagen; *décider*, beschliessen; *parler*, *raconter*, *expliquer*, sprechen, erzählen, berichten 57, 38, 181, 20, 183, 10, 192, 30.

devoclon v. devotion.

devoir, *devoir*, *devoir*, sollen, müssen, im Begriff sein, schuldig sein; subst. Schuldigkeit, Pflicht.

devorer, *ourer*, verschlingen 88, 10.

devotement, *andachtig*.

devotion, *cion*, Andacht.

dex v. deus, dis, dui; **dexendre** v. descendre: dextre v. destre; dez v. de.

dexoivre v. decevoir; di v. dis; dia v. *diabla*, aule 3, 31, *deable*, dy-, Teufel; interject. 53, 29.

diadragum, *adragante*, Dragentgummi 247, 10.

diarodo, *diarhodon* 247, 12.

diaule v. diable; diax v. duel.

dict v. dit; die v. dis.

diemenche, dim-, *dimanche*, Sonntag.

diou, -s, eux v. deus.

diffame, *honte*, Schande.

diffamer, *beschimpfen*.

digne, *würdig*.

dignité, az 19, 21, *dianeté* 183, 15, *Würde* 372, 34.

digression, *Abschweifung*.

dilater, *erweitern* 442, 24.

dillection, *Liebe*.

dilligement, *diligemment*, sorgfältig 442, 43

dilluvie v. deluge.

dimenoche v. diemenche.

dimescre, *mercredi*, Mittwoch 53, 41.

dire, *diret* 51, 7, *dir* (prov.), *dire*, *nommer*, *raconter*, sagen, sprechen, nennen, erzählen; avec le dat. *nommer*, nennen 49, 2

dis, die, di, *jour*, Tag 3, 19, 5, 1, 18, 30

dis, diz, dix, dex, *dix*, zehn.
discerner, *discerner*, unterscheiden 20, 15.
disciple, desc-, Schüler, Jünger.
discipline, Zuchtigung 27, 22.
discorde, Zwietracht 257. 18. 20.
discorder, verstimmt sein 141, 3; *réfl. ne pas être d'accord, uneins sein*.
discret, *verständig* 196, 5.
dislesme, dixième, zehnte; moy d., ich selbst zehnter 387, 18.
disme, *dime*, Zehnte 349, 36.
disner, *dîner*, zu Mittag essen 185, 43; *subst.*
disneté v. dignité. [*dîner*, Mittagessen].
disposer, lenken 452, 19, *verfügen*.
distance, Entfernung 460, 28.
dit, dict, pl. dix 401, 11, *mot, parole, Wort*.
dittlé, *poème*, Spruch 421, 3.
diu v. deus; diuesse v. deuesse.
diva, *va dire*, sage 85, 17. 174, 23.
divenir v. devenir.
divers, verschieden 77, 41.
diversement, verschiedenlich.
divinement, göttlich.
dix v. deus, dis, dit; diz v. dis.
dobler, doubler, doubler, verdoppeln, sich verdoppeln, zusammenfallen 304, 35.
docelet, *impf. de duire* 5, 18.
doch v. dous; doçor v. douçor.
docteur, doctor juris 415, 11.
doctrine, doctrine, information, Lehre, Belehrung.
doctriner, instruire, belehren 398, 19.
doel v. duel.
doeul, ruse, List 402, 5.
dol, dei, doit, n. dois, doiz, doit, Finger 41, 7.
dois, table à manger, Tisch 173, 5.
doit, conduit, Kanal 65, 28.
doit, doiz v. doi; dol v. duel.
dolcement v. doucement; dolçor v. douçor.
dolorous v. doloros; douleur v. dolor.
doleure, copeaux, Späne 95, 17.
doloir, dou-, faire mal, souffrir, plaindre, weh thun, leiden, Schmerz empfinden, klagen; *réfl. se plaindre, s'attrister; part. dolent, ant, eant, attristé, misérable, betrübt, elend*.
dolor, our, ur, eur, dutor, ur, doulour, eur, douleur, Schmerz 28, 36. 32, 18.
doloros, eus, eux, dolorous, douloureux,

schmerzlich, schmerzvoll 30, 40. 224, 6;
misérable, unglücklich 69, 8.
dolosier, ouser, doulouser, duluser, plaindre, beklagen 29. 42; *souffrir, Schmerz empfinden; réfl. s'attrister, sich betrüben*.
dolor v. dolor; dolz v. dous.
dom v. donc et dont.
domage, aje, aige, dommage, aige v. damage.
domination, Herrschaft.
dominer, régner, regieren 15, 24.
domnizelle v. donnelle.
don, don, présent, Geschenk.
donc, cq, t, s, dunc, t. don, dom 17, 2, donques, kes, cques, duncques, cques, donc, alors, also, da 7, 30. 9, 32. 227, 27.
doneor, donateur, Geber 332, 9.
doner, eir. douner, duner, donner, donner, geben; *donner le signal* 357, 38.
dongier v. dangier; donkes v. donc.
donna v. dame; donner v. doner.
donques v. donc; dons v. dont.
dons, seigneur, Herr 8, 28.
donselle, domnizelle, demoiselle, Mädchen 6, 3.
dont v. donc. [331, 19].
dont, dons, dunt, dom, dont, *gén. du pron. relatif, adv. d'où, woher, wovon, weswegen* 159, 6. 194, 9.
donter, dompter, bändigen, bezwingen.
donzel, jeune gentilhomme, Junker 325, 26.
dorenavant, enavant, navant, désormais, von nun an, nunmehr 488, 28.
dorenlot, refrain 323, 37.
dorer, vergolden 58, 20. 187, 19.
dormir, schlafen; *réfl.* 191, 29.
dors, dur, hart 79, 39.
dortuer, dortoir, Schlafsaal 389, 48.
dos, Rücken.
dotance, dout-, doubt-, doutanche, dutance, doute, crainte, peur, Zweifel, Furcht.
doter, dout-, doubt-, dut-, douter, avoir peur, zweifeln, fürchten (*trans. intr. et réfl.*).
dotte, doute, doubtte, dute, doute, crainte, peur, Zweifel, Furcht 195, 44. 305, 12.
dou cf. do-; doubt- v. dot-.
douc, douch etc. v. dous.
doucement, dolc-, dulc-, douch-, doulc-; doucement, sanft, leise, freundlich 29, 1. 9. 49, 36. 399, 39.

doucet, doux, sanft.

douçor, dous-, dolç-, doç-; douçour, dous-, douch-; douceur, douceur, Süsse, Sanftmuth, Milde, Fründlichkeit, Lieblichkeit.

doueil v. duel; dous n. dui.

dous, z. ch, x, c, sc, lz, lx, dolz, doz, x, ch, duç, dulç, doux, süß, lieblich, freundlich, milde 29, 5. 77, 36. 400, 1.

dousour, our v. douçor; doux, douz, dox v. dous.

doyen, Decan 392, 8.

doz v. dous.

doze, douze, douze, zwölf.

dragon, dragun, dracon, Drache 18, 36.

drap, n. dras, drap, habit, linceuil, Tuch, Kleid 104, 27, Betttuch.

drapel, iaus, habit, Kleid 323, 16.

drappler, drapier, Tuchhändler 470, 39.

drecier, er; drechier, dresser, dresser, dresser, élever, diriger, richten, aufrichten, aufstellen, zurechtmachen; refl. 78, 1.

droit v. droit; dresser v. drecier.

droit, eit, oict, eyt, droit, bon, juste, véritable, recht, gerecht, grade, wahrhaft; subst. droit, justice, Recht; adv. grade, gradewegs 24, 11; en dr., vers, an 69, 4 (v. endroit); a dr., mit Recht; mal drois (subst.), tort, Unrecht 373, 13.

droitement, dreit-, droitement, justement, richtig, gradewegs.

droiture, dreit-, droict-, droit, justice, Recht, Gerechtigkeit 54, 6. 182, 18.

droiturier, dreit-, droict-, droit, juste, brave, recht, gerecht, rechtschaffen 41, 34. 193, 28.

dra, ut, fém. drue, homme de confiance, ami, amant, Vertrauter, Freund, Geliebter; amante, Freundin, Geliebte.

dra, serré, dicht 327, 20.

druerie, amitié 238, 39; présent d'amour, Liebu- cf. do-. [besgeschenk 94, 29.

duble, double, doppelt, verdoppelt 42, 14. 17. 18.

duc, n. dux, dus, duc, Herzog.

ducat, Ducaten.

duchesce, duchoise, duchesse, Herzogin 58, 4. duchié, duché, Herzogthum 402, 29. [12.

duzime, douzième, sei d. main, selb zwölfst 39,

duel, doel, dol, del, duol, doueil, dueil, n. deus, deux, diax, douleur, peine, Schmerz, Betrübniss 57, 4.

dui, deus, dex, deux, dous, deux, zwei.

duire, dure, conduire, guider, enseigner, apprendre, führen, leiten, lehren; part. duit, duis, habile, gewandt 222, 5.

duluve v. deluge; dunques v. donques; dno! v.

duques v. dusque. [duel.

dur, dur, hart.

dur, largeur de main, Handbreit 45, 31. 103, 1.

durable, dauerhaft.

duree, durée, étendue, Dauer, Ausdehnung 182, 8.

durement, durament 12, 36, beaucoup, sehr.

durer, durer, s'étendre, supporter, vivre, dauern, sich erstrecken, tragen, leben.

durté, dureté, Härte.

dus v. duc.

dusque, desque, duques, jusque; desque, dedux v. duc. [puis que, da 173, 1.

dyadome, diadème, Diadem.

dyamargareton, diamargariton 247, 16.

e v. en, et.

e, interj. 20, 26.

eage, aage, âge, vie, Alter, Leben 46, 13.

eane, eave v. aigue.

ebenas, èbene, Ebenholz 169, 21.

obisque v. evesque.

ebreu, ey, é, hébreu, hebräisch 20, 7.

edé, âge, Zeitalter 52, 22.

edler v. aidier.

edrar, er v. errer.

edre, lierre, Epheu 5, 36.

edrer v. errer; eesmer v. aesmer.

effachier, effacer, détruire, zerstören.

efferer v. effreer.

effet, effect, effet, Wirklichkeit, That; metre a e., zur That machen; par e., in der That.

effetardi, lâche, schlaff 465, 12.

efforciér, cer, chier, esforcier, cer, forcer, serrer, renforcer, zwingen, drängen, stärken; refl. s'efforcer, sich anstrengen, bemühen 25, 28.

effraer v. effreer.

effraindre, rompre, ausbrechen 97, 6.

effreer, efferer, effraer, esfraer, eer, effroier, effrayer, erschrecken 9, 38. 65, 22. 313, 4; refl. avoir peur, sich fürchten.

effreor, effroi, Schrecken 317, 27.

effroi, oy, esfroi, effroi, peur, Schrecken, Furcht.

effroier v. effreer.

egal, *ig-, ing-, yng-, nel* 93, 34, *egal, gleich* 62, 7. 81, 31, *par e., de même, auf gleiche Weise* 93, 34. 120, 31.

egalement, *ewalment, également, gleichmässig, egalantier v. aiglantier.* [*ebenso* 196, 24.

eglise, *ze, iglise, ygl-, église, Kirche.*

egue *v. aigue.*

eh, *interj.* 263, 24.

ehan *v. aban; ein- cf. ain-.*

einsi, *inc, int v. ensi; eire v. oir.*

eise, *aïse, Bequemlichkeit* 154, 32.

eisi *v. ensi; eisir, eissir v. issir.*

el, *enl = en, prép. avec l'article* 5, 8.

el, *autre chose, anderes* 25, 13.

elais *v. hélas.*

ele, *aile, Flügel* 147, 14.

election, *Wahl* 92, 19.

element, *élément; force? Kraft?* 5, 4.

clever *v. ealever; eles v. eslés; elme v. helme.*

eloquence, *Beredsamkeit.*

em *v. en.*

embaisier, *fléchir, beugen* 197, 7.

embatre, *enb-, réfl. pousser, entrer, stossen (auf etwas), sich einlassen (auf), eintreten*

embellir, *plaire, gefallen.* [55, 36.

embesogner, *occuper, beschäftigen; réfl. s'occuper, sich abgeben (mit)* 469, 34.

embler, *enbl-, ambl-, ôter, voler, dérober, wegnehmen, stehlen, rauben; réfl. s'échapper, fuir, sich davon machen, entfernern* 287, 45.

emboivre, *part. enivré, betrunken.*

embracement, *embrach-, embrassement, Umarmung* 88, 5.

embracier, *cer, embracier, enbraissier, embrasser, umarmen, umfassen* 196, 42.

embraser, *enbr-, anzünden, verbrennen* 73, 30. 182, 14.

embronc, *enbrunc, baissé, pensif, gebeugt, nachdenklich* 96, 5. 136, 6.

embruncher, *se baisser, sich senken* 29, 39.

emende, *emende v. amende; emf- v. enf-.*

emmener, *emm-, anm-, fortführen, entführen, mitnehmen* 50, 22.

emmurer, *enfermer, einmauern* 344, 6.

empalndre, *frapper, schlagen, stossen* 71, 17. 113, 2.

emparenté, *apparenté, mit Vervandtschaft versehen* 299, 23.

empacement, *empedement, empêchement, Hinderniss* 5, 5. 422, 9.

empeirier *v. empirier.*

empené, *nné, empenné, befiedert* 33. 27. 429, 7.

empereor, *eur, edor, ador, enperadur, atour. n. emperedre, ere, aire, empereur, Kaiser,* 10, 39. 17, 37. 19, 39. 20, 37. 249, 3.

empescher, *ier, embarrasser, behindern, aufhalten.* [368, 22.

empire, *eyr* 19, 18, *empire, Reich, Herrschaft*

empirier, *er, enpirer, empirier, empirer, détériorer, maltraiter, verschlimmern, schlimmer werden, verderben, übel behandeln* 19, 31. [112, 26.

emplir, *emplir, anfüllen* 55, 33. 105, 19.

emploier, *enpl-, enpl-; anpleer, employer, anwenden; réfl. s'adresser, sich wenden* 339, 21.

empor, *pour, um — willen* 24, 37.

emport, *ce que l'on emporte, was man wegnimmt* 387, 40.

emporter, *enp-, anp-, forttragen, fortschaffen* 14, 1; *réfl. s'en aller, sich wegmachen* 75, 17.

emprendre, *enpr-, enprandre, entreprendre, commencer, unternehmen, beginnen.*

emprés, *ez, enprés, prép. et adv., auprès, après; nahe bei, nach; après, nachher,*

empresser, *presser, bedrängen.* [ferner.

emprise, *entreprise, Unternehmung* 395, 23.

emprisoner, *onner, verhaften, einsperren* 192, 1.

empurice, *pour cela, deshalb* 41, 33.

en *v. home.*

en, *enn, an, e, in, en, dans, in* 3, 19. 5, 20. 51, 4.

en, *an, ent, ant, int* 4, 18, *em, en, davon, fort, dadurch, deshalb, darin.*

enamer, *in-, aimer beaucoup, innig lieben* 14, 32.

enamoré, *amoureux, voll Liebe* 337, 6.

enarcant, *sich wölbend* 376, 37.

enb- cf. emb-.

enbarrer, *enfoncer, eindrücken* 65, 5.

enboucher, *boucher, zustopfen* 390, 10.

enc- cf. ench-.

encachier, *poursuivre, verfolgen* 341, 22.

encantatour, *enchanteur, Zauberer* 17, 34.

encantement, *enchantement, Zauber* 179, 26.

encens, *Weikrauch* 175, 3. 354, 34.

encensier, *encensoir, Weikrauchfass* 63, 16.

encerchier, *er, ensercher, chercher, suchen* 197, 18.

enchaîner, encainer, *enchaîner*, in Ketten legen.
enchalcer v. enchaucier.

enchanter, enc-, *bezaubern, behexen* 184, 32.

enchargier, encar-, enchair-, *charger, recom-
 mander, aufladen* 74, 27. 133, 31, *austragen*
 219, 21.

enchaucier, enchalcer, encaucer, encalcer,
poursuivre, verfolgen 33, 37.

enchierir, chérir, *lieb haben*.

enchois v. ainçois; enciant v. escient; encien

enclin, *incliné, baissé, geneigt*. [v. ancien.

encliner, incliner, baisser, *beugen*; *réfl. et
 intr., s'incliner, sich verneigen* 89, 16. 150, 32.

enclorre, orre, odre, *enfermer, einschliessen* 26,
 27. 176, 13.

encloseure, enclos, *eingeschlossener Raum*

encloires v. encor. [423, 19.

encolorer, colorer, *färben* 181, 14.

encombrer, encumbrier, ancombreir, *embarras-
 ser, arrêter, versperren, verhindern, fest-
 halten, beschweren, verlegen machen, über-
 laden* 22, 9. 92, 2.

encombrer, er, *embarras, Beschwerde, Last*
 70, 22. 83, 24.

encommencier, commencer, *anfangen* 197, 43.

enconoistre, reconnaître, *erkennen* 22, 29.

encontre, anc-; encuntre, *incontra* 15, 22,
*prép. et adv., contre, vers, encontre, gegen,
 dagegen*; a l'e. venir, *rencontrer, begegnen*;
subst. rencontre, feindliche Begegnung 404, 38.
rencontrer, untrer, anc-, *rencontrer, begegnen*;
ergehen 76, 7.

encor, anc-, encore, es, oires, *ancore, encore,
 noch, ferner*; *quoique, obgleich* 221, 19.

encortiner, garnir de tapis, *mit Umhängen
 versehen* 90, 34.

encoste, à côté de, *neben*; d'e. adv., *auprès,
 daneben* 185, 8.

encouper, inculper, *beschuldigen* 340, 12.

encreper, brusquer, *anfahen* 47, 16.

encrore, *aufhängen* 73, 26.

encrucier, *réfl. se voûter, sich krümmen* 377, 27.

encui v. encui.

encum-, encun- *cf.* encom-, encon-

encumpaignié, accompagné, *gesellt* 46, 26.

encurver, courber, *krümmen* 43, 10.

encusement, accusation, *Anklage* 260, 40.

encuser, anc-, *accuser, anklagen* 15, 26. 88, 30.

endemain, and-, l'end-, *lendemain, lendemain,
 den andern Morgen* 122, 18. 252, 14.

endementres, andementre, endementiers, an-
 tiers, endementieres, *pendant ce temps là,
 inzwischen*; e. que, *pendant que, während*

endenture, denture, *Gebiss* 377, 19. [252, 22.

enditer, indiquer, *anzeigen* 26, 35. 108, 34.

endormir, intr. et *réfl. s'endormir, einschlafen*.

endosser, endosser, *mettre, anziehen*.

endroit, eit, endroit, *prép. et adv., quant à,
 was betrifft, pour, für; vers, nach — hin;
 justement, grade*; *subst. manière, Weise, Art*.

endroites, ore e., *maintenant, jetzt* 322, 4.

enduré, *endurci, verhärtet* 392, 33.

endurer, eir, andurer, *durer, endurer, dauern,
 erdulden, aushalten* 255, 4.

enemi, an-; inimi, ix, ennemi, my, *ennemi,
 diable, Feind, Teufel* 13, 31. 15, 25. 23, 26.

enemie, ennemie, *Feindin*.

eneslepas, isnelepas, *sur-le-champ, sogleich*

enfaçonner, former, *bilden* 181, 15. [268, 27.

enfance, emf-, *enfance, folie, Kindheit, Thorheit*

enfaçon, petit enfant, *Kindlein*. [91, 37.

enfant, anf-, amf-; infans, enfes, emf-, anf-;
enfens, enfant, Kind 13, 27. 128, 4; *jeune
 homme, junger Mann; jeune fille, junges
 Mädchen*.

enfantier, gebären 43, 39.

enfantil, *enfantin, kindlich*.

enfeblir, s'affaiblir, *schwach werden* 31, 11.

enfens v. enfant.

enfer, emf-, inf-, ynf-, *enfer, Hölle* 79, 39. 192, 39.

enferm, *malade, krank* 24, 38.

enfermer, *einschliessen*.

enfermeté, inf-; anfermetet, enfermitas, *infr-
 mité, maladie, Gebrechlichkeit, Krankheit* 25,

enferrer, ferrer, *mit Eisen beschlagen*. [48.

enferté, *maladie, Krankheit* 88, 11. 119, 19.

enfes v. enfant.

enfin, *entièrement, gänzlich* 99, 16.

enflamer, ammer, *enflammer, entzünden*.

enfler, *aufblähen, schwellen* 136, 20.

enfoir, *enterrer, begraben*.

enfondu, *maigre, mager* 245, 38.

enforcer, er, *renforcer, verstärken*; *se ren-
 forcer, stärker werden*; *enforcad, fort* 19, 8.

enfourmer, *über die Form spannen* 384, 19.

enfraidre, *enfrendre, verletzen* 129, 15.

enfuir, *réfl. s'enfuir, entfliehen* 145, 1. 152, 25.
enfumer, *durch Rauch schwärzen* 344, 21.
engagier, *engager, verpflichten*.
engaigue, *irritation, colère, Zorn* 384, 33.
engan, *tromperie, Betrug* 79, 7. 96, 27.
enganer, *tromper, betrügen* 23, 26. 76, 6.
engelé, *geld, erfroren* 212, 15.
engendrer, *nrer, rrer, erzeugen* 183, 21.
engenrement, *génératiön, Erzeugung* 59, 22.
engien, *in, esprit, ruse, tromperie, recherche, embûches, machine de guerre, Klugheit, List* 73, 33, *Trug, Nachforschung, Hinterhalt, Kriegsmaschine*.
engignier, *ingnier, inner, tromper, betrügen; surprendre, überraschen* 75, 31.
englacier, *se glacer, gefrieren*.
engleis *v. anglois*.
engloutir, *verschlängen* 66, 8.
engluer, *souiller, beschmieren* 280, 15.
engnel *v. aignel*.
engoler, *engouler, verschlingen* 144, 33.
engraisier, *er, engraisser, fett machen, mästen* 25, 24. 280, 8.
engrant, *désireux, verlangend* 341, 13.
engregor, *rengréger, verschlimmern* 25, 48.
engrener, *Korn aufschütten* 375, 30.
engrés, *an-, piquant, désireux, scharf, verlangend* 319, 10.
engringuer, *augmenter, vermehren* 379, 6.
engroisser, *engrosser, schwängern* 378, 34.
enhabiter, *habiter, bewohnen* 42, 35.
enhanster, *pourvoir d'une hante, mit einem Schafte versehen* 118, 10.
enhardir, *intr. et réfl., s'enhardir, Muth fassen, sich erkühnen*.
enjoindre, *auftragen* 196, 30.
enjoske, *jusque, bis* 197, 20.
enl *v. el*.
enlacier, *enlacer, s'attacher, verschlingen, sich anhängen* 140, 42. 211, 10.
enleisser, *abandonner, überlassen* 39, 26.
enlever, *réfl. s'en aller, sich aufmachen* 7, 21.
enluminer, *éclairer, illuminer, beleuchten, erleuchten*.
emmener *v. emmener; enn- cf. en*.
enne, *partic. interrogative* 288, 40.
ennieus *v. enuiens*.

enoindre, *oindre, frotter, salben, einreiben* 140, 6. 376, 24.
enor, *enorer v. honor, honorer*.
enorter, *exhorter, ermahnen* 5, 2.
enp- cf. emp-.
enparlé, *disert, beredt* 286, 6.
enpoisoner, *empoisonner, enchanter, vergiften, bezaubern* 142, 14.
enpost, *trompeur, betrüglich* 246, 7.
enposture, *tromperie, Betrug* 341, 33.
enprendre *v. emprendre*.
enque, *encre, Dinte* 26, 3.
enquenuit *v. anquenuit*.
enquerre, *an-, enquérir, chercher, demander, solliciter, suchen, fragen, verlangen* 26, 46. 46, 25. 170, 10; *réfl. sich erkundigen*.
enqui, *là, dort* 357, 31.
enragier, *enrager, rasend, toll werden* 54, 2. 70, 32; *part. enragé, aigüé, toll* 294, 5.
enrenger, *ranger, reihen* 34, 4.
enrichir, *enrichir, s'enrichir, bereichern, reich werden*.
enromancier, *mettre en roman, en français, französisch erzählen* 297, 4.
enrouer, *rouer, rädern* 314, 16.
ens *v. enz; ens = en* 186, 28.
ensaigne *v. enseigne*.
ensamble, *anble, anle v. ensemble*.
ensainte, *ans-, enceinte, schwanger* 218, 42.
ensanglanter, *enter, ensengl-, mit Blut befecken* 88, 15. 187, 22.
enscombrement, *empêchement, Hinderniss*.
enseigne, *egne, engue, aingne, enna* 8, 29, *igne, anseigne, signe, miracle, cri de guerre, drapeau, Zeichen, Wunder, Feldgeschrei, Fahne*.
enseignement, *ans-, enseignement, éducation, Lehre, Bildung*.
enseigner, *eigner, egnier, aignier, ignier, eynar* 19, 20, *anseignier, ainier, enseigner, apprendre, indiquer, lehren, belehren, unterrichten, zeigen, anzeigen* 26, 34. 197, 43.
enseler, *seller, satteln* 74, 28.
ensemble, *amble, anble, anse, anse, amble, ensembles, ensemble, avec, zusammen, zugleich, mit* 195, 5. 403, 6.
ensement, *an, ansiment, de même, ebenso* 40, 22. 62, 13. 382, 24.
ensems, *ensemble, zusammen* 10, 31.

ensenglenter v. *ensanglanter*.
ensengue, enna v. *enseigne*.
ensepveilir v. *ensevelir*.
ensercher v. *encerchier*.
enserrer, an-, *enfermer, einschliessen*.
ensevellir, ensepv-, *begraben* 100, 33. 422, 38.
ensevre v. *ensivre*.
ensl, ansi, einsi, finsi, sy, eisi, aysi, issi, 'isi, ensinc, int, einsinc, 'nt, ainsinc, ainsi, so; par e., *de cette manière, auf diese Weise*; e. que, *tandis que, während* 417, 9.
erslant v. *escient*; ensigae v. *erseigae*.
ensobretot, oz, *surtout, überdies* 9, 34; *avant tous, vor allen* 12, 1.
ensuiyre, ensuivir, enss-, *ensevre, suivre, poursuivre, folgen, verfolgen, befolgen*; part. *enssievant, folgend, nächste*; refl. *folgen* 120, 31.
ensus, loin, *hinweg* 139, 29.
ent v. *en*.
entailleure, *entaille*, *Einschnitt* 97, 9.
entaillier, *entailler, sculpter, einschneiden, einhauen* 345, 29. 378, 7; *tailler, zuschneiden* 61, 21.
entandre v. *entendre*.
entasser, *anhäufen* 64, 11.
entelgir, *entendre, einsehen* 7, 16.
entencion v. *entention*.
entendement, *Verständniss, Einsicht* 50, 35. 393, 28.
entendre, andre, ant-, *entendre, écouter, comprendre, songer, viser, vernehmen, hören, verstehen, bedacht sein, denken (a, en, auf)*, refl. *sich verstehen* 395, 34; part. *verständnis*.
entente, *attention, but, avis, Aufmerksamkeit* 401, 19, *Streben, Meinung*.
ententif, is, *assentif, bedacht*.
entention, cion, scion, *intention, entendement, Absicht, Verständniss* 395, 37.
enter v. *entier*.
entercer, *entercier, reconnaître, erkennen* 22, 35. 23, 43. 34, 3. 96, 28.
enterin, *sincère, aufrichtig, wahr* 53, 15. 98, 38.
enterrer, *beerdigen* 56, 32.
enticer, *exciter, hetzen* 212, 30.
entier, er, antier, *entier, intègre, ir reprochable, ganz, untadelhaft* 14, 5.
entierement, *gänzlich*.

entierement, *enterrement, Beerdigung* 412, 9.
entor, our, ur, antor, *prép. et adv., environ, autour, um, ringsum, herum* 32, 10. 48, 29.
entorner, refl. *se tourner, sich wenden* 139, 27.
entracoler, *s'entre-embrasser, sich umarmen*.
entraimer v. *entreamer*. [383, 4.
entrait, *bandage, Verband* 121, 1.
entramer v. *entreamer*.
entrassaler, refl. *s'éprouver l'un l'autre, sich gegenseitig versuchen* 112, 22.
entravlers, en *travers, schräg* 348, 30.
entre, antr-, *prép. et adv., entre, parmi, ensemble, à la fois, unter, zwischen, zusammen, zugleich* 73, 4. 357, 33. 403, 25.
entreamer, *entramer, aimer, s'aimer mutuellement, sich lieben* 50, 13.
entreassembler, *se trouver, zusammenkommen* 94, 8.
entrebaisler, assier, xer, refl. *sich küssen* 87, 30.
entrebatre, refl. *s'entrebattre, sich schlagen* 116, 41.
entreclorre, *enfermer, einschliessen* 378, 4.
entredelfier, refl. *se défier mutuellement, sich herausfordern* 112, 19.
entredire, *dire l'un à l'autre, sich sagen* 112, 20. 385, 12.
entredoter, *douter l'un l'autre, sich gegenseitig fürchten* 111, 34.
entree, *entrée, commencement, Eingang, Anfang* 182, 25.
entrefaire, *se faire mutuellement, sich leisten* 383, 23; *entrefaite, action mutuelle, gegenseitiges Thun* 462, 31. [71, 14.
entreferir, *se frapper l'un l'autre, sich treffen*.
entreflancier, refl. *promettre l'un à l'autre, sich versprechen* 435, 42.
entreiz, entre, *unter* 51, 8.
entrekorre, *courir l'un à l'autre, auf einander zulaufen* 236, 12.
entrelachier, *entrelacer, verbinden*.
entrelarder, *radoter, faseln* 473, 31.
entremeller, eler, refl. et inir. *s'entremêler, sich vermischen* 116, 29; *entrer, sich einlassen*.
entremetre, refl. *s'entremettre, donner des soins, sich bemühen, sich einlassen* 87, 4. 227, 20.
entreouvrir, *entr'ouvrir, halb öffnen* 348, 7.
entreprendre, *entreprendre, surprendre, eton-*

ner, *embarasser, unternehmen, erfassen, über-
raschen, verduzt machen, verwüren.*
entreprise, inse, Unternehmung 403, 20.
entrer, an-; intrar, er, entrer, commencer,
eintreten, einsteigen, anfangen 15, 8, 16, 5.
entressembler, refl. ressembler l'un à l'autre,
sich gegenseitig gleichen 61, 30, 446, 30.
entresait, sans détour, ohne Umstände 219, 13.
*entresgarder, regarder l'un l'autre, sich an-
sehen* 236, 23.
entresai que, jusque, bis 54, 10.
entresque, eusque, tandis que, während 286, 2.
entretant, an-, pendant ce temps, inzwischen.
entretenir, erhalten; refl. se soutenir, sich
aufrecht halten 473, 36.
entretreñcer, trancher, trennen 42, 30.
entresque v. entresque.
entrevoir, refl. s'entrevoir, sich sehen 238, 1.
*entrevoir, vouloir l'un de l'autre, von ein-
ander wollen* 385, 11.
entro, entroque, jusque, bis 10, 37, 20, 21.
entroblier, refl. s'oublier, sich vergessen 317, 19.
entroir, ouir, hören 410, 1.
entuner, tonner, donnern 42, 23.
entur v. entor.
entveier v. envoier.
*ennui, enn-, ennuy, ann-, it, ennui, souci, cha-
grin, Verdruss, Aerger, Langeweile* 220, 18.
ennier, ennoier, uyer, annier, uyer, ennuyer,
fâcher, attrister, langweilen, verdriessen,
ärgern, beschwerlich sein.
*ennieus, enniesus, eux, ennieus, uyeux, an-
eus, arieus, annuious, eus, ennuyeux, fâ-
cheux, langweilig, lästig, verdriesslich.*
enuit v. anuit; enurer v. honorer.
envaie, assaut, Angriff 146, 29.
envaier v. envoier.
envair, hir, assaillir, atiaquer, angreifen 293, 20.
envaiser v. envoiser; enveia v. envie.
enveiser v. envoiser.
enveloper, envelopper, einhüllen.
envenimer, vergiften.
envenir, trouver, finden 9, 22.
envers, vers, envers, contre; en comparaison
de, gegen, im Vergleich mit 12, 7, 192, 8.
envers, renversé, rückwärts 8, 26, 58, 31;
subst. envers, Nachtseite 290, 35.
enverser, tourner, umwenden.

envider, inviter, einladen 26, 16.
envie, enveia, envie, désir, Neid, Lust 16, 9.
enviement, invitation, défi, Aufforderung 78, 14.
enviellir, vieillir, alt werden 99, 27.
envier v. envoier. [langend 333, 19.
*envios, eus, envieus, désireus, neidisch, ver-
environ, anv-, av-; aveyron, evirum, prép. et*
adv., autour, environ, um, umher, ungefähr,
8, 39; en a. 18, 10, 19, 1.
environner, av-oner, onner, umgeben.
enviz, is, malgré soi, à regret, à peine, ungern,
unfreiwillig, mit Mühe (= nicht), a. e. 243, 26.
envoler, oïler, oyer, eier, eier, ier, anvoier,
eer, enteieier, envoyer, schicken 10, 8, 52, 17.
151, 33.
envolser, aiser, eiser, se divertir, sich ergötzen
94, 9, 95, 8, 221, 10.
envolserie, ruse, List 365, 2.
enz, ers, ans, ins, 16, 18, prép. et adv., dans,
dedans, in, drinnen, hinein 5, 8, 21, 40, 26, 21.
eps, même, selbst 9, 28.
erbage, erbe v. herbage, herbe.
erbier, herbe, Cras, Rosen 351, 24.
erbois, prairie, Wiese 323, 34, 325, 7.
erbor, herbe, Rasen 218, 23.
erbu, herbeus, grasig.
eret, redressé, aufgerichtet 93, 3.
eritage v. heritage.
ermin, hermine, Hermelin.
ermin, arménien, armenisch 20, 7.
ermitage, Einsiedelei 270, 12.
*erranment, err-ament, err-; erroment, sur-le-
champ, sogleich* 47, 30, 59, 19, 186, 1, 349, 6.
errant, err-, idem 59, 37.
eire, voyage, route, Reise, Weg; borne e.,
vite, schnell 434, 14.
errer, edrar, er, marcher, agir, gehen, reisen,
handeln 15, 21, 16, 21, 38, 190, 40.
errer, erter, sich irren.
erroment v. erranment.
error, eur, trouble, peine, Aufregung, Schmerz
217, 41, 239, 23.
ersoir, airsoir, hier soir, gestern Abend 220, 42.
es = en les.
es, ez, estes, voici, voilà, siehe da 23, 48.
esample v. exemple. [46, 38.
esbair, hir, étonner, effrayer, in Erstaunen
versetzen, erschrecken 44, 1, 118, 5, 140, 14.
 39*

esbaneler, oïier, ier, *amuser, distraire, unterhalten, zerstreuen* 234, 7. 287, 41. 331, 27.
esbat, joie, Freude.
esbatement, idem.
esbatre, amuser, unterhalten, ergötzen.
esbaubi, étonné, verduzt 356, 19.
esbaudir, encourager, égayer, ermuthigen, erheitern 116, 4. 230, 8; lever, erheben 54, 33.
esbuiilir, être agité, bewegt sein 44, 13.
esc cf. **esch**.
escalgaite v. **escargaite**.
escamper, échapper, entkommen.
escarboncle, escarboucle, Karfunkel 399, 17.
escargaite, escalgaite, sentinelle, Schildwache 51, 31. 283, 31.
escarlato, écarlate, Scharlach.
escarmouche, Scharmützel.
eschace, pied, Pfosten, Fuss 170, 24. 26.
eschafaut, échafaud, Gerüst 398, 15.
eschanger, échanger, austauschen.
eschanteler, frapper, hauen 74, 17.
eschapatoire, échapatoire, Ausflucht.
eschaper, pper, escaper, échapper, entkommen, entrinnen 201, 12.
eschaquier, échiquier, Schachbrett.
eschar, escar, rn, moquerie, dérision, Spott, Verspottung 11, 10. 105, 24. 134, 3.
escharnir, esc-, 25, 36, railler, se moquer, verspotten, zum Besten haben 9, 34. 46, 44.
escharpe, écharpe, Schärpe 390, 8.
eschauder, échauder, verbrühen 280, 1.
eschaufer, esc-, échauffer, s'échauffer, erwärmen, warm werden.
eschec, échec, Schaden, Schlappe, 74, 31.
eschele, iele, escadron, Schaar 45, 23.
escheoir, arriver, geschehen.
escherveler, esc-, faire éclater la cervelle, den Kopf einstossen 283, 17. 430, 9.
eschevelé, échevelé, mit aufgelöstem Haar 63, 21. 133, 27.
eschever, eschiever v. **eschiver**.
eschiele v. **eschele**.
eschis, eskis, fuyant, soustrait, fliehend, entzogen 329, 10. 362, 37.
eschiver, ever, iever, uir, eskiver, esquiver, éviter, fuir, vermeiden, fliehen 194, 25; refl. 198, 9.
escient, ant, essient, ant, enciant, ensiant,

escient, sens, Wissen, Verstand; mon e., meines Wissens 68, 12; a. e., sciemment, mit Bewusstsein; certainement, sicher 62, 21. 269, 30.
escientre, *escient*, Wissen 31, 33.
escil, exil, ruine, Zerstörung 117, 26. 369, 45; exil, Verbannung.
escillier, ruiner, zu Grunde richten 299, 42
escir v. **issir**.
esclace, goutte, Tropfen 29, 1,
esclaircir v. **esclarcir**.
esclairier, aïrer, erier, éclairer, faire jour, hell werden, leuchten, blitzen 10, 4, 72, 8.
esclame, faible, lahm 367, 41. [323, 13.
esclarcir, aïrcir, éclaircir, s'éclaircir, éclairer, hell machen, hell werden 289, 16, aufklären.
esclave, Sklave.
esclerier v. **esclairier**.
esclo, ot, vestige, Spur 176, 32. 289, 44.
escole, école, Schule.
escoller, écolier, Schüler.
escolorjer, glisser, abgleiten 117, 16.
escolter v. **escouter**.
escondire, escun-, excuser, entschuldigen; justifier, rechtfertigen 42, 1; refuser, zurückweisen, versagen.
escorce, écorce, peau, Rinde, Fell 201, 14.
escorchier, cïer, écorcher, abziehen, schinden 150, 10. 189, 24. 204, 22. 284, 41.
escorcier, cer, escourcier, écourter, retrousser, schürzen 281, 43. 354, 39.
escorte, oure, excorre, arracher, reprendre, délivrer, entreissen, wiedernehmen, freimachen 9, 7. 209, 18. 375, 8.
escoter v. **escouter**.
escouchier, se coucher, sich legen 222, 2.
escourcier v. **escorcier**.
escourre v. **escorre**.
escout faire, bien écouter, Gehör geben 315, 24.
escouter, olter, ulter, oter, eskolter, ascoter, écouter, hören 3, 32. 60, 36.
escromir, intr. et refl. se défendre 112, 28.
escrover, éclater, ausbrechen 99, 13. [179, 5.
esorier, ider 12, 28, crier, appeler, schreien, rufen, zurufen 28, 23. 75, 12; refl. crier,
escriin, écriin, coffre, Schrein. [schreien.
escript v. **escrit**; **escripture** v. **écriture**.
escrire, écrire, schreiben.

escriit, ipt, *écrit, source, Schrift, Schriftstück, Quelle* 128, 2. 241, 10.
eseriture, ipture, *écriture, écrit, source, Schrift, Bibel, Quelle*.
escu, ut, ud, uz, us, *bouclier, écu, Schild, Thaler*, 20, 10. 45, 33.
escuell, el, *manière, Art* 342, 39.
escuelle, elle, *écuelle, Schaale* 67, 24. 364, 34.
escuellir, esquellir, *esqueldre, -keudre, cueillir, apercevoir, regarder, commencer, pflücken, beobachten, sich umsehen* 178, 32. 213, 22. 283, 13. 343, 25.
esculer, uier, uyer, ueyr, *esquier, écuyer, Knappe* 19, 15. 45, 38. 105, 9.
esculter v. *escouter*.
escumbatre, *gagner par combat, erkämpfen*
escumenier, *excommunier* 183, 17. [37, 11.
escundire v. *escondire*.
escurer, *assurer, sichern* 383, 13.
escuser, exc-, *excuser, absoudre, entschuldigen, freisprechen* 155, 19. 353, 19.
escussion, *saisissement, Ergreifen* 39, 35.
escut v. *escu*.
esdevenir, *devenir, arriver, werden, geschehen*.
esdreuer, eszer, *étendre, élever, ausstrecken, aufrichten* 43, 17. 44, 33.
esf cf. *eff*.
esfors, *effort, Anstrengung* 273, 19.
esfundrer, *enfoncer, eindrücken* 48, 30.
esgarder, esgu-, esw-, *regarder, considérer, schauen, ansehen, beachten* 9, 37. 196, 6.
esgarer, esgu-, *égarer, verirren, verwirren*, 22, 48. 128, 9.
esgart, *conseil, Rath* 387, 38.
esgratiner, *égratigner, zerkratzen* 56, 40.
esgrugaler, uner, anier, *rombre, brechen, zerstückeln* 37, 6. 17. 344, 3.
esguarder, *esguarer* v. *esgarder, esgarer*.
esguillon, *aiguillon, Sporn*.
eshalcler, *essaucier, chier, exalter, aulcer, élever, exhausser, erheben, erhöhen* 44, 28.
eshider, *effrayer, erschrecken* 426, 10.
esillos, *aisseau, Schindel, Brett* 2, 8.
esjoir, *réjouir, erfreuen; refl. sich freuen*.
esjoissement, *esjou-, joie, Freude* 44, 7.
esk cf. *esc-, esch-*.
eskeudre v. *escuellir*.
esklevin, *échevin, Schöffe* 316, 15.

eslaisier, er, *lâcher la bride, den Zügel schießen lassen* 145, 23. 210, 28.
eslargir, *élargir, ausdehnen* 43, 28.
esleesier, *ezcier, edecer, rendre content, égayer, zufrieden machen, erheitern* 43, 27. 29. 44, 20.
esleire v. *eslire*.
esles, *elez, galop* 94, 45, a e., *rapidement, schnell*.
eslever, el-, *élever, élire, erheben, aufrichten, erziehen, erwählen*.
esliex, *élection, Auserwählung* 311, 26.
esligier, *vendre, liquider, flüssig machen* 300, 36.
eslire, *eire, élire, auserwählen, erwählen* 195.
eslitte, *élite, Auswahl*. [22.
eslongement, *éloignement, Entfernung* 115, 28.
eslonger, gner, gier, *zier, esloinier, éloigner, entfernen; avec l'accus. s'éloigner* 23, 46. 433, 10.
esmay, oy, *émoi, chagrin, Verzagen, Kummer*.
esmalance, *émoi, Verzagen, Schreck*.
esmaier, aier, oier, *faire perdre courage, épouvanter, muthlos machen, erschrecken; refl. perdre courage, verzagen* 47, 21. 211, 18.
esmaillé, *émaillé, emaillet*.
esmarl, *étonné, erstaunt* 286, 14.
esmaus (esmail), *email* 178, 22.
esme, *opinion, Meinung* 318, 17. 365, 43.
esmer v. *aesmer*.
esmerer, *affiner, épurer, läutern* 169, 28. 243, 34.
esmerillon, *émérillon, Schmerl* 447, 24.
esmerveiller, *eller, refl. s'émerveiller, sich verwundern*.
esmieler, *s'écraser, sich zerquetschen* 397, 13.
esmier, *émietter, zerbröckeln* 207, 28.
esmoier v. *esmaier*.
esmoldre, *aiguiser, schärfen* 354, 3.
esmouvement, *mouvement, Bewegung*.
esmouvoir, *émouvoir, bewegen; commencer, anheben* 140, 42; *intr. et refl. partir, aufbrechen; refl. sich empören*.
esmoiy v. *esmai*.
esne, *cuve, Kufe* 381, 21.
espaa v. *espee*.
espace, *espace, intervalle, Raum, Zeitraum*.
espalde, *alle* v. *espaule*.
esprendre, *épandre, répandre, ausbreiten, vergiessen* 188, 26.
espanir, *épanouir, aufblühen* 333, 1; *sevrer, trennen* 375, 22.

espagnols, *espagnol, spanisch* 175, 6.
 esparcir, *éclairer, blüzen* 352, 37.
 esparguer, *esparigner, épargner, ménager, schonen* 32, 32, 430, 25.
 esparp, *épars, aufgelöst, zerstreut* 92, 6. 376, 40.
 espartir, *disperser, zerstreuen* 116, 5.
 espasmir, *se pâmer, ohnmächtig werden* 119, 38.
 espaul, *aville, alle, alde, épaul, Schulter*.
 especial, *par e., spécialement, besonders* 430, 30.
 espee, *ede, aa, spee, spede, épee, Schwert* 6, 2. 20, 11. 21, 34, 47, 39.
 espelrer v. *esperer*.
 espelseece, *épaisseur, Dickicht* 42, 33.
 espeneir, *nir, expier, büßen* 303, 10.
 esperance, *Hoffnung*.
 esperdu, *éperdu, besinnungslos* 58, 30. 334, 19.
 espérer, *airer, espérer, attendre, hoffen, erwarten* 24, 11.
 esperitable, *spirituel, geistlich* 81, 13.
 esperite, *espir, esprit, Geist* 154, 17.
 esperon, *un, éperon, Sporn* 27, 37.
 esperoner, *éperonner, stimuler, spornen* 71, 3.
 espés, *épais, fort, dicht, stark* 114, 15.
 espesement, *épais, dicht* 114, 32.
 espi, *épi, Aehre* 381, 19.
 espice, *épice, Spezerei, Gewürz* 177, 5.
 espier, *épier, ausspähen* 149, 10.
 espiot, *ié, ieu, épieu, lance, Spiess* 28, 6. 55,
 espin, *tremble, Espe* 95, 9. [35. 490, 1.
 espine, *épine, Dorn, Dornbusch*.
 espi v. *esperite*.
 espiritual, *el, uel, spirituel, geistlich* 197, 21.
 espleiter v. *exploitier*.
 exploit, *profit, Nutzen* 197, 35. 243, 24.
 exploittier, *er, eiter, oicter, faire, agir, marcher, se hâter, thun, verfahren, handeln, sich beeilen* 159, 5. 176, 31. 179, 19. 185, 30.
 esplouré, *noyé de larmes, verweint*.
 espoenter, *espouvanter, épouvanter, erschrecken* 60, 18. 113, 21.
 espoir, *Hoffnung, Meinung* 85, 19; *peut-être, vielleicht*.
 espoissier, *faire nuit, dunkel werden* 72, 1.
 espos, *époux, Gatte* 21, 28.
 espouse, *sponse* 21, 15, *épouse, Gattin*.
 espouser, *espuser, exposer, épouser, fiancer, auseinandersetzen, heirathen, verloben*.
 espouserie, *mariage, Ehe* 365, 1.

espouvanter v. *espoenter*.
 esprendre, *enflammer, entflammen* 175, 16. 221, 28; *intr, brûler, brennen* 208, 8.
 esprevier, *éprevier, Sperber* 189, 9.
 espiendre, *presser, bedrücken* 214, 25.
 espringuer, *gier, danser, tanzer, springen*.
 esprove, *épreuve, Probe*. [60, 27.
 esprover, *ouver, éprouver, erproben, erkennen*.
 espurer, *réfl. sépurer, sich läutern* 182, 27.
 espuser v. *espouser*.
 esquarteler, *écarteler, briser, viertheilen, zerbrechen* 65, 6.
 esqueldre, *esquell' v. escue''r*.
 esquier v. *escuier; esquivier v. eschiver*.
 esranment v. *erranment; esrant v. errant*.
 essai, *essai, Probe* 396, 39.
 essaler, *aler, oier, assaler, assier, essayer, versuchen, auf die Probe stellen, erproben* 99, 32. 142, 30. 404, 13.
 essaillir v. *assa*. [26.
 essalvier, *passer l'eau, übers Wasser gehen* 70.
 essambleir v. *assembler*.
 essart, *essartement, ausgereutes Land* 205, 3.
 essaucier v. *esahcier*.
 essechier, *sécher, trocknen* 179, 30.
 essele, *elle v. éisse''e; essemble v. exemple*.
 essouler, *laisser seul, allein lassen* 58, 18.
 essiant v. *esclant; essoler v. essaler*.
 essoine, *réserve, Rückhalt* 207, 1.
 essuer, *essuyer, wischen*.
 est, *ce, dieser* 24, 21.
 estable, *étale, Stall* 304, 22.
 estable, *aule, stable, beständig* 107, 11.
 estableté, *stabilité, Beständigkeit* 238, 36.
 establir, *aulir, établir, aufstellen, einrichten* 200, 3.
 estage, *demeure, Aufenthalt; rang* 374, 2.
 estain, *étain, Zinn*.
 estaindre, *indre, ignre, éteindre, tuer, auslöschen, tödten; réfl. mourir, sterben* 147, 40.
 estal, *place, position, Stellz, Stellung* 33, 10; *étale, Stall* 459, 46.
 estang, *étang, Teich* 65, 26. 211, 38.
 estanchier, *rassasier, sätügen*.
 estancele v. *est'ncele; estandre v. estendre*.
 estanpe, *étançon, Stütze* 178, 20.
 estat, *état, pompe, Stand, Zustand, Stellung, Pracht* 427, 47.

estaule, *ir v. estable, ir; estavoir v. estovoir.*
esté, *ested, été, Sommer* 51, 4, *lance d'e.* 68, 11.
esteir *v. ester.*
estelé, *étoilé, gestirnt.*
estendart, *étendard, Standarte.*
estendre, *andre, étendre, s'étendre, ausbreiten, ausstrecken, recken, sich ausbreiten* 383, 8.
ester, *eir, ster, se tenir debout, se tenir, fester, être, arriver, stehen bleiben, sein, geschehen; en estant, debout, aufrecht, stehend.*
estes *v. es.*
esteule, *chaume, Stroh* 357, 4.
estevoir *v. estovoir.*
estigne, *estindre v. estindre.*
estincele, *elle, eptancele, étincelle, Funke* 67, 17, 175, 17.
estival, *aus, boîte, Stiefel* 359, 16.
estive, *musette, Schalmei* 347, 17.
estoc, *tronc, Stamm* 411, 37.
estoier *v. estuier.*
estolle, *le, étoile, Stern.*
estollete, *petite étoile, Sternlein* 292, 20.
estoire, *ist, yst-, histoire, Geschichte, Quelle* 170, 19.
estonner, *ouner, effrayer, erschrecken, be- tauben* 75, 8.
estor, *our, ur, ora, combat, Schlacht* 29, 3.
estordre, *réfl. et intr. échapper, entkommen.*
estore, *équipement, Ausrüstung* 251, 8.
estorer, *créer, établir, schaffen, einrichten.*
estormir, *s'assembler, sich sammeln* 11, 30.
estornel, *ix, étourneau, Staar* 242, 10.
estourner *v. estonner; estour v. estor.*
estoussir, *tousser, husten* 278, 38, 40.
estout, *ouz, oz, hardi, imprudent, stolz, toll- kühn, verwegen* 66, 31, 152, 12.
estoutiller, *maltraiter, misshandeln* 143, 11.
estovoir, *ouvoir, avoir, falloir, convenir, être nécessaire, müssen, nothwendig sein; subst. nécessité, Nothwendigkeit* 154, 9, 272, 29.
estoz *v. estout.*
estrain, *paille, Stroh.*
estraindre *v. estreindre.* [187, 23, 211, 8.
estralne, *rine, étrene, don, Gabe, Geschenk*
estralre, *ext-, extraire, ausziehen, heraus- ziehen* 9, 5; *part. descendu, entsprossen.*
estrange, *étrange, extraordinaire, fremd, son- derbar, sehr gross* 150, 31.

estrangler, *étrangler, erwürgen* 88, 9.
estras, *vestibule, Vorhof* 9, 36.
estre, *iestre* 57, 37, *astre* 5, 17, *être, rester, demeurer, naître, appartenir, sein, bleiben, geboren sein, gehören; subst. être, état, con- dition, vie, nature, Wesen, Zustand, Befin- den, Leben, Natur* 77, 29.
estre, *outré, über — hinaus, wider* 15, 12, 14.
estrece, *étroitesse, Enge* 195, 2.
estreindre, *s'indre, étreindre, serrer, presser, drücken, fest anziehen, -einhüllen, zwingen* 168, 5, 292, 17, 407, 42.
estroit *v. estroit.*
estrelin, *esterlin, Sterling* 315, 13. [70, 20.
estreu, *est.ief, ier, étrier, Steigbügel* 30, 10.
estrif, *is, it, querelle, combat, Streit, Kampf*
estrine *v. estrène.* [15, 7, 17, 19.
estrivee, *émulation, Weiteifer* 63, 10, 446, 18.
estriver, *disputer, streiten* 103, 14, 340, 2, 417,
estrobatour, *poète, Dichter* 17, 33. [40.
estroor, *trouer, durchlöchern* 33, 28, 75, 3.
estroit, *eit, étroit, serré, eng* 242, 25, *festgedrückt* 34, 28, 292, 28, *festgeschnürt* 324, 34.
estroitement, *estroitement, étroitement, eng, fest* 232, 7.
estruement, *instr-, instrument* 409, 5; *voix,*
estude, *étude, Studium.* [Stimme 278, 3.
estudier, *er, étudier, studieren, réfl. sich be- mühen.*
estuier, *oier, conserver, zurückbehalten, auf- heben* 305, 14, 377, 30.
estur *v. estor.*
esturbeillon, *tempête, Sturm* 44, 7.
esvanuir, *évanouir, ohnmächtig werden.*
esveiller, *el'ier, eler 7, 27, éveiller, erwecken; réfl. et intr. s'éveiller, erwachen* 77, 45.
esvertin, *épilepsie* 280, 30.
esvertuer, *réfl. s'évertuer, sich bemühen* 37, 1.
eswarder, *eswai. v. esgarder, esgart.*
et, *e, und; et — et, sowohl — als auch* 12, 19; *am Anfang des Nachsatzes* 102, 9.
enls, *eu'z v. oit.*
eur, *sort, bonheur, Schicksal, Glück.*
euze *v. hore.*
euze, *bone e., bonheur, Glück* 295, 28.
euze, *bon, heureux, glücklich* 312, 27,
euzeus, *heureux, glücklich.*
euze *v. oes; euze v. oisel; euze v. oeuvre; euze v. oil.*

evangile, ille, ewangile, *Evangelium*.
 eve v. aigue.
 évesque, ebisque 13, 33, *évêque*, *Bischof*.
 évesquet, veskié, *évêché*, *Bisthum* 15, 45. 238, 34.
 evirum v. environ.
 eviter, vermeiden.
 ewalment v. egallement.
 ewangile v. evangile; ewe v. aigue.
 ewier, égalier, gleichstellen 194, 39. 195, 25.
 ex v. oil.
 exaltation, *Erhöhung*.
 exalter v. eshalcier.
 examiner, ausfragen.
 example v. exemple; exaulcer v. eshalcier.
 excellent, ausgezeichnet.
 excepté, ausgenommen.
 exception, Ausnahme.
 excorre v. escorre.
 excrebantier, renverser, niederverwerfen 11, 8.
 excuser v. escuser.
 executer, hinrichten.
 exemplaire, exemple, Beispiel 307, 8.
 exemple, ess-; example, es-, exemple, Beispiel, Vorbild, Muster; miracle, Wunder
 [23, 48].
 exercer, ausüben.
 exercite, armée, Heer 16, 45.
 exil v. escil; exir v. issir.
 experience, Erfahrung.
 exploictier v. exploictier.
 extrace, naissance, Herkunft 457, 29.
 extraire v. estraire; ez v. es.
 fable, fable, mensonge, Fabel, Lüge.
 fablel, iaus, petit conte, fabliau 296, 34.
 fabloier, raconter, erzählen 281, 22.
 face, fache, facias 1, 4, face, visage, Gesicht,
 Oberfläche 41, 32; phase, Phase 411, 13.
 façon, un, faisson, fasson, fason, face, forme,
 façon, Gesicht, Art, Beschaffenheit 61, 36.
 75, 27.
 faé, doué de vertus surnaturelles, gefeilt 189, 32.
 faelé, terrassé, in Absätzen 282, 14.
 fai v. foi; foict v. fait. [81, 30. 404, 32.
 faillance, entia, faute, Fehle, Fehler 20, 13.
 faille, idem 83, 35; avoir f., manquer, ver-
 fehlen 130, 23.
 faillir, falir, manquer, faillir, faire une faute,
 falloir, finir, im Stiche lassen, fehlen, ver-

fehlen, eine Fehlthat thun, sich irren, nöthig
 sein, müssen, enden, versagen; part. pass.
 faux, perfide, falsch, treulos.
 faim, fain, faim, Hunger.
 faindre v. feindre; faintise v. feintise.
 faintement, ant, dissimulé, verstellt.
 faintis, dissimulé, lâche, verstellt, schlaff 142, 35.
 faire, feire, fere, faire, machen, thun, bereiten,
 lassen, verfahren, treiben, zeigen, spielen;
 cultiver, bearbeiten; dire, sprechen; intr.
 être, sein; réfl. gemacht werden; arriver,
 geschehen; se f. a, s'attacher, sich machen
 (an); se f. (avec un adj.) être, sein; se f.
 fort, présumer, stark vermuthen; le f., se
 porter, sich befinden; le f. bien, être brave,
 tapfer sein; f. bon, convenir, geziemen;
 f. a, falloir, geziemen; f. que, agir comme,
 en, handeln wie; bien fait, beau, schön;
 si, com fait, tel, quel, so, wie beschaffen;
 faire remplace un verbe précédant, dont il
 reçoit la signification et la construction.
 fais, fes, fardeau, charge, poids, travail, Last,
 Mühe, Arbeit; a un f., en masse 190, 11;
 tout à coup, plötzlich 291, 42.
 faisau, Fasan.
 faissié, fascé, mit Binden 428, 20.
 faisson v. façon.
 fait, fet, faict, fait, action, affaire, That, Hand-
 lung, Sache; def., en effet, in der That 456, 17.
 faitard, lent, langsam 459, 40.
 faitement, feit-, fet-, si f., ainsi, so 190, 44;
 com f., comment, wie 260, 36.
 faitierement, issi f., ainsi, so 135, 15.
 factis, f. ice, bien fait, beau, schön gemacht.
 schön 11, 26.
 faitour, créateur, Schöpfer.
 faiture, forme, tournure, créature, Gestalt.
 faiz v. foiz. [Haltung, Geschöpf.
 falcea, faux, Sense 2, 23.
 falcon, faucon, Falke.
 falir v. faillir; fals v. faus; fame v. feme.
 fameillus, affamé, hungrig 43, 38.
 famille, Familie.
 famme v. feme; fandre v. fendre.
 fantosme, fable, Fabel 286, 17.
 fareir, füllen.
 fardeau, Last.
 fardelet, petit fardeau, Bündelchen 460, 44.

farine, Mehl 94, 13.
 fasselas, mouchoir, Schnupftuch? 2, 12.
 fasson v. façon; fauc- v. faus-
 fauchon, espèce d'épée, e. Art Schwert 388, 43.
 faudestoot, fauteuil, Fallstuhl 398, 25.
 fauls, faux v. faus; faulte v. faute.
 faus, fax, fals, fauc, faux, faux, falsch.
 fauser, sser, ceir, tromper, manquer à sa parole, rompre, déclarer faux, täuschen, nicht Wort halten, brechen, für falsch erklären.
 fauseté, fausseté, perfidie, Falschheit 73, 33.
 faussement, falsch 339, 5.
 faute, faulte, faute, Schuld, Mangel, Irrthum; sans f., vraiment, fürwahr.
 faux v. faus.
 favele, discours, Rede, Gespräch 202, 2.
 favorable, geneigt.
 faynier, faner, welk machen 17, 11.
 fax v. faus; feaule v. feel; feble v. foible.
 fécondité, fécondité, Fruchtbarkeit 20, 29.
 fedell, fedel v. feel.
 fee, Fee, Zauberin.
 feel, fedel, fedell, fidel, eil, feaule, fidèle, loyal, treu, aufrichtig 7, 23. 9, 12. 26, 16. 193, 30.
 fel- cf. fai, foi-
 feindre, faindre, feindre, erheucheln; réfl. hésiter, zögern 296, 10, simuler, sich stellen, sich verstellen 36, 22. 91, 28.
 feinte, Verstellung. [21; prétexte, Vorwand.
 feintise, fain-, dissimulation, Verstellung 150,
 felt v. foi.
 fel, felon, un, cruel, perfide, grausam, treulos; subst. scélérat, traître, Schurke, Ver- rather 8, 24. 9, 6. 18. 10, 25. 17, 35. 110, 25.
 fel v. fiel.
 felonie, enie, unie, unnie, félonie, perfidie, Treulosigkeit, Schlechtigkeit 43, 12. 47, 13.
 feme, fame, femme, famme, femne, femme, femme, Frau, Weib 11, 15.
 femier, fumier, Misthaufen 44, 34. 262, 24.
 féminin, weiblich.
 fendeure, fissure, Spalte 322, 38.
 fendre, fandre, fendre, se fendre, spalten, sich spalten 146, 37.
 fenestre, fenêtre, Fenster.
 fenestrie, ouvert, offen 376, 34.
 fenir, finir, endigen; morir, sterben 397, 11.
 fenuel, fenouil, Fenchel 275, 29.

fer, fier, fer, Eisen, Schwert 9, 5; fer armés, fer v. fier; fere v. faire. [armé 74, 45.
 ferols, l'action de frapper, Schlagen 112, 3.
 ferir, frapper, combattre, schlagen 27, 38. 33, 15; réfl. se jeter, sich stürzen 27, 32.
 ferm, n. ferms, fers, ferme, fest.
 fermail, agrafe, Spange 158, 35.
 fermaille, promesse, se mettre en f., assurer, versichern 434, 12.
 fermement, fest.
 fermer, fermer, attacher, enchaîner, schliessen, befestigen, in Kette schliessen.
 ferré, ferré, chemin f., fester Weg 199, 22; enchaîné, in Ketten geschlagen 402, 12.
 ferreit, sorte de vin 310, 5.
 ferrer, ferrer, beschlagen 332, 33. 361, 34.
 fers v. ferm.
 fervestir, armer, waffnen 54, 32. 186, 7.
 fes v. fais.
 fessette, fesse, Hinterbacken 463, 29.
 feste, fête, Fest.
 festoler, fétayer, festlich aufnehmen 463, 35.
 festu, fétu, Strohhalme 316, 26.
 fet v. foi; fet v. fait.
 fêté, aprêté, gegerbt 290, 33.
 feu, fou, fu, foc, fog, feu, foyer, Feuer, Heerd
 feu, feu, selig 459, 34. [9, 37. 16, 40.
 feuer, presser, drängen 415, 24.
 feve, Bohne.
 févé v. fievé.
 février, Februar.
 2, pfui 246, 11.
 2, fis, certain, sicher; de fi, certainement, sicherlich 57, 5. 124, 18.
 fiance, serment de fidélité, promesse, confiance, Treueschwur, Versprechen, Vertrauen.
 fiancier, promettre, engager sa foi, versprechen, versichern; part. passé, prisonnier sur parole.
 fichier, er, ficher, clouer, befestigen, annageln; réfl. se cacher, sich ducken 211, 3; intr. idem 200, 21.
 2d v. foi; fidel, fidell v. feel; fied v. foi.
 fié, fief, Lehen 53, 18.
 fieblement, faiblement, schwach 32, 21.
 fieblet, faible, schwächlich 80, 24.
 fiede v. foiee.
 fel, fel, fiel, Galle 11, 37. 459, 11.

fement, *confiant, vertrauensvoll*.
fien, *foin*, *Heu* 355, 7. [*verlassen* 186, 28.
fier, *réfl. avec en, se confier, vertrauen, sich*
fier, *fer, farouche, fort, wild, stark*.
fior v. *fer*.
fior, *figuier, Feigenbaum* 44, 16.
fierement, *fortement, stark, sehr* 48, 36.
fiercé, *et, fierté, Stolz, Kühnheit* 33, 23. 185, 35.
fiet v. *foi*; *fieus* v. *fil*.
fieus, *bilieux, gallenkrank* 245, 39.
fievé, *levé, feudataire, belehnt, lehnspflichtig*
fievre, *Fieber*. [387, 21. 340, 8.
fieye v. *foiee*; *fiex* v. *fil*.
figue, *Feige*.
figure, *a*, 19, 1, *figure, visage, symbole, Ge-*
stalt, Gesicht, Bild; *par f.*, *bildlich* 80, 13.
figurer, *ar* 19, 3, *figurer, former, rapporter,*
bilden, vorstellen, berichten.
fil, *file, filz, fias, fiuls, fix, fiz, fis, fieus, fiex,*
fijs, Sohn 45, 4. 183, 17.
fil, *fis, fil, Faden* 218, 40.
fler, *spinnen*.
flot, *filet, Fädchen, Faden*.
filie, *fillie* 11, 19, *filie* 21, 2, *Tochter*.
filosofo v. *philosofe*.
filosofo, *philosophie* 261, 33.
fin, *fin, limite, mort, intention, Ende, Grenze,*
Tod, Absicht (v. *affin*); *arrêt, Aufhören*
 55, 16.
fin, *fin, pur, fidèle, compassé, fein, lauter, treu,*
abgepasst 492, 35.
finablement, *enfin, endlich* 452, 15.
finer, *eir, finir, enden, aufhören, ablassen,*
sterben 190, 29. 250, 17.
firament, *Firmament*.
fi v. *fi, fil*.
fiolien, *médecin, Arzt* 244, 28.
fiisque, *science et art de la médecine, Arznei-*
fiuls, fias, fix, fiz v. *fil*. [*kunst* 246, 15.
fieler, *flagellar, flageller, geiseln* 10, 34; *tour-*
menter, Qual bereiten 67, 30.
fiatel, *fiéau, Dreschflegel* 402, 23.
fiair, *odeur, Duft*; *fiaror, idem*.
fiainter, *fiäter, fiöten*.
fiajoler, *chuchoter, flüstern* 385, 10.
fiambler, *flamboyer, funkeln* 398, 25.
fiame, *flamme, a* 16, 40, *Flamme*.
fiamenc, *flamand, flämisch*.

fiamer, *brûler, brennen*.
fianc, *ns, flanc, Seite*.
fiarir (*fiatir*?), *tomber, fallen* 174, 17.
fiater, *flatter, schmeicheln*.
fiaterie, *flatterie, Schmeichelei*.
fiatir, *fiastir, tomber à plat, flach niederfallen*
 54, 35. 118, 13; *jeter, schlagen* 384, 11.
fiastole, *fiâteau, kleine Flöte* 288, 24.
fiauteur, *fiâteur, Flötenspieler* 347, 25.
fiorer, *fleurir, duften* 66, 21.
fiomatique, *flegmatique, voll Schleim* 246, 3.
fiour v. *fior*; *fleurir* v. *florir*.
fiouteur, *joueur du chalumeau, Schalmeibläser*
fiocou, *Flocke* 357, 42. [347, 23.
fior, *fiour, fleur, fiur, fleur, Blume, Blüthe, der*
erste Genuss 219, 24; *farine, Mehl* 46, 22;
ornement, Schmuck 28, 14. [32.
fiorete, *fiourete, ette, fleurette, Blümchen* 421,
fiorir, *fiourir, fleurir, fiurir, fleurir, blähen;*
part. fiorti, fiuri, fiouri, fleuri, blühend; grau,
fett 332, 35; *blanc, weiss* 38, 12.
fioter, *flotter, treiben* 144, 21.
fiour, *fiourir* v. *fior*, *florir*.
fiuet, *rivière, Bach, flot, Fluth* 43, 19.
fiun, *fiun, fleuve, Fluss*. [v. *fora*
fiur, *fiurir* v. *fior*, *florir*; *foc, fog* v. *feu*; *foers*
fié, *fié, fai, foy, foit, fait, fet, fiet, fiéd, fid,*
foiz, foyz 9, 25. 11, 31. 13, 38. 14, 24. 15,
 5. 19, 23. 197, 33, *foi, promesse, Glaube,*
Treue, Versprechen, Wort; *par foi, für-*
nahr; *par ma f. etc. meiner Treue*; *foi =*
par foi 267, 43.
fioble, *feible, feble, faible, schwach*.
foie, *foie, Leber* 246, 4.
foie, *foiee, fieye, fiède, fois, Mal* 42, 13. 195,
 27; *a la f., quelquefois, manchmal*.
foill v. *fuel*; *foille* v. *feuille*.
foilli, *foillu, folut* 84, 26, *feuillu, belaubt* 65,
 19. 27. 286, 40.
foir v. *fuir*; *fois* v. *fois*.
foisele, *fossette, Grübchen* 377, 10. [61, 38.
foison, *fuison, abondance, Menge, Ueberfluss*
foiselle, *vaisseau, Behälter* 463, 44.
foit v. *foi*.
foiz, *feiz, faiz, fois, foyz, vez, vos* 8, 25. 9, 41.
fois, Mal, a la f. (répété), tantôt — tantôt,
bald — bald 112, 3; *autre f., früher; de*
nouveau, aufs Neue, nochmals.

fol, **fols**, **fous**, **fox**, **fos**, **fou**, *thöricht*, *toll*,
Narr; *fol hardi*, *téméraire*, *tollkühn* 391, 10.
folage, *folie*, *Thorheit*.
fole, *fulc*, *troupeau de bétail*, *Herde* 46, 27;
multitude, *Menge* 16, 38.
folement, *fol*-, *follement*, *unklug* 116, 11.
folet, *petit fou*, *Närrchen*.
foleur *v.* *folor*.
folle, *Thorheit*, *Narrheit*.
follastre, *fou*, *thöricht*.
folaler, *intr. et refl.*, *faire des folies*, *agir en*
fou, *s'égarer*, *Thorheiten begehen*, *als Narr*
handeln, *sich verirren* 174, 29. 215, 24. 321, 5,
foler, *our*, *eur*, *Thorheit*, *Narrheit*.
folut *v.* *foillu*.
fomera, *soc*, *Pflugschar* 2, 25.
fomerol, *fumer*, *Misthaufen* 262, 22.
fond, **fons**, **fond**, *Grund* 284, 39.
fonder, *fonder*, *gründen* 393, 27; *tomber*, *nie-*
derstürzen 431, 8.
fondis, **fond**, *gegossen* 178, 24.
fondre, *fundre*, *fondre*, *détruire*, *se fondre*,
schmelzen, *zerstören*, *sich auflösen* 26, 20.
fons *v.* *fond*. [103, 13.
fons, *fontaine*, *ainne*, *einne*, *ene*, *fontaine*, *fon-*
taine, *source*, *Quelle*.
fontainale, *enale*, *enelle*, *petite fontaine*, *kleine*
for *v.* *fors*. [Quelle 175, 4.
forain, *qui est du dehors*, *äussere* 388, 29.
forbir, *polir*, *putzen*, *glätten* 27, 18. 55, 7. 351, 9.
force, *Kraft*, *Stärke*, *Gewalt*.
force, *ciseau*, *Scheere* 182, 32. [27. 378, 5.
forcelle, *fourcele*, *furcelle*, *poitrine*, *Brust* 67,
forceur, *forcheur*, *plus fort*, *stärker*.
fores *v.* *fors*.
forest, **forés**, **forêt**, *Forst*, *Wald*.
forfaire, *four*-, *fors*-, *forfeire*, *ere*, *farfaire*,
nuire, *pécher*, *offenser*, *faillir*, *détruire*, *ver-*
wirken 71, 35, *schaden*, *sündigen*, *sich ver-*
gehen, *vernichten*; *part. pass.*, *coupable*,
schuldig, *condamné*, *verurtheilt* 39, 19. 30.
forfaiture, *forfait*-, *tort*, *faute*, *Unrecht*, *Schuld*
182, 21. 392, 23.
forfang (*angl.*), *confiscation*, *Wegnahme* 39, 33.
forfere *v.* *forfaire*.
forgier, *ger*, *jex*, *forger*, *schmieden*, *aushecken*.
forjugier, *juger à tort*, *condamner*, *unrecht*
richten, *verurtheilen*.

forjurer, *abjurer*, *abandonner*, *abschwören*,
aufgeben 72, 41. [Art.
forme, *a* 18, 28, *fourme*, *forme*, *manière*, *Gestalt*.
forment, *fortment*, *en*, *fortement*, *beaucoup*,
sehr, *stark*, *laut* 12, 29. 33. 394, 16.
forment *v.* *froment*.
former, *former*, *bilden*; *part. bien formé*, *nicht-*
gebildet 178, 26.
fornaise, *fournaise*, *Ofen* 182, 14.
forniture, *provision*, *Vorrath* 182, 20.
forrer, *fourrer*, *doubler*, *futtern*, *vollstopfen*.
fors, *for*, *foers*, *fores*, *prép. et adv. hors*, *de-*
hors, *ausser*, *draussen*, *hinaus*; *f. de*, *aus*;
fors que, *excepté*, *excepté que*, *ausser*, *ausser*
fors, *peut-être*, *vielleicht* 344, 1. [dass.
forsoné, *four*-, *insensé*, *wahnsinnig* 74, 24.
forfaire *v.* *forfaire*.
forfalt, *farfait*, *faute*, *Schuld* 9, 20. 45, 12.
fort, **forz**, **fors**, **fort**, *stark*, *schwer* 321, 40;
adv. fort, *stark* 107, 13. 364, 23.
fortece, *force*, *Stärke* 43, 6.
fortement, *fortment* *v.* *forment*.
fortune, *sort*, *fortune*, *Schicksal*, *Glück* 107, 10.
fortuné, *beglückt* 451, 12.
forvoier, *oyer*, *se fourvoyer*, *sich verirren*
453, 2; *forvoié*, *fourvoyé*, *verirrt*.
fos *v.* *fol*.
fosete, *fossette*, *Vertiefung* 377, 22.
fosse, *fosse*, *Graben*, *Höhle* 77, 43.
fossé, *fossé*, *Graben* 112, 33.
fou *v.* *feu*.
fou, *hêtre*, *Buche* 365, 29.
fouchiere, *fougère*, *Farrenkraut* 242, 19.
fouclaus, *paupières*, *Augenlider* 376, 43.
fouler, *unter die Füße treten*; *fourrer*, *hinein-*
stopfen 233, 32.
four *cf.* *for*-.
fourmage, *fur*-, *fro*-, *fromage*, *Käse* 463, 44.
fourmier, *se répandre*, *überfluthen* 376, 30.
fournir, *furnir*, *accomplir*, *fournir*, *vollenden*,
versehen.
fourreau, *Scheide*.
fous, **fox** *v.* *fol*; *fradre* *v.* *frere*.
fragilité, *Gebrechlichkeit* 441, 6.
fralle, *frêle*, *gebrechlich*, *zart* 21, 31.
frain, *frein*, *bride*, *Gebiss*, *Zügel*.
fraindre, *freindre*, *rompre*, *briser*, *brechen*,
zerbrechen 34, 36. 37, 6. 42, 26.

fraite, *frete, ouverture, brèche, Oeffnung, Riss* 164, 13. 210, 4.
framboise, *framboise, Himbeere*.
franc, *libre, noble, sincère, frei, edelgeboren, edel, aufrichtig* 15, 4. 75, 32.
franc, *franc, Franc* 427, 45.
francels v. *françois*.
franchement, *franchement, offen* 274, 26.
franchir, *freilassen* 90, 29.
franchise, *privilege, liberté, franchise, Freiheit, Offenheit, Aufrichtigkeit* 98, 33. 161, 14.
françois, *ceis, français, französisch, Franzose*.
fraour v. *freor*.
fraper, *frapper, frapper, schlagen* 75, 13.
fraude, *fraulde, Betrug* 403, 12.
fraudement, *frauduleusement, trägerisch* 450, [33].
fredre v. *frere*.
fregonder, *demeurer, wohnen* 26, 21.
freindre v. *fraindre*.
freinte, *bruit, Geräusch* 426, 5.
freire v. *frere*.
fremier, *trembler, beben* 331, 4; *gratter, kratzen* 419, 36.
fremillon, *bruisant, helltönend* 71, 16.
fremir, *yr, frémir, zittern*.
fremissement, *Beben* 43, 25. [9. 267, 38].
freor, *fraour, frayer, Furcht, Schrecken* 240.
frere, *freire, edre, adre, adra, frère, ami, Bruder, Freund* 3, 21. 22. 15, 10. 22, 33.
fres, *f. fresce sche, frais, nouveau, frisch, neu*.
frese, *fraise, Erdbeere* 381, 16.
frestel, *chahumeau, Schalmei* 323, 36.
frete v. *fraite*.
friant, *friand, lüstern* 384, 28.
frigon, *frisson, Frost* 318, 24.
frire, *frémir, zittern* 318, 39.
frivoleur, *rigaud, badin, Schurke* 482, 5.
froidor, *froideur, Kälte* 334, 23.
froidure, *froidure, Kälte* 182, 25.
frolssels, *brisure, Zerbrechen* 112, 2.
frolssier, *fruisser, froisier, briser, zerbrechen* 75, 3. 149, 4; *forcer, einbrechen* 42, 10.
frott, *froid, kalt, Kälte* 304, 13.
fromage v. *fourmage*.
froment, *forment, Weizen, Getreide* 87, 5.
fronce, *ride, Runzel*.
fronchier, *faire des plis, froncer, Falten machen, in Falten ziehen* 64, 30. 205, 11.

front, *front, Stirn, Reihe* 49, 4.
froter, *froster, frotter, reiben* 60, 36. 63, 37.
fruisser v. *froissier*. [381, 19].
fruit, *frut, fruict, fruyt, fruit, Frucht* 41, 28.
fruitaige, *fruit, Frucht* 464, 17.
frunt v. *front*.
frustrer, *betrügen (de, um)* 452, 5.
frut v. *fruit*; *fu* v. *feu*.
fuelle, *fuelle, foille, feuille, feuille, Blatt* 41, 28.
fuel, *foill, feuillet, feuille, Blatt*.
fuer, *prix, manière, Preis, Weise* 143, 25.
fuerre, *fourreau, Scheide* 140, 18. 167, 35; *fouirage, Futter* 165, 24.
fule, *suite, Flucht*.
fugir v. *fuir*.
fugitif, *flüchtig*.
fuldrer, *éclairer, blitzen* 43, 25.
fuille v. *feuille*.
fuir, *fugir* 18, 16, *foir, fuir, fliehen* 21, 22.
fuirur, *fureur, Grimm* 44, 1.
fulson v. *foison*.
fuite, *fuite, fuite, Flucht*.
fule v. *folc*.
fumee, *Rauch* 63, 16.
fumer, *rauchen*.
fumiere, *fumée, Rauch*.
fundament, *ement, fondement, Fundament, Grundlage* 44, 4. 79, 10.
funde, *fronde, Schleuder* 48, 3.
fondre v. *fondre*; *funteine* v. *fontaine*.
fur - cf. *for-, four-*.
furn, *fourneau, Ofen* 2, 6.
fust, *fuz, bois, arbre, Holz, Baum*.
gaalgaler, *agnier, ognier, gaignier, gner, ngner, gagner, gangner, gagner, gewinnen*.
gab, *gas, plaisanterie, dérision, Scherz, Spott* 86, 13. 142, 38.
gabelet, *plaisanterie, Scherz* 407, 26.
gaber, *plaisanter, se moquer, scherzen, ver-spotten* 86, 10; *réfl.* 102, 4.
gaboils, *raillerie, Spass* 368, 15.
gaegnier v. *gaignier*.
gage, *gaige, guage, wage, gage, engagement, garantie, Pfand, Verpflichtung, Sold*.
gagier, *refuser, aufkündigen* 373, 5.
gagner v. *gaignier*.
gal, *gay, gai, froh, fröhlich*.

galge v. gage; **gaignier** v. gaaignier.
galmenter, guerm-, intr. et réfl., plaindre, lamenter, wehklagen 11, 16.
galne, **gaïne**, **Scheide** 288, 23.
galingner v. gaaignier.
gairder v. garder.
galres, gu-, w-, gueres, e, *beaucoup*, viel, sehr 81, 5. 198, 32. 461, 25.
galster v. gaster.
galt, guet, **gaite**, *sentinelle*, **garde**, *Wache*, *Wächter* 426, 28. 425, 35.
gaiter, *guatier*, *guetier*, *guetter*, *garder*, *prendre garde*, *belauschen*, *bewachen*, *in Acht nehmen*.
galle, *navire*, *Schiff*.
gallart, *fainéant*, *Müssiggänger*.
galop, *Galopp* 289, 39.
galoper, *in Galopp setzen* 64, 36.
gambe, *ganbe* v. *jambe*.
gambeter, *culbuter*, *kopfüber fallen* 113, 4.
ganbete, *petite jambe*, *Beinchen* 281, 4.
gandir, *se sauver*, *entrinnen* 112, 27.
gangner v. gaaignier.
gant, *quant*, *wanz* 2, 14, **gant**, *Handschuh* 38, **garandir** v. *garantir*. [24].
garant, *gua-*, *protecteur*, *seigneur*, *Beschützer*, *Herr* 31, 13. 188, 45.
garantir, *dir*, *schützen* 55, 9.
garco, *jeune fille*, *servante*, *Mädchen*, *Dienerin*.
garçon, *chon*, n. **gars**, *garçon*, *servant*, *fou*, *Knappe*, *junger Mann*, *Diener*, *Thor* 85, 27. 149, 13. 321, 44.
garde, gu-, **garde**, *crainte*, *Obhut*, *Hut*, *Acht*, *Schutz* 90, 22, *Furcht*, *Aufseher(in)*.
garder, *gairder*, *guarder*, *warder*, *garder*, *faire attention*, *regarder*, *préserver*, *prendre garde*, *bewachen*, *bewahren*, *beschützen*, *hüten*, *Acht haben*, *blicken*; réfl. *se garder*, *se pourvoir*, *sich hüten*, *sich vorsehen*.
gardin, *ing* v. *jardin*.
gardinier, *jardinier*, *Gärtner*.
gariller, *gazouiller*, *zwitschern* 462, 24.
garingaus, *sorte d'épice*, *ein Gewürz* 175, 3.
garir, *guarir*, *gerir*, *guérir*, *warir*, *préserver*, *garantir*, *sauver*, *guérir*, *échapper*, *bewahren*, *schützen*, *retten*, *heilen*, *davon kommen*, *sich retten* 22, 13. 38, 45. 47, 36.
garison, *gua-*, *sauvété*, *guérison*, *provision*, *Schutz*, *Heilung*, *Zehrung* 60, 29. 199, 11.

garissement, *guérison*, *Heilung* 59, 20. 62, 42
garnement, *habit*, *Anzug* 324, 5.
garnir, *guarnir*, *armer*, *munir*, *garnir*, *bewaffnen*, *befestigen*, *versehen* 20, 36.
garris, *terre inculte*, *Brachland* 287, 4.
gars v. *garçon*; **gas** v. *gab et gast*.
gason, *gazon*, *Rasen* 200, 26.
gast, *guast*, **gas**, *inculte*, *gâté*, *wüst*, *zu Grunde gerichtet* 312, 13. 366, 20; *privé*, *beraubt*.
gastel, *ial*, *iaus*, *eaulx*, **gâteau**, *assiette (de pain)*, *Kuchen*, *Teller (von Brot)* 171, 8.
gastelet, *petit gâteau*, *kleiner Kuchen* 288, 22.
gaster, **gaister**, *dévaster*, *prodiguer*, *verwüsten*, *verschwenden*.
gaudine, *taillis*, *Gehölz* 383, 1.
gaugé, *nois*, *noix étrangère*, *welsche Nuss* 282, 5.
gaune v. *jaune*.
gaut, *jaut*, *bois*, *forêt*, *Wald* 185, 36. 216, 29.
gavrolot, *javelot*, *Wurfspiess* 399, 24.
gayn, *automne*, *Herbst*.
geant v. *jaïant*.
geot, *jet*, *Wurf*.
geoter v. *jeter*.
geoté, *gâté*, *Munterkeit* 377, 8.
gehir, *confesser*, *gestehen*.
golde, *troupe*, *Haufe* 112, 14.
gelee, *jalee*, *Frost* 181, 17. 334, 23.
geler, *frieren*.
geme, *gemme*, *jame*, *gemme*, *Edelstein* 262, 27.
gemole, *petite gemme* 67, 23. [31].
gemet, *jemez*, *jesmé*, *orné de gemmes*, *mit Edelsteinen geschmückt* 29, 15. 64, 37. 186, 39.
gemir, *yr* v. *giendre*.
gendre, *Schwiegersohn* 106, 21.
general, *allgemein*.
generalité, *en*, *en général*, *im Allgemeinen*.
gemeste, *tre*, *genèt*, *Ginster* 381, 36. 427, 28.
genisce, *génisse*, *junge Kuh* 409, 12.
genouilliere, *genuouillère*, *Knieschiene* 133, 33.
genol, *uil*, *ous*, *jenol*, *junuclu*, *genou*, *Knie* 11, 7. 1, 13.
gens, *giens*, *rien*, *nichts*, *nicht* 22, 6. 25, 36.
gent, *gent*, *peuple*, *famille*, *homme*, *Volk*, *Familie*, *Mensch*; *gens d'armes*, *soldats*.
gent, *jant*, *gensz*, *gracieux*, *beau*, *anmuthig*, *schön* 49, 35. 51, 4.
gentement, *joliment*, *bravement*, *nett*, *tapfer*, 21, 9. 32, 16.

gentil, is, ius, ix, jentil, jantil, noble, gracieux, edel, anmuthig 69, 35.

gentillece, esce, easse, gentillesse, noblesse, Anmuth, Adel, edle Geburt.

genult, part. fut engendré, ward erzeugt 18,

gerala, cuve, Kufe 2, 17. [19.

gerbe, Garbe 382, 9.

gerir v. garir.

germain, Vetter 69, 2; leiblich 50, 10. 299, 25.

germe, Keim 44, 16.

gerpir v. guerpier; gerre v. guerre.

gesir, être couché, se coucher, liegen; gist a, dépend de, liegt an 491, 36.

geste, récit, chronique, Erzählung 32, 12.

geter v. jeter; geu v. jeu; geule v. goule.

geuner v. jeuner; ghiller v. guiler.

ghisarme, guys-, espèce d'arme, eine Waffe

gibet, Galgen. [348, 22. 463, 11.

glendre, gemir, yr, gémir, seufzen 119, 39.

glens v. gens.

gleser, dard, Speer 31, 35.

gieter v. jeter; gien v. jen.

gléz, dard, Speer 31, 35.

giganz v. jaïans.

gigimbrait, préparant de gingembre, Ingwerpréparat 247, 9. [15. 172, 7.

gigimbre, gingenbret, gingembre, Ingwer 247,

gigueor, Geiger 347, 24.

gile, giler v. guile, guiler; gille v. guile.

gingenbret = gigimbre 172, 7.

giroffe, Gewürznägeln 172, 5.

giron, ceinture, Gürtel 71, 22.

giter v. jeter.

glace, Eis 80, 27.

glacier, glisser, gleiten.

glacen, Eiszapfen 211, 8.

gladi, glague v. glaive.

glai, eine Blume.

glaiue, glague, gladi, Schwert 16, 41. 391, 23.

glande, gland, Eichel 381, 10.

glay, chagrin, Kummer 461, 34.

glatir, aboyer, bellen 116, 20.

glanc, gris bleuâtre, graublau 18, 36.

glorie, gleire, ciel, Herrlichkeit (des Himmels) 26, 17. 57, 22.

glorious, eulx v. glorious.

glorieusement, ruhmvoll.

glorifier, réfi. prahlen.

glorious, us, eus, eulx, glorieux, ruhmvoll, herrlich 34, 21. 196, 6.

glose, glosse, Erklärung.

gloton, glouton, glutan, n. gléz, glos, glous.

gluz, glouton, gefräßig, Fresser; brigand, Räuber, Schurke 329, 41.

glotonie, gloutonnerie, Gefrässigkeit 279, 20.

gogoir, réjouir, ergötzen 463, 21.

goir v. joir.

gomme, Baumharz 461, 21. [Mönchskleid.

gone, gonne, robe, robe de moine, Kleid 428, 16,

gonele, etc, petite gone 202, 1. 330, 42.

gorge, gorgette, gorge, Kehle.

gorpil v. goupil.

gota, goutte, goutte, guta 7, 32, goutte, Tropfen, Gicht 367, 33; rien, nichts 430, 19.

goter, goûter, kosten 68, 35.

gotlef (angl.), chèvrefeuille, Geissblatt 262, 4.

gonbergo, moquerie, Spötterei 403, 3.

gonffre, Abgrund (Hölle).

gonle, geule, gueule, Schlund, Rachen 144, 33.

gonle v. gota. [189, 16.

goupil, gorpil, renard, Fuchs.

gonster, guster, goûter, kosten.

gonle v. gota.

gouvernement, Lenkung, Regierung.

gouvernere, neur, gouvernant, gouverneur, Regierer, Erzieher.

governer, gou-, gu-; gouverneur, gouverner, diriger, lenken, regieren 44, 38. 89, 27.

graal, ax, vase, Schlüssel 169, 15.

grabaton, grabat, Siechbett 24, 36.

grace, grasse, gratia 14, 36, grâce, qualité, Gnade, Dank, Gunst, Anmuth, Eigenschaft.

gracier, cilier, cyer, saier, remercier, danken, bedanken, avec l'accus. 61, 17.

gracious, eus, eux, gratus 334, 2, gracieux, agréable, lieblich, anmuthig, angenehm.

graignor, greignour, eur, gregneur, gringnor, grenour, n. graindre, plus grand, grösser.

graille, lle, ale, grasle, grele, grêle, mince, svelte, schlank, zierlich 32, 27. 33. 49, 27.

gralle, graille, sorte de cor, eine Art Horn 76, 10. 16.

grailloier, corner, Horn blasen 76, 15. [22, 24.

graim, n, fâché, zornig 194, 5, triste, betrübt

grain, Korn 69, 9. 355, 39; empl. pour renforcer la négation, nichts 224, 16.

graindre v. gaignor.
 grainne, cochenille 381, 34.
 grails v. cras; graille v. graille.
 graislé, svelte, schlank 324, 34.
 graille, gresse, Fett 170, 38. 323, 21.
 gramoler, réfl. se fâcher, ärgerlich werden
 grant v. grant. [325, 20.
 grandece, grandeur, Grösse.
 grandement v. granment.
 grandeur, Grossartigkeit 427, 47.
 grandisme, très grand, sehr gross 290, 29.
 granment, grandement, grandement, beaucoup,
 sehr, viel.
 grant, grand, gran 7, 36, grances 6, 17, grand,
 nombreux, gross, hochstehend, vornehm,
 zahlreich; g. noiz, nuit épaisse, tiefe Nacht;
 grande matinee, tief in den Morgen hinein;
 adv. beaucoup, fort, viel, sehr 20, 11. 205, 32.
 graper, cueillir, pflücken 381, 20.
 graille v. graille; grass- v. grac-
 grater, gratter, kratzen.
 gratia v. grace; gradiens v. gracious.
 gravele, gravier, sable, Sand 175, 5.
 gravier, Kies.
 gre, gret, gred, greit, gré, grâce, volonté, Dank,
 Wille; de bon gré, de gré, freiwillig; en gré
 prendre, agréer, sich gefallen lassen. [177, 2.
 gree, greu, griu, grec, griechisch, Griche 76, 31.
 greche, crece, crèche, Krippe 44, 19. 364, 37.
 gred v. gre.
 greer, agréer, gewähren 192, 35.
 grof v. grief; greneur, greigneur, our, ur v.
 greit v. gre; grele v. graille. [gaignor.
 grenate, grenade, Granat- 172, 5.
 grenier, Kornboden 358, 1.
 grenon, guernon, moustache, barbe, Bart 189,
 grenour v. gaignor. [15. 206, 12.
 greill, grêle, Schloss.
 greillon, fer, poucette, Eisen 402, 13.
 greillon, grillon, Grille 447, 21.
 gresse v. graise.
 gret v. gre; greu v. grec.
 grevain, affligeant, beschwerlich 160, 4. [138, 25.
 grevance, peine, chagrin, Schmerz, Kummer
 grever, eir, grever, peiner, fâcher, être dés-
 agréable, belasten, betrüben, verdriessen, un-
 angenehm sein 70, 11. 148, 21. 166, 23.
 grief, gref, n. griés, grez, pénible, difficile,

dangeroux, grave, schwer, ernstlich, lastig
 166, 19.
 griement, grièvement, beaucoup, sehr.
 grioise, espèce de jeu, ein Spiel 362, 28.
 grimuche, grimace, Grimasse 313, 23.
 gringnor v. gaignor.
 gris, gris, grau; subst. fourrure, Pelzfutter.
 griu v. grec.
 grocie, plainte, Beschwerde 357, 18.
 groing, groin, Schnauze 202, 16. 211, 4.
 groisele, elle, groseille, Johannisbeere 368, 33.
 groiseller, grossiller, Johannisbeerstrauch 368,
 grendre, gronguer, gronder, murren. [34.
 gros, gros, grossier, dick, gross, grob, schwan-
 ger; el gros, mitten durch 36, 43.
 gna- cf. ga-
 guarait, guéret, Brachfeld 36, 13.
 guatier v. gaitier. [Furth.
 gné, guet, guez, weit 193, 20. 194, 16, gué,
 guenchir, se détourner, wanken 230, 38.
 gueredoner v. guerredoner; gueres v. gaires.
 guerir v. garir; guermenter v. gaimenter.
 guernon v. grenon.
 guerpir, gerpir, gurpir, gulpir 12, 30, aban-
 donner, verlassen, überlassen, 9, 12. 55, 15.
 guerre, gerre, Krieg.
 guerredon, un, récompense, salaire, Lohn 101, 9.
 guerredonner, guer-, guerreduner, récompenser,
 lohnen, belohnen 25, 47.
 guerreler, guerrier, Krieger 35, 25.
 guerrier, er, Krieger.
 guerroier, guer-, faire la guerre, combattre,
 presser, kriegern, streiten, bekriegen, drängen
 guet v. gait et gué; guetier v. gaitier. [105, 1.
 guette, guêtre, Gamasche 477, 14.
 guier, guider, conduire, führen, geleiten 184, 1.
 guile, gile, gille, mensonge, tromperie, Lüge,
 Betrug.
 gulleor, trompeur, Betrüger 248, 6. [trügen.
 guiller, giler, ghiller, tromper, täuschen, be-
 guimpe, voile, Schleier 384, 37.
 guise, vise 10, 16, manière, Art, Weise.
 guldou, guidon, Fähnchen 494, 13.
 gulpir, gurpir v. guerpir.
 gurz, gouffre, Abgrund 43, 20.
 guster v. goustier; gute v. gote.
 gouverner v. gouverner; guysarme v. ghisarme.
 kyge, violon, Geige.

ha, *interj.* 185, 37.
habile, *geschickt*.
habillement, *Kleid*.
habit, *abit*, *habit*, *Kleid*.
habitable, *Wohnstätte* 43, 23.
habitation, *Wohnung*.
habiter, *wohnen*.
habondance v. *abondance*.
hache, *hace*, *Axt*, *Beil* 116, 3. 117, 3.
hahay, *hai*, *hai*, *interj.* 67, 15. 465, 11.
haichie, *mort*, *Tod* 336, 23.
hale, *hay*, *clôture*, *haie*, *Hag*, *Gebüsch* 424, 18.
haine, *haine*, *Hass*; prendre en h., *se proposer de haïr* 336, 11.
haingre, *grêle*, *schlank*, *zart* 378, 11.
hair, *yr*, *hassen* 132, 3. 159, 12.
halrt, *hart*, *Strang* 215, 17.
haitier, *haitter*, *heiter*, *réjouir*, *freuen*, *erfreuen* 177, 6. 259, 27; *part. pass.* *gai*, *froh* 61, 14.
halas, *hélas*, *ach*.
halberc, *ert* v. *hauberc*.
haller, *hâler*, *braun* (*roth*) *färben* 97, 28.
halme v. *helme*; *halt* v. *haut*.
haltece, *esce*, *esse*, *haultesse*, *hauteur*, *haultesse*, *Höhe*, *Hoheit* 44, 2. 84, 31. 219, 12.
halzor, *plus haut*, *höher* 82, 11.
hamiaus, *hameau*, *Weiler* 381, 38.
hamsochne (*angl.*), *invasion*, *Heimsuchung* 40.
hanap, *coupe*, *Napf* 2, 19. [25.
hanc v. *ainc*.
hanche, *hanque*, *Hüfte* 170, 37. 378, 9. [54, 34.
hanste, *hante*, *bois de lance*, *Schaft* 28, 27.
hanter, *hanster*, *anter*, *fréquenter*, *besuchen*, *häufig hinkommen* 374, 14.
hardellon, *démin. de hardel* 202, 22.
hardel, *iaus*, *paquet*, *Bündel* 202, 19. 203, 1.
hardement, *ant*, *hardiesse*, *courage*, *Muth* 59, 34. 188, 36.
hardi, *y*, *iz*, *is*, *ix*, *courageux*, *muthig*, *kühn*.
hardiement, *hardiment*, *hardiment*, *courageusement*, *dreist*, *kühn*; *certainement*, *sûrement*, *sicherlich*, *kühnlich*.
haré, v. *haro*.
harenc, *ens*, *hareng*, *Häring*.
harer, *agacer*, *hetzen* 467, 34.
hari v. *haro*.
harnas, *ois*, *hernois*, *eis*, *armure*, *équipement de*

guerre, *Rüstung*, *Kriegsausrüstung* 46, 35. 113, 15.
haro, *haré*, *hari*, *interj.* 337, 8. 384, 6.
harpe, *Harfe*.
harper, *jouer de la harpe*, *harfen*.
harpeur, *joueur de la harpe*, *Harfner*.
hasart, *hasard*, *Glücksspiel* 359, 8.
haste, *broche*, *Spiess* 205, 8.
haste, *hâte*, *Eile*.
haster, *hester*, *hâter*, *presser*, *beschleunigen*, *becilen*, *drängen* 36, 24. 113, 1. 322, 16.
hasterel, *haterel*, *nuque*, *Genick* 212, 16. 213, 4.
hastier, *hâtier*, *Bratbock* 204, 28.
hastif, *is*, *vite*, *hâtif*, *eilig*, *übereilt*.
hastivement, *avec hâte*, *eilig* 87, 12.
haterel v. *hasterel*.
hau, *interj.* 465, 41.
hauberc, *hal-*, *au-*; *haubert*, *rs*, *hal-*; *osberc*, *cotte de maille*, *Panzer* 45, 32. 47, 38. 65, 2.
haubergeon, *gon*, *gun*, *petit haubert* 113, 36.
haubrogier, *mettre le haubert*, *panzern* 363, 3.
haucer, *haulcer*, *hausser*, *hausser*, *avancer*, *erheben* 56, 12. 116, 3. *vorrücken* (*le jour*).
haultesse v. *haltece*.
haur, *haine*, *Hass* 40, 33. 42, 8.
hausage, *hauteur*, *Hochmuth* 373, 29.
hausser v. *haucer*.
haut, *halt*, *alt*, *hault*, *pl. haults*, *haut*, *hoch*, *laut*, *hochstehend*; *tief* 376, 2; *en h.*, *in die Höhe* 78, 43; *laut*; *früh* 366, 6, *de bonne heure*; *subst. Höhe*, *Länge* 45, 32; *adv. hoch* 107, 20.
hautain, *haut*, *hoch*.
hautement, *halt-*, *ault-*, *haut*, *laut* 28, 33. 185, 34. 418, 25. *vornehm*.
he, *interj.* *hei*.
he, *haine*, *Hass* 192, 19.
heaulme v. *helme*. [430, 20.
heaumier, *fabriquant de casques*, *Heilmacher*.
heberger v. *herbergier*; *heitier* v. *haitier*.
helas, *elais*, *hélas*, *ach* 223, 13.
helme, *el-*, *hal-*, *hiau-*, *heaulme*, *heaulme*, *casque*, *Helm* 45, 32.
hengwite (*angl.*), *amende*, *Kerkerbusse* 39, 28.
henor, *henorer* v. *honor*, *honorer*.
henurement, *honorablement*, *ehrenvoll* 105, 11.
herault, *hérault*, *Herold* 401, 8.
herbage, *erb-*, *prairie*, *Wiese* 177, 9. 382, 33.

herbe, erbe, *herbe*, *Gras*, *Rasen*; plur. *Kräuter* 381, 34.
herberc, maison, *Haus* 25, 21. 26, 44.
herberge, demeure, *logis*, *Herberge*.
herbergement, logement, *Herbergen*.
herbergier, egier, herbiger, heberger, *loger*, *herbergen* 91, 11, *réfl. se loger, sich einquartieren*.
herbete, ette, *herbe*, *Gras*, *Kraut* 381, 18. 463,
herbeus, *herbeux*, *grasig* 290, 23. [20].
here, *cilice*, *Bussgewand* 303, 11.
hericer, *hérissier*, *sträuben* 212, 29.
hericon, *hérisson*, *Igel* 318, 25.
heritage, er-; hiretage, ir-, *Erbschaft*, *Erbe*, *Besitzung* 102, 35. [17. 189, 19. 340, 24].
herité, ireté, yreté, *héritage*, *Erbschaft*, *Erbe* 73,
hermite, *ermite*, *Einsiedler* 53, 4.
hernels, oiz v. harnas.
heron, *Reiher* 448, 11.
hestal, *banc*, *Bank* 346, 11.
hester v. haster; heure v. hore.
heut, *garde de l'épée*, *Stichblatt* 74, 23.
hi v. i; hiaume v. helme.
hideus, eux, *hideux*, *hässlich*.
hier, ier, *hier*, *gestern*.
hiretage v. heritage; hoc v. o.
hoqueton v. hoqueton; hoi v. hui.
hoir, *héritier*, *Erbe* 85, 24.
hola, *holla*. [eid, *Huldigung* 298, 1, *Lehen*.
homage, homm-, houn-, *hommage*, *fief*, *Lehns-*
home, homme, ome, omme, oume, hume, ume,
 omme 15, 30, omen 19, 15, hom, hons, hons,
 om, hum, huem, *homme*, *Mann*, *Mensch*,
Ehemann, *Lehnsman*; hon, on, an, en, um,
 l'on, l'an, l'en, l'um, *on*, *man*.
hommeau, *petit homme*, *Männlein* 477, 16.
honc v. onques; honerer v. honorer.
honeste, honn-, *honnête*, *brav*, *wacker* 67, 9.
honestat, ouestat, *honnêteté*, *Ehrbarkeit*, *An-*
stand 5, 7. 20, 2.
humeur v. honor.
honor, honir, hunir, *honnir*, *deshonorer*, *be-*
schimpfen, *schänden*, *entehren* 37, 41. 192, 25.
honn- cf. hon-. [247, 26].
honnêtement, *honnêtement*, *ehrbar*.
honnorable, *honorable*, *ehrenhaft*.
honor, our, eur, ur, henor, enor, ennor, ur,
 honnour, eur, oneur, ur, onnour, eur, oupour,
 BARTSCH, *Chrestomathie*, II. Ed.

honneur, *avantage*, *fief*, *dignité*, *Ehre*, *Vor-*
theil, *Lehen*, *Würde*.
honorablement, *ehrenvoll*, *herrlich* 140, 9.
honorer, ourer, erer, urer, hounerer, honnorer,
 erer, ourer, henorer, onurer, urter, onorer,
 ennorer, *honorer*, *ehren*.
hons v. home.
hontage, *honte*, *Schande*.
honte, *Schande*, *Scham*.
hontusement, *schimpflich* 392, 37.
hontos, eus, eux, us, *honteux*, *schimpflich*,
beschimpft 103, 31, *verschämt*.
honn v. honor.
hoqueton, hocq-, auq-, *hoqueton*, *Waffenrock*.
hore, a, ore, heure, eure, hure, ure, *heure*,
temps, *Stunde*, *Zeit*; *heure canoniale*, *Hore*.
horion, horr-, *coup*, *Schlag* 429, 31. 430, 11.
horribleté, *horreur*, *Schrecklichkeit*.
hors, *prép. et adv.*, hors, dehors, aus — *her-*
vor, *heraus* 26, 15.
hest v. ost.
hostage, *caution*, *Bürgschaft*.
hoste, oste, hôte, *Gast*, *Wirth*.
hostel, ioux, ostel, eus, *logis*, *maison*, *Woh-*
nung, *Herberge*, *Haus* 24, 43. 180, 19.
houce, *couverture*, *Decke* 297.
houer, *hacken* 463, 4.
houette, *houe*, *Hacke* 402, 23.
houlette, *Schäferstab* 463, 18.
houmage v. homage; hounerer v. honorer.
housiex, *guêtres*, *Hosen*.
hu, *interj.* 239, 7.
hu, huée, *Geschrei* 31, 24.
huant, *chouette*, *Eule* 354, 24.
huche, *Kasten* 315, 5.
huchier, er, huichier, *appeler*, *crier*, *rufen*,
 huem v. home. [zurufen 70, 30. 198, 10].
huer, huier, *huer*, *crier*, *mit Geschrei verfol-*
gen, *rufen*, *schreien* 145, 18. 212, 3. 315, 34.
huevre v. oeuvre. [46, 2].
hul, hoi, ui, oi, *aujourd'hui*, *heute* 7, 19. 28, 36.
hulchier, v. huchier; huier v. huer.
hulmais, es, huymais, uimes, *désormais*, *fortan*,
nunmehr 207, 9.
huis, huiz, huys, hus, uis, us, *porte*, *entrée*,
Thür, *Eingang* 23, 44.
huiseus v. oiseus. [10. 13].
huissier, uissier, useire 9, 37, *Thürhüter* 233,

huissier, *bateau*, *Boot* 250, 27.
 huit, uit, oit, ot, wit, *acht*.
 huitve, *octave* 251, 9.
 huiz v. huis.
 huller, *hurler*, *heulen* 354, 24.
 hum v. home.
 humain, um-, *humain*, *homme*, *menshlich*,
Mensch 480, 45.
 humanité, *Menschlichkeit* 79, 9.
 humble, le, humla 12, 17, *demüthig* 44, 32.
 humblement, huml-, *demüthig*.
 humelîer, um-, *humîlier*, *abaisser*, *demüthigen*;
part. prés. humble, *demüthig* 66, 34.
 humelîtez v. humilité.
 humilité, eit, iet, umilité, eit, *humelîté*, *sou-*
mission, *modestie*, *Demuth* 14, 26. 198, 27.
 huml- v. humbl-; hun v. un.
 hunlr, *huntas*, *hure* v. *honir*, *hontos*, *hore*.
 hure, *chevehure*, *Haar* 290, 26.
 hurtee, *choc*, *Stoss* 147, 13.
 hurter, *heurter*, *frapper*, *battre*, *stossen*, *klo-*
pfen, *schlagen*, *anrennen* 288, 32. 386, 31.
 hus v. huis.
 huvette, *chapeau*, *Hut* 428, 14.
 hynne, *hymne*, *Lobgesang*.

 i, hi, iv 4, 22, y, *hier*, *dort*, *hierher*, *dorthin*,
hierin, *dabei* 9, 30. 14, 4. 15, 3.
 ialz v. oil; iave v. aigue; icé v. iceo.
 icel, ichel, *ce*, *dieser*.
 iceo, iço, iceu, icé, *ce*, *dieses*.
 icest, ichest, ichist, *ce*, *dieser*.
 ich- v. ic-.
 icl, ichi, *ici*, *hier*, *dort* 28, 15.
 icll, icls, icist, *ce*, *dieser*.
 idone, unc, *alors*, *da*, *damals* 26, 23. 34, 32.
 ier v. hier; ielz, ieuls, ious, iex, ies v. oil.
 igal v. egal; iglise v. eglise.
 ignorer, *nicht wissen*.
 ihold, *chaud*, *Wärme* 5, 35.
 iki, là, *dort* 12, 31.
 il, illi, el, f. ele, elle, il, er, es.
 illoc, oec, uoc, euc, ec, uec, illoc, euc, illo 16,
 7, ileques, euques, neques, illueques, ecques,
 uekes, uecques, là, *dort*, *dorthin* 27, 2. 52,
 29. 180, 7.
 image, gene, ymage, gele, *image*, *statue*, *Bild*,
Bildsäule 22, 1. 23, 34. 175, 8.

imagination, *Einbildung*.
 imaginer, *sich vorstellen*.
 impacience, *impatience*, *Ungeduld* 196, 12.
 imparfait, *unvollkommen*.
 imposer, *auflegen*, *belasten*.
 in- cf. en-.
 inoarnacion, *incarnation*, *Menschwerdung*.
 incontinent, *sofort*.
 indigent, *nothleidend*, *arm* 442, 6.
 indignacion, *indignation*, *Unwille* 43, 16.
 induire, *verleiten*.
 inf- cf. enf-.
 infaire, *faire*, *anthun* 478, 18.
 infame, *ehrlos*.
 infernal, aus, *höllisch*, *Höllenbewohner* 409, 25.
 instant, *ennemi*, *feindlich* 476, 15.
 influence, *Einfluss*.
 infortune, *Unglück*.
 informer, *informar*, *unterrichten*.
 ingal v. egal; inimi v. enemi.
 innocent, *unschuldig*.
 inobedience, *désobéissance*, *Ungehorsam* 195, 43.
 ins v. ens.
 instance, *eventualité*, *eintretender Fall*.
 instruire, *unterrichten* 474, 15.
 instrument v. estrument; int v. en.
 intention, cion, *Absicht*, *Gesinnung* 197, 40.
 interdire, *untersagen*.
 interpretation, *interprétation*, *Deutung* 128, 13.
 interpreter, *erklären*.
 interrompre, *unterbrechen* 449, 34.
 intrange, *entrailles*, *Kingeweide* 1, 21.
 intrer v. entrer.
 ie, je, ich.
 ious v. oil.
 igui, là, *dorthin* 53, 4. [129, 17.
 iralstre, *réfl. s'irriter*, *zornig werden*, *zürnen*
ire, *ira*, *colère*, *tristesse*, *Zorn*, *Traurigkeit*.
 ireement, irieement, *furieusement*, *tristement*,
zornig, *traurig* 263, 19.
 irer, irier, *réfl. se fâcher*, *zürnen*; *part. pass.*
iré, *irio*, *fâché*, *triste*, *chagriné*, *zornig*, *er-*
zürnt, *betrübt* 33, 35. 65, 25.
 irestage, ireté v. heritage, herité.
 irieement v. ireement.
 iscir, isir v. issair; isi v. enei.
 isle, ile, *Insel*.
 isnel, *rapide*, *wif*, *prompt*, *schnell*.

insnelement, rapidement, schnell 50, 20.
 isnelepas v. eneslepas; issi v. ensi.
 issir, is-, isc-, ysair; eiss-, eis-, esc-, exir,
 sortir, s'en aller, jaittir, herausgehen, aus-
 gehen, hervorquellen, entspriessen; i. dou
 sens, devenir fou, toll werden 188, 20.
 ist, f. este, ce, dieser 3, 19, 24, 21.
 istoire, ore v. estoire.
 itant, tant, autant, so lange, so viel, a itant,
 là, dabei 296, 31; par i., par là, dadurch;
 pour i., c'est pourquoi, darum 408, 34.
 itel, aital (prov.) 12, 16, tel, ebensohch.
 iv v. i.
 iver, ivier, yver, hiver, Winter 51, 19, 423, 23.
 ivotre, yvoire, ore, Elfenbein.
 ja, jai, déjà, jadis, jamais, désormais, schon,
 auch, noch, einst, je, nunmehr, doch; ja soit
 ce que, quoique, obgleich 268, 35.
 jadis, iz, jadis, einst.
 jal v. ja.
 jalant, ns, ns, geant, gigant, nx, géant, Riese.
 jalole, cage, Käfig.
 jal, coq, Hahn 9, 40.
 jalee v. gelee.
 jalet, Kiesel 466, 37.
 jales, ous, oux, jaloux, eifersüchtig 401, 20.
 jalouse, Eifersucht.
 jamais, eis, és, jamais, je, nie 19, 26.
 jambe, gambe, ganbe, Bein 184, 21.
 jambon, Schinken.
 jame v. game; jameis, és v. jamais. [323, 26.
 jangloor, moqueur, bavard, Spötter, Schwätzer
 jangler, eir, moquer, bavarder, spotten, schwa-
 jant, jantil v. gent, gentil. [tzen 380, 35.
 jardin, gardin, ing, Garten.
 jargon. Jargon.
 jargonner, bavarder, schwätzen 462, 7.
 jaune, gaune, gelb.
 jausir, jeter, werfen 20, 12.
 jaut v. gaut; jame v. gemet.
 jenglos, bavard, geschwätzig 242, 9.
 jenne v. joene; jenol v. genol; jentil v. gentil.
 jenvier, janvier, Jänner.
 joe, je, ju etc. (v. gramm.), je, ich.
 jeamé v. gemet; jaeque v. jusque.
 jeter, ge-, gi-, gio-, getter, jëtter, gectar, jeter,
 pousser, chasser, délivrer, werfen, stoßen,

ausstossen 398, 26, hinauswerfen, befreien;
 prendre, holen 61, 19.
 jeu, gen, gieu, giu, ju, jeu, Spiel, Scherz; jeu
 parti, Tenzzone, Streitgedicht 339, 2.
 jeudi, Donnerstag.
 jeune v. joene; jeunece, esse v. juenece.
 jeuner, gen-, ju-, jëner, fasten 88, 7, 192, 13.
 joe, joue, joue, Wange 47, 31.
 joene, nne, jone, jouene, juvene, juesne, jenne,
 jeune, jung 93, 34, 101, 30, 425, 5.
 joell, juians, joyau, Juwel 400, 20, 390, 23.
 joes, je les, ich sie 34, 3.
 jolant, joyeux, froh, erpëulich 67, 2, 175, 19.
 jole, joye, joie, Freude 201, 31.
 joleus, eux, eulx v. joions.
 joindre, juindre, jundre, joindre, unir, ver-
 binden, vereinigen, fallen (Hände); part.
 serré, dicht 377, 19.
 jointe, joinete, joint, nerf, Fuge, Sehne. [froh.
 joleus, eus, us, eux, eulx, joyeux, gai, joyeux,
 joir, goir, jouir, joyr, jouir, se réjouir, ge-
 niessen, sich freuen 237, 40, 373, 5.
 joll, y, joli, joyeux, content, hübsch, fröhlich,
 zufrieden.
 jollement, joliment, niedlich.
 joliet, joliet, hübsch, niedlich.
 joliveté, joie, Freude.
 jonchiere, lieu plein de jonc, Röhricht 199, 19.
 jencier, joncher, mit Binsen bestreuen 346, 8.
 jome v. joene.
 jonet, jeune, jung.
 jor, jour, jur, jor, jurn, jour, clarté, Tag,
 Helle; jour d'audience, Gerichtstag 198, 33;
 une mesure, Tageweide 355, 1; de j., am
 Tage; fém. tote jor 148, 24.
 jornee, jour-, journée, Tag, Tagereise.
 jos — jo les 24, 23; jos v. jus.
 joste, jouste, près de, le long de, neben, längs;
 de j., près de, neben.
 joste, joute, assaut, Lanzenbrechen, Angriff.
 joster, jouter, juster, jouter, tournieren 71,
 32, 176, 16; réunir, accorder, vereinigen 34, 4.
 jostisier v. justisier.
 jou- cf. jo-.
 jouchier, jucher, nisten 322, 35.
 jouer, juer, eir, jouer, s'amuser, spielen, scher-
 zen, sich ergötzen; réfl. s'amuser 365, 23.
 journellement, täglich 463, 34.

jovencel, *jouv-, juv-; jouvenceau, jouvenceau, jeune, Jüngling, jung* 48, 9.
jovent, *jou-, ju-, jeunesse, Jugend* 182, 22.
jovente, *jou-, jeunesse, grâce, Jugend, Anmuth* 137, 19.
ju, *je, ich; ju v. jeu.*
juden, *juif, juis, Jude* 7, 35. 368, 16.
juenece, *jeunece, esse, jeunesse, Jugend.*
juer, *eir v. jouer.*
juere, *joueur, Spieler* 149, 34.
juerie, *judaisme, Judenthum* 369, 2.
juesne v. joene.
juge, *Richter.*
jugement, *juig-, jugement; Urtheil, Gericht* 87, 4; *le dernier jugement, das jüngste Gericht.*
jugeur, *juge, Richter.*
jugier, *er, jutgier, juger, condamner, urtheilen, beurtheilen, verurtheilen, richten, meinen; adjuger, zuerkennen* 168, 1; *réf. s'accuser, sich schuldig bekennen.*
julaus v. joeil; juif v. judeu.
juigement v. jugement; juindre v. joindre.
juise, *jugement, Entscheidung; ordalie, Gottesurtheil* 42, 6; *le dernier jugement, das jüngste Gericht.*
jumiaus, *iax, jumeau, Zwilling* 144, 20. 377, 1.
jundre, *juner, junucl v. joindre, jeuner, genol.*
jur, *jurn v. jor.*
jurer, *jurer, jurer par, schwören, schwören bei* 177, 34. 183, 26. 237, 4.
juridition, *jurisdiction, Rechtspflege.* [28, 14.
jus, *jos* 8, 24, *en bas, à bas, herab, unten*
jus, *Saft* 60, 11. [154, 13.
jusque, *es, jusche, jesque, jusque, bis; en j.*
just, *juste, juste, gerecht* 41, 35.
justement, *richtig, ganz recht.*
juster v. joster.
justice, *ise, justice, Gerechtigkeit, Gerichtsbarkeit, Recht, Gericht* 39, 8; *condamnation, Verurtheilung* 148, 3.
justicier, *sier, jost-, gouverner, lenken, re-jutgier v. jugier; juv- v. jov-.* [gieren 181, 1.
k' = que; kanks v. quanques.
kant v. chant et quant; kanter v. chanter.
kar v. car; ke v. que; keil v. quel.
kenu v. chenu; keoir v. chaoir.

keue v. queue.
keure, *carquois, Köcher* 348, 29.
keuse, *couseau, Weizen(stroh)* 232, 26.
keutisele, *matalas, Matratze* 291, 22.
ki v. qui; kief v. chtef. [236, 36.
kielea, *interj. ma foi, wahrhaftig* 86, 29.
kintareur, *joueur de guitare, Zitherspieler* 347,
kis v. quis; koi v. quoi; kose v. chose. [21.
la, *lai, lay, là, dort; de l. jenseits.*
laborer, *ourer, travailler, arbeiten* 5, 34.
labour, *eur, ur, labeur, travail, Arbeit.*
laboureur, *ouvrier, Arbeiter* 402, 21.
lache, *inférieur, unbedeutend* 356, 10.
lacier, *lacer, lascier, laisser, lacer, lier, serrer, anbinden, anknüpfen, bedrängen* 395, 6.
lacier v. laisser; laron v. larron.
lagan, *le premier venu, der erste beste* 315, 20.
lai v. la, loi.
lai, *laïque, Laie.*
lai, *lay, lai, Leich* 140, 35. 213, 22.
laiaa v. laiaa; laiauté v. loiauté.
laict v. lait; laid v. lait.
laidement, *hässlich* 319, 19.
laidenge, *injure, Kränkung* 150, 30.
laidengier, *leidangier, lesdenger, injurier, mal-traiter, kränken, misshandeln* 155, 15.
laidir, *lei-, maltraiter, schlecht behandeln*
laidure, *affront, Schimpf.* [155, 5.
laiaa, *ens, anz, ans, là, là dedans, dort drin,*
laier v. laisser. [dort hinein 175, 25.
laine, *laine, Wolle.*
laingue v. langue; lais v. las.
laisier, *sier, ser, laxier, lazier, lacier, leissier, lessier, aser; laier, leier, laisser, délaissier, quitter, remettre, permettre, s'abstenir, cesser, lassen, verlassen, erlassen, zurücklassen, zu-lassen, unterlassen; unterlassen zu sagen* 415, 14.
lait, *laid, leit, let, fatal, funeste, triste, laid, méchant, unangenehm, klaglich, hässlich, schlecht; subst. mal, Leid* 231, 17.
lait, *laict, lait, Milch* 51, 14.
laitin v. latin.
laltuaire, *lei-, électuaire, Latwerge* 247, 7.
lame, *tombe, Grab* 458, 38.
lamentar, *plaindre, beklagen.*
lamprole, *Lamprote.*

lance, *lancia* 20, 12, *lance*, *Speer*.
lancier, *chier*, *cier*, *lancer*, *werfen*; *réfl. sich werfen*, *eilen*.
langage, *Sprache*.
lange, *chemise*, *Leinen*, *Hemde* 390, 11.
langer, *our*, *languer*, *Mattigkeit*, *Schmachten*.
langue, *languet* 51, 14, *laingue*, *lengue*, *langue*, *langage*, *parole*, *Zunge*, *Sprache*.
languir, *schmachten* 51, 39.
lanier, *lâche*, *schlecht*, *feig* 352, 10.
lanin, *de laine*, *wollen* 2, 32.
lanterne, *Laterne*.
lapider, *steinigen* 400, 34.
larder, *spicken*, *durchbohren* 150, 12. 318, 39.
large, *large*, *généreux*, *libéral*, *breit* 86, 2, *weit*, *freigebig*.
largement, *reichlich*; *beaucoup*, *sehr*.
largette, *esce*, *Freigebigkeit*; *a l.*, *en abondance*, *in Fülle*.
larme, *lerme*, *larme*, *Thräne*.
larmer, *oyer*, *lermer*, *oyer*, *weinen* 463, 16.
larron, *un*, *ladron*, *un*, *lasrun*, *leirun*, *leron*, *erre*, *lere*, *larron*, *Dieb*, *Räuber* 2, 10. 10, 26. 11, 40.
lart, *lard*, *Speck*. [*glücklich*, *arm* 291, 21].
las, *lais*, *las*, *malheureux*, *pauvre*, *mûde*, *un-lascier* *v.* *lacier*.
lancier, *lanier*, *Würgfalte* 417, 24.
lasquer, *lâcher*, *los lassen* 397, 15.
lasqueté, *lâcheté*, *Feigheit* 147, 19.
lasrun *v.* *larron*.
lasser *v.* *lacier*.
lasser, *ermüden* 64, 25; *réfl. müde werden*.
lassus, *lasus*, *là haut*, *dort oben*, *dort hinauf*.
latin, *laitin*, *latin*, *Latein* 261, 29; *langage*, *Sprache*; *discours*, *Rede* 156, 12.
lau, *la u*, *là où*, *dort wo* 16, 3. 51, 19.
laudar, *er v.* *loer*.
laudes (*lat.*), *chant*, *Gesang* 294, 29.
laus *v.* *los*; *lautrier* *v.* *autrier*.
lavedure, *lavure*, *Spülwasser* 25, 34.
lavement, *Waschung* 59, 21.
laver, *waschen* 36, 23.
laxier *v.* *laissier*.
laz, *lien*, *Band* 64, 38.
laz *v.* *lez*; *lazier* *v.* *laissier*; *le v.* *lou*.
le, *les*, *large*, *breit* 113, 38.
leal *etc.* *v.* *loial*; *leans*, *anz v.* *leens*.

lecheof (*angl.*), *dédommagement*, *Ersatzgeld*
lecher, *lecken*. [40, 32].
lecherel, *galant* 325, 3.
lecherie, *friandise*, *Lüsternheit* 208, 8; *bouffonnerie*, *Posse* 316, 34.
lecheure, *gourmandise*, *Leckerheit* 293, 16.
lechiere, *gourmand*, *Lecker* 208, 7. [328, 2].
ledece, *ice v.* *leece*.
leece, *liece*, *esse*, *lyesse*, *ledece*, *ice*, *joie*, *plaisir*, *Freude*, *Vergnügen* 21, 32. 23, 8. 91, 2.
leens, *ans*, *anz*, *là dedans*, *dort drin*, *dort*
legat, *légal*, *Legat*. [hinein].
legier, *leger*, *ligier*, *léger*, *facile*, *leicht*, *leicht-sinnig*, *leichten Sinnes* 85, 13.
legierement, *lig*, *facilement*, *leicht* 195, 31.
legitre, *homme de loi*, *Jurist* 241, 2.
lei *v.* *loi*; *lei-* *cf.* *lai*.
leidolier, *maltraiter*, *schlecht behandeln* 156, 10.
leire *v.* *lire*; *leirun v.* *larron*.
leis *v.* *lez*; *leisir v.* *loisir*.
lendemain *v.* *endemain*; *lengue v.* *langue*.
lent, *langsam*, *träge* 27, 31.
lentement, *langsam* 97, 42.
leon, *lion*, *un*, *lyon*, *lion*, *Löwe* 49, 32.
leré, (*p. é. l'aré*) *labourage*, *Feldarbeit* 402, 22.
lere *v.* *larron*; *lerme v.* *larme*.
leron, *erre*, *lere v.* *larron*; *les v.* *le*, *lez*.
lesdenger *v.* *laidengier*; *lessier v.* *laissier*.
let *v.* *lait*.
letre, *lettre*, *a*, *litteras* 13, 32, *lettre*, *Buchstabe*; *a la l.*, *buchstäblich*; *littérature*, *Wissenschaft*; *épître*, *Brief* 20, 6. 151, 33.
letre, *orné*, *geschmückt* 190, 7; *instruit*, *gelehrt* 63, 6. 246, 23.
leu *v.* *lou*.
leu, *lieu*, *liu*, *lou*, *lex*, *liex*, *lieu*, *occasion*, *Ort*, *Stelle*, *Platz*, *Gelegenheit*; *en l.*, *anstatt*; *par le mi l.*, *au milieu*, *in der Mitte* 304, 35.
lever, *liever*, *lever*, *se lever*, *commencer*, *heben*, *sich erheben*, *anheben*; *aus der Taufe heben*
leupart, *liepart*, *léopard*. [411, 18].
leuteur, *joueur de luth*, *Lautenschläger* 347, 22.
levre, *Lippe* 51, 13; *levrete*, *levre*, *Lippe* 282, 1.
levrier, *Windhund*.
lex *v.* *leu*; *leyra v.* *lire*; *lez v.* *lié*.
lez, *les*, *leis*, *laz*, *côté*, *Seite*; *prép. à côté de*, *neben* 13, 1; *de l.*, *idem* 13, 1.
li, *le*, *lo*, *fém. la*, *li*, *le*, *article*.

lian v. lien.
libelle, *plainte, Anklage* 472, 3.
liberalité, *Freigebigkeit*.
liberté, *Freiheit*.
libre v. livre.
lice, *barrière, Schranke*.
licur v. liqueur.
lié, liés, liez, let, lez, *gai, joyeux, froh* 10, 13.
leece v. leece. [23, 1.
lieement, liem-, liedom-, *gaîment, fröhlich* 23, 6.
lien, lian, *lien, collier, Band, Halsband* 97, 42.
liepart v. leupart. [245, 21.
liepreux, *lépreux, aussätzig* 9, 10.
lier, loier, *lier, embrasser, binden* 9, 10, *fesseln, umarmen* 236, 16.
liés v. lié; liesse v. leece; lieu v. leu.
lieue, lue, live, loee, *lieue, Stunde* 86, 30.
177, 3. 236, 18. 261, 26.
lieutenant, *Stellvertreter* 455, 16.
liever v. lever.
lievre, *Hase*.
liex v. leu; liez v. lié.
lige, *obligé, lehnspflichtig; obéissant, unterthänig* 230, 10. 373, 35.
ligier v. legier. [schlecht 17, 37.
lign, ling, *ligne, origine, race, Herkunft, Geschlecht*.
lignage, get, aje, linage, *famille, Geschlecht*.
lignode, *race, Stamm* 43, 18. [51, 2. 69, 9.
lignaler, *mésurer, tracer, abmessen, zeichnen*.
lin, lin, *Leinen*. [244, 22. 376, 37.
linage v. lignage.
lincol, *chemise, Hemde* 25, 36.
ling v. lign.
linl, *de lin, leinen* 2, 33.
lois, *Pierre de liais, Kalkstein* 347, 37.
lion v. leon.
liones, *pioche, Hacke* 2, 24. [460, 15.
liqueur, licur, *Flüssigkeit* 100, 12; *sang, Blut*.
lire, leire, leyre, *lire, étudier, lesen, studieren* 20,
lire, leyra, *lyre, Lyra* 20, 17. [14. 197, 27.
lis, liz, *lilie* 178, 9.
listé, *bordé, eingefasst* 75, 23. 184, 36.
lit, lyt, *Bett*.
litiere, *litière, bière, Tragbahre, Bahre* 143, 3.
litteras v. letre.
liu v. leu; lue v. lieue.
liun v. leon; live v. lieue.
livraison v. livroison.

livre, libre, *Buch* 17, 8.
livre, liura 14, 6, *liere, Pfund; lib.* 39, 19.
livree, *Livree*.
livree, *mesure de terre, ein Feldmass* 383, 4.
livrer, *livrer, déliorer, übergeben, hingeben, geben* 48, 25. 191, 9.
livroison, aison, un, *livraison, don, Lieferung, Geschenk* 105, 20. 306, 33.
liz v. lis.
lober, *tromper, täuschen* 384, 25.
loder v. loer; loee v. lieue.
loetz, *loué, gemiethet* 243, 4.
loenge, *louange, Lob*.
loer, louer, loeir, loder, landar, er, *louer, conseiller, approuver, loben, rathen, billigen* 12.
19. 13, 15, 22, 35; *réfl. se vanter, sich rühmen*.
loés v. lués. [165, 9. 287, 17.
loge, *tente, loge, cabane, Zelt, Laube, Varbau*.
logier, er, *loger, établir, logieren; intr. et réfl. se loger, sich lagern*.
logis, ix, *logis, Wohnung*.
loi, loy, lei, ley, lai, loi, *loi sainte, usage, Gesetz, Glaube, Sitte* 20, 14. 35, 41. 93, 43.
loial, loyal, leal, leaul, aus, ax, loiax, loyaux, *loyal, zuverlässig, treu, aufrichtig* 243, 14.
loialment, loy-, le-; loiaument, loy-, leaument, loiaulment, loy-, loyalement, *aufrichtig, rechtschaffen* 156, 19. 403, 12.
loiauté, loy-; lealté 42, 1, loiauté, lai-, loyauté, *Treue, Aufrichtigkeit* 220, 14.
loier, luier, luwier, *salair, Lohn* 300, 6. 379, 16.
loier, loier, louer, luier, luer, *louer, donner ou prendre à gages, payer, mietzen, vermietzen, bezahlen; sb. prix, Preis* 243, 12.
loier v. lier.
loigaler, *éloigner, entfernen*.
loing, gs, loinz, loins v. long.
loingtain, lointain, ein, lointain, *entfernt*.
loire, loiair, xir, leiair, *être permis, erlaubt sein; subst. loiair etc. loisir, Musse* 260, 34.
loisor, loisir, *Musse* 239, 27.
long, lonc, lung, lunc, long, large, lang, weil, *lange dauernd; au l., détaillé, ausführlich; au l. de, le long de, längs; subst. longueur, Länge; adv. lonc, long, loing, gs, loinz, s. luinz, loyn, loin, weit, fern, de l., von weitem, de si l., tant, so lange; prép. selonc, gemäß*.
longaigne, latrine, *Cloake* 291, 28.

longement, ament *v.* longument.
 longtemps, lonxtemps, *lange* 10, 14, 14, 19.
 longument, longe-, *longument*, *longtemps*
lange 20, 23.
 longues, longues, langes, *longtemps*, *lange*.
 lor, lors, lores, *alors*, *da*, *damals*, *dann*.
 lorier, *laurier*, *Lorbeer*, -baum.
 lors que, *lorsque*, *als*.
 lors, *lourd*, *schwerfällig* 333, 42.
 lorsellinol *v.* rosignol.
 los, loz, lous, *louange*, *consentement*, *Lob*,
Beistimmung 332, 21.
 los = lo se 4, 17. [*Treulosigkeit*.]
 losange, enge, *flatterie*, *perfidie*, *Schmeichelei*,
 losengeor, etour 17, 35, *flatteur*, *perfidie*,
Schmeichler, *treuloser Mensch* 102, 7. 320, 16.
 losengier, *perfidie*, *Treuloser* 71, 4.
 losengier, tromper, *flatter*, *betrügen*, *schmei-*
cheln 102, 3; *part. losangé*, *rautenförmig*
 lou- *cf.* lo-; lou *v.* leu. [406, 26.
 leu, leu, le, lous, loz, lus, *loup*, *Wolf* 144, 31.
 louable, *lobenswerth*. [263, 19. 285, 20.
 louer *v.* loier.
 loupe, *grimace*, *Fratze* 358, 21.
 lox *v.* lou; lox *v.* los; luer *v.* loier.
 lués, loés, *aussitôt*, *alsbald* 165, 7.
 luler *v.* loier; luinz *v.* long.
 luire, *leuchten* 37, 21. 65, 34. 331, 9.
 lutlier, *lutter*, *kämpfen*, *ringen*; *avec le dat.*
s'efforcer, *trachten* 214, 31; *badiner*, *schä-*
lumiere, *ere*, *Licht* 79, 13. [*kern?* 275, 35.
 luminaire, *lumière*, *Licht*, *Glanz* 168, 19.
 lundi, *Montag* 54, 1.
 lune, a, *lune*, *Mond* 12, 26.
 lung, langes *v.* long, *longues*; lus *v.* lou.
 luur, *lueur*, *Glanz*, *Licht* 79, 16.
 luvier *v.* loier.
 luz, *brochet*, *Hecht* 381, 31.
 lye, *lie*, *Hefe* 466, 25.
 lyonchlaus, *lionceau*, *junger Löwe* 347, 39.
 ma = mal 286, 21.
 maaille, *maille*, *petite monnaie*, *eine kleine*
Münze 39, 16. 291, 33.
 maeo, make, *bâton*, *massue*, *Stock*, *Keule* 348,
machiner, *ins Werk setzen*. [226.
 machoire, *Kinnbacken*.
 machue, *massue*, *Keule* 112, 3.

maquele, *petite massue*, *kleine Keule* 288, 25.
 madame, *ehrende Anrede der Frau*.
 madre, *espèce de bois*, *Maser* 294, 31.
 madre *v.* mere; magestre, *magistre*, *erv.* *maistre*.
 magestoyr, *majesté* 19, 17.
 magne, *grand*, *gröss* 28, 8.
 mai, moy, *mai*, *Mai*, *Maie*; *proverb.* 461, 27.
 maignye *v.* maisniee.
 maigre, *mager*.
 mail, maus, *mail*, *maillet*, *Kolben*, *Hammer*
 178, 30. 33. 365, 17.
 maille, *Panzerring*, *Panzer* 74, 18. 428, 14.
 maille *v.* maaile.
 mailleoter, *salir*, *beflecken* 65, 7.
 maillet, *Kolben* 432, 5.
 maillier, *marteler*, *festklopfen* 376, 3.
 main, mein, man 9, 10, *main*, *Hand*; *main et m.*,
Hand in Hand 50, 11; m. a m. 301, 26;
 a par m., *aussitôt*, *sogleich* 69, 6.
 main, *matin*, *Morgen*, *frühe*, *zeitig*.
 maindre *v.* manoir.
 maine, *manière*, *Benahmen* 98, 26.
 maingier *v.* mangier; mains *v.* moins.
 maint, meint, *maint*, *manch*.
 maintenant, *mein-*, *aussitôt*, *sogleich*, *alsbald*;
 de m. *idem* 63, 2; tot m. que, *aussitôt que*,
sobald 139, 21.
 maintenir, *maintenir*, *soutenir*, *aufrecht halten*
 329, 1, *behalten*; *réfl. se maintenir*, *se com-*
porter, *sich erhalten*, *sich benehmen*.
 maire, *maire*, *Schultheiss* 56, 6. 365, 13.
 mais, meis, maix, mays, mes, *mais*, *jamais*,
désormais, *plus*, *encore*, *aber*, *sondern*, *je*,
(nie), *nunmehr*, *fortan*, *mehr*, *noch*; m. que,
pourvu que, *nur vorausgesetzt dass* 39, 36.
 maise = *mauvaise* 490, 31.
 maisiere, *muraille*, *Mauer* 283, 14.
 maisniee, *nee*, *nie*, *niede* 25, 33, *mesniee*,
maignye, *famille*, *maison*, *Haushalt*, *Gesinde*
 453, 38.
 maison, un, *meisun*, *meson*, *Haus*; a m., *chez*
soi, *nach Haus* 46, 17.
 maisonete, *onnete*, *petite maison*, *Häuschen*.
 maisselo, *meas-*, *joue*, *Wange* 67, 11.
 maisté *v.* majesté.
 maistre, *mestre*, *magistre*, *magestre*, *magistér*
(lat.) 480, 18, *maître*, *seigneur*, *savant*,
Meister, *Herr*, *Lehrer*, *Gelehrter*; *gouver-*

- nante, Erzieherin* 151, 5; *maîtresse, Herrin* 81, 17; *adj. premier, principal, erste, vorzüglich* 349, 24. 390, 44.
- maistrey, rien, nichts* 403, 20.
- maistrie, suprématie, Herrschaft; habilité, Geschicklichkeit.*
- maistrier, oier, gouverner, herrschen, beherrschen* 383, 25.
- maistrise = maistrie* 217, 16.
- maisun v. maison; maix v. mais.*
- majesté, et, maisté, Majestät* 285, 17.
- make v. mace.*
- mal, mau, mel, miel, n. maus, max, mal, mauvais, méchant, böse, schlecht, übel; adv. mal, schlecht, übel, zum Unglück, oft gleich nicht; subst. mal, souffrance, douleur, péché, Böses, Schaden, Leid, Schmerz, Sünde* 9, 8. 17, 4.
- malade, krank.* [32, 18.]
- maladie, malage, maladie, Krankheit.*
- malaureus v. maleureus.*
- malaventure, malheur, Unglück.*
- maldire, mau-, maul-, maleir, maudire, verfluchen* 44, 5. 141, 18. 192, 18. 263, 32.
- malé, destiné au combat singulier, zum Zweikampf bestimmt* 191, 6.
- mâle, malle, malle, Felleisen* 148, 37.
- maleir v. maldir.* [23. 466, 14.]
- malement, mall-, mal, schlecht, schlimm* 32.
- malour, malheur, malheur, Unglück.*
- maleuré, eus, malaureus, malheureux, unglücklich, unselig* 54, 3. 359, 6.
- maleurté, malheur, Unglück* 395, 7.
- malfaire, übel thun.*
- malgré, mau-, maul-, mauvais gré, schlechter Dank* 153, 25; *prép. malgré, zum Trotz von; m. mien, malgré moi, wider meinen Willen.*
- malheur v. maleur.* [Willen.]
- malice, méchanceté, malignité, Bosheit, Verderben* 194, 27. 268, 2.
- mall- v. mal-.*
- malmetre, mau-, maltraiter, misshandeln, übel zurichten; mal employer, schlecht anwenden* 367, 44.
- malois, maudit, verwünscht* 330, 32.
- malostru, malheureux, unglücklich.*
- malot, taon, Bremse* 331, 7. [65, 25. 102, 22.]
- maltaient, ant, mautalent, ant, colère, Zorn*
- maltaientif, courroucé, zornig* 31, 16.
- malvais, eis, és, mauveis, es, mavais, mauvais, mauvais, méchant, schlecht; lâche, feig. malvaistié, estiet, méchanceté, Schlechtigkeit.*
- mamele, elle, mamelete* 282, 3, *mamelle, Brust*
- man v. main; manacer v. menacer.* [75, 35.]
- manaie, aje, protection, Schutz, Gewalt* 72, 40.
- manant v. manapt.*
- manantie, richesse, Reichthum.*
- manbote (angl.), amende, Mannbusse* 40, 18.
- manbre v. membre.*
- manche, ce, manche, Aermel* 113, 38. 378, 7.
- mançonge v. mençonge.*
- mandament, puissance, Herrschaft* 17, 32.
- mander, commander, recommander, faire savoir, gebieten, anbefehlen, entbieten* 14, 33.
- manducarl, manger, Speise* 2, 28.
- manechier, cier v. menacer.*
- manent, ant, riche, reich* 17, 26. 90, 31. 107, 24.
- manere v. maniere.*
- maneviz, intrépide, unerschrocken* 32, 42.
- mangier, er, maingier, mengier, er, manjuer, menguer, manger, essen; subst. Essen* 77, 41.
- mangonel, iax, machine à lancer des pierres*
- manier, anfassen* 98, 22. [251, 5.]
- maniere, ere, meniere, manniere, manière, façon, Art, Weise; de grant m., beaucoup, sehr.*
- manjuer v. mangier; manniere v. maniere.*
- manneira, hache, Beil* 2, 22.
- manoir, menoir, maindre* 137, 9, *demeurer, rester, wohnen, bleiben; subst. demeure, Aufenthalt* 395, 9.
- mansion, demeure, Wohnung* 344, 12.
- mantel, eau, iax, iaus, manteau, Mantel* 399,
- mantir, un v. mentir, on.* [13. 453, 8.]
- maqueriaus, maquereau, Kuppler* 368, 13.
- mar v. mer.*
- mar, mare, à la male heure, par malheur, zum Unglück* 28, 8. 33, 17.
- marbre, Marmor.*
- marc, nom. mars, Mark* 256, 17.
- marceant v. marchant.*
- marcheandise, marchandise, Waare.* [145, 16.]
- marcheant, ceant, chant, marchand, Kaufmann*
- marchié, markié, marché, Markt, Handel* 254, 19. [schieren.]
- marchier, er, marcher, treten, gehen, marchis, iz, marquis, Markgraf* 53, 1.
- mardi, Dienstag.*

mare *v.* **mar**.
marés, *marais*, *Moor*.
margerite, *margh-*, *marguerite*, *Masslieb* 421,
mari, *y*, *Mann*, *Gatte*. [12].
mariage, *aige*, *Ehe* 193, 30; *dot*, *Mitgift* 102, 35.
marier, *verheirathen*.
marinnier *v.* **maronier**.
marir *v.* **marrir**; **markié** *v.* **marchié**.
marmoire, *de marbre*, *marmorn* 342, 32.
maronier, *onniér*, *innier*, *marinier*, *matelot*,
Matrose 144, 7. 392, 3.
marraine, *Pathin* 411, 27.
marrement, *iment*, *affliction*, *Betrübniss* 7, 25.
marrir, *marir*, *part.* **marri**, *mari*, *affligé*, *be-*
trübt 50, 20. 103, 31.
mars *v.* **marc**.
mars, *marz*, *März*.
martel, *marteau*, *Hammer* 2, 25.
martir, *yr*, *martyr*, *Märtyrer* 56, 11.
martire, *yre*, *yrie*, *tourment*, *supplice*, *Qual*,
Mühe, *Strafe* 62, 46. 255, 10.
martre, *Marder* 314, 22.
marz *v.* **mars**; **mas** *v.* **maz**.
mascher, *màcher*, *kauen*.
maseler, *molairé*, (*dent*), *Backenzahn* 189, 21.
maserin, *jatte*, *Schale* 280, 27.
masiele, *bâtiment*, *Bau* 180, 32.
masse, *masse*, *Menge*, *Masse*.
massif, *is*, *massiv* 178, 21.
mat, *triste*, *abattu*, *faible*, *pauvre*, *traurig*,
niedergeschlagen, *besiegt*, *schwach*, *arm*.
mater, *abattre*, *vaincre*, *besiegen* 47, 23. 71, 28.
matiere, *ere*, *ire*, *matière*, *sujet*, *Stoff*, *Gegen-*
stand 368, 20.
matin, *Morgen* 10, 4, *frühe*, 139, 5.
matinee, *Morgen*.
matre, *mattre* *v.* **metre**; **mau-** *v.* **mal**.
maudisson, *malédiction*, *Fluch*.
maufé, *diable*, *Teufel* 184, 28. 369, 40.
maugracious, *malgracieux*, *unhöflich* 348, 16.
maugrolement, *malédiction*, *Vervünschung*.
maugré *v.* **malgré**; **maul-** *v.* **mal-**.
maumener, *malmenér*, *misshandeln*.
maus *v.* **mail**.
mautaillié, *de mauvaise taille*, *von schlechtem*
Schnitt 376, 9.
mauvais, *és*, *mavais* *v.* **malvais**.
mauvesement, *mal*, *schlecht* 301, 3.

max *v.* **mal**.
maz, *mas*, *mât*, *Mast* 144, 6. 392, 14.
meine, *médecine*, *Heilung*.
meiner, *guérir*, *heilen* 190, 3.
mecredi, *mectre* *v.* **mercredi**, *metre*.
medeps, *même*, *selbst* 9, 31.
mediran, *bois*, *Bauholz* 2, 9.
medisant, *xant*, *Verleumder* 275, 21.
medisme, *meesme* *v.* **meisme**.
medre *v.* **mere**; **meff-** *v.* **mesf**.
mehaigrier, *tourmenter*, *quälen* 330, 5.
mehaing, *aig*, *tourment*, *Qual* 286, 26.
mei *v.* **mi**; **mei-** *cf.* **mai-**, **moi-**.
meldi, *mesdi*, *midi*, *Mittag* 12, 23. 361, 14.
meies, *médecin*, *Arzt* 198, 5.
meillor, *our*, *eur*, *mellor*, *millor*, *meilur*, *n.*
mialdres, *mieudres*, *miaures*, *meilleur*, *besser*,
tapferer.
meime *v.* **meisme**; **meir**, *meire* *v.* **mer**, *mere*.
meis, *messenger*, *Bote* 15, 38.
meisme, *meime*, *medisme*, *meesme*, *mis-*, *mesme*,
même, *selbst*, *selbe* 26, 6; *de mesmes*, *de la*
même matière 461, 22.
meismement, *meam-*, *également*, *ebenso*;
même 306, 32.
mel *v.* **mal** *et* **miel**. [245, 39].
melancolieux, *mélancolique*, *melancholisch*,
mellee, *meller* *v.* **meslee**, *er*; *mellor* *v.* **meillor**.
melodie, *Melodie* 140, 30.
melodieusement, *melodisch* 398, 18.
mels, *melz* *v.* **mieus**.
membre, *nbre*, *manbre*, *membra* 1, 15, *Glied*.
membrer, *menbrer*, *eir*, *réfl. et impers. se*
ressouvenir, *sich erinnern*; *part.* *membré*,
prudent, *verständnis* 64, 33. 87, 6.
memoire, *Erinnerung*.
menace, *ma-*; *manatce*, *Drohung* 4, 29.
menacer, *manacer*, *ecier*, *echier*, *drohen*, *be-*
drohen 116, 33.
menb- *v.* **memb-**.
mençonge, *çoigne*, *songe*, *mançonge*, *mensonge*,
Lüge 151, 20.
mençongier, *mensonger*, *lügenrisch* 383, 16.
mendic, *pauvre*, *arm* 17, 20.
mendier, *être pauvre*, *arm sein* 437, 12.
mendre *v.* **menor**.
menee, *train*, *Zug*.
mener, *eir*, *moneir*, *mener*, *conduire*, *führen*,

- treiben, bringen, zeigen* 180, 27; *traiter, behandeln* 356, 29.
- menestier** v. mestier.
- menestrel**, eel, eul, eus, *serviteur, Diener* 26, 46; *chanteur, joueur d'instrument, Sänger, Spielmann* 398, 18. 401, 8.
- mengier**, guer, meniere, oir v. mang- man-.
- menor**, our, mineur, n. menre, mendre, *moindre, plus petit, inférieur, geringer, kleiner.*
- mensonge** v. mençonge.
- menteur**, *Lügner.*
- mention**, *Erwähnung.*
- mentir**, mantir, mentir, tromper, manquer, *lügen, täuschen, trügen, im Stiche lassen* 44, 17. 59, 39. 229, 21.
- menton**, mantun 1, 4, menton, *Kinn* 61, 30.
- menu**, ut, menu, petit, fin, klein, gering, fein; *rapide, schnell* 204, 9; *adv. souvent, oft* 38, 23.
- menuement**, souvent, oft 181, 13. [23.]
- menulise**, du pié, cou-de-pied, *Spann* 282, 9.
- mer**, mier, pur, vrai, rein, wahr 60, 2; *compar.*
- mer**, meir, mar 18, 10, *Meer.* [98, 8.]
- mercatur**, marchand, Kaufmann 341, 31.
- mercet** v. merci.
- merchier** v. mercier.
- merci**, mercit, mercid, cy, cet 12, 9, *merci, grâce, pitié, Dank, Gnade, Mitleid; soe mercid, Dank ihm* 51, 12; *vostre m., sauf votre grâce* 161, 10. 29.
- mercier**, chier, cyer, remercier, danken 85, 6. 161, 6.
- mercier**, chier, Krämer 341, 30. 453, 24.
- mercredi**, mec-, Mittwoch 387, 30.
- mere**, mered 52, 7, medre, madre, *Mutter* 14, 11. 16, 44. 22, 15.
- merel**, sorte de jeu, ein Spiel 325, 8.
- merencolye**, mélancolie 446, 2.
- merir**, récompenser, belohnen. [406, 24.]
- merite**, mérite, récompense, Verdienst, Lohn
- moritoire**, apte, dienstlich 481, 22.
- merler** v. mesler.
- merrien**, merrain, Holz 440, 18.
- merthonier**, marchand de cosmétiques, Schmin-
kenhändler 341, 23.
- merveille**, oille, elle, merveille, Wunder; troupe
énorme, ungeheurer Haufe 312, 12; a m.,
merveilleusement, wunderbar 118, 5; avoir m.,
lever m., s'étonner, sich wundern 137, 1.
- merveillier**, er, oiller, iller, intr. et refl. s'é-
tonner, sich wundern 70, 40. 177, 25.
- merveillous**, eus, us, eux, mervellex, merveil-
leux, énorme, wunderbar, sehr gross 290, 25.
- merveilleusement**, merveillousement, wunder-
lich 341, 11.
- mes**, maison, Haus 49, 5.
- mes**, metz, met, mets, Gericht 171, 18. 193, 9.
- mes**, direction, Richtung 48, 29. [467, 20.]
- mes**, privé, beraubt 221, 8.
- mes** v. mais. [155, 5.]
- mesaamer**, traiter durement, lieblos behandeln
- mesadv-** v. mesav-; mesaige, algier v. mess-.
- mesaise**, malaise, Unbehaglichkeit 367, 6.
- mesaisé**, malaise, malheureux, elend 44, 33.
- mesaler**, faillir, manquer, missgehen, fehlen
25, 4.
- mesavenir**, mésarriver, übel geschehen 147, 2.
- mesaventure**, mesadv-, Unglück. [146, 42.]
- mescheance**, keance, chance, malheur, Unglück
- mescheoir**, mésarriver, schlecht ausgehen 271,
3; part. mescheant, chant, malheureux,
unglücklich.
- meschief**, chef, mischief, malheur, Unglück.
- meschin**, cin, mischin 20 4, jeune, jung;
subst. jeune homme 53, 25; fém. jeune fille;
servante, Dienerin.
- mescinete**, jeune fille, Magdlein.
- mescler** v. mesler. [chen.]
- mescontonter**, mécontenter, unzufrieden ma-
- mesconuistre**, méconnaître, misskennen 96, 32.
- mescroire**, se défier, nicht glauben; part. prés.
mescreant, mécréant, ungläubig; mescreu,
mécréant, méchant, böse 354, 22.
- mesdi** v. meidi.
- mesdire**, médire, Böses reden.
- mesel**, eau, lépreux, aussätzig.
- meselerie**, lèpre, Aussatz 368, 41.
- mesestance**, malheur, Unfall 358, 12.
- mesfaire**, ere, meffaire, méfaire, schlecht, un-
recht thun, handeln 49, 17. 53, 22. 155, 21.
- mesfait**, et, at 83, 41, meffait, et, méfait,
crime, Schuld, Missethat; adj. coupable,
schuldig 83, 41. 84, 1.
- meshui**, uy, désormais, von nun an.
- mesire** v. messire; meskeance v. mescheance.
- meslee**, mell-, mel-, combat, Kampf 116, 38.
- mesler**, meller, merler 397, 24, mescler 11, 37,

mêler, mischen; refl. se brouiller, in Sreit gerathen; s'engager, sich einlassen; sich verwirren 69, 34.

meslire, meilleur, bestes Wissen 297, 2.

mesme v. meisme; meän- v. maisn-.

meson v. maison.

mesoffrir, maltraiter, schlecht behandeln 358, 30.

mesoner v. meissoner.

mesproisun v. mesproison.

mesprendre, commettre un délit, se tromper, schlecht handeln, fehl greifen, sich irren; impers. mal arriver, übel gehen 403, 4.

mespris, faute, Missgriff, Fehl 438, 17.

mesprisier, mépriser, verachten, geringschätzen.

mesprolson, ison, eisun, méprise, faute, délit, Fehlgriff, Irrthum, Verbrechen 264, 25.

message, aget, aje, mesaige, messenger, Bote.

messagier, mesaigier, idem.

messe, missae 15, 34, *Messe.*

messeant, éprouvant des revers, in übler Lage

messire, meaire, monsieur. [284, 16.]

messoner, mes- v. meissoner.

mestier, mistier 15, 33, **menestier** 4, 31, *métier, office, emploi, besoin, Dienst, Amt, Thätigkeit, Handwerk, Bedürfniss, Noth.*

mestre, rie v. maistre, rie et metre.

mesure, mesure, Mass.

mesurer, ar 20, 20, **ier** 196, 34, *messen.*

met v. mes.

metax, métal, Metall 249, 21.

metre, mettre, matre, mattre, mestre, mectre, mettre, poser, placer, déposer, bringen, setzen, legen, stellen; envoyer, senden 35, 21; **donner, geben** 20, 32. 191, 41; **employer, verwenden** 91, 19. 106, 5; **préférer, vorziehen** (avant); **endosser, anlegen; faire prisonnier, gefangen setzen; m. en parole, aborder, anreden; m. en voir, vérifier, prüfen; refl. s'abandonner, sich geben; se ruiner, sich zu Grunde richten; se mêler, sich einmischen.**

metz v. mes; meur v. mors.

meur, mür, reif.

meure v. more; mez v. mais.

mi, mei, my, demi, au milieu, halb, mitten; par m., par là, hindurch, mitten durch 12, 42.

mialdres v. meillor; mials v. mieus.

miaures v. meillor; miaus v. miel, mieus.

mle, mye, mies, micha 18, 32, **miette, Krume**

359, 3; intérieur, Innere 207, 29; **un peu, ein Bischen** 18, 32; **servant à renforcer la négat. rien, nichts, nicht** 194, 15.

miel, mel, miaus, Honig 51, 13. 216, 20.

miel v. mal; miels, x, z v. mieus.

mien, men, mien, mein.

miennuit, minuit, minuit, Mitternacht 401, 5.

mier v. mer.

miette, Abfall 467, 41.

mieudres v. meillor.

mieus, mieuz, miex, mius, mix, miez, mielz, miels, mielx, mels, melz, muels, muelz, muez, mials, miaus, mialz, miols, mieulx, myeulx, mieux, besser, lieber, mehr; superl. das beste 19, 38, **der beste Theil** 100, 27; **au m., aufs beste; a qui m. m., wem der Preis gebührt** 446, 18.

mil, mile, mille, milie 31, 5, **miliet** 51, 8, **mille, mil, tausend.** [387, 19.]

militaire, millième année, das tausendste Jahr

millier, miler, mille, Tausend 31, 32. 70, 27.

milliu, milieu, Mitte 42, 42.

millor v. meillor.

mine, mine, Miene.

mineur v. menor.

miniere, Bergwerk.

minuit v. miennuit; miols v. mieus.

miracle, miracle, Wunder, Mirakelspiel 64, 16.

miro, médecin, Arzt.

mirer, contempler, mirer, betrachten, spiegeln; refl. 241, 20. 273, 3.

mirre, a 14, 5, **myrrhe** 354, 33.

misch- v. mesch-.

miserable, elend, unglücklich.

misere, Elend, Unglück.

misericorde, Barmherzigkeit; sorte de poignard, eine Art Dolch 348, 23.

misme v. meisme; missae v. messe.

mistere, mystère, Geheimniss 307, 5.

mistier v. mestier; mius, mix v. mieus.

moqua- v. moqu-.

moderacion, modération, Mässigung.

moens v. moins; moi v. mui.

molain, meain, moyen, mittlere 104, 14; *subst. milieu, Mitte, moyen, Mittel.* [nassen 25, 36.]

mollier, moillier, mouiller, benetzen, durchmollier, llier, moylier, muillier, ler, ller, femme, épouse, Weib 19, 40. 20, 29. 28, 19.

moillon, *milieu*, *Mitte* 377, 17.
moine, *nne*, *moyne*, *moine*, *Mönch*.
moins, *main*, *meins*, *moens*, *moins*, *au m.*,
wenigstens; *les m.*, *die wenigsten* 178, 13.
mois, *meis*, *meys*, *mois*, *Monat* 18, 31.
moissoner, *messoner*, *mes-*, *moissonner*, *ernsten*.
moiste, *moite*, *feucht* 247, 19. [355, 29. 368, 40.
moitié, *meité*, *Hälfte* 41, 7.
mol, *mou*, *weich*; *efféminé*, *weibisch* 383, 11.
molin, *moulin*, *Mühle*.
mollet, *mou*, *tendre*, *weich*, *zart* 178, 11.
mollir, *weich werden*.
molt v. *mout*.
moment, *Augenblick*.
mon, *mun*, *men*, *n.* *mes*, *mis*, *mon*, *mein*.
moncel, *iaus*, *troupe*, *amas*, *Menge*, *Haufen*.
148, 33. 382, 9.
mondain, *wellich*.
monde, *munde*, *mont*, *munt*, *mond*, *monde*,
Welt 81, 15. 142, 12.
monde, *pur*, *net*, *rein*, *sauber*.
meneir v. *mener*.
monjole, *perfection*, *Vollendung* 240, 36; *cri*
de guerre des rois de France.
monnoye, *monnaie*, *Geld*.
monosceros, *monocère*, *Einhorn* 75, 24.
monseigneur, *ehrender Titel eines Mannes*.
monstier, *monstrer* v. *mostier*, *mostrer*.
mont v. *monde*.
mont, *beaucoup*, *viel*, *sehr* 241, 8. 245, 17.
mont, *munt*, *mont*, *montagne*, *Berg*.
montaigne, *munt-*, *montagne*, *Berg* 30, 17.
monte, *montant*, *Betrag* 188, 25.
monter, *eir*, *munter*, *monter*, *steigen*, *hinauf-*
steigen; *monter à cheval*, *aufsitzen*; *avancer*,
befördern 107, 17; *concerner*, *sich beziehen*
151, 4; *appartenir*, *geziemen*; *avoir de l'im-*
portance, *importer*, *nützen*, *angehen* 290, 39.
monument, *mu-*; *mounement*, *tombeau*, *mo-*
nument, *Grab*, *Denkmal* 14, 13.
moquer, *ier*, *moquer*, *railler*, *spotten*, *ver-*
spotten; *réfl.* *se moquer*, *sich lustig machen*.
moqueur, *Spötter* 405, 36. [32.
moral, *pl.* *moraulz*, *morale*, *moral*. *Lehren* 439.
moralité, *Belehrung*, *Lehre* 261, 16. 263, 4.
mordre, *beissen* 409, 15.
more, *meure*, *mûre*, *Maulbeere* 166, 1.
moré, *boisson de mûres*, *Maulbeertrank* 172, 10.

moree, *mûre*, *Maulbeere* 439, 28.
morel, *noir*, *schwarz* 304, 24.
moriginé, *bien élevé*, *gesittet*.
morir, *mou-*, *mu-*, *mourir*, *tuer*, *sterben*,
tödtén 66, 7.
mormelante, *gorge*, *Gurgel* 357, 41.
morne, *düster* 318, 21.
moroy, *marais*, *Bruchland* 140, 30.
mors, *morsure*, *Biss*.
mors, *meur*, *moeurs*, *Sitte* 238, 15.
morsel, *eus*, *ieus*, *iaus*, *iax*, *morceau*, *Stück*.
mort, *mort*, *Tod*; *a m.*, *zu Tode* 28, 11.
mort, *adj.* *mort*, *tot*.
mortalité, *Sterblichkeit*.
mortel, *al*, *ex*, *sterblich* 90, 13, *tödlich*; *pec-*
catour, *der eine Todsünde begeht* 341, 32;
lay m., *lai de mort* 409, 28.
mortifier, *sterben machen* 44, 30.
mostier, *moust-*, *monst-*, *must-*; *muster*, *cloître*,
église, *Kloster*, *Kirche*, *Münster* 23, 38. 55, 33.
mostrer, *mou-*, *mon-*, *mu-*; *moustreir*, *montrer*,
indiquer, *enseigner*, *zeigen*, *kund thun*, *be-*
weisen 184, 16. 397, 31.
mot, *mot*, *Wort*; *mot* v. *mout*.
motet, *espèce de poèmes*, *eine Dichtungsart*
mou- cf. *mo-*. [369, 8.
mouche, *Fliege* 460, 27. 461, 17.
mougnage, *ordre de moine*, *Mönchsorden* 373,
mounement v. *monument*. [27.
mouschette, *petite mouche*, *Fliege* 447, 22.
mousse, *Moos* 382, 10.
moustarda, *moutarde*, *Senf* 375, 23.
monstrance, *preuve*, *Beweis* 306, 14.
monstre, *montre*, *Schaukästchen* 377, 36.
mout, *molt*, *mot*, *mult*, *mul*, *mut*, *moult*, *beau-*
coup, *viel*, *sehr*.
montepplier, *multiplier*, *multiplier*, *se multiplier*,
vervielfältigen, *sich vervielfältigen* 92, 1. 355, 8.
mouton, *multon*, *mouston* 384, 12, *Hammel*.
mouvoir, *mouvoir*, *muver* 78, 21, *mouvoir*, *agiler*,
bewegen, *in Bewegung setzen*; *se mettre en*
mouvement, *en marche*, *sich bewegen*, *auf-*
brechen; *réfl.* *idem*; *causer*, *verursachen*;
venir, *kommen*, *entspringen* 373, 2; *réfl.*
s'éloigner, *sich entfernen*.
moy v. *mai*; *moyen* v. *moiaïn*.
moyennement, *peu*, *wenig* 456, 31.
mu, *muz*, *muet*, *stumm* 77, 40.

muable, aule, *muable*, *mobile*, *veränderlich*, *beweglich* 107, 10. 277, 6. 375, 40.

muclor, chier, *cacher*, *se cacher*, *verbergen*, *sich verbergen* 78, 17. 435, 1. 439, 13.

muder v. *muer*.

mue, cage, *Käfig* 327, 40.

meuble, biens *meubles*, *bewegliches Gut* 300, 15.

muels, lz v. *mieus*.

muer, *muder* 19, 25. 22, 30, *changer*, *toucher*, *verwandeln*, *rühren*; *s'émouvoir*, *vallen* 183, 25; *ne pooir m. ne, ne pouvoir ne pas*, *nicht umhin können* 30, 2; *part. pass. qui a passé la mue*, *gemausert* 189, 9.

muez v. *mieus*.

mugate, *muscade*, *Muscat*-, 172, 4.

mul, moi 2, 30, *muid*, *Scheffel* 46, 22.

muillier, ler v. *moillier*; *mul* v. *mout*.

mulger, *traire*, *melken* 48, 5.

mulle, mullet, *mulet*, *Maulthier*.

mult v. *mout*; *mun-* v. *mon-*.

mur, muraille, *Mauer* 51, 35.

murdre, tre, *meurtre*, *Mord*.

murdrïer, *meurtrier*, *Mörder* 149, 7.

murdrir, *assassiner*, *ermorden*.

murir v. *mourir*.

murmure, *Murren*.

murmurer, eir, *murren* 196, 14. 198, 4.

murtre v. *murdre*.

musage, *folie*, *Thorheit* 385, 20.

musardie, *idem*.

musart, fou, sot, *Thor*, *Narr*.

musé, *niaiserie*, *Tölperei* 323, 36.

musel, eau, *face*, *Gesicht* 325, 34.

muser, *regarder comme un sot*, *gaffen* 277, 14; *s'amuser à des bagatelles*, *herumschwän-*

museras, *flèche*, *Pfeil* 31, 35. 33, 27. [zen.

musgode, *luxé*, *Schwelgerei* 25, 24.

must- cf. *most-*.

mustiaus, *jambes*, *Beine* 348, 30.

mut v. *mout*.

mutin, *Meuterer* 482, 35.

muver v. *movoir*.

nacelo, *navire*, *Schiff* 21, 44.

nache, *fesse*, *Hinterbacken* 213, 16.

nacion v. *nascion*.

nafrer, *naff-*; *navrer*, eir, *blessen*, *verwunden*.

nager, *najer*, *schwimmen*, *rudern* 391, 17.

naguères, *naguère*, *vor nicht langer Zeit* 453, 34.

nale, non, nein 188, 16.

naier v. *nager*; *naige* v. *neige*.

nain, naim, neim, *nain*, *Zwerg* 95, 21.

naissance, *naissance*, *Geburt* 138, 24.

naistre, *nestre*, *naître*, *geboren werden*, *ent-*
stehen 8, 37. 18, 20. 185, 4.

ualté, *naissance*, *Geburt* 316, 14.

najer v. *nager*; *nanil* v. *nenil*.

nape, *nappe*, *Tischtuch* 181, 3.

narine, *Nasenloch* 290, 30.

nascion, *nacion*, *naissance*, *Geburt*; *nation*.

nasel, *partie du héaume*, *Nasenband* 29, 16.

nate, *natte*, *Matte* 25, 16.

natiz, *natif*, *gebürtig* 17, 24.

nature, *Natur*; *habitude*, *Gewohnheit* 414, 32.

natuel, *natuel*, *natürlich*; *légitime*, *ange-*
stammt 73, 22; *de nature*, *von Natur* (fol).

naturellement, *ellement*, *von Natur*, *natürlich*.

navarois, *navarrais*, *navarresisch* 348, 25.

nave, *navire*, *Schiff* 458, 5.

navel, *eaulx* (pl.), *navet*, *Rübe* 464, 26.

navie, *flotte*, *Flotte* 110, 16.

navrer, eir v. *nafrer*; *nayer* v. *noier*.

nayf, *natif*, *von Natur gemacht* 447, 37.

ne, ned 4, 28. 25, 35, *ne*, *ni*, *nicht*, *und*
nicht; *ne — ne*, *ni — ni*, *weder — noch*;
ne — que, *nur*; *fürs Deutsche pleon. nach*
fürchten 21, 22.

ne — *en*, *davon*, *hinweg* 7, 22. 30, 36.

neant, *ent*, *niant*, *ent*, *noiant*, *ent*, *nent*, *rien*,
néant, *Nichts* 80, 17; *por n.*, *vergebens* 73, 6.

nec un (prov. *negu*) *aucun*, *keiner* 17, 36.

necessaire, *nothwendig*.

nécessité, *Nothwendigkeit*.

nect- v. *net*; *ned* v. *ne*.

neel, *nielle*, *émail*.

neellé, *niellé*, *emailliert* 71, 25. 75, 14.

neent v. *neant*.

nef, *neif*, *n.* *nez*, *nes*, *neis*, *nef*, *navire*, *Schiff*

nege v. *neige*; *neger* v. *noier*. [86, 17.

neger, *neiger*, *schneien*.

negligence, *Nachlässigkeit* 395, 2.

neier v. *naier*; *neif* v. *nef*.

neige, *nege*, *naige*, *neige*, *Schnee*.

neim v. *nain*; *neir* v. *noir*; *neis* v. *nef*.

neis, *nes*, *nis*, *même*, *selbst* 196, 19.

nel — *ne le*; *nelui* v. *nul*; *nem* — *ne me*.

nen *v. non.* [141, 33. 357, 1. 457, 39.
nenil, *nanil*, *nennil*, *y*, *non*, *nein*, *nicht* 79, 32.
nenperro, *néanmoins*, *trotzdem* 13, 9.
neant *v. neant.*
neporquant 108, 19, *nequedent*, *nequendent*
 123, 34, *pourtant*, *trotzdem*.
nercir, *noircir*, *noircir*, *schwärzen* 52, 10. 122, 28.
nerf, *nerf*, *Nerv*.
nes = *ne se et ne les*; *nes v. neis*, *nef et net*.
nes, *nez*, *nez*, *Nase*.
nestre *v. naistre.*
nesun, *aucun* (*cf. nec un*).
net, *nect*, *n. nes*, *pur*, *rein* 267, 22.
netement, *nettement*, *reinlich*.
neté, *necteté*, *netteté*, *Reinlichkeit* 278, 25.
netolier, *nettoyer*, *reinigen*.
neu = *ne le*; *neuf v. noef*; *neul v. nul*.
neveu, *vu*, *n. niés*, *neveu*, *Neffe* 68, 17. 146, 1.
neyr *v. noir*; *nez v. nes et nef*.
ni, *ni*, *und nicht*, *noch*.
niant *v. neant.*
nice, *sot*, *närrisch* 383, 30. 472, 41.
nieco, *nièce*, *Nichte*.
nief *v. noif*; *nient v. neant*.
nier *v. noier*; *niés v. neveu*. [181, 1.
nigromance, *nécromance*, *Geisterbeschwörung*
nis *v. neis*; *niul v. nul*; *no v. non*; *no = ne le*.
nobilité, *et*, *nobleté*, *noblesse*, *Adel*. [*adelich*.
noble, *nobli* 17, 22, *nobilie* 35, 20, *noble*, *edel*,
noblece, *eche*, *esse*, *noblesse*, *Adel* 109, 31;
magnificence, *Pracht* 350, 30. 399, 3.
noblement, *edel*, *adelich*, *vornehm* 307, 2.
noblet, *noble*, *vornehm* 333, 10.
nobleté *v. nobilité*; *nobli v. noble*.
nodrir *v. norrir*.
noef, *neuf*, *neun*.
noel, *Weihnacht*.
noer, *nouer*, *nouer*, *knüpfen* 210, 38. 211, 11.
noi = *no i* 14, 14; *noiant*, *ent v. neant*.
noielé *v. neellé*.
noier, *ier*, *neier*, *neger* 10, 41, *nier*, *nier*, *renier*,
leugner, *verleugner*; *réf. se démentir*, *sich*
verleugnen, *entschuldigen* 10, 41.
noier, *ier*, *noyer*, *nayer*, *noyer*, *ertränken* 90, 3,
versenken; *part. pass. ertrunken*.
noif, *nief*, *nois*, *neige*, *Schnee* 80, 27. 181, 17.
noir, *neir*, *neyr* 18, 37, *noir*, *schwarz* 27, 10.
noircir *v. nercir*

nois *v. noif et noiz*.
noise, *bruit*, *Lärm* 33, 22.
noisier, *faire du bruit*, *Geräusch machen* 351,
noiz, *nois*, *noiz*, *Nuss* 172, 4. [11.
noiz, *noit v. nuit*; *nol* = *ne le*, *ne li*.
nom, *n*, *num*, *n*, *nom*, *Name*; *avoir a n.*, *avoir*
nom; *par n.*, *nommé*, *mit Namen* 46, 10;
nom, *foi*, *Religion* 5, 3.
nom *v. non*.
nombre, *Zahl*; *nombra*, *zählen*.
nomer, *num*, *nommer*, *nomnar* 9, 16, *nommer*,
appeler, *nennen*, *ernennen* 42, 3. 191, 35;
part. éprouvé, *erprobt* 64, 2.
nomeyement, *nommément*, *namentlich* 194, 27.
nomini *dame*, *nomine domini* 206, 20.
non, *nun*, *nom* 406, 18, *no*, *non*, *nicht*, *nein*.
non *v. nom*; *nona v. none*.
noncier, *nun-*, *annoncer*, *indiquer*, *anzeigen*,
verkünden 22, 41. 51, 38.
none, *a*, *la 9e heure du jour*, *None* 12, 23. 114, 6.
nonne, *nonnete*, *nonne*, *Nonne* 330, 32.
nonporquant *v. nepurquant*.
nonque, *nunquam* 5, 2.
nonseavance, *folie*, *Thorheit* 454, 14.
noresc, *norvégien*, *norwegisch* 117, 3.
norrir, *nou-*, *nu-*; *nodrir* 14, 17. 20, 34, *nourrir*,
ernähren, *erziehen* 71, 33.
nos = *non se* 5, 9.
nostre, *noz*, *nos*, *notre*, *unser*.
notable, *beachtenswerth* 439, 32.
note, *air*, *chant*, *Melodie*, *Weise*.
noter, *noter*, *aufzeichnen*, *beachten*, *sich merken*.
notonnier, *marinier*, *Schiffer* 390, 44.
nou- *cf. no-*; *nou* = *ne le* 176, 18.
nourriture, *reture*, *Erziehung*.
nous (*prov.*), *nouveau*, *neu* 14, 13.
nouvellement, *neulich* 387, 7.
nouvellet, *frais*, *jeune*, *frisch*, *jung*.
novel, *nou-*, *nu-*; *nouvel*; *noviaux*, *ax*, *nou-*
viaux, *ean*, *nouveau*, *frais*, *neu*, *frisch*; *de*
n., *von Neuem*; *adv. frisch*.
novele, *elle*, *nouvelle*, *nuvele*, *nouvelle*, *Nach-*
richt, *Neuigkeit*, *Novelle*.
noveller, *recommencer*, *sich erneuern* 32, 35.
novembre, *November*.
nu, *nud*, *nu*, *dépouillé*, *debarassé*, *nackt*, *ent-*
blösst, *frei* (*von*).
nuer, *nuer*, *schattieren* 377, 11.

nûés, nouveau, neu.

nust, nu, nacht 227, 8.

nuiet v. nuit; nuil v. nul.

nuire, nuire, schaden 240, 26.

nuit, noit, nut, nuyt, nuict, Nacht.

nul, nuil, neul 4, 18. 9, 23, niul 4, 30, *subst.*

nului, nelui 141, 37, nuli 351, 12, nul, kein.

nullement, durchaus nicht.

num-, nun-, nur-, nuv- v. nom-, non-, nor-, nov-.

nut v. nuit.

o, hoc, ce, cela, dies; ne por hoc, pourtant, trotzdem 24, 24; in o, indem 3, 23.

o, interj., oh, o.

o v. ou.

o, le, es 9, 35.

o, ob, od, ot, avec, mit, bei 14, 18. 54, 32.

oan, ouan, cette année, dies Jahr.

ob v. oés.

obedience, obédience, obéissance, Obedienz 356, 14, Gehorsam.

obedient, obéissant, gehorsam 196, 32.

obeir, gehorchen.

obelssance, Gehorsam.

oblir, ou-, u-, oblir, oublier, vergessen 23, 23.

obrir v. ouvrir; obs v. oés; obscur v. oscur.

obscurité, Dunkelheit.

observer, beobachten, halten 15, 23; s'empêcher, sich enthalten 16, 43.

obtenir, erlangen.

occirre, ire; ir, ocirre, ocirre, ire, ochire, oscire, auir 10, 27, tuer, faire mourir, tödten, morden 9, 21. 84, 19.

occuper, réfl. s'occuper, sich beschäftigen.

ocise, massacre, Morden 125, 14.

ocolson, och-; aqoisson, ach-; ockeson, occasion, cause, prétexte, faute, accusation, Gelegenheit. Ursache, Anlass, Schuld, Beschuldigung 198, 6. 264, 9.

octrier v. otroier; od v. o.

odir v. oir.

odor, our, ur, eur, odeur, Duft, Geruch; haleine, Athem 275, 20.

odurement, odeur, Geruch 75, 36.

oel, oel, oes, oel v. oil.

oés, ués, eus, obs 11, 22, ob 11, 20, besoin, usage, service, profit, Bedürfniss (nöthig), Gebrauch, Dienst, Nutzen 229, 5.

oeuvre, uevre, ovre, ou-, oy-, eu-, oeu-, oeuvre, ouvrage, affaire, Werk, Arbeit, Sache.

offerre v. offrir.

office, office, Amt.

offrande, offrande, Gabe, Opfer 370, 39.

offre, Anerbieten 105, 15.

offrir, offerre 332, 34, offrir, aller à l'offrande, anbieten, opfern, zum Opfer gehen 55, 22.

ohi, interj. hélas, ach.

oi v. hui; oi v. oil.

olance, rumeur, Gerücht 42, 43.

oicirre v. occirre.

oldi, aujourd'hui, heute 12, 6.

ole, ouie, Gehör 29, 32.

oilir v. oir.

oil, ouil, ouail, oi, ouy, oie, oui, ja 290, 45. 356, 2.

oll, oel, uel, oeil, uel, oel, ols 9, 32, olz 12, 7, euz, ex, ieus, iex, ieu, iez, ious, oes, ialz, ielz, ieuls, eulz, euls, oeil, Auge.

oindre, oindre, salben 325, 34.

oingnement, onguent, Salbe.

oir, aire 41, 35, héritier, Erbe.

oir, ouir, oïr, oyr, oyir, odir 7, 17. 49, 35, audir 9, 31, ouir, entendre, écouter, hören; part. absol. oiant 221, 15, en oiant 62, 19.

oirre, voyage, Reise. [301, 11.

oisel, eau, iaus, iax, iaux, eaulx, oyseaulx eusel 51, 25, oiseau, Vogel 139, 3.

oiselet, oisillon, oissillon, oisillon, oyailon, petit oiseau, Vöglein 140, 26.

oiseus, buiseus, oyseux, oiseux, müssig.

oiseuse, délasement, Kurzweil 383, 11.

oisiveté, Müßigkeit.

oissillon v. oisillon; oit v. huit.

oissor, uxor, épouse, Gattin 83, 15. 218, 34.

olifan, trompette, clairon, Horn 32, 21.

olive, Olive; olivier, Oelbaum.

oloir, sentir, riechen 51, 17.

ols, olz v. oil; olt- v. out-; om v. home.

ombrage, ombragé, obscur, dunkel.

ombre, ombre, umbre, ombre, Schatten.

omecide, homicide, Mörder 149, 7.

ome, omme, omne v. home.

omnipotent, tout-puissant, allmächtig 59, 31.

omnis, tous, alle 12, 40.

omque, jamais, jemals 4, 30; v. onques.

on v. home; on- cf. hon-; onbre v. ombre.

onc, onches, oncq, oncque, es v. onques.

once, Unze.
 oncle, uncle, Oheim 68, 26.
 oncor, encore, noch 327, 28.
 onde, Welle, Woge.
 ondolo, ondoyé, gewellt 428, 24.
 ongent, onguent, Salbe.
 engle, ungle, uncla 1, 15, Nagel 41, 11. 56, 42.
 onques, cques, kes, ches, unques, kes, ches,
 oncque, onke, unque, onc, oncq, unc; honc,
 jamais, je (nie), 14, 14. 23, 6. 25, 8. 36, 2.
 41, 19. 84, 28.
 onze, onze, elf.
 onzième, onzième, elfte.
 operation, entreprise, Unternehmung.
 opinion, oppinion, Meinung.
 oposer, opp-, rést. s'opposer, sich widersetzen
 82, 11.
 opposite, obstacle, Hinderniss 421, 24; con-
 traire, Gegenheil.
 oppresser, supprimer, unterdrücken.
 or, maintenant, or, jetzt, nun; or avant, dés-
 ormais, nunmehr 433, 20; or ke 262, 15.
 or, or, Gold.
 orains, tout à l'heure, naguère, eben noch,
 vor kurzem 236, 28. 289, 11.
 oraison, un, orar v. oroison, orer; ord v. ort.
 ordene, ordre, ordre, congrégation religieuse,
 habitude, Ordnung, Reihe, Orden, Gewohn-
 heit, 149, 6. 193, 21; en o., der Reihe
 nach 109, 1.
 ordener, eir, ordoner, onner, ordonner, anord-
 nen, befehlen; instruire, anleiten 406, 37;
 ordené, ordonné, zum Priester geweiht, Geist-
 licher 74, 37. 113, 25.
 ordigla, orteil, Zehe 1, 15.
 ordonnance, Ordnung, Anordnung, Heerord-
 nung 424, 22, Ordonnanz.
 ordoner v. ordener; ordre v. ordene.
 ordure, Unrath, Schmutz.
 ore, vent, Wind 50, 12.
 ore v. ore; adv. ore, ores, maintenant; des
 o., désormais, nunmehr 43, 32; ore endreit,
 maintenant 97, 40; d'ores en autres, de
 temps en temps, von Zeit zu Zeit 65, 38.
 oré, vent, Wind 24, 13.
 oreille, aurelia, ilia 9, 6. 9, Ohr.
 oreillier, Kopfkissen 306, 3.
 or en avant, d', désormais, von nun an.

orendroit, maintenant, de suite, jetzt, sogleich
 185, 20.
 orer, ou-, u-; orar 7, 24, prier, beten, bitten.
 orfaverie, orféverie, Goldarbeiterkunst, Gold-
 arbeiterwaare 453, 18.
 orfenin, orphelin, orphanin 40, 25, orphelin,
 Waise.
 orfreis, broderie en or, golddurchwirkte Ar-
 orge, Gerste 311, 45. [beit 187, 35.
 orgoel, oil, oill, uell, ueill, uel, uil, ueus, neuls,
 orgueil, Stolz, Hochmuth 36, 26. 115, 4.
 orgoillox, orgueilleus, eux, orguillos, ous, eus,
 orgueilleux, stolz, hochmüthig 55, 31. 66, 32.
 orgueilleusement, stolz 429, 11.
 orgueillier, rést. s'enorgueillir, stolz, hoch-
 müthig sein 343, 22.
 orient, ant, Orient.
 oriet, doré, vergoldet 38, 4.
 oriflambe, oriflamme, l'étendart principal de
 l'armée 428, 43.
 oriller, épier, horchen 322, 40.
 orine, origine, Herkunft 146, 20.
 oriner, regarder l'urine, den Urin beschauen
 orison v. oroison. [245, 31.
 orne, à, sans exception, ohne Ausnahme 213, 15.
 ornement, Schmuck 23, 4.
 orner, se soucier, sich bekümmern 316, 35.
 oroison, aison, un, ison, ureisun, oraison,
 prière, Gebet 26, 30. 61, 37. 80, 8.
 orphanin, orphelin v. orfenin.
 orreur, horreur, Grausen 450, 40.
 orrible, horrible, abscheulich 197, 22.
 ors, ours, Bär 88, 10.
 ort, ord, impur, sale, unrein, schmutzig 47, 5.
 orteil, ex, Zehe 282, 8. 283, 28.
 ortie, Brennessel 248, 11. 16. [419, 35.
 ortier, toucher d'orties, mit Nesseln stechen
 ortier, plante de l'ortie, Nesselstrauch 248, 14.
 ortus lat. 49, 33.
 os, interject. 291, 4.
 os, osé, kühn 36, 40.
 os, os, Knochen.
 os v. ost.
 osbero v. hauberc; oscire v. occirre.
 oscur, obs-, obscur, dunkel.
 oscurer, obscurar, obscurer, verdunkeln 18,
 25. 65, 11.
 oselle, oz-, Saucampfer.

oser, osser, ozer, ausar (prov.), oser, s'enhardir; *wagen, sich erkühnen* 11, 27.
 ossi v. aussi. [29.
 ost, host, n. oz, os, *armée, Heer* 176, 21. 178,
 ostage, caution, *Bürgschaft*.
 oste v. hoste.
 ostel v. hostel.
 osteler, héberger, loger, herbergen 69, 38.
 oster, eir, ustar 9, 2, ôter, *wegnehmen, abnehmen; détourner, ablenken; délivrer, befreien; refl. se soustraire* 139, 21.
 osterin, pourpre, *Purpur* 61, 22; *Purpurkleid* 178, 13.
 osteus v. hostel. [189, 10.
 ostoir, eur, autour, *autour, Habicht* 97, 15.
 ot v. huit et o; otant, otel v. autant, autel.
 otot, avec, mit 56, 27.
 otroier, oïier, eïier, eier, ier, outroier, otroier, octroyer, ier, *accorder, donner, permettre, gewähren, bewilligen, geben, zugeben; refl. se donner, sich ergeben, sich anvertrauen* 326, 9.
 ottri, consentement, *Bewilligung* 400, 12.
 ou, o 33, 39, u, ou, oder; ou — ou, *entweder — oder*.
 ou, o, u, où, wo; ou que, *quelque part que, wo auch*.
 ou = au; ou cf. o-; ouail v. oil.
 oublî, y, ubli, oubli, *Vergessen* 38, 41.
 oubliance, oubli, *Vergessen*.
 ouni, égal, gleich 376, 34.
 ourle, ourlei, *Saum* 181, 13.
 ours, urs, ours, *Bär* 47, 29. 189, 11.
 out (angl.), hors d'ici, *heraus* 112, 10.
 outrage, aige, oltrage, outrage, *outrecuidance, excès, Uebermuth, Uebermass, Schimpf, Beschimpfung* 221, 30. 372, 23.
 outrageus, olt-, oultrageus, *qui passe les bornes, présomptueux, insolent, das Mass überschreitend, übermüthig, frech*.
 outre, oltre, ultre, utre, outre, *prép. et adv. outre, au — delà, à travers, über, über — hinaus, jenseits, queer über; drüber hinaus, vorbei, weiter, durch und durch* 111, 22.
 outrecuidié, quidié, *hardi, kühn* 180, 6.
 outromer, eir, oltromer, *über Meer* 112, 7. 218,
 ouvrage, ouvrage, *Werk, Arbeit*. [20.
 ouvralgne, ouvrage, *Werk*.

œuvre v. oeuvre; ouvrer v. övrer.
 ouvrier, Arbeiter; jour o., *jour ouvrable, Arbeitsstag* 444, 14.
 ovec, ovecques v. avoc.
 overture, ouverture, *Oeffnung* 322, 39.
 ovicla, brebis, *Schaf* 1, 29.
 ovoec v. avoc; ovre v. oeuvre.
 ovrer, ou-, u-; uverer 80, 10, *faire, agir, travailler, machen, handeln, thätig sein, schaffen* 181, 13.
 ovrir, ou-, u-; obrir 12, 38, *ouvrir, öffnen; s'ouvrir, sich aufthun* 66, 8.
 oyvre v. oeuvre; oz v. ost; oz- v. os-.
 pacienment, patiemment, *geduldig* 196, 30.
 patient, patient, *geduldig*.
 page, Page 429, 42. [375, 10.
 pagouse, femme du pays, *payse, Bauernfrau*
 païen, païien, païien 5, 1, *païen, heidnisch, Heide* 38, 19. 187, 24.
 païenim, païen, *heidnisch* 27, 14.
 paler, païier, calmer, payer, *beruhigen, bezahlen; refl. se réconcilier, sich versöhnen* 10, 11. 16, 17. 72, 30.
 paille v. pale.
 paille, palie 23, 4, paliet 51, 34, pale 178, 12, *étouffe de soie, Seidenstoff; manteau, Mantel* 51, 34.
 paillard, méchant, *schlechter Kerl* 468, 32.
 pain, peïn, pain, *Brod*.
 peinture, tableau, *Gemälde*.
 paindre, poindre, peindre, broder, *malen, sticken* 50, 2. 121, 6.
 paine, nne, ngne v. peine; pairleir v. parler.
 paire, pair, *Paar* 61, 20.
 pais v. pas.
 pais, pes, paix, paix, *tranquillité, Friede, Stille* 69, 24; *baiser, Kuss* 275, 26.
 pais, iz, ys, pays, *Land* 63, 26.
 paisant, paysan, *Bauer*.
 païsser v. passer; païstre v. pastor.
 païstre, pestre, *manger, donner à manger, essen, fressen, zu essen geben* 24, 38. 25, 17.
 paix v. pais; paiz v. pais. [246, 24.
 palais, és, aix, palais, *salle, Palast, Rittersaal*.
 palazineus, *paralytique, gelähmt* 246, 1.
 pale, paille, pâle, *bleich* 275, 19.
 pale v. paille.

palefroi, oit, *pallefroy*, *cheval*, *Pferd* 72, 28.
palés v. palais; *palie*, *paliet* v. paile.
palir, *palir*, *pâir*, *erbleichen*.
paliz, *palis*, *Gehege*, *Zaun* 93, 38.
pall- cf. pal-; *paller* v. parler.
pallé, *palé*, in *Pfähle getheilt* 428, 23.
palme, *palme*, *Palmenzweig*.
paltonier v. pautonier; *pame* v. paume
palud, *marais*, *Sumpf* 44, 10.
pamoison v. pasmoison.
pan- cf. pen-.
pan, *pièce*, *Stück* 92, 5; *pan*, *Schoss* 31, 8.
pance, *ventre*, *Bauch*.
pandre v. prendre.
panier, *pannier*, *Korb* 200, 13. 453, 24.
panir, *s'épanouir*, *sich entfalten* 330, 27.
pannier v. panier.
pantere, *panthère*, *Panther* 77, 28.
paor, our, poor, pour, peor, peur, pavor 15,
 28, *peur*, *Furcht* 30, 23.
paourous, *poerus*, *peureux*, *furchtsam* 95, 30.
pape, *Pabst* 170, 35.
papegay, *papegai*, *Papagai*. [10.
papelardie, *papelardise*, *Scheinheiligkeit* 441,
papelart, *papelard*, *Heuchler* 308, 4. 362, 22.
papillon, *paveillon*, *Schmetterling* 234, 29.
par, per, *par*, durch; désigne le moyen, le
 motif; die Ausbreitung im Raum (in); nach,
 gemäss 30, 34; distributiv 34, 15; betheuernd,
 bei; sert à renforcer, très, sehr 19, 28 etc.;
 de p., au nom de, de la part de, im Na-
 men, von Seiten 109, 8. 183, 15. 253, 15.
parabla v. parole.
paracroistre, *accroître*, *wachsen* 422, 27.
parachever, *achever*, *vollenden*.
paradis, ix, *parais*, *pareis*, *Paradies* 176, 7.
parage, *paraget*, *noblesse*, *rang*, *naissance illu-*
stre, *famille*, *Adel*, *Rang*, *hohe Geburt*, *Ge-*
parail v. pareil. [schlecht 51, 1. 55, 33.
parament, *parement*, *Schmuck* 4, 28.
parchomin, *chamin*, *pargamen*, in, *parchemin*,
Pergament 17, 15. 20, 6. 26, 3. 28, 3.
parcial, *partial*, *parteiisch* 444, 16.
pardon, *perdon*, *pardon*, *indulgence*, *Verzeih-*
ung, *Vergebung* 229, 7.
pardoner, uner, onner, *perdoner*, *pardonner*,
remettre, *verzeihen*, *erlassen*; *donner*, *geben*
 14, 36; *schenken* 10, 26.

pardre v. perdre.
pardurable, *éternel*, *ewig* 382, 14.
pare v. pere; *parei* v. paroi.
pareil, ail, *pareil*, *semblable*, *comparable*, *gleich*,
vergleichbar.
pareillement, *ebenso* 432, 45.
pareir v. paroir; *pareis* v. paradis.
parent, *parent*, *Verwandter*. [33.
parenté, et, *parenté*, *Verwandschaft* 21, 3. 71,
paror, *préparer*, *vorbereiten*, *zubereiten* 381, 26;
orner, *schmücken*.
paresis, *parsis*, *parisis*, *sou de Paris* 300, 7.
pareseux v. pereceus. [397, 10.
parfaire, *vollenden*; *part. pass* parfait, eit, it,
aict, *parfait*, *vollendet*, *vollkommen*; *destiné*,
bestimmt 400, 8.
parfeitement, *paritement*, *parfaitement*, *voll-*
ständig 196, 6; *sincèrement*, *aufrechtlich* 20,
parfin, *fin*, *Ende* 205, 29. [25. 26, 10.
parfondement, *profondement*, *tief*, *gründlich*
 184, 4. 393, 31.
parfont, *profond*, *tief* 81, 15.
parfurnir, *fournir*, *vollenden* 430, 36.
pargamen, in v. parchemin.
parissant, *se montrant*, *sich zeigend* 323, 22;
parjure, *meineidig* 442, 10. [cf. paroir.
parjurer, *meineidig werden*; *réfl.* 187, 13; *part.*
parjuré, *parjure*, *meineidig* 339, 23.
parlement, *entretien*, *conférence*, *parler*, *Un-*
terhaltung, *Besprechung*, *Sprechen*, *Rede*.
parler, *pairleir*, *paller*, *sprechen*, *reden*; *subst.*
mot, *Wort* 400, 10.
parmaindre, *rester*, *bleiben* 76, 36. [43, 11.
parmanabletet, ed, *éternité*, *Ewigkeit* 42, 36.
parmi (cf. par et mi), *dans*, in 153, 20.
paroi, *paroit*, ei, *mur*, *paroi*, *Wand* 93, 4.
paroir, eir, *paraître*, *apparaître*, *se montrer*,
sich zeigen, *erscheinen*.
paroisse, *Pfarr*e 392, 9.
parole, olle, abla 17, 16, *parole*, *discours*, *Wort*,
Rede 198, 15. 255, 19. 384, 4.
paroler, oller, *parler*, *sprechen*, *reden* 53, 15.
parprendre, *prendre*, *annehmen*. [384, 5.
parrain, *Pathe* 69, 1.
parsevrance, *persévérance*, *Beharrlichkeit* 395,
parsis v. paresis. [11.
parsivre, *iwir*, *poursuivre*, *atteindre*, *verfolgen*,
erreichen 91, 23. 115, 23.

- part, part, côté, direction, Theil, Antheil, Seite,**
Richtung 62, 22; quel p., *absol.* 30, 11; de
male, de franche p., (*Charakter*) 33, 6. 237, 1.
- partement, départ, Abreise** 455, 30.
- parti, parti, Sache** 55, 20.
- partie, part, partie, portion, côté, Theil, An-
theil, Parthei, Seite, Richtung;** en p., zum
Theil; amer sans p., *aimer sans retour, ohne
Erwiderung* 423, 42.
- partir, partir, partager, départir, répartir,
donner, séparer, partir, s'en aller, crever,
theilen, vertheilen, zutheilen, trennen, schei-
den, abreisen, ziehen, zerspringen** 133, 11;
avoir part, Theil haben 90, 25.
- partout, überall.**
- partuer, tuer, tödten.**
- party, côté, manière, entreprise, Seite, Art,
parure, Schmuck.** [Unternehmung.]
- parv, petit, jeune, klein, jung** 20, 4.
- pas, pas, passage, Schritt, Durchgang; sun
petit p., in kleinen Schritten; chalt p., en
es le pas, vite, schnell** 47, 23. 122, 26; aller
plus que le p., *aller très-vite, sehr schnell
gehen; pas, renforce la négation, pas, nicht.*
- pasceret, patient** 245, 33.
- pascha v. pasque; passer v. passer.** [29, 8.
- pasmer, refl. et intr. pamer, ohnmächtig werden**
- pasmoison, eson, exon, eisun, pamoison, pà-
moison, Ohnmacht** 30, 13. 218, 31. 219, 35.
- pasque, pascha, pâques, Ostern** 15, 32.
- passage, aje, Uebergang, Ueberfahrt** 55, 29.
63, 27.
- passer, païsser, paser, passer, traverser, faire
le voyage de la terre sainte, surpasser, re-
joindre, vergehen, übergehen, überfahren,
überschreiten, übertreffen, über's Meer gehen,
durchdringen, einholen, durchbringen, hin-
überbringen; refl. passer, vorübergehen, ver-
gehen; se passer, entbehren können.**
- passion, un, pasiun, Passion** 9, 11. 11, 14. 203, 20.
- paste, pâte, Teig** 366, 21.
- pasté, pâté, Pastete.**
- pastor, our, eur, paistre, pasteur, Hirt** 198, 12.
- pastore, oure, bergère, Hirtin.**
- pastorel, ourel, urel, oriaux, oriax, oriaux,
oureaux, pastoureau, junger Hirt** 47, 28.
- pastourelle, bergère, Hirtin; pastorelle.**
- pastouret, pasteur, Hirte** 288, 11.
- pastourete, bergère, Hirtin.**
- pasture, peut-, pâture, Nahrung, Weide** 182,
19. 303, 23. 423, 16.
- paterne, personne du père, Vater** 38, 43.
- patin, Stelze** 361, 4.
- pauc v. po; paulme v. paume.**
- paume, pame, paulme, paume, flache Hand**
- paumoier, jeter, werfen** 325, 31. [231, 19.
- pauser v. poser.**
- pantonier, onnier, paltonier, unier, gueux,
Landstreicher** 47, 5. 70, 31.
- pautonniere, sac, Sack** 434, 9.
- pautre, sac, Sack** 364, 11.
- pauvre, pauvreté v. povre, povreté.**
- pauvret, pauvre, arm.**
- pavé, gepflastert** 63, 7.
- paveillon v. papillon.** [252, 16.
- paveillon, ellon, illon, pavillon, tente, Zelt**
- pavement, iment, pavement, Pflaster** 132, 11.
- paviols, de Pavie** 136, 18.
- pavor v. paor; peccatour v. pecheur.**
- pecchable, peccable, sündhaft** 83, 16.
- pecheur, peccheur, peccchor, peccatour, pech-
ierre, iere, pécheur, Sünder** 67, 20. 341, 32.
- pechié, é, iet, ied, ed, et, peciet, pecié, pecchié,
pecchez, pecaz** 12, 21, *péché, Sünde.*
- pecier, peçoier, briser, zerbrechen, zerstücken**
55, 37. 180, 3. 325, 5.
- pecunia, lat.** 17, 26.
- pedre v. pere; peer v. per; peez v. pié.**
- pein v. pain.**
- peino, nne, paine, nne, ngne, poine, nne, peine,
Mühe, Arbeit, Strafe; a peïnes, mit Mühe,
kaum.**
- peire v. pere; peiser v. peser.**
- pel, pieu, Pfahl** 43, 13. 285, 1.
- pel, piaux, peau, cuir, Fell, Haut** 323, 17.
- pelé, pelé, abgebrüht, abgeschält, ohne Haar**
- peleic, volée, Tracht (Schläge)** 316, 37. [189, 18.
- pelerin, pèlerin, Pilger.**
- pelerinage, Pilgerfahrt** 223, 1.
- peleure, pièce, Stück** 293, 15.
- pelice, pelicon, pelisse, Pelz.**
- penance, pénitence, Busse, Strafe.**
- penant, pénitent, Büsser** 193, 27.
- pendant, penchant, Abhang.**
- pendant, während.**
- pendic, pendant, herabhängend** 376, 31.

pendre, pandre, *pendre*, *suspendre*, *dépendre*, *hängen*, *hängen*, *aufhängen*, *abhängen*.
penier, poener, *tourmenter*, *peiner*, *efforcer*, *peinigen*, *kasteien*, *anstrengen*; *réfl. se donner de la peine*, *se fatiguer*, *sich Mühe geben*, *sich ermüden*, *sich bemühen* (um, mit) 180, 11.
penidoin, *diapenidion*, *médicament* 247, 11.
penitance, *pénitence*, *peine*, *Busse*, *Kummer*.
penna, *plume*, *Feder*.
penouous, *pénible*, *mühevoll* 194, 17.
penre v. *prendre*.
pense, *pensé*, *pansé*, *pensed*, *pensee*, *pansee*, *pensée*, *Gedanke*, *Gesinnung* 43, 35, 72, 13.
pensement, *méditation*, *Nachdenken*. [198, 22.
penser, *eir*, *panser*, *asser*, *pensser*, *penser*, *réfléchir*, *songer*, *croire*, *denken*, *gedenken*; *subst. pensée*, *Gedanke* 216, 18.
pensif, *is*, *nachdenklich* 27, 1.
pentecoste, *uste*, *pentecôte*, *Pfingsten*.
pentir, *réfl. se repentir*, *bereuen* 7, 12.
peor v. *paor et pior*; *per* v. *par*.
per, *peir*, *peer*, *pier*, *pair*, *semblable*, *gleich*, *ähnlich*; *subst. compagnon*, *camarade*, *compagne*, *épouse*, *Genoss*, *Genossin*, *Gattin*; 7, 20, 15, 11, 28, 34, 36, 8, 82, 44, 386, 30.
percler, *cher*, *percer*, *déchirer*, *durchbohren*, *zerreißen* 71, 15.
percevoir, *apercevoir*, *bemerkén*; *part. perceu*, *ayant connaissance*, *bei Sinnen* 58, 33.
percher, *placer*, *Platz anweisen* 459, 33.
percutre, *frapper*, *percer*, *schlagen*, *durchbohren* 6, 15, 16, 41.
perdiclon, *perdition*, *Verderben* 198, 7.
perdon, *perdoner* v. *pardon*, *pardonner*.
perdre, *pardre*, *perdre*, *verlieren* 446, 13.
pere v. *piere*.
pere, *peire*, *pare* 18, 7, *pedre* 19, 37, 22, 15, *père*, *Vater*.
perece, *paresse*, *Trägheit*.
pereceus, *paresseux*, *träge*.
perfection, *Vollkommenheit*.
peril, *iz*, *péril*, *danger*, *Gefahr* 194, 37.
perillier, *périr*, *untergehen* 179, 34.
perillous, *périlleux*, *gefährlich*.
perir, *périr*, *untergehen*, *verderben* 26, 21.
perle, *Perte*.
permetre, *permettre*, *erlauben*.
perre v. *piere*.

perriere, *machine à lancer des pierres*, *Maschine zum Steinwerfen* 251, 5.
perrin, *de pierre*, *steinern*. [36, 15.
perron, *un*, *escalier*, *balcon*, *steinerne Vorbau*.
pers, *bleuâtre*, *bläulich* 28, 38, 102, 22.
persecucion, *persécution*, *Verfolgung* 392, 9, 10.
person, *partition*, *Theilung* 356, 33.
persone, *onne*, *oune*, *personne*, *Person*, *Jemand*.
personnage, *ounage*, *personnage*, *Person*.
personnier, *partageant*, *Theilhaber* 355, 23.
perte, *Verlust* 24, 23.
pertir v. *partir*.
pertris, *perdrix*, *Rebhuhn* 293, 5.
pertuis, *trou*, *ouverture*, *Loch*, *Oeffnung*.
pervenir, *parvenir*, *gelangen* 11, 23.
pervers, *pervers*, *fou*, *verdreht* 106, 3, 244, 33.
pes v. *pais*; *pes* 312, 44, *probablement pités*, *pitié*, *Erbarmen*.
pesance, *peine*, *Kummer* 37, 39.
pesant, *lourd*, *schwer* 117, 21.
peschier, *er*, *pesxier*, *pêcher*, *fischen* 200, 3.
peschierre, *pêcheur*, *Fischer* 164, 31.
peser, *peiser*, *peyser* 18, 32, *peser*, *fâcher*, *chagriner*, *déplaire*, *wiegen*, *verdrissen*, *ärgern*, *bekümmern*, *missfallen*; *subst. poids*, *Gewicht* 394, 30. [bar 32, 39.
pesmo, *très-mauvais*, *cruel*, *sehr schlimm*, *furcht-*
pestilence, *pestilence* 41, 23.
pestre v. *paistre*.
pestrin, *lieu où l'on pétrit le pain*, *Backhaus* 88, 27.
peszier v. *peschier*.
peticion, *pétition*, *Gesuch*.
petit, *petit*, *klein*, *niedrig*; *adv. peu*, *wenig* 147, 24; *a p.*, *peu s'en faut*, *beinahe*; *p. a p.*, *peu à peu*, *allmählich*. [348, 42.
petitet, *petitelet*, *très-peu*, *sehr wenig* 294, 6.
peu v. *po*; *peule*, *peuple* v. *pueple*.
peupler, *remplir*, *anfüllen* 64, 10.
peur v. *paor*; *peuture* v. *pasture*.
peyl v. *poil*; *peyson* v. *poisson*.
peyz v. *piz*; *pez* v. *pié*.
philosofe, *fil-*, *philosophe* 261, 14.
piament, *pieusement*, *fromm* 12, 8.
piaus v. *poil*.
pickenpot, *pikenpot*, *pique-en-pot* 323, 38.
picquot, *pioche*, *Hacke* 428, 17.

- pié**, **piet**, **pied**, **piez**, **piés**, **pez**, **peez**, **pied**, *Fuss* ;
se mettre en p., *sich aufrichten* 36, 24. 53, 35.
- pieça**, **cha**, *il y a long temps, vor langer Zeit*.
- piece**, **pièce**, *intervalle, espace de temps, Stück, Waffenstück, Zwischenraum, Zeittang*.
- piege**, *Falle* 174, 4.
- piement** v. **piment**; **pier** v. **per**.
- piere**, **pere**, **perre**, **pierre**, *Stein, Edelstein* 28,
- piet** v. **pié**. [14. 37, 4.
- piété**, **et**, **ed**, **ad**, **piété**, *Frömmigkeit, pitié, Erbarmen* 10, 3. 12, 22. 26, 33.
- pieur** v. **pior**; **piment** v. **piment**.
- pigne**, **peigne**, *Kamm* 459, 37.
- piller**, **pillier**, **pilier**, *Pfeiler* 191, 29.
- pilete**, **pillule**, *Pille* 247, 4.
- pillart**, **pillard**, *Plünderer* 430, 13.
- pillier**, *rauben, plündern*.
- pillier** v. **piler**. [stellen 478, 7.
- pilorier**, *mettre au pilori, an den Pranger*
- piment**, **enc** 14, 7, **piement** 78, 6, **piment**,
pyment, *boisson de vin et de miel, Getränk von Wein und Honig* 66, 12.
- pin**, *Fichte*.
- pincel**, **pinceau**, *Pinsel*.
- pincer**, **ser**, *zwicken, loszwicken* 293, 15.
- pion**, **buveur**, *Trinker* 460, 2.
- pior**, **eur**, **peor**, **poior**, **pire**, **pire**, *plus mauvais, geringer, schlechter* 115, 18. 207, 5. 394,
- pipet**, **pipeau**, *Hirtenspeife* 288, 25. [28.
- pipeur**, **bavard**, *Schwätzer* 462, 7.
- pirpici** v. **berbiz**; **pis** v. **piz** et **pius**.
- pis**, **pic**, *Spitze, First* 2, 9.
- pis**, **pis**, *schlimmer*.
- pis** v. **piz**.
- pitance**, *aumône, Gnadenbrod* 208, 1.
- piteusement**, **pitoyablement**, *jämmerlich, rührend* 310, 5.
- piteus**, **eux**, *miséricordieux, pitoyable, erbarmend, kläglich, jämmerlich*.
- pitié**, **pitet**, **é**, **ez**, **és**, **pitié**, *miséricorde, attendrissement, Mitleid, Erbarmen, Rührung* 34, 32. 63, 35; **est** p., *ist zu bejammern*.
- pins**, **pix**, **pis**, **pieux**, *fromm* 232, 4.
- piz**, **pis**, **peyz** 19, 6, *poitrine, Brust*.
- place**, **che**, **place**, *Platz, Stelle*.
- plaideor**, **plaideur**, *Sachwalter* 241, 3.
- plaidier**, **er**, **pleidier**, **plaidier**, *traiter, vor Gericht verhandeln, unterhandeln, streiten* 71, 7.
- plaie**, **aye**, **plaie**, *Wunde*.
- plaier**, **blessier**, *verwunden* 55, 42. 74, 21.
- plain** v. **plein**.
- plain**, **plein**, **plain**, **aplani**, *eben, klar, deutlich*; **a** pl., *deutlich*; **enfin**, *endlich* 220, 5;
subst. plaine, *Ebene* 61, 43. 63, 25. 343, 31.
- plaindre**, **pleindre**, *klagen, beklagen* 38, 2. 137, 17. 179, 27.
- plainement**, **plainn-**, *clairement, deutlich; offenkundig* 473, 18.
- plaint**, **plainte**, *Klage*.
- plaire**, **plaisir**, **pleisir**, **plesir**, *gefallen; inf. plaisir, Gefallen, Vergnügen* 84, 40.
- plaisance**, *volupté, joie, Wonne, Freude*.
- plaisié**, **clos**, *Gehege* 203, 31.
- plaisier**, **courber**, **plier**, *beugen* 107, 22. 269, 16.
- plaisiz**, **pare**, *Park* 178, 28.
- plait**, **eit**, **aid**, **et**, **ayt**, *procès, dispute, convention, assemblée où l'on juge les procès, affaire, Streit, Process, Gerichtsversammlung, Unterhandlung, Vertrag, Sache; metre en plait, tenir p., a p., parler, sprechen* 156, 27.
- plana**, **plane**, *Schntzmesser* 2, 24.
- planche**, **plansque**, **planche**, *Bohle, Bret* 178, 22. 197, 30.
- planchon**, **çon**, **branche**, *Ast* 204, 24; *sorte de pique, eine Art Spiess* 428, 16.
- planer**, *glätten* 178, 8.
- planete**, **ette**, *Planet*.
- planier** v. **plenier**; **plansque** v. **planche**.
- plante**, **plainte**, *Klage*.
- planté** v. **plenté**.
- planter**, *pflanzen*. [28
- planteusement**, *luxurieusement, üppig* 465,
- plat**, **platt**, *flach*.
- plege**, **pleige**, **répondant**, *Bürge* 87, 16; **caupleidier** v. **plaidier**. [tion, *Bürgschaft* 39, 9.
- pleidoier**, **plaidier**, *verklagen* 155, 24. 156, 9.
- pleier**, **toucher**, *bewegen* 4, 30.
- pleige** v. **plege**; **plein** v. **plain**. [ständig.
- plein**, **plain**, **plen** 19, 5, **plein**, *voll, voll-*
- pleindre**, **pleisir**, **pleit** v. **plai-**; **plen** v. **plein**.
- pleneyrament**, *complètement, vollständig* 17, 31.
- plenier**, **planier**, **plénier**, *entier, accompli, grand, vollständig, ganz, vollzählig, gross.*
- plenté**, **anté**, *plénitude, abondance, Menge, Fülle* 178, 16. 142, 26. 347, 2; **a** p. 192, 36.
- plesir** v. **plaisir**; **plet** v. **plait**.

pleur, pleurer *v.* plor, plorer.
plevir, promettre, garantir, versichern, sich verbürgen 39, 9. 13; *part.* 72, 31.
pliadon, *lat.* pleiadum 49, 33.
pliris, sorte de médicament 247, 9.
plocon, paupière, *Augenlid* 377, 1.
plom, *n.* plomb, Blei.
plommee, massue, Keule.
ploncler, plonger, eintauchen 179, 29.
plor, our, eur, larme, Thräne 142, 1.
plorer, ourer, eurer, urer, pleurer, weinen, beweinen 11, 16. 186, 25; *réfl.* 10, 1.
ploros, pleurant, weinend 27, 1.
plevoir, pleuvoir, regnen 352, 37. 354, 26.
pluis, pluie, plueue, pluie, Regen 422, 8.
pluisor, our, plusour, eur, ur, plusior, ieurs, plusieurs, mehrere, *li p., la plupart, die meisten.*
plurer *v.* plorer.
plus, *ux, plus, davantage, mehr; sert à former le comp. et le superl.*; plus, le plus, am meisten 137, 18; *pl.- pl.-, je mehr — desto mehr* 106, 5; *le p., la plupart, meistens; höchste Betrag* 300, 22; *au p., höchstens.*
pluseur, ieurs, ior *etc.* *v.* pluisor.
plupart, *pluspart, der grösste Theil* 453, 39.
plux *v.* plus.
po, pou, poi, peu, poc, pauc, pouc, peu, *a p., por p., à peu près, beinahe; poi et poi, peu à peu, allmählich* 115, 24.
poblo *v.* pueple.
pochier, pousse, Daumen 41, 6.
podent, puissant, mächtig 17, 25.
podeste *v.* poesté.
podir *v.* pooir.
podnee, insolence, Uebermuth 43, 32.
poener *v.* pener; poent *v.* point.
poeple *v.* pueple; poerus *v.* paourous.
poesté, poostez, posté, podéste 24, 22, poéste 81, 9, pouvoir, puissance, Macht, Gewalt 402, 32. 405, 3.
poesteif, poesteis, puissant, mächtig 33, 4. 151,
poets, poète, Dichter 409, 10. [19.
poi *v.* po; poig *v.* poin.
poil, peyl 18, 34, poil, cheveux, Haar.
poille, poule, Huhn 332, 36.
poin, ng, g, poyn, puin, puing, puign, pung, poing, Faust 19, 9. 36, 30. 140, 17; poignée, Griff 54, 8. 71, 25.

poindre, puindre, piquer, poindre, donner des éperons, aller au galop, s'élancer (*réfl.*); stechen, antreiben, spriessen, anspornen, galopieren, es eilig haben (*réfl.*) 375, 36.
poine, nne, *v.* peine.
poinguis, combat, Kampf 382, 30.
point, poent, punt, point, instant, borne, fin, état, manière, position, Punkt, rechte Zeit, Ziel, Spitze, Art, Beschaffenheit; *p. du jour, Tagesanbruch* 359, 10; *quelque chose, irgend etwas*; *nul p., point du tout, durchaus nicht*; *a p., précis, genau* 408, 37; *servant à ren- forcer la négation, point, nicht.*
pointe, point (*du jour*), Anbruch.
poior *v.* pior.
poire, Birne.
pois, Erbse 362, 23.
pois *v.* pués; poisant *v.* puissant.
poisçon *v.* poisson.
poissance, ant *v.* puissance, ant.
poisses, après, nachher 10, 35.
poisson, sçon, peysson 18, 34, Fisch 179, 24.
poissonet, petit poisson, Fischlein 447, 42.
poitevin, aus Poitou 55, 35.
poitrine, Brust.
poivre, Pfeffer; poivre *v.* povre.
poldre, poudre, Staub 73, 31.
pollr, polieren 178, 20; poli, polly, poli, glatt, fein, gebildet.
polle, jeune fille, Jungfrau 4, 31.
polz *v.* pous.
pome, pume, pomme, pomme, Apfel 64, 5. 147,
pommier, Apfelbaum. [37.
pondereux, pesant, schwer 475, 36.
pont, Brücke; poignée, Griff 167, 33.
pontifex, pontife, Hohepriester 9, 24.
pooir, pouvoir, pouvoir, podir, pouvoir, avoir la force, können, vermögen; *ne p., nicht umhin können* 364, 18; *peut estre, peut-être, vielleicht; subst. pouvoir, puissance, Macht, Gewalt; tout ce que l'on peut, das möglichste.*
poor *v.* paor; poostez *v.* poesté; pople *v.* pueple.
popler, peupler, bevölkern 63, 26.
por, pour, pur, per, pro 3, 18, pour, für, um — willen, wegen, um, nach; *p. tot, par tout, durchaus*; *p. ço, c'est pourquoi, darum* 19, 36; *p. que, parce que, weil* 5, 39; *p. coi,*

- pourvu que, vorausgesetzt dass* 154, 19;
beim infin. um.
- porc**, *Schwein*; *porcel*, *pour-*, *purcell* 2, 1,
petit porc, Ferkel 353, 17.
- porchacier**, *aiscier, pourchacier, cachier, pur-*
chacer, pourchasser, poursuivre, obtenir,
verfolgen, nachjagen, erlangen 42, 9. 94, 31.
232, 16. 302, 32; *acheter, kaufen.*
- porfendre**, *percer, durchbohren* 54, 10.
- poro**, *à cause de cela, deshalb* 4, 32. 5, 7.
- porparler**, *pour-*, *pur-*, *comploter, verabreden*
103, 21. 182, 6.
- porpenser**, *pour-*, *pur-*, *penser, imaginer, mé-*
diter, réfléchir, denken, sinnen, ausdenken,
überlegen; réfl. réfléchir, sich überlegen;
part. pass. celui qui a médité 192, 29.
- porpre**, *pourpre, purpurn* 166, 2.
- porprendre**, *pour-*, *pur-*, *obtenir, gewinnen,*
in Besitz nehmen 92, 5. 115, 9.
- porquerre**, *chercher, suchen* 218, 4.
- porrir**, *pourrir, pourrir, faulen.*
- porro que**, *parce que, weil* 15, 16.
- porshivre**, *pur-*, *poursuivre, suyr, pursewir,*
poursuivre, verfolgen 47, 30; *se poursuivre,*
sich fortsetzen 377, 6.
- port**, *porz, port, Hafen* 85, 9.
- port**, *les défilés (Engpässe) des Pyrénées* 28, 8.
- porte**, *a, porte, Thür, Thor* 11, 24. [90, 34.
- portendre**, *tendre, aufstellen* 251, 2; *behängen*
- porter**, *eir, ier* 70, 42, *porter, emporter, té-*
moigner, obtenir, tragen, bringen, davon-
tragen, fortschaffen, erweisen, erlangen;
réfl. se porter, sich befinden; marcher, sich
vorwärts bewegen 415, 41.
- portier**, *Pförtner* 183, 20.
- porveance**, *pour-*, *provision, Vorrath* 366, 10.
- pos** *v. pot et pués; posci v. pues.*
- poser**, *pauser, poser, placer, mettre, convenir,*
setzen, legen, einsetzen, zukommen 44, 22.
148, 26. 270, 3.
- possession**, *Besitz* 90, 30.
- possible**, *möglich.*
- post** *v. pués; posté v. poesté.*
- poste**, *position, Lage* 84, 17.
- postic**, *porte, Pforte* 282, 11.
- pot**, *poz, pos, pot, Topf.*
- potier**, *Töpfer.*
- pou**, *pouc v. po.*
- poudriere**, *poussière, Staub* 65, 11.
- poulain**, *Füllen* 310, 19.
- poulmon**, *poumon, Lunge* 469, 10.
- pour** *v. paor et por; pour- v. por-*
- pourfiter**, *profiter, Nutzen haben* 373, 8.
- pourpoint**, *pourpoint, Brustlatz* 462, 3.
- pourpre**, *purpure, Purpur* 11, 3.
- pourpris**, *enclos, lieu, Gehege, Platz.*
- pourtant**, *jedoch; non p., néanmoins, trotzdem.*
- pourveoir**, *pourvoir, prendre garde, versehen,*
sich vorsehen 193, 7. 476, 8.
- pous**, *polz, pouls, Puls* 40, 35.
- pousser**, *pouser, stossen.*
- poverin**, *pauvre, Armer* 22, 14.
- povreté**, *eit, povreté, pouv-, pauv-; povérte*
25, 31. 222, 31, *pauvreté, Armuth* 196, 5.
- pouvoir**, *pou- v. pooir.*
- povre**, *pou-, poi-, pau-, pauvre, arm* 44, 9.
- poyst** *v. pués; poz v. pot.* [355, 18.
- prael**, *pre-, prael, praele, praielle, pray-, pe-*
tit pré, kleine Wiese 140, 2. 175, 1. 331, 22.
- praerie**, *prairie, Wiese.*
- pralere** *v. proiere; praiser v. prisier.*
- prametre** *v. prometre; prandre v. prendre.*
- pre**, *pré, Wiese.*
- prebstre** *v. prestre.*
- preclus**, *precieux, eulx, pretieus, kostbar* 399, 6.
- precogdar**, *préméditer, vorherdenken* 13, 12.
- preder**, *dépouiller, berauben* 23, 9.
- pree**, *prairie, Wiese* 181, 6.
- preecher**, *prêcher, predigen.*
- preel** *v. prael.*
- preñs**, *fixé au-dessus, gesetzt über* 470, 17.
- prele** *v. proie.*
- prelement**, *prière, Bitte* 4, 29.
- preier**, *preiere v. prier, proiere.*
- preis** *v. pris; preiaier v. prisier.*
- prejudice**, *Schaden.*
- prejudiciable**, *schädlich* 443, 23.
- prelalt**, *aiz, prelat, Prälat* 193, 35.
- premier**, *er, primier, er, eyr* 19, 11, *primier*
381, 1, *erste; premiers, zum ersten Male.*
- premerain**, *prim-, prum-; primerein, premier,*
erste, hauptsächlichste 39, 29. 123, 28. 381, 2.
- premierement**, *irement, zuerst* 82, 28. 100, 30.
- prendre**, *andre, indre, penre, pañre, prendre,*
nehmen, fassen, empfangen, gefangen neh-
men, zum Weibe nehmen; commencer, an-

- fangen*; *réfl. se tenir, s'accrocher, sich halten, sich festhalten* 260, 9; *mal prent à, il va mal, geht übel* 457, 22.
- preparer, bereiten.**
- pres, prez, priés, prép. et adv., près, auprès, presque, nahe, nahe bei, beinahe**; *a bien p., presque, beinahe* 152, 20, *p. a p., l'un près de l'autre, nahe aneinander* 235, 12.
- présant, anter v. present, enter.**
- prescheur, prêcheur, Prediger** 458, 33.
- presence, Gegenwart, Nähe.**
- present, ant, présent, gegenwärtig**; *en p., idem* 188, 35, *a p., présent, zugegen*; *de p., actuellement, gegenwärtig* 193, 33.
- présent, ant, Geschenk** 143, 23, *faire p., présenter, darreichen* 371, 5.
- presenter, anter, darbielen, anbieten, vorstellen** 4, 32, 19, 14, 46, 24, 71, 36.
- presompcion, présomption, Ueberhebung** 442, 21.
- presse, presse, foule, Gedränge.**
- presser, drängen.**
- pressoir, Keller** 381, 21.
- prest, prêt, disposé, bereit.**
- prester, prêter, leihen.**
- prestre, prebstre, prêtre, Priester** 459, 1.
- presumtie, présomption, Dünkel** 102, 11.
- pretendre, avoir en vu, beabsichtigen.**
- pretier, priser, schätzen** 5, 28.
- pretieus v. precius.**
- preu, pros, proz, prox, preuz, prex, pruz, f. preude, prudent, brave, klug, brav, tapfer.**
- preudéfame, prodefame, eme, femme prudente, brave** 264, 37, 42, 265, 8.
- preudome, omme, prodomme, preudom, oms, prodom, on, prozdom, nem, pruduems, prudhomme, Biedermann** 31, 28, 34, 39, 46, 7.
- prevoire, prêtre, Priester** 63, 17.
- prevost, ot, provost, os, prévôt, Vorsteher** 56, **prez v. pres.** [7.]
- pri, prière, Bitte** 24, 22, 45, 7.
- pridia, paroi, mur, Wand** 2, 8 (*cf. paroi*).
- prier, ere v. proier, ere; priés v. pres.**
- prim- cf. prem-.**
- prime, prime, die erste Hora.**
- primereinement, premièrement, zuerst** 40, 24.
- primes, os, idem** 13, 21.
- primtens, printemps, printemps, Frühling** 382, 14, 447, 10, 461, 31.
- prince, che, prince, seigneur, Fürst, Herr.**
- princesse, Prinzessin.**
- principal, Hauptsache** 472, 43.
- principalement, vorzüglich** 442, 37.
- principel, principal, Haupt-** 76, 12.
- prinindre v. prendre; printemps v. printens.**
- prior, prieur, Prior.** [278, 14.]
- pris, preis, prix, valeur, Preis, Werth** 185, 15.
- prisier, ser, xier, preisier, proisier, praiser, priser, apprécier, estimer, évaluer, louer, schätzen, werth halten, anschlagen, rühmen, loben; proisanz, glorieux, sich rühmend** 64, 23.
- prison, xon, Gefängnis.** [10, 405, 4.]
- prisonier, onnier, prisonnier, Gefangener** 85.
- privé, privei, privé, secret, intime, privat, geheim, vertraut** 121, 23.
- priveement, secrètement, sans être aperçu, geheim, unbemerkt** 115, 10, 278, 17.
- prix- v. pris-; pro v. por.**
- pro, prod, prot, prou, proud, prout, pru, profit, Nutzen** 19, 24, 79, 23, 103, 33; *adv. assez, genug* 32, 15.
- proceder, procéder, avancer, vorwärts machen, procès, procès, Process.** [gehen.]
- procession, Umgang** 392, 11.
- prochain, nächst, nahe stehend.**
- prochainement, prochienn-** 380, 16, *nächstens.*
- procurer, se procurer, sich verschaffen.**
- prod v. pro; prod- v. preud-.**
- prodeltax, prouesse, Heldenthat** 20, 3.
- proece, esce, proueche, esse, prouesse, valeur, vaillance, Heldenthat, Tapferkeit, Tüchtigkeit** 66, 29, 280, 18.
- prof, proche, près, nahe** 78, 8.
- profesie v. prophecie.**
- profession, Beruf.**
- proft, prouft, profit, Nutzen.**
- profitable, proff-, prouff-, purf-, vortheilhaft.**
- prole, preie, butin, proie, Beute, Raub** 239, 6.
- proler, iier, preier, preïier, prier, iier, prier, bitten.**
- prolere, iiere, praiere, pri-, prii-, prière, Bitte, prolsier v. prisier.** [Gebet 143, 19.]
- prologue, Prolog** 261, 9.
- promesse, Versprechen, Versprechung.**
- prometre, pra-, promettre, versprechen.**
- promptement, sogleich, schnell.** [20, 335, 24.]
- prophecie, profesie, prophétie, Weissagung** 267

prophete, ette, *Prophet.*

propos, oz, *projet, dessein, Absicht, Vorsatz, Plan.*

proposément, *dessein, Vorhaben* 139, 21.

proposer, *vorschlagen, aufstellen* 372, 16.

propre, *eigen, eigenthümlich.*

proprement, *genau, eigentlich* 198, 28.

prorne, *rodomont, Prahler* 316, 36.

pros v. preu.

prosperité, *Glück.*

prospre, *prospère, günstig* 41, 30.

prot v. pro; prou- cf. pro-; proud v. pro.

prouftier, *profiter, nützen.*

provément, *preuve, Beweis.*

provende, *ande, prébende, Pfründe.*

provendier = abmosnier 22, 38.

provinciaus, *provençal, provenzalisch* 360, 37.

prover, prou-, *prouver, démontrer, éprouver, zeigen, beweisen, erproben, erkennen.*

proverbe, *Spruch* 261, 17.

provere, *prêtre, Prieſter* 390, 48.

provision, prou-, *providence, Vorſehung; meſure, Vorkehrung.*

provos, ost v. prevoſt; prox, proz v. preu.

prozdor, uem v. preudome; pru v. pro.

prudence, *Klugheit.*

prudent, *klug* 17, 27.

pruduems v. preudome; prum- v. prem-.

prunele, elle, *Schlehenpflaume* 381, 15.

publier, *bekannt machen.*

puc, puits, *Brunnen* 150, 9.

pucele, elle, puch-, pulcelle, ele 21, 3, ella 3, 28, pulcellet 49, 35, pucellet 50, 32, *pucelle, Jungfrau; femme de chambre, Diennerin* 324, 4.

pucelete, *démin. de pucele.*

pudrer, *poudrer, streuen* 94, 13.

pueple, poeple, pople, puple, poblo 3, 18, peuple, pule, *peuple, Volk* 106, 11. 111, 30.

puer, en, *en dehors, hinaus* 407, 9.

pués, puez, puis, puys, pois, pos, poyst, post, *prép. et adv. après, nach* 24, 31; p. de, *idem* 36, 9; *adv. puis, dann, nachher; conj. posci, puisque* 16, 3; p. que, *idem, da, nachdem, weil* 196, 24. 217, 22.

pugnais v. punais.

pugnation, *punition, Bestrafung* 443, 27.

pugnir, *punir, bestrafen* 443, 28.

pui, *colline, Hügel, Gipfel.*

pule, *balcon* 287, 32.

pulgn, puin, puing v. poin; puindre v. poindre.

puir, puer, *stinken* 246, 38. 392, 36.

puis v. pués.

puiser, *schöpfen.*

puissance, *poiss-, Macht, Kraft.*

puissant, *poiss-, mächtig, stark* 457, 12.

puissedi que, *puisque, nachdem* 347, 34.

puite v. pute.

pulcelle, a, ele v. pucele.

pulcin, *poussin, Küchlein* 2, 2.

paldre, *poudre, Staub* 41, 31.

paldrier, *poussière, Staub* 44, 33.

pule v. pueple.

pullent, *méchant, niederträchtig* 192, 17.

pume v. pome.

punais, pugn-, *pünais, stinkend* 246, 33.

pung v. poin; punt v. point.

puple v. pueple; pur- v. por-.

pur, pur, *rein* 9, 26; *unique, allein* 388, 41.

purfitable v. profitable.

purgir, *violier, schänden* 41, 13.

puroffrir, *offrir, darreichen* 38, 24.

purporter, *apporter, zutragen* 41, 1.

purpure v. pourpre.

purreture, *pourriture, Fäulniß* 44, 12.

purteit, *pureté, Reinheit* 197, 34.

purtraire, *peindre, malen.*

pute, puite, *puant, vil, méchant, stinkend, schlecht* 82, 9; *putain, pustain, Hure* 201,

putel, *boyau, Darm* 1, 19. 20. [12. 384, 29.

puticla v. bouteille.

q v. qu; qacier v. chacier; qon v. com.

quae v. que; quaer v. quatre.

qual v. quoi; quairt v. quart.

quaissier v. casser; qual v. quel.

qualitaz, *qualité, Eigenschaft* 18, 26.

quand v. quant.

quandius, *autant que, so lange* 15, 1.

quaque, es, canques, kankes, *tout ce que, was immer* 24, 42. 147, 12, *autant que, wie viel auch* 315, 3.

quant, cant, kant, *combien, wieviel; tout ce que, alles was* 9, 20; in quant, *autant que, in so weit* 3, 19; q. a, *was betrifft; conj.*

quant, quand, *quand, lorsque, wann, als* 5.

37. 7, 11. 15, 31; q. que, *tant que, wann auch*; q. et q., *peu à peu, allmählich*.

quantité, *Menge*.

quar v. car.

quarante, *vierzig*.

quarantisme, *quarantième, vierzigste*.

quarat, *carat, Karat* 476, 5.

quaresme, *carême, Fastenzeit* 358, 28.

quarolle, *danse, Tanz* 387, 27.

quarré, *carré, viereckig* 165, 6. 35. 259, 35.

quarrel, *eaulx, quariaus, carreau, Bolz* 36, 12.

quart, *cart, quairt, quatrième, vierle* 232, 21.

quartain, *viertägig* 119, 30. [317, 15.

quartier, *quartier, terme de blason, Feld* 70, 36. 428, 27.

quasi, *etwa* 14, 6.

quasser v. casser.

quatir, *cacher, verbergen* 282, 16.

quatorze, *vierzehn*.

quatre, *quattro* 18, 31, *quaer* 41, 8, *vier*; *terme de jeu* 361, 43; *quatre vint, achtzig* 403, 7.

que, *ke, k', c', qued, quet, quid, quae, que, dass, als dass, als (nach compar.)*; *que omis* 4, 31; *pléon. (pour l'allemand)* 486, 8; *conj. car, denn, indem*; *que que, pendant, während* 219, 17; *que = jusque* 29, 16; *que — que, tantôt — tantôt, bald — bald, theils — theils*; *relat. et interr. qui, que, quoi, welcher, was; pour quoi, warum* 9, 30.

quel v. quoi.

quel, *qual* 13, 4, *kel, keil, qieus, queuls, quieux, quex, quis, quel, welch, von welcher Beschaffenheit* 356, 28; *li quel, le quel, welcher*.

quelconque, *quelque, irgend welch, irgend ein*.

quellir v. cueillir; *quemise v. chemise*.

quenele, *cannelle, Kaneel* 67, 28.

quenoistre v. con-; *quens, nz v. conte*.

quenu v. chenu; *quer v. car et cuer*.

querele, *elle, sujet de plainte, procès, dispute, Process, Streitfrage, Streit*.

querir, *querre, quere, chercher, demander, suchen, verlangen* 81, 42. 191, 15.

question, *Frage*.

quet v. que; *queu v. chief*.

queue, *keue, Schwanz* 73, 28.

queux, *cuisinier, Koch* 466, 12.

quevel v. chevel.

quevillete, *cheville, Wirbel* 378, 10.

quex v. quel.

qui, *là, dort*; *qui, que, dass* 387, 19.

qui, *ki, chi, quie* 13, 22, *qui, wer, welcher; si quelqu'un, wenn einer* 28, 29; *q. que, qui que ce soit qui, wer immer; conj. parce que, weil* 11, 22; *que, combien, wie viel*.

quiconque, *es, qui que ce soit qui, wer immer* 432, 36.

quid, *quie v. que; quider v. cuidier*.

quious, *quix v. quel; quiente v. conte*.

quille, *Kegel*; *au coup la q., coup sur coup, Schlag auf Schlag* 473, 35.

quint, *cinquième, fünfte* 20, 20.

quinzaine, *quinzaine, vierzehn Tage* 255, 23.

quinze, *fünfzehn*.

quis v. quel; *quis, kis = qui les*.

quissette, *cuisse, Schenkel* 96, 10.

quite, *cuite, quitte, frei, ledig*; *clamer q., abandonner, überlassen* 301, 24; *absoudre, freisprechen*; *tenir a q., idem*.

quiter, *quitter, cuire, exempter, délivrer, abandonner, erlassen, nachlassen* 162, 3. 227, 15.

quol, *coi, coy, koi, quai, quei, quoi, quelque chose, was, etwas*; *q. que, obgleich*.

quoi v. coi.

quou = *qui le* 280, 9; *qure v. cure*.

rabaiser, *baisser, bücken* 179, 29.

rabaudie, *ravauderie, Geschwätz* 383, 42.

rachat, *galeux, grindig* 246, 34.

rachater, *eter, raich-, racheter, wiederkaufen, loskaufen; aufwiegen* 321, 28.

rachous, *galeux, grindig* 246, 33.

racine, *rach-, ras-, racine, Wurzel*.

raconter, *ompter, raconter, unter, erzählen*.

radise, *sort d'épices, ein Gewürz* 175, 2.

radoter, *re-, reduter, faseln* 105, 38. [188, 44.

raembre, *redembre* 21, 29, *racheter, erlösen*.

raenchon, *reançon, ranchon, rachat, rançon, Auslösung, Lösegeld* 223, 16. 403, 37.

rafarder, *ravauder, vorschwatzen* 473, 30.

raffreschir, *munir de nouveau, von neuem versehen*.

rage, *raige, Wuth, Unsinn; excès, Uebermass* 392, 25.

rai, *raid, raiz, rayon, Strahl* 458, 3.

rai v. roi; *rai- v. ra-; raid v. rai*.

raier, *rayonner, strahlen* 28, 39.

ralge v. rage.
raim, rain, ram 11, 4, **rameau**, Zweig 50, 12.
rain, rein, Rücken 378, 6.
raincel, eaulx, **rameau**, Zweig 464, 33.
raincer, rincer, ausspülen 241, 14.
raime v. roine.
rainier, parler, sprechen 352, 1.
raison, rei-, re-; raixon, zon, raisun, *raison*, sens, raisonnement, parole, compte, Grund, Begründung, Vernunft, Recht, Rede, Rechenschaft, Sachverhalt 14, 25, 77, 38.
raler, eir, aller (de retour), s'en aller, wieder gehen, gehen 195, 1; intr. et réfl.
ralier, égayer, erheitern 446, 5.
ralumer, faire voir de nouveau, wieder sehend machen 314, 2.
ram v. raim.
ramage, Laubwerk 382, 34.
ramantevoir v. ramentevoir.
ramé, feuillu, belaubt 65, 19, 185, 36, 285, 19.
ramee, Laubdach 180, 19.
ramembrer, rappeler, ins Gedächtniss zurückrufen 104, 9, 261, 15.
ramener, zurückführen, -bringen, -geben.
ramentevoir, ramant-, rappeler à la mémoire, erwähnen, nennen 86, 11, 271, 4, 388, 7.
ramer, rameux, zweigreich 34, 26.
ramiaus (ramel), **rameau**, Zweig 381, 37.
ramier, pigeon, ramier, Holztaube? 448, 11.
ramponer, railler, verspotten 46, 2.
ramu, rameux, ästereich 354, 18.
ranchon v. raenchon.
rancune, ranc-, Groll 37, 5, 343, 24.
randon, force, violence, Heftigkeit 71, 23.
randonnee, vitesse, Eile 63, 11.
randre, raneier, range v. ren-.
rancune v. rancune.
rapaler, contenter, befriedigen.
rapaiser, apaiser, besänftigen.
rapansser, réfl. réfléchir, überlegen 152, 32.
rapeler, eller, rappeler, zurückrufen, wieder holen 78, 32.
rapine, Räuberei 381, 6.
raporter, rapp-, rapporter, zurückbringen, berichten; réfl. sich beziehen 478, 35.
rapport, Bericht.
raprocher, réfl. se rapprocher, sich nähern.
rarmer, armer de nouveau, wieder waffnen.

rassembler, se rassembler, sich wieder sammeln
raseurer v. rass-; rasine v. rac-. [76, 17.
rasoir, Schermesser 368, 1.
rasoté, rassoté, sot, verrückt 329, 40, 400, 25.
rasouffir, rassasier, sättigen 400, 2.
rasper, vin raspé, vin de râpé, Wein von frischen Trauben 171, 1.
rassaisir, égayer, erfreuen 462, 40.
rassasier, rassasier, sättigen 468, 1.
rasseoir, wieder setzen.
rasserisier, satisfaire, befriedigen 425, 33.
raseurer, ras-, rassurer, beruhigen 160, 6.
rassoté v. rasoté.
rassouagier, apaiser, besänftigen 230, 7.
ratemprrer, accorder, wieder stimmen 140, 33.
raus, roseau, canne, Rohr 11, 4.
raverdie, causerie, Geplauder 333, 2.
raverdir, reverdir, wieder grünen.
ravir, enlever, entrücken, entführen.
raviser, remarquer, bemerken 59, 8.
ravitaillier, wieder mit Lebensmitteln versehen 432, 20.
ravoier, ramener à la voie, auf den Weg zurückbringen 313, 45.
ravoir, avoir de nouveau, regagner, wieder haben, wieder erhalten 90, 17, 370, 27.
ré, bâcher, Scheiterhaufen 126, 17.
reançon v. raenchon.
rebelle, agité, aufgeregt 472, 4. [pören.
rebeller, intr. et réfl. se rebeller, sich em-
rebouter, cacher, verbergen 382, 3; remettre dans sa voie, wieder einlenken 472, 19.
rebrasser, rebrousser, aufschürzen 459, 4.
recaoir, retomber, zurückfallen 292, 26.
recolee, cachette, Rückhalt 180, 21.
recolement, secrètement, heimlich 196, 30.
receler, cacher, verbergen 198, 22.
recept, repaire, Höhle 358, 6.
recepvoir v. recevoir.
recercelé, ad 19, 4, rechercelé, bouché, gekräuselt 49, 19, 86, 5.
recercer, rechercher, durchsuchen.
recesser, cesser, aufhören 26, 12.
recevoir, rech-; recieuure 15, 9, recepvoir, recevoir, accepter, admettre, aufnehmen, annehmen, zulassen 11, 1, 22, 33.
rechief, rechef, recief, de r., de nouveau, von Neuem 104, 21.

rechigner, ingner, grincer, zusammenbeissen 201, 1; *angrinsen* 450, 36.

recimer, raser, rasieren 16, 33.

reciter, aufzählen, raconter, erzählen.

reclure v. recevoir.

reclamer, aimer, eimer, appeler, rufen, implorer, anrufen, déclarer, bekennen 29, 34.

reclure, refermer, wieder schliessen. {55, 23.

reconostre v. reconoistre.

recoi, repos, Ruhe 81, 35.

recoillir v. recueillir.

recolchier, se coucher, sich lagern 172, 19.

recombatre, combattre de nouveau, sich wieder schlagen.

recommencer, ancer, recumencer, recommencer, recommencer, wieder anfangen 31, 24. 50, 5.

recommander, ender, recumander, empfehlen

reconfort, consolation, Trost 299, 11. {27, 30.

reconforter, consoler, rassurer, trösten, beruhigen 151, 7. 199, 16.

reconoistre, onnoistre, onguoistre, ognostre, unuistre, reconnaître, erkennen, anerkennen; refl. zur Erkenntniss kommen 378, 33.

reconter v. raconter.

recooper, recouper, abschneiden.

recorder, rappeler, se souvenir, conter, sich zurückrufen, sich erinnern, erzählen.

recorre, recourir, recourir, wieder laufen 205, 25; *aider, helfen*; r. *seure, arriver de nouveau, wieder überkommen* 369, 27.

recorroc, se fâcher de nouveau, sich wieder erzürnen 153, 26.

recort, mention, Erwähnung 435, 20.

recouvrement, ressource, Hilfe.

recovrer, ouvrir, uvrer, trouver, recouvrer, finden, wieder erlangen 26, 34. 116, 23. 306, 24; *revenir à soi, wieder zu sich kommen* 69, 41. 75, 17.

recovrier, ouvrier, secours, Hilfe 343, 19. *guérison, Genesung* 142, 37.

recovrir, recouvrir, wieder bedecken.

recridier, crier encore, wieder schreien 12, 33.

recroire, cesser, désister, nachlassen, ablassen; recreant, recreu, ut, lâche, verzagend, verzagt 31, 23. 32, 5. 214, 8.

recueillir, rek-; recoillir, requieldre, recevoir, accueillir, aufnehmen, empfangen 109, 19.

reculer, sich zurückziehen, zurückweichen.

recullet, retraite, Zurückgezogenheit 460, 17.

reculoire, jouer de la r. — reculer 478, 15.

reculons, a, rückwärts 209, 20.

recum-, recun- v. recom-, recon-.

redembre v. raembre.

redemption, Erlösung 77, 19.

redevoir, devoir encore, wieder müssen 93, 43.

redire, redire, dire encore, wieder, noch einmal sagen 153, 8.

redoner, redonner, dafür geben 101, 27.

redoter v. radoter.

redouter, oter, uter, otter, oubter, fürchten 89, 20; *refl. sich fürchten* 24, 16.

redre v. rendre.

redre, derrière soi, hinter sich 11, 17:

redrecier, refl. et intr. se redresser, sich aufrichten 58, 28. 113, 20. 179, 27.

reduter v. radoter et redouter.

ree, rayon, Wabe 51, 14.

refaire, refl., refaire, wieder machen, wieder gutmachen, verbessern; faire, spielen 325, 3.

reformer, fermer, schliessen 139, 39.

reff- v. ref-.

reflamber, flamber, flammen 37, 21.

refraindre, modérer, müssigen 132, 17; *refl. renoncer, verzichten* 145, 5.

refrais, refrain 231, 7.

refroidir, abkühlen, kalt werden.

refudar, refuser, verweigern 8, 33.

reful, refuge, Zuflucht 130, 28.

refuser, eir, refuser, zurückweisen, verweigern 254, 11.

regagner, wieder gewinnen.

regarder, regarder, rewarder, regarder, sehen, ansehen, wieder sehen 205, 25; *examiner, beobachten; considérer, überlegen. Rücksicht nehmen; refl. sich umsehen* 202, 35.

regart, rew-, regard, regard, Blick, Anblick: égard, Rücksicht; envie, Neigung 81, 32.

regenerer, wiedergebären 20, 31.

reglel, caresse, Liebkosung 4, 29.

region, région, pays, Gegend, Land 18, 9.

regne, renne 99, 31, *ren* 12, 10, *règne, Reich* 91, 16.

regné, et 15, 24, *az* 11, 33, *royaume, Reich*.

regner, regieren.

regnier v. renoier.

regracier, remercier, danken.

- regret, *Bedauern*.
 regretter, regretter, plaindre, bedauern, beklagen, klagen 49, 36. 298, 37.
 regarder v. regarder.
 rehaitier, égayier, erheitern 219, 20.
 rehorder, rétablir, wiederherstellen 284, 30.
 reine v. roine; reis, reiz v. roi; reison v. raison.
 rejehir, confesser, gestehen 103, 6.
 rejesir, se coucher, liegen 97, 23.
 rejoindre, parvenir, gelangen 24, 9.
 rekueillir v. recueillir.
 relever, relever, wieder erheben; intr. se relever, sich wieder erheben 71, 24; soigner, pflegen 301, 37.
 relief, reste, Abhub 25, 17.
 religieux, Geistlicher.
 religion, religion, maison religieuse, Religion, geistliches Haus.
 relique, Reliquie 38, 4.
 reluire, reuire, réfléchir, wiederstrahlen.
 reluminer, réfléchir, wiederstrahlen 399, 5.
 remaindre, remanoir, demeurer, rester, cesser, zurückbleiben, unterbleiben, aufhören; remanant, remenant, reste, surplus, Uebrige, Ueberschuss 298, 26.
 remander, commander, entbieten 158, 24.
 remectre v. remetre.
 remembrance, ressouvenir, Erinnerung.
 remembrer, ar, se souvenir, sich erinnern; impers. 21, 19. 28, 31; rappeler, in Erinnerung bringen 261, 7.
 remenacer, menacer de nouveau, wieder bedrohen.
 remenant v. remaindre.
 remener, zurückführen, wieder führen 44, 31.
 remerciier, cyer, danken 412, 32.
 remetre, ectre, abandonner, überlassen; refl. se rasseoir, sich wieder setzen; se rendre, sich (wieder) begeben 270, 13.
 remirer, regarder, voir, ansehen, sehen; refl. réfléchir, überlegen 305, 26. [221, 8.
 remonter, wieder steigen, wieder aufsteigen
 remordre, nieder beissen 141, 19.
 remors, remords, Gewissensbiss.
 removoir, retirer, zurückziehen 232, 25.
 remplir, anfüllen.
 remporter, davontragen.
 remuer, remuer, vom Platze rühren; refl. remuer, s'éloigner, reculer, sich rühren, sich entfernen, sich zurückziehen 113, 32.
 ren v. rien et regne.
 renart, renard, Fuchs; fig. 353, 8.
 renc, ng, rang, file, Reihe, Schlachtreihe 34, 17.
 rencontrer, begegnen.
 rendre, randre, redre 9, 8, rendre, donner, zurückgeben, geben, übergeben; payer, bezahlen 111, 12; livrer, liefern 32, 39; refl. sich begeben, sich ergeben.
 renforcer, verstärken.
 reng v. renc.
 range, range, ceinture, Gurt 21, 34.
 reniement, Abschwörung 443, 26.
 renne v. regne.
 renoler, ier, raneier 3, 33, regnier, renier, refuser, verleugnen, abschwören, verweigern; part. pass. perfide, treulos.
 renom, n, renom, renommée, Ruf, Gerücht 61, 35.
 renomer, ommer, renommer, rühmen, preisen 89, 21. [87, 27.
 renommee, renumee, Gerücht, Ruf, Ruhm
 renouer, wieder anknüpfen 64, 38. [neuern.
 renoueler, ouveler, ouveller, renouveler, errensuivre, rejoindre, einholen 389, 10.
 rente, Rente, Leibrente 106, 17.
 rentrer, wieder eintreten, zurückkehren 139, 7.
 renumee v. renommee.
 renverser, undrehen.
 renvoisié, gai, lustig 382, 28.
 renvoyer, zurückschicken.
 reont, nd, rond, rond, rund 60, 35. 176, 12.
 repaire, ere, demeure, Wohnsitz 75, 33. 302, 31.
 repairier, eirer, erier, adrer 7, 33, retourner, zurückkehren; se rendre, sich begeben; refl. repaistre, rassasier, sättigen. [22, 40.
 repantir v. repentir.
 reparer, wieder gut machen.
 reparance, renommée, Ruf, Reden 103, 36.
 repasser, guérir, wiederherstellen 226, 27.
 repaus v. repos-; repairier v. repairier.
 repenre v. reprendre.
 repenser, sser, refl. sich überlegen 285, 8.
 repentance, Reue, Busse.
 repentir, antir, bereuen.
 repere, reperier v. repaire, repairier.
 replenir, remplir, erfüllen.
 reploter, réfléchir, wiederstrahlen 377, 26.

reponre, mettre, cacher, legen, verbergen; *part.*

secret, geheim 246, 6; en *repost*, en *cachette*, im verborgenen 159, 9.

repolir, repuis tenir, puis *retenir* 141, 17.

repos, *reposee*, *repos*, Ruhe, Ausruhen. [77, 21.

reposement, repaus-, *repos*, Ausruhen 6, 10.

reposer, repausen, ruhen, ruhen lassen, *réfl.* ruhen 89, 32; sich ausruhen; *s'apaiser*, sich beruhigen.

repostaille, *retraite*, Zurückgezogenheit 44, 9.

repreecher, *prêcher de l'autre part*, *andrer-seits predigen* 258, 5.

reprendre, repenre, zurücknehmen, wiedergewinnen, *tadeln* 197, 41. 217, 9.

reproche, oce, uce, ouche, Vorwurf, Tadel 36, 11. 47, 4. 54, 4.

reprochier, er, oucher, vorwerfen, tadeln.

reprochier, cier, *reproche*, Vorwurf.

reproler, *prier encore*, wieder bitten 142, 37.

reprovier, *reproche*, Vorwurf 10, 41; *proverbe*, Sprichwort.

repuser, *reculer*, sich zurückziehen 361, 39.

requellir, *recueillir*, sammeln 432, 25.

requereur, *amant*, Liebhaber 408, 7.

requerre, erir, *requérir*, demander, *prier*, *rechercher*, verlangen, bitten, aufsuchen.

requeste, *requête*, Bitte, Verlangen.

requeldre v. *recueillir*.

rere, raser, scheeren; *res a res*, *rasé du tout*, gänzlich abrasiert 213, 11.

res, *quelque chose*, etwas 18, 32.

resaler, *essayer de nouveau*, von neuem versuchen 225, 16.

resallir, *allir*, *reculer*, zurückspringen; *sauter de nouveau*, wieder springen 32, 2. 55, 39.

resambler v. *ressembler*.

resaner, *rendre la santé*, wieder heilen.

rescorre, *regagner*, wieder erlangen 296, 12.

rescrire, *écrire*, schreiben 455, 10.

rescus, *ressource*, Rettung 83, 10.

ressembler, *ambler*, *empler*, *ressembler*, gleichen 19, 2. 61, 28; *sembler*, scheinen 146, 8.

reservé, *excepté*, ausgenommen.

reserver, *ben瓦hren* 90, 4.

resgarder, *resw-* 9, 42, *regarder*, sehen, ansehen.

resgart, *spin*, Sorge 237, 2.

resistance, Widerstand.

resister, widerstehen.

[139, 5.

resjoir, *réfl. et intr. se réjouir*, sich freuen

resno, *rène*, Zügel 136, 26. [355, 20. 407, 17.

resolgnier, *ress-*, *douter*, besorgen, fürchten

resolu, *résolu*, aufgelöst 458, 10.

reson v. *raison*.

resonner, *wiederklingen* 410, 35.

resort, *retraite*, Zurückweichen 215, 25.

resortir, *s'enfuir*, entfliehen 37, 45; *part. ravi*, entzückt 400, 5.

resovenir, *impers. se ressouvenir*, sich erinnern 147, 3.

respas, *guérison*, Heilung 409, 16.

respasser, *aser*, *guérir*, heilen, genesen 188, 12.

respaiser, *reposer*, ausruhen. [208, 29.

respit, *délai*, Aufschub 155, 31. 375, 19.

respiter, *ier*, *sauver*, retten 194, 9, *différer*, aufschieben 171, 29. 241, 28.

resplandeller, *éclaircir*, erhellen 331, 10.

resplendeur, *splendeur*, Glanz 382, 33.

respondre, *undre*, *ondret* 51, 29, *répondre*, antworten 22, 21. 29, 26.

response, *réponse*, Antwort.

ressaignier v. *res-*; **ressoudre** v. *resoudre*.

restablir, *rétablir*, nieder einsetzen 110, 12.

rester, *eir*, *rester*, bleiben, stehen bleiben 195, 23.

rester v. *reter*. [90, 5.

restorer, *restaurer*, wiederherstellen 57, 19.

restraindre, *réfl. se retenir*, sich zurückhalten.

restre, *être de nouveau*, *de retour*, wieder sein, zurück sein 74, 34. 157, 20. 196, 25.

resordre, *ressoudre*, *ressusciter*, auferstehen 13, 8; *réfl. s'élever*, sich erheben.

resurrexis, *ressuscitas*, auferwecktest 38, 44.

resuscitée, *résurrection*, Auferweckung 64, 17.

resuschter, *ressusciter*, auferwecken, auferstehen 400, 35.

resveillement, *réveil*, Erweckung.

resveillier, *se réveiller*, erwachen 146, 17.

resvigorer, *ourer*, *remettre en vigueur*, wieder kräftigen 58, 7. 62, 31.

reswarder v. *resgarder*.

retaille, *morceau*, Stück 303, 42.

retailier, *retrancher*, verkürzen 105, 20.

retarder, *aufhalten* 366, 19; *réfl. et intr. hésiter*, zögern.

retenir, *behalten*, zurückbehalten, im Gedächtniss behalten.

retentir, *wiederhallen*.
retenue, *l'action de retenir* 407, 45; *obligation*, *Verpflichtung*.
reter, *rester*, *blâmer*, *accuser*, *tadeln*, *anklagen* 39, 15.
retirer, *zurückziehen*, *wieder ziehen* 390, 6.
retor, *retour*, *retour*, *Rückkehr* 142, 4.
retorner, *ourner*, *returner*, *ar* 4, 18, *retourner*, *rendre*, *répliquer*, *zurückkehren*, *umdrehen*, *zurückgeben*, *erwidern*; *détourner*, *abbringen* 4, 18. [21.
retraînement, *en retirant*, *im Zurückziehen* 115,
retraire, *eire*, *ere*, *retirer*, *détailler*, *rapporter*, *raconter*, *ressembler*, *zurückziehen*, *entziehen*, *aufzählen*, *berichten*, *erzählen*, *gleichen*; *reprocher*, *vorhalten*; *part. passé*, *abandonné*, *verlassen* 460, 16; *réfl. se retirer*, *sich zurückziehen*.
retraison, *improbation*, *Tadel* 223, 22.
retrait, *refuge*, *Zuflucht* 82, 13. 83, 9.
retrametre, *renvoyer*, *zurücksenden* 10, 23.
retrespasser, *repasser*, *wieder vorübergehen*.
retrover, *trouver*, *finden* 148, 33. 385, 34.
retrowange, *espèce de poèmes* 335, 15.
retraite, *retraite*, *Rückzug* 432, 13.
returner v. *retorner*.
reule, *règle*, *précepte*, *Vorschrift* 197, 44.
reuz, *marche*, *Fluss* 93, 20.
revel, *laus*, *joie*, *Freude* 323, 28.
revelé, *orgueilleux*, *stolz* 383, 1.
reveller, *réveiller*, *erwecken*.
revendre, *wiederverkaufen*.
revenir, *intr. et réfl. zurückkommen*, *zu sich kommen* 26, 7. 317, 27.
revenue, *retour*, *Rückkehr*; *revenus*, *Einkommen*.
reveoir, *revoir*, *wiedersehen*.
reverance, *révérence*, *Verehrung*. [209, 16.
reverser, *renverser*, *umdrehen*; *verser*, *giessen*.
revertir, *tourner*, *se tourner*, *sich wenden*, *umschlagen* 21, 33. 130, 30. [14.
revestir, *revêtir*, *kleiden*, *bekleiden* 14, 1. 301,
reviaus v. *revel*.
revivre, *wieder aufleben* 142, 10.
revoloir, *vouloir à son tour*, *seinerseits wollen* 24, 6. 101, 21.
rewarder, *rewart* v. *reg-*; *rex*, *rey* v. *roi*.
ribaude, *aulde*, *femme débauchée*, *Hure* 385, 35.

ribaudie, *débauche*, *Hurerrei* 385, 43. [316, 23.
ribaut, *ault*, *débauché*, *gueux*, *Hurer*, *Schuft*.
ribellion, *désobéissance*, *Widersetzlichkeit*.
riche, *ce*, *ric* 17, 18, *noble*, *puissant*, *riche*, *edel*, *mächtig*, *reich*.
richement, *ant*, *reich* 139, 14.
richesce, *ese*, *esse*, *ece*, *eise*, *rikece*, *riquece*, *puissance*, *richesse*, *Macht*, *Reichthum* 47, 1.
rien, *riens*, *ren*, *chose*, *quelque chose*, *rien*, *Sache*, *etwas*, *nichts*; *être*, *Wesen* 214, 21; *est r.*, *importe*, *liegt daran*; *pour r.*, *pas du tout*, *durchaus nicht*.
rien v. *rui*.
rigolage, *raillerie*, *Scherz* 384, 23.
rigour, *rigueur*, *rigueur*, *Strenge*.
rikece v. *richesce*.
rime, *rime*, *poème*, *Reim*, *Gedicht*; *r. ne raison*, *Sinn noch Verstand* 473, 29.
riote, *querelle*, *Streit*, *Zank* 386, 12. 468, 19.
riotoux, *querelleur*, *zänkisch*.
riquece v. *richesce*.
rire, *rire*, *sourire*, *lachen*, *lächeln* 234, 9. 236, 23.
ris, *ris*, *sourire*, *Lachen*, *Lächeln* 400, 18.
rivage, *rive*, *rivage*, *rive*, *Ufer*.
river, *nieten* 385, 26.
riviere, *Fluss*, *Bach* 48, 4.
riz, *Reis*.
robe, *vêtement*, *tunique*, *Kleid* 61, 29.
robeor, *ur*, *larron*, *Räuber* 239, 35.
roberie, *vol*, *Raub*, *Diebstahl* 39, 7.
roche, *roce*, *rocher*, *Felsen*.
rochier, *rocher*, *Felsen*.
roe, *roue*, *Rad* 107, 13. 238, 19. [186, 43.
roé, *orné de paillettes*, *mit Flittern geschmückt*.
roge, *rouge*, *rouge*, *roth* 51, 7.
roi, *rei*, *rai*, *rey*, *roy*, *rex*, *roi*, *König* 10, 32.
roial, *royal*, *royal*, *königlich* 109, 13. [17, 18.
roialme, *ame*, *aulme*, *royaume*, *aulme*, *royaume*, *règne*, *Königreich*, *Reich* 147, 21. 453, 40.
roilant, *régnant*, *herrschend* 62, 20.
roide v. *roit*.
roidement, *fortement*, *stark* 354, 25.
role, *raie*, *Streifen* 323, 45.
roïne, *lèpre*, *Aussatz* 61, 2.
roignier v. *rooignier*.
roine, *raine*, *reine*, *royne*, *reine*, *Königin* 139,
roisignor v. *rosignol*. [10.
roisin, *raisin*, *Weintraube* 280, 27.

- rolasier, maltraiter, misshandeln** 149, 3. [32.
roit, roide, roide, dur, steif, schroff, hart 284,
**romans, roumant, histoire fabuleuse, Ge-
 schichte; romanische Sprache.**
**rompre, ron-, rum-, rompre, déchirer, brechen,
 zerreißen; châtier, züchtigen** 10, 34.
ronces, Dornen 290, 11.
rend v. reont; rompre v. rompre.
rendel, rondeau.
**roignier, rognier, rogner, couper, beschnei-
 den** 150, 4. 208, 33. [329, 45.
ros, rous, roux, roth, rothköpfig; faux, falsch
rosat, électuaire de rosat, Rosenlatwerge.
rose, Rose.
rosee, rousee, Thau 87, 23. 181, 3.
rosier, Rosenstrauch 248, 15.
**rosignol, rouss-; rosignol, lorseilnol, rossignol,
 Nachtigall** 281, 29. 379, 2.
rossel v. ruissel.
**rossignoller, rossignoler, wie eine Nachtigall
 singen** 462, 26.
rostir, rôtir, rösten, braten 207, 27.
rote, rotta 28, 14, *instrument musical, Rotte.*
rote, route, rute, troupe, Haufe; route, Weg
rouge v. roge. [105, 33.
rougeur, jor, Rôthe 161, 18.
roulet, livre, Buch 461, 1.
roumander, raconter, erzählen 406, 5.
roumant v. romans.
rous- v. ros-; route v. rote.
rover, prier, ordonner, bitten, befehlen 6, 4.
 7, 23. 15, 17. 90, 8.
rude, rude, unwissend.
rudement, gewaltsam, derb 365, 5.
rudesse, Grausamkeit 452, 32.
rue, Strasse; ruele, ruelle, enger Gang 175, 9.
ruer, jeter, lancer, werfen, stürzen 113, 3.
 118, 17.
ru, rien, ruisseau, Strom, Bach 398, 11.
ruotel, ruisseau, Rinne 378, 4. [Bach.
**ruissel, eau, ruisiaus, rossel, rusel, ruisseau,
 ruisselet, petit ruisseau, Bächlein** 147, 17.
ruiste, fort, stark 55, 41. 71, 17.
rumpre v. rompre.
**ruse, finesse, Schlauheit; arrangement, Ver-
 anstaltung** 481, 32.
rusel v. ruissel.
ruser, überlisten.
- ruseur, intrigant, Ränkeschmied** 406, 85.
russez, roux, brun, bräunlich 48, 9.
rustié, violence, Gewalt 45, 10.
rute v. rote.
ruter, pousser, stossen 98, 13.
sa v. ça.
sablen, Sand 71, 20.
sabmedi v. samedî.
sac, n. sas, sac, Sack 23, 10.
sacant, sachant v. savoir.
saccura, hache, Axt 2, 21.
**sachier, er, sacier, saichier, tirer, ôter, ziehen,
 herausziehen, wegnehmen.**
sacrarie, sacrarium 26, 16.
sacrosée, iso, sacrificia, sacrific, Opfer 45, 8.
sacrer, sacrer, weihen 149, 6.
sade, agréable, lieblich 326, 43.
sador, douceur, Süsse 82, 33.
saffre, gourmand, lecker, lüstern 384, 28.
safir, saphir, Saphir 399, 7.
safiré, orné, geschmückt 74, 18, 199, 18.
sage, saige, saive 52, 17, sapi 17, 27, *sage,
 savant, prudent, klug, weise; faire s., assu-
 rer, versichern* 237, 29.
sagement, klug 176, 21.
sagesse, Weisheit.
sagrament v. sairement.
sai v. ça; saichant v. savoir; saichier v. sachier.
saiete, sajette, flèche, Pfeil 43, 24. 114, 21.
saige v. sage.
salier, essayer, erproben 394, 34.
**saillir, salir, sauter, sortir, jaillir, springen,
 hervorkommen, -quellen** 48, 32. 112, 12.
sain v. saint et sein. [117, 9.
sain, sain, gesund.
sainement, sainn-, en bon état, wohlbehalten
 21, 44; *d'une bonne manière, unbeschadet*
 341, 9. [174, 8.
sainer, ier, seiner, saigner, bluten 29, 11.
sainglant v. sanglant.
sainglement, séparément, einzeln 100, 29.
saingaler, sainier v. seignier.
sainnement v. sainement.
saint, cloche, Glocke 62, 33. 307, 22.
saint, seint, sain, sanct, sant, sanz, sans, senz
 9, 14, *heilig* 7, 32. 20, 31; *saintisme, sein-,
 très-saint, sehr heilig* 25, 37.

saintuaire, sanctuaire, Heiligthum 323, 7. 367, **sainx** v. sens. [38].
sairement, sere-, serment, sagrament 4, 15, *serment, Eid, Schwur* 42, 1. 43, 18. 258, 16.
saisir, seisir, sesir, mettre en possession, in Besitz setzen 110, 26. 300, 38; *prendre possession, saisir, Besitz ergreifen, ergreifen*.
saison, saison, temps, Jahreszeit, Zeit.
saive v. sage.
sajette v. saiete.
salaire, Lohn.
sale, salle, Saal.
sale, schmutzig 346, 7.
saler-, saler, salzen, einpökeln.
salf v. sauf; **salir** v. saillir.
saller, troubler, trüben.
salme, seaume, psalme, Psalm.
salterion, psalterium (instrument) 347, 15.
salu, ut, ud, udt, sauvement, salut, Rettung, Heil, Gruss 44, 2. 52, 41.
saluer, saluder 11, 9, *grüssen* 52, 41.
salv- cf. **sauv-**.
salvacium, sauvement, Rettung 43, 17.
samaine v. semaine; **sambl-** v. sembl-.
samedi, sabm-, samm-, samedi, Samstag 53, 41.
samer v. semer. [411, 21].
samiere, espèce d'étoffe, ein Stoff 159, 1.
samit, velours, Sammt.
san v. sen; **sanbl-** v. sembl-.
sanc, sang, sancs, sans, sang, Blut 7, 31.
sanct v. saint.
saner, guérir, heilen 120, 39; *intr.* 60, 22.
sanglant, sain-, sen-, blutig 31, 5. 62, 37. 66, 20.
sanguin, guin, sanguin, blutroth, rosig 377, 34. 422, 26.
sans v. saint, *sanc et sens*; **sant** v. saint.
santé, ei, santé, Gesundheit.
santir v. sentir; **sanz** v. saint et sens.
saolee, rassasiement, Sättigung 263, 26.
saoler, ouler, soeler, rassasier, sättigen 69, 12.
saoul, ous, saul 77, 42, *rassasé, satt*; *subst. rassasiement, Sättigung* 92, 17.
sapi v. sage.
sapience, entia 20, 2, *sagesse, Weisheit.*
sappa, houe, Haue 2, 21.
sarbote (angl.), littéral. amende de douleur, Schmerzensbusse 40, 34.
sardenie, sardoine, Carneol 37. 16.

sarpe, serpe, Gartenmesser 409, 33.
sarpeilliere, couverture, Decke 303, 43.
sarquel, cercueil, Sarg 58, 3.
sarrasin, zin, sarrasin, Sarazene.
sarrasinois, sarrasin, sarazenisch 347, 26.
satisfaire, satisfaire, genügen.
sauf, salf, saulf, sals, saus, saux, sauf, sûr, sauvé, wohlbehalten, sicher; sauf, excepté, ausgenommen, mit Vorbehalt, ohne zu nahe zu treten 238, 28. 252, 18. 469, 39.
sauge v. sause; **saul** v. saoul.
saufoye, saussaie, Weidenbusch 463, 29.
sauter, sauter, springen.
sautier, salé, Salzfleisch 463, 40.
saumon, Lachs.
saur v. sor; **saure** v. soldre; **saus** v. sauf.
sause, sauge, sauce, Brühe 202, 11.
saut, Sprung 116, 15.
sautier, psautier, Psalter 56, 25.
sauterelle; espèce de danse, ein Tanz 464, 29.
sauvage, ace, salvage, sauvage, farouche, wild, ungezähmt, flüchtig 122, 11. 151, 32. 285, 40.
sauvegarde, Schutzwache 427, 38. [374, 3].
sauvement, salvament, Rettung, Schutz 3, 19.
sauvement, en bon état, wohlbehalten 194, 5.
sauver, sal-, salvar 3, 22. 25, *retten, erhalten, erlösen* 295, 30.
sauveur, eur, salvedur, eur, salverres, salveires, sauveur, Erlöser 44, 21. 29. 196, 33.
sauveté, salveté, et, eit, sauvement, sûreté, rédemption, Rettung, Sicherheit, Erlösung 22, 3. 48, 24. 191, 9.
saux v. sauf; **saveir** v. savoir.
saverous, savoureux, doux, lieblich 373, 24.
savoir, eir, er, ier 13, 37, *ir* 3, 20, *sçavoir, savoir, apprendre, avoir le pouvoir, wissen, verstehen, erfahren, vermögen; subst. savoir, science, raison, Wissen, Verstand; non s., déraison, Unverstand; sachant, saçant, sachant, instruit, intelligent, gelehrt, verständig, klug* 284, 1. 341, 4.
savor, eur, goût, saveur, Geschmack.
sazier, rassasier, sättigen 43, 37.
sc- cf. **s-**.
scalpros, grattoir, Schroteisen 2, 23.
scandula, échandole, Schindel 2, 10.
sceptre, Scepter 44, 5.
science. science, savoir, Wissen 43, 34. 198, 25.

- scrupa, truie, Sau** 2, 1.
se v. *si*; **seans** v. *ceens*; **seat** v. *set*.
seahme v. *salme*.
sebelin, zibelîne, Zobel 166, 1.
sec, f. *seche* 6, 17, *sesche* 166, 6, *sec, trocken*,
secchir, sécher, trocknen 93, 21. [dûrr.
secle v. *siecle*.
secont, segont, secunt, second, deuxième, zweite
 46, 15. 111, 29.
secorre, ourre, soscore, sucurre, secourir, se-
courir, unterstützen, helfen 185, 29. 197, 16.
secors, oura, socors, secours, Hilfe. [464, 18.
secret, secré, segroi 126, 22, *geheim, Geheim-*
seculer, séculier, weltlich 405, 40. [niss.
secunz v. *secont*; **sedeir, er** v. *seoir*.
sedella, seel, sceau, Eimer 2, 17. 210, 27.
seeler, sceller, besiegeln, fest machen 211, 14.
segnoier v. *sign-*; **seigneur etc.** v. *seign-*.
segnouri v. *seignori*.
segoat v. *secont*; **segroi** v. *secret*.
segur v. *sivre*; **segur** v. *seur*; **sei** v. *soif*.
seia, saie, Kriegsmantel 2, 11.
seiguler, er, signier, saingnier, sainier, bénir,
faire le signe de la croix, bekreuzen 62, 11.
 70, 43. 366, 37.
seigner, our, eur, ur, seigneur, ur, signor, our,
seinoir 21, 19. 23, 21, *sennur, sennior, senior*
 10, 45. 11, 9, n. *sendra* 4, 17, *sire, es, et*
 51, 23, *seigneur (sire), maître, mari, Herr,*
Gemahl.
seignori, segnouri, sign-, magnifique, herrlich,
stattlich 53, 2. 397, 1. 407, 40.
seignorie, ourie, eurie, seignorie, ourie, signo-
rie, ourie, seigneurie, domination, puissance,
Herrschaft, Macht 336, 15.
seigneurir, gouverner, herrschen.
sein, sain, Busen 69, 4.
seincture, seindre v. *cein-*; **seiner** v. *sainer*.
seinoir, ur v. *seignor*; **seint** v. *saint*.
seisante v. *soissante*; **seisir** v. *saisir*.
seismer, réfl. se chëmer, mager werden 323, 19.
sejour, our, séjour, repos, Aufenthalt, Verwei-
len, Ruhe 330, 9; a s., *en sûreté, in Sicher-*
heit 239, 4. 357, 6.
sejourner, ourner, sojourner, sujourner, surjourner
 260, 3, *séjourner, demeurer, vivre, reposer,*
hésiter, verweilen, wohnen, leben, ruhen,
zögern; part. 72, 29.
sel, Salz; sei v. *cel*.
sele, selle, selle, Sattel 67, 14.
selonc, unc, on, sulonc, unc, selon, le long, à
côté, gemäss, nach, je nachdem, längs 20,
 32. 49, 15.
semaine, ainne, aynne, eine, semaine, sep-
maine, Woche 26, 13.
semance, semence, Samen, Saat.
semblable, sambl-, ähnlich.
semblance, sambl-, ressemblance, image, mine,
Aehnlichkeit, Bild, Ebenbild, Miene, Aus-
sehen 77, 15. 78, 35. 272, 3.
semblant, sam-, san-, air du visage, mine,
semblant, image, Miene, Anschein, Bild.
sembler, sam-, san-, sembler, paraître, res-
sembler, assembler, scheinen, gleichen, ähn-
lich sein, sich sammeln 177, 18; *part.* *sem-*
blanz, semblable, gleich 51, 8.
semedips, soi-même, sich selbst 20, 19.
semeine v. *semaine*.
semer, sa-, semer, sden 371, 15. 402, 19.
semeur, Sder, Sämann.
semgleyr, un seul, ein einziger 19, 16.
semondre, undre, inviter, auffordern 253, 22.
semonse, once, somunse 26, 18, *appel, Auf-*
forderung.
sempre, es, semper 12, 12, *toujours, aussitôt,*
immer, sogleich 4, 31. 8, 32. 14, 27.
semundre v. *semondre*; **semez, sen** v. *sens*.
sen, san, esprit, raison, prudence, Sinn, Ver-
stand, Klugheit 155, 39.
senateur, Senator 415, 10.
sendra v. *seignor*.
sené, sensé, klug, verständig 72, 32; *mal s.,*
dérisonnable, unverständlich 340, 20.
senef- v. *signef-, signif-*.
senescal, aus, sénéchal 177, 16.
seestre, gauche, link 56, 13.
senglant v. *sanglant*. [65, 8.
senglenter, ensanglanter, mit Blut beflecken
sengler, sanglier, Eber.
senior, sennior, sennur v. *seignor*.
sens, z, sans, z, sainz 51, 26, *semez, sen* 75,
 36, *sans, excepté, ohne, ausgenommen* 20,
 13. 30, 16.
sens, z, sans, sens, Sinn, Besinnung, Rich-
tung 132, 29.
sente, sentier, Pfad.

sentence, ace, *sentence*, *Meinung*, *Urtheil*.
sentier, *sentier*, *Pfad* 70, 23.
sentir, *santir*, *scentir*, *fühlen*, *bemerkend*,
schmecken, *duften* (*nach*, *acc.*).
senturato v. *ceint*; *senz* v. *saint et sens*.
seoir, *sedeir* 44, 34, *seder* 7, 23, *soudir* 6, 10,
asseoir, *être assis*, *setzen*, *sich setzen*; *con-*
venir, *seoir*, *passen*, *gefallen* 151, 25; *bien*
seans, *bien assis*, *gut gelegen* 343, 35.
sepmaine v. *semaine*.
sepulture, *sepult-*, *sépulture*, *Grabmal* 91, 14.
sept v. *set*. [182, 23.
sepulcre, *chre*, *sépulcre*, *Grab* 73, 1.
sequelle, *Anhang* 463, 47.
ser v. *soir*.
seraine, *sirène*, *Sirene* 383, 44.
sercher v. *cerchier*; *serement* v. *sairement*.
serour v. *soror*; *serf* v. *oerf*.
serf, *sers*, *serv* 9, 6, *serf*, *esclave*, *Diener*,
Sklave 22, 37.
sergant, *ent*, *serjant*, *serviteur*, *domestique*,
Diener 22, 25; *sergante*, *servante*, *Dienerin* 175,
serl, *y*, *serein*, *doux*, *heiter*, *sûs* 330, 27. [12.
serise v. *cerise*; *serment* v. *sairement*.
sermon, *langage*, *discours*, *sermon*, *Sprache*,
Gespräch, *Predigt*.
sermoner, *onner*, *parler*, *prêcher*, *reden*, *pre-*
digen.
seroge, *belle-soeur*, *Schwägerin* 134, 23.
seronder, *entourer*, *umringen*.
seror, *our* v. *soror*.
serpent, *serpent*, *Schlange*.
serpentine, *beste*, *serpents*, *Schlangen* 285, 6.
serre, *serrure*, *Schloss*; *serre*, *Kralle*; *en s.*,
là-dedans, *da drinnen* 370, 33.
serter, *beklemmen*.
serreure, *serrure*, *Schloss*.
servage, *service*, *Dienst*.
serve, *servante*, *Dienerin*.
serventois, *Sirventes* 359, 36.
service, *iche*, *ise*, *iset*, 52, 2, *Dienst*.
servir, *servier*, *dienen*, *bedienen* 13, 38, 23, 25.
servitor, *eur*, *serviteur*, *Diener*. [226, 25.
ses — *si les*; *sesche* v. *sec*.
sesime, *seizième*, *sechzehnte* 189, 25.
seair v. *saisir*.
sestier, *ar* 2, 18, *sétier*, *Sester* 148, 5.
set v. *si*.

set, *sept*, *sept*, *sieben* 23, 27.
seul, *soul*, *sol*, *sul*, *sous*, *sos*, *seul*, *unique*,
allein, *einzig*, *auch nur*; *sul a sul* 45, 42.
seule v. *siecle*.
seulement, *seull-*, *sol-*, *sul-*, *seulement*, *nur*,
bloss, *allein* 104, 27, 198, 42.
seulet, *seul*, *allein* 439, 5.
seur v. *sor* et *soror*; *seur-* cf. *sor-*.
seur, *segur*, *sûr*, *ferme*, *sicher*, *fest* 135, 32.
seureot, *sorquot*, *surcot*, *Ueberkleid* 61, 21.
 364, 37.
seureuldé, *pétulant*, *übermüthig* 386, 27.
seure v. *sor*.
seurement, *ant*, *seurement*, *sûrement*, *sûr*,
en sûreté, *sicherlich*, *sicher*, *unbesorgt*.
seurté, *sûreté*, *assurance*, *Sicherheit*, *Versiche-*
rung 159, 25, 395, 8, 402, 10.
sevals, *seviar*, *du moins*, *wenigstens* 80, 23.
seveillr, *ensevelir*, *begraben*.
severe, *sévère*, *streng*.
sevrée, *séparation*, *Trennung*.
sevrer, *séparer*, *diviser*, *trennen*, *theilen* 76, 4.
seyr v. *soir*.
seytenleoyr, *septième année*, *siebente Jahr* 19, 12.
sez, *assez*, *genug* 28, 25.
si, *se*, *set* 16, 36, *si*, *wenn*, *ob*; *se* — *non* 42, 9.
si, *si*, *ainsi*, *aussi*, *comme*, *so*, *ebenso*, *wie*;
sert à faire la transition 19, 24 etc.; *au*
commencement de la seconde partie d'une
phrase 3, 20; *si com*, *comme*, *wie*, *sowie*;
que, *sals* 70, 1; *si que*, *sowie*.
si, *se*, *pron. réft.*; *si* v. *ci*; *si*, *oui*, *aveu*, *Ja*,
Geständniss 415, 19.
sicla, *sicleola*, *sceau*, *Eimer* 2, 17, 18.
siclle, *faucille*, *Sichel* 2, 22.
sicle, *Säckel* 45, 35.
sicum, *comme*, *sowie* 42, 28.
siecle, *secle*, *seule*, *siècle*, *monde*, *vie*, *Welt*,
Leben, *Zeit* 19, 22, 20, 40, 24, 18, 194, 27.
siege, *Sitz* 89, 17, 399, 1.
sien, *suen*, *sien*, *son*, *sein*.
sigle, *voile*, *Segel* 21, 41.
sigler, *aller à voile*, *segeln* 95, 2.
signe, *signa* 11, 30, *signe*, *indice*, *Zeichen*,
Anzeichen.
signefiance, *ifiance*, *iffiance*, *senef-*, *témoignage*,
signification, *présage*, *Bedeutung*, *Zeugniss*,
Verbedeutung 78, 22, 306, 15.

- signification**, *signification, Bedeutung* 77, 31.
signifiement, *signification, Bedeutung* 77, 5.
signifier, *signifier, segn-, sen-, signifier, déclarer, annoncer, bedeuten, erklären, an-*
sign- cf. seign-. [zeigen, verkünden.
signourage, *puissance, Macht* 373, 38.
signouri v. *seignori*.
signouroler, *dominer, herrschen*
sil = *si le*.
silence, *Schweigen*.
sillebe, *syllabe, Silbe*.
sim, *demi, halb* 2, 31.
simple, *einfach, schlicht, treu* 137, 22.
simplement, *sinplemant, einfach, aufrichtig*
simplesse, *Einfachheit*. [159, 40. 295, 6.
sire, *es, et v. seignor*.
sirop, *Syrup*.
sis, *six, six, sechs*.
sis = *si se* 7, 12; **sis** = *si les*.
sisireol, *tonneau, Stände* 2, 15.
siste, *sixte, sixième, sechste* 42, 9. 411, 14.
situla, *sceau, Eimer* 4, 2.
sivre, *suivre, suir, seguir* 9, 14, *sulvir, suivre,*
folgen, verfolgen; continuer, fortsetzen.
siwte, *suite, Folge* 39, 25.
six, *sixte v. sis, siste*.
so v. *soz*.
soatume, *agrément, Annehmlichkeit* 120, 28.
soavet, *sou-, doucement, sacht, leise* 64, 35.
sobre v. *sor*; **socors** v. *secors*.
soef, *sou-, su-; soueif, soweif, doux, agréable,*
sanft, süß, angenehm 50, 13. 16.
soeler v. *saoler*; **soeur** v. *soror*.
soferre v. *sofrir*.
soffre, *souff-, suff-, suffire, genügen*.
soffraule, *supportable, erträglich* 196, 26.
sofrir, *soff-, souf-, souff-, suf-, sofs-* 141, 38,
soferre, souffrir, tolérer, supporter, consen-
tir, dulden, ertragen, aushalten, erlauben,
hingehen lassen; refl. attendre, s'abstenir,
sich gedulden, sich enthalten 206, 12. 269, 31.
soglotir, *sangloter, schluchzen* 119, 40.
soi v. *soif*; *soie, sa, seine*.
soie, *soye, soie, Seide*.
soier, *scier, schneiden* 311, 45.
soif, *soi* 267, 5, *sei* 263, 28, *Durst*.
soif, *haie, Hecke* 389, 6.
soiller, *suller, souiller, beflecken* 65, 7. 100, 9.
soin, *soing, soin, Sorge; avoir s., sich küm-*
mern 143, 22.
soingneux, *songneux, soigneux, sorgsam, be-*
sorglich.
soir, *ser* 16, 36, *seyr* 20, 8, *soir, Abend; tard,*
spät 16, 36.
soissante, *soix-, seis-, soixante, sechzig* 31, 5.
sojerner v. *sejorner*. [403, 7.
sol, *soleil, Sonne* 18, 24. 79, 12.
sol, *sou, Sou* 39, 15.
sol v. *seul*.
solacier, *cer, chier, récréer, réjouir, se diver-*
tir, erfrischen, unterhalten, scherzen 140,
 43. 278, 16. 347, 12.
solaus v. *soleil*.
solax, *soulax, as, plaisir, Vergnügen, Kurzweil.*
soldre, *sorre, saure, payer, bezahlen*.
soleil, *el, eill, solaus, ax, aux, euz, ex,*
soleiz, solleiz, souleuz, soleil, Sonne 12, 25.
 37, 21. 49, 32. 52, 9. 72, 1. 139, 6.
soleire, *midi, Mittag* 43, 1.
solement v. *seulement*.
solemnité, *feierlicher Aufzug*.
soler, *soller, souler, Schuh* 73, 1. 290, 33.
solier, *étage, plateforme, Söller* 86, 23.
solitaire, *einsam* 433, 11.
solleiz v. *soleil*.
soller v. *soler*.
solliciter, *prendre soin, Sorge tragen*.
soloir, *sou-, su-, avoir coutume, pflegen*.
soltiment, *avec art, kunstreich* 121, 6.
som, *son, sommet, Gipfel; en s., par dessus,*
oben auf 117, 15.
som v. *son*.
somet, *sommet, Spitze* 168, 32.
somme, *summe, Summe; teneur, Inhalt* 259,
 44; *en s., im Ganzen* 462, 19; *s. toute, Alles*
in Allem.
somme, *charge, Last*.
somme, *sommeil, Schlaf*.
sommeillier, *sommeiller, schlummern* 360, 25.
sommer, *summieren*.
sommier, *bête de somme, Lastthier*.
somonse v. *semonse*.
son v. *som*.
son, *som* 51, 18, *sun, n. ses, sis, pron. poss.*
son, *son, air, Ton, Melodie*.
soner, *sonner, suner, sonar* 20, 17, *sonner,*

- dire, proclamer, tönen, hallen, lauten, tönen lassen, blasen, läuten, äussern, sprechen.*
- songe**, rêve, pensée, Traum, Gedanke 88, 22.
- songler**, er, rêver, penser, réfléchir, träumen, denken 88, 22.
- songneux** v. soigneux.
- soploier**, sou-, supplier, bitten; réfl. s'incliner, sich beugen 141, 27.
- soprendre** v. sousprendre; sor v. soror.
- sor**, sour, seur, sur, sore, seure, soure, sure, sovre, sobre 10, 43, *prép. et adv.*, sur, au-dessus, dessus, auf, über, an, gegen, entgegen; par (en conjurant), bei (beschwörend); outre, neben, ausser; en sor qe tot, surtout 130, 31. [6.]
- sor**, saur 18, 34, jaune d'or, goldgelb, gelb 376.
- sordre**, sour-, sur-, sordre, jaillir, entstehen, entspringen, sich erheben 93, 19. 267, 25.
- sore** v. sor.
- sorlever**, réfl. se soulever, sich aufrichten 166, 26.
- sormonter**, seur-, sur-, surmunter, surmonter, vaincre, überwältigen, besiegen 43, 35. 114, 13.
- sornom**, n. surnom, Beiname.
- soror**, seror, our, eur, sor, suer, seur, soeur, soeur, Schwester; belle s., Schwägerin 132, 26.
- sorplus**, sour-, sur-, reste, das Uebrige 40, 26.
- sorprendre**, sour-, seur-, sur-, surprendre, erfassen, überraschen.
- sorquot** v. seurtot.
- sors** v. sort.
- sorse**, source, surce, source, Quelle 263, 17.
- sort**, Loos 11, 28.
- sort**, n. sors, sourd, taub.
- sortir**, sortir, herauskommen, ausgehen, hervorgehen; sortis, destiné, bestimmt 400, 4.
- sorussir**, deborder, überlaufen 196, 39.
- sorveoir**, voir, sehen 290, 37.
- sos** v. saul; soscore v. secorre; sosfrir v. sofr-.
- sospir**, soupir, Seufzer, Seufzen.
- sospirer**, sous-, sus-, sou-, soupirer, seufzen.
- sosquenie**, souquenille, Kittel 333, 25.
- sosrire**, sourr-, surr-, sourire, lächeln, zulächeln.
- sost** v. soz.
- sostance**, sus-, subs-, substance, soutien, Substanz, Stoff, Unterhalt 193, 27. 195, 38.
- sostenir**, sous-, sus-, soutenir, secourir, souffrir, supporter, conserver, aufrecht halten, behaupten, unterstützen, ertragen, tragen, erhalten 25, 22. 86, 19.
- sosterin**, sou-, souterrain, unterirdisch 279, 29.
- sot**, n. soz, fou, thöricht, Thor 143, 27.
- sotterel**, sot, Tölpel 325, 17.
- sou** v. soz; sou- cf. so-; soub- cf. sou-.
- soubxmetre**, soumettre, unterwerfen 440, 6.
- souche**, Klotz 137, 24.
- souci**, y, soussi, y, Sorge.
- soudain**, soudainement, soud-, plötzlich 426, 11.
- soudoler**, soldat, Soldat.
- soudulant**, soldat 284, 12.
- soueir** v. seoir. [211, 15.]
- soufachier**, aschier, soulever, lüften, erheben.
- souffsance**, contentement, Zufriedenheit.
- souffrecte** v. sufraite.
- souffreiteus**, pauvre, arm 147, 33.
- souffler**, souffler, blasen 156, 6.
- souffrance**, souff-, sousfranche, souffrance, Leiden.
- souglés**, gis v. sozgeit.
- souhait**, Wunsch.
- soul** v. seul; soulever v. souslever.
- soumax**, sommeil, Schlaf 285, 41.
- soupçon**, eçon v. souspicion.
- soupe**, Suppe 280, 27.
- souper**, Abendbrot; zu Abend essen.
- soupirer** v. sospirer.
- souple**, abattu, niedergeschlagen 267, 32.
- sourcil**, cieus, Augenbraue.
- sourire** v. sosrire.
- sourveintre**, vaincre, besiegen.
- sourvenir**, sur-, venir, survenir, kommen, da-zukommen 76, 25.
- sousfranche** v. souffrance.
- sousgesir**, succomber, unterliegen 343, 26.
- souslever**, soul-, soulever, in die Höhe heben, aufheben.
- souspicion**, suspicion, eziun, soupeçon, soupçon, Verdacht, Zweifel 202, 19.
- sousprendre**, sozp-, soup-, sopr-, surprendre, ergreifen, überraschen 123, 15.
- soussi**, y v. souci.
- soutain**, solitaire, einsam 220, 6.
- soutil**, subt-, soutieus, sultiz, soubtis, subtil, scharfsinnig, fein, klug 19, 7. 374, 29. 397, 2.
- souvenance**, souvenir, Erinnerung.
- souvin**, renversé, rücklings 292, 13.

sevenir, sou-, su-, *pers. et impers., se souve-
nir, sich erinnern; subst. Erinnerung.*
sevent, ant. souvent, su-, *souvent, oft; adj.*
soventes fois, oftmals 25, 11.
soverain, sou-, souverain, *supérieur, élevé, sou-
verain, céleste, obere, hervorragend, gebie-
tend, erhaben, himmlisch; subst. Herr,
Herrin; li s., les dieux* 128, 33.
sovre v. sor; soveif v. soef.
soz, souz, sos, sous, suz, so 50, 37, sou 181, 4,
 sub 18, 14, sost 6, 16, soubz, sous, unter;
 über 50, 37.
sozgeit, z, songiés, gis, soubgis, sujet, *sujet,
subordonné, untergeben, unterthan, Unter-
gebener, Unterthan* 197, 42. 357, 14. 396, 10.
sozliue, pilier, Pfeiler 178, 21. [400, 17.
sozprendre v. sousprendre.
spede, spee v. espee.
splendeur, splendeur, Glanz 43, 9.
spose v. espouse; ster v. ester.
straindre, serrer, drücken 50, 16.
su cf. so-.
suavité, Lieblichkeit.
sub v. soz; subcide v. subside.
subjection, ccion, sugection, *sujétion, Unter-
werfung* 395, 38.
suble, ensuple, Weberbaum 45, 37. [443, 4.
subside, cide, secours, *Hilfe; subside, Steuer*
substance v. sostance; subtil v. soutil.
succeder, succedieren.
successeur, Nachfolger.
sucurre v. secorre; sudar v. suer; sudor v.
sueil, seuil, Schwelle 343, 9. [sueur.
suer v. soror.
suer, sudar 7, 30, transpirer, *schwitzen* 70, 16.
sueur, suor 100, 13, sudor 7, 30, *Schweiss.*
sufraite, souffrecte, manque, *Mangel* 36, 4.
sugection v. subjection. [452, 6.
suir v. sivre.
suire, beau-père, *Schwiegervater* 104, 35.
sulvir, vre v. sivre; sujet v. sozgeit.
sul- v. seul-; sullen v. soiller.
sulonc, unc v. selonc.
sultix v. soutil.
superfluité, superfluité, *Ueberfluss* 196, 44.
supporter, tragen.
sur, aigre, acide, sauer.
surce v. sorse; surjurner v. sejourner.

surrir v. soarire; survenir v. sourvenir.
sus, prép. et adv., sur, auf; sus le jour, au
 jour, am Tage 427, 19; en haut, oben, *hinauf,*
auf; en s., en arrière, zurück 187, 39; cou-
 rons li s., *fallen wir über ihn her* 436, 14.
susciter, resusciter, *aufstehen.*
susmettre, mettre là-dessus, *daraufliegen* 170, 33.
suspekion v. souspicion; suor v. sueur.
syphoine, lavement, *clystère* 247, 22.

tabernacle, Tabernakel.
table, Tafel, Tisch 25, 17.
taber, thabour 347, 26, tambour, *Trommel*
tache v. teche. [361, 26.
talle, impôt, *Steuer, Abgabe* 443, 4.
tailleur, tailloir, Teller 169, 26. 171, 6.
taillier, tailler, trancher, *schneiden, zerlegen;*
bien taillié, bien formé, schön gebildet.
taindre v. teindre.
tainture, teinture, *Färbung.*
taion, grand-père, *Gossvater* 302, 2.
tairt v. tart.
taisir, teisir, taire, intr. et refl. taire, *schweigen.*
taisniera, tanière, *Höhle* 212, 5.
tal v. tel.
talent, ant. désir, volonté, *Verlangen, Wille,*
Wunsch, Lust 177, 24.
talon, Ferse.
tam v. tant; tamaint = tant maint 422, 34.
tamps v. temps; tan v. tant.
tancer v. tencer; tançon v. tenson.
tandis, t. que, *während* = en t. que.
tandre v. tendre; tans v. temps; tanser v. tencer.
tant, tan, tam 7, 34, tant, si nombreux, si
grand, so viel, so gross, so manch, so sehr,
so; tant — tant, plus — plus, je — desto 103,
 8; de t., en tant, *insofern* 196, 25; de t. plus,
d'autant plus, um so mehr 104, 19; en tant,
pendant ce temps, in dieser Zeit 27, 5; t.
 cum, tant que, *so lange als* 23, 31; tant —
 comme, tant — que, *ebenso wie; t. que,*
autant que, so lange; cent tans, cent fois,
hundertmal 329, 39.
tantost, aussitôt, *sogleich; t. que, t. com,*
aussitôt que, sobald als 50, 29.
tanx v. temps.
taplohlé, tapis, tapis, *Teppich* 60, 4. 405, 15.
tappir, cacher, *verbergen.*

taradros, tarière, Bohrer 2, 23.
tard v. tart.
tarder, zögern; durer longtemps, lange dauern
targe, Tartsche, Art Schild. [324, 20.
targier, er, tarder, säumen; refl. 59, 5.
tart, tard, tairt, tard, spät; a t., lent, lang-
sam; estre t. a, tarder, kaum erwarten kön-
nen; adv. tardivement, peu, jamais, spät,
kaum, nie 81, 33.
tarte, tourte, Torte.
tas, amas, Haufen.
taster, tâter, chercher en tâtant, betasten, ver-
suchen, tastend suchen.
taverne, cabaret, Wirthshaus.
tavrenier, tavernier, Schenkwirth 315, 35.
teche, tache, qualité, Eigenschaft 329, 44;
chôse, Ding 245, 35. 357, 13.
teindre, taindre, färben, changer de couleur,
die Farbe wechseln; part. pâle, bleich 28,
teint, Farbe 100, 12. [38. 123, 5.
teis v. tel; teisir v. tairir.
teissure, tissure, Gewebe 45, 37.
tel, tiel, tal 10, 44, **teus, tex, tieux, teis** 232,
 20, **tel, quelque, solcher, mancher.**
telement, tell-, tellement, in der Art, so.
tempeste, tempestaz 18, 23, **tempête, Sturm.**
temple, tempe, Schlaf 32, 19.
temple, temple, Tempel, Tempelhof 300, 31.
templier, Templer 300, 28.
temporel, zeitlich.
temprar, accorder, stimmen 20, 18; **tempré,**
tempéré, lau 170, 16.
temps, tamps, tiemps, tens, tans, tanz, temps,
Zeit, Wetter 65, 11; **par t., bientôt, bald** 314, 11.
temptation, tentation, Versuchung.
tempter, tenter, versuchen 83, 25. 90, 7.
tenaille, Zange 314, 31.
tenance, possession, Besitz.
tencer, cher, ser, tancer, ser, disputer, pro-
téger, streiten, beschützen 57, 12.
tendre, tandre, tendre, étendre, viser (à), se
rendre, hinreichen 12, 32, **strecken, ausbreiten**
 62, 30, **sich erstrecken, trachten, sich bege-**
ben; trainer, hinhalten 341, 16.
tendre, tendre, délicat, aimé, zart, geliebt 22, 30.
tendrement, tenr-, tendrement, zärtlich, liebe-
voll, gerührt 25, 12. 87, 32. 185, 28.
tendrar, attendrissement, Rührung 34, 44.

tenebres, Finsterniss 44, 39.
tenement, possession, Besitzung 299, 38.
tenent, trait, coup, Zug 89, 7.
teneure, tenure, Lehen 299, 40.
tenir, tenir, posséder, occuper, arrêter, ob-
server, garder, halten, behalten, inne haben,
besitzen, aufhalten, in Gewalt bekommen,
einhalten, hinnehmen; soutenir, aufrecht
halten; se soutenir, sich behaupten 51, 5
croire, dafür halten; appartenir, gehören;
t. a, liegen (an), angehen; t. a, pour, pren-
dre pour, halten für, nehmen zu; estre tenu,
être obligé, verpflichtet sein; refl. sich hal-
ten an, sich halten für 23, 17.
tenrement v. tendrement; tens v. temps.
tenace, dispute, Streit.
tenacement, défense, Schutz 59, 28.
tenser v. tancer.
tenson, zon, tançon, dispute, querelle, Streit;
motif d'une querelle, Anlass zum Streit.
tente, tente, Zelt 130, 28.
tentir, résonner, niederhallen.
tenzen v. tenson; terc v. tierz.
tordre, essuyer, abwischen 299, 5.
tere v. terre.
terme, terme, borne, temps préfixe, destinée,
coutume, Ende, Frist, Bestimmung, Brauch.
termine, temps marqué, bestimmte Zeit.
terre, tere, terra 7, 31, **terre, Erde, Land,**
Heimath; prendre t., landen 21, 42.
terrestre, terrien, terrestre, irdisch 21, 20.
tertre, Hügel 36, 14. 43, 10.
terz v. tierz.
tes, tesson, Scherbe 374, 20.
tesmoing, témoin, témoignage, Zeuge, Zeug-
niss; renommée, Leumund 276, 30.
tesmoingnage, témoignage, Zeugnis.
tesmoignier, oingner, onnier, témoigner, be-
zeugen 170, 19; **t. a, considérer, betrachten**
tesson, blaireau, Dachs 200, 37. [389, 38.
testament, Testament, letzter Wille.
teste, tete, tête; sur la t., bei Verlust des
Kopfes 425, 3.
testimonie, témoignage, Zeugnis.
testu, tétu, verstockt 472, 35.
totin, mamelle, Brust 463, 26.
teus v. tel.
tevor, tièdeur, Lauheit 195, 19.

thabour v. *tabor*.
thein (angl.), noble, *Edler* 40, 20.
theologien, *Theolog* 458, 32.
tiel v. *tel*; **tiemps** v. *temps*.
tien, *tuen*, *tien*, *ton*, *dein*.
tierce, la 3e heure du jour 289, 12.
tierz, tiers, tierc, terc, *terz*, troisième, *drille*
tieulx v. *tel*. [8, 25. 9, 41. 388, 6.
tige, *Stamm* 382, 2.
tille, *écorce de tilleul*, *Lindenborke* 290, 33.
tina, *tine*, *Zuber* 2, 17.
tirant, *tyran*, *persécuteur*, *Tirann*, *Verfolger*
 188, 27. 313, 2. 314, 18.
tire, a t., *tire a t.*, l'un après l'autre, *der eine nach dem andern*.
tirelire, *Sparbüchse* 361, 16.
tirer, *tirer*, *trainer*, *ziehen*, *schleppen*; *arracher*,
ausreißen; *schiesser*; *réfl. se glisser*, *sich*
schleichen 411, 17.
tistique, *hectique*, *hectisch* 245, 37.
tison, *pieu*, *Pfahl* 195, 34.
tistre, *tisser*, *neben* 384, 9.
tochier, *tou-*, *tu-*, *toucher*, *tocer*, *tocar* 18, 32,
toccar 20, 16, *toucher*, *atteindre*, *jouer* (in-
strument), *confiner*, *rühren*, *berühren*, *an-*
rühren, *spielen*, *anstossen* 183, 12; *tourner*
sich wenden 389, 3.
toile, *Leinwand* 302, 9.
toise, *Klafter*.
toldre, *tolir*, *tollir*, *ôter*, *enlever*, *arracher*,
wegnehmen, *abnehmen*, *entreissen* 22, 22.
tombe, *tumbe*, *tombeau*, *Grab* 182, 23. 264, 23.
ton, *tun*, *tum*, *ten*, *n. tes*, *tis*, *ton*, *dein*.
ton, *ton*, *air*, *Ton*, *Melodie* 20, 18. 316, 24.
tondre, *tundre*, *tondre*, *scheren* 1, 6.
toner, *tonner*, *tuner*, *tonner*, *donnern* 45, 2.
tonne, *tunne* 2, 15, *tonne*, *Fass*.
tonnel, *tonneau*, *Fass*.
tonnoire, *toneyre* 18, 23, *tonnerre*, *Donner*.
tonnoirement, *idem* 426, 21.
tor, *tour*, *tour*, *moyen*, *fois*, *Wendung*, *Mittel*,
Mal; *occasion*, *Anlass* 412, 16.
tor, *tour*, *tour*, *château*, *Thurm*, *Schloss*.
tor, *taureau*, *Stier* 40, 28.
torcenus, *violent*, *gewaltthätig* 45, 7.
torchier, *cier*, *torchier*, *abwischen* 150, 11. 204, 21.
tordre, *lordre*, *winden* 664, 13; *tourmenter*,
plagen 203, 20.

torment, *tour-*, *tourment*, *Qual* 62, 45, *tempête*,
Sturm 243, 16.
tormenter, *tour-*, *tourmenter*, *quälen*.
torneiz, *is*, *pont*, *pont tournant*, *Drehbrücke*
 178, 18. 165, 19.
tornele, *tournele*, *Thürmchen* 165, 7.
turner, *tour-*, *tur-*, *tourner*, *retourner*, *se*
changer, *détourner*, *wenden*, *sich wenden*,
drehen, *sich drehen*, *auslegen*, *zurückkehren*,
sich verwandeln, *abwenden*, *wandeln* 23, 11.
turnoi, *tour-*, *turnoi*, *Turnier* 307, 18.
turnolement, *tour-*, *combat*, *turnoi*, *Kampf*.
Turnier 307, 15.
turnoler, *tour-*, *jouter*, *turnieren* 176, 16. 307, 2.
tort, *injustice*, *Unrecht* 12, 4.
tort, *tortu*, *verkehrt*.
tortrele, *tourterele*, *torterelet*, *tourterelle*, *Tur-*
tellaube 23, 15. 51, 26.
torver v. *trover*.
test, *vite*, *schnell*; *au plus t. que*, *so schnell*
als möglich 176, 31; *tant t. que*, *aussitôt*
que, sobald 46, 11.
testens, *toujours*, *immer*.
tot, *toth* 16, 9, *tout*, *tut*, *toz*, *toa*, *tous*, *tout*,
all, *jeder*, *ganz*; *t. li mieudres*, *der aller-*
beste 176, 22; *del t.*, *du tout*, *gänzlich*; *de*
t. en t., *idem*; *adv. ganz*, *durchaus* 11, 30
total, *gänzlich*.
totevoies, *totes-*; *tuteveies*, *toujours*, *jedes-*
mal 40, 35; *toutefois*, *gleichwohl* 194, 27.
tot-puissant, *tout-puissant*, *allmächtig* 89, 1.
tou- cf. *to-*.
tonaile, *serviette*, *Handtuch* 281, 39.
touche, *Anschlag*, *Griff* 409, 6.
toudis, *iz*, *toujours*, *immer* 441, 17.
toujours v. *tousjours*.
tourmenteur, *tourmenteur*, *Peiniger* 314, 18.
tourneboelle, *espèce de danse* 462, 35.
tourterele v. *tortrele*.
tous, *touz*, *toux*, *Husten* 329, 43.
touse, *jeune fille*, *Mädchen* 327, 11.
tousel, *jeune homme*, *Bursche* 325, 21.
tousjours, *touj-*, *toujours*, *immer*.
toutefois, *du tout*, *durchaus*; *toutesfois*, *en*
tout cas, *jedenfalls* 455, 45.
touz v. *tous*; *trabuchier* v. *tresbuchier*.
trace, *trace*, *Spur*.
tracer, *trazer*, *sulvre la trace*, *der Spur folgen*.

trades, as v. trair; tradetur v. traitor.
 tractels, trahison, Verrath 15, 31.
 tragedie, Trauerspiel 451, 25.
 tragedien, Tragöde 412, 14.
 trahir v. trair; trahison v. traison.
 traictier, er v. traitier.
 traime, trame, Einschlag 363, 28.
 train, queue, Schleppe 281, 1. [43.
 trainer, trainier, schleppen, schleifen 73, 28. 187,
 trair, trahir, trades 8, 36, tradas 8, 39, trahir,
 verrathen; trahite, traitre, Verrätherin
 421, 35.
 traire, eire, ere, tirer, mener, tendre, traîner,
 arracher, souffrir, ziehen, führen, darrei-
 chen, herbeischleppen, ausreissen, tragen,
 schiessen 114, 15; refl. se rendre, sich be-
 geben, sich wenden 33, 2.
 traison, trah-, trahison, Verrath.
 trait, Zug, Schuss 84, 2. 121, 35.
 traitier, er, traictier, er, traïter, behandeln,
 verhandeln.
 traitis, ic, doux, joli, bien fait, süß, nied-
 lich, hübsch 122, 40. 178, 26. 190, 22.
 traitor, our, tradetur 8, 34, traître, traïtre,
 Verräther 57, 25.
 tramble, tremble, Zitteresse 331, 29.
 trambler v. trembler.
 trametre, envoyer, senden.
 tramolol, toile fine, feines Leinen 2, 33.
 tranchee, Laufgraben.
 tranchier, er v. trenchier.
 transir, mourir, sterben 56, 21.
 translator, übersetzen.
 trasgeter v. tresgeter; trassudar v. tressuer.
 tran, trou, Loch.
 travail, eil, al, peine, fatigue, Anstrengung,
 Mühe.
 travailler, eiller, ellier, iller, tourmenter, se
 donner de la peine, s'efforcer, travailler,
 peinigen, sich Mühe geben, sich anstrengen,
 arbeiten 64, 26. 180, 11. 197, 13. 255, 22.
 travaillement, peine, Mühsal 77, 20.
 travers, de traverse, queer; en t., queer,
 schräg 102, 23. 213, 2.
 traverser, transpercer, durchbohren.
 traxor v. tracer; trebuchier v. tresbucher.
 trecerie v. tricherie.
 trecher, tromper, hintergehen 364, 36.

BARTSCH, Chrestomathie, II. Ed.

tref, tente, pavillon, Zelt.
 treille, Weinlaube 464, 36.
 treire v. traire; treis v. trol.
 treize, treze, dreizehn.
 trellis, triple, dreifach 178, 22.
 trembler, tram-, zittern.
 trencheor, machine de guerre 254, 8.
 trenchier, er, tranchier, er, trencer, couper,
 tailler, trancher, schneiden, abschneiden, zer-
 reissen, tranchieren 117, 18. 254, 9; aiguiser,
 trente, dreissig. [woizen 294, 37.
 trentesiste, trentième, dreissigste 42, 16.
 trespasser v. trespasser.
 trepigner, trébucher, wanken 459, 43.
 treore v. traire.
 tres, derrière, hinter 23, 44; depuis, seit;
 tres or, désormais, nunmehr; adv. très, se
 compose avec beaucoup de verbes et de
 tressaillir v. tressaillir. [noms.
 tresbuchier, cïer, trebuchier, sier, trabuchier,
 tresbucher, renverser, umwerfen 54, 11. 195,
 14; trébucher, tomber, strancheln, fallen
 113, 7. 195, 10.
 tresahier, tresquer, sauter, danser, springen,
 tanzen 399, 20.
 tescorre, parcourir, durchlaufen 194, 14.
 tresgetels, machine, Kunstwerk 178, 23.
 tresgeter, trasgeter, mouler, formen 175, 7.
 tresmuor, changer, verwandeln. [181, 1.
 tresor, tressor, trésor, Schatz 52, 30.
 trespasser, esseir, trespasser, passer, passer
 outre, traverser, mourir, vorübergehen, ver-
 beigehen, vergehen, überschreiten, sterben.
 trespenser, s'inquiéter, être triste, sich beun-
 ruhigen, traurig sein 69, 18. 177, 33. 259, 6.
 trespensis, triste, traurig 259, 8.
 tresprenore, prendre, ergreifen 38, 14.
 tresque, trosque, truske, jusque, bis 181, 10.
 tresquer v. trescher.
 tressaillir, tres-, tressaillir, sauter, sauter
 par dessus, springen, überspringen 220, 6;
 trembler, zittern 119, 37.
 tressor v. tresor.
 tressuer, trassudar 8, 27, transpirer, schwitzen;
 part. couvert de sueur, schweissbedeckt 32, 17.
 trestourner, urner, tourner, umwenden 230, 38;
 détourner, abwenden 45, 8; renverser, um-
 werfen 36, 40.

trestot, out, ut, tretot, out, *tout*, *all*, *ganz* 23, 48. 406, 10; par t., *du tout*, *durchaus*
trend, *tribut*, *Tribut* 47, 2. [68, 4.
treve v. *trive*; *treze* v. *treize*.
triacle, *thériaque*, *Theriak* 244, 12. [47.
triboullerie, *bavardage*, *unnützes Gerede* 474,
tribulation, *cian*, *Drangsal*, *Trübsal* 44, 14.
trieheer, *traître*, *Verräther*.
trieherie, *trec-*, *tromperie*, *Betrug* 237, 28.
triehier, *tromper*, *betrügen*.
trieve v. *trive*.
trifoier, *monter*, *einlegen* 349, 21.
triler, *distinguer*, *unterscheiden* 61, 27.
trippe, *tripe*, *Kaldaunen* 463, 40.
trist, *triste*, *tristre*, *triste*, *traurig* 17, 5.
tristeco, *casse*, *tristesse*, *Traurigkeit*.
tristement, *traurig*. [137, 19.
trister, *our*, *ur*, *tristesse*, *Traurigkeit* 118, 28.
trive, *trieve*, *treve*, *trève*, *Waffenstillstand*,
Frieden 72, 12. 360, 30. 367, 35.
trobler, *oublier*, *ubler*, *tourbler*, *troubler*, *de-*
venir trouble, *träben*, *trübe werden* 69, 34.
troer, *trouer*, *durchlöchern* 65, 1. 180, 32.
trol, *trei*, *troy*, *trois*, *treis*, *treys*, *troys*, *trois*,
drei 8, 26. 18, 30. 398, 11.
troie, *terme de jeu (trois)* 361, 42.
tromper, *täuschen*, *betrügen*.
tromperie, *Betrug*.
trompette, *Trompette*.
trompeur, *Betrüger*.
tronçon, *Stück*.
trendeler, *s'élancer*, *stürzen* 397, 17.
trep, *très*, *bien*, *trop*, *sehr*, *zu sehr*, *zu*.
treplan, *troppeaux*, *troupe*, *Schar* 464, 22.
tresque v. *tresque*; *trou-* cf. *tro-*.
troublement, *embarras*, *Bestürzung*.
trover, *trouver*, *traver*, *trovert* 51, 28, *torver*
51, 32, *trouver*, *rencontrer*, *inventer*, *com-*
poser, *finden*, *begegnen*, *erfinden*, *dichten*;
procurer, *verschaffen* 105, 8.
trouveur, *trouv-*, *truv-*, *trouvaille*, *Fund* 40, 9;
rencontre, *Begegnung* 183, 5; *composition*,
Dichtkunst 261, 10.
truander, *mendier*, *betteln*. [376, 27.
truant, *truh-*, *mendiant*, *coquin*, *Bettler*, *Schuft*
trabler v. *trobler*; *truhant* v. *truant*.
truske v. *tresque*.
trute, *truite*, *Forelle* 332, 35.

truv- v. *trov-*; *tu-* v. *to-*; *tu*, *du*.
tueour, *tueur*, *Todtschläger* 312, 2.
tuer, *tuer*, *töden*.
tulaus, *tuyau*, *Röhre* 377, 5.
tumbeaulx (pl.), *tombeaux*, *Gräber* 457, 33.
tumber, *tomber*, *fallen*.
tumer, *chanceler*, *taumeln* 113, 5.
turber, *troubler*, *confondre*, *verwirren* 43, 13.
tareois, *turc*, *türkisch* 348, 26.
u- cf. *o*; *u* — *un* 9, 6.
u v. *ou*; *ubli* v. *oublir*.
uef, *oeuf*, *Ei*.
ue- v. *oe-*; *uel* v. *egal*; *ui* v. *hui*; *ui-* v. *hui-*.
ultain, *de huit jours*, *achttagig* 125, 15.
ultre v. *outre*; *um-* v. *om-*, *hum-*.
un, *ung*, *unc* 49, 34, *hun* 11, 31, *u* 9, 6, *un*,
un seul, *ein*, *ein einziger*, *un a un*, *par un*
e un, *l'un après l'autre*, *der eine nach dem*
anderen 277, 34. 34, 15.
un- cf. *on-*.
unanime, *einmüthig* 8, 2.
uncle v. *ongle*; *ung* v. *un*.
unguement, *ungement*, *onguent*, *Salbe* 14, 4.
51, 16.
unicorne, *Einhorn* 42, 29.
union, *union*, *Einheit*.
unir, *vereinigen* 11, 34.
universel, *ganz*.
ureisun v. *oroison*; *urs* v. *ours*.
us v. *huis*.
us, *usage*, *manière*, *Sitte*, *Weise* 147, 35.
usage, *Gewohnheit*; *par u*, *gewöhnlich*.
usance, *Brauch*.
useire v. *huisaier*.
user, *user*, *faire usage*, *employer*, *gebrauchen*,
Gebrauch machen, *anwenden*; *avoir l'habi-*
tude, *in Gebrauch haben* 191, 14; *souffrir*,
dulden 147, 36.
usque, *jusque à ce que*, *bis dass* 26, 9.
ustar v. *oster*.
usure, *usure*, *Wucherzins* 299, 41.
ut, *où*, *wo* 16, 6.
utile, *utile*, *nützlich* 194, 34.
utre v. *outre*; *uv-* v. *ov-*; *uy* v. *oil*.
uwelle, *agneau*, *Lamm* 47, 12.
uxer v. *oixer*.

va, *eh bien*, *he* 369, 36.
va-li-dire, *messenger d'amour*, *Liebesbote* 368, 24.
vache, *vace*, *vache*, *Kuh*.
vadlez *v. vaslet*.
vague, *unbestimmt*. [*keit*.]
vaillance, *valeur*, *vaillance*, *Werth*, *Tapfer-vaillantise*, *valeur*, *Trefflichkeit*.
vain, *vide*, *faible*, *leer*, *schwach* 69, 7; *en v.*, *vergebens*.
vaincre *v. vaincre*; *vaine* *v. veine*.
vainqueur *v. vainqueur*; *vair* *v. veoir et voir*.
vair, *veir*, *ver*, *de diverses couleurs*, *grisbleu etc.*, *schillernd* 326, 46; *subst. espèce de fourrure*, *mhd. bunt* 159, 32.
vairret = *vair* 288, 20. [74, 45.
vairon, *cheval gris pommelé*, *Apfelschimmel*
vaissel, *vessel*, *vassel*, *vaisseau*, *Gefäss*, *Schiff* 249, 11.
val, *vans*, *val*, *vallée*, *Thal* 53, 1; *contre v.*, *a v.*, *en bas*, *herab*.
valee, *vall-*, *vallée*, *Thal* 50, 24.
valeur, *valleur* *v. valor*.
vallet, *valet* *v. valet*.
valoir, *valloir*, *valoir*, *avoir du prix*, *de la valeur*, *être utile*, *aider*, *gelten*, *kosten*, *werth sein*, *nützlich sein*, *nützen*, *helfen*; *vaillant*, *valent* 17, 19, *vaillant* 19, 29, *valant*, *vaillant*, *précieux*, *aisé*, *werth seiend*, *Werth habend*, *tapfer*, *trefflich*, *kostbar*, *wohlhabend*; *vail-
lant a*, *im Betrage von* 28, 21.
valor, *our*, *eur*, *ur*, *valleur*, *valeur*, *prix*, *mé-
rite*, *Werth*, *Verdienst*, *Trefflichkeit* 77, 34.
vandoise, *ven-*, *carpe*, *Karpfe* 303, 18. 447, 42.
vanger *v. vengier*.
vanitei, *vanité*, *Nichtigkeit* 309, 17.
vant *v. vent*; *vanter* *v. venter*.
vanter, *eir*, *venter*, *réfl. et intr. se vanter*, *sich rühmen* 31, 4. 374, 15.
vanterie, *ostentation*, *Prahlerci*.
vaquer, *tarder à venir*, *ausbleiben* 454, 37.
vaslet, *varlet*, *vallet*, *valet*, *vadlez* 47, 26, *gar-
çon*, *jeune homme*, *écuyer*, *Knabe*, *junger Mann*, *Knappe* 189, 12. 250, 11.
vassal, *vasal*, *homme brave*, *vassal*, *tapferer Mann*, *Vasall* 18, 8.
vassel *v. vaissel*.
vasselage, *action de valeur*, *prouesse*, *tapfere
That*, *Tapferkeit*.

vaucel, *vaucele*, *vallon*, *kleines Thal* 64, 34. 175, 22.
vans *v. val*.
vautis, *voûté*, *gewölbt* 336, 28. 378, 6.
vavassor, *sor*, *vavesor*, *vavasseur*, *Vasall* 53, 9. 217, 12.
vechl, *veci*, *voilà*, *sich da* 399, 40.
vedel, *veau*, *Kalb* 42, 28.
veder, *vedeir*, *veoir*, *veor* *v. veoir*.
vedue, *veufve*, *veuve*, *Wittwe* 40, 25.
veor, *refuser*, *défendre*, *verweigern*, *verbieten*.
vegile *v. veille*.
vel- *cf. voi-*; *veidise* *v. voisdie*.
vell *v. viel*.
veille, *velle*, *vegile* 387, 22, *veille*, *Nachtwache*, *Vigilie*, *der Abend vorher* 251, 13. 407, 32.
vellier, *er*, *vellier*, *veiller*, *ne pas dormir*, *wachen*, *aufbleiben*, *nicht schlafen* 119, 40.
velliere, *garde*, *Wächter* 313, 1.
veindre, *vain-*, *ven-*, *veindre* 3, 30, *vainore*, *siegen*, *besiegen*; *v. batailles*, *vaincre en ba-
tailles*, *in Schlachten siegen* 37, 10.
veine, *vaine*, *Ader*.
veinjar *v. vengier*.
veinqueur, *vainqueur*, *venquere*, *vainqueur*, *Sieger* 44, 24. 154, 4. 412, 4.
veleir *v. veoir*; *veir* *v. vair et veoir*.
veironet, *goujon*, *Gründling* 163, 26.
vela, *voilà*, *sich da* 434, 4.
velee, *couverture*, *Decke* 64, 3.
velle, *ier* *v. veille*, *ier*; *velonnie* *v. vilenie*.
velu, *zottig*.
velz *v. viel*; *vencre* *v. vaincre*.
vendoise *v. vandoise*.
vendre, *verkaufen*; *se v.*, *vendre cher sa vie*.
vendredi, *Freitag*.
venoor, *chasseur*, *Jäger*.
venerable, *ehrwürdig*.
vengeance, *cance*, *vengeance*, *Rache* 138, 26.
vengier, *er*, *vanger*, *veinjar* 9, 4, *venger*, *rächen*.
venir, *venir*, *parvenir*, *kommen*, *gelangen*; *v.
miex*, *valoir mieux*, *besser sein* 148, 40;
bien v., *willkommen sein*; *souvent réfl.*
venquere *v. vainqueur*.
vent, *vant*, *vent*, *Wind*.
ventaille, *visière*, *Visier* 138, 11.
ventelet, *petit vent*, *Lüftchen* 449, 5.
venter *v. vanter*.

- venter**, vanter, *venter*, souffler, souffler le feu, wehen 50, 12, blasen, anblasen 204, 28.
ventosité, *ventosité*, Blähung 246, 5.
ventre, Bauch, Leib.
ventreiller, *réfl. se coucher sur le ventre*, sich auf den Bauch legen 200, 26.
venue, *arrivée*, Ankunft.
veoir, veioir, veoir, veer, veir, valr, veder, ve-deir, voir, sehen, besuchen; voiant, voiant de, en présence, in Gegenwart; veu que, vu que, in Betracht dass 454, 16.
ver, Wurm.
ver, verrat, Eder 40, 29.
ver v. valr, vers et voir.
verablement, véritablement, wahrhaft.
verai, vrai, vray, vrai, véritable, wahr, voll-kommen 272, 20; de v., en vérité, fürwahr.
veralement, vrai-, vray-, vraiment, wahrlich.
verbeier, parler, sprechen 446, 27.
verdeler, verdoyer, grünen.
verder, verdure, *verdure*, Grün, Gräne 218, 10.
verge, Ruthe.
vergier, vregier, vergié, gez, vregié, ist, vergier, Baumgarten 95, 7. 177, 5. 184, 37. 185, 25.
vergoigne, oingne, ongne, honte, Schande; pudcur, Scham.
vergonder, under, *deshonorer*, beschimpfen 57, 13. 187, 28; *réfl. avoir honte*, sich schämen
vergondens, honteux, verschämt. [71, 30.
veritable, wahrhaft.
veritablement, wahrhaftig.
verité, et, ei, iet 14, 24, verté, eit, at 11, 31, vreté 190, 36, Wahrheit 198, 10.
verjus, jus, Brähe.
verme, ver, Wurm 6, 15.
vermeil, oïl, el 181, 12, euls 317, 13, rouge, roth 143, 16.
vermeillet, vermeillet, *idem* 282, 1.
vermillier, être vermeil, roth sein 423, 24.
verrat, Eber 1, 30.
verre v. voirre.
verrouiller, verrouiller, verriegeln 60, 6.
verruel, verrou, verrou, Riegel 409, 30. [hin.
vers, viers, ver, envers, contre, gegen, nach —
verser, renverser, stürzen 75, 4. 190, 12; tom-ber, fallen 113, 6.
vert, grün.
vertat, é, eit v. verité.
- vertu**, ut, ud, virtud 18, 30, vertu, qualité, force, miracle, Tugend, Eigenschaft, Kraft, Wunder.
vertueux, tugendhaft 439, 10.
verve, verve, Begeisterung, Feuer 320, 14.
ves v. fois et vez.
vesconte, vicomte, Vizgraf 264, 7.
veskié v. evesquet.
vespre, soir, Abend; vèpre, Vesper 254, 31. 330, 34.
vesproe, soir, Abend.
vessel v. vaisseau.
vessie, vie, Blase 384, 12. 247, 21.
vestement, vestiment, vêtement, Kleid 10, 22.
vesteure, vesture, *idem* 45, 14. [51, 17.
vestid, vêtement, Kleid 2, 32.
vestir, viestir, vêtir, kleiden, bekleiden, an-ziehen 10, 22. 47, 39. 109, 28.
veu, veu, Gelübde.
veufve v. vedue; veut v. vuit; vez v. fois.
vez, ves, voici, voilà, siehe 310, 28. 356, 3.
vialre, visage, Gesicht. [433, 19
vlande, viande, viures, Fleisch, Lebensmittel.
vlaus v. viel.
vlaus, du moins, wenigstens 207, 20.
vlaudre, viatre, chien de chasse, Jagdhund 189, 11. 356, 20.
vlee, vice, vice, Laster, Fehler 106, 12.
vleia v. voisin.
victoire, Sieg.
victorien, vainqueur, Sieger 430, 37.
victorieux, siegreich 412, 1.
vie, vide, vida 10, 26. 21, 25, vie, Leben.
vieillece, esse, vielce, che, vieillesse, Alter 101, 7.
vieillir, altern.
vlel, viell, veill, vieus, viex, vlaus, vius 106, 34, vicux, laid, alt, hässlich 30, 25. 34, 14.
viele, vielle, Fiedel 361, 45.
vlellart, vleillard, Greis 175, 18.
vlellece, eche v. viell-; vierge v. virge.
viers v. vers.
viés v. viex.
viestir v. vestir; vieus v. viel.
vienté v. vilté; viex v. viel.
viex, viés, vicux, alt 172, 10. 185, 5.
vif, vis, vifs, vif, vivant, lebend, lebendig 13, 4. 16, 44.

vigne, vinne, vine, *Weinrebe, Weinberg* 51, 22.
52, 4. 355, 5.

vigor, eur, *vigueur, Kraft* 71, 17. [tig.

vigoureusement, vigueur-, *vigoureursement, kraf-*
vil, vis, vix, vil, bas, méprisable, schlecht,
niedrig, verächtlich 106, 30. 266, 10.

villain, ein, vilain, *habitant de la campagne,*
Bauer 40, 22; *vil, grossier, bas, niedrig,*
schlecht erzogen, schlecht 147, 29.

vile, ville, *village, ville, Dorf, Stadt.*

villanel, paysan, *Bauer* 324, 33.

vilenie, onle, oanie, *velouanie, villenie, ennée,*
enye, grossièreté, impolitesse, injure, affront,
tromperie, Grobheit, Unhöflichkeit, Beleidigung,
Schimpf, Betrug 213, 19. 244, 8. 278,
2. 367, 23.

villité v. vilté; ville v. vile.

villalge, *village, Dorf.*

villainement, *honteusement, schimpflich* 391, 31.

villennor, *maltraiter, schlecht behandeln.*

vilonie v. vilenie.

vilotiere, *coquette* 363, 38.

vilté, villité, *vienté, mépris, méchanceté, Ver-*
achtung, Geringschätzung, Schlechtigkeit
102, 26. 340, 7. 402, 5.

vin, *Wein.*

vine, vinne v. vigne.

vint, vingt, vinz, *vingt, zwanzig* 190, 35. 431, 16.

violat, *sucre de violette, Veilchenzucker* 247, 11.

violer, *schänden* 45, 8.

violeto, ette, *violette, Veilchen* 227, 2.

virole, *virole, Ring, Zwing* 428, 17.

virge, virget 50, 35, *virgene, vierge, vierge,*
Jungfrau 22, 3.

virginité, et, ed, *Jungfräulichkeit* 5, 6. 76, 39.

virtud v. vertu; vis v. vif et vil. [367, 44.

vis, viz, *avis, Meinung* 56, 10. 116, 20.

vis, visage, aige, *visage, Gesicht* 61, 30.

visse v. guise.

viser, regarder, *viser, blicken, zielen* 114, 18.

viseter v. visiter; visie v. vessie.

vision, *Erscheinung.*

visiter, etèr, *besuchen, aufsuchen* 186, 9.

vismed, *voisinage, Nachbarschaft* 40, 10.

visse v. vice.

vistement, vite, *schnell* 397, 34.

vlt, *mentula, das männliche Glied* 375, 23.

vitupere, honte, *Schimpf.*

vius v. viel et vif; vifs v. vif.

vivaxia, vite, *schnell* 2, 29.

vivot, vif, *lebhaft* 423, 25.

vivier, *Weiher.*

vivifier, *lebendig machen* 42, 42.

vivre, leben; se comporter, *sich befinden; vi-*
vant, vivant, vie, Lebzeit, Leben 59, 36.

vix v. vil; viz v. vis.

voesse (fém.), *spacieuse, geräumig* 97, 7.

volage, aje, *voyage, voyage, route, Reise, Weg;*
guerre, Krieg.

volcy, voici, *sich da.*

volder, *quitter, verlassen* 92, 21; cf. vuidier.

vole, veie, voya, *voyage, route, chemin, Weg,*
Reise; tiegnent lor v., sie mögen ihres Weges

voll v. vuél. [gehen 106, 7.

voila, *sich da.*

voile, voille, voyle, voile, *Segel* 95, 2. 144, 8.
391, 4; *Nonnenschleier.*

voir, veir, ver 9, 27. 11, 30, veire 38, 43, *vrai,*
véritable, wahr, wahrhaft; subst. vérité,

Wahrheit; de v., per ver, voir, voire, vrai-
ment, fürwahr 11, 30. 87, 2. 193, 34. 192, 5.

voirement, veir-, *vraiment, wahrlich* 62, 39.

voirre, verre, *verre, Glas* 176, 11.

vois v. voiz.

voisdie, veisie, *habilité, List* 94, 6. 115, 40.

voisin, *vicin* 20, 9, *Nachbar.*

voiz, vois, voiz, vox 10, 37, *voiz, Stimme.*

vol v. vuel; vol, *Flug* 428, 45.

volage, *leicht, veränderlich, poil v., einzelne*

voeir v. voloir. [Haare.

volenté, et 23, 25, eit 196, 13, *volunté, et* 41,
24, *vulenté, vulenté, anté, volonté, Wille,*

Wunsch, Bereitwilligkeit 402, 6. 429, 11.

volentiers, ers, *voulentiers, volontiers, ontiers,*
unteyr 19, 14, *volontiers, gerne* 108, 2. 197, 3;

plus v., *lieber* 36, 1.

voler, voller, *voler, fliegen* 428, 44; *volé, volage,*
leichtsinnig 414, 8.

volleter, *voleter, flattern.*

voloir, eir, *vouloir, vouloir, désirer, wollen,*
verlangen; avec le dat., wollen von 81, 43;

v. bien, *vouloir du bien, wohlwollen* 246, 36;
subst. vouloir, volonté, Wunsch, Gefallen,

Wille; voillant, bien v., ami, Freund 324, 7.

volontiers v. volentiers.

volte, *caverne, Höhle.*

- volu**, arc v., *arcade*, *Wölbung* 60, 10. 189, 43.
volunt- v. *volent-*.
vos, vous, *vus*, *vous*, *ihr*; *vostre*, *vustre*, *voz*,
vos, *vo*tre, *euer*.
vouer, *geloben*.
veuge, *couteau*, *Messer* 56, 12.
voul- v. *vol-*.
vox, *bourrelet*, *Wulst* 166, 2.
voyagier, *voyager*, *reisen*.
voz v. *voiz* et *vostre*; *vrai* v. *verai*.
vreglé, *ier*, *iet* v. *vergier*; *vreté* v. *verité*.
vu- cf. *vo-*.
vuel, *vol* 3, 25, *voil* 23, 33, *vouloir*, *volonté*,
Wille, *Wunsch*; *mon* v. *etc. de bon gré*,
freiwillig 151, 14.
vuidier, *vider*, *leeren*; v. d'icy, *s'eldigner d'ici*,
sich von hier entfernen 468, 32.
vult, *vent*, *vide*, *leer* 221, 8. 224, 17.
vult, *visage*, *Gesicht* 19, 4.
w v. *g*, *gu*.
wal, *malheur*, *wehe*.
weit v. *gué*.
were (*angl.*), *amende*, *Wehrgeld* 40, 20.
wibete, *flèche*, *Pfeil* 114, 35.
wigre, *espèce de javelot*, *Art Wurfspiess* 31, 35.
windica, *anse de l'écu*, *Schildfessel* 2, 13.
wit v. *huit*.

y v. *i*; *yaue* v. *aigue*.
ydiot, *idiot*, *Narr* 460, 34.
ydropique, *hydropique*, *wassersüchtig* 245, 38.
yelz, *yex* v. *oïl*.
ypocrite, *hypocrite*, *Heuchler*.
yverner, *être hiver*, *Winter sein* 176, 2.

zal v. *ça*; *zo* v. *ceo*.

ERRATA.

Lisez 2, 30 *argudu*; 27, 30 *jol*; 46, 39 *as*; 47, 12 *al*; 223, 9 et *a.*; 298, 40 *enne*; 402, 13 *es*
greuillons; 643^e, 37 *muagode*, *etui*, *trésor*, *Behältnis*, *Schatz* 25, 24.





